

Coperta colecției:  
VASILE SOCOLIUC

Homer

~~ODISEEA~~

Traducere de  
GEORGE MURNU

Studiu introductiv și note de  
D. M. PIPPIDI

1

*Ediție definitivă*

Această ediție, deosebită de cele anterioare, este rezultatul modificărilor pe care George Murnu le-a introdus în ultimii ani ai vieții. *Toate drepturile asupra acestei versiuni sînt rezervate Editurii Univers*

București • 1971

---

Editura UNIVERS

=

,

miraculoase, am continuat munca mea, am lucrat zi și noapte cu o bucurie și plăcere unică. N-am cruțat nici o efortare, nici o jertfă de timp și nici o osteneală pentru ca, făcînd tot ce-i omenește cu putință, să înfățișez un Homer transfigurat așa încît să fie al nostru, al poporului nostru, și care, dacă Be poate, să fie mai bine actualizat decît în orice altă limbă străină.

GEORGE MURNU

I I

## CÎNTUL I

O, muză, cîntă-mi mie pe bărbatul  
Viteaz și iscusit, care-ntr-o vreme, Cînd  
el cu măestria lui făcuse Pustiu din  
ziduri sfinte de la Troia,<sup>5</sup> Nemernici  
amar de ani pe lume » Și cunosc pe  
drumul lui tot felul De oameni, de  
orașe și de datini, Și pătimi așa de mult  
pe mare Silindu-se să scape de  
primejdii

10 Și înapoi să-și ducă pe tovarăși\*.<sup>^</sup>  
Dar tot la urmă nu putu pe-aceia Să-i  
mîntuie, oricît se străduise; Pieriră  
din păcatul lor cu toții, *fr* C-au  
lăcomit a ospăta, netoții, s  
15 Din boii sacri ai Soarelui, și-acesta r.

<sup>1</sup> Nelipsită din nici un poem al antichității, invocarea muzei sau a muzelor oglindește convingerea cîntărețului homeric despre natura tainică a inspirației poetice. Cf., mai departe, VIII, 657-658 și Hesiod, *Theogonia*, 22-34.

<sup>2</sup> în originalul grec, singurul epitet aplicat lui Odiseu: *polytropos* („cel cu multe aspecte”, „cel în stare să se adapteze la felurite situații”) exprimă trăsătura de căpetenie a eroului care folosește nenumărate șiretlicuri, prototip al inteligenței mai curînd decît al forței.

<sup>10</sup> Cum s-a observat deseori, această sumară evocare a cuprinsului *Odiseii* lasă la o parte lungi episoade ale poemului așa CAim îl citim azi: călătoria lui Telemah (cînturilejeri” și întîmplările lui Odiseu în Itaca (cînturile XIII—XX



Deșert făcu întorsul lor acasă. JDin toate  
 aceste spune-ne și nouă vCeva, o, muză,  
 fiică de-a lui Joe. Vitejii toți ceilalți care  
 scăpară 20 Pe mare și-n război de cruda  
 moarte Acum erau acasă. Doar Ulise, Deși  
 cu dor de țară și soție, j Qpxit era-ntr-o  
 peștera-adâncată >L f\*& a. zinelor frunțașă,  
 închinată, 25 Galifsp care-a vrut bărbat să-i  
 fie. Dar când rotirea vremilor aduse Și ziua-n  
 care zeu sorociră întorsul lui la insula Itacș<sup>^</sup>,  
 El nici atunci nu fu scutit de lupte 30 Și  
 chiar între ai lui. De-aceea zeii Se îndurără  
 toți, afară numai De-al mării domn Neptun,  
 care pe dînsul Grozav fu îndîrjit pîn' la  
 sositul în țara lui. Ci-n vremea asta zeul 35  
 Era plecat departe, la poporul Etiopean ce stă  
 la- capul lumii Și e-mpărțit în două, într-o  
 parte


<sup>17</sup> Aluzie, poate, la faptul că înaintea lui Homer alți poeți  
 populari sau culti cîntaseră suferințele fiului lui Laerte.

<sup>21</sup> Numele *Ulise* derivă din *Ulixes*: forma latină a numelui  
*Odiseu*. Pașaniile învingătorilor Troiei în drumul lor spre  
 casă formau în antichitate subiectul unei epoei cunoscute  
 sub numele de. *IS'ostoi (întoarcerile)*, atribuit lui Hagias  
 din Trezene.

<sup>27</sup> în traducere exactă, expresia folosită de poet e „toarseră”  
 (*ephehlosanto*), ceea ce presupune credința după care „firul”  
 fiecărei vieți ar fi tors de zeițele „torcătoare” — *Moirele*,  
 mai cunoscute sub numele latin de *Parce*.

<sup>28</sup> Identificarea insulei astăzi numită Thiaki cu patria lui  
 Odiseu, admisă în virtutea unei tradiții milenare și abia  
 în veacul nostru pusă la îndoială de unii specialiști ai pro-  
 blemelor homerice, poate fi acum socotită sigură, în urma  
 săpăturilor arheologice executate în insulă începînd din  
 anul 1930.

<sup>84</sup> „Zeul” — e vorba de Poseidon, pomenit cu puțin înainte.  
 Neptun e numele latin al divinității. <sup>36</sup> „Poporul  
 etiopean” — în original *Aithi-opes* („Fețe-arse”):  
 populații africane de localizare anevoioasă, numite astfel  
 din pricina înfățișării lor neobișnuite pentru grecii coborîți  
 din nord.

Locuitori spre răsărit și de alta  
 Spre-apus de soare. Acolo zeul  
 40 Se duse să ia parte la un praznic  
 De-o sută de berbeci și boi. Și-n vreme  
 Ge-acolo petrecea în ospetie  
 Ceilalți nemuritori la Joe-n sală  
 Se strînseseră-n Olimp, la sfat cu toții.  
 45 Intîi și-ntîi Părintele-omenirii  
 Și-al zeilor luă-ntre ei cuvîntul Gîndind  
 la soarta lui Egist măritul, Ucis de  
 tînărul Orest, vestitul Lui Agamemnon  
 fiu, și zise: „Vai mie,  
 50 Cum oamenii mereu pe zei defaimăy  
 Și-nchipuie că de la noi vin toate   
 fr Necazurile lor, ci dînșii singuri  
 Cu-a lor păcate și-nrăiesc ursita. Așa  
 Egist acum, în ciuda soartei,  
 55 Luă-n căsătorie pe femeia  
 Lui Agamemnon și-i ucise soțul La-  
 ntoarcerea din Troia, și el totuși Știa  
 năprasna ce urma să fie, Căci noi îi  
 trimiseseam pe-al lui Argus

<sup>43</sup> „Joe” — Zeus, divinitatea supremă a panteonului homeric.

<sup>44</sup> Munte înalt în nordul Greciei; în Homer și în mitologia  
 greacă îndeobște era socotit reședința obișnuită a zeilor.

<sup>62</sup> Părerea după care zeii ar fi singurii care împart binele și  
 răul, în chipul cel mai arbitrar, e afirmată cu tărie în *Iliada*,  
 XXIV, 527 — 533 și în numeroase alte locuri ale poemelor  
 homerice. Sub acest raport, pasajul pe care-l comentăm  
 oglindește o concepție mai nuanțată, ceea ce a îndemnat  
 pe unii cercetători să vadă în el „cea dintîi afirmare a libe-  
 rului arbitru din istoria eticii europene”. (Gf. Introducerea  
 pag. 14.)

<sup>54</sup> „In ciuda soartei”: adverbul *hypermoron* implică nesocotirea  
 rînduiei din totdeauna stabilite, epcprimată de poet prin  
 termenul *moira*, din a cărui accepție nu lipsește ideea unei  
 ordini superioare voinței arbitrare a zeilor antropomorfi.

<sup>56</sup> După legendă, Agamemnon, regele Micenei, a fost ucis, în  
 ziua întoarcerii victorioase de la Troia, de Egist și del  
 propria-i soție Glitemnestra; episodul formează subiectul  
 primei drame din trilogia lui Eshyl, *Orestia*.

<sup>69</sup> în mitologia greacă, Argus este paznicul cu o sută de ochi al  
 tinerei Io, transformată în juncă de gelozia Herei, soția  
 lui Zeus.

- 60 Ucigător pîndeț, pe zeul Hermes, Și-l  
prevestise el să nu-l omoare Și nici să-i  
ia soția, căci Oreste Pe-Atrid va  
răzbuna, cînd va fi mare Și jindui-va  
țara lui pierdută.
- \$5 Dar sfatul bun el nu vru sa-i asculte  
Și toate acum și le plăti grămadă."  
Grăi Minerva cea cu ochi albaștri:  
„Părinte al nostru, tu, Saturniene,  
Mai mare peste domnitorii lumii
- 70 Egist încalte-avu o moarte dreaptă;  
Așa să piară păcătoși ca dînsul! Dar  
pieptul mi se sfișie de jale Gîndindu-  
mă la bietul, înțeleptul Ulise, care-  
acum de multă vreme
- 75 Tot suferă nenorociri departe  
De dregii lui, pe la mijlocul mării,  
Într-un ostrov silhui, bătut de valuri,  
Pe unde sade zîna cea născută Din  
Atlas cel avan, care cunoaște
- 80 Adîncurile mărilor și singur  
Proptește stîlpii nalți ce poartă cerul  
De la pămînt. Gopila-acestui Atlas, Gu  
sila-l ține-acasă de tot plînge  
Nenorocitul, și-l descîntă-ntr-una
- 85 Cu vorbe blînde, dulci și mîngîioase

<sup>6\*</sup> Îndepărtat din Argos de sora-i Electra în momentul uciderii  
lui Agamemnon, Oreste, unicul fiu al regelui asasinat, avea  
; să revină în patrie pentru a-și răzbuna părintele, ucigînd  
la rîndu-i pe Egist și pe Clitemnestra. Episodul constituie  
V cel de-al doilea moment al trilogiei lui Eshyl: *Choephoroi*  
(*Prinosul la mormint*).

<sup>67</sup> Numele latin al zeiței *Pallas Athena*. Interpretii mai vechi  
redau adjectivul *glaukōpis* prin „cea cu ochi de buhă” sau  
„de eucuveică” (cum traducea Ion Caragiani), yzîndu-se  
în acest epitet supraviețuirea unui stadiu primitiv al reli-  
giei grecești, cînd Athena era adorată sub înfățișarea unei  
bufnițe.

<sup>68</sup> După\* legendă, fiu al lui Saturn, străveche divinitate ita-  
lică, identificat cu Cronos, numele grec al tatălui lui Zeus.

<sup>79</sup> Se credea că Atlas, fiul lui Iapet și al Glimenei, frate al lui  
Prometeu, ar sprijini coloanele pe care se înalță cerul, sau,  
după o altă tradiție, cerul și pămîntul.

Doar va putea să-și uite de Itaca. Dar el a,r  
vrea măcar și fum să vadă Ieșind din vatra  
lui, și-apoi să moara. Tu însă stai cu  
inima-mpietrită, 90 Olimpiene. Nu-ți făcea  
pe voie Cu jertfele-i Ulise-n larga Troie La  
tabără-nre-ahei lîngă corăbii? De ce l-ai  
urgisit așa pe dînsul?"

Dar Joe furtunosul îi răspunse: \*——^

95 „Ce vorbă ți-a scăpat din paza gurii, I

Copila mea? Cum pot uita vreodată

s^ Pe acel dumnezeiesc Ulise care E

omul cel mai chibzuit și-aduse

Prisos de jertfe zeilor din slavă?

100 Neptun, el singur, cutremurătorul. I-

amar pornit asupra lui; nu-l iartă! Ca

de-al lui ochi orbi pe uriașul \

Ciclop, pe Polifem, cel mai puternic/

Din toți ciclopii, odrăslit din fiica.

105 Lui Forchis, domn al mării, de zeița

Toosa, care-n fundul unei peșteri Trăise cu

Neptun împreună. De-atunci Neptun nu-

1 pierde pe Ulise, li Ci-1 poartă-n veci

departe de-a lui țară.jp

110 Dar noi să chibzuim aici cu toții Să

mijlocim întorsul lui Ulise. Se va

dezmînia Neptun la urmă, Doar nu

va cuteza el, unul singur, Să deie

piept cu toți nemuritorii."

115 Adaose sclipind din ochi Miixerva:

„Părinte-al nostru, tu7 Saturniene, Mai

mare peste domnitorii lumii, E bine, dacă

zeilor le place întoarcerea napoi a lui

Ulise,

120 Pe vestitorul Hermes să-1 trimitem Să

spună zînei cea cu mîndre plete Nenfrînta

noastră, vrere, ca Ulise Prea-mult-pățitul

să se întoarne-acasa. Eu mă răped la

insula Itaca



- 125 Spre a-ndemna și-mbărbăta mai tare Pe  
Telemah, feciorul lui Ulise, Să cheme  
pe ahei la adunare, S-alunge el pe  
toți ai Penelopei Obraznici pețitori  
cari avuția-i
- 130 Părăduie și cu nemiluita  
înjunghe oi și boi cornaci și dugleși,  
Benchetuind mereu. Apoi pe dînsul  
La Sparta-l voi petrece și la Pilos,  
Orașul nisipos, să-ntrebe acolo;
- 186 Poate-ar afla ceva despre întorsul  
Iubitului său tată, și-ntre oameni  
Umblînd ar dobîndi el bună. vază.."  
Așa vorbește Palas și încaltă  
Sandale dalbe veșnice de aur,
- 140 Cu care ea se poartă tot ca vîntul Pe  
apă, pe uscat fără hotare. Și-apucă  
arma-i cea cu bold de-aramă O sulia  
ffirtoasă, grea și mare, Cu care cete  
de voinici doboară
- 145 Cînd ea, născuta din puternic tată,  
S-avîntă-asupra lor înverșunată. Și  
năvălind de pe Olimp se duse Și la  
Itaca se opri-n cetate, Pe prag la  
poarta curții lui Ulise.
- Cu lancea-n mîna ea părea că-i Mentas,

f 150

Al casei vechi prieten, domnitorul

<sup>127</sup> în lumea zugrăvită de *Iliada* și de *Odiseea* ahei reprezintă  
seminția cea mai numeroasă din Grecia Centrală și Pello-  
pones, în schimb, numele *Hellenes*, sub care totalitatea  
triburilor grecești aveau sa rămîna cunoscută în istorie,  
la Homer servește să indice pe locuitorii unui restrîns  
teritoriu din Tessalia, *Hellas*.

<sup>134</sup> Situat în regiunea de nord-vest a Peloponesului, între gurile  
riurilor Alfeu și Neda, Pilos-ul lui Nestor prezenta parti-  
cularitatea de a se găsi în singurul punct al peninsulei  
unde țărmul stîncos face loc unor dune de nisip: de unde  
epitetul locului.

140.116 Versurile erau înlăturate în antichitate de criticul  
Aristarch, care sublinia puțina lor legătură cu contextul  
unde se citesc. Fiecare în parte figurează de altminteri  
în locuri felurite ale *Iliadei* sau ale *Odiseei*.

Poporului din Tafos. Dete-acolo De pețitorii  
cei trufași. Pe prispă Cu toții petreceau la  
joc cu zarul Șezînd pe piei de boi uciși de  
dînșii, în jurul lor stăteau, slujindu-i,  
crainici Și harnici slujitori; de o parte  
155 unii Amestecau cu apă-n oluri vinul, \*  
Ceilalți spălau la mese cu bureții Și le-  
așezau năntea lor în pripă Și împărțeau la  
160 toți belșug de carne. Pe oaspe-l vede  
Telemah întîiul De unde sta-ntre pețitori,  
cu suflet îndurerat, gîndind de-ar fi să-i vie  
Cumva viteazul tată, din palatu-i Sa-  
mprăstie pe pețitori, să-și ieie Din nou  
domnia și stăpîn să fie Pe-averea lui. Și  
165 cum sta el pe gînduri Așa-ntre pețitori,  
zări pe zîna 170 Și-ntins la poartă merse  
plin de ciudă, Că mult stătuse nepofit  
străinul, S-apropie și-l apucă de mîna Și  
sulița-i primînd, îi zise astfel:

175 „Noroc și bun sosit la noi, străine! (  
Poftim la masă-ntîi și-apoi vei spune  
Nevoia ce te-aduse.<sup>a</sup> Așa grăindu-i,  
Porni-nainte și-l urmă Minerva.

Cînd amîndoi intrară-n casa mare,  
La stîlpu-nalt se duse el și lancea O  
180 strînse-n toc frumos cioplit, pe unde

<sup>152</sup> Tafos, insulă lîngă țărmul vestic al Greciei Centrale, la  
vîrsarea în Marea Ionică a rîului Acheloos. Corăbieri și  
negustori, ca toți vecinii lor din aceste părți, tafienii și-au  
cîștigat în lumea veche faima de pirați cutezători.

<sup>154</sup> Textual: „cu pietre”, folosite ca jetoane într-un joc al cărui  
caracter exact nu-l cunoaștem. Zarurile ajunse pînă la  
noi din antichitate datează dintr-o vreme mai nouă.

<sup>178</sup> Încăperea centrală a palatului homeric, așa cum e descris  
de poet și ni l-au pus sub ochi săpăturile arheologice, e o  
sală mare lipsită de ferestre, avînd în mijloc vatra și slujind  
ca loc de petrecere pentru oaspeții stăpînului. Femeile își  
aveau iatacul lor retras, de care va fi vorba în alt loc al  
poemului.





Erau și alte suliți, o grămadă, Lăsate de Ulise, și pe zîna O duse și-o pofti aci să șadă Pe scaun învelit c-o frumusețe 185  
De lăicer cu feluri de podoabe, Cu scăunaș de răzimat picioare, Și-apropie de dînsa pentru sine Un scaun împeștrit,  
Stătu departe De pețitori, ca nu cumva străinul, 190 De zarvă supărat între obraznici, La masa lui nemulțumit să fie  
Și mai deoparte dînsul pe-ndelete Să-ntrebe despre dusul său părinte.

Aduse apă de spălat pe mină 195 O fată, în frumos ibric de aur,  
Pe un lighean de-argint, ca să se spele Și-nt inse-o masă bine geluită. Apoi cinstita chelăriță-âduse Și-i dete pine și bucate  
multe Și-l omeni cu tot ce-aveau păstrate. Și-un bucătar aduse-apoi friptura De carne felurită și mai puse Pe lîngă ei  
cîte-un pocal.de aur Și un paharnic se purta pe-aproape 205 Și vin le mai turna amîndurora.

Lirtrară-apoi și pețitorii mîndri, Pe rînd șezură-n scaune și-n jețuri, Iar slujitorii apă le turnară Pe mîini ca să  
200 &e spele; în panere 210 Ticsiră pîne roabele, feciorii Ulcioarele cu vin încununară. Cu mînile-ncepură-apoi mesenii  
Să umble la gătitetele bucate,

Iar cînd de-ajuns mîncară și băură 215 Ei mai avură grijă și de alta,  
De cîntec și de joc, dichisul mesei. O strălucită liră puse-un crainic

<sup>217</sup> „Liră”, în grecește *kitharis* sau *phorminx*: instrument muzical cu șapte coarde de lungimi egale și cutie de rezonanță, folosit de cele mai multe ori pentru a acompania cînturi monodice sau corale.

**lr**

în mînile lui Femiu, care bietul Cînta silit de pețitori la mese, 220 Și el frumos din strune sta să cînte.

Iar Telemah s-apropie cu capul, Ca nu cumva vrun altul să-l audă, Și zise-așa Minervei: „Dragă oaspe, Te-ai supăra de ce-am să-ți spun eu ție? 225 Acești netrebnici au numai o grijă, Să cînte și să joace; nu le pasă Căci din avutul altuia sembuibă Nepedepsiți, avutul celui care Va fi pierit, iar oasele-i albite 230 Zac putrezind pe undeva-ntr-o țară Sau sînt roșogolite de talazuri. De l-ar vedea-n Itaca-ntors pe dînsul, Cum ar dori ei toți să fie-ndată, In groaza lor, mai sprinteni de picioare 235 Decît bogați în aur și-n veșminte! Dar el muri acum de moarte crudă Și nu mai tragem noi nici o nădejde, Să spuie-oricine-ar fi că el se-ntoarnă. E dus de pe pămînt și nu mai vine. 240 Dar spune-mi drept, răspunde-mi la-ntrebare: De unde, cine ești? Și cum se cheamă Orașul și părinții tăi? In care Corabie-ai sosit? Și cum vîslașii Te-aduseră-n Itaca? Cine-s dînșii? 245 Că n-ai venit pe jos, de bună seamă. Mai spune-mi una drept și fără-nconjur, Căci voi să știu de vii înțîia oară Ori ești prieten părintesc? Și alții Prea mulți se perindară-n casa noastră, 250 Căci tata-a fost un om umblat prin lume.” Răspunse zîna cea cu ochi albaștri:

„Adevărat îți voi grăi. Sînt Mentee, : / Și înțeleptul Anhial mi-e tată.

---

<sup>218</sup> Numele revine și în cîntul XXII, 402 și urm.

<sup>248</sup> într-o vreme cînd drumurile în afara propriului teritoriu puneau în primejdie libertatea și avutul călătorului, asemenea legături de ospetie ofereau unica posibilitate d\* întreținere a unor relații pașnice de schimb.



- Sînt domnul tafienilor, poporul  
255 Călătoreț pe ape. Aici cu soții Corabia mi-am abătut acuma Călătorind pe-ntunecata mare Spre alte seminții, după aramă De la Temesa și duc fier cu mine.  
260 Corabia mi-e lîngă mal oprită, Departe de oraș, în schela Reitron Sub pădurosul Neion. Noi prieteni De mult sîntem, de la părinții noștri. . Ți-ar spune dacă-ntrebi pe moș Laerte,  
265 Bunicul tău viteazul, despre care Aud că nu mai calcă prin cetate, Ci stă departe tot **făbind la țară**, C-o slujnică bătrînă ce-i dă hrană Și de băut, cînd bietul nu mai poate  
270 De ostenit, după ce-abia se trage Prin țarină și-n vie. Venii acuma, Căci auzii că tatăl tău e-n țară. Dar văd că zeii calea i-o curmară, \Caci nu e dus de pe pămînt Ulise,  
275 Ci-i viu, împiedicat pe largul mării, Într-un ostrov. Bărbați haini, sălbatici Acolo-1 țin pe undeva cu sila. Eu nu sînt ghicitor și nici de semne Tîlcuitor, dar iată-ți dau de veste  
280 De mai nainte cum mă-nvață zeii Și cum socot că trebuie să fie. El n-o să mai rămînă multă, vreme Răznit de țară. Chiar de-o fi cu lanțuri

---

258.259 Localizarea Temesei a prilejuit discuții încă din antichitate: Tamassos în Cypru sau Tempsa în Italia de Sud, e vorba oricum de un loc bogat în aramă, deosebit de prețioasă într-o vreme cînd majoritatea armelor și a uneltelor era încă de bronz. Pasajul presupune o mai mare răspîndire în lumea greacă a fierului decît se putea crede după celelalte date ale epopeii, ceea ce a fost interpretat ca un indiciu de nouitate a întregului cînt.

261-262 Pomenite în acest unic text, nici Reitron, nici Neion nu pot fi localizate cu exactitate.

278.279 Ai<sub>uz</sub> i<sub>a</sub> cunoașterea viitorului prin interpretarea zborului păsărilor, practică de-a lungul întregii antichități.

De fier legat, va născoci un mijloc 285 De-ntoarcere, că prea-i dibaci și vrednic. Dar spune-mi tu adevărat și mie De ești cumva chiar fiul lui Ulise. Grozav îi semeni după ochi și față, Gă-l știu pe el, ne întâlneam adese 290 Nainte de plecarea lui la Troia Cu alți viteji din Argos pe corăbii; De-atunci eu nu-l văzui, nici el pe mine." Iar Telemah cuminte-așa-i răspunde:

„Ți-oi spune-adevărat, cinstite oaspe. 295 Sînt fiul lui, c-așa îmi spune mama, Dar știu și eu? Că nimeni de la sine Pe tatăl său nu-l poate ști vreodată. Mai bine însă mă nașteam pe mine Un om mai norocos, rămas acasă, 300 Stăpîn pe-avere pîn'la bătrînețe.

Dar vai, cel mai de plîns din toată lumea Se zice-a fi părinte-al meu, că, asta Voiai să știi." Grăi atunci Minerva:

„Dar zeii au făcut ca neamul vostru 305 Și-n viitor să aibă tot un nume, Căci are Penelopa fiu cuminte. Ci lămurește-mi mie încă una Și spune-mi drept. Ce-nseamnă lumea as Și-acest ospaț? Ce caută la tine? 310 E praznic ori e nuntă? Căci desigur Nu-i cislă-aici. Cum ei petrec în sală Benchetuind, îmi par de tot obraznici. S-ar mînia oricare om de treabă, Venind pe-aici, cînd ar vedea atîta 315 Neobrăzare." Telemah răspunse:

„Fiindcă-ntrebi și mă descoși, străine Să-ți spun. Bogată, binecuvîntată Fusesse casa asta cîtă vreme Bărbatul cel vestit trăia în țară. 320 Dar altfel vrură-acum nemuritorii

---

lui.

Cei scornitori de rele, că pe dînsul Necunoscut cu totul îl făcură, Mai mult decît pe-oricare om din lume, Căci nu l-aș fi jălit așa de tare, 325 De-ar fi pierit alături de tovarăși Pe cîmpuî de la Troia sau la sinul Prietenilor lui, după ce dînsul Ar fi gătat războiul. Toți aheii Aveau să-i nalte un mormînt și însuși 330 Lăsa un nume bun ca moștenire La fiul său. Dar azi fără mărire Vîntoasele-l răpiră și se duse Necunoscut și neștiut de nimeni, Lăsîndu-mi mie numai dor și jale. 335 Dar nu-l jălesc, nu-l plîng numai pe dînsul,

Că și-alt blăstem mi-au pus la cale zeei. \Toți tinerii fruntași de prin ostroave Din Same, din Dulichion, din Zachintos Gel păduros, precum și toți mai-marii 340 Din țară, din Itaca cea pietroasă,

Pe maica mi-o pețesc și-mi toac-averea. De teamă, ea nu poate să-i respingă Și nici să-ncheie-așa căsătorie Și ei îmi risipesc avutul casei, 345 Ba în curînd m-or pierde și pe mine." Se mînie Minerva-atunci și zise:

„Vai, cum ți-ar trebui acum Ulise U Gel dus, ca el să puie-o dată mîna A Pe-acești sfrunțați de pețitori! Dă, Doamne, 350 Pe loc să vie și să stea la ușă

Gu chivără, cu scut, cu două sulți,

<sup>828</sup> Ga în *Iliada*, numele *Panachaioi* slujește să indice totalitatea seminturilor grecești asociate în expediția împotriva Troiei.

<sup>832</sup> Personificări monstruoase ale mișcărilor din atmosferă, în grecește e: *Harp yiai*.

<sup>838</sup> Împreună cu Itaca-Thiaki, ostroavele pomenite în text (toate mai întinse și mai rodnice decît patria eroului) alcătuiau probabil o uniune asupra căreia domnise Odiseu înainte ca prelungita-i lipsă să fi slăbit legăturile ce uneau cele patru insule. Zachintos e Zante de astăzi; Same e Ghefalonia; localizarea insulei Dulichion e mai puțin sigură.

Așa cum îl văzui înțfia oară  
Cînd bea și petrecea în casa noastră.  
Pe vremea cînd venea de la Efira,  
355 De-acasă de la Ilos Mermeridul, Căci  
și acolo merse el cu vasul Umblînd  
după otravă pierzătoare De uns săgeți  
pe boldul de-aramă. Dar Ilos nu-i  
dădu, fiindu-i teamă  
360 De cei-de-sus, doar tatăl meu îi dete,  
Căci prea-l iubea pe el. Așa Ulise,  
De s-ar ivi-ntre pețitori acum, Ce  
moarte grabnică și nuntă-amară Le-  
ar da el tuturor! Dar stă în mîna  
305 Celor-de-sus ca el să vie-n țară  
Spre-a-i pedepsi. Deci te îndemn pe  
tine, Să chibzuiești cum ai putea din  
casă / Pe pețitori s-alungi. Ascultă e,  
dară Și ia aminte sfaturile mele.  
370 Pe-aheii cei viteji poștește-i mine  
La sfat și spune-ți în vileag cuvîntul Luînd  
pe zei ca martori. Sfătuiește Pe pețitori la  
casa lor să plece împrăștiindu-se. Iar dacă  
mama  
375 Rîvnește-a se nunti, să se întoarcă La  
tatăl ei cel mare și puternic. Părinții  
ei au s-o mărite-acasă Și au să-i deie-  
așa de multă zestre

<sup>354</sup> Homer cunoaște cel puțin două așezări cu acest nume: una în ținutul thesprofiilor (Epirul de astăzi), alta în Argolida — Corintul de mai tîrziu.

<sup>358</sup> în ciuda faptului că în *Iliada* și în *Odiseea* nu se folosesc săgeți otrăvite, tradiții pomenite întîmplător sau etimologia anumitor termeni dovedesc că într-o epocă mai veche otrăvirea vîrfurilor de săgeată era practică în chip obișnuit. Numele grec al otrăvii — *toxikon* — e un adjectiv format de la substantivul *toxon*, care înseamnă „arc”.

364.365 Textual: „pe genunchii zeilor”, expresie a stilului formular, epic.

<sup>878</sup> Riguros vorbind, *eedna*, cuvîntul aci tradus prin „zestre”, înseamnă darul făcut de ginere socrului în schimbul miresei, obicei curent în lumea descrisă de Homer (mai departe XVIII, 354-360; cf. *Iliada*, IX, 146; XI, 242-244). Înstituția zestrei propriu-zise (*pherne*, *proix*) e mai recentă

Cum i se cade fetei lor iubite.  
 380 Iar pentru tine am un sfat temeinic,  
 De vrei s-ascuți. Alege-ți cea mai bună.  
 Corabie cu douăzeci de oameni (Și pleacă-n  
 lume,-ntreabă și pe alții • De tatăl tău cel  
 dus de mult, că poate  
 885 Ți-or spune ei ceva ori auzi-vei  
 Vrun zvon purces din slavă, care face Pe  
 oameni și mai lăudați să fie. Întîi te du  
 la Pilos și întreabă Pe luminatul Nestor  
 și de-acolo  
 390 La Sparta, la bălanul Menelaos. Căci el  
 din toți oștenii din Ahaia Sosi cel mai  
 din urmă de la Troia. De-auzi că-n viață-  
 i tatăl tău și vine, Mai poți s-aștepți un  
 an, cu tot necazul;  
 395 Dar dac-auzi că-i mort și nu mai este,  
 Venind napoi, să-i-nalți mormînt în țară,  
 Să-i faci o strălucită-nmormîntare, Cum  
 ești dator, și să măriți pe mama. Gînd  
 isprăvești și pui la cale asta,  
 400 Gîndește-atunci cum vei putea mai bine  
 Pe-acești nemernici să-i omori în casă Pe  
 față sau cu vicleșug. Nu-ți sade Să fii  
 copil, cînd ești așa de mare. N-auzi tu ce  
 vestit ajunsse-Oreste  
 405 În toată lumea, după ce răpuse

în societatea greacă, și această confuzie de termeni îndrep-  
 tățește presupunerea că versurile 377 — 379 ar fi interpolate.  
<sup>389</sup> Domn în Pilos, cel mai bătrîn dintre capii de oști porniți  
 împotriva Troiei, Nestor e o figură neuitată în galeria de  
 eroi ai *Iliadei*. În *Odiseea* rolul lui e redus, dar nu mai  
 puțin simpatic, cum se va învedera în cîntul al III-lea<sup>^</sup>  
<sup>390</sup> Al doilea fecior al lui Atreu, fratele lui Agamemnon și soțul  
 Elenei, a cărei răpire de către Paris dăduse naștere, după  
 legendă, războiului troian.  
<sup>396</sup> Firește, un mormînt gol (*kenotaphion*), așa cum obișnuiau  
 grecii să ridice celor căzuți printre străini, multă vreme după  
 ce credința care dăduse naștere acestui rit încetase de a  
 mai avea rădăcini în sufletele lor.  
<sup>399</sup> 410 Autenticitatea acestor versuri, care prelungesc în chip  
 nefiresc sfaturile Athenei, contrazicînd îndemnul din ver-  
 surile 369 și urm., a fost cu drept cuvînt pusă la îndoială.

Pe-acel viclean Egist care-ucisese  
 Pe tatăl său? Și tu dup-arătare,  
 Prietene, ești prea frumos și mare  
 Și deci destul de tare ca urmașii  
 410 De bine să vorbească și de tine. Dar  
 eu te las și mă cobor la mare, La  
 vasul meu, căci oamenii m-adastă Cu  
 nerăbdare-aeolo. Tu ai grijă Și ține  
 minte sfaturile mele."  
 415 Iar Telemah la rîndu-i zise: „Oaspe,  
 Cu drag mi-ai cuvîntat ca un părinte Și  
 vorbele-ți eu nu mai scot din minte, Mai  
 stai însă puțin, cu toată graba Plecării  
 tale, pînă faci o baie  
 420 Să-ți răcorești și inima și trupul, Și-n  
 urmă% plecare să te bucuri Primind un  
 dar de preț și foarte mîndru, Odor de  
 amintire de la mine Cum se cinstesc  
 prietenii-ndesine."  
 425 Minerva cea cu lucii ochi răspunse:  
 „Nu mă sili să stau, că-i zor de ducă.  
 Iar darul care-ți place să mi-l dăruie, Mi-  
 l dai la-ntors să-l duc la mine-aeasă, De  
 este-așa frumos, și eu pe urmă  
 430 Să mă plătesc precum ți se cuvine."  
 Așa vorbi Minerva și se duse,  
 Ca pasărea zbură pe nevăzute.  
 Ea-i dete lui curaj și bărbăție  
 Și-n suflet îi trezi un dor și-o jale  
 435 De tatăl său mai tare ca-nainte.  
 Și-n sine socotind, uimit rămase; i  
 Simți că fuse-un zeu și-ndată merse  
 La pețitori el arătos ca zeii.

V

Iar între pețitori cînta cu lira-i  
 440 Faimosul cîntăreț. Ei stau în juru-i  
 Și-i ascultau cîntarea despre soarta  
 Cea jalnică ce le ursi Minerva

<sup>425</sup> Vezi mai înainte nota la versul 67.

Aheilor la-ntoarcerea din Troia.  
 Din casa ei de sus luînd aminte  
 445 (Dumnezeiescul cîntec Penelopa,  
 ppopila preacuminte-a lui Icariu,  
 înduioşată iese din odaie —Şi  
 se coboară jos pe nalta scară, Nu  
 singură, ci întovărăşită  
 450 De două slujitoare. Cum ajunse  
 La peţitori mîndreţea de femeie,  
 Stătu pe pragul sălii măiestrite,  
 C-un luciul văl acoperindu-şi faţa.  
 Alături stau femeile-i cinstite,  
 455 Şi zise-atunci de lacrimi podidită La  
 înzeitul cîntăreţ: „Tu, Femiu, Mai ştii şi  
 alte cîntece vrăjite, Isprăvi de oameni şi  
 de zei, slăvite De cîntăreţi. Din ele cîntă  
 unul  
 460 La cei de faţă stîndu-le aproape, Iar ei  
 să-şi beie vinul pe tăcute, Dar mîntuie-  
 acest cîntec de durere, Căci nu mai pot  
 de jalea ce m-ajunse. Mi-e dor în veci şi  
 tot mi-aduc aminte  
 465 De sufletul acela, de bărbatul A cărui  
 veste merse pretutindeni Şi-i răspîndită-n  
 Argos şi-n Helada." Dar chibzuitul  
 Telemah răspunse:  
 „De ce tu, mamă, nu laşi după voie  
 470 Iubitul cîntăreţ să ne desfete.  
 De-nvinuit doar nu sînt cîntăreţii, Ci  
 Joe care-aşa cum vrea şi-i place

In lume fiecărui parte-i face. Să  
 nu ne fie cu bănat că Femiu  
 475 Ne viersuie-a danailor răstrişte,  
 Căci oamenii mai bucuros ascultă  
 Cîntarea cea mai nouă ce s-aude,  
 îndură-te şi-ascultă şi tu, mamă,  
 Că nu numai Ulise, ci şi alţii  
 480 Aşa de mulţi au mai pierit în Troia.  
 Dar du-te tu-n cămara ta şi vezi-ţi  
 De stative, de furcă, şi sileşte Pe  
 roabe ca să deie zor la lucru. De  
 cuvîntări vor îngriji bărbaţii  
 485 Şi mai cu seamă eu, stăpînul casei."  
 Uimită ea se napoie-n odaie;  
 Luase-aminte cu ce rost vorbise  
 Băiatul ei. Suindu-se pe urmă  
 Cu roabele-mpreună ea în catul  
 490 De sus al casei, îşi plîngea bărbatul  
 Cel dus de mult, pînă ce somn prielnic Pe  
 pleoape lin îi picură Minerva.  
 Făcură larmă-atunci şi gură multă  
 în sala cea umbroasă peţitorii  
 495 Cu toţii ahtiaţi după femeie. Dar  
 Telemah aşa le zise-ntîiul:  
 „Voi, peţitori ai mamei mele, care Vă  
 bateţi joc de noi din cale-afară, Să stăm  
 acum la masă să petrecem  
 500 In linişte şi zarvă să-nceteze,  
 Că-i bine s-auzim pe cîntăreţul  
 Dumnezeiesc cu viersu-i plin de farmec.  
 Iar mîne toţi să ţinem adunare Ca să vă  
 spun cuvîntul meu pe faţă  
 505 Şi fără-nconjur să ieşiţi de-aicea, \* Din  
 casa mea. Vă pregătiţi aiurea I, Ospetele,  
 mîncăţi avutul vostru (/ Poftindu-vă  
 pe rînd unii pe alţii, Iar de vă pare vouă  
 mai cu cale  
 510 Şi cu folos să irosiţi averea

<sup>443</sup> Episoadele răzleţe ale acestor suferinţe, în antichitate cîntate în lungul poem al *Întoarcerilor*, atribuit lui Hagias din Trezene, se citesc în cînturile III şi IV ale *Odiseii*.

<sup>444</sup> Iatacul femeilor (*thalamos*) face parte din planul obişnuit al oricărei locuinţe nobile din epoca homerică; el era situat deasupra sălii bărbaţilor (*megaron*), cu care comunica prin scara pomenită în versul 448.

<sup>457</sup> în credinţa poetului, plăcerea procurată de poezie **nu-i** străină de oarecare vrajă (*thelxis*). La fel se exprimă Hesiod în versurile 96—103 ale *Theogoniei*.

<sup>473</sup> E concepţia îndelung expusă de Ahile în *Iliada*, XXIV, 527 şi urm.





- De la un singur om, dați iama-ntr-înșă\* Dar eu într-ajutor chema-voi zeii, Ca dînșii să vă dea răsplată dreaptă, La mine-n casă moartea să v-ajungă
- 515** Și nimenea să nu vă mai răzbune."  
Așa el se răsti, iar ei cu toții^ Mușcînd de ciudă buzele cu dinții, Se minunau cum Telemah rostise Guvintele-ndrăznețe.  
Dar îndată
- 520** Răspunse Antinou Eupitianul:  
„De bună seamă, Telemah, chiar zeii Te-nvață să ne iei de sus și-obraznic Așa să cuvîntezi. Să nu dea Joe Vreodată să fii domn peste Itaca,
- 525** Cu toate că ai drept la moștenire." Dar Telemah lui Antinou îi zise: „Ți-oi spune verde, chiar dacă te mîinii: Aș vrea să-mi deie Cel-de-sus domnia. Socoti că ăsta-i răul cel mai mare
- 530** Ce pot să-l aibă oamenii pe lume? Dar nu e rău să cîrmuiești poporul, Că-ndată ți se-mbogățește casa Și ești mai prețuit de lumea toată. Ci domni mai sînt și alții în Itaca,
- 535** Bătrîni și tineri. Dintre dînșii unul Domnească, dacă-i mort acum Ulise. Eu vreau să fiu aici stăpînul casei Și-al robilor ce tata-i dobîndise." Iar Evrimah, feciorul lui Polibos,
- 540** Grăi-mpotrivă: „Telemah, se ține De zei cine să fie domn în țară.

---

625 Propriu vorbind, regalitatea homerică nu e ereditară, ci electivă, deși — în cele mai multe cazuri — între membrii aceleiași familii. Gf. mai departe versurile 534—536.

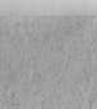
<sup>531</sup> în regimul de democrație militară descris în *Iliada* și în *Odiseea*, „regele” (*basileus*) nu e un monarh: puterile și inițiativa lui sînt mărginite de autoritatea unei adunări obștești și a unui sfat compus din capii unor grupe sociale în subordine. Gf. situația din Scheria, descrisă în cîntul VIII, 536 și urm.

640\_541 Nu în înțelesul că regalitatea ar fi de drept divin, ci în același sens în care se spune că singuri zeii pot ști cine va ocupa locul lui Odiseu»

- Tu stăpânește-ți casa ta și-averea. Păzească Dumnezeu pe cine silnic Te va prăda de-avere, câtă vreme
- 545** Itaca-i locuită! Dar din parte-mi,  
Preabunule, vreau să te-ntreb de oaspe, De unde veni el, din care țară Și unde-i s-află neamul și moșia? Ți-aduse știre de sosirea tatii?
- 550** Sau vine după treburi de-ale sale? Cum se sculă și repede o șterse Și n-așteptă o clipă să-1 cunoaștem! Părea că-i om de seamă după față." Iar socotitul Telemah răspunse:
- 555** „E dus pe veci și nu se mai întoarce Părintele-mi, o, Evrimah. De-acuma Nu cred în știri, să vie de oriunde, Și nici nu iau în seamă prevestirea Prorocului la noi chemat de mama
- 560** Și întreat anume. Dusul oaspe E Mentis, are tată pe-Anhialos Cel ortoman și-i domn peste poporul Din Tafos cel călătoreț pe mare." Așa vorbi, măcar că el știuse
- 565** Că-n oaspe a fost zeița întrupată  
Iar peștorii iarăși se porniră La chef nebun, la cântec și la jocuri, Și petrecură pînă pe-nserate. Dar cum îi apucă la chef amurgul,
- 570** Plecară toți acasă să se culce.  
Căzut pe gânduri, Telemah se duse Să doarmă în iatacu-i nalt, deoparte Clădit anume,-mprejmuit de-o curte De toată frumusețea. După dînsul
- 575** Pășii cu facile-aprinse Evriclea,

---

<sup>673</sup> Aluzii izolate lasă să se înțeleagă că „palatul” lui Odiseu, înconjurat de o vastă incintă, cuprindea mai multe clădiri de locuit și cel puțin un „celar”, destinat păstrării avuțiilor stăpînului (cf. II, 454-469). „Iatacul” lui Telemah euna din clădirile risipite în curtea palatului, în legătură cu care săpăturile arheologice efectuate în Itaca n-au adus nici o lumină.



O roabă-a lui de treabă ce-a fost fiica Lui Op, odrasla lui Pisenor, și pe care Odată, când era în floarea vârstei, Cu-  
averea sa Laerte-o cumpărase

580 Cu preț de douăzeci de boi, și-n casă O prețuia la fel cu-a \*lui soție; Dar nu s-apropie nicicînd de dînsa, De teamă să  
nu-și supere femeia. Cu Telemah a mers atunci bătrîna

585 Cu facle aprinse-n mînă; dintre roabe Doar ea-1 iubea mai mult, că din pruncie Pe Telemah la sînu-i îl crescuse.  
Deschise ușa la iatacul trainic, Pe dăltuitul pat șezu flăcăul,

590 își scoase straiul moale și-1 întinse În mînile bătrînei pricepute. Ea straiu-mpături și, netezindu-1, în cui pe lîngă  
patul lui îl prinse. Ieși pe urmă din iatac și ușa

595 De o verigă de argint o trase  
Și de curea împinse-apoi zăvorul.

Iar Telemah acolo peste noapte, \ Culcat sub cerga-i moale de tigaie, M Visa la drumul ce-i croise zîna.

## CÎNTUL II

A doua zi, cînd se iviră zorii Trandafirii, feciorul lui Ulise Din pațu-i se sculă, își puse haina, Cu sabia-?scutită se încinse,<sup>5</sup> Și după ce pe dalbele-i picioare Legă frumoase tălpi, ieși din casă întocmai ca un zeu la-nfățișare. Și porunci la crainicii cu glasul Răsunător să strige și să cheme

10 Pe aheii cei pletoși la adunare. Crăiniră ei și-aheii s-adunară.

Iar cînd apoi era în păr soborul, Veni și el la sfat cu lancea-n mîină, Nu singur, că era-nsoțit în urmă  
16 De doi ogari fugaci, în vremea așa Minerva-asupra-i revărsa din slavă Un har dumnezeiesc. Și toată lumea, Cînd el s-apropia, privea uimită, în jețul părintesc șezu voinicul,

20 Bătrîni îi făcură loc. Egiptiu

<sup>680</sup> Valoare considerabilă, dacă ne gîndim că în *Iliada* o **sclavă** dată ca premiu și lăudată pentru iscusința ei în tot **soiul** de munci e prețuită patru boi (XXIII, '705).

---

<sup>10</sup> Cum s-a relevat în nota la I, 531, în regimul de **democrație** militară, care e forma de organizare politică a **lunii homerice**, adunarea poporului are căderea de a lua **hotărîri în toate** problemele interesînd obștea.

<sup>20</sup> Capii grupelor sociale subordonate autorității **lui Odiseu**, în unele cazuri și ei purtători ai titlului de *basileus*. Numele *Aigyptios* („Egipteanul”) lasă să se bănuiască **legături între**

- Deschise vorba cel dintîi, moșneagul  
 Ingheboșat, de-multe-știutorul. Căci fiul  
 sau plecase în corăbii La Troia sub  
 povăța lui Ulise,
- 25 Războinicul Antif, pe care-n urmă.  
 Ciclopul cel sălbatic îl ucise In peșteră  
 și-l pregăti de cină în urma celorlalți  
 ai lui tovarăși. Gi mai avea trei fii, pe  
 Evrinomos,
- 80 Un pețitor și el; ceialți acasă Vedeau  
 numai de-a tatălui moșie. Dar tot pe-  
 acela nu-l uita moșneagul, Ci-l tînguia  
 și-l căina de-a pururi. De-aceea-  
 nlăcrimat luă. cuvîntul:
- 35 „Itacieni, voi dați-mi ascultare. De  
 cînd plecă măritul crai Ulise Cu armia-  
 n corăbii, niciodată. Noi n-am avut nici  
 sfat, nici adunare. Și cine-acum ne  
 strînse? Ce nevoie
- 40 Așa-l sili pe el, bătrîn sau tînăr, Ga să  
 ne-adune? Auzi el oare t Vreo veste că  
 oștirea noastră vine Și răspicat vrea  
 nouă să ne-o spuie Ga unul care-o știe  
 de nainte?
- 45 Sau despre alte treburi de-ale obștii Va-  
 nștiința și va întinde vorba? Un om de  
 preț îmi pare cine-aduce Mulțimii un  
 folos. Să deie Domnul Sa fie după  
 gîndul bun ce-l are!”
- 50 Așa vorbi, iar fiul lui Ulise Se  
 bucură că i-a venit a bine. Deci  
 scoală-se voind să cuvînteze Și  
 merge în mijlocul adunării
- familia acestui fruntaș itacianși Valea Nilului, a cărei  
 legendară bogăție atrăgea — în adoua jumătate a mileniu-  
 lui al II-lea î.e.n. — nu numai pe neguștorii, dar și pe **piratii**  
**din** întreaga lume egeeană. Gf., mai departe, XIV, 328  
 și urm. <sup>26</sup>Gf. IX, 370  
 și urm.
- „Sfatul” — *thokos*, de cele mai multe ori *boule* — **format**  
 din „bătrînii” pomeniți în versul 20; pentru „**adunare**”  
 (*agora*), vezi nota la versul 10.

Și stă-n picioare. Crainicul Pisenor,  
 5 Chitit la minte-i pune sceptru-n mîină,  
 Iar el întii moșneagului răspunse:  
 „Bătrîne, aci-i și-l poți cunoaște-ndată Pe  
 cine-a strîns poporul; eu sînt doară, Căci  
 prea mă doare jalea ce m-ajunse. &• N-am  
 nici o știre despre-ntorsul oastei S-o spun  
 curat aici ca unul care Ar ști-o de nainte,  
 nici mi-e gîndul Să cuvînteze de treburile  
 obștii, Ci numai de nevoia mea, de răul Cfc  
 Ce-n casă mă lovi în două chipuri. Pierdui un  
 tată bun, cîrmuitorul De-odinioară-al vostru,  
 cel de-a pururi Ca un părinte blînd cu toți  
 supușii. Și iat-acum un rău cu mult mai  
 mare 70 Stă casa să mi-o năruie și-avutul  
 Să-mi spulbere cu totul. Năvăliră Ca pețitori  
 asupra maicii mele Și-n ciuda ei o tot peșesc  
 feciorii Frunțașilor de-aici, din toată țara.  
 75 Ei nu-ndrăznesc să meargă la Icaru, La  
 tatăl, ei ce singur poate fiica Să și-o-  
 nzeztreze el și s-o mărite Cu cine-ar vrea și  
 i-ar veni mai bine, Ci-mi tabără la noi în  
 toată ziua SO Și-mi taie oi și boi și capre  
 grase, Benchetuiesc și beau fără măsură Și-n  
 mare parte-averea-i risipită, Căci nu-i un om  
 precum a fost Ulise Să-ndepărteze de la noi  
 blăstemul. 85 Să ne-apărăm noi nu sîntem în  
 stare

<sup>M</sup> în alte împrejurări simbol al  
 sceptrul servește aci să exprime caracterul »uie^« «\*-----  
 venției în discuție. La fel, în Atena secolelor V—IV î.e.n.,  
 -vorbitorul chemat la tribună își va pune pe cap **o cunună**  
**de aur**. Frate al lui Tyndareus, personaj altminteri  
 necunoscut.

Cf. XV, 22.

<sup>77</sup> Originalul grec spune: „să hotărască darurile” (**pe care cel**  
 ales ca ginere era ținut să le ofere socrului). **în legătură cu**  
 această deprindere, vezi nota la I, 378.

Și dac-am face-o, vai de noi, căci bieții  
 Sîntem cu totul nedeprinși la arme. M-  
 aș apăra, dacă mi-ar sta-n putere, Căci  
 90       prea-i nesuferită starea asta; în  
       chip înjositor îmi piere casa. Să  
 vă-nciudați și voi, s-aveți rușine, Că  
 vede lumea de prin țări vecine. Vă  
 temeți și de-a zellor mînie, Ga nu  
 cumva,-ndîrjiți de-așa păcate, Pe voi  
 95 acum să prindă dușmănie. în numele lui  
 Joe și-al dreptății Ce întrunește oameni  
 și-i desparte, Curmați, prieteni, jaful și-n  
 cumplita-mi Durere mă lăsați să sufăr  
 singur, Că nu vă dușmăni preabunu-mi  
 100 tată Și nici un rău nu vă făcu vreodată,  
 Ca voi acum să vă răstoarceți răul Și să  
 mă dușmăniți lăsînd în voie Și păsuind  
 așa pe-acei nemernici. Mai folosit aș fi  
 eu dac-avutul Și turmele de voi mi-ar fi  
 105 mîncate, Căci poate m-aș alege-apoi c-o  
 plată. Doar m-aș ținea de voi prin tot  
 orașul Și tot aș stărui pînă ce-averea De-  
 a binelea mi-ar fi înapoiată. Dar astăzi  
 mi-e zadarnică durerea, De voi, de  
 110 nepăsarea voastră dată."  
 Așa vorbi răstit cu ochii-n lacrimi Și la  
 pămînt apoi trînti toiagul, 115 Și-a fost  
 cuprins de milă tot poporul. Tăcură molcom  
 toți; cu graiuri aspre Nu cuteză nici unul sa-i  
 răspundă, Doar Antinou așa-l primi din  
 gură! „Hei, tinere, care vorbești cu ifos, 120  
 Tu, nenfrîmate, ce ne spui palavre Ca să ne  
 faci de rîs și de ocară? De loc nu ți-s de vină  
 pețitorii, Ci maică-ta, mehenghe nentrecută.  
 Căci iată sînt trei ani și-acuma patru De  
 cînd cu șiretenie ne'înșală, Dă tuturor  
       nădejde și trimite

125

58

La fiecare vorbă, și momeală, Pe  
 cînd ea are gînduri osebite. Mai  
 născoci și-o altă-nșelătură:  
 130 La stativele-n casă-i așezate Ea  
       începu a țese-o pînzetură Subțire și  
       prelungă,-apoi ne zise:  
       «Voi tineri pețitori ai mei, acuma Cînd  
       răposat e soțul meu Ulise,  
 185 Mai așteptați și nu grăbiți cu nunta, Să  
       isprăvesc întîi această pînză, Să nu mi  
       se destrame urzitura, Că vreau să fie  
       giulgiul lui Laerte, Cînd nemiloasa  
       moarte o să-l culce,  
 140 Ca nu cumva femeile-aheene  
       Să aib-alean pe mine, că din parte-mi  
       Fu socrul meu negiulgiuit la moarte,  
       Cînd el agonisise-ațîta-avere».  
       Așa ne spuse și-o crezurăm, proștii,  
 145 Ea ziua tot lucra la pînza mare, Dar  
       peste noapte la lumini de torțe Ea deșira  
       tot ce lucruse ziua.  
       Așa ne tot prosti trei ani de-a rîndul Și  
       o crezurăm noi, dar iat-acuma,  
 150 în anul cel de-al patrulea ne-o spuse  
       Femeia care bine o știuse, Și noi am  
       apucat-o și-am văzut-o Cum dînsa deșira  
       frumoasa-i pînză. De-aceea și silită de  
       nevoie  
 155 Țesutul și-l găti pînă la urmă. Dar ca s-  
       o știi și tu și tot poporul, Așa-ți răspund  
       prin mine pețitorii: Dă drumul mamei tale  
       și-o zorește Să ia de soț pe cine-o\*  
       sfătuieste  
 160 Părintele-i și-i place ei mai bine. Iar  
       dacă mult așa ne va mai fierbe Cu  
       darurile ei și cu știința Ce cu prisos  
       îi dăru Minerva —,

<sup>129</sup> Motivul „pînzei destrămate”, foarte popular **de-a lungul**  
 întregii antichități, revine în alte două locuri în *Odiseea*:  
 XIX, 177-203 și XXIV, 171-200.

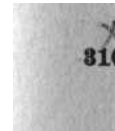


Poîntindu-vă pe rînd unii pe alții. Iar de vă pare vouă mai cu cale Și cu folos să spulberați averea De la un singur om, dați iama-ntr-însa. 200 Dar eu într-ajutor chema-voi zeii Ga să vă dea răsplata cuvenită Și-n casa noastră să v-ajungă moarte Nerăzbunată." Așa vorbi voinicul, Iar Joe cel cu ochii mari trimite 205 Doi vulturi care zboară de pe munte. Ei zboară un răstimp cum bate vîntul, Alăturați, cu aripile-ntinse, Dar cînd ei pe la mijloc se-arătară, Deasupra adunării zgomotoase 210 Rotindu-se, din aripi ei bătură, în ochii pețitorilor priviră Pieirea lor vestind, și sîșiindu-și Cu ghearele grumajii și obrajii, La dreapta o zbughiră prin orașul 215 Itacian. Și cînd văzură-aheii Aceste zburătoare, se ciudiră Și nu se dumireau ce o să fie. Dar al lui Mastor fiu, moș Aliterse, Viteazul care printre cei de-o seamă 220 Era mai bun tîlcuitor de semne Și la știința zilelor de mine, Cu bun temei așa-ncepu vorbirea: „Itacieni, voi dați-mi ascultare Să cuvîntez și să vă spun anume 225 Părerea-mi despre pețitori, căci mare E pacostea ce-i paște-acum pe dînșii, Doar nu va zăbovi prea mult Ulise Departe de iubiții lui. Aproape Fiind el undeva, le uneltește 280 Acestor procleți tuturor pieirea,

Ba vom păți-o și-alții mulți din țară,  
De prin ostrovul limpede Itaca. Deci  
noi să chibzuim cu mult năinte

"^Tterpret al zborului parilor. Cf., mai departe, versurile  
253-255 și XV, 698.

61



și lasă Pe mine-aici,  
că sînt cu mult mai  
meșter Ca tine-n  
prorocie. Cîte  
păsări Nu zboară-n  
veci sub soare! Dar  
nu toate 255 Sînt

Cum s-ar putea  
să-i înfrîmăm  
odată 235 Ori ei  
să-și curme jaful  
de la sine Și asta  
le-ar fi lor pe loc  
mai bine. Eu nu  
sînt ghicitor pe  
apucate, Ci  
știutor deplin  
precum arată Ce-i  
prevestisem lui  
Ulise-odată 240  
De-a fir-a păr cum  
are să-i se-  
ntîmple, Cînd el  
cu oastea-i a  
plecat la Troia. I-  
am spus că după  
multele-i pățanii  
Și după ce-și va  
pierde pe  
tovarăși, în  
douăzeci de ani  
se va întoarce 245  
La el acasă neștiut  
de nimeni.

Și toate acestea se-  
mplinesc acuma."  
Dar Evrimah,  
feciorul lui Polibos,  
Așa se năpusti la el:  
„Moșnege, Mai bine  
du-te-acasă și  
ghicește 250 La fiii  
tăi, ca nu cumva  
vreodată Să li se-  
ntîmple vrun necaz,

o it tut cobî atîta Și  
a d nu l-ai fi-ntețit  
m e așa cu gura 260  
e p Pe îndîrjitul  
n a Telemah, că doară  
i r Vei căpăta vrun  
l t dar la tine-acasă  
o e Din partea lui.  
r CDar eu ți-oi  
p u spune una, Și  
i mspusa mea va fi  
a t îndeplinită: De-1  
z r mai smomești și-  
ă e l mai întarți pe  
- b tînar, 265 Tu  
r u hîtru vechi și  
e i știutor de multe,  
a Chiar el întîi va  
s s pătimi mai tare  
ă Și tot nu va putea  
p să-și facă voia.  
i Apoi pe tine te-  
u e om globi,  
r bătrîne, Așa de  
b i greu ca-n suflet  
u ș să te doară 270  
n i Ba chiar să-ți f\*  
ă t toată-  
. u amărăciunea. Dar  
U c eu pe Telemah în  
l u fața lumii  
î d<sup>244</sup> Din aceștia, zece  
s n reprezintă durata  
e s războiului troian,  
- u alți zece, rătăcirile  
a l pe drumul  
c u întoarcerii.  
u C  
m ă  
n -  
o a  
f i m  
i a i  
p f i  
i i p  
e p  
r u

62



asă. Părinții ei  
au s-o mărite-  
î acolo Și au să-i  
l deie-așa de multă  
s zestre Cum i se  
2 f cade fetei lor  
8 ă iubite. Căci nu se  
0 t vor lăsa de loc  
u aheii De greul  
i lor petit. Doar nu  
e ne temem De  
s nime, nici de  
c Telemah cel  
2 p gureș, Nici vrem  
8 e să' știm cumva  
5 mde prorocia  
a Zadarnică ce tu  
mne-o-ndrugi,  
a bătrîne, Ca astfel  
2 s să te dușmănim  
9 - mai tare. Avereai  
0 o vom mânca-o fără  
î milă Și ea va tot  
n scădea pînă ce-  
d amîna Nuntirea-i  
e cu aheii  
mPenelopa. De  
n dragul ei noi  
e așteptăm de-a  
S pururi, Ne tot  
ă sfădim rîvnindu-i  
mfrumusețea Și nu  
e umblăm la altele,  
a cu care Ni-i dat  
r să ne-nsoțim  
g fieștecare." Iar  
ă socotitul Telemah  
e răspunse:  
a „Voi, pețitori  
l măriți, în treaba  
a asta Eu nu vă rog  
t și nici mai stau de  
a vorbă.; O știu  
t doar cei-de-sus și  
ă toți aheii. Dar  
l dați-mi mie-un  
e vas să plec pe  
i mare Și douăzeci  
a de oameni să iau  
c drumul Incoace-

ncolo, să mă duc la  
Sparta Și la orașul  
nisipos, la Pilos. Să-  
ntreb de vine tatăl  
meu, că poate Mi-ar  
spune-un om ceva ori  
auzi-voi Vrun zvon

p c toată I-o-  
A a ncredințase  
ș s cînd pleca la  
a Troia Și-  
- orînduise de  
i bătrîn s-  
asculte,

- Ga el să ție toate-n stare bună.  
 Și, om cu cap, așa vorbi bătrînul:
- 315 „Itacieni, voi dați-mi ascultare Să  
 cuvîntez. De-acum să nu mai fie Vrun  
 domn stăpînitor pornit spre bine\* Și  
 cruțător și blînd și cu dreptate, Ci veșnic  
 rău, tiran și făr-de-lege,
- 320 Căci iată cum a fost uitat Ulise De toți  
 supușii lui, cu care dînsul A fost așa de  
 bun ca un părinte! Dar nu mi-e chiar de  
 pețitorii mîndri^ Că ei, minăți de cugete  
 viclene,
- 325 Fac silnicii, ei doar își pun viața Cînd  
 zilnic storc averea lui Ulise Gîndind că el  
 e dus și nu mai vine. Ci mi-e de voi  
 ceilalți, de tot poporul,. Că stați așa-  
 mpietriți, nu faceți gură
- 330 Și nu-nfrînați odată pe nemernici,  
 Măcar că sînteți mulți, iar ei o mîna."   
 Dar Leocrit al lui Evenor zise:  
 „Hainule, bezmeticule Mentor, Ce  
 vorbă spui și-ndemni să ne-nfrîneze?
- 335 Să fie și mai numeroși bărbații,  
 Cu greu ne^r bate și ne-or da în lături De  
 la ospăț. Să vie chiar Ulise Pe mîndrii  
 pețitori să-i afle-acasă Benchetuind și să  
 poștească dînsul
- 340 Din sală să ne-nlătore; nevasta-i  
 De loc n-o să se bucure de-ntorsu-i, Oricît  
 e dorul ei de mare; el acolo Pieri-va  
 mișelește, dacă luptă Cu noi care sîntem  
 mai mulți la număr.
- 345 Deci vorba ta-i prostie. Hai dar, oameni,,  
 Vă-mprăștiați la treburi fiecare. La drum  
 pe Telemah grăbească-l Mentor Și  
 Aliters, ei care sînt prieteni Cu tatăl său  
 de mult. Dar cred că dînsul<sup>7</sup>
- 350 Chiar locului de-ar sta, și din Itaca Mai  
 află știri și n-ar mai bate drumul."  
 El zise și pe loc se sparse sfatul.  
 Poporul tot\* se răspîndi pe-acasă,

- Iar pețitorii spre palat porniră.
- 355 Dar Telemah s-a dus pe mal departe Și  
 mînilor spălînd în mare-albastră, Minervei  
 s-a rugat: „Ascultă, doamnă, Tu care ieri  
 venitu-mi-ai acasă Și m-ai povățuit pe  
 neagra mare
- 360 Să mă pornesc, să-ntreb de vine tata  
 Cel dus de mult, ci nu mă las-aheii  
 Să fac cum vrei, și mai ales mișeii,  
 Trufașii pețitori". Așa se roagă.  
 Minerva-atunci asemenea lui Mentor
- 365 La glas și la făptură-i se năzare  
 Pe lîngă el și-i cuvîntează astfel:  
 „Tu n-ai să fii nevrednic, slab de minte, O,  
 Telemah, dacă bărbata fire A lui Ulise e  
 sădită-n tine
- 370 Spre-a fi și tu ca el îndemînatic La faptă  
 și la grai, călătoria Nu-ți poate fi-n  
 deșert și fără țintă. Dar dacă nu ești fiul  
 Penelopei Și-al lui Ulise, atunci mă tem  
 că poate
- 375 Tu nu vei izbîndi după dorință. Puțini copii  
 s-aseamănă cu tatăl, Ba cei mai mulți sînt mai  
 prejos de dînsul, Puțini și cei mai buni. Dar  
 cum în viață Tu nu vei fi nici prost și nici  
 nevolnic,
- 380 Eu cuget c-ai să duci la capăt lucrul. Deci  
 nu te mai uita ce pun la cale Și chibzuie să  
 facă pețitorii Nesocotiți, că n-au ei cap, nici  
 umblă Pe drumul drept, nici bănuiesc c-  
 aproape
- 385 Li-i moartea și-n aceeași zi cu toții  
 Vor fi răpuși. De loc n-o să-ntîrzie  
 Plecarea ta pe calea cea croită. Căci  
 eu ca părintesc al tău prieten Voi  
 pregăti corabie și însumi
- 390 Te-oi însoți la drum. Deci du-te-acasă

<sup>353</sup> Cf. Hesiod, *Munci și zile*, 724—725: „Niciînd, în zorii  
 zilei, să nu oferi lui Zeus prinos de vin înainte de a-ți fi  
 spălat mîinile; la fel și celorlalți zei: altminteri nu te-ascu<sup>1</sup>. ta  
 și nu-ți împlinesc rugile".



La pețitori, fă rostul de merinde  
 Și-n vase-orînduiește-ți-le toate.  
 Ia-n chiupuri vin și-n tari burdufuri toarnă  
 Făină care-i mana și puterea  
 Bărbaților. Eu strînge-voi din gloată  
 Ortaci de drum tocmiți de bunăvoie.  
 Și cum în schelă sînt atîtea vase  
 Și vechi și noi, voi căuta-ntre ele  
 Să văd care-i mai bun și pregătindu-l,  
 400 Noi repede-o pornim pe largul mării."  
 Așa-i vorbi Minerva, iar voinicul,  
 Cum auzi al zînei grai, nu stete, Ci se  
 grăbi spre-acasă cu mîhnire. Găsi pe  
 mîndrii pețitori în sală. Pîrleau în curte  
 405 vieri, jupeau la capre, Iar Antinou ieși  
 nainte-i vesel, De mîna-l strînse și-ncepu  
 el astfel:  
 „Mai las-o moale, Telemah băiete, Și nu mai  
 face gură, nu fi aprig, Nu-ți pune-n minte  
 410 vorbă rea, nici lucru. Ci bea și ospătează ca  
 nainte. Ți-om pune la-ndemîna noi de toate,  
 Corabie și vîslitori pe-alese, Ca mai curînd s-  
 ajungi la sfîntul Pilos, 415 Să-ntrebi de  
 luminatul tău părinte." Iar Telemah lui Antinou  
 răspunse:  
 „Dar nu mai pot să stau cu voi trufașii Și  
 să petrec în tihnă la ospete Și tot cu gură-  
 nchisă. Nu vi-i vouă De-ajuns, o, pețitori,  
 420 că-mi risipirăți Atît-avere dalbă pîn-acuma  
 Cît eu am fost încă un prunc? Dar astăzi,  
 Cînd eu sînt mare și-nțeleg prea bine Cuvîntul  
 celorlalți și crește-n mine Și vlaga și  
 priceperea,-am să caut Asupra-vă să fulger  
 425 moarte-amară, Ori plec la Pilos, ori rămîn în  
 țară. Pleca-voi în corabie străină Și tot  
 zadarnic n-o să-mi fie drumul, De n-am un  
 vas al meu, de nu-mi dați oameni C-așa vă  
 vine vouă mai cu cale."  
 430

Grăind smunci el mîna sa din mîna Lui  
 Antinou. Și-n vreme ce de masă Se îngrijeau  
 prin casă, pețitorii 485 Cu vorbe-  
 nfruntătoare, cu batjocuri îl împroșcau. Și-așa  
 zicea cutare Din tinerii semeți: „De bună  
 seamă Gîndește Telemah sa ne omoare. Deci  
 vrea s-aducă dînsul ajutoare 440 Din Sparta  
 sau din Pilos nisiposul, Căci prea de tot se  
 zbate după asta. Ori vrea s-apuce calea spre  
 Efira, Ca el de-acolo, din mînoasa țară S-  
 aduc-aici otrăvuri pierzătoare 445 Și-n vin  
 să le strecoare și cu ele Pe toți să ne răpuie."  
 Altul zise: „Dar cine știe dacă el pe mare  
 Călătorind și lăinicind departe De-ai lui nu  
 va pieri ca și Ulise. 450 Și ne-ar prii așa  
 mai bine nouă, Ne-am împărți avutu-i tot și  
 casa-i Am da-o mamei lui și celui care I-ar fi  
 bărbat." Așa vorbeau flăcăii, Iar Telemah se  
 coborî-n eclarul 455 Înalt și-ncăpător pe  
 unde tata-i Avea grămezi de aur și de-aramă  
 Și lăzi cu haine și de-ajuns în vase Ulei  
 mirositor. Steteau-năuntru Înșiruite la perete  
 chiupuri 460 Cu vin curat și vechi, o  
 băătură  
 Cu gust plăcut, dumnezeiesc, păstrată De  
 dragul lui Ulise ca să beie Cînd el acasă s-ar  
 întoarce-odată Sleit de-atîtea suferinți. Celarul  
 465 Avea închisă poarta cu canaturi De  
 scînduri groase, țapăn încheiate, Pe unde zi  
 și noapte sta de pază

<sup>444</sup> Cf., mai sus, nota la I, 358.

<sup>456</sup> Sub formă de lingouri, de felul celor descoperite de arheologi cu prilejul săpăturilor din Creta și din alte locuri ale bazinului egeean.

Și-avea de toate grijă chelărița,  
Bătrîna cea sfătoasă Evriclea.

470 Pe ea chemînd-o, Telemah îi zise:

„Măicuță, hai și scoate-mi în ulcioare Din  
vinul cel mai bun păstrat de tine, Gîndind că  
poate va veni vrodată Nenorocitul, vrednicul  
meu tată, 475 De va putea să scape de la  
moarte.

Vreo douăsprezece umple-mi și cu dopuri Astupă-  
le vîrtos și în burdufuri Cușute bine toarnă, tu  
fă, înă La moară măcinată și să fie 480 De  
douăzeci măsurii făina toată. Tu singură să știi de  
treaba asta. Să fie strînse toate la o parte, Căci eu  
de-acolo le ridic diseară Cînd mama în iatac o să  
se suie 485 Și are să se culce. Eu plec mîne La  
Sparta și la Pilos nisiposul Să-ntreb de tata, s-  
aflu dacă vine.”

Așa-i vorbi, iar maica Evriclea De  
groază prinse-a se boci și astfel, 490 Cu  
jale tînguindu-se,-i răspunse:

„Cum te-ai gîndit, tu, fătul meu, la asta? Și  
unde vrei să mergi în largul lumii, Tu singur, fiu  
iubit? Măritu-ți tată Pieri-n străinătate depărtată.  
495 Și cum te-i duce,-ndată pețitorii Din urmă  
vor pîndi să te omoare Cu viclesug și-or împărți-  
ndesine întreagă-averea ta. Rămîi tu dară Și  
bucură-te-n pace de-ale tale. 500 Nu trebuie să  
suferi tu necazuri \* Nemernicind pe marea cea  
pustie.” Dar socotitul Telemah îi zise:

„N-ai grijă, maică, nu voi face asta De  
capul meu, un zeu îmi dete sfatul.

<sup>479</sup> Mai exact: „trecută prin rîșniță”, făina de o calitate supe-  
rioară celei obținute prin simpla zdrobire a grăunțelor în  
piuă.

505 Ci jură-te că nu vei spune mamei Nainte  
de vreo unsprezece zile Și chiar mai bine  
pînă ce n-aude Că eu sînt dus și n-o  
apucă jalea, Ca nu cumva de plîns să-și  
strice fața.”

510 Așa el zise, iar bătrîna face  
Un strașnic jurămînt că nu-l va spune. Și  
după ce se jură pe toți zeii, Ea scoate în  
ulcioare vin și toarnă Făină în cusutele  
burdufuri.

515 Iar Telemah apoi se-ntoarce-n sală, S-  
amestecă-ntre pețitori. Într-asta La  
altceva se mai gîndi Minerva:  
Asemenea lui Telemah la față  
Schimbîndu-se, ea colinda orașul,

520 Oprea pe oameni și le da de știre Și-  
i îndemna spre seară să s-adune La  
vasul iute-plutitor, pe care De la  
feciorul falnic al lui Froniu, De la  
Noemon îl ceru, și dînsu!

525 Cu drag îl jurui. Iar mai în urmă, Cînd  
soarele-asfințise și amurgul întunecase  
drumurile toate, împinse atunci corabia  
pe mare Și-o pregăti cu feluri de  
dichisuri

530 Purtate de un vas și pe la capul  
Limanului o-nțepeni, și-ntr-însul  
Gorăbieri se strînsesă-mpreună, Iar  
zîna-nsufleți pe fiecare. Atunci și  
alte mai făcu Minerva:

535 Se furișă în casa lui Ulise  
La pețitori, le picură pe gene  
Somn dulce-ademenindu-i, cînd beau vinul  
Și cupele luîndu-le din mînă.

540 Cădeau de somn și nu mai stau la masă.

\*\*L Apoi Minerva cea cu ochi albaștri,  
Din nou la chip și-n glas leită Mentor,  
Pofti pe Telemah afară-n față Palatului:  
„Voinice,-i zise, iată

545 Stau gata-acuma soții tăi la vîsle,

Așa vorbi și grabnică zeița Porni nainte, el mergea în urmă. 550 Iar când spre vas se coborau la mare Pe prund, găsiră-acolo pe tovarăși Cu plete lungi. Și Telemah le zise: „Haidem, firtați, merindele s-aducem, Căci ele stau grămadă strînse-acasa. 555 Nimic nu știe mama de plecare,

Nici roabele, afară doar de una.”

Așa grăi și el purcesse-ntîiul, Iar ei din urmă. Toate le cărară Și-n vasul plutitor le-adăpostiră 560 Cum poruncise fiul lui Ulise.

El se sui la urmă-n vas, Minerva Naintea lui șezu pe după cîrma Corăbiei și Telemah alături.

Gorăbierii dezlegară vasul, 565 Apoi intrară și pe bănci șezură. Minerva le stîrni un vînt prielnic, Munteanul ce pe-ntunecata mare Sufla și șuiera cu-nverșunare. Iar Telemah, zorind pe-ai lui tovarăși, 57» Le-orîndui să puie-acum dichisul; Ei ascultau de vorba lui și-ndată Catargul cel de brad îl ridicară Și-l împlîntară-n grinda cea scobită Și bine-l arcăniră-n două laturi 575 Și-ntinseră pe el vintrele albe Cu bine răsucitele curele. Iar pînza se umfla, de vînt bătută, Și valu-ntunecat vuia în jurul Grindeiului corăbiei pornite; 580 Ea alerga și drum tăia pe ape. Iar când așa ei puseră dichisul

<sup>887</sup> Vîntul de apus, austrul. Din Itaca spre^Pilos direcția exactă e NNV-SSE.

Corăbiei lor repezi și smolite, Turnară vin și cu ulcioare pline Făcură paos  
zeilor cei pururi 585 Și mai ales Minervei cea cu ochii Strălucitori. Iar  
zîna peste noapte Și pînă-n zori călători cu dînșii.

68

69

### C Î NTUL III

Cînd soarele din strălucinda mare  
Ieși pe bolta cerului de-aramă Spre-a  
lumina pe zei și-orice suflare De pe  
pămînul darnic în bucate, Sosiră ei cu  
vasul lor la Pilos, A lui Neleu temeinică  
cetate. Pe mal aveau pilenii sărbătoare  
Cinstind pe-al mării zeu albastru-n plete.  
Buhai murgani jertfeau pe-a lui altare

<sup>2</sup> în concepția despre univers a poetului homeric, cerul e un coviltir rigid, construit din aramă (cf. *Iliada*, V, 504 și XVII, 404). Izolată apare afirmația din *Odiseea*, XV, 437 (cf. XVII, 755), după care cerul ar fi de fier.

<sup>6</sup> Regiunea din Peloponeș peste care domnea Nestor fiind în plină epocă clasică un ținut rural, lipsit de centre orășenești, aluzia la „temeinica-i cetate” a fost îndeobște socotită ca o invenție poetică. Abia în zilele noastre, cercetări arheologice pe locul presupusei reședințe a fiului lui Neleu au scos la iveală ruinele unui vast palat și, într-una din încăperile acestuia, un mare număr de tablete scrise într-o limbă abia acum în urmă descifrată, greaca vorbită de strămoșii elenilor câteva veacuri după pătrunderea în Peninsula Balcanică. Cf. introducerea la *Iliada*, ed. a li-a, pag. 8 — 10, și mai sus pag. 10, n. 3.

<sup>8</sup> Epitetul *kyanokaites* înseamnă în grecește „cel cu plete de *kyanos*” (sau asemănătoare acestui soi de pastă sticloasă, colorată în albastru). Despre *kyanos* și utilizarea lui în lumea homerică, vezi și nota la *Iliada*, XI, 24.

10 În nouă șezători. La fiecare  
Ședeau bărbații stol cîte cinci  
sute Și vite aveau în față cîte  
nouă. Gustau cu toții fripte  
măruntaie Și zeului ardeau  
alese buturi.

15 Iar călătorii traseră de-a dreptul Și  
strînseră vintrelele,-odgoniră  
Corabia-n liman, apoi ieșiră,  
Minerva-ntîi, iar Telemah din urmă,  
Și ea cu graiul i-apucă nainte:

20 „Tu, Telemah, să n-ai acum sfială  
Cît de puțin. De-aceea doar pe mare  
Călătoriși, ca tu să-ntrebi de tata,

*i* Ce soart-avu și ce pămînt l-ascunse. y  
Să mergi întins la călărețul Nestor,<sup>7</sup> 25 Ca  
să vedem ce-o fi știind de dînsul. Tu roagă-te  
de el să-ți spuie verde, Doar nu te va minți,  
că-i prea cuminte.” Iar chibzuitul Telemah  
răspunde:

„Dar cum să merg și să mă port cu dînsul?”

30 La grai cu rost nu sînt deprins, o,  
Mentor, Rușine-i ca un tînăr sa întrebe  
Pe un bătrîn.” Dar zîna-așa-l învață:

„La unele o să te-ajute mîntea, La  
altele vrun zeu, căci nu-mi închipui

35 Că te-ai născut și ai crescut pe lume  
Neocrotit de zei”. Așa vorbindu-i,  
Porni nainte repede Minerva,

<sup>10</sup> După unii interpreți, ar fi vorba de nouă rînduri de bănci, fiecare cu cîte 500 de locuri; după alții, de nouă locuri de adunare distincte, fiecare cu mai multe rînduri de bănci. Mai important de reținut e corespondența dintre aceste nouă „șezători” și cele nouă *polets* asupra cărora — după *Iliada*, II, 591—602 — ar fi domnit Nestor. Tot așa, amănuntul că la expediția troiană pilenii participaseră cu 90 de corăbii, fiecare purtînd un echipai de 50 de bărbați (*Iliada*, II, 602; cf. XVI, 170).

<sup>24</sup> Poemele homerice nu cunosc încă o cavalerie în înțelesul de mai tîrziu al termenului, ci numai care de luptă asemenea cărelor folosite de regii hittitiți și de faraonii egipteni (cf., mai departe, XIV, 373). „Călărețul” Nestor e deci numai „strunitorul de cai” Nestor, deprins să lupte din car, ca toți ceilalți conducători ahei și troieni.



Iar el păși pe urmele zeiței.  
 Sosiră ei în toiul sărbătorii  
 40 Pilenilor, pe unde sta moș Nestor Cu  
 fiii lui. Tovarășii alături Ospățul  
 pregăteau, frigeau la cărnuri Și în  
 frigări înfeliu o parte. Dar cum  
 văzură pe străini, grămadă  
 46 Veniră toți, îi strinseră de mină, Și-i  
 îmbiară-n rînd cu ei să șadă. Intîi dar  
 Pisistrat Nestorianul S-apropie și pe-  
 amîndoi de mîna Cu drag luîndu-i, i-  
 așeză la praznic  
 50 Pe blănuri moi peste prundișul mării,  
 Pe-aproape de-a lui frate Trasimede, De  
 tatăl lui. Le împărți friptură, Și vin  
 turnă într-un potir de aur. Direse-apoi  
 potirul spre Minerva  
 55 Și zise-așa: „Închin-acum, străine,  
 Stăpînitorului Neptun, căci tocmai La  
 praznicul acestui zeu venirăți.  
 Închină-te și-urează cum e data Și-  
 ntinde apoi și soțului paharul  
 60 Cu vin mieros; s-o fi-nchinînd și dînsul  
 La zei, de care toți avem nevoie. El e  
 mai mic, de-o seamă-ar fi cu mine, De-  
 aceea-nții ți-1 dau potirul ție." Așa  
 vorbi, și i-a-nmînat paharul.  
 66 Se bucură Minerva de purtarea-i  
 Cuminte și la locul ei, că-i dete Chiar  
 ei întîi potirul cel de aur, Și-ndată pe  
 Neptun ruga fierbinte: „Ascultă-mă,  
 Neptun, zguduitorul  
 70 Pămîntului, și nu te pune-n poară  
 Cu noi cei rugători la-ndeplinirea  
 Urărilor. Dar mai întîi de toate Pe  
 Nestor și pe fiii lui mărește-i Și  
 pentru marea sărbătoare-a jerfei  
 75 Frumos pe toți pilenii răsplătește-i.  
 Și fă ca Telemah, cînd ne-om întoarce,

<sup>47</sup> Fiul lui Nestor.

Să fi-mplinit chemarea pentru  
 care Venirăm pe corabia cea  
 iute." Așa ura și-ndeplinea ea  
 însăși;  
 80 Dădu apoi lui Telemah potirul  
 Frumos îngemănat, cu care dînsul  
 De-aseenea-nchină dumnezeirii.  
 Pilenii rumeniră carnea toată, O  
 traseră din foc, o împărțiră  
 85 Și s-apucară de slăvitul praznic. Iar  
 cînd de-ajuns mîncară și băură,  
 Deschise vorba călărețul Nestor:  
 „Mai bine acum cînd toți se  
 saturară, Să întrebăm noi cine sînt  
 străinii.  
 90 Voi, oaspeți, cine sînteți și de unde  
 Călătoriți pe-al apei drum? Cu  
 treabă Veniți la noi sau hoinăriți pe  
 mare Ca lotri care umblă în  
 poghiazuri Și-și pun viața pustiind  
 pe alții?"  
 95 j[ar chibzuitul Telemah răspunse  
 Cutezător, că-l sprijini Minerva Să-ntrebe  
 despre dusul lui părinte. Și nume bun să-și  
 capete-ntre oameni. Și zise-așa: „Tu,  
 Nestor Neleiene, 100' Mîndria mare-a  
 neamului ahaic,  
 Mă-ntrebi cine sîntem; eu ți-o voi spune.  
 Venirăm din Itaca de sub Neion Și nu e  
 vorba de vro treab-a obștii, Ci de nevoia  
 casei mele. Umblu 105' Să aflu știri  
 despre vestitu-mi tată, Ulise multpățitul,  
 despre care

<sup>81</sup> Cu două toarte, după interpretarea plauzibilă a celor vechi. Cf. *Iliada*, VI, 220 și XI, 617 (cu nota la acest din urmă vers).

<sup>93</sup> „De demult — scria, în al V-lea secol î.e.n., Thucydide — elenii și barbarii care locuiau pe coaste și în insule, cum au început a călători pe corăbii unii la alții, s-au apucat depira-terie. Găzînd peste orașele neîmprejmuite cu ziduri... le prădau... Treaba aceasta nu era socotită pe atunci ca o rușine, dimpotrivă, făcea mai degrabă cinste. Dovadă unele triburi continentale, care și acum socot ca o fală să fii tîlhar vrednic" (I, 5; cf. Herodot, V, 6 și Xenofon, *Anabasis* VII, 2).



- Se zice că-n război, de tine alături,  
Luase Troia. Despre toți vitejii  
Ceilalți care luptară cu troienii,  
110 Din auzite știm unde-și aflară  
O moarte^amară. Numai el de Joe Menit a  
fost necunoscut să piară. Nu poate apriat să  
spuie nimeni Unde-a murit. L-or fi răpus  
pe dînsul  
115 Dușmanii pe uscat, sau chiar pe mare O fi-  
nghițit de undele Amfitritei. De-aceea vin  
și-ți cad eu la picioare Să-mi *spui* ce știi de  
jalnica-i sfîrșire, De s-a-ntimplat s-o vezi  
cumva cu ochii.  
120 Ori auzit-ai povestind-o altul  
Rătăcitor cu el, căci n-a fost nimeni Născut  
pe lume mai de plîns ca dînsul. Să nu mă  
cruți de milă sau rușine, Ci spune-aievea  
ce-ai văzut ca martor.  
125 Eu rogu-te, de ți-a făcut vrun bine  
Vorbînd sau făptuind viteazu-mi tată  
Și s-a ținut așa de vorba-i d ată  
Odinioară-n Troia cînd nevoia Vă  
copleșea pe toți aheii — adu-ți  
180 Aminte acum și spune-mi adevărul."  
Iar călărețul Nestor îi răspunde:  
„Iubitul meu, tu-mi pomenești de greul Și  
caznelor ce-avurăm noi aheii, Amarnici  
luptători, în țar-aceea.  
135 Vai, cîte-am pătimit pe murga mare  
Cînd rătăceam pe vase după pradă  
Minați fiind de-Ahile, cîte iară Prin  
harțele din jur de sub cetatea Cea  
mare-a craiului Priam, pe unde  
140 Căzură-apoi vitejii cei de frunte!

---

<sup>116</sup> Simplă personificare a mării la Homer. Amfitrita va deveni la poezii mai noi tovarășa și soția lui Poseidon, stăpînul apelor!

<sup>137</sup> După legendă, fiul lui Peleu și al zeiței Tetis, principalul erou al *Iliadei*.

- Acolo zace Aias cel războinic, Și-  
Ahile, și Patroclu cel de-o seamă Gu  
zeii de șoiman. Acolo zace Și  
Antiloh, voinicul și alesul
- 145 Fecior al meu, neîntrecut în arme Și-  
n repejunea lui. Și alte multe Pățirăm  
noi atunci. Dar cine poate De-a fir-a-  
păr să le înșire toate? Să stai și cinci  
și șase ani de-a rîndul
- 150 Să-ntrebi de toate cîte suferiră  
Săracii căpitani ahei la Troia, Că  
tot nainte de-a-ncheia povestea Ți  
s-ar urî și ai pleca în țară, Căci  
nouă ani într-una fără preget
- 155 Cercam noi fel și chip-să-i dăm de capăt  
Războiului, și Dumnezeu la urmă, Gu  
chiu, cu vai, abia ne-a dat izbînda. Pe  
vremea-aceea-n tabără nici unul Nu sta să  
se măsoare cu Ulise
- 160 în agerimea minții; pe oricine  
Grozav îl dovedea cu istețimea  
Măritul tău părinte, că pesemne Ești fiul  
lui. Uimit mă uit la tine Cum după  
vorbă-i semeni. Nici n-ai crede
- 165 G-ar semăna un tînăr la vorbire  
Așa cu el. Cît a ținut războiul,  
Eu și Ulise nu ne dezbinarăm  
Vreodată-n adunare și la sfatul  
Bătrînilor, ci tot uniți, cu mintea
- 170 Și chibzuirea ne trudeam s-aducem  
Oștirii noastre cel mai mare bine.  
Dar cînd cetatea lui Priam luarăm,  
Purceserăm pe mare, însă zeii

<sup>141</sup> Fiul lui Telamon, craiul Salaminei, după legendă cel mai viteaz dintre greci după Ahile. U2Prietenul nedespărțit al lui Ahile, ucis de Hector pe cînd încerca să oprească înaintarea troienilor. Gf. *Iliada*, XVI, 777. <sup>144</sup> în *Iliada.XV*, 569 —571. Antiloh e laudat de Menelau pentru vitejia și sprinteneala lui; în *Odiseea*, IV, 264 se dă amănuntul că ar fi fost ucis de Memnon.

Ne-  
mprăștiară și  
ne-a fost  
întorsul **175**  
Nenorocit,  
ursit așa de  
Joe,  
Ga n-am  
fost drepti  
și-ntregi la  
cap cu toții.  
De-aceea  
mulți avură  
soartă  
tristă,  
Că-i urmări  
urgia  
pierzătoare  
A  
zînei cea  
cu ochi  
albaștri,  
fiica **180**  
Puternic  
ului tată,  
care  
puse  
La sfadă-  
atunci pe  
amîndoi  
Atrizii.  
Chemară ei  
la sfat pe  
toți aheii,  
Pe  
negîndite,  
așa cum le-  
abătuse,  
Și-aheii  
beți veniră-n  
adunare. **185**  
Iar ei le-au  
spus cuvîntul  
pentru care  
Fu oastea-  
ntrulocată.  
Menelaos

Povățuia pe-  
ahei s-apuce  
calea  
Pe largul  
spate-al  
mării;  
Agamemnon  
Nicipum  
nu se-nvoia,  
dorind mai  
bine **190** în  
loc să ție  
oastea ca să-  
nchine  
Jerfiri de-o  
sută de  
juncani, s-  
aline  
Mînia cea  
urgelnic-a  
Minervei.  
Dar nu știa  
că n-avea el  
s-o-mbune  
N  
esoco  
titul;  
nu  
așa  
de  
iute  
**195**  
Se  
mută  
gîndu  
l  
zeilor  
. Și  
astfel  
Rămase pe a  
lor și se  
ciocniră  
Cu vorbe  
grele-Atrizii,  
și aheii  
Se ridicară  
din sobor cu  
zarvă  
De  
negrăit și se-  
mpărțiră-n

două. **200**

Și noaptea  
învrăjbiți o  
petrecurăm,

Că Gel-de-  
sus ne-a dat  
răstriște  
mare.

Iar  
dimineața  
traserăm pe  
mare  
Corăbiile  
unii și-  
nluntrarăm

A

vutul  
și  
feme  
i  
frum  
os  
încin  
se.

**205**  
Ceal  
altă  
jumă  
tate  
din  
oștir  
e,

Fiind ținută-  
n loc,  
rămase-  
a colo  
Pe lînga-  
Atride  
Agamemno  
n craiul.  
Iar noi  
suind în  
vase-atunci  
plecarăm  
Ș

i  
vase  
le  
plute  
au  
așa

de  
iute!  
**210**  
Noia  
nu-  
ntins  
un  
zeu îl  
netez  
ise.

Gînd noi  
sosirăm  
în  
Tenedos,  
dornici

De casa  
noastră,  
zeilor  
jerfirăm.

---

<sup>181</sup> Cei doi fii ai lui  
Atreu, Agamemnon și  
Menelau.

Dar  
încă  
nu  
vru  
Joe  
să  
ne-  
ntoa  
rce  
m,  
Ne  
milo  
stiv  
ul,  
și  
apri  
nse  
iară

**215** A  
certei  
pară.  
Dintre  
noi o  
parte  
Sub  
iscusitul

’  
vrednicu  
l Ulise  
Se-  
ntoarser  
ă napoi  
cu-a lor  
corăbii  
Spre-a  
mulțumi  
pe craiul  
Agame  
mnon,  
Iar eu,  
luîndu-  
mi  
stolul  
meu de  
vase,

**220** Pornii  
la drum,

simțind  
că nu-i a  
bine.  
Plecă și  
bătăiosul  
Diomede  
Zorind  
pe-ai lui.  
Tîrziu în  
urma  
noastră  
Plecă și  
el,  
bălanul  
Menelao  
s, Și ne-  
ntîlni la  
Lesbos  
în  
răstimpu  
l

**225** Cînd  
stăm la  
chibzuri  
încotro-i  
mai bine  
S-o  
apucăm  
în lunga  
noastră  
cale:  
Mai sus  
de Chios  
cel  
stîncos,  
de-a  
dreptul  
Spre  
Psiria  
ostrovul,  
și pe-  
acesta  
La  
stînga  
să-l  
avem,  
ori mai

280 la vale  
De  
Ghi  
oș  
să  
coti  
m  
Mi  
man  
t  
vînt  
osul  
?  
Cer  
eam  
de  
sus  
un  
sem  
n să  
ni  
s-  
arat  
e,  
Și  
sem  
nul  
ni  
se-  
nve  
der  
ă și  
spu  
se  
La  
mijl  
oc  
să  
răz  
bate  
m  
larg  
ul  
măr  
ii  
De-  
a  
dre  
ptul  
cătr  
e

insu  
la  
Eub  
ea  
235 Spre  
-a  
ne  
feri  
mai  
iute  
de  
năp  
astă.  
Por  
ni  
un  
vînt  
șuie  
răto  
r să  
sufl  
e Și  
repe  
de  
mîn  
am  
pe  
căi  
pesc  
oase  
Și  
pest  
e  
noa  
pte  
la  
Ger  
est  
sosi  
răm,  
Și  
lui  
Nep  
tun  
jerfi  
răm  
mult  
e  
butu  
ri

240 De tauri  
dup-atîta mers pe  
ape.

In  
ziua cea  
de-a  
patra-au  
fost în  
Argos  
Corăbiil  
e ce  
vîsliră  
soții  
Viteazul  
ui, de  
căi  
domolit  
orul  
Tidide  
Diomed  
. Iar eu  
spre  
Pilos

245 Mă

îndrumai, că nu  
slăbi vreodată

<sup>221</sup> Fiul lui Tideu, unul din eroii ciclului teban (cf. *Iliada*, IV, 365 și urm.). în expediția împotriva Troiei, rolul lui Diomedea de prim-plan; vitejia lui e exaltată îndeosebi în cîntul al V-lea al *Iliadei*.

<sup>228</sup> Mai tîrziu Psira/, situată la nord-vest de **insula** mai **mare** Chios.

<sup>230</sup> Mimant: promontoriu pe tîrmul vestic al Asiei Mici, în dreptul insulei Ghios.

<sup>238</sup> Promontoriu la extremitatea sud-estică a insulei **Eubea**.

Prielnic-adiere ce-o pornise  
 De la-nceput un zeu pe-a noastră cale.  
 Așa venii și n-auzii nimica, Tu, fătul  
 meu; de-aceea nu știu care  
 250 Dintre ahei pieri sau mai viază. Iar tot  
 ce-am auzit, de cînd mă aflu în casa mea,  
 poți ști-o de la mine. Ți-oi spune-o drept,  
 așa cum se cuvine. Se zice c-a fost cu  
 noroc întorsul  
 255 Lăncerilor destoinici, mirmidonii,  
 Minați de fiul cel slăvit și falnic  
 Al marelui, viteazului Ahile.  
 Asemenea și Filoctet, feciorul  
 Măreț al lui Peant. Idomeneus  
 260 Napoi și-aduse-n Creta oastea toată Cît a  
 putut scăpa nevătămată, Căci nu-nghițise  
 marea pe nici unul. Iar despre Agamemnon  
 auzirăți Și voi, măcar că locuiți departe,  
 265 Că el s-a-ntors și ce haină moarte I-a dat  
 Egist vicleanul, care însă Amar o mai  
 plăti. De-aceea-i bine Ca omul după  
 moarte-un fiu să lase Ca să-l răzbune,  
 cum a fost Oreste,  
 270 Că el ucise pe omorîtorul  
 Vestitului său tată. Gum se vede, Și tu  
 ești, dragul meu, frumos și mare Și deci  
 destul de tare, ca urmașii De bine să  
 vorbească și de tine."  
 275 Chitul Telemah răspunde: „Nestor,

<sup>255</sup> Mirmidonii: seminiție aheană din ținutul Ftiei, în părțile  
 Tessaliei (cf. *Iliada*, II, 681—685). <sup>256</sup> Neoptolemos, alteori  
 numit și Pyrrhos. Cf., mai departe, IV,  
 7-15 și XI, 679-725.

<sup>258</sup> Arcaș faimos, domnitor peste patru cetăți din Tessalia  
 (*Iliada*, II 716—725). Legenda spune că, mușcat de un scor  
 pion și părăsit de ahei pe insula Lemnos, Filoctet — fără  
 de al cărui arc era scris ca Troia să nu poată fi luată —  
 avea să fie în cele din urmă readus printre ai săi de feciorul  
 lui Ahile.

<sup>259</sup> Despre Idomeneu și cele optzeci de corăbii ale lui, cf.  
*Iliada*, II, 645-652 și, mai departe, XIV, 316-322.

Tu marea îal-a neamului ahaic,  
 Prea bine-și răzbună Orest pe dînsul,  
 ■Ga n-au să-l uite niciodata-aheii  
 Și mare slavă-i vor cînta urmașii.  
 280 Să-mi dea și mie-așa putere zeii  
 Să mă răzbun pe pețitorii mamei,  
 Că prea mă doare-a lor nelegiuire.  
 Cum ris de mine-și fac și pun la cale  
 Blestemății! Dar nu ursiră zeii 285  
 Ca astfel de noroc s-am eu și tata.  
 Deci trebuie să mă supun nevoii."  
 La asta-i zice călărețul Nestor:  
 „Iubitul meu, dă-mi voie de-o-ntrebare;  
 Fiîndcă mi-amintești și spui acestea  
 290 Și-aud că-n ciuda ta la tine-acasă  
 Ca niște hoți se poartă pețitorii  
 Cei mulți ai mamei tale, spune-mi mie:  
 Te lași batjocorit de bunăvoie?  
 Sau te urăsc locuitorii țării 295 Și-  
 ascultă spusa vrunei zeu? Dar ce știi  
 De nu se-ntoarce tatăl tău vrodată  
 Și nu le va plăti nemernicia  
 Sau singur, sau urmat de toți aheii!  
 Să, fii tu drag Minervei cea cu ochii 300  
 Strălumoșij precum a fost Ulise,  
 Slăvitu-ți tată, de-ngrijea de dînsul  
 La Troia, țara patimilor noastre,  
 Că n-am văzut țind pe față, zeii  
 Niciînd așa cum ajuta Minerva 305  
 Fățiș pe tatăl tău. De-ar vrea tot astfel  
 Să ție și la tine, să te-ajute,  
 Gum și-ar uita de nuntă pețitorii!"  
 Iar socotitul Telemah îi zise:  
 „Eu nu mai cred, mărite doamne Nestor,  
 310 Să văd de-acum urarea ta-mplinită,  
 Căci prea e mare vorba ce-ai rostit-o;  
 Ea mă uimește. Nu pot să-mi închipui

<sup>279</sup> Dobîndirea unui nume bun prin isprăvi răsunătoare sau  
 prin înfruntarea unui destin excepțional apăsător al grecilor  
 ca o formă rîvnită de nemurire. Gf. *Iliada*, VI, 357.

Îndeplinirea ei nici dacă zeii Ar  
vrea cu dinadins așa să fie."  
315 Grăi Minerva cea cu ochi albaștri:  
„Ce vorbă ți-a scăpat din rostul gurii, Tu,  
Telemah? Să vrea un zeu, că lesne L-ar  
izbăvi pe om și din departe. Dar eu aș vrea,  
chiar după multe-amaruri,  
320 Mai bine să mă-ntorc la mine-n țară  
Să vad sosită ziua înturnării, Decît  
să pier la-ntorsul meu acasă, Cum a  
pierit sărmanul Agamemnon In cursa  
lui Egist și-a Clitemnestrei,  
325 Soția lui. Ci-i drept că nici chiar zeii  
Nu pot scuti de moartea cea firească  
Pe cine lor li-i drag, dacă-l doboară  
Neîndurata soartă, mîna morții." Dar  
socotitul Telemah răspuse:  
330 „Să nu vorbim, o, Mentor, despre asta,  
Deși ne doare. Nu-i nimica sigur De-ntorsul lui  
Ulise. Pîn-acuma Pieirea i-au voit nemuritorii.  
Dar voi să-l mai întreb acum pe Nestor,  
335 Căci el cu-nțelepciunea și dreptatea  
Întrece pe ceilalți; împărățit-a,  
Precum se zice, vîrste trei de oameni  
Și-n față-mi pare asemenea cu zeii. O,  
Nestor Neleiene, spune-mi mie,  
340 Te rog, tot adevărul. Cum se stinse Al  
țării domn mai mare Agamemnon Și  
unde-i fuse-atuncea Menelaos? Ce  
moarte i-a urzit lui Agamemnon Egist  
vicleanul, de-a putut răpune  
345 Pe unul mai bărbat ca el? Ori poate

<sup>328</sup> în concepția poetului, soarta (*Moiră*) reprezintă o forță ineluctabilă și irezistibilă, în fața căreia trebuie să cedeze arbitrariul divinităților antropomorfe. Zeus însuși nu i se poate opune, cum se vede limpede din episodul morții lui Sarpedon în *Iliada*, XVI, 433—443.

<sup>337</sup> După *Iliada*, I, 250-252, în lunga-i viață Nestor ar fi văzut apunînd două generații de viteji. Pentru grecii din epoca clasică, o generație echivala cu o treime de veac.

Din Argosul ahaic Menelaos Lipsea, căci el  
umbla pierdut în lume, De-a cutezat Egist  
pe crai s-omoaie?" Iar călărețul Nestor îi  
răspunse:  
850 «Ți-oi spune toate, cum au fost aieve,  
Copilul meu. Ți-nchipui și tu singur Cum  
s-a-ntîmplat. Să-l fi găsit acasă în. viață pe  
Egist venind din Troia Bălanul Menelaos,  
nu țărîna  
355 L-ar fi acoperit pe el la moarte,  
Ci cîini și corbi l-ar fi mîncat pe dînsul,  
Zvîrlit pe cîmp departe de cetate Și nu l-ar  
fi jălit nici o femeie, Căci fapta-i fuse prea  
nelegiuită.  
360 Că-n timp ce noi ne războiam în Troia, El  
huzurînd în fundul țării Argos Cea cu  
pășuni de cai, umbla cu vorba Stăruitor să-  
nșele pe soția Lui Agamemnon. La-nceput  
respînse  
865 Mărta Clitemnestra mîrșăvia, Căci ea  
era de treabă și asupra-i Veghea un  
cîntăreț, pe care-Atride, Plecînd la  
Troia, dinadins îl puse Să-i străjuie  
nevasta. Dar la urmă,  
870 Cînd cei-de-sus meniră-a ei cădere,  
Atunci Egist pe cîntăreț îl duce Într-  
un ostrov pustiu și-l lasă-acolo Spre-a  
fi mîncat de păsări răpitoare. Apoi  
voios că se-nvoi cu dînsa,  
875 O ia cu el acasă. Multe buturi Mai  
arse pe-ale zeilor altare Și închină  
la temple multe-odoare De țesături  
și aur; lucru mare, Neașteptat de  
dînsul, isprăvise.  
880 în vremea asta eu cu Menelaos  
Ca buni prieteni am plecat din Troia  
Și amîndoi corăbiam pe mare.  
Dar cînd eram la sfîntul Suniu, capul

<sup>383</sup> Suniu: promontoriul Atticei, închinat Athenei și lui Poseidon care-și aveau aci templele, vizibile pînă departe.

Tinutului Atenei, iată Febos, 385 Cu blînde-  
 i săgeți ochind, ucise Pe unul Frontis, fiul lui  
 Onetor, Gîrmaciul lui Atride Menelaos, Gînd se  
 ținea cu minele de cîrma Corăbiei ce alerga pe  
 valuri, 390 Pe Frontis care-n lume n-avea  
 seamăn La cîrmuit de vase pe furtună. Se-  
 nlimăni acolo Menelaos, Cu toată graba lui, să-  
 ngroape soțul, Să-și facă cea din urmă datorie.  
 395 Dar cînd și el călătorind pe mare Cu  
 vasele-i în fuga lor ajunse La muntele cel  
 răsărit Malea, Străvăzător departe Joe-i dete  
 Un drum nenorocit, stîrni asupra-i 400  
 Vijelioase vînturi și cît munții Năprasnice  
 talazuri, și în două Curmîndu-i flota, parte o  
 împinse Spre Creta, unde locuiau cidonii Pe  
 lîngă apa lui Iardan. Răsare 405 La capătul  
 Gortinei, nalt și neted, Un stei de piatră-n  
 mare, iar la stînga Talazuri grele Austrul  
 alungă Spre limba de pămînt pe unde-i Festos,

385 „n graiul figurat al poetului, „blînde săgeți” ale zeului exprimă ideea unei morți neașteptate, lipsită de chinuri.  
 388 Riguros vorbind, corăbiile epocii homerice n-aveau cîrmă; orientarea vasului se făcea cu ajutorul unei vîște de mai mari dimensiuni, nefixată de pupă și manevrată cu mîna.  
 397 Promontoriu la extremitatea sud-estică a Peloponesului, faimos pentru anevoința de a-l ocoli din pricina furtunilor violente.

403 Gidonii erau o populație din nord-vestul Cretei. O apă cu numele Iardanos era necunoscută grecilor din epoca clasică; e vorba, poate, de o reminiscență feniciană, limbă în care cuvîntul *iardan* are semnificația comună de rîu.  
 405 Oraș din Creta, la poalele muntelui Ida. În zilele noastre s-a descoperit aci o lungă inscripție cu caracter juridic, unul din cele mai importante „coduri” din epoca arhaică a Greciei.  
 408 Una din capitalele Cretei preeleneice, pe țărmul de sud al insulei. Cercetările arheologice au scos aci la iveală ruinele impresionante ale unui palat datînd din mileniul al II-lea î.e.n.

- Și valuri mari iezește-o stană mică.  
 410 Aci sosiră vasele; vîslașii  
 De cumpănă cu chiu, cu vai scăpară, Dar  
 vasele de stînci le sparse valul, Iar alte  
 cincii corăbii, negre-n ciocuri, De apă și  
 de vînt fiind purtate,  
 415 Ajunseră-n Egipt. Și pe vremea  
 Gînd Menelaos dup-averi, și hrană  
 Cu flota-i colinda străinătatea,  
 Egist în țară săvîrși urgia, Ucise  
 pe-Agamemnon și supuse  
 420 Poporul. Șapte ani domni el peste  
 Micena cea cu aur mult. In anul Al  
 optulea-i veni de sus veleatul: Întors  
 Orest cel nobil din Atena Ucise pe Egist  
 care-omorîse  
 425 Qu viclesug pe scumpul său părinte; Și  
 dup-acest omor dădu un praznic Argiilor,  
 făcu înmormîntarea Mișelului Egist și-a  
 urgisitei, Nevrednicei lui mame  
 Clitemnestra.  
 430 Și tot atunci sosi și Menelaos  
 Viteazul aducînd avere multă, Pe  
 cît putu să-ncapă în corăbii.  
 Și tu, iubite, îndelung departe  
 Nu pribegi lăsînd acas-avutul  
 435 Și oameni desfrînați să nu te prade Avere  
 ta-mpărțind și drum zadarnic Să bați în  
 lume. Doar la Menelaos Te sfătuiesc și zic  
 să mergi. El singur Venit-a de curînd de  
 prea departe,  
 440 Din țar-acelor oameni, de la care  
 Nu poate-avea nădejde de-a se-ntoarce

<sup>421</sup> La fel ca în *Iliada* (VII, 180; XI, 46), cetatea de scaun a lui Agamemnon are în *Odiseea* faima unui oraș bogat, pe deplin confirmată de descoperirile arheologice făcute acolo în a doua jumătate a secolului trecut.

<sup>423</sup> în miturile mai noi, Oreste nu va mai veni din Atena, ci din Crisa, oraș în Focida.



Tot omul care-i abătut de vifor  
 Pe marele noian pe unde doară  
 Nici pasări într-un an nu pot să zboare,  
 445 G-aşa-i de mare,-ngrozitor noianul.  
 Deci du-te tu la el cu-ai tăi pe mare,  
 Ori, dacă vrei, pe jos. Tu ai teleagă  
 Şi cai la îndemână, ba te-ajută  
 Şi fiii mei, căci ei te pot petrece  
 450 Pe calea ta spre sacrul Lacedemon  
 Pe unde e bălanul Menelaos.  
 Tu roagă-te să-ţi spună el ce ştie,  
 Doar nu te va minţi, că-i prea cuminte."  
 Aşa vorbi. Iar soarele-asfintise Şi  
 455 amurgii. Atunci Minerva zise:  
 „Frumos, ce-i drept, ai cuvîntat, bătrîne,  
 Dar hai, tăiaţi voi limbi de pe altare  
 Şi vin amestecaţi spre închinare  
 Neptunului şi altor zei, ca-n urmă  
 i  
 460 Să ne vedem de somn, că-i tocmai vremea.  
 Lumina-apuse acum, veni amurgul Şi la  
 ospăţul zeilor nu-i bine Să-ntîrziem mai mult,  
 ci să ne-ntoarcem." Aşa grăi, şi dinşii  
 ascultară.  
 465 Iar crainicii pe mâni le toarnă apă,  
 Cu vin feciorii virfuiesc ulcioare. Ei  
 gustă-ntîi şi-mpart la toţi potire,  
 Aruncă limbi pe foc, apoi se scoală Şi-  
 nchină vin. Iar după ce-nchină Şi-şi  
 470 mulcomiră pofta cu băutul, Minerva-  
 atunci şi Telemah zoriră Spre vasul  
 albiat napoi să plece. Dar îi ţinu, aşa  
 luîndu-i, Nestor:  
 „Ferească Cel-de-sus ca voi să mergeţi La  
 475 vasul vostru astfel de la mine Ca de la un  
 calic, sărac cu totul, Ce n-are-un aşternut, un  
 tol în casă Spre odihnire a lui şi-a unui oaspe.  
 Ba niciodată n-are să se culce

<sup>450</sup> Sparta, în Laconia, pe malul râului Eurotas.

480 Pe podu-unei corăbii tocmai fiul  
 Viteazului Ulise, cită vreme Eu  
 vieţuiesc şi am feciori acasă Ce pot  
 primi pe cei ce vin la mine." Grăi  
 Minerva cea cu ochi strălucii:  
 485 „Că bine-ai zis, tu, dragul meu moş Nestor;  
 Se cade Telemah să mi te-asculte, C-aşa e mai  
 cu cale. El cu tine Să meargă la palatul tău  
 să doarmă, Iar eu la vasul negru mă voi duce  
 400 Spre-a da curaj la oameni şi-a le spune Ce  
 trebuie, căci între ei eu singur Sînt mai  
 bătrîn; ceilalţi care-l urmează Din  
 dragoste, sînt tineri, toţi de-o seamă Cu  
 inimosul Telemah. Acolo  
 405 Dormi-voi în corabie-astă-noapte,  
 Iar mine dimineaţă mă voi duce  
 La cauconii cei viteji, la care Mă  
 cheamă grea şi veche datorie, Iar  
 tu pe Telemah, fiindu-ţi oaspe,  
 500 Trimite-l c-o teleagă şi cu unul  
 Din fiii tăi; dă-i caii cei mai sprinteni Şi  
 mai voinici." Aşa vorbi Minerva Şi-apoi  
 zbură deodată-n chip de vultur. Uimiţi  
 văzură toţi minunea asta  
 505 Şi Nestor se miră văzînd cu ochii;  
 Luă de mîna pe fecior şi-i zise:  
 „Iubitul meu, de bună seamă fi-vei  
 Bărbat ales şi vrednic, dacă zeii Te  
 însoţesc aşa din tinereţe.  
 510 Nu poate fi la mijloc decît unul  
 Din zeii din Olimp, şi-acela-i fiica  
 Lui Joe, zîna cea biruitoare,

<sup>480</sup> Textul grec nu vorbeşte de o *punte* („pod” în traducerea românească) pentru motivul că în epoca descrisă de poet corăbiile nu erau acoperite (cf. Thucydide, I, 10). Navigaţia fiind în cele mai multe cazuri o simplă plutire de-a lungul coastelor, în chip obișnuit echipajul își petrecea nopțile pe uscat.

<sup>497</sup> Populație localizată de cei vechi pe țărmul vestic al Peloponesului, între Elida (la nord) și Messenia (la sud).

Minerva care printre-argii la Troia  
 Cinstea și pe viteazul tău părinte.  
 515 Ajută-ne, stăpino, și dă-mi mie,  
 Iubiților mei fii, soției mele Cea  
 vrednică de cinste, slavă, naltă. Ți-oi  
 da prinos o juncă lată-n frunte,  
 Neîmblinzită și neînjugată Și  
 520 polei-voi coarnele cu aur.<sup>a</sup> Așa  
 ură, și-l auzi Minerva. Iar după asta  
 călărețul Nestor, Următ de gineri și  
 de fii, purcese Spre casele lui  
 mîndre. Cînd sosiră Cu toții la  
 525 palat, acolo-n sală Pe rînd șezură-  
 n scaune și-n jețuri. Și cum veniră, în  
 ulcior bătrînul Amesteca cu apă un  
 vin dulce De unsprezece ani, ce-l  
 530 deschisese Și-abia îl destupase  
 chelărița. Din el stropind, se tot  
 ruga de fiica Celui-de-sus ce-nvolbură  
 furtuna, Iar după ce-nchină și băură  
 Cît vrură ei, se duse fiecare La el  
 acasă să se culce. Numai Pe  
 535 Telemah, odrasla lui Ulise, L-opri  
 acolo Nestor ca să doarmă Pe pat  
 strujit în tinda cea cu boltă  
 Răsunătoare, și cu el alături  
 540 Pe Pisistrat, lăncer destoinic, steagul  
 Voinicilor, fecioru-i care singur Mai  
 rămăsese nensurat acasă. Iar Nestor  
 însuși se culcă în fundul Înaltei curți.  
 545 Soția lui, crăiasa, li pregăti cu  
 toate cele patul. A doua zi cînd se  
 iviră zorii Trandafirii, Gerenianul  
 Nestor Din pat se scoală, iese și s-  
 așază

<sup>538</sup> Cum s-a arătat în alt loc, „palatul” homeric neavînd încăperi destinate oaspeților, aceștia erau obișnuit puși să doarmă în vestibulul (acoperit) al mării săli de ospăț (*megaron*).

<sup>647</sup> Astfel numit după un oraș din Messenia unde Nestor își petrecuse tinerețea. Cf. *Iliada*, II, 328.

Pe pietrele cioplite, netezite, 550  
 Strălucitoare marmură pe care Ședeă Neleu  
 cel înțelept ca zeii. Dar el murise, și ca  
 domn cu sceptrul Ședeă acuma Nestor, turn  
 de veghe Al neamului ahaic. Din iatace 555  
 ieșind, s-au strîns în juru-i toți feciorii,  
 Ehefron, Strat iu și Perseu și-Aretos Și ca un  
 zeu de chipeș Trasimede; Al șaselea fu  
 Pisistrat voinicul. Aduseră și-l așezară-alături  
 560 Pe Telemah. Le zise-atunci bătrînul:

„Gră,biți-vă, copii, să-mi faceți voia Ca  
 să-mbunăm nainte pe Minerva, Că ne-a venit  
 fățiș la sărbătoare. La cîmp să meargă unul  
 cît mai iute 565 Să spună ca să mîne-ncoa  
 văcarul O juncă de jerfit, și altul iară Să  
 meargă și s-aducă de la vasul Lui Telemah  
 pe toți ai lui tovarăși, Afară de vro doi. Și-  
 n urmă altul 570 Să cheme pe Laerches  
 aurarul Să poleiască, coarnele la juncă.  
 Rămîneți voi ceilalți pe loc și spuneți  
 Femeilor din casă s-aibă grijă. De-a pregăti o  
 masă-n toată sala, 575 Să care-apoi și  
 scaune și lemne

Și apă de spălat pe mini curată.”

El zise, iar ei toți se sîrguiră.

Veni și junca de la cîmp, veniră. Și cei  
 de la corabia cea iute, 580 Și faurul cu  
 sculele-i de-aramă, Uneltele-i de meșteșug,  
 ilăul

<sup>554</sup> Aluzia la feciorii (mai departe, și la ginerii) lui Nestor, strînși în jurul părintelui și socrului cu prilejul sacrificiului matinal, lasă să se înțeleagă că — la fel cu *genos-u* lui Priam — *genos*-ul lui Nestor locuia într-o singură, vastă locuință (cf. *Iliada*, VI, 250 și, mai sus, versurile 523 — 524).

<sup>680</sup> Textual: bronzarul, după metalul cel mai frecvent întrebuințat în greaca epocii clasice același termen va indica pe „faur” în general, deci pe fierar.

Și cleștele cel tare și ciocanul Cu care el  
 putea să bată aur. Veni și Palas spre a fi de  
 față 585 La jerfele ce-aveau să-i deie.  
 Nestor Dădu bucăți de aur lui Laerches. Tot  
 el bătu și coarnele junincii Le polei cu ele,  
 ca Minerva, Privindu-și darul, s-aibă  
 bucurie. 590 De coarne duse junc-atunci  
 Ehefron

Și Stratiu, iar din casă-aduse-agheasmă într-  
 un lighean împodobit Aretos, în stîng-avea  
 un coș cu orz. Acolo Veni și Trasimede-  
 oșteanul vrednic 595 Cu o secure ascuțită-n  
 mină

Să-njunghe vita; iar Perseu sta gata Cu  
 vasul pentru sînge. Călărețul Moș Nestor  
 începu să facă slujba Cu orzul, cu agheasmă  
 și, zeiței 600 Rostindu-i calde rugi, zvîrli iii  
 flăcări Un smoc de păr tăiat din capul vitei,  
 Și-ndat-apoi, cînd ei sfîrșiră ruga, Și  
 presărară orzul, Trasimede Cel neînfricoșat,  
 venind aproape, 605 Izbi în ceafă vita cu  
 toporul

Și coardele răzbindu-i, el îi frînse  
 Virtutea vieții. Chiuiră-ndață Nurorile și  
 fetele lui Nestor Și-a lui nevastă Evridice,  
 fiica 610 Mai mare-a lui Climenos. După  
 asta Ei junca ridicînd de pe pămîntul  
 Umblat pe multe căi, o sprijiniră, Iar  
 Pisistrat, podoaba tinerimii, O înjunghe.  
 Cînd sîngele-i cel negru 615 Se scurse tot  
 și n-avea viață-n oase, Pe loc o și tăiară-  
 mbucățînd-o Cum se cuvine, buturile  
 toate Și le-nveliră-n prapuri îndoite

5»i p.r.j. „agheasmă” nu se înțelege apă sfințită, ci apă lustrală,  
 destinată spălatului minilor înainte și după sacrificiu.  
 Cf. totuși, mai departe, versurile 603—605.

- Și puseră deasupra carne crudă.  
 620 Ardea despicături atunci bătrînul Și  
 peste ele picură vin negru, Iar tinerii  
 țineau frigări în mină. Cînd coapsele-  
 au fost arse și gustară Din măruntaie  
 toți, înfeliară  
 625 Și-nfrigăriră carnea cea rămasă.  
 Tîind apoi frigările-ascuțite, Au  
 început s-o frigă pe jărătic.  
 în vremea asta dalba Policaste,  
 Copila cea mai tînăr-a lui Nestor,  
 630 Pe Telemah îl duse să se scalde. Și-l  
 îmbăie și-l unse cu miresme, Și-l  
 învăscu într-o manta și-o haină,, Și de  
 la scaldă el ieși ca zeii La față de-  
 ară,tos; apoi se duse  
 635 Și s-așeză pe-alătura de Nestor, Iar  
 cînd fu carnea friptă și luată De  
 peste foc, șezură ei la masă.  
 Trebăluiau în preajmă oameni harnici  
 Și vin turnau în cupe mari de aur.  
 640 Cînd ei de-ajuns mîncară și băură, Luă  
 cuvîntul și-ncepu moș Nestor:  
 „Copiii mei, aduceți telegarii  
 Și înhămați-i, și grăbiți-i calea  
 Lui Telemah<sup>14</sup>. Așa grăi, iar dînșii  
 645 Cu drag îl ascultară. Căii repezi în  
 pripă la teleagă-i înhămară. Iar  
 chelărița puse vin și pine Și udătură  
 ce o gustă domnii Din neam de zei.  
 Sui apoi în carul  
 650 Cel prea frumos băiatul lui Ulise,  
 Și Pisistrat, alătura de dînsul  
 Suindu-se, luă în mînă frîul Și  
 telegarii și-i sili cu biciul, Iar ei  
 voios zburară pe cîmpie,  
 655 Lăsară Pilos, nalta lor cetate, Și  
 cît e ziua hamul clătinară. Cînd  
 soarele-asfinți și orice cale

660 Fu adumbrită, ajunseră la Fera, La  
locuința lui Diocle, fiul Lui Ortiloh,  
născutul din Alfeos. Acolo dînșii-și  
petrecură noaptea, Iar el le dete  
daruri de-ospeție.

665 A doua zi, cînd se iviră zorii  
Trandafirii, ei înhămară caii Și-n carul  
înflorat suind, plecară Pe poarta cea cu  
bolți răsunătoare, Plesniră roibii, care-o  
și zbughiră. Trecură prin ogoarele  
cîmpiei

670 Și drumul pîn'la capăt și-1 făcură,  
Așa-i purtau de rezezi telegarii.  
în vremea asta soarele apuse  
Și căile se-ntunecară toate.

<sup>668</sup> Localitate necunoscută, undeva în drumul dintre Pilos și Sparta, de-a lungul văii râului Alfeu. Alt oraș, Fera în Messenia, la poalele muntelui Taiget.

<sup>669</sup> După *Iliada*, V, 542 și urm., doi feciori ai acestuia, parti cipanți la expediția troiană, ar fi fost uciși de Eneas.

<sup>665</sup> împodobit cu incrustații, sau aplice de bronz, sau chiar de metale prețioase. Cf. *Iliada*, IV, 226 și XXIII. 503.

oare, Și poposiră-acasă la slăvitul Războinic  
Menelaos. Nemeriră 5 Gînd el cu oameni  
mulți de-ai lui, la curte Benchetuia la o-  
ndoită nuntă: Își mărita mîndrețe de copilă  
Și-o trimitea la fiul lui Ahile Gel răzbitor  
de cete, după vorba

C Î  
N T  
U L  
I V

- 10 Ge-i dase și-i jurase el la Troia,  
Și nunt-acum puneau la cale zeii.  
El petrecea pe fata lui cu care,  
Gu telegari departe, la orașul  
15 Era stăpîn feciorul lui Ahile. Și  
aducea pe fata lui Alector, Locuitor în  
Sparta, ca mireasă Lui Mehapentes cel  
voinic, feciorul - Mezin al lui, mlădița  
unei roabe, %  
20 Căci n-avu parte de la zei Elena  
Să aibă alt copil, de cînd născuse  
Pe Hermiona, fiica-i drăgălașă,  
Sulegetă ca Venera de aur.  
Așa benchetuiiau în casa mare

---

<sup>1</sup>Hermiona. Gf., mai jos versurile 20-23.  
<sup>s</sup>Neoptolemos. Gf. III, 256 și, mai departe, XI, 679-725.

25 Și petreceau vecinii și tot neamul  
Lui Menelaos. într-aceia iată Un cîntăret  
dumnezeiesc cu lira-i Gînta<sup>1</sup>, și-îT vreme  
ce fîm&a el hangul, Doi călușeri se tot  
roteau la mijloc. 30 Atunci la poarta  
curții se opriră Din cale Telemah și al lui  
Nestor Fecior chipos, cu carul lor, cu caii.  
Ieși nainte și-i văzu pe oaspeți, Eteoneus,  
slujitorul harnic, 35 Mai-marele-ntre  
slugile domniei, Și se grăbi a înștiința  
stăpînul. S-apropie de el și-i zise astfel:  
„Mărite doamne, doi străini veniră,  
Doi oameni care par a fi din vița 40  
Puternicului Joe. Orînduiește  
Ce-i de făcut: să dezlegăm noi caii De la  
teleaga lor, ori e mai bine Să-i îndrumăm  
în gazdă la un altul?" Dar se răsti bălanul  
Menelaos: 45 „Eteoneus, fiu al lui  
Boetos, Tu nu erai așa tehui nainte, Dar  
iat-acuma buiguiești ca pruncii Nu furăm  
și noi ospătați de alții De-atîtea ori pîn-  
am sosit în țară 50 Și ne-a scăpat apoi  
de cazne Joe? Dar hai, sloboade caii lor  
mai iute Și adu-i pe străini aici la masă."  
Cum auzi, el prin conac se duse Și  
porunci la slugi ca să-l urmeze. 55 Ei caii  
asudați îi deshămară  
Și-n grajduri îi legară de căpestre Și le-  
aruncară-apoi ovăz în iesle, Ovăzul cu orz  
alb amestecară. Și traseră teleaga și-o  
proptiră 60 De-al grajdului scînteietor  
părete, Iar pe străini îi duseră-n palatul  
Dumnezeiesc. Și ei privind la toate, Se  
minunau de curtea-mpărăției. Părea că  
strălucește-n tot palatul

05 Lumină ca de soare ori de lună.  
Și după ce și-au desfătat privirea,  
Ei fură duși la baie, de intrară  
Și se-mbăiară-n calde lustruite.  
Cînd roabele-i lăură, i-oleiră 70 Și-i  
învăscură-n straie moi de lină,  
Ei s-așezară lingă domn pe jețuri.  
Aduse apă de spălat pe mină  
O fată, în frumos ibric de aur,  
Pe un lighean de-argint, ca să se spele  
75 Și le întinse-o masă geluită.  
Apoi cinstita chelăriță-aduse  
Și dete pine și bucate multe  
Poftindu-le din tot ce-avea păstrate,  
Și-un bucătar aduse-apoi friptura  
80 De carne felurită și mai puse  
Pe lingă ei cîte-un potir de aur.  
Cu mina craiul îi pofti și zise:  
„Mîncăți întîi, vă bucurați. Pe urmă,  
Cînd voi veți fi cinat cu noi la masă,  
85 Vă întrebăm cine sînteți, că nu vi-s  
Părinții dintr-un neam lipsit de vază.  
De bună, seamă sînteți fii de oameni  
Purceși din zei, de domni ce poartă sceptru."  
Așa vorbi. Apoi luînd friptura, 90  
Un spate gras de bou ce-i sta-nainte,  
Ca parte-a lui de cînte, o puse-n față  
Străinilor. Ei mîinile-ncepură  
Să-ntindă la bucatele gătite.  
Iar cînd de-ajuns mîncară și băură, 95  
Numaidecît feciorul lui Ulise,  
De Pisistrat apropiindu-și capul  
Spre-a nu fi auzit de alții, zise:  
„Ian uite, dragul meu, tu, Nestorene,

<sup>66</sup> Răspîndită de mulțimea obiectelor prețioase din palatul  
lui Menelau, scînteierea ce reține privirile celor doi tineri  
e explicată în versurile 100—104.

<sup>88</sup> Epitetul pompos, și care revine cu regularitate ori de cîte  
ori e vorba de *basilei*, nu trebuie să ne înșele asupra fap-  
tului că regalitatea homerică nu e o monarhie de drept  
divin, ci o demnitate electivă. Gf. mai sus notele la I,  
525 și 531.

Prin sala asta ce frumos răsună! Ce strălucire de argint, de aur, De-aramă și de chihlimbar și fildeș! Doar în Olimp de-o fi cumva la Joe Palat la fel. Ce frumuseți nespuse Și ce minuni! Uimirea mă cuprinde!"

105 Luă Atride seama când șoptiră Și le rosti cuvinte zburătoare:

„Copiii mei, nu-i nici un om pe lume De semuit cu Joe, căci palatul Și-avutul lui n-au moarte niciodată.

110 Doar între oameni pot să fie unii

Mai mult sau mai puțin bogați ca mine. Ci multe-am pățimit și multă vreme Pe lume-am rătăcit pînă ce adus-am Averea pe corăbii. Tocma-n anul

115 Al optulea venii din pribegia

Din Cipru, din Fenicia, din Egipt. Fusei la etiopi, la cei din Sidon Și la erembi, și-n Libia, pe unde La miei le crește coarnele deodată

120 Și oile pe an de trei ori fată.

Acolo nici stăpînul, nici păstorul Nu sînt lipsiți de brînză și de carne Și lapte dulce, că mereu tot anul Sînt alăptate oile și mulse.

<sup>101</sup> Interpretii șovăie în traducerea genitivului *elektrou*, care ar putea veni fie de la nominativul *elektron* (chihlimbar), fie de la *electros* („electru” — cunoscutul aliaj de aur și argint). În legătură cu chihlimbarul, vezi nota la XV, 608.

<sup>117</sup> Legăturile lumii egeene cu centrele meșteșugărești și neguțătoarești ale Feniciej se oglindesc într-o serie de episoade ale poemelor homerice. În special Sidonul, cel mai prosper din aceste centre — cel mai renumit pentru dibăcia meșteșurilor lui — e pomenit în *Iliada* (VI, 289—291; XXIII, 740—745), ca și în *Odiseea*, IV, 821; XIII, 394 și XV, 564.

<sup>118</sup> Erembi, populație necunoscută, după toate probabilitățile din Asia Anterioară.

<sup>119</sup> Versul era felurit înțeles încă din antichitate. După Aristotel, *Historia animalium*, VIII, 28, miei în cheștiune s-ar fi născut cu coarne; după Herodot (IV, 29), căldura Libiei ar fi favorizat creșterea lor rapidă.

125 Ci-n vreme ce mi-agoniseam avere Cutreierînd meleagurile-acele, Pe frate-meu un altul îl ucise Hoțiș, pe nevestite,  
 prin trădarea Soției lui cea prăcletă. De-aceea

130 Eu n-am plăcere-a stăpîni averea; Veți fi știind și voi din auzite De la părinți, oricare vor fi dînșii, Că multe-am  
 mai pățit; mi se prădase Palatul meu cuprinzător de multe

135 Și mari comori. Mai bine-aveam acuma A treia parte din avutul casei Și-n viață să fi fost aceia care Pieriră-atunci cît  
 a ținut războiul Pe cîmpul de la Troia, așa departe

140 De Argos cel păscut de caii Adese Pe toți mă pun a-i tîngui și-a-i plînge Cînd stau în casă singur; ba cu plînsul Mă  
 răcoresc, ba încetez, că iute De vaietul cel fioros te saturi.

145 Pe toți îi plîng și după toți mă doare, Dar nu așa ca după unul singur, De-a cărui amintire mi-este somnul Și masa de  
 nesuferit, căci nimeni Din toți ai noștri n-a răbdat mai multe

150 Și mai cumplite cazne ca Ulise. Menit a fost să sufere sărmanul, Iar eu în veci să tot oftez de doru-i, Că-i dus de mult.  
 Nici nu știm dacă dînsul E viu sau mort. L-o fi jălind bătrînul

155 Laerte și-nțeleapta Penelopa Și Telemah, pe care-l părăsise Abia născut acasă." Asta zise, Și Telemah, de dorul lui  
 Ulise, Fu-nduioșat și-l podidiră lacrimi 160 Din pleoape pe obraji, cînd auzise Pe tatăl său. Și apucîndu-și haina Cea  
 porfirie o trase peste față. Dar craiul îl ghici. Gîndi în sine Să-l lase-a pomeni de-al lui părinte 165 Ori să-l întrebe și  
 să-l cerceteze.



Și tocmai cînd el cugeta la asta, Din  
nalta-i, miremata ei cămară Veni Elena,  
asemenea Dianei Cea cu săgeți de aur.  
Iar Adrasta **170** Un scaun bine-făurit i-  
aduse,

Alcipa un chilim de lînă moale, Iar Filo  
un paner de-argint ce-i dase Alcandra, a  
lui Polib soție, care Sălășluiau în Teba  
din Egipt

**175** Și-aveau în casă mare bogăție. Polib  
atunci în dar lui Menelaos îi dade două  
căzi de-argint și două Tripeduri și  
talanți de aur zece. Deosebit îi dăru  
Elenei

**180** Nevastă-sa neprețuite daruri:  
O furcă de-aur, un paner cu roate, întreg  
de-argint și împletit deasupra Pe margine  
cu aur. Scula asta, Cu tort ticsită, i-o  
aduse-acuma

**185** Și-o puse-n față Filo cămărașă,  
Lungind deasupra-i furca cea de aur Cu  
caier stînjeniu. Șezu Elena Pe scaunul ce-  
avea pe sub picioare Un scaunel și  
începu deodată

**190** Pe soțul ei să-ntrebe: „Știm noi cine Sînt  
oamenii care-au venit acasă La noi, tu,  
preamărite-al meu bărbate? Mă-nșel  
cumva? Ori adevăr \’oi spune? Dar inima-  
mi dă ghes, că niciodată

**195** Eu nu văzui atît-asemănare  
La un bărbat și nici la o femeie, De stau  
cruțită cînd mă uit! vezi colo Cum el  
arată aidoma feciorul Nenvinsului Ulise;  
îmi pare mie

**200** Că-i Telemah, pe care el, vestitul  
între bărbați, îl părăsise-acasă

<sup>176</sup> în a doua jumătate a mileniului II î.e.n., sub dinastiile a  
XVIII-a și a XIX-a, Egiptul putea trece în ochii contem-  
poranilor drept țara cea mai plină de aur, prada lungilor  
campanii în Asia Anterioară, în Africa Orientală și în Nubia.

<sup>177</sup> Scăldători. Gf., mai sus, versul 68.

Abia născut, cînd voi v-ați dus la Troia,  
Setoși de crunt război, ca să vă bateți De  
dragu-unei nemernice ca mine."

**205** Bălanul Menelaos îi răspunse:

„La fel gîndisem chiar acum, femeie.  
Așa era întocmai și Ulise, Aceleași mîni,  
aceeași uitătură, Același cap și tot aceleași  
plete.

**210** De el acum eu mi-adusei aminte Și  
povesteam ce-aleanuri, ce obidă De dragul  
meu a suferit sărmanul, Și-un plîns amar  
purcuse atunci din ochii Flăcăului, și fața el  
de jale

**215** Și-acoperi cu haina porfirie."

Luă cuvîntul Pistrat și zise:

„Nălțate doamne, fiu al lui Atreus, E  
drept ce spui, e fiul lui Ulise; Ci-i  
cumpănit și se sfieste dînsul, Venit

**220** așa cum e de-ntîia oară, Să nu  
rostească vorbe negîndite In fața ta, de-  
a cărui cuvîntare Ca de un zeu ni se  
desfat-auzul. Ca să-l petrec, pe mine  
mă trimise Părintele meu Nestor  
**225** călărețul, Căci prea dorea pe tine să te  
vadă, Ca tu să-i dai un sfat la tot ce  
are De spus sau de făcut, că multe  
rabdă In casa lui un fiu al cărui tată

**230** E dus, cînd n-are-apărători pe alții Și-i  
singur cum e fiul lui Ulise, Ga tatăl său  
e dus, și-acum nici unul Nu-l apără de  
răutate-n țară." Grăi atunci bălanul

Menelaos:

**285** „La mine-n casă-i, doamne, chiar băiatul  
Acelui scump prieten, care bietul, De  
dragul meu, s-a canonic o viață Și care  
socoteam că între-ai noștri Mai scump  
decît oricare-avea să-mi fie

**240** De ne-ajuta pe noi stăpînitorul  
De pe Olimp napoi să ne întorcem Pe  
mare în corăbiile noastre,

I-aș fi zidit în Argos o cetate Și un palat,  
și-acolo din Itaca 245 L-aș fi adus pe el cu  
tot avutul, Cu fiul lui, cu toți locuitorii  
Cetății lui, c-aș fi golit în Argos . Vreun  
oraș din prejurimi, din cele Supuse mie. Aici  
fiind aproape, 250 Ne-am fi-ntîlnit adese și  
nimica Și nimenea n-ar fi putut să curme  
Iubirea dintre noi și bucuria Pîn' nu ne-ar  
fi acoperit viața Al morții nor cernit. Dar  
fericirea 255 Ne-o pizmui un zeu, care pe  
bietul Ulise singur nu-l întoarce-n țară."

Așa vorbi. Și toți cuprinși de jale Se-  
nduioșară. Și plîngea copila Lui Joe-  
atunci, Elena argeiana, Plîngea și  
Telemah, chiar Menelaos Cu ochii-  
nlăcrimați a fost și fiul Lui Nestor,  
Pisistrat, că-și amintise De Antiloh, de  
frate-său, viteazul Neasemuit, ucis de  
Memnon, fiul Fălos al Aurorei. Și la  
265 dînsul Gîndind, rosti cuvinte-naripate:  
„De cîte ori te aminteam pe tine Și stăm  
de vorbă între noi acasă, Moș Nestor ne  
spunea, ca tu Atride, Ești omul dintre  
toți cel mai cuminte. Deci dacă-i chip,  
270 asculta-acum la mine. Nu-mi place mie  
bocetul la masă. Doar o să vie ziua cea  
de mine Și nu mă supăr dac-atunci jăli-  
veți Pe orice muritor care s-ar stinge.  
Că pentru bieții oameni numai una E  
275 cinstea cea din urmă: să-ți tai părul Și  
pe obraz să lași să-ți curgă lacrimi.  
Doar a pierit și frate-meu, și n-a fost

<sup>258</sup> Fiind, după legendă, fiică a Ledei și soră celor doi semizei  
Castor și Pollux, Elena e pentru Homer odrasla lui Zeus  
(*Iliada*, III, 199, 238, 418, 426). Poeții mai noi îi vor atri-  
bui o altă ascendență și o legendă simțitor deosebită.

280 în oaste cel mai nebărbat din Argos.  
Vei fi știind-o tu. Eu niciodată Nu fui  
cu el și nu-l văzui. Se zice Că pe-  
Antiloh nu-l întrecea nici unul în  
repejune și-n războinicie."  
285 Bălanul Menelaos îi răspunse:  
„Iubitul meu, grăit-ai tot ce poate  
Grăi și face-un om cu cap și-n vîrstă  
Mai naintat ca tine. Nu mă miră; Ga  
fiu al unui tată cum e Nestor,  
290 Tu cugeti sănătos. Se vede lesne  
Vlăstarul unui om pe care Joe L-a  
fericit ca soț și ca părinte, Ga-i  
dete necurmată bucurie, Tihnit să-  
și ducă greul bătrîneții  
295 în casa lui și feții lui să fie  
întregi la minte și-osebiți în armee.  
Lăsăm dar la o parte tînguirea Cu  
care-am început și să ne punem Din  
nou la cina. Apă să ne toarne  
300 Din nou pe mini. De povestit e vreme  
Și mine între Telemah și mine."  
Așa vorbi, iar harnica lui slugă  
Asialion pe mini le toarnă apă, Și  
dînșii la bucatele gătite  
305 încep să-ntindă minile grăbite.  
Atunci Elena-avu o altă grijă: Pe  
loc prelinse-n vinul lor de masă Un  
leac ce-alină orice dor și jale, Un  
balsam uitător de orice rele.  
310 Oricine înghițea din el cînd vinul L-  
amesteca cu apă într-o cană\* în ziua aceea  
nu-și uda obrazul Cu stropi de plîns, să fi  
murit chiar mama Ori tatăl lui, ba chiar  
naintea-i  
315 Cădea zdrobit un frate-al lui sau fiul Și  
el vedea sfîrșitul lor cu ochii; Așa de  
bune, măestrite daruri Avea Elena date de  
soția Lui Tonos, Polidamna din Egipt,  
320 Pe unde țărna darnică-n bucate

Dă multe buruieni de leacuri bune Și rele  
laolaltă amestecate Și oamenii mai mult  
decît oriunde Sînt iscusiți Iecuatori de boale,  
325 Căci ei se trag într-adevăr din Peon,  
Vindecătorul zeilor. În urmă, Cînd puse  
leacul și-ndemnă să toarne În cupe vinul,  
cuvîntă Elena: „Nălțate Menelaos și voi fiii  
Vestiților viteji, de bună seamă, Ca unul care  
poate toate cele, Dă Joe bun și rău pe  
330 lumea asta, Cînd unuia, cînd altuia. De-  
aceea Sedeți acum de ospătați în sală Și vă  
înveseleți de o poveste. Căci potrivite lucruri  
vă voi spune. Eu n-aș putea să-nșir, să spun  
anume Ce lupte-a dus netemător Ulise, Dar  
iată una ce-ndrăzni să facă La Troia, unde-  
avurați voi aheii De furcă mult. Tot trupul și-  
l slușise Rănindu-se și îmbrăcat în zdrențe, în  
chip de rob, se furișă-n cetatea Vrajmașilor și,  
prefăcut, Ulise Părea un cerșetor, cu  
340 totul altul De cum era el la corăbii.  
Astfel Se furișă-n cetate, iar troienii Nu-l  
bănuiau de loc. Doar eu pe dînsul îl cunoscu,  
așa tiptil cum fuse, Și-l întrebam; el s-  
ascundea istețul, Dar cînd pusei să-l spele  
345 și să-l ungă, Și-l îmbrăcai și mă jurai  
temeinic Că nu-l voi da de gol pînă ce dînsul  
Nu va sosi-ntre corturi la corăbii, Ulise-  
atunci și-a dat pe față taina. Pe mulți  
troieni cu sabia răpuse

350

<sup>324</sup> După opinia unanimă a celor vechi, Egiptul era patria prin excelență a medicilor. „întreaga țară e plină de vraci”, serie în această privință Herodot, care dă amănunte interesante despre organizarea lor pe specialități (II, 84).

<sup>326</sup> Cf. *Iliada*, V, 401, 899.

355

Și se întoarse între-ahei și-aduse Atîtea  
știri. Femeile troiene Cu hohot se boceau,  
dar eu în mine 360 Mă bucuram, căci m-  
apucase dorul

De-ntors acasă și-mi plîngeam orbirea  
Ce Venera-mi dăduse, cînd la Troia  
Ducîndu-mă departe de-a mea țară,  
Mă-nstrăină de fata mea, de casa Și de  
bărbatul meu, desăvîrșitul De bun și  
de frumos și de cuminte." Aداuse la  
asta Menelaos:

„E drept ce-ai spus tu despre el, femeie. În viața  
mea am încercat și mințea Și sfatul multor oameni  
370 mari și-umblat-am Pe lume mult, dar nu-mi

**k** văzură ochii Nici cînd un om așa cum fu  
Ulise. Să vezi ce faptă mai făcu și alta El,  
vajnicul bărbat, odinioară 375 În calul cel  
de lemn cioplit, alături De noi, de toți frunțașii cei  
din Argos, Cînd aduceam troienilor pieire. Venit-ai  
tu atunci la noi, acolo, Minată de vreun zeu ce-a  
vrut să deie 380 Troienilor izbînda. Te-nsoțise

Și Deifob cel arătos ca zeii,  
De trei ori ocolit-ai matahala

Scobită pipăind-o și pe nume Strigat-ai pe  
danai, pe toți frunțașii 385 Ascunși în cal  
și îngînat-ai glasul

Soției fiecărui dintre dînșii.  
Eu care stăm la mijloc cu Tidide  
Și cu Ulise glasul ți-auzirăm.

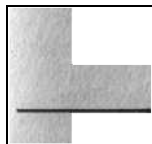
Dam zor atunci și eu și Diomedede  
390 Să năvălim afară sau îndată  
De-acolo să răspundem, dar Ulise  
Ne-a potolit și ne-a-nfrînat năvala.  
Atunci tăcură molcom toți aheii;

<sup>381</sup> Fiu al lui Priam, căpetenia troienilor după moartea lui Hector. O tradiție păstrată de Vergiliu, #m?ida, VI, 511 și urm., ni-l înfățișează ca soț al Elenei, văduvită prin moartea lui Paris.

Anticlos, singur, mai voia să schimbe 305 Cu  
tine vorba, dar pe loc Ulise Cu mâni vînjoase i-  
astupase gura Și ne feri de pacoste, țiindu-1 Așa  
într-una pînă ce Minerva De noi atunci te-a  
depărtat pe tine." 400 Mintosul Telemah la asta  
zise:

„Nălțate-Atrid, stăpînitor de oameni, E și mai  
dureros că toate-aceste Pe el de soartă crudă nu-l  
scutiră, Și nu l-ar fi scutit, de-avea Ulise 405  
Chiar inimă de fier. Dar hai să mergem Să ne  
culcăm în pat, ca noi pe urmă, Dormind, de-odihnă  
dulce s-avem parte." Cum zise el, Elena argeiana  
La roabe porunci să care paturi • 410 în tindă  
și să-mpăture-așternuturi Frumoase porfirii, să-  
ntindă scoarțe Și moi velinți de-acoperit să puie.  
Iar roabele ieșiră-apoi din sală Cu facile-n mâni  
și așternură paturi. 415 Acolo-i duse pe străini  
un crainic Și amîndoi în tindă se culcară,  
Voinicul Telemah și al lui Nestor Fecior chipos. Iar  
fiul lui Atreus Dormi năuntru-n casele înalte 420  
Și-alătura de el dumnezeiasca Intre femei, cu  
straiul lung, Elena. A doua zi, cînd zorile-nzoriră  
Trandafirii, viteazul Menelaos Din patu-i se sculă  
și-și puse haina, 425 Cu sabie-ascuțită se încinse  
Și după ce pe daibele-i picioare Legă  
sandale dalbe și din casă Ieși leit un zeu  
la-nfățișare, S-apropie de Telemah și zise:  
430 „Voinice Telemah, ce treabă oare

<sup>394</sup> Numele nu mai apare în nici un alt loc din poemele homerice:  
personajul trebuie să fi avut totuși rolul lui în ciclul epic!



Te-duce-aici pe largul spate-al mării?  
A ta nevoie ori nevoia obștii?  
Să-mi spui tu asta drept." Iar el răspunse:  
„Nălțate-Atrid, stăpînitor de oameni,  
Venii să-mi dai vr-o veste despre tata,  
Mîncă-i casa-mi, dusă mi-e moșia,  
La mine-acasă mișună dușmanii  
Ce-mi tot înjunghe oi și boi grămadă,  
Sfrunțații pețitori ai mamei mele.  
De-aceea vin să-ți cad eu la picioare  
Să-mi spui ce știi de jalnica lui moarte.  
De s-a-ntîmplat s-o vezi cumva cu ochii  
Ori auzit-ai povestind-o altul  
Rătăcitor cu el, căci n^josi jiimeni

- l id  
445 Născut pe lume mai.de plîns ca dînsul. Să  
nu mă cruți de milă sau rușine, Ci spune-  
aieve ce-ai văzut ca martor. Eu rogu-te,  
de ți-a făcut vrun bine Vorbind sau  
făptuind viteazu-mi tată  
450 Și s-a ținut așa de vorba-i dată  
Odinioară-n Troia, cînd amarul Vă  
copleșea pe toți aheii, adu-ți Aminte-  
acum și spune-mi adevărul." Adînc oftă  
și zise Menelaos:  
455 „Hei, doamne, niște păcătoși și fameni  
Ar vrea să doarmă-n patul lui Ulise,  
Bărbat așa de vajnic în putere! Cum  
dacă cerbul adormindu-și puii Sugari în  
cuibul unui leu puternic  
460 Cutreieră păduri și paște iarbă  
Pe văi, și cînd apoi se-ntoarnă leul La  
cuibul său, dă puilor o moarte  
Năprasnică, la fel Ulise-odată Zdrobi-va  
pe mișei. Dă, doamne Joe,  
465 Tu, Palas și Apolon, ca Ulise  
Să fie așa cum fu odată-n Lesbos,  
Temeinica cetate, cînd la sfadă Sări  
din loc la Filomelianul,  
<sup>468</sup> Fiul lui Filomelos — probabil regele insulei unde poposeau  
grecii.

De se luă la hartă el și strașnic li  
 470 zdupui, și veseli fur-aheii; Așa să fie  
 cînd va da odată De pețitori. Ce moarte  
 fulgerată Și nunt-amară, avea-vor ei cu  
 toții! Iar despre ce mă-ntrebi și-mi faci  
 rugare, Nimic n-oi ocoli spre înșelare La  
 475 povestit, ci toate cîte-mi spuse Adevărat  
 Proteu, bătrînul mării Le-oi spune drept,  
 nimic nu voi ascunde. Deși doream napoi  
 să vin încoace,  
 480 M-opriră prin Egiptet încă zeii, Căci nu le  
 închinaseam, jerfe-alese De boi întregi, că  
 zeii vor de-a pururi Aminte să-ți aduci de  
 datorie. Pe marea văluroasă-n dreptul  
 apei  
 485 Egiptetul este ostrovul Faros,  
 Departe ca de-o zi călătorie.  
 Acolo-i un liman tihnit, pe unde  
 Corăbierii se-ngrijesc de apă Și  
 dau pe mare drumul la corăbii,  
 490 Pe-acolo douăzeci de zile zeii  
 Mă-mpiedicau și nu suflau pe apă  
 Prielnice-adieri însoțitoare Plutirilor  
 pe largul spate al mării. Se isprăveau  
 merindele-mi și vlaga  
 495 Tovarășilor mei, de n-avea milă Și nu  
 mă izbăvea de rău acolo Copila lui  
 Proteu, înfricoșatul Bătrîn al mării,  
 zîna Idotea. Prea mult se-nduioșă cînd  
 mă brodise Pe mal nemernicind pustiu  
 și singur,

500

Departe de tovarăși care-n jurul

<sup>477</sup> Divinitate marină, după nume de origine egipteană (la Herodot, II, 112, Proteu e un rege din Memfis), numită uneori de greci Phorky. Gf. mai departe XIII, 135 și 472.

<sup>482</sup> La origine, cuvîntul *hecatombe* implică ideea înjunghierii a *o sută de boi*; în texte mai recente numărul victimelor e de multe ori mai mic, dar sacrificiul, oricum, solemn.

<sup>485</sup> Insulă în fața Alexandriei, devenită celebră prin clădirea celui dintîi „far” ridicat de Sostratos din Gnidos la începutul epocii elenistice.

Ostrovului se abăteau cu undiți Și  
 pescuiau, de-aceea ea și-mi zise: «Așa  
 copil zănatic ești, străine?  
 505 Ori tu te lași voios și-ți place astfel  
 Să stai tînjind? Că doar de multă vreme Stai  
 pironit aci-n ostrov și nu poți Să-i dai de  
 capăt răului, și-ortacii De foame ți se  
 istovesc.» La asta  
 510 Eu i-am răspuns: «Oricine ești, zeiță,  
 Mărturisesc că nu de bunăvoie Rămîn aici; voi  
 fi greșit pesemne Naintea domnitorilor din  
 slavă. Dar spune-mi — zeii doar știu bine —  
 care  
 515 Nemuritor mă stînjiți pe mine  
 Și calea mi-o-ngrădi și nu mă lasă S-o iau  
 napoi pe marea cea pescoasă?» Așa-ntrebai,  
 și ea-mi răspunse-ndată: «Rosti-voi numai  
 adevăr, străine.  
 520 Colind-aici un zeu bătrîn de mare  
 Neșelător, Proteus Egipteanul, Ce  
 știe toate-adîncurile mării Și e supusul  
 lui Neptun. Să zice Că el e tatăl meu  
 și născătorul.  
 525 Pîndind aici, de poți să-l prinzi pe dînsul, Ți-  
 ar lămuri tot drumul cît de mare-i Și cum pe  
 apă să te-ntorci în țară. Și ți-ar mai povesti,  
 de vrei, mărite, Ce bun și rău ți s-a-ntîmplat  
 acasă  
 530 De cînd bați cale trudnică și lungă.»  
 Așa-mi vorbi, și eu zisei din parte-mi: «Arată-  
 mi mie cum să pun eu mina Pe zeul cel  
 bătrîn, ca poate dînsul De mine s-ar feri și-i  
 anevoie  
 535 Un om pe-un zeu să biruie vreodată».  
 Așa-i vorbii, și ea pe loc răspunse:  
 «Voi spune drept și apriat, străine.

<sup>603</sup> Pentru eroii homerici, mari mîncători de carne friptă, peștele e încă un aliment disprețuit (cf., mai departe, XII, 459—461). Într-o vreme mai nouă, transformarea condițiilor economice îi va obliga pe greci să se întrețină în bună parte din pescuit.

Cînd soarele de-amiazi e-n cruci și adie  
Zefirul, zeul moș atunci răsare  
540 De unde stă ascuns sub valuri negre Și  
merge de se culcă pe sub peșteri. Și  
focile-n duium adorm în juru-i, Prăsila  
vederoasei zîne-a mării, leșind din hău  
și răspîndind duhoare  
545 Nesuferită din străfund de mare.  
Chiar mîne-n zori de zi te duc și-acolo  
Te pun la pîndă. Tu alege-ți bine Trei  
soți mai inimoși de la corăbii. Să-ți  
550 La început el va umbla-ntre fofce Și le  
va număra. Iar cînd pe toate Le-a  
socotit și le-a văzut de-a rîndul, El are  
să se culce printre ele Ca un păstor în  
mijlocu-unei turme.  
555 Voi, cum îl veți vedea lungit acolo, Să  
v-aruncați asupra lui cu sila Și să-l  
opriți din răspuseri în clipa Cînd el s-ar  
repezi și-ar da să fugă; Va încerca el fel  
și chip să scape,  
560 Se va preface-n orișice făptură  
De pe pămînt, și-n foc și chiar în apă.  
Să nu-l slăbiți, cuprindeți-l mai zdravăn.  
Dar cînd o să te-ntrebe el pe ține,  
565 Cînd s-a culcat, pe loc, atunci, viteze,  
Desprindeți pe bătrîn și dați-i drumul  
Și-ntreabă care zeu te prigonește Și  
cum să te întorci napoi pe mare.» Așa  
grăind, ea se cufundă-n valuri.  
570 Eu merg pe prundul de pe mal la vase  
Cu inima, nespuse de tulburată Și cînd  
ajung la vasul meu, la mare, De cină  
mă-ngrijesc și peste noapte Culcîndu-ne  
dormim pe mal. De-acolo,  
575 A doua zi, cînd se iviră zorii  
Trandafirii, o iau pe prundul mării Cea  
lată-n căi, mă rog de zei fierbinte Și iau  
cu mine trei aleși tovarăși,

Pe cei mai îndrăzneți. Zeița, care  
580 Se cufundase-n mare, din afundul De  
ape aduse patru piei de foc Abia  
jupite toate, și cu ele Se-ncumetă pe  
tatăl ei să-nșele. Și după ce sapă în  
prund culcușuri,  
585 Șezu și ne-așteptă pîn'ce venirăm La ea,  
de tot aproape. Dup-aceea Pe rînd ne  
culcă ea în gropi și-așterne Deasupra  
fiecărui cîte-o piele. Dar groaznic ne-ar fi  
fost atunci pînditul,  
590 Că prea de tot ne otrăvea mirosul  
Ucișător al focelor de mare, Că cine  
poate să se culce-alături De-o lighioan-a  
mării? Dar zeița Un mir dumnezeiesc,  
nespuse de dulce,  
595 Ne-aduse și sub nasul fiecărui  
Ni-l puse ea și-mprăstie duhoarea  
De la lighioane. Toată dimineața  
Răbdarăm noi acolo și-adăstarăm.  
Ieșiră droaie focile din mare  
600 Și cînd pe țarm în șir se cuibăriră,  
Ieși-n amiezi din mare și bătrînul.  
Găsește rotofeiele de foc, Pe toate le  
colindă, face seama. Intîi pe noi ne  
numără-ntre ele  
605 Și nici nu bănuie-nșelătoria.  
Să pune-apoi și el pe jos și-adoarme.  
Dăm țipăt noi atunci, sărim la dînsul Și-  
l încleștăm cu brațele. Iar moșul Nu-și  
uită meșteșugul vicleniei.  
610 Intîi se face leu bărbos, pe urmă  
Ba un balaur, ba gligan, ba pardos, Ba  
pom înalt, ba apă curgătoare. Noi nu-l  
slăbim de loc, îl ținem zdravăn Și cu-  
ndîrjire. El, sătul la urmă  
615 De multele-i năzdrăvănii, mă-ntreabă:  
«Dar cine, Atride, s-a vorbit cu tine  
Să stai pîndind și să m-apuci cu sila?  
Ce vrei tu de la mine?» Zic din parte-mi:  
«Tu știi, bătrîne. Ce te faci că nu știi

Și mă întrebi? Că doar de multă vreme Stau ținut aci-n ostrov și nu pot Să iscodesc un mijloc de scăpare Și-mi lincezește inima. Dar spune-mi, Ca zeu care știi toate., oare cine Din zeii toți mă-mpiedică pe mine Și calea-mi stăvili și nu mă lasă La-nțorsul meu pe marea cea pescoașă?» Așa-i zisei, iar el pe loc răspunse:

625 «Tu trebuie-nadins s-aduci lui Joe Și zeilor ceilalți frumoase jerfe Și-apoi să pleci ca să ajungi în țară Mai repede călătorind pe mare. Doar nu ți-i dat să vezi pe-ai tăi de-acasă, Și nici conacul, nici a ta moșie, Nainte de-a te-napoaia la rîul Purces din cer, Egiptul, și-a face Mărețe jerfe sfinte de o sută De boi nemuritorilor din slavă, Doar astfel îți vor da dorita cale.»

640 Așa-mi grăi, și inima-mi se frînse La sfatul lui de-a merge iar pe mare Drum lung și-anevoios către Egipt, Și totuși răspunsei: «De bună seamă Voi face așa cum tu mă-nveți, bătrîne. Dar spune-mi drept și lămurește-mi mie: Sosiră-acasă teferi toți aheii Pe cari în viață i-am lăsat la Troia Cînd am plecat în țară eu cu Nestor? Ori mai pieri de moarte crudă vreunul La-ntoarcerea-i pe mare sau la sinul Prietenilor lui dupa-ncheierea Războiului?» Iar el așa-mi-răspunse: «De ce mă-ntrebi de asta tu, Atride? Nu-i bine-a ști și a-mi cunoaște gîndul;

645 Mă tem că-ndată vei începe a plînge Cum auzi-vei toate de-amănuntul, Că mulți pieriră, mulți din ei scăpară.

---

„RhH purces din cer”: Nilul, ale cărui izvoare, cum se știe, au rămas necunoscute pînă aproape de zilele noastre.

- La-ntors muriră două căpetenii Din cele mai fruntașe-ntre aheii  
660 Cei ferecați în arme de aramă; Tu-i știi pe cei care căzură-n luptă. Mai este unul viu, oprit pe mare. E  
Aias, cel care pieri cu flota. Intfi Neptun l-apropie de Gira,  
665 Nămornicele stînci, și de talazuri  
El l-a ferit. Și-ar fi scăpat de moarte, Cu toată ura ce-i purta Minerva, De nu rostea cuvinte nenfrîinate In  
marea lui orbire. Se fălise  
670 Că peste voia zeilor va trece  
Nevătămat și sigur largul mării. Neptun atunci cum i-auzi trufia, îndată cu mîni tari luînd tridentul,  
Din răsputeri izbi în stîncă Girei  
675 Și-o despică, în două, iar o parte Rămase tot pe loc; bucata ruptă, Pe care-ntîi în marea lui orbire Se  
împlîntase-Aias, de-a fost pe urmă Purtat pe valul mării nesfîrșite,  
680 Adînc se cufundă. Și astfel dînsul Pieri-necat în unda cea sărată.  
Iar fratele-ți la-ntoarcerea-i cu flota Se smulse într-un fel de la pieire, Că-l izbăvi Junona cea-nchinată.  
685 Dar tocmai cînd era pe-aci s-ajungă La plaiul nalt Malea, -nvolburarea Smuncindu-l, îl luă pe-ntinsul apei, De  
tot ofta din greu, pîna la capul Ținutului, pe unde mai nainte

---

<sup>660</sup> Epitet tradițional, oglindind împrejurarea că în echipamentul de luptă al timpului platoșa de bronz ocupa un loc esențial.

<sup>662</sup> Aias, fiul lui Oileus, căpetenie a locriilor despre care vezi *Iliada*, II, 527-535.

<sup>664</sup> Așezarea exactă a stîncilor gireene nu era cunoscută nici celor vechi: unii le situau în vecinătatea insulei *Myconos*, alții lîngă Eubea.



690 Ședea Tiest și-acum avea locașul •  
 Feciorul său Egist. Dar când la urmă întorsul  
 îi păru de-acolo sigur Și vînt prielnic îi  
 suflară zeei Și tot sosi cu oastea lui acasă,  
 695 Cu drag își puse el picioru-n țară Și-și  
 sărută îmbrățișînd pamîntul. Și multe lacrimi  
 calde-i picurară Din ochii lui, cînd el văzu  
 olatul Dorit al lui. Dar îl zări străjerul  
 700 Cel așezat pe foisor de însuși  
 Egist vicleanul pentru-a lui pîndire  
 Și căruia îi jurise plată  
 De doi talanți, așa că el tot anul  
 Stătea veghind, ca nu cumva viteazul  
 705 Pe neștiute să pătrundă-n țară  
 Și cu putere de război să vie.  
 Se duse-atunci la domnul său iscoada  
 Să-i dea de veste, iar Egist îndată  
 Urzi cea mai vicleană cursă. Alese  
 710 Vreo douăzeci de oameni pe sprinceană Și  
 la pîndiș i-ascunse; pe de alta Orîndui la  
 curtea lui un praznic. Apoi purcese cu  
 alai de care Spre a pofți pe craiul  
 Agamemnon  
 715 Cu gînd nelegiuit. L-aduse acasă Pe el  
 care nimic nu bănuise Și după ospătare îl  
 ucise Cum cineva ucide-un bou în staul.  
 Și nu rămase nici un om din soții  
 720 Lui Agamemnon și Egist, cu toții Pieriră,  
 prin palat.» El asta-mi spuse Și-mi fu  
 zdrobită inima. Pe prunduri

<sup>690</sup> **Fiu al lui Pelops** și frate cu Atreu, tatăl lui Agamemnon. Dușmănia dintre cei doi frați și crimele lor au lăsat ecouri puternice în întreaga tragedie greacă. <sup>699</sup> Gum se știe, prima dramă din trilogia lui Eshyl, *Orestia*, începe cu monologul paznicului pus de Clitemnestra să pîndească întoarcerea soțului trădat, în chiar clipa cînd în zare licărește lumina vestitoare a biruinței. <sup>713</sup> în epoca clasică, tradiția despre uciderea lui Agamemnon e cea înfățișată de Eshyl în drama cu același nume, după

Lasîndu-mă plîngeam; mi se scîrbise  
 De viață și de-a soarelui lumină. Cînd  
 fui sătul de plîns și zbuciumare, Mi-a  
 zis nemîntătorul j<sup>^</sup>qsj<sup>^</sup>jnăriJL

«Dar nu mai plînge-așa mereu, Atride,  
 Nimica doar nu folosim cu plînsul. Ci  
 caută s-ajungi mei iute-n țară:  
 730 Ori viu găsi-vei pe Egist ori poate  
 Orest l-o fi răpus pe el nainte, Și  
 tu poți fi de față la-ngropare.»  
 Așa-mi vorbi, și inima-mi bărbată  
 Se-nvioră, cu toat-a mea mîhnire.  
 785 Și mai rostii cuvinte zburătoare:  
 «Știu soarta celor doi viteji acuma, Dar  
 spune-mi de celalt care-i pe mare Ori a  
 murit, căci voi s-aud de dînsul, Deși mă  
 doare». Iar Proteu răspunse:  
 740 «E fiul lui Laerte din Itaca.  
 Eu l-am văzut cu ochi scâldați în lacrimi,  
 într-un ostrov, în casele zeiței Calipso,  
 care-l ține cu de-a sila. Nu poate-n țară el  
 napoi să vie,  
 745 Că n-are vase cu lopeți și oameni Să-l  
 ducă-n spatele întins al mării. Dar ție,  
 preamărite, nu ți-e scrisa Ga orice om să  
 mori de moarte-n Argos. <sup>m</sup> Trimis vei fi de  
 zei la capul lumii,  
 750 Pe cîmpii Elizei, pe unde sade  
 Bălanul Radamantis, unde omul  
 Trăiește mai ferice, că nu-i ploaie

care regele Micenei ar fi fost asasinat în propriu-i palat, îndată după întoarcere. În legătură cu versiunea poetului *Odiseii*, vezi mai departe XI, 521—525; 543—583; 593—620.

<sup>780</sup> Situat undeva spre vest, aproape de țărmurile Africii, în condițiile climatice excepționale descrise în text, acest tărîm binecuvîntat, reședință a cîtorva aleși, reapare la poezii mai noi sub numele de „Insulele Fericiților”, identificate de unii comentatori cu insulele Canare.

<sup>751</sup> Fiul lui Zeus și al Europei, în tradiția mitologică posteroară unul dintre „judecătorii” lumii infernale, împreună cu Eac și Minos.

Și nici ninsoare, nu-i nici iarnă lungă,  
 Ci pururea suflare lină-adie

755 Din Ocean și mîngîie pe oameni,  
Căci tu ai pe Elena de soție  
Și ei te țin de ginere-al lui Joe.>>

Așa vorbind, el se cufundă-n valuri. Eu merg pe prundul de pe mal la vase Cu inima nespus de tulburată. Și când  
700 sosesc la vasul meu, lă mare, De cină mă-ngrijesc, și peste noapte Culcîndu-ne, dormim pe malul mării.

A doua zi, cînd se iviră zorii  
765 Trandafirii, întîi de pe prundișuri  
Corăbiile împinserăm pe mare,  
Catargul ridicarăm la corăbii

<  
Și-ntinserăm vintrole. Lopătarii, Suind apoi, se puseră pe laviți. Și stînd acolo-n șiruri, începură Să bată cu lopeți  
albastra mare. Și iar oprii corăbiile-n apa Egiptului, rîu purces din slavă, Și-acolo închinai jefiri de-o sută De boi  
770 întregi. Și după ce eu astfel Am potolit a zeilor mînie, Am movilit mormînt lui Agamemnon Ca numele-i neasfințit să  
fie. Acestea isprăvind, pornii pe mare. Iar zeii vînt prielnic îmi suflară Și repede mă petrecură-n țară. Dar hai și mai  
rămîi la mine-n casă Ca oaspe-al meu, să se-mplinească-ncalte Vro unsprezece, douăsprezece zile. Cu bine-atunci napoi te  
voi trimite, Ți-oi face parte din frumoase daruri, Trei cai și o teleagă lustruită. Ba și-un potir frumos, să-nchini cu dînsul  
La zeii care-ntorsul meu grăbiră." Istețul Telemah răspunse: „Atride,

775

780

785

Să nu mă ții pe-aici mai multă vreme. Un an întreg aş sta voios la tine Şi nu m-ar prinde dor de-ai mei, de-acasă, C-  
aşa mi-e drag s-ascult a ta comoară  
795 De spuse şi de povestiri. Dar soţii Nerăbdători m-adast-acum la Pilos, Căci prea m-ai zăbovit pe-aici la tine. Iar darul  
ce mi-l dai, odor să fie De pus deoparte. Nu pot duce caii  
800 La mine-n ţară;-i voi lăsa la tine Să fie-aici podoaba ţării tale, Căci tu domneşti pe o cîmpie-ntinsă Cu mult trifoi şi  
grîu, ovăz şi cimbru Şi orz îmbelşugat. Iar în Itaca  
805 Nu-s mari întinderi, nu e vreo livadă, Ci-i loc de păşunat numai de capre Şi prea-i nălţime ca să pască stave, Că nu-i  
nici un pămînt încins de mare Bun de livezi şi de umblat cu caii,  
810 Şi mai presus de toate-aşa mi-i ţara." La vorba lui zîmbi voios Atride, Cu mîna-1 netezi şi iar îi zise:  
„Se vede după felul cuvîntării, Copilul meu, că eşti de viţă naltă.  
815 Schimba-voi darul. Lesne o pot face. Ți-oi dărui cel mai de preț și mîndru Din multele-mi odoare ce-am în casă. Ți-  
oi da o cană bine făurită, De-argint e toată, gura ei de aur,  
820 Lucrarea lui Vulcan. Mi-a dărui-o  
Fedim, viteazul domnitor din Sidon, Cînd eu, trecînd la-ntoarcerea-mi pe-acolo, în gazdă mă primi. Vreau scula asta Eu  
ție să ți-o dau." Aşa-mpreuna  
825 Vorbiră ei,' în vreme ce mesenii Intrară la conac şi oi minară Şi-aduseră şi vin din cel mai tare. A lor neveste  
cu maramă dalbe

<sup>757</sup> Gf., mai sus, nota la versul 258.

<sup>777</sup> Cf., mai sus, nota la I, 396.

<sup>621</sup> Pentru faima de cizelatori a meşterilor sidonezi, vezi mai sus nota la versul 117 şi *Iliada*, XXIII, 743.

Purtau în coșuri pini. Și astfel dînșii  
830 Se îngrijeau de-ospătul lor la curte.

Iar înaintea curții lui Ulise Stau petrecînd și  
azvîrlind cu discul Și lancea pețitorii pe loc  
neted, Pe unde-și lăfăiau nerușinarea; 835 Doar  
Antinou și Evrimah cel mare, Fruntașii  
pețitorilor, feciorii Cei mai de neam, ședeau pe  
jos cînd fiul Lui Noemon s-apropie de dînșii Și  
începu pe Antinou să-ntrebe: 840 „O,  
Antinou, știm noi sau nu cînd vine Din Pîlos fiul  
lui Ulise? Dînsul Cu vasul meu plecă, și mie  
acuma Mi-ar trebui călătorind pe mare Să merg  
pe la Elida, c-am pe-acolo 845 Douăsprezece  
tepe supte încă

De muli nedomoliți și buni de muncă;  
Vreau să-mi aduc și să-mblînzesc pe unul.”

Așa grăi, iar dînșii se mirară, Căci  
nu credeau să fie dus la Pîlos, 850 Ci  
că petrece în ostrov la țară

Pe lingă turma lui sau cu porcarul,  
întreabă Antinou Eupitianul:

„Dar cînd plecă și care-i fură soții? Să-mi spui  
tu drept. Luă voinici de-ai noștri 855 Sau robii și-  
argați de-ai lui? Că doar și asta Putea s-o facă, și  
mai spune-mi încă: Cum ți-a luat corabia? Cu  
sila? Ori i-ai împrumutat-o de la tine, Rugat  
fiind?” Iar Noemon răspunde: 860 „I-am dat-  
o eu așa, de bunăvoie, Că ce-ar putea să facă  
orișicine Cînd stăruie un om așa ca dînsul  
îngrijorat? Cu greu s-ar da în lături, însoțitorii  
lui sînt oameni tineri, 885 Fruntași din obște-  
aleși dintre ai noștri,

<sup>844</sup> Ținut în nord-vestul Peloponesului Mai tîrziu

Și-n capul lor vedeam pășind pe Mentor  
Sau pe un zeu asemenea cu dînsul.  
Dar e ciudat că ieri de dimineată Pe  
Mentor l-am zărit din nou pe-aicea,  
870 Deși plecase el atunci spre Pîlos.”

Așa vorbi, apoi se duse-acasă La  
tatăl său. Cei doi rămași acolo  
Stăteau mirați în sinea lor trufașă.  
Făcură pe ceilalți să înceteze

875 Din joc și să s-adune laolaltă. Luă  
cuvîntul Antinou și zise Mîhnit,  
cuprins de aprigă mînie, Cu ochi  
aprinși, învăpăiați ca focul: „Vai!  
Telemah făcu un lucru mare,

880 Cutezător porni la drum pe ape. Ne-  
nchipuiam că nu va fi în stare. În ciuda  
noastr-a celor mulți, o șterse El un  
copil, pe mare-și trase nava Și din popor  
alese soți de frunte.

885 Deci tot mai rău de-acum o să ne fie.  
Dar bată-l Cel-de-sus pe el mai bine  
Nainte de-a-l ajunge bărbăția! Voi dați-  
mi o corabie fugace Și douăzeci de soți,  
ca la întorsu-i

890 Eu calea să-i ațin între Itaca  
Și stîncile din Same, la strîmtoare,  
Să fac să-i fie-amar călătoritul Pe  
mare după tatăl său.” El zise Și  
toți se învoiră, se-ndemnară

895 Și-ndată ridicîndu-se intrară în casa  
lui Ulise. Penelopa Nu-ntîrzie-ndelung  
pînă să afle. Ce unelteau în taină  
pețitorii; O-nștiință doar bunul crainic  
Medon,

900 C-afară-n curte le-auzise sfatul Cînd  
planul lor și-l puseră la cale. Cum  
merse el prin casă la crăiasa Să-i  
dea de veste și păși pe pragu-i, Așa-  
l primi cu gura Penelopa:

905 „De ce mi te trimiseră, o, Medon,  
Măriții pețitori? Să spui la roabe

Și-aici să fie-acuma cel din urmă Ospăț al lor! G-aicea vă tot strângeți Și tot zvîntați averea asta multă Și-mi despoiați băiatul cel cuminte. N-ați auzit de la părinții voștri, 915 De cînd erați copii, ce bunătate De om a fost Ulise pentru dînșii? Căci nu nedreptăți-n popor pe nimeni Vr-odată el cu fapta sau cu graiul Cum fac de obicei stăpînitorii, 920 Iubind pe unii, dușmănind pe alții. El nu-și făcu de loc și niciodată Păcat c-un om. La voi însă se vede Pornirea și mișelnica purtare, Că n-aveți mulțumită pentru bine." 925 Dar cumpănitul crainic îi răspunse:

„De-ar fi aceasta, doamnă, cea mai mare Nenorocire! Dar mai este alta Cu mult mai mare și mai grea, urzită De pețitori. Ferească cel din slavă 930 De-a se-mplini! Pe Telemah ei cată Cu armele-ascuțite să-l omoare La-ntorsul lui acasă, că el dus e Să-ntrebe despre tatăl său la Pilos Și în Lacedemona." Asta-i zice 985 Și ea slăbește-n piept și în picioare Și amuțește-o vreme. I se umplu De lacrimi ochii, i se stinge glasul Înfloritor. într-un tîrziu întreabă:

„De ce plecă feciorul meu, o, Medon? 940 Nu-i trebuia să umble în corăbii, Telegile bărbaților pe mare Ce bat așa de mult noian de ape. Ori vrea să-i piară numele din lume?" Dar socotitul Medon îi răspunse: 945 „Nu știu, l-o fi urnit vrun zeu ori poate, De sine îmboldit, plecă la Pilos,

Să-ntrebe dacă tată-său se-ntoarce, Să afle despre soarta ce-avu dînsul".

Așa vestind-o, el napoi se trase Prin casa lui Ulise. Iar crăiasa De-o crîncenă durere îu cuprinsă, De nu putu să șadă ea pe scaun, Măcar că erau multe prin odaie, Ci se lăsă acolo, chiar pe pragul Mîndreții de cămară și se puse Pe vaiet tînguios și împrejurii Se văietau și roabele din casă, Și tinere și mai trecute, toate. Din greu oîtînd se plînse Penelopă:

„Luați aminte, îetelor iubite, Cum Cel-de-sus mi-a dat necazuri mie Mai multe decît altora născute, Crescute mari alătura de mine. Întîi pierdut-am un bărbat în lege, Cu inima de leu, cu-atîtea daruri, De nu>i găsești între danai pereche. De bun îi merse pomina prin Argos Și prin Helada. Iat-acum din casă Vîntoasele-mi răpiră și pe îiul Iubit al meu și slava-i mistuiră Și nu șt iui cînd el plecă în lume. Hainelor, nici voi n-avurăți grijă Din pat să mă sculați, știind prea bine Că el porni spre vasul lui la mare. De-aș îi știut cumva c-avea să plece, El negreșit ar fi rămas la mine, Cu toată graba lui, sau după dînsul M-ar îi lăsat pe mine moartă-n casă. Dar alergați, chemați-mi pe moș Doliu, Pe omul meu ce mi-i dăduse tata Cînd am venit aici, îngrijitorul Grădinii mele cu pomet. Mai iute Să meargă el să spuie-aceste toate La socrul meu Laerte. Poate dînsul

<sup>979</sup> Despre sclavul cu acest nume va fi vorba, cu mai multe amănunte, în cîntul XXIV, 517 și urm.



985 Să-nchipuie un mijloc și să vie De-  
 acolo sa se jăluie pe față La tot poporul  
 care vrea și lasă Să piară neamul lui și-  
 al lui Ulise." Luă cuvântul maica  
 Evriclea:  
 990 „Nevastă dragă, poți cu nendurare Să  
 mă omori sau să mă cruți în casă, Eu  
 tot mărturisi-voi adevărul. Știusem  
 toate și-i dădui ce dînsul îmi porunci,  
 și pîne și vin dulce, Dar mă făcu  
 grozav să jur nainte Că nu ți-oi spune  
 995 pînă ce n-or trece Așa ca la vr-o  
 douăsprezece zile Sau pînă ce pofti-vei  
 tu să afli De dusul lui, ca nu cumva cu  
 plînsul Să ți se strice fața ta  
 1000 frumoasă. Dar tu-mbăiată și-mbrăcăță-  
 n straie Curate și de șerbe însoțită, Te  
 suie-n casa ta de sus și-acolo, Născutei  
 sfînte din ceresc părinte, Zeiței Palas  
 roagă-te, că poate Chiar de la moarte  
 1005 fiul să ți-l scape, Ci nu mai amarî pe  
 necăjitul Moșneag Laerte. Nu cred doar  
 ca zēii Așa de mult să dușmănească  
 neamul Odraslei lui Arcesiu. Mai trăi-va  
 Din el vreunul care sa mai ție Și  
 1010 curtea și mănoasa lui moșie."  
 Așa-i vorbi. Și doamn-atunci bocitul Și-  
 l mulcomi, și-opri din ochi plînsoarea. Se  
 1015 scald-apoi, se-mbracă în veșminte  
 Curate și, de șerbe însoțită, Se suie-n  
 casa ei de sus. Își pune în coșu-i orz și-  
 ncepe-așa rugarea:  
 1020 „Ascultă-mă, tu, fiică neînvinsă A  
 zeului ce poartă vijelia! De ți-a  
 jerfit vrodată buturi grase De boi și  
 de berbeci Ulise-acasă,

1010 F<sub>iu</sub> i<sub>ui</sub> Arcesiu e Laerte, tatăl lui Odiseu și bunicul Iu  
 Telemah. Gf. XVI, 140-143.

Mai adu-ți tu aminte-acum și scapă Pe fiul  
 meu iubit și ocrotește-l  
 1\*25 De pețitorii cei haini și-obraznici." Rosti  
 și dete-un țipăt de durere Și rugăciunea  
 i-auzi Minerva.  
 în vremea asta în umbrita sală  
 Benchetuiau cu zgomot pețitorii.  
 1030 Zicea cutare din trufașii tineri:  
 „De bună seamă-acum ne face nuntă Crăiasa  
 mult-pețită. N-are știre C-am pus la cale-a  
 fiului său moarte." Așa rîdeau, dar nu știau  
 sfîrșitul  
 1#35 Urzirii lor. Iar Antinou le zise:  
 „Abrașilor, feriți-vă-mpreună De orișice  
 cuvînte-ncumetate, Să nu vă spuie cineva  
 prin casă. Dar hai tăcuți sculîndu-ne să  
 mergem  
 1\*40 Ga noi să facem cum ne-a fost vorbirea  
 Plăcuta tuturor." Astfel zise Și-alese  
 douăzeci de oameni zdraveni. Porniră spre  
 corabia cea iute Pe prundul mării. Mai întîi  
 dădură  
 1945 Corabia spre afundișul apei,  
 Catargul ridicară și-mpînziră;  
 Trecură toate vîslele-n curele Pe  
 rînd, lățiră albele vintrele Și duseră-  
 ale vasului dichisuri  
 1#50 Strădalnicii năieri. Opriră nava Pe larg.  
 Apoi pe mal ei toți ieșiră. Cinară și-  
 așteptară să-nnopteze.  
 Iar înțeleaptă Penelopa-n catul De sus  
 al casei se culcă flămîndă.  
 1055 Ea nu-mbucă și nu bău nimica, De grija ce o  
 tot rodea, de scapă De moarte fiul ei ori o să  
 fie Răpus de pețitorii cei obraznici. Cum stă  
 îngrijorat un leu cînd leota  
 1060 De vînători vicleni îl împresoară, Așa ea se  
 zbātu pînă ce somnul Cel molcom îi veni, și-  
 n pat se-ntinse Și, adormind, se destinse  
 întregă.

- Minerv-atunci închipui și alta:
- 1065 Ea plâsmui o umbră, o femeie  
Asemenea copilei lui Icaru,  
Iftima cea-nsoțită cu Eumelos,  
Locuitor în Fera, și-o trimise La  
curtea lui Ulise ca s-aline
- 1070 Suspinele și lacrimosul vaiet  
Al tristei, tinguioasei Penelopa. Se  
furișă-n iatac pe la cureaua De la  
zăvor, stătu la cap și-i zise:  
„Dormi, soră, tu, mîhnită Penelopa?
- 1075 Dar nu te vor lăsa pe tine zeii  
Huzuritori să plîngi și să te smicuri  
Că tot are să-ți vie-acasă fiul, Doar  
nu păcătui el cu nimica." Răspunse  
Penelopa cea cuminte,
- 1080 Ferice dusă pe tărîm de vise:  
„De ce-ai venit aici, iubită soră?  
In casa mea tu n-ai fost înainte, Că  
prea de tot departe ți-i locașul. Mă-  
ndemni să potolesc în mine-obida
- 1085 Și multele neazuri ce m-apasă,  
Că-ntîi pierdut-am un bărbat în lege, Cu  
inimă de leu, cu-atîtea daruri, De nu-i  
găsești între danai pereche. De bun îi  
merse pomina prin Argos
- 1090 Și prin Helada. Acum plecă și fiul Iubit al  
meu, plecă în vas pe mare, Un biet copil  
neînvațat cu greul Și nepurtat prin  
adunări de oameni. De-aceea eu și-l plîng  
mai mult pe dînsul
- 1095 Decît pe tatăl său. Mă tem și tremur  
Ca nu cumva s-o pată ori în țara Pe  
unde-i dus anume, ori pe mare,

<sup>1066</sup> În mitologie Icaru era tatăl Penelopei. Iftima, sora ei,  
e pomenită în acest singur loc.

<sup>1067</sup> Eumelos, după legendă, e fiul lui Admet și al Alcestei —  
„Zîna între femei", cum o numește *Iliada*, II, 714; cf.  
și XXIII, 262-652.

<sup>1068</sup> Oraș în Tessalia; nu trebuie confundat cu Ferai sau Fera  
din Messenia. Cf., mai sus, nota la III, 663.

- Că mulți dușmani îl pasc și-i vor pieirea  
Nainte de-a soși la el în țară."
- 1100 Dar prizărita umbră-i zise iară:  
„Tu fii pe pace, n-avea nici o grijă,  
Căci fiu-ți(e-ntovărășit în cale De un  
ocrotitor așa de mare Și de puternic,  
c-ar dori oricine
- 1105 Să-l aibă-alături; e zeita Palas. Ea se-  
ndură de plînsetele tale Și mă trimise-  
acum să-ți dau de știre." Răspunse  
Penelopa cea cuminte: „De ești o zeităte  
și-auzit-ai
- 1110 Al zinei grai, mai spune-mi încă una: Mai  
viețuiește bietu-mi soț Ulise Și vede înc-  
a soarelui lumină? Sau este mort și dus pe  
ceea-lume?" Din nou răspunse sarbăd-  
aratare:
- 1115 „Nu pot să-ți spun de mai trăiește-anume  
Ori este mort, că-i prost vorbitu-n dodii".  
Așa grăind, pe la zăvorul ușii  
Cu-a vîntului suflare se strecoară.  
Din somn se scoală fiica lui Icaru
- 1120 înviorată, că-n puterea nopții  
Așa curat i se sfetise visul.  
Iar pețitorii se-ncorăbiară Și  
apucară umeda cărare Voind în  
cale zilele să-i curme
- 1125 Lui Telemah. Se află-ntre Itaca  
Și Same cea cu mal stîncos la mijloc  
Un mic ostrov ce-Asteria se cheamă Și  
are el limanuri cu intrare. Din două  
părți, de-adăpostit corăbii;
- 1130 Pîndind acolo-l adăstau aheii.

<sup>117</sup> Adepții teoriei după care Itaca lui Odiseu ar fi actuala  
Leucas (cf. mai sus, nota la I, 28) identifică Asteria cu  
mica insulă Arcudi; pentru cei ce continuă să creadă că  
Itaca e Thiaki, Asteria e insulița Dascalio.



## C ÎNTUL V

Din patul luminatului Titono Zeița  
dimineții răsărise Spre-a lumina  
nemuritori și oameni. Atunci făcură zeii  
sfat, în frunte Cu Joe care bubuie-n  
văzduhuri Și nu-l întrece nimeni în  
putere. Luă Minerva între ei cuvîntul Și  
începu a înșira mulțimea De suferinți  
răbdate de' Ulise, Căci nu uita, ci-i tot  
păsa de dînsul Că sta ținut acasă de  
10 Calipso. Și zise-așa Minerva: „Tată Joe  
Și zeilor ceilalți, voi fericiții Și  
pururii, de-acum să nu mai fie Vrun  
domn stăpînitor pornit spre bine Și  
cruțator și blînd și cu dreptate, Ci  
veșnic rău, tiran și fărdelege. Căci iată  
cum a fost uitat Ulise De toți supușii  
lui, cu care dînsul A fost așa de bun ca  
un părinte. El pătîmește rău și zace  
bieful într-un ostrov în casele zeiței

<sup>1</sup> în mitologie, fiu al lui Laomedon și frate al lui Priam  
soț al zeiței dimineții, Eos.

<sup>11</sup> Divinitate marină în mitologia elină, fiică a titanului Atlas.

<sup>2</sup> Localizarea insulei în care Odiseu avea să zăbovească șapte  
ani a prilejuit și prilejuiește discuții din zilele criticilor

Calipso, care-l ține cu de-a sila,  
De nu se poate napoia în țară,  
25 Căci n-are năvi, nici lopătari să-l ducă  
Pe spatele cel necuprins al mării. Și  
unde pui că umblă să-l omoare, La-  
ntorsul lui acasă, pețitorii , Pe fiul  
lui, care s-a dus să-ntr&e  
30 De tatăl său, să capete vreo știre La  
sfîntul Pilos și-n Lacedemona." Dar Joe  
furtunosul<sup>1</sup> îi răspunse: „Ce vorbă țî-a  
scăpat din straja gurii, Căpîla mea? N-  
ai pus chiar tu la cale  
35 Ca pețitorii pedepsiți să fie La-  
ntoarcere de mîna lui Ulise? Pe  
Telemah petrece-1 tu acuma Cu  
iscusiță, că doar poți, cu teafăr S-  
ajungă el în țară și cu vasul  
40 Din cale-i să se-ntoarne pețitorii." -,  
Apoi el zise fiului său Hermes: —y  
„Tu, care ești pTeTînganBelelalte Și  
vestitorul nostru, mergi și spune Zeiței  
cea frumos împletoșata  
45 Nestrămutata-mi vrere, ca pățitul  
Ulise-acum să se întoarne-acasă  
Nepetrecut de zei și nici de oameni, S-  
ajungă-n Scheria, mănoasa țară Ce-o  
locuiesc feacii, deopotrivă  
50 De fericiți ca zeii, și-unde dînșii

alexandrini pînă în epoca noastră, cînd un cercetător francez  
care și-a închinat viața studiului *Odiseii*, Victor Bérard,  
crede a o fi descoperit, sub numele de *Peregil*, la extremitatea  
vestică a Mediteranei, între Gibraltar și țărmul african.

<sup>48</sup> După arătările poemului, „mănoasa țară” a feacienilor pare  
să fi fost situată undeva la nord-vest de Itaca, destul de  
departe de aceasta din urmă (cf. VI, 278). Încercările de a o  
localiza, începute din Antichitate, au culminat în zilele  
noastre cu silințele unor comentatori de a acedita nu numai  
identitatea Scheria-Corfu (cf. Thucydide, I, -'5, 4; III,  
70, 4), dar și de a regăsi în această din urmă insulă cadrul  
precis al diferitelor episoade ce alcătuiesc cîntul al VI-lea.  
<sup>49</sup> Despre firea și deprinderile feacienilor, după legendă cobori-  
tori din Zeus (cf., mai departe, versul 503), se vorbește  
îndelung în cîntul al VI-lea al poemului.

Cu drag îl vor primi dumnezeiește Și-l vor petrece-apoi c-un vas în țară, Cu daruri de la ei de-ajuns, cu aur Și-aramă și veșminte, atât de multe Cum n-ar fi

55 dobândit el niciodată Chiar dacă neatins venea pe mare Cu partea lui de pradă de la Troia. Căci e menit s-ajungă el să-și vadă Pe-ai lui și casa-i naltă și moșia."

Așa el porunci. Iar ȋlmes solul Ceresc ascultă. Pe picioare-ncaltă Sandale dalbe veșnice de aur Cu care el se poartă tot ca vîntul Pe apă, pe uscat fără hotare, Ia varga lui cu care după voie Pe oameni îi adoarme și-i

65 deșteaptă Din somn, și zboară-apoi deasupra țării Pieria, din slăvi se lasă-n mare Și-acolo dă o fugă peste unde Ca pescărelul care-n sînul groaznic Al sterpei mări, tot pescuit, își moaie Aripa deasă-n sărătură;

70 astfel Și Hermes se purta pe mii de valuri. Iar cînd sosi aproape de ostrovul 75 Cel depărtat, se repezi din apa I Cea viorie pe uscat și merse

"La peștera cea mare, unde zîna Sălășuia, și o găsi în casă.

Jăratîc mare-ardea în vatră. Lemne De

80 chedru și de tuia ce se taje Ușor, în vatră-arzînd, mireasmă dulce Imprăștiau departe-n tot ostrovul. La stative, lucrînd o pînzetură,

<sup>65</sup> Faimosul „caduceu", în cele mai vechi reprezentări o simplă varga, pe monumentele mai noi un baston înaripat, în jurul căruia se împletesc doi șerpi.

<sup>68</sup> „Pieria" forma oferită de manuscrise, e astăzi înlocuită în edițiile mai noi prin Peria (*Pereia*), transmisă de unii papyri vechi. Din punct de Vedere geografic, deosebirea stă în aceea că prima e o regiune a Macedoniei, cîta vreme cea de a doua e situată în Tessalia, la poalele muntelui Olympos.

Țesea zeița-n casă c-o suveică 85 De aur și cînta cu-atîta farmec. Iar peștera-mprejur era cu totul împădurită. înfloreau puternici Arinii, plopii, chiparoșii negri, Mirositori. Și-acolo zburătoare 90 Se cuibăreau, ba huhurezi, ba ulii, Ba ciori limboase ce trăiesc pe mare. Iar mai încolo podidea în jurul Bôltitei peșteri spornică-n putere O vie-nstrugurită. Și din patru 95 Fîntîni zidite-aproape-n șir și-ntoarse Cu fața osebit, curgea o apă Cu totul limpede ; -nverzeau alături Și-ntinse umede livezi cu țelini Și toporași. Privind mîndrețea asta,

100 Și-un zeu putea să stea uimit în față-i înveselindu-și sufletul și ochii.

Acolo stînd se minuna și Hermes. Și după ce cu drag privi la toate, Intră de-a dreptu-n peștera cea largă.

105 Cum îl văzu ea, floaraa-ntre zeițe, Calipso-l cunoscu pe el, căci zeii Ușor se pot cunoaște laolaltă, Oricît ar fi cu casa lor departe. Dar nu-ntîlni năuntru pe Ulise.

Uf\* El sta pe mal jălîntLca...și înainte Și stîșimdu^și inima cu plînsul, Cu gemet, cu dureri. Căta cu ochii înlăcrimați spre marea cea pustie. Pe scaun luciu scînteios pofindu-l

115 Pe Hermes, astfel întrebă zeița: „Cinstite, scumpe Hermes cel cu varga De aur, oare ce-ai venit la mine Tu care nu prea vii încoace? Spune-mi Ce gînd te-adoce. Voia ta sînt gata

120 S-o împlinesc, numai de-aș fi în stare Și dacă s-ar putea-mplini. Dar vino întîi să te cinstesc ca pe un oaspe." Așa-i gră,i și-ntinse-o masă plină De-ambrozie și îi direse roșu

- 125 Nectar. Mînca și bea ucigătorul  
Lui Argus, zeul vestitor, și-n urmă,  
Gînd el se-ndestulă cu prînzul, zise:  
„Pe mine, zeul, tu mă-ntrebi, zeiță, De  
ce-am venit la tine. Eu voi spune
- 130 Tot adevărul, dacă mi-ai cerut-o, v f  
Cu sil-am fost trimis încoa<sup>5</sup> de Joe, Căci  
cine-ar sta voios să umble-atîta întindere  
pe apa cea sărată? Și nici măcar nu e pe-  
aici aproape
- 135 Vreun oraș cu oameni care-nchină La  
zei prinoase și jefiri alese De-o sută  
de juncani. Dar peste voia Lui Joe nici  
un zeu nu-i dat să treacă Și nici să facă  
vrerea lui deșartă.
- 1\*0 / El zice că la tine e bărbatul  
} Cel mai nenorocit dintre bărbații  
Ce nouă ani se războiră-n jurul  
Cetății lui Priam. Și dacă-n anul  
Al zecelea orașul cuceriră,
- 145<sup>^</sup> Se-ntoarseră napoi, dar ei în cale  
<sup>^</sup>ăcătuiră față de Minerva. De-aceea  
și asupra lor zeița Porni furtună grea,  
cumplite valuri. Pe el numai l-aduse-  
ncoace apa
- 150 Și vîntul.f Joe cere-acum din parte-ți  
Cît poți mai iute să-l pornești pe dînsul,  
Căci nu e dat să piară el departe De  
dragii lui, ci e sortit să-și vadă Pe-ai săi  
și casa-i naltă și moșia."/
- 155 Se-nfioră zeița și-i răspunsei  
„Ah, cruzi sînteți, pizmași fără potrivă,  
Voi, zeilor ce nu lăsați din pizmă Pe zîne  
de a-și lua de soț pe-oricare Bărbat și-l pot  
alege din iubire!
- 160 Așa a fost odată cu-Aurora,

<sup>125</sup> Epitet tradițional al lui Hermes, învingător al paznicului  
cu o sută de ochi, Argus.

<sup>137</sup> *Hecatombe*. Vezi mai sus nota la IV, 482.  
p.in necinstirea — în chiar templul divinității — a Cas-  
sandrei, preoteasa Athenei, de către Aias fiul lui Oileus.

- Cînd ea cu Orion se însoțise.  
Voi cei cu trai tihnit o pizmuirăți  
Atîta vreme pînă ce Diana  
Cea preacurată și cu tron de aur,
- 165 Ochindu-l în Ortigia, cu blînde  
Săgeți ucise pe-Orion. Tot astfel  
Cînd Geres cea cu plete mîndre-odată  
Pe-o țelină de trei ori răsturnată  
Se-ndrăgosti cu Iasion, învinsă 170 De  
dorul ei; cum Joe-a prins de știre,  
De sus îndată-l fulgeră pe dînsul.  
La fel acum, voi, zeilor, din pizmă  
Nu-mi păsuți să fiu cu cine-mi place.  
Doar eu îl mîntuui după ce Joe 175  
în mijlocul noianului cel negru  
Trăsnind îi sparse vasul, și pe talpa  
Corăbiei plutea Ulise singur.  
Pieriseră toți bunii lui tovarăși,  
Pe el numai l-aduse-ncoace apa 180 Și  
vîntul. Drag mi-a fost și i-am dat hrană  
Și-am juruit să-l fac fără de moarj<sup>^</sup>y-  
Și fără batrînețe cît e veacul\* < /\*'♦/RM \*\*\*\* -  
Dar dacă nici un zeu nu poate-nfrînge,  
Nici poate face nemplinită vrerea
- 185 Lui Joe și el dinadins o cere  
Să plece dînsul, ducă-se pe mare.  
Eu nu-l trimit de fel, căci n-am corăbii,  
Nici lopătari cu care să-i dau drumul  
Pe spatele cel necuprins al mării.
- 190 L-oi sfătui voios și n-oi ascunde

<sup>165</sup> După unii interpreți, ținut fabulos, undeva în vestul medi-  
teranean; după alții, dublet grec al insulei Delos, al cărei  
nume — de origine semitică — ar avea același înțeles cu  
Ortygia: „Insula Prepelitelor”.

<sup>168</sup> În Grecia epocii clasice, obiceiul era ca țarina săfîerăstur  
nată de două ori pe an. Izvoarele mai vechi — Homer și  
Hesiod — vorbesc frecvent de trei arături anuale. În sfîr-  
șit, cel mai mare botanist al antichității, Teofrast, merge  
pînă a recomanda patru arături pe an — în preajma iernii,  
primăvara, în toiuł verii și în ajunul semănatului.

<sup>169</sup> Duh al fertilității pămîntului. După Hesiod (*Theogonia*,  
969), din unirea lor s-ar fi născut *Ploutos* („Bogăția”).

Nimic spre a putea sosi cu bine Și sănătos la el în țară." Hermes Grăi: „Trimite-l chiar așa, dar iute. Ferește-te să nu-l întarți pe Joe, **195** Mi-e nu cumva să tabere pe urmă Asupra-ți, mînios fiind pe tine."

Așa zicînd, plecă ucigătorul Puternic al lui Argus. Iar cinstita Zeiță o porni spre inimosul **200** Ulise, fiind gata la porunca

Lui Joe. Ea-l găsi pe mal cu ochii Tot plîși. Tînjind el viața dulce Și-o irosea și-ofta de dorul țării, De cînd se săturase de zeiță. **205** De-aceea noaptea s-odihnea de silă Și peste voie-alătura de dînsa, Căci ea-l voia în peștera cea mare. Dar peste zi ședea pe mal el singur, Pe stînci, și se topea de dor, de jale **210** Și lăcrima cu ochii duși spre largul Pustiului noian al mării. Zîna S-apropie de el și-i cuvîntea:

„Sărace, nu te mai boci și viața Nu-ți risipi aici, că eu îndata **215** Voios te voi trimite. Ia toporul Și taie lemne mari și întocmește O plută largă, bate-asupra-i scînduri, Podește-o sănătos ca să te poarte Pe-ntunecata mare. Eu într-însa, **220** Ți-aduc bucate, apă și vin roșu

De-ajuns, ca nu cumva pe drum să suferi De foame și de sete. Ba și ha,ine Ți-oi da și-ți voi trimite dup-aceea Prielnic vînt, ca tu s-ajungi în țară **225** Cu totul neatins, dacă vor zeii Olimpieni cei mai presus de mine Gînd judecă și pun la cale treburi." Dar, îngrozit, se-mpotrivi Ulise:

„Tu n-ai gînd bun, zeiță, tu vrei alta **280** Și nu să mă trimiți, dacă-mi spui mie Să trec pe-o plută tot adîncul mării,

înfricoșata, groaznica genune, Pe unde nu trec nici corăbii negre Și cumpănite, chiar cînd bate vîntul  
235 Cel priitor. Eu nu mă-ncred în plută Cu voia ta, de nu te-nduri, zeiță, Să juri un strașnic jurămînt, că alta Tu n-ai de gînd să faci cumva cu mine."

Zîmbi Calipso, fala-ntre zeițe,  
240 Și-l netezi cu mina și-i răspunse:

„Ba te înșeli, tu, om în toată firea Să cugeti și să-mi spui așa prostie. Dar iată, eu mă jur cu dinadinsul Pe cer și pe pămînt și chiar pe riul

245 Din iad, care e Stixul, cel mai mare Și cel mai strașnic jurămînt al nostru, Că alta n-am de gînd să fac cu tine. Ba cuget și te sfătuiesc întocmai Cum aș gîndi să fac și pentru mine,

250 De-ar fi s-ajung la astfel de nevoie. Că nu sînt fără cale eu și nu mi-e Nici sufletul de fier, ci plin de milă."

Așa vorbi și merse ea nainte Pripindu-se, iar el pășea din urmă.

255 Cînd amîndoi în peșteră sosiră, El s-așeză în scaunul din care Se ridicase Hermes, iar zeița l-aduse de băut și de mîncare Din cîte feluri gustă muritorii.

260 Apoi șezu în fața lui Ulise Și zîne roabe harnic o slujiră Pe dînsa cu nectar și-ambrozie, Și începură ei atunci să umble Cu mîinile la-ntinsele bucate.

265 Iar cînd la masă pofta-și alinară, Deschise vorba-ntîi frumoasa zîna:

---

245Fluviu al lumii infernale, invocat de zei în jurămintele lor solemne. După o credință răspîndită în antichitate, izvorul lui era în Arcadia, unde ar fi curs un timp la suprafață, înainte de a dispărea în adîncimile pămîntului.

„Preaiscusite fiu al lui Laerte,  
 Ulise, tu, din Cel-de-sus purcese,  
 Așadar vrei acum să pleci acasă  
 270 în țara ta? Dar totuși mergi cu bine.  
 I De-ai ști tu însă cât mai ai să suferi  
 Nainte de-a sosi la tine-n țară, Ai sta  
 cu mine-aici în casa asta Și-ai fi  
 nemuritor, deși duci dorul  
 275 ^Soției tale și-o dorești de-a pururi.  
 Ce-i drept, o fi ea trupeșă, frumoasă,  
 Dar nu mă țiu eu mai prejos de dînsa, Că  
 nu se-ncapē doar între zeițe Și muritoare-  
 ntre cere nici una  
 280 De frumusețe și de măreție."  
 Ulise priceputul îi răspunse:  
 „Nu-mi bănui, zeiță preacinstită,  
 Că știu și eu deplin că nu-i ca tine  
 Cumința mea nevastă Penelopa  
 285 De mîndră la privit și de-arătoasă,  
 Căci ea e o femeie muritoare, Iar tu  
 ești o zeiță fără moarte Și fără  
 bătrînețe. Dar eu totuși Mereu doresc  
 și năzuiesc odată  
 290 V S-ajung la mine, să mă văd în țară-  
 Și de m-ar bate iar vrun zeu pe mare Eu  
 voi răbda, doar știu să rabd necazuri,  
 Căci multe am pățit, răbdat-am multe Pe  
 valurile mării și-n războaie.  
 295 Să fie și-asta una pe deasupra."  
 Așa vorbi Ulise cu Calipso. In  
 vremea asta soarele apuse Și se-  
 nnoptă. Ei merșeră în fundul  
 Boltitei peșteri, unde se culcară  
 800 Și petrecură pînă ce-adormiră. A  
 doua zi cînd se iviră zorii  
 Trandafirii, Ulise-și puse straiul

<sup>268</sup> în grecește: *diogenes*, în *Iliada* și *Odiseea* epitet frecvent aplicat *başileilor*, mari și mici. Cf., mai sus, nota la IV. 88.

<sup>302</sup> îmbrăcămintea obișnuită a bărbaților din lumea homerică se compune dintr-un soi de cămașă de in (*chiton*) și dintr-o

Și-și trase mantia pe el. Zeița Se învăscu  
 în haină mare, albă Și gingașă, subțire;  
 305 se încinse Cu-n brîu frumos de aur și-o  
 maramă își potrivi pe cap, iar după asta  
 Se îngriji de drumul lui Ulise. / Li dete  
 dar un lung topor de-aramă \_ Cu două  
 ascuțișuri, c-o mîndrețe De coadă de  
 310 măslin vîrtos legată, Ușor de mînuit. Apoi  
 o bardă Cu lemnul bine lustruit și-1 duse  
 La capătul ostrovului, pe unde Erau  
 copaci mai mari, arinii, plopii Și brazii  
 nalți pînă la cer, cu trunchiul Uscat de  
 315 tot, călit de multă vreme, O chereștea  
 ușoară la plutire.  
 Zeița, după ce-i arată locul Cu arborii  
 320 cei mari, se-ntoarse-acasă. El începu să  
 taie-atunci, și lucrul Degrabă-1 mîntui. Cu  
 totul zece Copaci trînti pe jos și cu  
 toporul îi tot ciopli și-i netezi cu barda  
 325 Că meșter și-i obli cu ciripia. Intr-ast-  
 aduse sfredele zeița. Și grinzile le sfredeli  
 el toate, Le potrivi pe urmă laolaltă Și le-  
 nnădi cu scoabe și cătușe. Pe cît un  
 maistru rotunjește fundul Unei corăbii  
 largi de marfă, atîta De largă-și face și  
 Ulise pluta. 1/

mantia de lînă (*chlaina*); cu ele e înveșmîntat în acest pasaj și Odiseu.  
<sup>304</sup> Spre deosebire de veșmîntul bărbătesc numit *pharos*, care e o amplă mantie de purpură, „haina” albă a zinei Calipso, indicată prin același termen, e probabil o lungă fișie de pînză, fără cusături, înfășurată în jurul trupului.  
<sup>331</sup> „Largi”, în comparație cu cele destinate transportului oamenilor și, în genere, explorărilor marine, caracterizate prin forma lor alungită și prin extremitățile ridicate, de unde epitetul care le însoțește în poemele homerice: *orthokraitai* („care-și înalță coarșele”).

Pe deși diregi aşază podul cîrmei, îl  
 pardoseşte bine cu lungi scînduri,  
 335 Ciopleşte un catarg cu care-mbină  
 Aninătoarea de vintrele albe, Şi-i face-  
 o cîrmă plutei ca s-o mine Şi cu  
 împletitură, de răchită O-mprejmue  
 de-a lungul şi de-a latul  
 340 Ga stăvilă de valuri. Dup-aceea  
 El grămădeşte-n fund povară multă.  
 Calipso-i mai aduce pînzetură  
 De pînzuire catargul, iar Ulise Găti  
 cu meşteşug şi pînzuire.  
 345 Legă tot felul de frînghii, odgoane, Şi  
 funii de slăbit sau strîns vintrele Şi-şi  
 lunecă pe pîrghii pluta-n mare. Aşa el a  
 fost gata-n patru zile, *lax* în a cincea  
 din ostrov Calipso  
 350 Îi dă drumul, după ce-l lăuse Şi  
 miresmate primeneli îi dăse, ; Ea-i puse  
 şi o utre cu vin negru,  
 Şi un burduf mai mare plin de apă, 3  
 Şi o traistă umplută cu mîerinde,  
 355 Cu bunătaşi gustoase de tot felul  
 Şi-i aburi prielnica ei boare.  
 Voios Ulise pînzele şi-nvoaltă, Se  
 pune-apoi la cîrma lui şi-ncepe Cu  
 dibăcie să-şi îndrepte vasul.  
 300 Nu-i cad o clipă genele-adormite,  
 Căci ochii-şi-are pironiţi la stele,  
 La Cloşca, la Văcarul care-apune  
 Tîrziu, la Ursa, poreclită carul,  
 Vîrtelnicul-în-loc şi ochitorul  
 365 Lui Orion, şi care singur este  
 Neasfinţit în Ocean; de-aceea

<sup>383</sup> Cît se poate înţelege, o platformă ridicată peste nivelul  
 plutei, pentru a feri pe navigatori de valurile mai înalte\*  
<sup>337</sup> Vezi mai înainte nota la III, 388.  
 362-366 indicaţiile referitoare la constelaţii lasă să se înţeleagă  
 că, în gîndul poetului, plecarea lui Odiseu e presupusă a  
 fi avut loc la începutul toamnei (septembrie-octombrie).

La stînga lui povăţui zeiţa Pe căpitan  
 să bată drum pe mare. Călătoreşte el  
 vreo zece zile,  
 870 Ba încă şapte, şi-ntr-a optsprezecea I  
 se iviră munţi umbroşi, pămîntul  
 Feacilor, pe unde mai aproape Erau  
 de el, şi-i se păru că vede Un scut  
 apărător pe ceaţa mării.  
 375 Neptun, care venea de la poporul'  
 Etiopean, zărindu-l de departe, ] Din  
 munţi de la Solimi, plutind pe mare Mai  
 rău se-ncruntă, dă din cap şi-n sine, „Vai,  
 zice el, de bună seamă zeii 7  
 380 S-au răzgîndit acum despre Ulise j  
 Cît eu am stat la etiopi, căci iată  
 Că el s-apropie şi-acum e-n ţara  
 Feacilor, pe unde-i scris să scape  
 De-amarnica restrîşte ce-l apasă.  
 385 Dar las' că eu i-o fac din nou, s-o simtă'  
 Cu vîrf şi îndesat." Aşa el zice <S~J Şi  
 strînge norii, marea-ctr tridentul O  
 tulbură, stîrneşte-o vijelie De-ncrucişate  
 vînturi şi cu norii  
 390 Uscat şi apă-nvăluie,-ntuneric  
 Se-nalţă pîn' la cer. Dau iureş Austrul,  
 Munteanul vîjîind şi Băltăreţul Şi  
 Crivăţul, răscoală munţi de valuri. Slăbi  
 la suflet şi-n genunchi Ulise V  
 395 Oftă şi-n sinea lui bărbată zise:  
 „Vai mie, bietul! Ce-o mai fi cu mine  
 Pîn' la sfîrşit? Că tare mi-este teamă Să  
 nu fi spus adevărat zeiţa

<sup>367</sup> întreaga călătorie e închipuită ca desfăşurîndu-se dinspre  
 vest spre est, din părţile Mediteranei Occidentale spre  
 apele greceşti. E cunoscut că, după mărturia unui geograf  
 antic, Strabon, grecii ap fi învăţat de la fenicienii deprin-  
 derea de a se călăuzi pe mare după constelaţia *Ursoaicei*.  
<sup>377</sup> Pe coasta de sud-vest a Asiei Mici, în regiunea cunoscută în  
 antichitate sub numele de Lycia.  
 3W-393 Vînturile citate în text reprezintă aproximativ cele  
 patru puncte cardinale, lucru relevat de altminteri în  
 versul 404.

Că eu, nainte de-a sosi în țară  
**400** Voi pune vîrf durerilor pe mare; Aidoma i  
 se-mplinește spusa. Vezi ce mai nori  
 împresură tot cerul, Ce tulburată-i marea  
 și ce vifor Se-nvolbură suflînd din patru  
 unghiuri!  
**405** De-acuma-i gata, moarte grea m-așteaptă.  
 De trei ori și de patru ori fericite Danaii  
 care la război pieriră De dragul celor doi  
 Atrizi în Troia! Muream mai bine și-  
 ncheiam veleatul  
**410** În ziua cînd sodom venind troienii M-  
 au năpădit cu sulii ferecate, Cînd  
 străjuiam la trupul lui Ahile! M-ar fi-  
 ngropat, m-ar fi slăvit aheii; Acum mi-  
 e dat să mor așa de jalnic."  
**415** Abia gîndi el asta și-un năprasnic Talaz  
 asupra-i vine cu putere Grozavă  
 năvălind de sus, și pluta-i Răzguduie.  
 El e zvîrlit departe De plută și din  
 mîni sloboade cîrma,  
**420** Catargu-i sparge la mijloc furtuna  
 Cea vajnică de-mponcișate vînturi  
 Și-n mare cade mai încolo pînza Și  
 beldia-i. Stă îndelung sub apă  
 Ulise-atunci, nu poate să se salte  
**425** Deodată de sub valul cel năvalnic,  
 Îngreuiat fiind de straie, darul Zeiței.  
 Dar la urmă el răsare, Din gură-  
 mproască unda cea sărată Ce-i șuruie  
 pîraie de pe creștet.  
**430** Nu-și'uită pluta el, cu tot necazul, S-  
 aține-n'valuri după ea și-o prinde, Se  
 pune la mijlocul ei și scapă De  
 cumpănă. Talazul acum poartă  
 încoace-ncolo pluta după vînturi.  
**435** Cum toamna duce Crivățul un maldăr  
 De încîlcit spiniș pe o cîmpie,

<sup>412</sup> Episodul la care se gîndește Odiseu e povestit de umbra  
 lui Agamemnon în cîntul XXIV, 47 și urm.

Așa și pluta-i dusă-heoace-ncolo  
 De vînturi pe noian, și ba-i zvîrlită  
 De Austru la Crivăț ca s-o poarte,  
**440** Ba e de Băltăreț încredințată  
 Munteanului pe lăciu să-i dea goană.  
 Ii vede pe Ulise-atunci copila  
 Lui Cadmus, Ino Leucotea, zîna I  
 Subțire-n glezne, care mai nainte  
**445** Era o muritoare, iar acum Ea are  
 parte în afundul mării De cinstea unui  
 zeu. Se-ndură dînsa, Că-l vede-  
 orbecăind așa pe valuri Și chinuit,  
 răsare din genune  
**450** Și zboară-n chip de scufundar, s-așază Pe  
 vasul bine-ncătușat și zice: „De ce te  
 urgisi zguduitoarul Pămîntului așa grozav  
 pe tine, Sărmane om, urzindu-ți atît de  
 multe  
**455** Nenorociri? Dar capul nu-ți va pune, Cu  
 toată-nverșunarea lui. Fă însă \ Ce-oi  
 spune eu, că-mi pari a fi cuminte\  
 Dezbracă-te de-aceste haine, lasă S-o ducă  
 vîntul pluta, iar tu-noată  
**460** Cu mîinile și năzuie spre țara Feacilor, pe  
 unde tu scăpa-vei. C-așa e scris. Dar ia  
 marama asta Vrăjită de la mine și-o  
 încinge Sub pieptul tău; să n-ai pe urmă  
 grijă  
**465** Că ți se-ntîmplă vreun rău sau moarte. Dar  
 dacă pe uscat vei pune mina, Descinge-o de  
 sub piept și-arunc-o-n mare Departe, iar tu  
 pleac-apoi jncolo." Așa grăind, zeița-i  
 dete vîlul  
**470** Și s-afundă în marea tulburată Ca  
 scufundarul și sub valul negru Se  
 mistui. Ingîndurat Ulise Stătu  
 puțin, oftă și-n sine zise:

<sup>443</sup> Divinitate marină după ridicarea ei în rîndul zeilor. Legenda  
 spune că, într-o primă existență, Ino ar fi fost soția lui  
 Athamas, rege în Orchomenos.

- „Vai mie! Nu cumva-mi întinde iară  
**475** Ō cursă vreun zeu cînd mă îmbie Din vas  
să mă cobor? Mai bine încă Să n-o ascult,  
căci eu văzui cu ochii Că prea-i departe  
locul unde-mi spuse Că voi scăpa. De-  
aceea fac ce-mi pare  
**480** Că-i lucrul cel mai bun; rămîn aicea Să  
rabd orice durere pîn'ce pluta Se ține  
încă bine cetluită. Ci cînd o fi sa mi-o  
destrame vîntul, Mă pun atunci să-not,  
că alt nimica  
**485** Mai bun de pus la cale nu-mi rămîne."  
Cînd el așa se frămînta cu mintea, Neptun  
răpede-asupra lui deodată O namilă de  
val boltit și negru, Și-l mătură pe el. Cum  
vîntul aprig  
**490** Suflînd răscoală un mănunchi de paie Și-l  
spulberă pe cîmp încoace-ncolo, Așa și  
lemnăria plutei valul O-mprăstie. Dar s-  
apucă Ulise De-o grindă și o călări  
strunind-o  
**495** întocmai ca un cal de călărie, Își  
scoase haina ce-i dăduse zîna Și  
grabnic se încinse cu marama, . Se dă  
pe brînci în mare și se-ntinde Cu  
brațele și prinde-apoi să-noate.  
**500** Neptun îl vede, dă din cap și zice:  
„Mai oarbecă pe mare-așa, mai rabdă  
Obidă multă pînă ce te-apropii De  
oamenii cei înrudiți cu Joe, Că tot socot că  
n-ai să te mai sature  
**505** De pătimit nenorociri". Cum zice,  
El biciuie comoșii cai și-ajunge  
La Ege, unde și-are el locașul  
Palatul strălucit. In vremea asta  
Minerva mai închipuie și alta:

<sup>603</sup>Feacii, a căror țară și ale căror instituții sînt descrise înde-  
lung în cîntul VI.

<sup>507</sup>Din cele două localități cu acest nume mai bine cunoscute,  
una e situată în partea de nord a Peloponesului, pe țărmul  
golfului corintic, cealaltă în insula Eubea.

- 510** închise drumul vînturilor toate  
Și-orîndui să stea pe loc tot vîntul  
Și-acasă să se culce; doar pe unul  
Dezlănțui, pe Crivățul vifornic De  
frînse valu-n fața lui Ulise  
**515** Și-i înlesni cărarea spre poporul  
Feacilor cei iubitori de vise, S-  
ajungă neatins de mîna mortii.  
Nemernici el încă două zile Și două  
nopti bătut de valuri dese,  
**520** Și-i tot.părea că-l paște nenorocul.  
Dar cînd a treia oară zorii zilei își  
răsfirară pletele de aur, Tăcu  
vîntoaica și era pe mare Senin cu  
totul și nevînt. Ulise,  
**525** Săltat puțin pe-o creastă de talazuri,  
C-o repede căutătură-n față Zări  
atunci apropiat pămîntul. Cum nu mai  
pot de bucurie fiii Cînd tatăl lor  
înzdrăvenit se scoală  
**530** Din patul unde-a tot zăcut și chinuri  
De-otravă a suferit de vreme lungă,  
Topindu-se de-o boală ce-o iscase Un  
duh afurisit, de care zeii Spre fericirea  
lor îl lecură, Așa voios s-arată și Ulise  
Cînd vede-n față-i răsărind uscatul  
Și dealuri cu păduri. El tot înoată  
Zorînd să-și puie pe uscat piciorul. Iar  
cînd era de-acolo depărtare  
**540** De-un glas de om, atunci aude dînsul  
Un clocot de la mal: vuia talazul Izbit  
de stînci, se tot spărgea cu urlet  
îngrozitor și-nspumega tot malul. Căci  
nu erau limanuri, nici popasuri  
**545** Și-acioale de corăbii, ci doar coaste De  
tancuri și de stînci prăpăstioase.  
Slăbi la suflet și-n genunchi Ulise,  
Oftă și-n sinea lui bărbată zise:  
„Vai mie, că-n zadar îmi dete Joe  
**550** Să văd pămînt neașteptat, căci tocmai





Cînd străbătui acest noian de ape,  
 Nu-mi pare nicăiri pe țarm să fie  
 Un loc pe unde pot ieși din mare.  
 Răsare-n față-mi zid de stîncărie;  
 555 Răsunător acolo muge valul,  
 Iar lingă țarm afundă este marea  
 Și nu pot să mă țin pe amîndouă  
 Picioarele, să scap de răul mării.  
 Să ies mă tem, că m-ar răpi talazul  
 560 Și m-ar izbi de-o țuguiată stîncă  
 Și-mi poate fi zadarnică-ncercarea.  
 Iar dacă-not pe-alături mai încolo  
 Să cat liman sau vreo atezătură  
 Pe mărgenișul mării, mă tem iară  
 565 Să nu mă ia vârtejul să mă-ntoarcă %  
 Napoi pe larg cu gemet greu din suflet.  
 Ori nu cumva asupra mea s-asmuțe  
 Vr-o zeităte din afund de mare j  
 Vreuna dintre multele dihanii Hrănite  
 570 de-Amfitrita cea slăvită, Că prea sînt  
 urgisit de zeul mării." Și-n vreme ce  
 el astfel socotise, Spre capătul stîncos  
 îl duse valul. Gu trupul rupt, cu oasele  
 zdrobite S-ar fi ales atunci, dacă  
 575 Minerva Nu-i da un gînd: cu brațele-  
 amîndouă Se prinse el de un colțan și-  
 acolo Gemînd se greșină pînă, ce valul  
 Trecu, și el putu să se dezbrace. Dar  
 cînd se năpusti napoi talazul Răsfrînt,  
 580 departe-l azvîrli-n vuitoare. Precum  
 cînd caracatița se smulge Din cuibul  
 ei, se ține de crăcane Pietriș mărunț,  
 așa de colții stîncii Lipite stau fășii de  
 piele ruptă Din brațele-ndrăznețe-a lui  
 585 Ulise. Și-o undă mare-l înghiți pe  
 dînsul. în ciuda soartei el pierea  
 sărmanul, De nu-l trezea cu sfatul ei  
 Minerva:

<sup>670</sup> Gf. mai sus nota la III, 916. 140

590 Răzbate sus cu capul din talazul  
 Cel năpustit spre mal și-o ia de-a lungul  
 Uscatului și caută el în față-i Vreun  
 liman sau vr-o așezătură, Și-noat-așa  
 mereu pînă ce-apucă  
 595 Pe gura unui rîu cu ape limpezi. Și cel mai  
 bun acolo-i pare locul, Că-i neted,  
 nestîncos, ferit de vînturi. Cum vede rîul  
 curgător în față-i, Se roagă-așa de el:  
 „Ascultă, Doamne,  
 600 Oricare-ai fi. La tine vin, fierbinte Și  
 mult te rog, dorind să fug de mare, De  
 ciuda lui Neptun. De cinste-i vrednic Și  
 chiar din partea zeilor tot omul Ce  
 rătăcind s-ar milogi la dînșii,  
 605 Cum eu acuma, dup-atîtea cazne,  
 La tine vin și-ți cad smerit la unda  
 Și la genunchii tăi. Aibi milă, Doamne,  
 Sînt rugător, cer adăpost la tine." j  
 Cum l-auzi, stătu din mersu-i rîul, j  
 610 Opri talazul^jmtoli vârtejul -^  
 În față>i^î^ladăposti pe dînsul Pe  
 matca de la gura lui. Ulise Căzu pe  
 loc de mîni și de picioare, Puterile-i  
 secaseră pe mare.  
 615 I se bolfise trupul, și pe gură., A"j,... Pe  
 nas țîșnea dintr-însul șarătură., A" Acolo,  
 fără glas, fără suflare Rămase leșinat; îl  
 copleșise^ Preamarea-i trudă. Cînd la  
 urmă prinse  
 620 Să mai răsufle și să-și vie-n fire,  
 Marama zînei de pe el desprinse  
 Și-o azvîrli pe rîul scurs în mare.  
 Un val puternic o luă cu sine,  
 De unde-apoi o strînse Leucotea.  
 625 S-abate de la rîu atunci Ulise,  
 Prin papură se pleacă și sărută /.

599-600 |<sub>n</sub> credințele superstițioase ale vechilor greci, fiecă  
 curs de apă și îndeosebi rîurile mai importante erau consi-  
 derate divinități. Ruga lui Odiseu oglindește această cre-  
 dință, în legătură cu care vezi și nota la *Iliada* XXI, 132.

(/Pămîntul drag, dăruitor de hrană<sup>v</sup>  
Și, suspinînd, așa socoate-n sine:  
„Vai mie, ce-o mai fi pînă la urmă 630  
Și cum să fac? De voi petrece-o noapte  
Muncit de griji pe lîngă rîu, mi-e teamă Ca nu  
cumva răcoarea cea haină, Cu brumă din  
belșug împreunată, Viața să-mi răpuie, așa  
puțină 635 Și șubredă cum e, de zbuțumată,  
Căci boarea nopții de la rîu e rece. De m-aș  
sui la deal și-n umbra deasă Sub tufe m-aș  
culca într-o pădure, Și frigul m-ar lăsa și  
osteneala 640 S-am parte de plăcutul somn,  
mi-e teamă Să nu fiu sfîșiat, mîncat de  
fiare.”

Așa gîndi. Și socoti mai bine Să intre  
în desișul din pădurea Crescută pe un  
grind de lîngă apă. 645 Se tupilă aci sub  
rămurișul  
A doi măslini, din care unul rodnic, Cellalt  
sălbatic, nimerise locul Pe unde niciodată  
nu răzbise Nici adiere umedă de vînturi,  
650 Nici raze de la luminosul soare,  
Nici ploaie peste tot, așa prin ramuri Era-ndesit  
și-mpleticit tufișul Sub care-aci se oploși Ulise.  
Cu mîinile și-ncăpută din frunze 655 Un bun  
culcuș, că mult a fost frunzișul Acolo scuturat  
pe jos grămadă, De-ai fi putut acoperi cu dînsul  
Doi oameni, ba și trei pe vremea iernii, Oricît de  
aspru să fi fost iernatul. 660 Înviorat, cum îl  
văzu, Ulise Se tolăni în pituliș la mijloc Și-  
asupra-i movili un strat de frunze. Cum uneori  
un om cînd n-are-aproape Vecini și stă la  
capătul de țară 665 Pe sub cenușă-ascunde un  
tăciune

142



670 Ca sîmbure de foc să i fie-n vatră, Spre-  
a nu-și aprinde focul de la alții, Așa  
Ulise se-nveli sub frunze. / Pe ochi îi  
picură atunci Minervat/ Un somn  
plăcut și pleoapele-i închise, Ca el să se  
întreme cît mai bine De greul trudei  
care-l istovise.

\*\*\* Merită relevată împrejurarea că nici în *Iliada*, nici în *Odiseea* nu e descrisă operația aprinderii focului, ceea ce ne împiedică să presupunem care era metoda întrebuințată atunci cînd lipsea jarul ascuns în cenușă.

143



t)

## GINTUL VI

- Așa dorme<sup>6</sup>Ulise, copleșitul De trudă și nesomn, când iată-n țara Feacilor se coborî Minerva Și merse în cetatea lor. Feacii Nainte vreme locuiau în larga Hiperia, vecini cu îngîmfații Ciclopi, care mai tari fiind ca dînșii, într-una-i bîntuiau. Deci Nausitoos, Dumnezeiescul domn, de-acolo-i duse în Scheria, departe de-acei oameni
- 10 Iscoditori, cu zid orașu-ncinse, Zidi locașuri pentru zei, și case Și-ogoare le-mpă.rți. Dar 'el murise Și-acum domnea cumintele Alcinoos. La curtea lui se duse-atunci Minerva Voind s-
- 15 ajute-ntorsul lui Ulise. Se furișă zeița în iatacul

<sup>6</sup> Numele înseamnă „Țara de sus”. Despre așezare nu se pot face presupuneri valabile, măcar că n-au lipsit homerizanți care s-o identifice cu regiunea din Italia unde mai târziu avea să se ridice orașul Gumae.

<sup>7</sup>Gf. mai departe, IX, 155 și urm.

<sup>10</sup> Vezi mai sus nota la V, 48.

u-13 Activitatea atribuită lui Nausitoos corespunde din toate punctele de vedere aceleia desfășurate în epocile arhaică și clasică a istoriei grecilor de întemeietorii de colonii (*oikistai*), delegați să organizeze pe țărmuri depărtate cetăți de tipul metropolelor din patrie.

- Bogat-împodobit, unde-adormise  
Domnița Nausicaa, deopotrivă
- 20 Cu zînele la chip și la făptură;  
Cu ea dormeau, de-o parte și de alta La  
ușă, două gingașe-odăiașe De-o frumusețe  
dată lor de Grații, închise-au fost lucioasele  
canaturi,
- 25 Dar zîna răzbătu ușor și iute Ca o  
suflare pîn' la patul fetei, La  
creștet îi stătu. Și întrupată Ca  
fiica lui Dimant, corăbierul Vestit,  
cu ea fiind de-o seamă fata
- 30 Lui Alcinou, prietenă iubită. Zeița-i  
zise astfel: „Nausicaa, De ce pe  
tine-așa de lăsătoare Te făcu mama?  
Dalbele-ți veșminte Stau nelăute și  
ți-i nunta aproape,
- 35 Gînd trebuie și tu să-mbraci mîndrețe De  
straie și să dai la fel acelor Care te iau la  
dînșii; doar cu asta Gîștigi un nume bun în  
fața lumii” Și faci ca să se bucure părinții.
- 40 Să mergem dară la spălat chiar mîne De  
timpuriu, de-ndată ce-nzili-va, Și eu vin să  
te-ajut ca tu mai iute Să isprăvești. Știi bine  
că de-acuma Tu multă vreme nu rămîi  
fecioară.
- 45 C-au început a te peți frunțașii Feacilor,  
feciori de neam ca tine. Te roagă dar de  
preamăritul tată Să-ți fie gata-n zori de zi  
căruța Cea trasă de doi muli, să-ți duci  
podoaba
- 50 Da-mbrăcăminte, cingători și rochii, Ga să  
le speli la rîu, că pentru tine-i Gu mult mai  
bine-așa decît să umbli Pe jos, doar prea-i  
departe de cetate Spălătoria.” Astfel  
Minerva-i zice

<sup>1</sup> E vorba într-adevăr de o căruță de transportat poveri (*amaxa, apine*), cu patru roți, spre deosebire de carul de luptă sau de curse care avea numai două roți.

- 65 Și pleacă spre Olimp, pe unde zeii  
 Și-au adăpostul lor de veci, pe care  
 Nu-l bate vînt, nici ploaie, nici ninsoare,  
 Ci nepătat de nori plutește-asupra-i  
 Senin și orbitoare strălucire;
- 60 De-aceea și ferice-acolo zeii Petrec  
 și se desfată ziua toată. Acolo  
 merse Palas după sfatul Ce-1 dete  
 fetei. Iute dup-aceea Pe tron de  
 aur zîna dimineții
- 66 Ivindu-se, trezi pe Nausicaa.'  
 Pe loc, de vis mirată^ dînsa merge  
 Prin casă vrînd părinților să spuie  
 Dorința ei, și-n sală întîlnește Pe  
 amîndoi, pe mama stînd la vatră
- 70 Cu roabele și lînă porfirie  
 Torcînd; pe tata, tocmai cînd la ușă Ieșea  
 la sfat să meargă cu frunțașii Cei mari,  
 chemat fiind de dînșii. Fata S-apropie de  
 tata-i și se roagă:
- 75 „Tăicuță dragă, n-ai putea tu oare Să-  
 mi dai căruța naltă și-nrotată Ca eu la rîu  
 cu ea să duc podoaba De haine să le spăl,  
 că sînt purtate? & Că doar și tu se cade s-  
 ai pe tine
- 80 Veșmintele curate, cînd la sfaturi Stai cu  
 frunțașii țării. Dup-aceea Ai cinci feciori  
 acasă. Doi dintr-înșii Sînt cu femeii, dar  
 trei sînt încă tineri Holtei; și ei, cum știi,  
 vor tot cu haine
- 85 Abia spălate să se prindă-n horă. Și  
 vezi, de toate astea eu am grijă."  
 Așa grăi domnița. De rușine,  
 Nu pomeni părintelui de nunta-i  
 Apropiată. Dumerit de asta,

<sup>72</sup> In originalul greț, acești frunțași sînt numiți *basilei*, ca Alcinoos însuși. După VIII, 540, numărul lor era de 12.

<sup>82</sup> La fel cu Priam (*Iliada*, VI, 250) și cu Nestor (mai înainte, III, 554), Alcinoos adăpostește în palat întregul său *genos*\* fără a excepta pe feciorii însurați, cu nevestele și progenitura lor (cf. mai departe, X, 7 și urm.).

90 Răspunse fetei: „Scumpa mea copilă,  
Cu drag îți dau și mulii și-orice alta, Poți  
merge. Robii ți-or găti căruță ^ Naltă  
și-nrotată și cu chelnă.”

Așa grăi și porunci pe urmă

- 95 La robi, iar ei gătiră o căruță  
Așa cum zise, scoaseră-apoi mulii Și-  
i înjugară la căruță. Fata Și-aduse  
din cămară frumusețe De-  
mbrăcăminte și o puse-n chelna  
100 Căruței lustruite. Ba mai puse  
Și mama-i un paner cu demîncare Și  
udătură inimii plăcută Și vin turnă  
într-un burduf de capră. Iar când  
copila se sui-n căruță,  
105 Ea-i dete în ulcior frumos de aur  
Ulei de uns cu roabele la scaldă. Luă  
pe urmă Nausicaa biciul Și frînele și  
asmuți jugarii Cu șfichiul. Ei cu  
tropot o porniră  
110 Și-o-ntinseră la drum din răsputare, Și  
duseră veșmintele și fata Nu singură,  
ci întovărășită De alte fete slugi. Iar  
când sosiră La rîu, mîndrețe de șivoi  
pe lîngă  
115 Spălătorii durate trainic, unde  
Curg ape limpezi șuruind afară, De  
curăță chiar rufe și mai negre,  
Jugarii ele-acolo desjugară,  
Lăsară pe-amîndoi să pășuneze  
120 Pe lîngă mal din iarba lor gustoasă,  
Iar fetele luară din căruță Veșmintele  
și-n apă le-afundară

---

<sup>97</sup> Caracteristica principală a atelajului homeric e că nu avea șleauri: caii (respectiv catîrii) erau legați de un jug fixat la extremitatea oiștii. Dacă se rupea oiștea (accident foarte frecvent în descrierile de luptă din *Iliada*), caii rămîneau mai departe uniți prin jug; dacă se rupea acesta din urmă, fiecare cal în parte își recăpăta libertatea. O descriere circumstanțială a modului de a înhăma animalele la o căruță ca aceea din text se citește în *Iliada*, XXIV, 266 și urm.

Și-n albi le călcară pe-ntrecute  
 Pripindu-se. Și după ce spălară  
 12 Și curățiră hainele de toată  
 5 Mînjală lor, pe rînd și cîte una  
 130 Le-ntinsera pe țarm, pe unde prundul  
 135 Era de tot albit de valul mării.  
 La rîu apoi și ele se scăldară  
 Și cu ulei se unseră pe piele  
 Și la prînzit ședeau pe malul apei  
 Și așteptau a rufelor zbicire  
 La vipia de soare. Iar cînd ele  
 Se saturară de mîncat, zvîrliră  
 Maramele din cap și s-apucară  
 La joc cu mingea, Începutu-l face  
 Chiar Nausicaa cea cu brațe albe.  
 Precum Diana, zîna ce petrece  
 Cu arcul, vînătoarea, se coboară  
 14 Din munți, din Erimant ori din mărețul  
 0 Taiget adulmecînd voios mistreții  
 145 Sau cerbii iuți și la vînat iau parte  
 150 Și zînele cîmpene, ale lui Joe  
 155 Căpile, de se bucură Latona,  
 Stă mai presus de toate-atunci Dîana  
 Cu capul și cu fruntea, de-o cunoaște  
 Oricine-ușor, deși sînt mîndre toate,  
 Așa-ntre roabe strălucea fecioara.  
 Iar cînd apoi la jug ea-și puse muli  
 Și-mpături veșmintele frumoase Și sta să  
 plece înapoi, Minerva Găsi atunci cu  
 cale să deștepte Pe fiul lui Laerte ca să  
 vadă Pe galeșa lui Alcinou copilă, Ca  
 dînsa să-l îndrume spre orașul Feacilor.  
 În vremea asta mingea O repezi  
 domnița dup-o fată, Dar nu o nemeri pe  
 ea, și mingea Căzu adînc în sorbul apei.  
 Ele

<sup>140</sup> Munte în Arcadia, regiunea centrală a PeloponesuluL

<sup>141</sup> Șir de munți în Laconia, în vecinătatea Spartei.

160 De spaimă lung țipară, și Ulise,  
 Trezit, stătu îngîndurat și-și zise:  
 „Ah, unde sînt, ce țară-i iar, ce oameni  
 Mai sînt pe-aici? Obraznici, răi, sălbatici  
 Ori primitori de oaspeți și cu teamă  
 165 De zei? Un glas am auzit, un chiot Ca de  
 femei, de zîne cu sălașul Pe plaiuri nalte,  
 pe-nverzite pajiști Și la izvoarele de rîu.  
 Sau poate Sînt oameni grăitori cumva pe-  
 aproape?  
 170 Dar hai să-ncerc să văd cu ochii singur.”  
 Așa vorbind, de sub tufiș se trage  
 Ulise, frînge din desiș cu mîna-i  
 Puternică o ramură frunzoasă, Cu care  
 el și-i^cunse goliciunea.  
 175 Și-ntocmai ca un>leu hrănit pe munte Ce-n  
 sine bizuindu-se purcede, Bătut de ploaie  
 și de vînt, cu ochii Focoși spre o cireada  
 ori spre turma De oi sau după cerbi sirepi,  
 că foamea-i  
 180 Dă zor să sară garduri tari, s-apuce  
 Din vitele adăpostite, astfel Era să  
 deie buzna-atunci Ulise, Chiar gol,  
 spre fetele cu plete mîndre Silit fiind  
 de foame, de nevoie.  
 185 Dar groaznic le păru, sluit cum fuse  
 De sărătura mării, încît ele Care-  
 ncotro fugiră speriate Pe malul  
 prelungit de stînci. Dar fata Lui  
 Alcinou stătu; o-nsuflețise  
 100 Minerva dinadins desfricoșînd-o, De  
 stete-n față-i, oblu, iar Ulise Se  
 socoti o clipă, la genunchii Căpilei cea  
 cu ochi frumoși să cadă, S-o milcuie  
 de-aproape, ori cu graiuri  
 195 Blașine din departe-așa s-o roage  
 Să-i dea veșminte, orașul să-i arate.  
 Și-așa gîndind, găsi c-ar fi mai bine  
 Cu vorbe dulci s-o roage din departe,  
 De teamă să n-o supere pe fată,

200 Când rugător i-ar fi cuprins genunchii.  
 Deci el rosti cuvînt dibaci și dulce:  
 „Te rog, domniță, în genunchi. Ești zîină  
 Ori muritoare? Dacă tu ești una  
 Din cele care locuiesc Olimpul,  
 205 Eu după stat și față și făptură  
 Te-aseamăn foarte cu-a lui Joe fiică  
 Diana. Iar de ești o muritoare  
 Pe acest pămînt, ferice sînt de trei ori  
 Părintele-ți și maica ta și frații!  
 210 Ce veseli vor fi ei de bună seamă,  
 De dragul tău oricînd te văd pe tine,  
 Așa frumos vlăstar, pășind la horă!  
 Dar cel mai fericit din toată lumea  
 E cel ce, biruind cu daruri multe  
 215 De nuntă, te-ar lua la el acasă.  
 Căci nu-mi văzură ochii o femeie  
 Și nici un om cu tine deopotrivă;  
 Privindu-te, uimirea mă cuprinde,  
 în Delos doar văzui așa un luger  
 220 De finic care fraged răsărise  
 Pe lîng-altarul zeului Apollon,  
 Căci eu, urmat de oameni mulți, și-acolo  
 Umblai, un drum ce-avea să-mi fie-n urmă  
 Izvor de multe-amaruri. Cum văzut-am  
 Mlădiul copăcel, uimit în față-i  
 Am stat eu îndelung, că n-a fost altul  
 Mai gingaș din pămînt crescut ca dînsul.  
 Așa uimit și-nmărmurit, femeie,  
 Privesc și-n fața ta, și mă cutremur  
 230 De tine să m-ating la rugămintea ;  
 Dar mare, ba nespună mi-e durerea.  
 Pe valul mării douăzeci de zile M-am  
 zbuciumat și ieri abia putut-am

<sup>214</sup> Vezi mai sus nota la I, 378.

<sup>221</sup> în tot cursul antichității, insula Delos — locul de naștere al lui Apollon și al Dianei — a trecut drept reședința preferată a zeului, faimoasă pentru templul ridicat aci la o dată foarte veche, devenit repede un centru de pelerinaj panhelenic. Gf. imnul „homerice” *Către Apollon*, versurile 1-181.

Scăpa. De la ostrovul Ogigia 235 M-a tot purtat talazul și furtuna, Și-acum încoace m-a zvrilit ursita. Ca iar cumva și-aici să sufăr bietul; Mi-e doar că zeii n-au să înceteze, Ci au să-mi deie încă multe rele. Crăiasă, -ndură-te; tu ești înția De care-am dat în  
 240 cale dup-atîtea Nenorociri și nu cunosc pe altul Din țara și cetatea asta. Arată-mi Orașul, dă-mi un țol să pun pe mine, De-i fi adus cu tine-o-nvelitoare. Și-n schimb cu asta cei-de-sus să-ți deie Tot ce dorești, și  
 245 soț și casă bună Și plină de-nțelegere, căci nu e Nimic mai bun și mai frumos ca sfînta Unire-n gînduri care leagă soții In căsnicie, spre necazul celor Ce-i dușmănesc și multa bucurie A celor buni cu ei, de care  
 250 lucru Ei înșii pot să-și dea mai bine seama."  
 255 Iar Nausicaa i-a răspuns: „Străine, Nu pari om rău și nici sărac de minte, Dar singur Joe bunurile-mparte, Cum vrea, fieștecărui om pe lume, Ori bun ori rău, și el îți dete aceste  
 260 Răstriști ca să le suferi cu răbdare. Ci dacă ești acum la noi în țară Și în cetate, vei avea și haine Și toate cele care se cuvine Să aib-un biet pribeag care se roagă. Ți-oi arăta orașul și ți-oi spune Cum se numesc locuitorii țării. Feaci li-i numele, iar eu sînt fiica Lui  
 205 Alcinou mărinosul, care E domn peste feaci." Apoi domnița 270 Așa începe să dea zor la roabe:

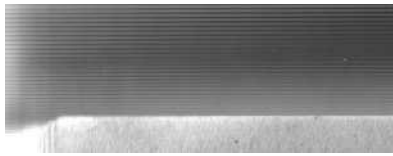
<sup>234</sup> Insula zînei Calipso. Vezi mai sus nota la V, 22 și, mai departe, VII, 325. <sup>267</sup> Aceeași concepție, mai amănunțit expusă, în *Iliada*, XXIV. 525-533.

„Stați, fetelor. De ce fugiți din fața  
 Bărbatului? Vă-nchipuiți că este Vreun  
 dușman? Dar nu-i acesta omul De care să  
 ne temem; ba nici unul Nu poate cu  
 275 război să vie-n țara Feacilor, că prea țin  
 mult la dînșii Nemuritorii, locuim noi  
 doară Departe, cei din urmă pe noianul  
 Bătut de valuri, și la noi nu vine Din  
 altă parte nimeni. Iar acesta Veni  
 280 încoace pribegind sărmanul Și-acum se  
 cade să-ngrijim de dînsul, Că doar trimiși  
 de zei ne vin străinii Și cerșetorii. Lor  
 li-i drag puținul Ce-l dai. De-aceea dați-i  
 de mîncare Și de băut străinului, scăldați-  
 285 1 La rîu, pe unde-i loc ferit de vînturi.”  
 Așa grăi și roabele statură.  
 Zorindu-se-ntre ele după-ndemnul 290  
 Domniței, îl poftiră pe Ulise  
 La loc adăpostit; manta și haină I-  
 alăturar-apoi ca să se-mbrace, Ba-i  
 deteră și-uiei în vas de aur Și-n rîu îl  
 mai poftiră să se scalde. Dar șerbilor  
 295 le zise-atunei Ulise:  
 „Stați, fetelor, așa mai la o parte Ca să  
 mă spăl pe trup de sarea mării Și să mă  
 ung; de mult neuns mi-e trupul<sup>^</sup>. Că mi-e  
 rușine să m-arăt la fete Neimbrăcat.”  
 300 Feriră ele-nlături Și spuseră domniței. Iar  
 Ulise Se coborî la rîu ca să se spele De  
 sărătura care-i cotropise

<sup>299</sup> Sentimentul nu e comun în lumea descrisă de Homer. De cele mai multe ori, sclave și slujitoare spală și ung cu uleiuri pe oaspeți, fără ca unii sau celălalte să manifeste în această privință vreo sfială (IV, 67-69; VIII, 624; X, 97). Mai mult, în cel puțin o împrejurare, acest serviciu e făcut lui Telemah nu de roabe, ci de „dalba Policaste”, una din fiicele lui Nestor, cu prilejul vizitei feciorului lui Odiseu la Pilos (III, 633-635).

Tot spatele și umerele-i late,  
 805 Și capu-și curați de jegul mării.  
 Iar cînd a fost spălat și uns cu totul  
 Și îmbrăcat cu hainele ce-i dase  
 Fecioara, iată pe ascuns Minerva Mai  
 mare-1 face și mai plin pe dînsul  
 810 Și lasă păr tufoș și creț să-i curgă  
 Din creștetu-i ca floarea de zambilă,  
 întocmai cum turnînd argint și aur  
 Un meșter mare, învățat de Palas, Dă  
 lucrului său frumusețe rară,  
 815 Așa zeița revărsă mîndrețe  
 Pe umerii, pe capul lui Ulise.  
 El după asta se sui și stete  
 Pe malul mării strălucind de haruri  
 Și frumusețe. Se uita mirată  
 820 La el domnița și la roabe zise:  
 „Luați aminte, am să vă spun o vorbă.  
 Cu voia unui zeu ceresc bărbatul Acesta  
 vine-aici între ai noștri, întli păru că nu-i  
 un om de seamă,  
 825 Și-acum arată ca un zeu din slavă.  
 Dă, Doamne, s-am un soț ca el, să steie  
 La noi, să-i plac-aceia să s-așeze! Dați,  
 fetelor, străinului mîncare Și băutură.”  
 Roabele-auzind-o,  
 880 Cu drag o ascultară pe domniță Și-i  
 duseră mîncare, băutură. Și lacom tot  
 mînca și bea pățitul Ulise, căci de  
 mult el flămînzise. Dar Nausicaa cea  
 cu brațe albe  
 885 Gîndi să plece-acum, culese toate  
 Veșmintele, le puse în măestruta  
 Căruță, înjugă la ea și mulii Tari  
 de copită,<sup>^</sup> se sui și dînsa vȘi  
 începu să-nvețe pe Ulise:  
 840 „Străine, hai să mergem în cetate Ca să  
 te duc la tatăl meu acasă, Să vezi pe toți  
 mai-marii noștri-acolo. Dar fă mai bine  
 așa, că-mi pari cuminte: Cît om umbla pe  
 cîmp și printre țarini,





345 Cu pas grăbit să vii după căruță Cu fetele, eu merge-voi nainte. Dar cînd ne vom sui-n oraș, sub zidul înalt ce-l înconjoară, e de-o

parte Și de-alta un frumos liman, intrarea 350 E-ngustă pe uscat. Pe drum de-a lungul Sînt trase legănatele corăbii In cîte un șopron fieștecare Și-aici e locul de-adunare-a obștii Cu templul dalb al lui Neptun alături, 355 Lespeduit cu pietre mari e locul. Acolo se lucrează la tot felul De scule de-ale vaselor, la pînze Și la otgoane, se cioplesc și vîsle. Că nu știu de săgeți și arc feacii, 360 Ci numai de corăbii, de vîntrele Și de lopeți, cu care ei de-a pururi Cutreieră voioși albastra mare. Mă tem că ei, fiind cam răi de gură Și prea obraznici unii dintre dînșii, 365 M-or cleveti la spate cînd voi trece, Și poate vrunul mai de rînd ar zice De m-ar vedea: «Dar cine-o fi străinul Chipos și mare după Nausicaa? Unde-l găsi? Te pomenești că-l face 370 Bărbat al ei. Pe un pierdut pe mare Și-o fi adus cu ea din depărtare, Căci n-avem noi pe alții mai aproape, Sau e vrun zeu care-a venit din nalturi, De ea rugat fierbinte, ca să-i fie 375 Bărbatul ei statornic. Ba mai bine Și-ar fi găsit un mire-n altă parte, Pe unde bate lela. I-o jignire Purtarea-i față de feaci, de mulții Feciori de neam care-o peșesc pe dînsa.» 380 Așa va zice, și-asta pentru mine Ar fi ocară. Ciudă mi-ar fi mie Și pe-altă față care-ar face asta, Cînd, peste voia tatălui și-a mamei Și-a celor dragi ai ei, naintea nunții 385 Ar cuteza să umble cu bărbații.

Deci sfatul meu ascultă tu, străine, De vrei să ai mai timpuriu norocul, Trimis de tata, să te-ntorci acasă, Cum dai acolo de  
dumbrava sfîntă  
390 De plopi a zînei Palas, unde curge Fîntîna și-unde-a lături e-o livadă Și înflorește țarina, moșia Iubitului meu tată, depărtare  
Cît poate, bate-un glas de la cetate,  
395 Aține-te pe loc; așteapt-acolo Cît e nevoie pînă ce sosi-vom La tatăl meu acasă. Cînd vei crede Că noi vom fi sosit, atunci  
pornește Și vino în cetate. Acolo-ntreabă  
400 De casele iubitului meu tată, Mărinimosul Alcinou. Dar lesne Le poți cunoaște: și-un copil la ele Te poate îndrepta, căci n-  
au feicii Zidite case mari cum este curtea  
405 Lui Alcinou viteazul. Dar îndată Cum nemerești în casă și-n ogradă, Să treci mai iute-n sală drept la mama. Ea stă la vatră lingă  
foc, proptită Cu scaunul de stîlp, și toarce caiet  
410 De purpură de-o frumusețe rară, Și-n dosul ei stau roabele-așezate. Alătura de dînsa sade tata Pe jețul său cel răzimat  
asemeni Și ca un zeu el stă și gustă vinul.  
415 Tu treci pe-alături, la genunchii mamei Aruncă-te cu brațe rugătoare Ca să te bucuri c-ai să vezi mai iute Sosită ziua-ntoarcerii  
acasă, Oricît ai fi tu locuind departe.  
420 Cîștigă-ntîi pe mama, c-ai năidejde Să-ți vezi atunci iubiții tăi și casa

---

<sup>408</sup> Cum s-a relevat și cu alt prilej (cf. nota la *Iliada*, II, 407), în încăperea principală a palatului homeric, care e sala de reuniune și de ospete, mijlocul e ocupat de o vatră fixă, încadrată de patru coloane. în ruinele de la Tirinh această vatră centrală are un diametru de 3,30 m.

425 Frumos zidită și-a ta scumpă țară."  
 Așa-i vorbi și sfichiui jugarii Cu biciul  
 sclipitor, iar ei în pripă Plecară de la  
 rîu și o porniră Mai repede sau mai pe  
 430 îndelete. Se pricepea doar la minat  
 domnița Și-i biciuia cuminte ca să  
 poată Urma pe jos cu roabele Ulise.  
 Cînd soarele sfințise, ei sosiră, La  
 falnica dumbravă sfînt-a zînei Minerva,  
 unde s-a oprit Ulise Și-ndată s-a rugat  
 435 așa de fiica Puternicului Joe:  
 „Neînvinso, Tu, fiica furtunaticului  
 Joe, Ascultă-mă încalte-acum, căci n-ai  
 vrut Nainte ruga să-mi ascuți vreodată,  
 440 Cînd zeul mării, cutremurătorul Slăvit,  
 căta sa-mi puie capăt vieții. Fă tu să  
 fiu primit prietenește, Cu milă de  
 feaci." Așa-i fu ruga. Minerva-l auzi,  
 dar ea pe față Nu îndrăzni a se sfeti, de  
 teama Ce-avea de unchiul ei, de zeul  
 445 care Fierbea mereu de ciudă pe Ulise,  
 Nainte de sosirea lui în țară.

## C I N T U L V I I

Iar pînă se ruga Ulise, mulii  
 Duceau pe Nausicaa spre cetate Și  
 ea sosind acasă la vestitul Palat,  
 opri în curte. Acolo frații, <sup>5</sup> Ca  
 zerii de-arătoși, o-nconjură, Jugarii  
 sloboziră și năuntru Veșmintele  
 cărară. Iar domnița Se duse în  
 cămara-i unde focul I-aprinse o  
 bătrîna slujitoare,  
 10 Evrimedusa care fuse-aleasă Și-  
 adusă de corăbii din Apira  
 Plocon lui Alcinou ca unul care  
 Domnea peste feaci, slăvit de  
 obște Ca.zerii. Ea crescuse de  
 copilă  
 15 Pe Nausicaa. Focul îi aprinse Și  
 cina-i pregăti acum bătrîna. În  
 vremea asta se sculă Ulise Și o  
 porni către oraș. Minerva  
 Prielnică pe drum sub ceață  
 deasă  
 20 L-acoperi, ca nu cumva-  
 ntlîndu-l Vreun feac mai dîrz  
 să-l ia la vale

<sup>438</sup> Epitet obișnuit al lui Poseidon, la Homer și la poeții vechi  
 îndeobște/

<sup>6-7</sup> Ga numeroase alte locuri ale poemelor homerice, versurile  
 oglindesc o prețuire a muncii care va dispărea din lumea  
 greacă o dată cu înmulțirea numărului sclavilor și cu gene-  
 ralizarea relațiilor sclavagiste.

<sup>11</sup> Regiune necunoscută altminteri.

Și să-1 întrebe cine-i. Dar în clipa Când  
el era să intre în orașul Plăcut și drag îi  
răsări Minerva 25 în chip de fată cu  
ulcioru-n mână Și-n fața lui stătu. Ulise-  
o-ntreabă:

„Copilo, n-ai vrea să mă duci la casa Lui  
Alcinou, pe-aici stăpînitorul? Eu sînt un  
biet străin venit încoace 30 Din locuri  
depărtate și pe nimeni Nu știu în țara și-n  
cetatea asta." I-a zis Minerva cea cu ochi  
albaștri:

„Ți-arăt eu casa ce dorești, tu, taică  
Străine, că doar craiul șade-aproape 35 De  
tatăl meu cel bun. Eu merg nainte, Tu vino  
după mine pe tăcute Și nu ochi și nu-ntreba  
pe nimeni. Nu suferă pe-aici locuitorii Și nu  
primesc în gazdă pe străinii 40 Veniți din  
altă parte. Ei ca meșteri Deplin încrezători în  
iuți corăbii Colindă largul mării cum li-i data  
De la Neptun, fiindc-au vase repezi Ca aripa și  
gîndul." Asta zise 45 Minerva și-l călăuzi  
grăbită, Iar el pășea tăcut în urma zînei, Și nu-  
l simțiră lopătarii meșteri Când el trecu pe  
uliți între dînșii, Căci nu-l lăsa vădit  
înfrișoșata 50 Minerva bine-mpletoșata,  
asupra-i Lățea cu drag un vâl de ceață sfîntă.  
Mirat privea Ulise te limanuri, Ce loc de  
adunare, ce zid mare Și lung și cu pîrcane-  
aveau feacii 55 În ochii lui păreau minune  
toate.)

Gînd amîndoi ajunseră la curtea

Frumos zidită, începu Minerva:

„Poftim, străine taică, aici e casa De care  
m-ai rugat să-ți spun. De intri, 60 Găsești la  
masă pe frunțașii țării.

Tu du-te drept năuntru, n-avea teamă,

Că-n toate cele izbîndește omul

158

Cutezător, de-oriunde ar fi să vie. Cum  
intri-n sală,-ntîi să câți pe doamna.

- 65 Areta se numește ea și este  
De-aceiași neam cu Alcinou, că doară Pe  
Nausitoos îl născu al mării Stăpînitor  
Neptun și Peribea, Cea mai chipoasă-ntre  
femei, copila
- 70 Mezin-a lui Evrimedonte, craiul  
De uriași semeți care-ntr-o vreme  
Pieri și el o dată cu poporul  
Nelegiuit. Neptun și Peribea  
Avură fiu pe Nausitoos, domnul
- 75 Feacilor. Dintr-însul odrăsliră  
Rexenor și-Alcinou. Dar unul, încă  
însurățel și nelasînd în urmă Copil, muri  
atunci străpuns de arcul De-argint al lui  
Apollon. După dînsul
- 80 Rămase-o fată, și-asta-a fost Areta Cu care  
Alcinou se însoțise, Ginstind-o cum pe lume  
nu-i cinstită Nici o femeie care duce casă Cu  
un bărbat. Așa de mult din suflet
- 85 A fost și e de fiii săi iubită  
Și de popor ca și de însuși craiul, Că  
toți, de cîte ori o văd pe dînsa, Ca pe un  
zeu o tot grăiesc de bine Și-o laudă,  
cînd trece prin cetate.
- 90 Căci tare-i cumpănită și cuminte Și-mpacă  
ea în sfada lor pe oameni Când le voiește  
binele. De-aceea Cîștigă pe crăiasa, c-ai  
nădejde Să-ți vezi atunci pe dragii tăi și  
casa
- 95 Cea răsărită și-a ta scumpă țară."

<sup>J</sup> Riguros interpretate, cuvintele originalului lasă să se înțerească că Areta era sora lui Alcinoos, născută din aceeași părinți. Căsătoria între frați e frecventă în lumea mitului și în straturile cele mai vechi ale legendei (fără a insista asupra perechii Zeus-Hera, cf., mai departe, X, 7—9); în plină epocă istorică, practica apărea însă nefirească, și aceasta explică încercarea din versurile 75—80 (de cei mai mulți șocotite interpolate) de a prezenta legătura dintre cei doi frați ca o căsătorie între rude mai depărtate.

- Așa vorbind, plecă apoi Minerva  
Din desfătata Scheria pe marea  
Pustie și sosi la Maratona Și în  
Atena cea cu drumuri late
- 100** Și-acolo ea se furișă-n locașul Temeinic al  
lui Erehteu. Ulise Spre casele lui Alcinou  
purcese Și stete mult pe gânduri înainte  
De-a trece-al casei luciug prag de-aramă»
- 105** În față-i strălucea ca o lumină  
De soare ori de lună tot palatul. Gu-aramă  
ferecați erau pereții De-o parte și de alta,  
de la ușă Și pînă-n fund; avea chenar  
albastru
- 110** Și ușa spre palat era de aur.  
Doi cîni stăteau în laturi la intrare,  
Durați din aur și argint de mina Măeastr-  
a lui Vulcan, ca să vegheze La casele  
crăiești, fiind ei astfel
- 115** Scutiți de bătrînețe și de moarte.  
Iar de la prag și pînă-n fundul sălii  
Vedeai înșiruindu-se de-a lungul Peretilor  
cîte un rînd de jețuri, Pe care stau întinse  
lăicere
- 120** Din țesătură gingașă, subțire, Lucrată de  
femei. În sala asta Se adunau, mîncău și  
beau frunțașii Feacilor, că-n veci aveau de  
toate. Feciori de aur pe frumoase-altare

<sup>98</sup> Localitate în Attica, unde în anul 490 î.e.n. avea să fie cîștigată cea dintîi mare biruință a grecilor asupra perșilor.

<sup>101</sup> Erehteu, rege legendar al Atticeii, despre care vezi *Iliada* II, 547-549.

105-110 „Placaje” de metal prețios pe pereții reședințelor „regale” n-au fost pînă acum scoase la iveală în lumea egeeană; ele sînt însă cunoscute în Orient și în Egipt. Gît privește „chenarul albastru”, e vorba de o frită de *kyanos*, pastă sticloasă folosită nu numai la decorarea locuințelor (ca la Tirinth, bunăoară), ci și la împodobirea armelor (cf. *Iliada* XI, 24).

<sup>113</sup> Numele latin al zeului-meșter Hefaistos, faurul OlympuluL

<sup>124</sup> Statui de adolescenți purtători de facke, așezate pe postamente de-a lungul sălii. Acesta fiind unicul pasaj din poe-

- 125** Steteau țind în mîna facke-aprinse  
Și noaptea dau mesenilor lumină.  
Iar în palat erau cincizeci de roabe.  
O parte măcinau sub piatră grîul  
Roșcat, iar alta tot țesea pînzeturi
- 130** Și altele torceau. Din mîna toate  
Mișcau cu hărnicie ca frunzișul Pe  
plopu-nalt. Iar pînzele țesute  
Sclipeau parcă era prelins pe ele  
Ulei, că doar pe cît întrec feacii
- 135** Pe toți la cîrmuitul de corăbii, Pe-  
atîta sînt femeile la dînșii Mai  
pricepute la țesutul pînzei, Căci  
dar le dăruise cu prisosul Minerva,  
și să știe-a face lucru
- 140** Frumos de tot și vrednice să fie.  
Iar lîngă poartă, afară de ogradă, Vedeai în  
față o grădină mare De patru fălci. În ea-  
nfloreă tot felul De pomi frumoși, și mari, ba  
peri, ba **rodii**,
- 145** Ba dulci smochini și meri cu mere mîndre, Ba  
verzi măslini. Iar pomii toți, și vara Și iarna în  
tot anul, nu-și pierd rodul, Și lipsă nu-i de el,  
ci la suflarea Zefirului sporește și se coace.
- 150** Și tot se trece pară lîngă pară,  
Măr lîngă măr și strugur lîngă strugur Și o  
smochină lîngă alta. Acolo Vedeai sădită și-  
o duroasă vie; Pe-un neteziș într-un sorin  
pe-alocuri
- 155** Se coace via; parte e culeasă  
Și strugurii se calcă-n cramă, parte  
De floare-i scuturată și-are acuma  
Ciorchina verde, parte-i pîrguită.

mele homerice unde se pomenește un astfel de sistem de luminat, e probabil că ne găsim în fața unei **interpolări**.  
<sup>128</sup> Cu ajutorul rîșnițelor (cf. XX, 138 și urm.); **moara pusă** în mișcare de apă n-avea să fie descoperită decît în epoca elenistică. 144-146 Q<sub>0</sub> excepția măslinului, nici unul din pomii **fructiferi** aci înșirați nu-i pomenit în *Iliada*.

- 160 La capăt rînduite în tot chipul  
Verdețuri cresc și înverzesc de-a pururi. Mai  
sînt două fîntîni, din care una Împrăstie  
pîraie prin grădină, Cealaltă eurge-n  
dreptul casei nalte Sub pragul curții, unde  
orașenii
- 165 Tot vin și cară apă. Așa mîndrețe De  
daruri zeii au făcut la casa Lui Alcinou,  
de-a stat uimit Ulise Naintea lor. Iar  
după ce la toate Privi de-ajuns, trecu pe  
prag și-n sală
- 170 Intră deodată și găsi la masă  
Pe toți mai-marii și frunțașii țării Cînd ei  
din cupe închinau lui Hermes, Dibaciul  
pînditor, ucigătorul Lui Argus, cărui dînșii  
totdeauna
- 176 La urmă-i închinau, cînd după masă  
Aveau să meargă-n pat. Ulise trece  
Prin sală tănuît sub umbra cetii  
Lăsate de Minerva, pîn-ajunge La  
craiu Alcinou și la Areta.
- 180 Cu brațele s-aruncă la genunchii Crăiesei,  
iar zeiescul întuneric Se dete-n laturi. Toți  
tăcură-n sală Mirați privindu-l. Zise-  
atunci pribeagul: „Areto, fiic-a  
preamăritului Rexenor,
- 186 Eu mult-pățitul vin și cad la tine  
Smerit, la soțul tău, la toți mesenii, Pe  
care rog să-i dăruiască zeii Cu viață norocită  
și să-și lase Copiilor în casă fiecare
- 190 Averea lor, moșia hărăzită  
De obștea țării. Iar pe mine-acasă

<sup>160</sup> Dintre legumele noastre, Homer pomenește prazul, bobul, mazărea și ceapa.

<sup>171</sup> Titlurile grecești corespunzătoare înseamnă, strict interpretate, „conducătorii” și „sfetnicii” — potrivit atribuțiilor din timp de război și de pace ale celor ce le poartă.

<sup>190-191</sup> Între privilegiile de care se bucură regii homerici e și folosința unui domeniu (*temenos*), pus la dispoziția lor din ogoarele obștești. Cf. *Iliada*, VI, 194, cu nota respectivă.

- Curînd să mă trimiteți, că departe De-  
ai mei de mult nenorociri tot sufăr." Așa  
rostind, șezu el în cenușă
- 195 Pe lîngă vatră. Toți tăcură molcom.  
Intr-un tîrziu grăi atunci viteazul Moș  
Eheneu, cel mai bătrîn și-ntîiul La  
vorbă-ntre feaci, știut la multe Și de  
demult, și-nțelepțește zise:
- 200 „Crai Alcinou, nu-i bine, nici se cade  
Să șadă lîngă vatră pe cenușă Străinul.  
Toți nerăbdători adastă Răspunsul tău.  
Ridică de la vatră Pe oaspe și poștește-l  
pe un scaun
- 205 Cu ținte de argint și zi la crainici  
Să toarne vin ca să-nchinăm lui Joe  
Fulgerătorul, care ocrotește Pe  
rugătorii vrednici de cinstire, Iar  
oaspelui s-aducă chelărița
- 210 De cină din merindele păstrate."  
Aude craiul cel de viță-naltă Și pe  
Ulise-l ia de mîină,-l scoală De jos  
de lîngă vatră și-l poștește Pe scaun  
luciu, ridicînd de-acolo
- 215 Pe fiul său voinic, pe Laodamas,  
Ce-aproape-i sta, că cel mai drag îi fuse.  
Aduse apă de spălat pe mîină O fată  
în frumos ibrice de aur, Cu un lighean  
de-argint, ca să se spele
- 220 Și-ntinse-o mîină bine geluită. Apoi  
cinstita chelăriță-aduse Și-i dete  
pine și bucate multe Și-l omeni din  
tot ce mai păstrase. Mîinca și bea  
Ulise răbduriul,
- 225 Iar Alcinou a zis unui paharnic:  
„Tu, Pontonou, mai drege vin și-mparte-l  
La toți în sală să-nchinăm lui Joe  
Fulgerătorul, care ocrotește Pe rugătorii  
vrednici de cinstire".
- 230 Iar Pontonou un vin mios în cană  
Cu apă-amestecînd, închină-ntîiul Și-  
mparte-apoi la toți potire pline.

Iar după ce-nchinară și băură Pe voie, Alcinou luă cuvîntul:

- 235 „Fruntași și sfetnici, dați-mi așcultare Să spun care mi-e vrerea și porunța: Voi duceți-v-acuma după masă La voi  
acasă să dormiți, iar mine De dimineață noi chema-vom sfetnici Mai mulți și-n sala asta ospăta-vom Pe-acest străin și  
zeilor vom face Frumoase jerfe; apoi avea-vom grijă Pe mare să-l pornim pe noul oaspe Ga, petrecut de noi, el fără  
caznă Și-alean s-ajungă bucuros în țară Mai repede, oricît de lung e drumul, Ca nu cumva să dea în vremea asta De  
rău sau de năpastă pînă-și pune P#cioru-n țara lui.. Acolo însă Odată duș, va suferi ce soarta Și crudele-ursitori îi
- 240 sorociră La naștere. De-o fi cumva străinul Vrun zeu nemuritor venit din slavă, E semn atunci că pun la cale zeii Ceva  
neașteptat, căci ei nainte De-a pururea ni s-arătau pe față La strălucitele jefiri de-o sută De boi, ședeau și ospătau  
alături De noi. Și cum se întîlneau cu vr-unul De-ai noștri călător în cale singur, De loc nu se fereau, fiindcă sîntem  
Cu ei de-aproape-așa cum sînt ciclopul Cu limba cea sălbatică gigantiu." Ulise priceputul îi răspunse:
- 245 „Nu cugeta la asta, Alcinoe, Nu seamăn eu cu zeii cei din slavă Nici după stat și nici după faptură, Ci  
seamăn cu oricare om din lume. Ba chiar dacă voi știți niscaiva oameni Mai greu loviți și prigoniți de soartă, Cu ei  
m-aș potrivi în suferință.

26X-252 vezi nota la I, 27.

270

250

255

260



- Mai multe încă, mult mai multe-amaruri Eu aş avea de spus, de-ar fi ca toate Răstriştile-mi să-nşir, să spun tot răul
- 275 Ce mi se trage de la zei. Dar mie-mi Dați voie să cinez, deși mă doare, Căci nu-i nimica mai sfruntat pe lume  
Ga pîntecul grețos ce te silește Să te gîndești la el, cu tot necazul
- 280 Nespus ce-l ai și jalea care-o suferi Cum sufăr eu; el îmi dă ghes într-una Să-mbuc, să beau, să uit de suferință Și  
să-l îmbuib. Dar voi pe mînecate Grăbiți, vă rog, în țară să mă duceți
- 285 Pe mine bietul dup-atîtea cazne  
Ge-am pătitit. Să-mi văd odat-averea Și curtea mea și oamenii de-acasă Și-apoi să mor!" Așa vorbi Ulise Și toți  
se învoiră și-ndemnară
- 290 Să-l ducă-n țara lui, căci el vorbise Frumos și drept. Iar după ce-nchinară Din cupe și băură cît poftiră,  
Plecară ei acasă să se culce.  
Rămase-n sală doar Ulise-aproape
- 295 De craiul Alcinou și de Areta. În vremea asta slugile veniră Și ridicară tot ce-a fost pe masă. Crăiasa,  
cum văzu îmbrăcămîntea De pe Ulise, mantia și haina,
- 300 Frumosul port țesut de ea-mpreună Cu roabele-i, îl cunoscă și zise:  
„De una-ntîi te-ntreb pe tine, oaspe, De unde, cine ești? și cine-ți dete Veșmintele ce porți? N-ai spus tu oare
- 305 Că ai venit pierdut fiind pe mare?" Ulise priceputul îi răspunse:  
„Crăiasă,-i greu de povestit de-a rîndul Ce-am pătitit, că prea-mi dădură multe

<sup>276-283</sup> Vulgaritatea acestor reflecții, ca și împrejurarea că în restul cîntului nu se mai vorbește de mîncare, discuția conti-nuînd neîntreruptă pe alte teme, trezește îndoielei legitime asupra autenticității tiradei.



»

<sup>344</sup> În original - „săptezeci zile”. Numărătoarea hebdomică a zilelor n-avea să devină familiară grecilor decît în era noastră.

Să sufăr cei-de-sus. Dar voi răspunde La ceea ce mă-ntrebi și vrei să afli: E un ostrov ce-i zice Ogigia Departe-n mare. Acolo sade  
310 fiica Lui Atlas, vajnica, măiastră zână Calipso cea cu plete mîndre. Nimeni, Nici om, nici zeu, nu umblă pe la dînsa-Pe mine  
nenorocul doar mă-mpinse La vatra ei, sărmanul, cînd furtuna Cu fulgerul de foc trăsîndu-mi vasul Cel iute, mi-l sfărmasă chiar pe  
largul Noianului cel mohorît și-acolo Pieriră soții mei cei buni. Eu însă, Cu brațele-apucîndu-mă de talpa Corăbiei, fui dus vreo nouă  
zile, Iar într-a zecea noapte neagră zeei 325 M-apropie de-ostrovul Ogigia, în care sade vajnica zeiță Calipso cea cu plete mîndre.

Dînsa Prietenestf mă primi în gazdă, Mă omeni și mă-ngriji și-adesă îmi jurui viață fără moarte Și fără bătrînețe cît e veacul, f.  
315 Dar nu putu de loc să mă cîștîge. Șezui acolo șapte ani de-a rîndul Și straietele dumnezeiești ce-mi dase Calipso mi le tot udam cu  
plînsul.

Dar cînd veni în roata vremii anul Al optulea, ea mă-ndemnă și-mi zise Să plec, după vreo veste de la Joe Sau poate că ea însăși  
se schimbase. Și mă porni în plută cetluită. Și-mi dete multe daruri, vin și pîne, Cu haine-mpărătești și-un vînt prielnic Și încropit.  
Călătorii pe mare Vreo două săptămîni și jumătate. Abia atunci mi s-arătară munții

320

330

166

335

850

355

**300**

365

**370**

375

385

Umbroși de pe cuprinsul țării voastre Și mi se limpezi săracul suflet. Dar mai aveam de suferit o groază Din partea lui Neptun, stăpînul mării, Ce vînturi îmi stîrni și-mi puse stăvili În calea mea și-mi răscoli noianul Nemărginit de ape. Nu-mi da valul Răgaz ca să mă port în plută bietul, De tot gemeam. În urmă vijelia Îmi risipi și pluta. Și de-a-notul Adîncul străbătui pînă ce vîntul Și apele, luîndu-mă, de-al vostru Hotar m-apropiai. Aici talazul, De-aș fi ieșit, mi-ar fi dat brînci și-odată M-ar fi izbit de seninări înalte Și-n loc afurisit. M-am dat în lături Și iar am prins să-not pîn' ce ajuns-am La rîu, pe unde mi-a părut că-i locul Mai potrivit, un colț de mal mai neted Cu stîncile și-adăpostit de vînturi. Mi-am dat răpez și am căzut acolo.

Se înserase-atunci, venise-amurgul, Iar eu ieșind, las rîul, merg departe, Mă culc între tufișuri. Frunză multă Pe mine-adun și-un zeu revars-asupra-mi Un somn adînc. Pe sub frunziș, acolo, Cu suflet trist, dormii întreagă noaptea Și dimineața pîn' la miezul zilei. Dar după-amiază, pe la apus de soare, Mă deșteptai. Zării pe malul mării Mai multe roabe-ale copilei tale Jucîndu-se; între ele, ca o zîină, Era și dînsa. Mă rugai domniței, Și ea mă-ntîmpină cu-o-nțelepciune Ce n-ai fi așteptat de la cei tineri, Fiind nesocotiți mai totdeauna. Mi-a dat cu prisosință vin și pîne, M-a pus să mă-mbăiez în rîu, și-n urmă Mi-a dat și-aqeste haine. Iată, doamnă, Deși-s mîhnit, v-am spus tot adevărul."

Răspunse Alcinou: „Ba cred, străine, Că nu făcu de fel cum se cuvine Copila mea, căci nu te-aduse acasă La noi, venind cu roabele împreună, 390 Doar ea întâi de tine-a fost rugată". Şe-mpotrivi Ulise-atunci: „Viteze, Nu-nvinui pe fată pentru asta, Căci prea e cumsecade. Mă poftise Doar ea să vin cu roabele-mpreună, 395 Dar n-am vrut eu, de teamă şi ruşine ^ Ca nu cumva de asta să te superi, Căci omul e pizmaş şi prepuielnic." Grăi la rîndu-i Alcinou: „Străine, Nu-i felul meu zadarnic să mă supăr 400 Cînd n-am temei; întîi-şi-ntîi dreptatea. Să deie Joe, Apollon şi Minerva Ca tu, cuminte-aşa cum eşti şi cugeti . La fel cu mine, să te-aşezi în ţară  
La noi, să poţi să te însori cu fata-mi 405 Şi ginere să-mi fii! Ți-aş da eu casă Şi-avere, dac-ai sta de bunăvoie, Că nimeni să te ție pe nevrute Nu poate-aici. Ferească-ne de asta Cei din Olimp! Trimiterea-ți acasă, 410 Să știi tu bine, o sorocii pe mîne.  
Tu poţi atunci să dormi pe drum în tihnă, Ai mei te-or duce-n linişte pe mare Şi vei ajunge-n ţară şi la tine Şi-oriunde vrei, de-ar fi chiar mai departe 415 De locul cel mai depărtat Eubea,

Cum spun ai noştri toţi care-l văzură  
Cînd dus-au pe bălanul Radamântis  
Spre a vedea pe Titios, odrasla  
Pămîntului. Acolo ei sosiră,

- 420 Pe netrudite calea-şi isprăviră  
Numa-ntr-o zi şi-acasă se-nturnară.  
Vedea-vei singur tu ce minunate Corăbii  
am şi cum îmi ştiu voinicii, Vîslind, s-  
azvîrle-n slavă unda mării."  
425 Aceste-i zise craiul. Iar viteazul  
Se bucură şi se ruga: „Dă, Doamne,  
Ga Alcinou să facă tot ce spuse Şi eu  
s-ajung în ţară!" Aşa vorbiră Ei  
amîndoi. Zori atunci Areta  
430 Pe roabe în pridvor s-aşeze patul Cu  
aşternuturi mîndre de porfiră Şi cu  
velinţe şi cu cergi lătoase. Ieşiră ele  
din cămări cu facle Şi'bine patu-n  
pripă l-aşternură,  
435 Apoi mergînd poftiră pe Ulise:  
„Străine, scoal' şi vino; gata-i patul".  
Şi el avu plăcere să se culce. Aşa dormi  
Ulise în pridvorul Răsunător pe pat  
lucrat cu dalta.  
440 Iar Alcinou se duse la culcare  
Năuntru-n curte-alături de crăiasa,  
Femeia lui ce-i pregătise patul.

<sup>415</sup> Cum s-a remarcat cu dreptate, versul privitor la Eubea nu se explică decît presupunînd că poetul care l-a scris trăia pe coasta Asiei Mici; pentru un grec din Grecia ori din Arhipelag, Eubea e, dimpotrivă, foarte apropiată.

<sup>417</sup> Vezi mai sus nota la IV, 751. Despre această călătorie nu se pomeneşte în vreun alt text.

<sup>418</sup> Gf. mai departe, XI, 780-790.

<sup>430</sup> Vezi mai înainte nota la III, 538.

CINTUL VIII

A doua zi, cînd zîna dimineții Cu  
degete trandafirii răsare Măritul  
Alcinou din pat se scoală, Așijderea se  
scoală și Ulise, 5 Cuceritorul cel de  
viță naltă. Porni nainte Alcinou spre  
locul De sfat ce-aveau lîngă liman  
feacii. Sosînd acolo, ei lîngă olaltă Pe  
bănci de piatră netedă șezură.

Minerva-atunci, în chipul unui crainic  
10 Solit de crai, umbla prin tot orașul Punînd  
la cale-ntorsul lui Ulise. Și cuvînta de-  
aproape fiecărui:

„Voi, sfetnici și frunțași ai țării, haideți  
La sfat ca să cunoașteți pe străinul Venit  
15 acuma proaspăt la locașul Lui Alcinou, un  
rătăcit pe mare, Bărbat la chip aidoma cu  
zeii”.

Așa fel colăcea pe fiecare,  
Și toți veneau în grabă spre-adunare.  
20 Gêmeau de oameni treptele de piatră  
Și mulți cătau la fiul lui Laerte  
Și nu-și luau privirea de la dînsul,  
Un har de sus Minerva-i revărsase 4  
Pe față și pe umeri, și-l făcuse  
25 Mai plin, mai răsărit la-nfățișare,

Ca tuturora drag să fie dînsul,  
Temut de toți și vrednic de cinstire,  
Să biruie la-ntregerile multe Ce-  
30 aveau să-i puie vîna la-ncercare. Iar  
după ce cu toții s-adunară, ^ Luă  
cuvîntul Alcinou și zise:£/"  
„Voi sfetnici și frunțași ai țării mele,  
Luați aminte tot ce vă voi spune,  
35 Să știți care mi-i voia și porunca.  
Acest străin necunoscut de nimeni v  
Ca om pribeag veni la mine-acasăv  
De unde nu știu, de la soare-apune  
Sau dinspre răsărit. Acum el cere  
40 Gu totul înadins ca să-l trimitem  
Și roagă asta negreșit să fie.  
Noi să zorim trimesul lui acasă ^  
Cum am făcut nainte și cu alții ,v  
Căci nimenea sosind aici la mine  
45 Nu zăbovi prea mult și nu se plîNSE,  
Că nu-l petrecem noi la el acasă.  
Deci hai să dăm pe mare o smolită  
Corabie, din lucru-abia ieșită.  
Corăbieri să fie pe sprinceană V.  
50 Din obște-aleși cincizeci și doi de tineri\  
Leğați ia vas'lopețile de laviți Și toți  
apoi veniți la mine-acasă, Ca voi curînd  
să-mi pregătiți ospățul. Eu tuturor de  
toate vă făc parte. Așa demînd  
55 vîslașilor cei tineri. Ceilalți, frunțașii  
purtători de sceptru,, Veniți la mine, la  
palat, în sală^~x Să-l ospătăm pe-  
acest străin. Nici^unui Să nu lipsească.  
Ba și Demodocos, Dumnezeiescul  
cîntăreț, să vie Poftit de voi, căci muza-  
i dete darul Să cînte-așa frumos ca  
nimeni altul, Să desfăteze astfel pe  
oricine, Cînd de la sine e pornit pe  
cîntec."

<sup>56</sup> Vezi mai sus notele la I, 531 și II, 10.

65 Aşa rostind, naintea lor purcese,  
 Urmară purtătorii cei de sceptoru, Şi-  
 un crainic după cîntăreţ se duse.  
 Iar cei aleşi, cincizeci şi doi la număr,  
 Spre mal porniră toţi după poruncă.

70 Şi cum pe prundul mării se lăsară,  
 Spre-adîncul apei lunecară vasul,  
 Catargul îndreptară,-l împinziră,  
 Lopeţile legară de curele Cu şart pe  
 rînd, şi-ntinseră vintrele.

75 Şi după ce spre larg opriră vasul, La curte  
 s-au suit. Acolo-ndată Pridvoarele şi  
 sālile şi-ograde Huiiau de oameni strînşi,  
 bătrîni şi tineri. Iar craiul pentru masa  
 tuturoră

80 Douăsprezece oi a pus să-njunghe, Opt  
 vieri colţaţi şi graşi şi o pereche De  
 boi chiloşi. Ei vitele jupiră, Le  
 pregătiră bine şi făcură O masă de ţi-  
 era mai mare dragul.

85 Sosi apoi şi crainicul şi-aduse Pe  
 scumpul cîntăreţ, pe care muza  
 Nespus îl îndrăgise, dar îi dase Şi bun  
 şi rău: vederea i-o luase Şi-i dăruise-n  
 schimb vrăjitul cîntec.

90 Pe el îl puse Pontonou să şadă în  
 mijlocul mesenilor pe scaun Cu  
 ţinte de argint, proptit acolo De  
 stîlpu-nalt, şi de cuier îi prinse  
 Deasupra-i lira-i dulce sunătoare

95 Şi-l dumiri cum poate s-o desprindă.  
 Apropie de el şi-o masă dalbă Şi un  
 paner cu bunătaţi şi-o cupă, Ca el să  
 bea oricînd avea plăcere.

Mesenii începură-atunci să umble **100** Cu  
 mînila la masă şi să guste Bucatele ce stau  
 în faţă gata. • Iar cînd de-ajuns mîncară şi  
 bă,ură, | Povăţuit de muză cîntăreţul,  
 Luîndu-şi lira din cuier, se puse Isprăvile  
 vitejilor să cînte.

**105** Instrună el atunci vestitul cîntec, De care  
 merse vestea chiar în slavă, Sfădirea lui Ulise  
 şi Achile,<sup>106</sup> Cum ei cu vorbe grele se sfădiră  
**110** La un bogat ospăţ de sărbătoare, Iar  
 Agamemnon, fruntea vitejimei, Se bucura că se  
 certau vitejii Din fruntea oastei lui, căci el  
 într-asta Vedea-mplinit ce-Apollon îi menise  
**115** Proorocind în capiştea-i din Pito, Gînd el  
 trecuse pragul să-l întrebe, Fiind pe-atunci  
 aproape începutul Războiului dintre ahei şi  
 Troia Cu vrerea preaputernicului Joe. **120**  
 Povestea asta o cînta slăvitul Maestru cîntăreţ,  
 iar el, Ulise, Cu-a lui vînjoase mîni luîndu-şi  
 straiul Cel lung şi porfiriu, pe cap şi-l trase  
 Şi-acoperi aşa frumoasa-i faţă. **125** Se ruşina  
 de oameni, să nu-l vadă Cum lacrimile-i picurau  
 din gene, Dar cum oprea cîntarea-i cîntăreţul,  
 El se ştergea de plîns, lua veşmîntul De peste  
 cap şi ridicînd potirul **130** Gu două toarte,  
 începea să-nchine

La zei. Iar cînd pornea din nou să cînte  
 Iubitul cîntăreţ după îndemnul Mai-marilor  
 cei desfătaţi de cîntec, Şi-acoperea din nou  
 Ulise capul **135** Şi-nduioşat se tînguia cu  
 jale.

Ci nimenea nu prepunea că plînge, Doar  
 craiul luă seamă şi-nţelese, Căci auzea  
 cum el ofta din suflet, De unde-i sta pe-  
 alătura, şi zise **140** Feacilor cei  
 iubitori de vîsle:

„Luaţi aminte, voi fruntaşi şi sfetnici.  
 Destul avurăm parte deopotrivă

<sup>106</sup> Gîntă acompaniat de liră. Poemul la care se face aluzie ca  
 şi împrejurarea care l-ar fi prilejuit nu ne sînt  
 cunoscute.

<sup>115</sup> Numele vechi al localităţii Delfi, faimoasă pentru sanctua-  
 rul oracular al lui Appolon.

- De masă și de cîntecul din liră,  
însoțitorul meselor bogate.
- 145 Ieșind acum să ne-ncercăm puterea  
La jocuri de tot felul, ca străinul  
La-ntoarcerea-i să poată spune-acasă  
Prietenilor lui ce mult întrecem Pe  
alții cînd e vorba de trei jocuri:
- 150 De trîntă, și de salt și de-alergare."  
Așa grăind, pași nainte craiul,  
Ceilalți urmară-ndată după dînsul.  
Iar crainicul în cui lăuta prinse,  
Apoi luă pe Demodoc de mîină,
- 155 Din sală-1 scoase și-1 porni pe calea  
Pe unde-o apucaseră fruntașii  
Feacilor să stea privind la jocuri.  
Sosiră ei la locul de-adunare,  
Veniră mulți, roia pe cîmp norodul.
- 160 Voinici se ridicară o grămadă, Stau  
gata Elatreu și Acroneos Și Ochial,  
Nauteu și Anhialos Ponteu și  
Eretmeu, Proneu și Toon, Primneu  
și Anabesineu și fiul
- 105 Lui Polineu cu numele-Amfialos  
Tectonianul. Gata-i și potriua  
Urgelnicului Marte, Evrialos, Și  
Naubolide cel întii de mare Și  
falnic între toți locuitorii
- 170 Feaci după slăvitul Laodamas. Și  
trei feciori de-ai craiului săriră  
Dumnezeiescul Clitoneu și Haliu Pe  
lingă Laodamas pomenitul. Ei la-  
nceput din fugă se-ntrecură.
- 175 De la un semn le sta nainte drumul  
Tipsie-ntins. Deodată ei cu toții Se  
repeziră-nspulberînd cîmpia. Mai  
bun alergător era-ntre dînșii  
Mărețul Clitoneu. Cît e de lungă

<sup>168</sup> Lira. Gf. nota la I, 217.

<sup>166</sup> Fiul lui Tecton („Dulgherul")

180 O brazdă trasă de un mul cînd ară,  
Atît a mers naintea lor și dînsul. Apoi  
se întrecură și la trînta Cea trudnică, și-  
i dovedi trîntindu-i La lupta Evrial pe  
toți aleșii, 185 Iar Amfial bătu la  
săritură.

Mai bun trăgaci fu Elatreu cu discul, Dar  
la ghiontit îi covîrși feciorul Lui Alcinou,  
voinicul Laodamas. Iar după ce cu toții  
petrecură 190 înveselindu-și inima la  
jocuri, Tovarășilor zise Laodamas:

„Veniți, prieteni, să-ntrebăm străinul, i / De  
știe și-a-nvățat vreun joc și dînsul, \*/. Că uite  
ce legat e la făptură, 195 Ce șolduri și ce  
pulpi, ce mîni și brațe Și ce vînjos cerbice și ce  
spate Și zdravăn piept! El nu-i bătrîn, e numai  
F armat de cazne multe, căci nimica Mai  
groaznic decît marea! Cît de tare Să fii, te  
zdrumecă." Iar Evrialos Răspunse: „Bine spui,  
tu, Laodamas. Dar du-te de-1 poștește să ia  
200 parte".

Cum l-auzi, se duse Laodamas Și-i zise-așa:  
„Străine taică, vino Și tu cu noi ca să te bați  
la jocuri, De-i fi deprins ceva. Dar mi se  
205 pare Că te pricepi. Doar cinstea cea mai  
mare A omului în viață vine numai Din tot  
ce-i poate mîna și piciorul. Deci hai la joc și  
grijile-ți alungă, Ga nu s-amînă mult călătoria-  
210 ți. / Ți-i trasă doar corabia pe mare Și  
soții tăi sînt gata și te-adastă", Ulise-așa-  
i răspunse: „Laodamas, 215 Ce mă siliți și  
mă-mboldiți pe mine?"

claratie, nu e  
epoca homeri  
învîgătorii L  
de cea mai rîvnită faima.<sup>w</sup>

^ bucu/at statornic



De joc îmi arde mie, cînd m-apasă Atîtea griji, în urm-atîtor patimi Și trude ce-am trudit? Eu stau alături De voi în adunare-aci, dar dorul 220 Ce-n mine port mă cere-acum acasă, Și rog de-aceea craiul și poporul." Dar Evrialos se răsti la dînsul:

„Ba nici nu pari, străine, tu, un meșter La felurite jocuri ce se joacă 225 De oameni după datină străveche,

Te-asemeni cu un om din rîndul celor Ce umblă prin corabie în capul Vîslaşilor neguțători pe mare, Un om ce ține seama la-ncărcatul 230 Corăbiei, un păzitor de mărfuri Și bunuri șterpelite de la alții. N-ai mutră tu de luptător la jocuri." Horiș privind la el, grăi Ulise:

„Nu sade bine ce spui tu. Se cheamă 235 Că ești nechibzuit. Dar vezi ca zeii Nu-i dăruie pe toți cu-aceleași daruri La vorbă, la făptură și la minte. La-nfățișare unu-i mai becisnic, Dar e împodobit cu darul vorbei, 240 Și toți privesc la dînsul cu plăcere Cînd el nestîngherit le cuvîntează Frumos și c-o smerenie plăcută. În adunări se bucură de vază Și ca un zeu e-ntîmpinat pe uliți, 245 Iar altul, chiar dacă-i chipos ca zeii, Dar n-are haz și nadă la vorbire. ^ Așa și tu, ești falnic la privire, Și nici un zeu n-ar fi putut trupește Mai mîndru să te-nchipuie pe tine, 250 Dar ce folos că n-ai teme la minte. M-ai supărat vorbind cum nu se cade. Eu nu-s de fel nepriceput la jocuri Cum mă defaimi, ci printre căpetenii Socot c-am stat de-a pururi cîtă vreme 265 Ma bizuiam în vlaga tinereții Și-n vîrtoșia celor două brațe.

Dar azi m-au ros nevoile și-amarul, Am pățimit doar mult, am dus războaie Și-am răzbătut amarnicele valuri.

260 Dar și așa cum sînt, bătut de soartă, Mă pun cu voi, căci m-ai rănit la suflet Și m-ai urnit cu vorba ta deșartă." Cum zise, chiar cu straiul pus pe dînsul, Luă un disc mai rotofei, mai zdravăn /

265 Ca rotocolul ce-aruncau feacii, Și-l azvîrli cu brîncă lui rotindu-1. Și piatra vîjîi. Se pitulară Deodată la pămînt buimaci cu toții De repejunea pietrei. Bolovanul

270 Zburînd ușor din mîna lui ajunsese Departe peste ținta tuturoră. Un semn acolo-i însemna Minerva întruchipată ca un om și zise:

„Ți-ar dibui și-un orb, străine, semnul 275 De mine pus, căci el se osebește De toate celelalte și e-ntîiul, V Cu mult nainte. Fii dar tu pe pace Măcar în acest joc. Nu poate nimeni într-asta să te-ajungă ori să bată."

280 Cum auzi, se-nvioră Ulise, Se bucură că vede-n adunare Un soț mai bun, prietenos cu dînsul. De-aceea și grai mai cu nădejde Feacilor: „Ajungeți-m-acuma,

285 Flăcăilor. Eu pot să bat îndată Din nou cu piatra, s-o reped pe-atîta Ori încă mai departe. Ba poștească Și toți ceilalți, oricine vrea și-i gata La orice joc cu mine să se puie,

290 Căci prea m-ați îndîrjit. Mă pot întrece Cu trînta și la ghionturi și la fugă Cu toți feacii, nu resping pe nimeni, Afară doar de unul Laodamas, Căci el mi-e gazdă. Cine doar s-ar pune

---

264 o piatră de această formă. Cf. mai departe, versurile 267 și 269.



295 La-ntrecere cu gazda-i? I-un  
zânatic  
Și de nimic oricine-ar sta să  
lupte  
Cu cel care-l primește ca pe-  
un oaspe  
Pe un pământ străin.

Păcătuiește

în tot ce-are mai sfânt.

300 Dar nu ți-u seamă

De ceialalți și nu mă dau în lături,  
Ci vreau pe ei să-i cerc în luptă dreaptă,  
Gă-n hanțele bărbaților eu nu sînt  
Cu totul slab. Sînt meșter să port arcul  
Cel lustruit și aș putea întîiul

335

305 Să nimeresc ochind cu el în gloata  
Vrăjmașilor, oricît de mulți tovarăși  
Mi-ar sta pe-alături gata să-i săgete.

340

Doar Filoctet mă întrecea cu arcul  
Cînd noi aheii săgetam la Troia.  
310 Pe toți ceilalți ce mai trăiesc pe lume  
Pot zice că-i lăsam cu mult în urmă.  
Doar cu vitejii de nainte vreme  
Eu nu mă-ncumetam, ca bunăoară

345

Cu Ercul, cu Evrit Euhalianul.  
315 Ei se luau în arcuri și cu zeii,  
Drept care și muri Evrit cel mare  
Și nu-l ajunse acasă bătrînețea,  
Apolon îl ucise de mînie  
Că-l tot stîrnea la întrecut cu arcul.  
Cu lancea bat departe cît un altul  
Nu poate cu săgeata. Mă tem numai  
Să nu mă-ntreacă vrunul din picioare,  
Căci m-am spetit grozav hîrșit de valuri  
Și nici n-aveam mereu în vas merinde,

355

325 De-aceea și genunchii îmi slăbiră."  
Așa el le vorbi. Ceialalți cu toții  
Tăcură molcom. Numai craiul zise:  
„Străine, tare ne-ai plăcut cu vorba.  
Tu vrei s-arați a ta destoinicie,

360

<sup>808</sup> Cf., mai sus, nota la III, 258 și *Iliada* II, 714.

<sup>314</sup> Semizeul Heracles era socotit în legende nu numai ca un viteaz fără seamăn, ci și ca un arcaș temut (mai departe, XI, 825 și urm. Euritos din Oichalia, în Messenia, fusese și el un țintaș renumit, al cărui arc a ajuns mai tîrziu în mîinile lui Odiseu (XXI, 45 și urm).

865

Fiind jignit de-aceasta-n fața lumii.  
 Cu tine însă nu se poate prinde  
 In vrednicie nici un om cuminte;  
 Ascult-acum să-ți spun și eu din parte-mi,  
 Ca tu când vei petrece odat-acasă  
 La masa ta cu fiii, cu nevasta,  
 Aminte să-ți aduci, să spui și altor  
 Viteji pe-acolo, care ni-i puterea  
 Și ce ni-i dat de Dumnezeu să facem  
 Mereu din moși-strămoși. Nu stăm în frunte  
 La greul joc al ghiontului și-al trînteii,  
 Dar sîntem alergaci și la corăbii  
 Neîntrecuți. Ne plac întotdeauna  
 Benchetuirea, cîntecul și hora  
 Și schimb de haine, calde băi și patul.

178

Voi așa de mult pe alții  
 jucăuș La cîntece, la joc și-n alergare j  
 i feaci, Ca și Ja cîrmuitul de corăbii.  
 mîndri S-aducă iute cineva lăuta  
 a Lui Demodoc de-acasă de la mine."  
 horei, Așa demîndă Alcinou slăvitul,  
 i Și crainicul pornește ca s-aducă  
 Jucați Lăuta covățită de la curte. Se  
 ca să scoală și cei nouă-aleși de obște.  
 vă Judecători ce pun la cale bună Și-  
 vad- orînduiesc băteștiștea și jocul,  
 acum Făcură neted și lărgiră locul De  
 străin ul! horă și de-ntrecere-ntre dînșii. Și  
 Și- crainicul veni și-aduse lira Lui  
 ntors Demodoc, iar el ieși la mijloc, Și-  
 acasă, n jurul lui se-ncinsera feciorii, A  
 la ai tinereții floare, jucăușii, Și  
 lui să începură-a tropăi din talpă Și-a  
 spuie frămînta pămîntul de la horă.  
 Că Căta la ei Ulise cum se saltă  
 batem Și scapără picioarele sub dînșii.  
 noi Și-n sine se tot minuna  
 privindu-i.

179

- 370 Iar Demodoc porni apoi să cînte Cu  
lira lui cîntare minunată De  
dragoste-ntre Venera și Marte. Cum ei  
întîi pe-ascuns se întîlniră In casa  
lui Vulcan și se iubiră.
- 375 Iar Marte-i dete daruri o mulțime Și  
necinsti el patul și-așternutul  
Beteagului Vulcan stăpînitorul. Dar  
Soarele-i zări la drăgostire Și-ndată  
lui Vulcan îi da de știre.
- 380 El, cum aude vestea otrăvită, Ga  
meșter faur intră-n fierărie.  
Clocește-un gînd amar de răzbunare,  
Pe trunchi își pune marea nicovală  
Și bate cu ciocanul, face lanțuri
- 385 Ce nu se rup și nu se pot desface,  
Ca, tot ce prind, în veci să nu desprindă  
Și după ce își făurește cursa, Turbat pe  
Marte, în iatac se duce, Pe unde-și are  
patul și-așternutul.
- 390 Picioarele de pat le împresoară Jur  
împrejur cu legături le leagă Și  
altele mai prinde pe deasupra, Anină  
de tavan rețea măruntă, Subțire-  
ntocmai ca păienjenișul,
- 395 De nici un om n-ar fi putut zări-o Și  
nici un zeu, cu-atîta istețime O  
făurise el rețeaua toată.  
Iar după ce la pat și-ntinse mreața, Se  
prefăcu că pleacă-apoi spre Lemnos,
- 400 Getatea-ntemeiată cu tărie  
Și țara lui din toate cea mai dragă.  
Dar zeul Marte nu veghea zadarnic.  
Deci cum văzu că el se depărtase, Se  
duse-n casă la vestitul faur,

370-514 fot lungul episod al dragostelor Afroditei cu Ares era socotit ca adăugat încă din antichitate. După *Iliada*, XVIII, 372, soția lui Hefaistos n-ar fi fost de altminteri Afrodita, ci Charis („Grația”).

<sup>399</sup> Insulă din Marea Egee, care poartă și astăzi acest nume, nu departe de Troia.

- 405 Nu mai putea de dragul Citereii  
De Venera cea falnic-înstemată.  
Abia venise zîna de la Joe,  
Puternicul ei tată, și șezuse Pe  
scaun în iatac, și iată Marte
- 410 Se furișă și-o apucă de mîină  
Și începu s-o-mbie: „Vino, dragă, Să  
ne culcăm în pat și să petrecem. Căci  
nu mai este soțul tău acasă; E dus  
acuma undeva la Lemnos,
- 415 La sintienii cei cu grai sălbatic”.  
Și ea găsi plăcere să se culce. El  
se suiră-n pat și se culcară.  
Dar iată dimprejur că se lăsară  
Rețelele cu meșteșug ascunse
- 420 Deasupra lor, de nu puteau să miște Nici  
să ridice brațul și piciorul. Văzură dar că  
nu mai pot să scape. Atunci se înturnă  
slăvitul meșter Nainte de-a se coborî la  
Lemnos,
- 425 Căci Soarele-i pîndi și-i spuse-ndată.  
Adînc mîhnit la curtea lui se duse, De  
ciudă capiu stete el în tindă, Tîpă  
virtos, chemă pe zei și zise: „Părinte  
Joe, zeilor cu toții, \
- 430 Veniți încoace să vedeți cu ochii  
Cum Venera-și tot bate joc de mîie,  
Căci eu sînt șchiop, se dă fără rușine în  
dragoste cu urgisitul Marte, Că e chipos și  
sprinten de picioare,
- 435 Iar eu beteag. Dar cine mi-e de vină?  
Cei doi părinți ai mei și nimeni altul.  
Să nu mă fi născut era mai bine!

<sup>405</sup> Afrodita, adorată în Gitera, insulă la extremitatea sudică-a Peloponesului.

<sup>415</sup> Cei mai vechi locuitori ai insulei, originari din Tracia.

<sup>425</sup> Pentru greci și romani, de-a lungul întregii antichități, Soarele a trecut drept divinitatea „atovărătoare” și „atostiuătoare”. De-aci frecvențele invocații de i se adresau, de a pedepsi pe făptuitorii rămași necunoscuți ai oricăror fără-delegi.

- Ian uite cum în patu-mi se culcară! în patul meu se drăgostesc mișeii I
- 440 Și eu să-i văd în față-mi și să sufăr.  
Dar nu cred eu să le mai deie mâna ,  
Să stea măcar o clip-așa-mpreună,  
Oricît ar fi iubirea lor de mare.  
Lehamite de pat o să le fie,
- 445 Căci am să-i țin tot astfel în robie  
Sub lanțul meu pînă ce tata socru Să-  
mi napoieze pe de-a-ntregul zestrea Ce  
datu-i-am pe fata-i cea sfruntată, Căci  
ea-i frumoasă, dar e desfrînată."
- 450 „Așa striga, și zeii s-adunară N în  
casa-i pardosită cu aramă. Veni Neptun  
ce-mpresură pămîntul, Veni și Hermes,  
darnic în foloase, Veni și-Apollon lung-  
săgetătorul.
- 455 Zeițele, mai gingașe din fire, Rămaseră  
pe-acasă de rușine. La ușa lui Vulcan  
statură zeii Cei dătători de bunuri și-  
ncepură Să rîdă-n hohot lung privind  
la cursa
- 460 Ce le urzise faurul cuminte.  
Și-așa ziceau de-aproape laolaltă:  
„La capăt bun nu duce mîrșăvia.  
Cum cel greoi ajunge pe cel iute! Așa  
Vulcan, cu toată-ncetineala-i,
- 465 SMăcar că-i schiop, dar el cu meșteșugul  
îl mrejuî pe zeul cel mai sprinten Din  
tot Olimpul și plătește Marte De-  
acum a preacurviei șugubină." Așa ei  
laolaltă-au cuvîntat. Iar fiul
- 470 Lui Joe, Apollon, întreba pe Hermes:  
„Tu, olăcare, darnice de bunuri, N-ai  
vrea așa, încatușat în lanțuri, Să  
dormi în pat cu Venera de aur?" Și  
Hermes lui Apollon îi răspunse:
- 475 „Dă, Doamne, așa să fie și cu mine  
Să mă cuprindă mult mai dese lanțuri,

<sup>448</sup> Vezi mai sus nota la I, 378.

De trei ori și de patru ori pe-atîtea,  
Chiar zeii și zeițele să-mi vie Cu toții  
martori, numai dat să-mi fie Să dorm în  
pat cu zîna frumuseții!"

Așa grai, și-au rîs cu poftă zeii.  
Nu însă și Njeptun, stăpînul mării, Ci  
de Vulcan, de preaslăvitul meșter, Pe  
Marte se ruga să-1 despresoare -- Și-  
așa rosti cuvinte-naripate:

„Dă-i drumul, că eu stau chezaș din parte-mi.,  
Că tot ce-i drept îți va plăti el însuși în fața  
noastră, după cum ți-e voia". Dar nu se învoia  
vestitul meșter:  
„Neptun, nu cere asta de la mine, E rău  
să stai chezaș unor nemernici, Dar cum pot  
eu să te silesc pe tine, De-mi scapă din  
capcana asta Marte Și nu vrea să-mi  
plătească datoria?" 495 Neptun cutremur-  
de-pămînt îi zise:

„Chiar dacă Marte nu va vrea să-ți deie  
Tot ce-i dator și va fugi de tine, Atunci  
avea-vei plata de la mine".

Vulcan răspunse: „Nu pot, nici se cade,  
Ca unchi al meu, să te dezic pe tine".  
Așa vorbi și desfăcu el lanțul. Cum  
au scăpat de-a lanțului tărie, /  
Deodată amîndoi se repeziră, în Tracia  
se duse zeul Marte, Iar Venera cea  
galeșă la Chipros, în Pafos, unde-i  
fumeșă altarul. Și Grațiile-acolo o-  
mbăiară Și-o unseră cu strălucite  
miruri, Cu care zeii se-nfrumusețează,  
Și-n straiie desfătate o-mbrăcară,  
Mîndrețe la privit ca o minune. Așa  
cînta cu lira-i cîntărețul Și bucuos îl  
asculta Ulise Cu toți ceilalți vîslași  
vestiți pe lume.

<sup>500</sup> Fiu al lui Zeus care era frate cu Poseidon, Hefaistos este\*  
dar nepot al acestuia din urmă.

„Te-ai lăudat, frunțașule-ntre oameni, Că jucătorii ți-s prea buni și iată, S-adeveri. Uimit mă uit la dînșii." Iar Alcinou se-nveseli de asta, Și de cuvînt feacilor le zise:  
„Frunțași și sfetnici, dați-mi ascultare, Străinul mie prea cuminte-mi pare, Deci hai să-i facem dar de ospetie Cum ni se cade. Voi sînteți cu toții Douăsprezece-a obștii căpetenii. Cu mine treisprezece. Fiecare Aduceți-i cîte-o manta curată Și-o-mbrăcăminte și-un talant de aur. Să-i dăm mai iute laolaltă toate, Ca el la masă, avîndu-le-ndemîna, Să plece cu mai multă bucurie. Iar Evrial c-un dar și-o vorbă bună Să vie și cu dînsul să se-mpace, Că nu-i vorbi așa cum se cuvine." Se învoiră toți și porunciră,

Trimiseră pe crainici după daruri. ^

La rîndu-i Evrial luă cuvîntul:

„Crai Alcinou, frunțașule-ntre oameni,

Supus poruncii tale, cu străinul 555 Eu am să mă-mbunez. I-oi da din parte-mi

Chiar sabia ce-o vezi aici, cu limba

întreagă din aramă, cu plasele

De-argint, cu teac-abia fildeșuită,

Și sabia-i va fi neprețuită." 560 Grăi și-i dete sabia țintatăA/

Cu ținte de argint și totodată

Așa-i ură: „Noroc, străine taică 1

De s-a rostit vreun cuvînt mai aspru,

îndată să-1 ia vîntul și să-1 ducă! 565 Și facă zeii ca să-ți vezi nevasta

Și-n țara ta s-ajungi, fiindcă suferi

Nenorociri departe de prieteni."

„Iubitul meu, răspunse-atunci Ulise,

Fii sănătos, noroc să-ți deie zeii 570 Și nu cumva să te căiești pe urmă

De darul ce mi-ai dat și de-mpăcare". Așa vorbi și sabia o-ncinse.

Cînd soarele-asfinți, avea Ulise

Și celelalte daruri lăudate, 575 Pristavii le-aduseseră la curte

Și-acolo le primiră-apoi feciorii

Lui Alcinou și-n sală le-așezară

Pe lîngă jețul mamei preacînstite.

Măritul Alcinou stătu în frunte; 580 Ceilalți venind ședeau în jețuri nalte.

Iar Alcinou îi zise-atunci crăiesei: „Femeie, adu-ncoace, tu, o ladă

Mai dalbă decît toate și mai bună,

Așteme-ntr-însa o mantă și-o haină 585 Și puneți apă la-ncălzit în cadă

Că el, fiind scaldat, cînd o sa vadă

Cum stau podoabă în lad-atîtea daruri \J

Aduse de feacii cei de frunte,

Să fie vesel petrecînd la masă 590 Și auzind sărbătoreșcul cîntec.

Iar eu îi dăruiesc această cupă

Și-așa pe dînsu-l agrăi: „Străine, Fii sănătos! Și cînd te-i duce-n țară, Să nu mă uiți, că-ntîi și-ntîi tu mie îmi datorești răsplata pentru viață.” 635 Viteazul îi răspunse: „Nausicaa, Odraslă a lui Alcinou măritul, Dea Dumnezeu s-ajung odat-acasă, Să văd și ziua-aceea mult dorită, C-atunci și-acolo pururea la tine 640 M-oi închina ca la dumnezeire, Căci tu de moarte m-ai scăpat, copilo”. ^ Așa vorbi și s-așeză aproape De craiul Alcinou. Se împărțiră Bucatele, se pregăti și vinul. 645 Venind apoi și crainicul aduse Pe mult iubitul cîntăreț al curții, Pe Demodoc cinstitul tuturoră. în mijlocul mesenilor, proptindu-l De stîlpu-nalt, îl ajută să șadă. 650 Ulise-atunci tăie o halcă grasă Din spatele de porc — dar mai rămase Mai mult păstrat — și crainicului zise: „Dă carnea asta pentru ospătare Lui Demodoc. Vreau să-l cinstesc din parte-mi, 655 Cu tot necazul meu, că doar tot omul Se-nchină cîntăreților cînstindu-i, Căci muza i-a-nvățat pe ei să cînte Tot felul de cîntări, iubiți fiindu-i.” Și crainicul luă și-ntinse carnea în mînile lui Demodoc, iar dînsul

660 Se bucură primind-o. Și-ncepură La masă toți cu mînile să umble,; Iar cînd de-ajuns mîncaxă și băură, Lui Demodoc așa-i vorbi Ulise:

665 „O, Demodoc, pe tine eu te laud \i Mai mult decît pe-oricare om din lume^ Sau muza te-a-nvățat sau chiar Apollon, Căci prea zici bine tot ce făptuiră Și pătimiră și trudiră-aheii, De parc-aieve-ai fost și tu de față Ori altul ți le-a spus din auzite.



Dar treci acum la alta și ne cîntă Ge-a fost cu  
calul cel de lemn, pe care Epeos îl clădi cu  
ajutorul 675 Minervei și Ulise în cetate  
Drept cursă-l duse-apoi, ticsindu-l jCu  
Ioameni care pustiiră Troia. De-i povesti  
așa frumos și asta, Mărturisi-voi tuturor  
în lume 680 Gă-n adevăr dumnezeiesc și-i  
darul."

Așa grăi. Și el, stîrnit de muză, Porni să  
cînte și-ncepu povestea De unde-aheii, lagărul  
arzîndu-și, S-au prefăcut că pleacă pe corăbii,  
685 Pe cînd ceilalți în jurul lui Ulise S-aflau  
în Troia-nconjurați, în calul De lemn ascunși,  
troienii doar ei înșiși Trăsese-ră în cetățuie  
calul. In preajma lui steteau atunci dușmanii  
690 Nedumeriți, vorbindu-și cîte toate, Dar  
trei păreri găsiră mai cu cale: Să fie calul  
spintecat cu arma Sau prăvălit pe stînci de  
pe cetate Ori ca un dar mareț lăsat să fie 695  
Spre a-mbuna pe zei. Și tocmai asta jpin urm-  
a fost părerea cea primită. vFuse-se doar ursit  
să piară Troia Din oara cînd ar fi cuprins într-  
însa O namilă de lemn în care-aheii, 700  
Fruntași de arme toți, steteau grămadă,

Troienilor ducînd prăpăd și moarte. \i El  
mai cînta pe urmă cum vitejii v Ieșind  
glotiș din cal și părăsindu-și \ f Pîndișul  
adîncat, prădară Troia 705 Și care  
încotro lățea pustiul.

Și cum Ulise crunt ca zeul Marte  
Se îndrepta cu mîndrul Menelaos

683-710 E episodul faimos al căderii Troiei, cîntat de Arctinos  
în poemul intitulat *Iliupersis* (astăzi pierdut), apoi de Ver-  
giliu în emoționanta carte a li-a a *Eneidei*.

<sup>702</sup> Locuitorii din Argos, în Pelopones, ținut cîrmuit în epopoe  
de Agamemnon și de urmașii lui.

Spre casele lui Deifob, pe unde, Dînd piept în  
luptă crîncenă, la urmă 710 învinse cu povața  
ei Minerva.

Așa cînta maestrul, iar Ulise  
S-a pus pe plîns și lacrimi de sub gene \  
Pe-obraji îi picurau. Gum o femeie  
Cu brațele s-aruncă și-și tot plînge  
715 Bărbatul care cade-n fața oastei  
Și a cetății lui, cînd de pieire  
Își apără copiii și orașul;  
Cum vede ea că el murind se zbate,  
S-aruncă asupra lui bocind cu vaiet, 720

Dar de la spate-o tot țintesc dușmanii  
Cu lăncile și-o duc așa-n robie  
Să sufere-n strădanie și-obidă  
Și-i se topesc obraji de durere  
Și tînguire vrednică de milă,  
725 Așa plîngea de jalnic și Ulise.  
Ci nimeni nu prepuse că el plînge, \  
Doar craiul luă seama și-nțelese, y  
Căci auzi cum el ofta din suflet,  
De unde-i sta pe-alătura, și zise

730 Feacilor cei iubitori de vîsle:  
„Fruntași și sfetnici, dați-mi ascultare,  
Iar Demodoc din liră să-nceteze,  
Nu place tuturor cîntarea asta.

De cînd ședem la masă și se puse  
735 Dumnezeiescul cîntăreț să cînte,  
Sărmanul oaspe-a tot gemut cu jale.  
Pesemne l-o fi copleșit mîhnirea.  
Să tacă Demodoc și să petrecem,  
G-așa-i cu mult mai bine, doar de dragul

740 Acestui oaspe vrednic de cinstire  
Cu daruri scumpe noi am dat ospățul  
Și-am pus la cale-a lui călătorie.  
Că pentru cine nu-i netot cu totul,  
Străinul rugător e ca un frate.

<sup>708</sup> Vezi mai înainte nota la IV, 381.

<sup>744</sup> În lumea descrisă de Homer, călătorii și străinii în căutare  
de adăpost se socoteau ocrotiți de Zeus. Violența împotriva

745 De-aceea dar nici tu cu istețime Să nu  
ne-ascunzi nimic la întrebare, Străine, ci  
mai bine-i să-mi spui verde, rCe nume  
ai de la părinți, de-acasă, ViȘi cum te  
cheamă cei de prin cetate

750 Și din împrejurimi la tine-n țară?  
Că nici un om, de neam, ori prost, pe lume,  
Născut odată, nu-i lipsit de-un nume; La  
naștere-l dau tuturor părinții. I Mai spune-  
mi țara, neamul și orașul

755 | Din care ești, ca dus să fii acolo  
j De-ai noștri cu pricepere de-a dreptul.  
N-avem cîrmaci și cîrme noi feacii,  
»Cum au la vase alții. La ai noștri  
j Chiar vasele știu cugetul și gîndul

760 XBărbaților și unde-i o cetate Și țarină  
mănoasă-a orișicărui Și repede străbat  
noianul mării, Pe ceață și pe negură; n-  
au teamă De-o spargere de vas sau  
potopire. Dar auzii pe tatăl meu

765 odată, Pe Nausitou, vorbind despre  
mînia Ge-ar fi avînd Neptun pe noi  
feacii, Că pe străinii cei pribegi îi  
ducem Napoi la ei nevătămați pe  
mare. De-aceea și zicea el că odată

770 Corabia lucrată cea mai trainic, La-  
napoierea-i din călătorie Pe ceață ne-o  
va frînge și orașul Ni-l va-ngropa pe  
sub un munte mare. Așa spunea  
bătrînul meu, dar asta Va fi sau nu,

775 cum vrea stăpînul mării. Ci mai  
răspunde-mi tu și povestește-mi Cu de-  
amănuntul, drept, oare pe unde Ai  
rătăcit și-n care țar-ajuns-ai, Ce oameni  
ai văzut și ce orașe? )Și unde-s

780 oameni silnici, răi, sălbatici,

lor era judecată ca o mare nelegiuire. Cf ♦ și nota la *Iliada*%  
XXIV, 152. <sup>757</sup> Vezi mai înainte nota la III, 388.

785 Și unde primitori și de-omenie !Și  
temători de zei? Și-n urmă spune-mi, De  
ce tot plîngi și-adînc oftezi în tine La  
povestirea soartei care-avură Danaii la  
războiul de la Troia? Doar zeii vrur-  
așa: ursiră moartea Vitejilor, ca-n urma  
lor să fie Un cîntec pentru cei care-or  
să vie. Ori ai pierdut vreo rudă pe la  
Troia, Bărbat ales, vrun ginere, vrun  
790 socru, Cei care, după rudele de sînge,  
Sînt mai iubiți de noi? Ori un tovarăș  
Prietenos și bun? Căci un prieten,  
Gînd e un om, întrece și pe-un frate."

795

<sup>786</sup> Alt nume generic dat participanților la expediția troiană,  
de cele mai deseori numiți de poeți *abei* (cf., mai înainte,  
nota la I, 127).

<sup>789</sup> Răspлата destinelor excepționale, după concepția unanimă a  
celor vechi, în ochii cărora gloria apărea ca forma cea mai  
sigură a nemuririi (cf., mai departe, XIX, 433—439). Imple-  
tind această idee cu aceea despre rolul eminent al artei,  
Horațiu avea să scrie: „Viteji de seamă au mai fost mulți,  
și înainte de Agamemnon: neplînsi și neștiuți zac însă în  
uitare, pentru că le-a lipsit poetul inspirat...” (*Ode*, IV,  
9, 25-28.)

## CÎNTUL IX

Ulise iscusitul îi răspunse:

„Crai Alcinou, frunțașule-ntre oameni, De bună seama e Frumos s-ascuți Un meșter cîntăreț precum i-acesta <sup>5</sup> Cu viers dumnezeiesc. Eu cred că nu e Nimic mai drag și mai plăcut în viață Ca ziua cînd e vesel tot poporul Și-n sală șed mesenii-n șir și-ascultă Pe cîntăreț, iar mesele sînt pline  
10 De pîne și friptură și-un paharnic Aduce vin în casă scos și-l toarnă Mesenilor în cupe. Mie-mi pare Că asta-i tot ce-i mai frumos pe lume Dar ție-ți place să mă-ntrebi pe mine  
15 Și vrei să știi necazurile-mi grele,

<sup>13</sup> Afirmația e în totul conformă cu modul de viață al unei societăți aristocratice, pentru care nimic nu putea fi mai plăcut decît să audă proslăvindu-i-se isprăvile. Ea nu-i străină nici de o înclinare general greacă de a disputa în jurul cupelor pline, ceea ce explică locul important ținut de genul „convivial” în literatura Elădei antice.

<sup>14</sup> Începutul poveștii lui Odiseu, deseori imitat în epica vea curilor mai noi, n-a găsit răsunset mai credincios decît în sufletul lui Vergiliu, al cărui erou, la începutul cîntului al II-lea din *Eneida*, se adresează Didonei cu cuvintele: „...Po runcești regină, /Să-mi răscolesc cumplita mea durere, /Să spun cum grecii au surpat puterea. /Și-mpărăția cea de plîns a Troiei...” (Trad. Th. Naum.)

Ca tot mai mult să gem gîndind la ele.  
Dar, vai, de unde să încep și unde Să isprăvesc? Că multe patimi zeei Cerești mi-au dat să sufăr. Vă voi spune Intîi ce  
20 nume port ca să-l cunoașteți Și voi, și dacă scap cumva de moarte, Prieten să vă fiu, deși mi-e casa Departe de voi toți. Eu sînt Ulise, Laertianul de-ale cărui fapte

26 Și maștrii vorbește toată lumea Și-a cărui slavă pîn'la cer ajunse. Eu locuiesc Itaca, limpezitul Ostrov, pe unde-i muntele Neritul Cu freamăt de păduri, la-nfățișare  
30 Măreț, și unde împrejur sînt multe Și apropiate insule, precum e Zachintul păduros, Dulichiu, Same Itaca-i cea mai delungată-n mare Și scundă spre apus, iar celelalte  
36 Sînt mai spre răsărit. Pietroasă, aspră-i Itaca, dar ca bună mamă crește Feciori voinici. Și-apoi nimic mai dulce Ca țara mea nu pot vedea pe lume.

Mă tot oprea să stau la ea Calipso în  
40 peșterile ei, frumoasa zîină, Dorind să-i fiu bărbat, Ba chiar și Circe Mă descînta la curtea ei din Aia Să stau, dorindu-mă bărbat, vicleana. Dar n-au putut în veci să mă cîștige, Că-n lume nu-i nimic mai  
46 scump ca țara Și-ai tăi părinți, chiar dacă ți-este casa Bogată pe pămînt străin departe De-ai tăi. Dar hai să povestesc acuma întoarcerea-mi cu multele-i necazuri  
60 Ce-mi dete Joe, cum plecai din Troia.

<sup>27</sup> Vezi mai înainte nota la I, 28.

<sup>32</sup> Din cele trei insule înșirate de Odiseu, Zakinthos își poartă și astăzi numele antic; Same a devenit Chefalonia; singură Dulichion n-a putut fi identificată cu certitudine.

<sup>42</sup> Vezi mai departe X, 186 și urm.

Din Ilion fui dus de vînt spre țara  
 Ciconilor, pe la Ismar, și-acolo  
 Surpai cetatea, ucisei bărbații,  
 Femeile luînd și-avere multă,  
 55 Le împărțirăm între noi, ca nimeni Să  
 nu fie lipsit de parte dreaptă. Dam zor  
 atunci de-acolo să purcedem La fugă  
 mai curînd, dar bieții oameni Ai mei de  
 loc nu m-ascultau, nebunii^  
 60 Și-acolo lacom beau la vin, și turme  
 De oi și boi cornaci tăiau pe maluri Și  
 ospătau. In vremea asta unii ---  
 GicmriiTugari în ajutor chemară Pe alți  
 ciconi învecinați cu dînșii  
 65 Și care erau mai mulți și mai războinici Și  
 locuiau mai spre uscat, destoinici La  
 luptă de călări și, la nevoie, Ga  
 pedestrași. In zori de zi veniră Ei gloată  
 cîtă frunză, cîtă iarbă  
 70 Dă-n primăvară. Iată dar că soartă  
 Cumplită ne-aștepta pe noi sărmanii,  
 Meniți să suferim atît de multe. Se-  
 nșiruiră ei și s-apucară. De bătălie-  
 aproape de corăbii,  
 75 Și lănci zburau de-o parte și de alta. De  
 dimineață la-nceput, cît ziua Era în toi,  
 ținurăm piept cu toții Și ne-apărarăm  
 bine de vrăjmașii Mai numeroși ca noi.  
 Dar mai spre seară,  
 80 La desjugatul boilor, ciconii

înîrînsără pe-ahei și-i fugăriră.  
 în vremea ast-ai noștri cîte șase  
 Tovarăși de corabie pieriră,  
 Iar toți ceilalți scăparăm de 1^  
moarte.  
 -acoîo namtaram plini de jale  
 De pierderea iubiților tovarăși, Dar  
 mulțumiți că noi scăparăm teferi.  
 Nainte de-a pleca însă pe vase, De  
 00 trei ori am strigat pe fiecare Din  
 bieții soți care-au murit pe cîmpul  
 De luptă cu ciconii. Dar pe mare  
 Sîrni un vifor Joe-adunătorul De  
 nori, de-a fost năprasnică furtună  
 95 Și-acoperi cu nori p^mînt și mare.  
 Și vasele mergeau pieziș, furtuna Le  
 zdrențuise pînzele. De teama  
 Primejdiei vintrele și catarge  
 100 Lăsarăm jos și repede minarăm  
 Corăbiile spre uscat. Acolo Noi  
 două nopți și două zile-ntr-una  
 Culçați zăcurăm, copleșiți de trudă  
 Și de mîhnire. A treia zi, cînd plete  
 De aur zorile își răsfirară, Catarge  
 105 ridicarăm, pînze albe Destinserăm,  
 la visle ne-așezarăm, Iar vîntul și  
 cîrmacii minau flota Și sănătos aș  
 fi ajuns în țară, Dar cînd coteam  
 110 Malea, mă respinse Un val  
 puternic răscolit de Crivăț, Și m-  
 abătu departe de Citera.

<sup>ii</sup> în poemele homerice, Ilion e numele cetății de scaun a lui Priam; Troia, în schimb, servește să indice cînd ținutul peste care domnea bătrînul rege, cînd orașul lui de reședință.

<sup>M</sup> Popor trac locuind pe țărmul de nord al mării Egee, la poalele muntelui Ismaros, între insulele Thasos și Samothrake. în războiul cu Troia ciconii luaseră parte ca aliați ai lui Priam.

sa-w Atacul împotriva ciconilor e un exemplu grăitor al chipului .cum se desfășurau și erau judecate în lumea descrisă de poet asemenea expediții de pradă, care constituiau principala îndeletnicire a războinicilor ahei din a doua jumătate a mileniului al II-lea î.e.n.

89-90 Pentru ca sufletele morților neîngropați să-și urmeze tovarășii în patrie, unde urma să li se ridice un mormânt fictiv (cf., mai înainte, notele la I, 396 și IV, 777).  
108-no Q<sub>a</sub> s<sub>1</sub> treacă din Marea Egee în Marea Ionică, Odiseu trebuia să ocolească întregul Pelopones, și aceasta, într-o vreme când călătoriile pe mare se reduceau aproape exclusiv

194

la navigarea de-a lungul coastelor sau în văzul insulelor, constituia o întreprindere plină de primejdii. Gorăbierul ce nu izbutea să se strecoare prin strimtoarea dintre Capul Malea și Gitera risca să fie împins de vânturi spre țărmurile Cretei și ale Egiptului, cum se întâmplase cu Menelau (III, 395 și urm.), cum i se întâmplă și lui Odiseu.

195

13\*

**1**

De-aici turbate vânturi mă purtară Pe  
 marea cea pescuasă nouă zile  
 Plutind, iar într-a zecea poposirăm In  
 țara lot of agilor, ce-au hrana  
**115** Din flori. Suindu-ne pe țarm acolo,  
 Luarăm apă. Iute toți pe urmă Se  
 puseră-a prinzi pe la corăbii. Iar când  
 de-ajuns mîncarăm și băurăm, Eu mi-  
 alesei vreo doi oșteni și-un crainic  
**120** Și-i trimesei să cerceteze cine  
 Sînt oamenii cei mîncători de pîne In  
 țar-aceea. Ei, luînd cărarea, Curînd de  
 lotofagi s-apropiară, /Dar lotofagii nu  
 voiră moartea  
**125** Tovarășilor mei, ci-i îmbiară  
 Din hrana lor, din lotus, ca s-o guste.  
 Dar care cum mînca din road-aceea<sup>114</sup> Ga  
 mierea de gustoasă, n-avea poftă Napoi  
 să vie, să ne dea de veste.  
**130** Deci soții mei voiau să steie-acolo Cu  
 lotofagii spre-a mînca din lotus Și a uita  
 de-ntorsul lor în țară. Eu însă i-adusei  
 atunci cu sila, Deși plîngeau. Smuncindu-  
 i spre corăbii,  
**135** Sub laviți îi legai. Dădui poruncă Pe  
 urmă celorlalți iubiți tovarăși Să intre cît  
 mai repede-n corăbii, Ca **nu** cumva din  
 lotus să se-nfrupte **Vreunul și** să uite de-  
 a lui țară. **140** Ei **intră iute și pe bănci**  
 s-așază **în șir și-ncep vlsind să bată**  
 marea. **De-aici plutim nainte cu mîhnire,**  
**Sosim în țara unde șed ciclopîi**

<sup>114</sup> în descrierea țării „mîncătorilor de lotus” stăruie **amintirea** anumitor triburi de pe coasta de nord a **Africii, a căror prin-  
 cipală** hrană era constituită din **fructul numit de** botaniști *Zizyphus lotus Desfontaines*. în secolul al V-lea i.e.n., o  
 astfel de seminție, numită încă „a **lotofagilor**”, **trăia pe**  
 țărmul Syrtei Mici, azi golful Gabes (Herodot, IV. 177).

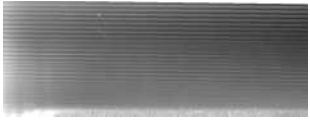
<sup>143</sup> Textual: „ochi-rotunzi”, astfel numiți după **principala ca**»  
 racteristică a acestui popor fabulos.

Cei procleți și trufași, care, cu totul  
**145** Încrezători în zei, nimic la dînșii Nu  
 seamănă cu mîna lor, nici ară, Dar nearat,  
 nesămănat pămîntul, Udat numai de ploii ce  
 cad din nouri, Le dă de toate, grîu și orz și  
 via  
**150** Ce-aduce vin din struguri mari și spornici. N-  
 au loc de sfat, nici lege n-au ciclopîi. Ci șed  
 pe culmea munților în peșteri Și fiecare-și  
 vede de-a lui casă Și unora de alții nu le  
 pasă.  
**155** Un mic ostrov cu mari păduri în dreptul  
 Limanului ciclopilor se-ntinde, Nu tocmai  
 chiar aproape, nici departe, Și capre negre-  
 acolo sînt puzderii, Căci nu le-nspaimă  
 umbletul de oameni  
**160** Și nici nu intr-acolo vînătorul  
 Ce-nfruntă greul prin păduri și-aburcă Nălțimi  
 de plai. Nu vezi în tot cuprinsul Nici arături,  
 nici turme. Tot ostrovul E nelucrat,  
 nesămănat și văduv  
**165** De oameni, și hrănește numai capre  
 Căci n-au ciclopîi rumene corăbii,  
 Nici meșteri de corăbii să lucreze  
 Frumos podite vase ce colindă Cetăți  
 de oameni mulțumind atîtea  
**170** Nevoi, c-ade<sup>e</sup> oamenii bat marea  
 Cu vasele spre-a se vedea-ntre dînșii,  
 Un mijloc și de-mbogătit ostrovul,

<sup>151</sup> în raport cu modul de a gîndi al grecilor, trăsături esențiale  
 ale vieții în societate. Pentru poet, așadar, legendele despre  
 ciclopîi înfățișează un mod de existență ce s-ar putea numi  
 „presocial”.

<sup>155</sup> Silințele de a localiza țara ciclopilor și împrejurimile ei,  
 începute din antichitate, continuă în zilele noastre cu încer-  
 carea de a acredita opinia după care întregul episod ar avea  
 ca teatru golful napolitan — țărmul presărat cu „ochi ro-  
 tunzi” ai vulcanilor stinși avînd în preajmă-i, la mică dis-  
 tanță, „insula caprelor” (*Capri*) și „insula cea mică” (*Nisida*).

<sup>166</sup> Epitet inspirat de deprinderea de a vopsi în această culoare  
 părțile laterale ale prorei (cf. XI, 168 și XXIII, 342). Restul  
 corăbiei era smolît, și deci negru.



I

Căci el nu-i sterp, ci ar rodi de toate La vremea lor. Pe marginile mării  
175 Sînt pajiști umede și moi, și via Nemuritoare-ar crește pretutindeni, Ușor le-ar fi aratul și la vreme S-ar secera îmbeșugate  
lanuri Neconținut, că prea e gras pămîntul.  
180 Limanul li-i îndemînat și n-are  
Nevoie de frîngîii de prins, de-otgoane. Ca și de căngi de-nșepenit corăbii. Intr-însul poposind corăbierii, Pot sta pînă ce vor  
pofți și vîntul  
185 Le-ar bate priitor. Apoi, în capul Limanului, e-o peșteră sub care Dintr-o fîntînă curge-o frumusețe De apă și-mprejuru-i plopi  
se-nalță. Acolo țarmuirăm noi și parcă  
190 Un zeu ne îndrepta prin noapte-amurgă, Dar nu-l puteam zări, căci pe la vase Era-ntuneric beznă și prin luciu Se-ntunecase  
luna pe sub nouri. De-aceea nici ostrovul nu-l văzurăm  
195 Cu ochii și nici apa-nvălurată  
Spre mal, pînă ce nu ne-nlimănirăm. Cînd poposirăm noi, de la corăbii Desprinserăm vintrele,-apoi ieșirăm Și noi pe buza  
mării, ne culcarăm  
200 Și așteptarăm zorile să vie.  
A doua zi, cînd zîna dimineții Cu degete trandafirii răsare, Ne minunăm cutreierînd ostrovul. Iar Nimfele, copilele lui  
Joe,  
205 Zgorniră capre negre pentru masa Tovarășilor mei. De la corăbii Luarăm iute-ncovoiate arcuri Și sulii lungi, și osebiți în  
cete Vreo trei, luarăm caprele la țintă.  
210 Curînd ne-a dat un zeu vînat de-a volna. Douăsprezece vase mă urmară, De fiecare cîte nouă capre La sorț căzură, numai mie  
zece.



- Apoi șezurăm noi și cât e ziua  
215 De mare pînă-n seară ne-ospătarăm Cu mult prisos de carne, cu vin dulce, Doar mai aveam vin roșu la corăbii, Că chiupuri  
multe-umpluse fiecare Din noi cînd cuceriserăm orașul  
220 Ciconilor. Ne tot uitam spre țara Ciclopilor, de noi apropiată, Și fumul lor vedeam, auzeam glasuri De oameni, behăit de oi  
și capre. Dar în amurg, cînd soarele-asfințise,  
226 Culcați pe malul mării adormirăm.  
A doua zi cînd se iviră zorii, Eu strîng pe toți ai mei și iau cuvîntul  
«Rămîneți voi pe loc, iubiți tovarăși, Că eu mă duc cu vasul meu, cu soții-mi  
230 Să văd ce neam de oameni sînt aceia; Sînt oare-nverșunați, haini, sălbatici Sau primitori de oaspeți și cu teamă De zei?»  
Așa zisei și după asta Mă înluntraî în vas, dădui poruncă  
235 La soți să intre, să dezlege vasul. Ei intră iute și pe bănci s-așază Pe rînd și-ncep vîslind să bată marea. Cînd noi sosirăm în  
țar-apropiată, Vedem cum lîngă mare-n fund se-nalță  
240 O peșteră de dafini adumbrită Și multe vite-acolo, oi și capre, Dormeau și-aveau o strungă mare Cu-mprejmuire trainică din  
stane De piatră, de stejari și brazi nămornici.  
245 Un mal de om pe-aici și-avea sălașul. Păștea el singur turmele departe Și nu umbla cu alții. Singuratic Stetea cu gînd pornit  
spre cumplitate. Era o nămetenie ciclopul,  
250 De stai crucit privindul. N-avea seamă C-un om de pine mîncător, ci singur De s-arăta, părea un vîrf de munte înalt și-  
mpadurit. Eu poruncit-am Atunci la soții mei să stea pe lîngă

255 Corabie și-acolo să vegheze  
 Și mi-alesei din ei vreo doisprezece  
 Mai buni și o pornii luînd cu mine  
 într-un burduf de capră vinul negru  
 Desfătător ce mi-1 dăduse Măron  
 260 Al lui Evantes fiu, carea a fost preot  
 Al lui Apollon la Ismar, că fiul  
 I-am ocrotit și i-am cruțat femeia  
 Și viața lui, căci locuia-n dumbrava  
 Cea deas-a lui Apollon. Scumpe daruri  
 205 Îmi dase el, talanți de aur șapte  
 Lucrați frumos, un vas de-argint și-n chiupuri  
 Douăsprezece vin curat și dulce  
 Și minunat ce nu-1 știa nici una  
 Din slugile-i din casă; numai dînsul  
 270 Știa, nevasta lui și chelărița.  
 Cînd ei îl beau acest vin roșu, dulce,  
 în orice cupă plină, turnau apă  
 De douăzeci măsuri, un miros strașnic  
 Dumnezeiesc se-mprăștiă din cană,  
 275 De nu mai putea nimăni după dînsul.  
 Umplui cu el burduful meu de capră Și  
 mai luai în traistă merinde, Căci  
 socoteam că repede-o să vie Asupra-mi  
 un bărbat grozav de tare, înverșunat,  
 280 nelegiuit, sălbatic.  
 La peșteră curînd ne pomenirăm, Dar nu  
 era în peșteră ciclopul, Ci după turmă la  
 pășune grasă. Intrarăm dar și ne uitam la  
 toate Mirîndu-ne. Stau coșurile pline De brînză  
 285 și vuia întreg oborul De iezi și miei ce  
 osebite garduri îi despărteau: cei timpurii  
 de-o parte, Cei mijlocani de alta, și mezinii  
 290 Deosebit. Vedeai apoi cum zêrul

<sup>281</sup> Vezi mai înainte nota la versul 52 din acest cînt.

<sup>272</sup> Deprinderea — generală în Grecia veche — de a bea vinul numai amestecat se explică prin tăria și dulceața acestuia de fiecare dată lăudate de poet. Proporția pare să fi fost de trei măsuri de apă pentru una de vin.

Se prelingea din vase, din sistare Și căzi  
 cioplite. Soții mei săracii Se tot rugau ca  
 să luăm brînzetul Și sa, ne-ntoarcem, ba  
 apoi și turma 295 De iezi și miei spre nava  
 noastră iute S-o bărăim și s-apucăm pe  
 mare. Eu n-ascultai, deși era mai bine De-i  
 ascultam. Voiam să văd ciclopul Și ospetia  
 lui. Dar el, păgînul, 300 Cu soții mei  
 cumplit avea să fie.

Făcurăm foc atunci, întîi jerfirăm,  
 Apoi luînd din caș ne ospătarăm Și-n  
 peșteră-așteptăm pînă ce pică Și el cu  
 turm,-avînd o grea povară 305 De uscături  
 ca să-ncropească cina. Cînd le trînti pe-  
 afară, făcu troscot, De ne cutremurarăm și-  
 ntr-o clipă Ne traserăm în fundul vîgăunii.

în peștera cea largă el își mînă 310  
 Mînzările și-n strungă lasă numai Berbeci și  
 țapi, afară-n fața stîinii. Apoi luînd un stei  
 grozav l-aruncă Pe la intrare și o-nchide, o  
 stîncă •—Ce de jos mai nu puteau urni-o  
 315 Nici douăzeci și două de căruțe  
 Cu patru roți, oricît ar fi de bune; Așa era  
 pietroiul pus la ușă. S-așază el apoi și mulge  
 capre Și oi pe rînd și-apleacă-apoi sugarii 320  
 Din lapte jumătate îl încheagă Și-l strînge în  
 panere împletite, Cellalt îl toarnă-n vase ca de-  
 acolo Să-l bea pe urmă la-ncropitul cinei. Și  
 după ce, grăbit, el face asta 325 Și-aprinde  
 foc, ne vede și ne-ntreabă:

«Dar cine sînteți voi? De unde bateți Al  
 mării drum, străinilor? Cu treabă Veniți la  
 noi sau hoinăriți pe mare Ca niște hoți ce  
 umblă în poghiazuri 330 Și-și pun viața  
 pustiind pe alții?»

Așa ne-a zis și inima de frică  
Ne-a înghețat, când i-auzirăm glasul  
înfrișat și namila văzurăm.

- Dar totuși i-am răspuns: «Venim din Troia,  
335 Sîntem ahei și drumul rătăcirăm La-  
ntoarcerea napoi, fiind sărmanii Bătuți  
de vînturi pe genunea mării Și  
apucarăm altă cale; așa vru Pesemne  
Cel-de-sus. Noi facem parte  
340 Din oastea lui Atride Agamemnon,  
De care merse pomița pe lume,  
Doar cucerii puternică cetate Și  
potopi oștiri nenumărate. Venirăm  
să-ți îmbrățișăm genunchii  
345 Ca să ne dai vrun dar de ospetie  
Ori altfel să ne-mbii cu tot ce-i'data La  
oaspeți. Teme-te de zei, preabune. Noi  
cerem adăpost la tine. Joe Pe oaspeți  
și pe rugători răzbună,  
350 El paznicul de oaspeți cumsecade.»  
«Străinule, nebun ești ori venit-ai De  
prea departe, de mă-nveți să tremur De zei,  
să mă feresc de-a lor minie?  
355 Nu vrem să știm de Joe noi, ciclopii,  
Și nici de zei, sîntem mai tari ca dinșii.  
Nu frica ce-aș avea de dușmănia Din  
ceruri, ci doar pofta mea m-ar face Să cruț  
pe tine și pe-ai tăi. Dar spune-mi  
360 Pe unde-oprit-ai nava? Aici aproape Ori  
mai departe, pe la capul țării? Eu vreau s-o  
știu.» Așa-ntreba ciclopul Și mă-ncerca, dar  
n-avea să mă-nșele Pe mine încercatul. Și  
eu una  
365 I-am ticluit: «Neptun, zeul Cutremur,  
Corabia mi-a țândurit izbînd-o De  
stîncile din capul țării voastre, De un  
colțan, și mi-a-necat-o vîntul. Doar eu  
cu cei de-aici ne mîntuirăm  
370 De moarte-amară.» Nu mai răspunse avanul  
Nimic, sări cu brațele întinse

La soții mei și apucînd cu laba-i Dintr-înșii  
doi, așa-i trînti pe țărna Ca niște\* ținci, de li se  
scurse-ndată 375 Tot creierul stropind  
pămîntul. Trupul Le ciopîrți și-și pregăti  
ospătul. Și prinse să-i înghiortăie ca leul  
Crescut pe munți. Mîncă de-a valma carnea Și  
mațele și măduva cu oase, 380 Iar noi  
plîngeam văzînd cruzimea asta Și mîinile-  
nălțam spre cer cu jale. Căci n-aveam încotro.  
Dar cînd ciclopul Grozava burtă-și ghițui cu  
carnea De oameni și se răcori bînd lapte 385  
Curat, se tolăni în vîgăună

Colea-ntre oi. In sinea mea bărbată  
Gîndeam atunci de dînsul să m-apropii  
Și de la coapsă sabia-mi tăioasă  
Să scot și să-i-o-nfig în piept pe unde  
890 Eu dibuiam că-n prapuri e ficatul  
învăluit. Dar mă ștruni o teamă:  
Pieream și noi aci de moarte crudă,  
Căci nu puteam de la intrarea naltă  
Cu brațele să dăm în lături stîncă  
395 Ce-o prăvălise el. Și cu suspine  
Noi așteptam să vie dimineata.  
A doua zi, cînd zorile de aur  
Cu degete trandafirii mijiră,  
El foc aprinde, mulge mîndra turmă,  
400 Frumos pe rînd și-apleacă-apoi sugarii,  
Iar după ce grăbit el face asta,  
Înhață încă doi și ospătează.  
Apoi'ridică steiul de la ușă  
Ușor de tot și-și mîna turma grasă  
"S 405 Din peșteră și iar prăvale steiul^  
La locul lui cum ai lăsa să cadă Ușor pe  
tolba de săgeți capacul. Cu huiet mult  
ciclopu-și mîna turma La deal pe plai.  
Eu rămăseși în urmă 410 Și-n mine  
chibzuia ce rău i-aș face  
Ca să-mi răzbun pe el, să-mi dea Minerva  
Mărire. Unul îmi păru că-i planul

Mai nemerit. In țarc avea ciclopul O boată verde de măslin, tăiată 415 Ca s-o călească- anume și s-o poarte. Privindu-l, noi i- asemănam ciomagul Cu un catarg de la un vas de marfă De douăzeci de rînduri de lopeți, Așa de gros și lung era toiagul. Am retezat dintr-însul o bucată Ca de-un 426 brățat și soților am dat-o S-o netezească. Ei o neteziră Și la un capăt eu am țuguiat-o. La focul arzător apoi călind-o, Am îndosit-o bine sub gunoiul Ce-n peșteră zăcea în mari mormane, Zorii apoi pe soți să 425 tragă sortii, Să iasă-acea care să cuteze Cu mine ridicînd să-mplînte parul în ochiul uriașului, îndată Ce-adoarme el. S-aleseră cei patru Ce eu doream să fie aleși și-n urmă Al cincilea fui eu. Spre seară dînsul Veni din nou cu oile-i bîrsane Și le zori spre peștera cea largă. Nici una n-o lă, să din strung-afara, Sau doar că bănuî ceva ori poate C-așa vru Dumnezeu. Apoi ciclopul Umflînd pietroiul-l pune la intrare, S-așază 435 asupra-i, mulge oi și capre Frumos pe rînd și-apleacă-apoi sugarii. Și după ce degrabă face asta, Mai prinde doi și-și pregătește cina.

Atunci de el m-apropii cu o cupă 445) De minunat vin negru și-i zic astfel:  
«Poftim și bea după-nghițirea cărnii De om, să vezi ce vin era la fundul Corăbiei pierdute. Voiam ție Să ți-l închin, de te-ndurai de mine Și mă lăsai să plec napoi acasă, Dar tu ești mînios nevoie-mare. Nemilostive, cum să vie oare

450

De-acum să caute-adăpost la tine  
Un om din lumea-ntreagă? Nu faci bine.»  
455 Așa-i zisei. Primi atunci el cupa Și-o deșertă deodată. Foarte vesel Era de-această dulce băutură Și mi-a cerut ca să-i mai dau o dată:  
«Fiibun, mai dă-mi și spune-mi cum te cheamă,  
460 Să-ți dau și eu un dar de ospetie, De care să te bucuri. Că și țara Ciclopilor e darnice și scoate Vin bun din struguri mari ce-i crește ploaia. Dar ăsta-i din nectar și ambrozie.»  
465 Și-i adusei din nou o cupă plină, De trei ori îi dădui, de trei ori prostul Goli paharul. Dar apoi, cînd vinul I se sui la cap, eu cu blîndețe Zisei: «Mă-ntrebi de lădatu-mi nume,  
470 Cicloape? Eu ți-l spun, dar tu drept oaspe Cinstește-mă c-un dar cum ți-a fost vorba. Mă cheamă Nimeni. Astfel îmi zic soții, Părinții mei și oamenii cu toții.» Dar el răspunse-ndată fără suflet:  
475 «Pe Nimeni, după soții lui, la urmă Eu l-oi mîncea și-acesta ți-o fi darul.» Așa rostind, el se răstoarnă, cade Pe spate cu grumazu-ntors și somnul Atotdomolitor îl domolește.  
480 Și cum e-ngreuiat de băutură, Din gură varsă vin, bucăți de carne. Atunci eu bag sub spuza multă parul Și-l las pînă să ardă. Dau poruncă Și- mbărbătez pe toți ai mei tovarăși,  
485 Ca nu cumva de frică să dea dosul. Cînd paru-n foc stă gata să s-aprindă,, Măcar că-i verde, și începe tare A sen-roși, atunci îl iau din vatră, M-apropii de ciclop. Ceilalți alături  
490 Îmi stau; un zeu curaj nebun ne-nsuflă,. Ai mei înșfacă parul, și țuguiul îl afunda, ră-n ochiul lui. Eu grabnic Mă salt în sus și- nvîrt. Precum cînd unul

O grindă de corăbii sfredelește  
 495 Cu sfredelul, ceilalți de jos unealta O-  
 nșfacă de-o curea de ambe laturi ^ Și  
 repede o mișcă, de se-nvîrte  
 Mereu tot sfredelind, așa și-n ochiul  
 Ciclopului roteam noi arzătorul  
 500 Tăciune, de curgea în juru-i sînge. Se  
 pîrjoliră pleoape și sprîncene, Se mistui a  
 ochiului lumină Și ochiul sfîrîia din  
 rădăcină. Precum cînd un fierar, gătind un  
 mare  
 505 Topor sau un hîrleț, în apă rece înfige  
 fierul ars, călindu-l astfel Și oțelindu-  
 l, sfîrîie-atunci fierul Grozav, așa tot  
 sfîrîia și ochiul Ciclopului, cînd  
 răsuceam noi parul.  
 510 Și groaznic el gemu. Boltita stîncă  
 Vui de glasul lui, iar noi de spaimă  
 Ne depărtarăm iute. El își smulse  
 Din ochi țuguilud de-atîta sînge Și,  
 scos din fire, l-azvîrli departe.  
 515 Răcnea din răspuțeri chemînd ciclopul  
 Ce-n peșteri împrejur și-aveau sălașul  
 Pe culmi vîntoase. Glasul auzindu-i,  
 Ei care dincotro veniră-aproape De  
 peșteră și-ndată-l întrebă  
 520 Ce-l doare: «Polifem, ce caznă oare Te face să  
 țipi astfel peste noaptea Tihnită și ne sperii  
 nouă somnul? Ți-o fi răpind vrul om din  
 strungă turma? Sau te omoară cineva hoțește  
 525 Ori silnic?» Polifem din văgăună

504-507 operația de călire a fierului aci descrisă (poemele home-  
 rice nu cunosc un termen special pentru oțel) lasă să se bă-  
 nuiască un progres în prelucrarea acestui metal despre care  
 nu există urme în restul epopeii. S-a presupus deci, nu fără  
 temei, că ne-am găsi înaintea unor versuri interpolate.  
 520 în grecește numele înseamnă: „Renumitul”, „Mult vestitul”.  
 La poeții mai mici, figura ciclopului — simțitor umanizată  
 — apare cîteodată ridiculă, alteori mișcătoare, ca în idila  
 a XI-a a lui Theocrit, în care-și cîntă dragostea pentru  
 frumoasa Galathea.

Așa le zise: «Nimeni mă omoară  
 Hoțește, dragii mei, și nu cu sila».  
 Dar i-au răspuns ciclopul: «Dacă nimeni  
 Nu-ți face rău și silă, cînd ești singur, De  
 boala cea de Dumnezeu trimisă Nu poți să  
 530 fii scutit. De-aceea roagă Pe tatăl tău  
 Neptun ca să te scape.»  
 Grăind așa, plecară. Eu în mine  
 Rîdeam că i-amăgi scornitul nume  
 535 Și gîndul năzdrăvan care-mi venise.  
 Dar tot gemînd și copleșit de chinuri,  
 Ciclopul dibuind, de la intrare Ridică stîncă și  
 pe ea s-așază, Se-ntinde-apoi cu brațele să  
 prindă 540 Pe vrul care-ar fi ieșit cu turma,  
 Așa tehuî el mă credea pe mine. Chiteam  
 atunci și căutam un mijloc Mai potrivit să  
 mîntui de piere Pe soții mei, pe mine. Urzeam  
 planuri 545 Și gînduri de tot felul, fiind vorba  
 De viață, doar aproape era mare Primejdie, și-  
 un gînd mai mult ca toate Mi se păru mai  
 bun. Erau în turmă Berbeci lătoși, și zdraveni,  
 mari și mîndri Cu lîna laie. Atunci eu pe  
 tăcute Berbecii, cîte trei luînd, deolaltă li leg  
 cu mlădioasele curmeie Pe care se culca  
 550 ralegiuitul Ciclop. Cel mijlociu purta pe unul  
 Lîna noi, iar alții doi mergeau alături Ferindu-ne  
 de-o parte și de alta. Deci trei berbeci cărau  
 pe cîte unul Din soții mei. Dar mai era și-un  
 altul, Berbec ortoman, frunțașul turmei. 560  
 Ferul-apucaî din spate și sub burta-i  
 555 Mițoasă mă lungii și-ntors sub dînsul,  
 Eu grap-așa mă tot țineam de lîna-i Cea  
 falnică și tot răbdam în mine. Așa  
 stăturăm și-așteptam cu jale Să vie  
 dimineața. Iar cînd zorii Trandafirii în  
 cer se revărsară,

565

207

Zoreau atunci berbecii spre pășune, Iar  
oile tot behăiau nemulse Cu ugerii  
lor ghiolcură de lapte.

**570** Dar schingiuit de cazne-nfricoșate  
Stăpînul lor îi pipăia pe spate  
Berbecii toți care-i treceau nainte  
Stînd oblu. Dar el nu simți, netotul,  
Că ei erau legați prin lîna deasă.

**575** In coada turmei o luă spre ușă Berbecele  
îngreuiat de blana-i Tufoasă și de mine  
care astfel M-am priceput. Dar Polifem  
pe dînsul li pipăi și-i zise: «De ce oare,  
**580** Drăguțul meu berbece, pleci la urmă Din  
peșteră? tu care niciodată Nu rămîneai  
de oi, ci tot nainte Cu pașii mari mergeai  
să paști din floarea Cea moale-a ierbii?  
Și-ajungeai întîiul

**585** La rîu și năzuiai napoi spre seară La  
stîna cel dintîi? Acum tu însă Rămîi de  
tot în urmă. Ori plîngi ochiul Stăpînului?  
Mi-l scoase un nemernic Gu haita de  
mișei după ce lotrul

**590** Cu vinul m-amețise, acel Nimeni  
Ce tot nu-l cred scutit acum de moarte.  
Hei, dac-ar fi să ai un gînd cu mine Și s-  
ai tu darul vorbei să-mi spui unde S-o fi  
ascuns de crunta mea mînie,

**595** Cum creierul, din tidva lui izbită, Pe jos  
îl împrășcam în văgăună! Mă ușuram  
atunci de tot amarul Ce mi-l făcu  
netrebnicul de Nimeni.» Rostind el ast,-  
aretului dă drumul.

**000** Cînd eu mă depărtai puțin de strungă,  
Intîi mă desprinsei de sub berbece, Pe  
urmă-i desfăcui și pe tovarăși, Apoi  
minarăm turma-aceea grasă Și iute de  
picior și prin coclauri

**005** O tot gonirăm noi pîixă ce furăm  
La vasul nostru. Mult se bucurară  
Tovarășii că noi scăparăm teferi,

Iar pe ceilalți cu vaiet îi jăliră.  
Eu nu-i lăsam să plîngă, ci cu semne  
Din ochi i-opream, și-i tot zoream să-  
nluntre  
Cioporul de berbeci' ca să purcedem  
Curînd pe apa-amară. Și ei grabnic  
Intrară-n vas, pe bănci la rînd șezură  
Și prinseră vîslind să bată marea.

**015** Iar cînd eram departe cît ajunge Un  
glas de om, atunci batjocorindu-l,  
Strigat-am la ciclop: «Hei, n-avuși parte,  
Cicloape tu, oricît ești de puternic, In  
peșteră să te hrănești cu carnea  
Tovarășilor unui om nevrednic. Tu  
trebuia să-ți ispășești păcatul, Mișelule,  
care-ndrăznești acasă La' tine să îmbuci  
pe bieții oaspeți. Așa s-au răzbunat pe  
tine zeii.»

**625** \* Dar el atunci și mai dihai se-ntartă,  
De smulge tancul unui munte mare Și ni-  
l repede, dar el cade-n fața Corăbii  
noastre cea cu botul negru. Era pe-aci s-  
ajungă chiar la cîrmă Și clocoti răzbit de  
stîncă valul, Dar el tălăzuit napoi  
năvalnic Corabia că,tre uscat împinse, De-  
a fost pe-aci s-o dea de mal. Eu însă O  
sprijinii c-o stinghie prelungă. Sileam și  
îmboldeam pe soți cu semne Din cap să  
se încovăie spre vîsle, Ca să ne  
strecurăm de la năpastă Și ei se tot  
plecau vîslind nainte.

**040** Iar cînd făcurăm noi un drum pe mare  
De două ori mai lung, dau iar un chiot  
Spre uriaș. Dar soții mei de-alături,  
Oprindu-mă, se roagă blînd de mine:  
«Abrașule, de ce tu fiara asta O mai  
întarți? Că el c-o lovitură Din mare  
**045** spre uscat împinse vasul, De-am zis în  
noi c-aici ne-o fi sfîrșitul. S-audă iar un  
grai sau o strigare,

- Trăgaci cum e, c-o stană colțuroasă  
Și țeasta și corabia ne-ar sparge.»
- 650 Dar inima ei nu-mi putură-nfrînge Și  
iar strigai la el din răspuseri:  
«Gicloape, dacă cineva te-ntreabă  
De-a ochiului tău groaznică sluire, Să  
zici că te orbi cuceritorul
- 665 Ulise-al lui Laerte din Itaca».  
Iar el gemînd răspunse atunci: «Vai mie!  
Mi-se-mplinește-o veche prorocie. Trăia pe-  
aci un om ales și mare, Un zodier  
neîntrecut, Telemos
- 660 Al lui Evrimos fiu, care-ajunsesese  
Bătrîn printre ciclopi și el îmi spuse Că  
toate aceste aveau să mi se-ntîmple Și că  
Ulise-avea să-mi ia vederea. De-aceea  
eu tot așteptam să vie
- 665 Un om chipos și mare, și-n virtute  
Neînfrînt, dar iată, un pitic ca tine Și  
slab și de nimic îmi scoase ochiul,  
Puterea-mi domolind cu băutura, Dar ia  
mai vino-ncoace tu, Ulise,
- 670 Să te cinstesc cu daruri de-ospeție, Să rog  
ca să te-ajute zeul mării Pe drum, Neptun  
slăvitul, că doar eu sînt Feciorul lui, el  
zice că mi-e tată Și singur el, de-o vrea, mă  
face bine,
- 675 Dar nici un altul dintre zei și oameni.» La  
vorba lui răspund și eu din parte-mi: «Hei,  
de-aș putea să te dobor pe tine Și-n iad să  
te răped cum sigur este Că zeul mării nu-ți  
mai drege ochiul».
- 680 M-aude el și brațele-și înalță  
Spre cer și lui Neptun așa se roagă:  
«Cutremur-de-pămînt Neptun, tu, zeul Cu  
plete-albastre, dacă eu ți-s fiul Cu-adevărat  
și zici că-mi ești părinte
- 685 Ascultă-mă și fă să nu ajungă  
La casa lui Ulise din Itaca!

<sup>682</sup> Vezi mai înainte nota la VI, 438.

Iar dacă-i scris cumva pe-ai lui să vadă  
 Și vatra lui și țara, el s-ajungă  
 Pe vas străin, tîrziu de tot, și-n stare  
 690 De plîns, să-și piardă soții, să-l aștepte  
 Nenorocirile acasă.» Așa-i fu ruga Și-l auzi  
 Neptun. Apoi ciclopul Luă un stei de piatră  
 și mai mare Și învîrtind îl repezi cu toată  
 4>95 Puterea-i de neînchipuit, în dosul  
 Corăbiei, dar cît pe-aci să cadă  
 Deasupra cîrmei. Clocoti dar marea  
 Izbită de pietroi și valu-mpinse Corabia  
 iiainte. O clipă numai  
 700 Și-a,vea s-o dea de mal. Dar cînd sosirăm La  
 locul unde celelalte vase Steteau grămadă  
 la popas și soții Ne așteptau și suspinau cu  
 jale, împinserăm pe prund acolo vasul  
 705 Și noi pe mal ieșirăm. Și berbecii  
 Ciclopului luînd, îi împărțirăm, Și-avu din  
 ei tot insul parte dreaptă. Dar la-mpărțire  
 mie pe deasupra Tovarășii mi-au dat pe cel  
 de frunte.  
 710 Eu închinîndu-1 zeului furtunii, Lui Joe,  
 domnului stăpîn a toate, Pe-altaru-i  
 coapsele-i arsei, dar jerfa El nu-mi  
 primi, ci cugeta în ce fel Corăbii și  
 tovarăși să-mi cufunde.  
 716 Șezurăm noi atunci și, cît e ziua De mare  
 pînă-n seară, ne-ospătarăm Cu mult prisos de  
 carne, cu vin dulce.  
 Dar în amurg, cînd soarele-asfințise, Ne-  
 ntinserăm pe mal și adormirăm.  
 720 A doua zi, cînd se iviră zorii  
 Grăbii pe soți silindu-i să se-nluntre Și  
 vase să dezlege. Ei intrară Degrabă  
 toți, pe bănci la rînd șezură Și prinseră  
 vîslînd să bată marea,  
 725 De aici pornim nainte plini de jale De  
 pierderea iubiților tovarăși, Dar mulțumiți  
 că noi scăparăm teferi.

211

C Î N  
 T U L  
 X

n  
 s  
 e  
 -  
 a  
 t  
 î  
 t  
 e  
 a  
  
 f  
 e  
 l  
 u  
 r  
 i  
  
 d  
 e  
  
 b  
 u  
 c  
 a  
 t  
 e  
 ,  
 Ș  
 i  
  
 d  
 e  
  
 f  
 r  
 i  
 p  
 t  
 u  
 r  
 i  
  
 t  
 o  
 t  
  
 f

u  
 m  
 e  
 g  
 a  
  
 p  
 a  
 l  
 a  
 t  
 u  
 l  
  
 Ș  
 i  
  
 g  
 e  
 m  
 e  
  
 d  
 e  
  
 p  
 e  
 t  
 r  
 e  
 c  
 e  
 r  
 i  
  
 t  
 o  
 a  
 t  
 ă  
  
 z  
 i  
 u  
 a  
  
 ,  
 Iar  
 noaptea  
 pe



covoare și pe  
paturi

Să  
pat  
e-  
n  
le  
m  
n  
ei  
do  
rm  
cu  
-a  
lor  
cin  
stit  
e  
Ne  
ve  
ste

No  
i  
so  
sir  
ăm  
în  
cet  
ate  
La  
mî  
nd  
rul  
lor  
pal  
at.  
O  
lu  
nă  
-  
ntr  
ea  
gă  
Eo  
l  
mă  
gă  
zd

20

u  
i  
ș  
i  
d  
e  
-  
a  
-  
m  
ă  
r  
u  
n  
t  
u  
l  
M  
ă  
î  
n  
t  
r  
e  
b  
a  
d  
e  
T  
r  
o  
i  
a  
ș  
i  
d  
e  
f  
l  
o

t  
a  
9

ziseră  
privind unul  
la altul:

«Vez  
i,  
doamne,  
cum  
Ulise se  
tot face  
Iubit și  
prețuit  
de toată  
lumea  
In  
orișicare  
țară și  
cetate!  
Și de la  
Troia  
duce el  
grămad  
ă  
55 De  
mîndre-  
odoare,  
partea  
lui de  
pradă,  
Iar noi  
care-am  
făcut  
aceeași  
cale Ne-  
ntoarce  
m toți la  
vetre cu  
mini  
goale.  
Și-  
acum,  
de  
dragul  
lui, Eol  
îi dete  
Și-  
aceste  
daruri.  
Să  
vedem

mai  
iute  
60 Ce  
bogăție  
de argint  
și aur

O  
f  
i-  
n  
b  
u  
r  
d  
u  
f.  
»  
A  
ș  
a  
g  
r  
ă  
ir  
ă  
-  
n  
t  
a  
i  
n  
ă  
Ș  
i  
s  
f  
a  
t  
u  
l  
r  
ă  
u  
î  
n  
v  
i  
n  
s

e pe  
tovarăș

2

i.

65 B  
70 u  
75 D  
80 O  
85 N  
90 I  
95 S  
A  
D  
105

Cu r  
tot v  
oft îs  
atu li  
l me t  
u. o  
Ap ri  
oi d  
de i  
aco n  
lo p  
M r  
îh o  
n n st  
i i ia  
t t no  
i t a  
i t st  
i i r  
c c  
ă l  
l  
ă t  
t o  
r r  
i r  
r  
ă m  
m  
a i  
i d  
e p  
a r  
t t  
e e  
,  
I a  
C  
ă  
c i  
n u

110

lată, C-  
abia e  
noapte  
și se  
face  
ziuă.  
îndată  
ce  
intrară  
m în  
limanul  
120 C  
e l  
m  
i n  
u n  
a t  
,  
c u  
s e  
n i  
n  
ă r  
i  
î n  
a l  
t e  
î n  
c o  
n

125

aici statui.  
Dar nu  
văzurăm  
oameni  
Muncind  
la câmp,  
nici boi la  
arătură,

1B5 Ci numai  
fum  
rotocolea  
pe-allocuri.  
Aleg  
atunci doi  
soți și cu  
un crainic  
Și  
poruncesc  
să  
cerceteze  
cine Sînt  
oamenii  
cei  
mîncători  
de pîne în  
țara asta.  
Ei se  
coborîră

---

<sup>1X1</sup> După unii, numele  
cetății lui Lamos ar fi  
fost nu Lestrigonia,  
*c'yTelepylos* („Cea  
cu porți depărtate”).  
De o localizare,  
firește, nu poate fi  
vorba, măcar că n-au  
lipsit comentatori  
care s-o situeze pe  
coasta sardă a  
strimtorii Boni-facio.

140 Și merseră pe-un neted șleau, pe care  
 Din plaiurile nalte spre cetate Cărau  
 locuitorii lemnăria, Și-acolo,-n dreptul  
 zidului cetății, Ei dau de-o fată. zdravănă,  
 copila 1-15 Lui Antifate lestrigonul. Dînsa  
 Venise după apă la fîntina Cu und-așa de  
 limpede, Artachia, De unde s-adăpa întreg  
 orașul. S-apropiară și-ntrebară dînșii 150 Pe  
 fată cine-i domn în țar-aceea Și care-i sînt  
 supușii. Ea îndată Le arată palatul unde  
 sade Părintele-i ca domn. Iar ei intrară La  
 vederoasa curte și găsiră 155 Pe doamna  
 cît un munte și-o sfecliră. Ea repede chemă  
 din adunare Pe soțu-i cel vestit, pe  
 Antifate, Iar el le pregăti o moarte cruntă.  
 Pe unu-l prinse și-l mîncă degrabă. 160  
 Ceilalți fugind veniră la corăbii.

Apoi el dete-un strigăt prin cetate. Atunci  
 de pretutindenii năvăliră Puzderii  
 lestrigonii cei puternici, Și nu ca oameni,  
 ci ca uriașii. 165 Suiți pe stînci,  
 rostogoleau pietroaie Cu greu urnite de  
 bărbați. Și-ncepe Un huiet și o valmă-  
 ngrozitoare De oameni care mor, de vase  
 sparte. Străpunși ca niște pești apoi luară  
 170 Pe soții mei și-i duseră spre-a-i face  
 La ei grețos ospăț. In vremea asta, Cît a  
 ținut măcelul de la schelă, Eu sabia mi-o  
 scot de lingă coapsă, Ratez cu ea frînghii  
 de la corăbii 175 Și-mbărbătez îndată pe  
 tovarăși Și poruncesc să deie zor la vîsle Ga  
 să putem scăpa de răutate. Ei toți de frica  
 morții începură Să dea din vîsle și să-  
 mproaște spumă 180 Și grabnic de sub  
 streșina de stîncă

216

O șterse vasul meu, iar celelalte  
 Pieriră acolo împreună toate.  
 De-aci pornim nainte plini de jale  
 De pierderea iubiților tovarăși, Dar  
 mulțumiți că noi scăparăm teferi.  
 Ș'ajungem la ostrovul Aia,jindjeu  
 ^eje^jtouaQa^^Cif^ o^zeiță

185

^eje^jtouaQa^^Cif^ oț Cu'grai de  
 om și-amarnica, o soră De-un sînge cu  
 sălbaticul Aietes 190 Care-i născut din  
 luminosul Soare Și de-a lui Ocheanos  
 fată Persa.

Acolo poposirăm noi cu vasul Și în liman  
 intrarăm pe tăcute Călăuziți de-un zeu. Pe mal  
 ieșirăm Și-ntinși stăturăm două nopți și zile,  
 Sleți fiind de trudă și durere. f A treia zi,  
 cînd se iviră zorii Cu pletele-aurii, luînd o  
 lance Și-o sabie-ascuțită-n grabă mare Mă sui  
 de la corabie pe-o culme Să văd pe cîmp de nu  
 lucrează oameni, S-aud un glas de-al lor. Și  
 200 stînd acolo Pe-un colț de stîncă, mi-a părut  
 că iese De pe pămîntul larg, din casa  
 Circei, 205 Un fum prin stejăriș, de prin  
 desișuri. Și cum zării fum negru, eu în minte  
 Mi-am pus să merg să aflu ce-i pe-acolo. Ci,  
 socotind, găsi ca mai cu cale La vas să merg  
 nainte, lîngă mare, 210 Tovarășilor mei să dau  
 merinde Și să-i trimit pe ei să cerceteze.

<sup>186</sup> O țară Aia în părțile Caucazului e pomenită de Herodot și de Apollonios din Rhodos, în legătură cu legenda Argonauților. Pornind de la o citire diferită a numelui, căruia i se atribuie o origine semitică (*Aiait* = *nesos Kirkes*, la rîndu-i identificată cu *Monte-Circeo* pe coasta tireniană a Italiei), unii cercetători din zilele noastre au susținut ipoteza unui izvor fenician, din care poetul s-ar fi informat despre un sector al Mediteranei pe care grecii, se pretinde, n-aveau să-l exploreze decît cîteva secole mai tîrziu.

<sup>187</sup> Ca substantiv comun, numele zeiței înseamnă „pasăre de pradă”.

217

Dar la întors, cînd eu m-apropiasem De vasul meu, atunci fiind eu singur, De mine se-ndură un zeu și-n cale 215 Imi scoase un cerboi cu coarne nalte, Ce cobora din pajîstea pădurii Ca să s-adape-n vale, căci fusese De vipie cuprins. Cînd el din codru Ieșea, deodată-n spate prin spinare 220 Li nimerii și-l străbătui cu lancea. El boncăind căzu în praf și viața Zbură din trupul lui. Iar eu pe dînsul Suindu-mă, smuncii din rană-i lancea Și o lăsai lungită jos, pe urmă 225 Rupsei la buruiene și nuiete, Făcui o-mpletitură mlădioasă Ca de-un brățat și înnodai cu dînsa Picioarele cumplitei nămetenii. Luînd-o-n spate-apoi, căci pe un umăr 230 Eu nu puteam s-o port numai c-o mîină, G-așa de mare-a fost sălbăticuinea, Spre vasul meu pornii proptit în lance Și o trîntii pe jos naintea năvii. Apoi prinsei a-nsufleți pe oameni 235 Și cu blîndețe așa-i luai de-aproape:

«Iubiții mei, oricît de mult ne doare, Tot nu pierim, de nu ne vine ceasul. Cu ce avem în vasul nostru hrană Și de băut, să ne-ospătăm noi bine, 240 Să nu lăsăm să ne doboare foamea.»

Așa zisei și-ndată m-ascultară. Ei și-aruncară haina de pe față Și se uitau la cerbul de pe malul Pustiei mări și se mirau cu toții 245 De-acest vînat, jivin-așa de mare. Și după ce privind se desfătară, Ei mîinile-și spălară și-ncepură Să-și facă un ospăț slăvit. Și astfel Șezurăm noi atunci, și cît e ziua 250 De mare pînă-n seară ne-ospătarăm Cu mult prisos de carne, cu vin dulce.

-Spre amurgit, la scăpatul de soare, Ne-ntinserăm pe țarm și adormirăm. A doua zi, cînd se iviră zorii 255 Trandafirii, strînsei pe soți și astfel Le cuvîntai: «Tovarăși, ascultați-mi Cuvîntul meu, cu tot necazul nostru. Iubiții mei, noi nu știm unde-apune Luminătorul soare, cînd coboară 260 Pe sub pămînt, și nici de unde vine La răsărirea lui. Deci hai mai iute Să căutăm un chip de-ncredințare. Dar mie mi-e că nu-i, căci pe o culme Suindu-mă, pe-o stîncă prăvălată, 265 Văzui că-i un ostrov încins de-o mare Nemărginită și e scund ostrovul, Iar pe la mijloc fum văzui cu ochii Ieșind din stejăriș, de prin desișuri.»

Așa zisei. Și ei, cînd auziră, 270 Cu inima zdrobită-și amintiră Isprăvile lui Antifat, cruzimea T k l l t mincător de oameni

Și începură a plînge cu bocire Și ă vărsa din ochi un rîu de lacrimi 275 Dar ce putea să le ajute plînsul?

Eu împărții atunci în două cete Pe soții mei cei cu pulpare mîndre Și orînduii mai-mare cîte unul. Sub mine-a fost o parte, iar cealaltă 280 Sub Evriloh cel arătos ca zeii.

Clătirăm sortii într-un coif de-aramă Și cum ieși la sort cutezătorul, Bărbatul Evriloh', porni nainte Și douăzeci și doi de inși cu dînsul 285 Purceseră plîngînd și ne lăsară

Pe noi în urmă toți cu plîns și jale.  
Găsiră într-o vale din pădure  
Palatul Circei ridicat din piatră  
Frumos cioplită pe-o nălțime-a văii.

*ZlliaAa*, epitet obișnuit al aheilor, prevăzuți cu aparatou de bronz ale pulpelor.

290 Pe-mpreajma lui stau lei și lupi sălbatici,  
 Dar împlinziti de farmecele zinei. Deci nu se  
 repeziră ei la oameni, Ci se sculară numai  
 în picioare Și detera, din coada lor cea lungă.  
 295 întocmai cum se gudură dulăii  
 La un stăpîn ce vine de la masă, Că  
 tot le-aduce cîte-o-mbucătură., Așa la  
 ei se gudurără leii Și lupii cei cu  
 gheare oțelite,  
 300 Dar soții înghețară cînd văzură  
 Grozavele dihăanii și statură La  
 poarta zinei cea cu mîndre plete. Din  
 casa s-auzea cîntînd zeița Cu viers  
 fermecător, de unde dînsa  
 305 Țesea o pînză mare, măestrită Ca  
 orice lucru gingaș și subțire,  
 Dumnezeiesc țesut de vreo zeiță.  
 Grăi atunci Poliț, bărbat de frunte,  
 Tovarășul cel mai iubit și vrednic  
 310 De cîste pentru mine: «Dragi tovarăși,  
 Frumos mai cîntă-n casă. Pare-o zîină Sau o  
 femeie care stă și țese Vro pînză mare, de  
 răsună toată Cămara ei, dar să strigăm mai  
 iute.»  
 315 Așa vorbi, iar ei chemînd strigară.  
 Ieșind zeița-ndată le deschise  
 Lucioasa poartă și-i pofti năuntru. Ei  
 toți prostește după ea intrară Și  
 numai Evriloh rămase afară,  
 320 Temîndu-se de-o cursă. Pe tovarăși  
 Zeița-i duse-n casă, unde-i puse La  
 rînd să șadă-n scaune și-n jețuri Și-  
 apoi le pregăti o torocală De brînză,  
 de făină și de miere  
 325 Cu vin din Pramne, și-n mîncarea asta  
 Amestecă și farmece cumplite,

<sup>1</sup>Pomenit aci și în *Iliada*, XI, 639, într-un context similar,  
 vinul de Pramnos pare să fi fost un vin tare, roș, folosit  
 mai ales ca leac.

Ca<sup>^</sup>-siLuile țara lor cu totuL Și  
 după ce le-o dete și-o-nghițiră, Ea  
 repede-i bătu apoi cu varga  
 330 Și-i duse și-ntr-o cdcină-i închise, Și  
 porci erau cu fața și cu glasul, Cu  
 părul și cu trupul, dar la minte Erau  
 întregi întocmai ca nainte.  
 Așa stăteau închiși plîngînd săracii,  
 335 Iar Circe le-aruncă atunci nutrețul,  
 Grămezi de jir, de ghindă și de coarne,  
 Mîncare-obișnuită pentru porcii Culcați  
 pe jos. Iar Evriloh, dînd fuga, Se-ntoarse  
 la corabie să spuie  
 340 Ce soartă tristă-avură bieții oameni. El  
 se silea, dar nu putea din gură Sa-  
 ndruge-o vorbă, așa era de tare  
 îndurerat. Cu ochii plini de lacrimi Se  
 văieta. Dar cînd, uimiți cu toții<sup>^</sup>  
 345 li întrebau, ne povesti el felul  
 Pieirii celorlalți ai lui tovarăși:  
 «Ne-am dus, după porunca ta, Ulise,  
 Prin stejăriș și-n vale nimerirăm Un dalb  
 palat din piatră netezită,  
 350 Zidit acolo pe tăpșanul văii. Aci  
 cînta fermecător o zîină Sau o femeie  
 care sta-n cămară La stative lucrînd  
 o pînză mare. Tovarășii cu strigăt  
 o chemară,  
 355 Iar ea, ieșind, îndată ne deschise  
 Lucioasa poartă, ne pofti năuntru.  
 Ei toți orbește după ea intrară Și  
 numai eu mai rămăsei pe-afară  
 Temîndu-mă de-o cursă. Ei cu toții  
 360 Se mistuiră-acolo și nici unul  
 Din ei nu se rvi. Eu multă vreme  
 Statui pîndind și-i așteptai zadarnic.»  
 Așa grăi. Eu atîrna de umăr O  
 spadă mare în argint țintată,  
 365 De-aceea și luai ou mine arcul Și  
 repede-l grăbii să mă conducă Pe-același  
 drum. El mi-apucă genunchii

Cu minile-amîndouă și de mine  
 Se tot ruga și-mi cuvînta cu vaiet:  
 «Să nu mă duci acolo, preamărite,  
 Silindu-mă, ci las' să stau pe-aceia.  
 Doar știu că nu mai vii nici tu de-acolo  
 Și nici nu vei aduce pe vreunul  
 Din soții tăi. Mai bine luăm fuga  
 Cu-ai noștri de pe-aci. Mai este vreme  
 De-a ocoli nenorocirea noastră.»  
 Așa vorbi. Eu mă răstii la dînsul:  
 «Tu, Evriloh, rămii pe loc aicea,  
 Tot bea și-mbucă lingă vasul nostru  
 Afund și negru. Singur mă voi duce,  
 Că prea de tot nevoia mă silește.»  
 Așa-i zisei și de pe lingă mare,  
 De lingă vas, pornii la deal. Dar iată,  
 Cînd eu s-ajung, trecînd prin valea sfîntă,  
 La casa naltă-a vrăjitoarei Circei,  
 Mi-ieși nainte Hermes cel cu varga  
 De aur. Părea-ntocmai ca un tînăr  
 Cu barba și mustaț-abia mijită  
 În cea mai mîndră floare-a tinereții.  
 Luîndu-mă de mînă-mi zise astfel:  
 «Nenorocite, unde umbli singur,  
 Neștiutor de țară, prin coclauri?  
 Că soții tăi de-aici, din casa Circei,  
 Închiși au fost și stau acum cu porcii  
 În staul bine-mprejmuît. Ori poate  
 Tu mergi să-i scoți? Nu crede că de-acolo  
 Te-ntorci napoi; pierdut vei fi cu dinșii.  
 Dar eu te voi feri de rău pe tine;  
 Ia leacul ăsta minunat și intră  
 În casa Circei; numai el putea-va  
 Să-ndepărteze-a ta nenorocire.  
 Să-ți spun eu toată măestria Circei:  
 Va face-o torocală și-ți va pune  
 Un leac vrăjit în pine, dar cu asta  
 Ea nu te va putea vrăji pe tine,  
 Căci nu te lasă leacul bun de pază  
 Ce eu ți-l dau. Ți-oi spune de-amănuntul  
 În ce chip să te porți. Cînd Circe asupra-ți  
 Ea-mi zise: «Du-te-n cocină acumă  
 Și culcă-te cu toți ai tăi tovarăși».  
 445

426 Lipsit de înțeles în limba greacă, cuvîntul *moly* pare să fie  
 de origine feniciană; numele unei plante cunoscute de bota-  
 niști ca *halimus triplex*.

Cu mînile-amîndouă și de mine Se tot ruga și-mi cuvînta cu vaiet: 370 «Să nu mă duci acolo, preamărite, Silindu-mă, ci las'să stau pe-aceia. Doar știu că nu mai vii nici tu de-acolo Și nici nu vei aduce pe vreunul Din soții tăi. Mai bine luăm fuga 375 Gu-ai noștri de pe-aci. Mai este vreme De-a ocoli nenorocirea noastră.» Așa vorbi. Eu mă răstii la dînsul: «Tu, Evriloh, rămîi pe loc aicea, Tot bea și-mbucă lîngă vasul nostru 380 Aîund și negru. Singur mă voi duce, Că prea de tot nevoia mă silește.» Așa-i zisei și de pe lîngă mare, De lîngă vas, pornii la deal. Dar iată, Gînd eu s-ajung, trecînd prin valea sfîntă, 385 La casa naltă-a vrăjitoarei Circe, Mi-ieși înainte Hermes cel cu varga De aur. Părea-ntocmai ca un tînăr Cu barba și mustaț-abia mijită în cea mai mîndră floare-a tinereții. 390 Luîndu-mă de mîna-mi zise astfel:

«Nenorocite, unde umbli singur, Neștiutor de țară, prin coclauri? Că soții tăi de-aici, din casa Circei, închiși au fost și stau acum cu porcii 395 în staul bine-mprejmuît. Ori poate

Tu mergi să-i scoți? Nu crede că de-acolo Tentorci napoi; pierdut vei fi cu dînșii. Dar eu te voi feri de rău pe tine; Ia leacul ăsta minunat și intră 400 în casa Circei; numai el putea-va Să-ndepărteze-a ta nenorocire. Să-ți spun eu toată măestria Circei: Va face-o torocală și-ți va pune Un leac vrăjit în pine, dar cu asta 405 Ea nu te va putea vrăji pe tine, Căci nu te lasă leacul bun de pază Ce eu ți-l dau. Ți-oi spune de-amănuntul în ce chip să te porți. Cînd Circe asupra-ț\*

Va năvăli cu varga ei prelungă,  
410 Din teacă țrage-ți sabia-ascuțită  
Și sai la dînsa gata să faci moarte. Ea speriată-atunci o să te-mbie Cu dînsa să te culci. Tu patul zînei Să nu-l disprețuiești, de vrei ca slobozi 415 Pe oameni să ți-i lase și de tine Să poarte grijă. Dar întîi silește-o Să jure jurămîntul cel mai mare Al zeilor, că n-o să mai încerce Vrun pocinog mai rău să-ți facă ție, 420 Că după ce te va goli de arme, Ea n-o să moaie inima din tine Și-a ta virtute.» Zisf el și-mi dete O buruiană smulsă din țărîină Și-mi spuse cum e felul ei: o floare 425 Ga laptele, cu rădăcină neagră, De zei numită moly, anevoie Să, o dezgroape omul, însă zeii Pot orișice. Plecă pe urmă Hermes Prin păduraticul ostrov spre piscul 430 Olimpului, iar eu spre casa Circei Și inima mi se bătea pe cale.

La poarta zînei cea cu mîndre plete Stînd, eu strigai. Ea m-auzi și-ndată Ieșind deschise poarta lucitoare 435 Și mă pofti. Eu trist mersei în urmă, Iar ea mă duse-n casă și mă puse Pe jeț frumos lucrat, bătut cu ținte, De-argint, sub el cu scăunaș de razim Picioarelor. Într-un pahar de aur 440 Ga.ți o torocală,-n care puse Un leac să beau, voindu-mi ră,u zeita. Dar cînd mi-o-ntinse și-o băui și totuși Fui nevrăjit, lovindu-mă cu joarda, Ea-mi zise: «Du-te-n cocină acuma 445 Și culcă-te cu toți ai tăi tovarăși».

niști ca *halimus triplex*.



Eu trag din teacă sabia și tabăr  
Asupra-i ca și când aş vrea s-o spulber<sup>^</sup>  
Ea țipă tare, aleargă și-mi cuprinde  
Genunchii și cu vaiet cuvîntează:

450 «Ce om ești tu? Și unde ți-s părinții  
Și țara ta? Uimită sînt că n-ai fost Vrăjit de  
leacul cel băut de tine, Doar biruie puterea lui  
pe-oricine De cum îl ia și peste dinți îi trece.

455 Tu singur ești nebiruit de farmec;  
Pesemne ești Ulise iscusitul, De care-mi spuse  
Hermes cel cu varga De aur, că la-ntorsul lui  
pe mare Veni-va de la Troia. Dar hai pune-ți  
în teacă spada și-amîndoi alături Apoi să ne

suim pe patul nostru, Ca după ce ne  
460 vom iubi-mpreună S-avem credință  
unul către altul.»

"<sup>^</sup>Așa-mi vorbi, iar eu zisei: «O, Circe\*. De  
465 ce te rogi să fii blajin cu tine, Cînd tu în  
casa ta pe-ai mei tovarăși I-ai prefăcut în vieri  
și-acum pe mine,. Țiindu-mă pe-aici, cu viclenie  
Mă-mbii să intru în iatac la tine, 470 Să ne  
suim în patu-ți, ca tu astfel, Eu dezarmat fiind,  
să faci din mine Un om fără curaj și bărbăție.  
De patul tău eu nu vreau să m-apropii,. De nu  
te-nduri, zeițo, chiar acuma 475 Să juri cu  
jurămîntul cel mai mare Că nu-mi urzești vreo  
altă răutate.»

Așa-i vorbii. Ea se jură degrabă Cum  
eu cerui, și numai cînd jurase Și  
încheiase jurămîntul mare, M-am dus la

480 patul strălucit al CirceL

În vremea asta patru slujitoare Se  
hărniciau prin locuința zînei, Copile de  
păduri și de izvoare, De sfînte rîuri care  
curg în mare. 485 Din ele una așternea  
pe jețuri Covoare dalbe porfirii deasupra

Și dedesubt pînze de in. A doua Avea de-  
ntins în faț-acestor jețuri Frumoase mese  
de argint, pe care 490 Punea panere de-  
aur, iar a treia  
într-un ulcior de-argint turna vin dulce Și  
împărțea cite-un pocal de aur. A patra se  
grăbi s-aducă apă Și sub cazan un mare foc  
s-aprindă, 495 De clocotea într-însul  
lautoarea.

Cînd fierse apa-n vasul cel de-aramă, Mă  
puse-n baie, prinse să mă spde Cu apă din  
cazan amestecată Cu cea din cadă, dulce  
răcoreală 500 Pe capul meu, pe umeri pînă-  
mi scoase Din mădulare truda sleitoare.

Cînd mă lău și cu ulei mă unse, Ea mă-  
nțoli cu-o mantje-aratoasă Și cu unstrai de  
pus desubt. Pe urmă 505 Mă duse-n casă,  
mă pofti pe scaun Cu ținte de argint, cu flori  
frumoase Și cu un scăunaș pentru picioare.

Aduse apă de' spălat pe mînă O fată, în  
frumos ibric de aur, 510 Pe un lighean de-  
argint, ca să mă spele Și-ntinse-o masă bine  
lustruită. Apoi cinstita chelăriță-aduse Și  
dete pine și bucate multe, Mă omeni cu tot  
ce-avea-n păstrare 515 Și ma pofti zeița la  
mîncare.

Eu n-aveam chef și stăm cuprins de grijă Și mă  
tameam de altă pataramă. Dar cum văzu  
zeița că stau astfel Cu mînilor nentinse la  
bucate 520 Și copleșit de o mîhnire mare, S-  
apropie cu graiuri zburătoare:

«De ce, Ulise, stai așa ca mutul, Strici  
inima-ți și nu te-atingi de hrană Și nici de  
băutura? Te temi poate 525 De-o cursă iar?  
Dar n-avea nici o grijă, Că ți-am făcut un  
jurămînt amarnic.»

Așa-mi vorbi; eu răspunsei: «Dar cine,  
De-o fi om drept, s-ar îndura, o, Circe, Să  
530 stea de hrană și de băutură Nainte de-a fi  
oamenii lui slobozi Și de-a-i vedea în față?  
Dacă totuși Mă-mbii cu dinadins să stau la  
masă, Sloboade-mi soții dragi, să-i văd cu  
ochii.»

Așa zisei. Cu varga-n mână Circe 535 Ieși  
din casă și deschise ușa Cotețului și scoase pe  
tovarăși Ce semănau cu vieri de nouă vremuri.  
Ei după asta-n față-i toți statură. Ea între  
dînșii se purtă și-i unse C-un leac deosebit pe  
fiecare, Și de pe trupul lor curgea tot părul  
540 Crescut după unsoarea-afurisită. Ce le-o  
dăduse Circe vrăjitoarea. Iar oamenii deodată se  
făcură Mai tineri, și mai mari, și mult mai  
mîndri De cum erau înainte. Ei pe mine M-au  
cunoscut și m-au luat de mînă Și i-a pălit un dor  
545 și-un plîns cu hohot, De răsuna vîrtos întreg  
palatul, De-a fost chiar și zeița-nduioșată.

S-apropie de mine-atunci și astfel îmi  
zise dînsa, fala între zîne:

«Tu, preamărite fiu al lui Laerte,

Preaiscusite meștere Ulise,

Coboară-te la vas pe prundul mării

Și la iedec întîi să trageți vasul

Și-n peșteră v-adăpostiți avutul

Cu toată zestrea vasului și iute

555 Să vii napoi, s-aduci și pe tovarăși».

Așa-mi grăi. Și inima-mi bărbată

La-ndemnul ei a fost înduplecată.

Și mă grăbii spre vas, pe prundul mării;

Găsii aci pe dragii mei tovarăși,

560 Plîngeau duios, vărsau un rîu de lacrimi,

Precum vițeii, cînd la țarc sătule

De la pășuni vin vacile la țară,

Le ies înainte și cu toții zburdă,

Și nu-i încape-ocolul, sar și-aleargă Pe lîngă  
muma lor mugind într-una, 570 Așa și soții  
mei, cînd mă văzură, Plîngînd spre mine toți  
se repeziră; Și-nchipuiau că și sosiră-n țară Și  
în cetatea țării lor pietroase Pe unde se  
născură și crescură, Și-mi cuvîntară cu-ochii  
plini de lacrimi:

575 «Măria-ta, așa ne bucurarăm De-a ta  
venire, parcă ne-nturnarăm Napoi acasă pe  
pămîntul nostru. Dar spune cum ceilalți ortaci  
pieriră?» 580 Eu blînd le răspunsei la  
întrebare:

«întîi pe prund corabia să tragem

Și-n peșteră să ne-ndosim avutul

Și toată zestrea vasului. Pe urmă

Dați zor mai iute să veniți cu mine

585 Ca să vedeți cu toții pe tovarăși

Cum beau și ospătează în locașul

Ziesc al Circei și-au belșug de toate.»

Așa vorbii, și-ndată m-ascultară,

Doar Evriloh i-opri pe toți și zise:

590 «Ah, vai de noi săracii! Unde mergem?

De ce voiți nenorocirea asta, La curtea Circei

să vă dați devale? Că vieri sau lupi ori lei din

voi va face, Ca noi cu sila să-i păzim conacul.

595 Așa făcu ciclopul, cînd ai noștri La stîna

lui intrară cu Ulise Cel îndrăzneț, și din a lui

prostie Pieriră și ei, bieții.» Asta zise Și

cugetai din teacă, de la coapsă, 600 Să-mi

trag odată sabia cea lungă Și capul să-i ratez și

jos pe glie Să-l las rostogolit, măcar că dînsul

Era cu mine înrudit de-aproape. Dar soții mei

se puseră-mpotriva 605 Și mă-mpăcară-așa cu

vorbe blînde:

«Măria-ta, noi să-l lăsăm pe dînsul

Aici pe mal să privegheze vasul, De te-

nvoiești, iar pe noi toți tu du-ne

- La casa sfînt-a Circei». Cum grăiră,  
**610** La deal o și porniră dinspre mare.  
 Dar nici chiar Evriloh nu stete-n urmă  
 La mare singur, ci veni-mpreună Temîndu-  
 se de-amenințarea-mi cruntă. La curtea ei  
 într-asta puse Circe
- 615** Să spele cu-ngrijire și să ungă Cu  
 mirodenii grase pe tovarăși, Cu straie  
 să-i îmbrace și cu mantii De lînă  
 moale. La sosirea noastră Pe toți la  
 masă-n sală-i nimerirăm
- 620** Bench'etuind. Cum se văzură soții Și-  
 și spuseră pățaniile toate, Plîngeau cu  
 vaiet, de vuia palatul, S-apropie și-mi  
 zise-atunci zeița:
- «Tu, preamărite fiu al lui Laerte,  
**625** Preaiscusite meștere Ulise,  
 Lăsați acum jălania. Și eu știu  
 Ce greu ați dus pe mare, ce necazuri  
 Și pe uscat dușmanii vă făcură.  
 Deci hai mîncăți și beți, ca iar să prindeți  
 Curaj, s-aveți tărie ca pe vremea  
 Cînd voi plecarăți de la vatra voastră,  
 Din asprul vostru plai. Acuma sînteți  
 Lipsiți de vlagă și de bărbăție,  
 Că nu-ncetați aminte să v-aduceți  
 De-a voastră-anevoioasă pribegie,  
 Căci prea v-au fost necazurile multe.»  
 Așa vorbi. Și inima bărbată De  
 vorba ei ne-a, fost înduplecată. Un  
 an întreg ramaserăm acolo
- 640** Și ne-ospătarăm cu belșug de carne Și  
 cu vin dulce. Cînd se scurse anul Și se  
 rotiră vremi și luni trecură Și zile  
 lungi veniră iar, iubiții Tovarăși mă  
 chemară și-mi grăiră:
- 645** «Nenorocite, nu uita de țara  
 Părinților, de ți-i venit cu viață  
 Să poți scăpa și să ajungi odată  
 La casa ta cea naltă, la moșie».

- Și inima cu spusa mi-o muiară.  
**650** Șezurăm noi atunci, și cît e ziua De mare  
 pînă-n seară ne-ospătarăm Cu mult prisos  
 de carne, cu vin dulce.  
 Dar prin amurg, cînd soarele-asfințise,  
 Ei adormiră-n sala cea umbroasă\*
- 655** Iar eu am mers la patul dalb al Circei Și-  
 mbrățișîndu-i rugător genunchii Zisei în  
 ascultarea ei: «O, Circe, Te rog să faci  
 așa cum juruiseși Și să mă lași să plec la  
 mine-a'casă,
- 660** Că nu mai pot nici eii, nici bieții "oameni  
 Ai mei care mă-nconjură pe mine Și  
 inima-mi tot frîng cu jăluitul Cînd tu te  
 depărtezi». La vorba asta, Ea, zîna între  
 zîne, - așa îmi zise:
- 665** «Preaiscusite nobile Ulise,  
 La mine aici cu sila nu rămîneți. Dar  
 mai nainte cată voi s-o-ntindeți Pe-o altă  
 cale, să intrați în lumea Cealaltă, la  
 împărăția morții.
- 670** Acolo unde-mpărătește Pluton \  
 Și Persefona, crîncena zeiță, -■Ca să-  
 ntrebati nemuritorul suflet Al mortului  
 din Teba Tiresias, Prorocul orb și-ntreg  
 la minte, care,
- 675** Deși e mort, e dat de zîna morții Tot  
 firoskos și înțelept să fie, Pe cînd  
 ceilalți ca niște umbre zboară.»  
 Așa vorbi. Și inima mi-o frînsă  
 Șezui în pat și mă pornii a plînge
- 680** Și silă mai mi-era mie de viață

<sup>670</sup> în mitologia elină mai cunoscut sub numele de Hades, stăpînul lumii infernale.

<sup>671</sup> Alteori numită în mitologie Goră, fiica Demetrei, îndrăgită de Pluton și răpită de acesta pentru a și-o face soată.

<sup>673</sup> Prorocul orb al cărui rol e atît de mare în întreg ciclul legendelor țebane (bunăoară în dramele lui Sofocle *Regele Oedip* și *Antigona*) murise înainte de începerea războiului cu Troia. Gf., mai departe, XI, 122 și urm.

<sup>677</sup> Soarta sufletelor în lumea de dincolo, lipsite de consistență și conștiință. Gf., mai departe. XI, 280 și urm.

Și de lumina soarelui. La urmă,  
Sătul de tînguire și de zbućium,  
Zeitei răsponsei: «Dar cine oare  
Mă va povăćui la cfrum, o, Circe?

685 Ga" nici un vas caiătornd pe mare  
P P j T pe tărîmul morćii.»  
bii i i ~ l i

Și-nfeg^cum vorbii ea-mi zise~lnie:  
-rPrgajcusite nobile Ulise,  
De călăuza tie să mTTTpeșe.

690 Gatărgu^alta^ntinde pînze" albe  
ȘiTai așa^Un vint de miazănoapte  
Cflrabia"" ti-o va" mina pe valuri. Dar  
cînd vei trece i'lul Oceanul Pe unde-i  
malul scund și-a Persefonei

695 Dumbravă cu plopi mari, cu sălcii sterpe,  
Oprește-ți vasul pe Ocean și du-te u  
singur în lo#așuf trist și umed l zeului  
din iad. -Piriflegeton Și braćul apei  
Stixului, Cocitul,

700 Acolo curg în^Aheront. O stîncă Stă la-  
mbucarea celor două rîuri Clototitoare.  
Urcă-te pe-acolo Și fă așa cum te-oi-nvăća,  
viteze. Să sapi o groapă ca de-un cot în  
cruce

705 Și morćilor să-nchini într-însa paos.  
întîi să fie mied, apoi vin dulce Și al  
treilea tot apă. Peste ele Făină albă  
să presari. Pe urmă

---

<sup>693</sup> Pentru Homer, *Okeanos* e un fluviu care înconjură lumea locuită (*Iliada*, XVIII, 607—608), izvorul tuturor apelor de pe pămînt (*Iliada*, XXI, 195-197).

<sup>698.900</sup> în grecește, *Pyriphlegethon* înseamnă „rîul de foc”; *Kokytos*, „rîul tînguirilor”. Numele corespund rostului ce li se atribuie în lumea subpămînteană.

<sup>700</sup> j^u di<sub>n</sub> nord-vestul Greciei, în ținutul thesproćilor, transformat de imaginaćia populară în fluviu al infernului. În această ordine de idei, se poate face observaćia că, în vreme ce *Iliada* nu cunoaște decît un singur fluviu subpămîntean, Styxul, *Odiseea* citează alte trei, pomenite în versurile precedente.

<sup>704</sup> înțelege: „o groapă ca de-un cot de fiecare parte”, deci o groapă pătrată.

- Să tot te rogi de țeștele deșerte  
710 A morților, să jurui că-n Itaca  
Sosind, le vei jertfi la tine-acasă, O vacă  
stearpă, vita cea mai bună, Și pe altar le  
vei ticși tot\* felul De bunătați și că lui  
Tiresias  
715 Deosebit jerfi-vei un berbece  
Cu totul negru, fala turmei voastre. Iar  
după ce te vei ruga de morții Vestiți ca  
oameni, un berbece-njunghe Și-o oaie  
neagră, capul lor întoarce "  
720 Spre beznă, iar tu du-te mai încolo Spre  
valurile râului cel mare. Aci veni-vor  
morții cu duiumul. Dă zor atunci ca  
viteje-njunghiate Și-ntinse jos să le  
jupoaie soții  
725 Și să le ardă. Rugi apoi înalță  
Cumplitei Persefona și lui Pluton  
Puternicul. Iax tu de lângă coapsă  
Să tragi din teacă sabia-așcuțită

- Să nu dai voie țestelor deșerte  
730 A morților de sînge să s-atingă Nainte de-  
a-ntreba pe Tiresias. La tine-atunci,  
frunțașule-ntre oameni, Prorocu-ndată va  
veni să-ți spuie Ce cale-ai de bătut și cât  
de lungă  
785 Și cum va fi întorsul tău pe mare.»  
Așa-mi grăi. Și-a zorilor zeiță Pe tron  
de aur răsări în zare; Iar zîna mă pofti  
să-mbrac veșminte, Manta și strai, în  
vreme ce ea-și puse  
740 O rochie mare, albă și subțire  
Și plină de mîndrețe. Mai încinse

---

<sup>712</sup> Nici culoarea, nici sexul animalelor de jertfă nu sînt indife-  
rente. Zeilor subpămînteni li se sacrifică de fiecare dată vic-  
time negre.

<sup>720</sup> *Erebos*: aici obscuritatea lumii infernale, are în unele cosmo-  
gonii înțelesul de „întuneric primordial”, cel dintîi element  
desprins din haos.

Un brîu frumos de aur și-o maramă  
 Ea-și potrivi pe cap. Eu dup-aceea  
 Mersei prin casă și-ndemnai de-aproape  
 745 Cu grai blajin pe toți ai mei tovarăși:  
 «Destul v-ați odihnit cu somnul dulce.  
 Să mergem, că de-acum avem noi sfatul  
 Măritei Circe». Așa zisei, și-ndată Se-  
 nduplecară-n sinea\* lor bărbată.  
 750 Dar nici de-acolo nu-i dusei cu mine  
 Nevătămați pe bieții mei tovarăși. Era-  
 ntre ei Elpenor cel mai tînăr, Nici prea  
 războinic, nici întreg la minte. El se  
 răzni de soții lui și-n casa  
 755 Cea sfînt-a Circei adormi deoparte  
 Umblînd după răcoare, căci fusese  
 îngreuiat de vin. Trezit de larma Și  
 vuietul tovarășilor care Porneau la  
 drum, el se sculă deodată,  
 760 Uită s-o ia napoi pe scara naltă Și  
 apucînd pe-acoperișul casei, De sus  
 căzu în cap și-și rupse gîtul La-  
 ncheieturi și sufletu-i se duse Pe  
 cealaltă lume. La plecare  
 765 Eu cuvîntai iubiților tovarăși:  
 «Voi socotiți că noi plecăm acasă  
 La noi în țară. Dar din partea Gircei  
 Ni-i dată altă cale, spre locașul  
 Cumplitei Persefona și-al lui Pluton,  
 770 Ca sufletul lui Tiresias, mortul Teban, să,  
 întrebăm.» Ei auziră Și inima de jale li se  
 frînse, Și stau pe loc, se văietau și părul  
 Și-l tot smulgeau, dar bocetul și plînsul  
 775 Nu foloseau nimic. O apucarăm  
 Spre vasul nostru și la mal sosirăm-  
 Indurerați, cu ochii plini de lacrimi.

în vremea asta lîngă vasul negru Legă  
o oaie neagră și-un berbece 780. Zeița  
Circe, care nevăzută ~ Ușbrjpe^ lîngă, noi  
se furisase, Căci cirie poate pe un jggu să-  
l vad^C^^jT'TîT'iae nu  
vreiTînsj^jeu^  
 saxTîncolo?

<sup>755</sup> Aluzia oarecum învăluită se precizează în versurile 760—761,  
 de unde rezultă că Elpenor dormea la răcoare pe acoperișul  
 în formă de terasă.

## CÎNTUL XI

Iar cînd am fost la vas pe lingă mare,  
Intîi pe apă, lunecarăm vasul, li puserăm  
catargul cu vintrele Și vitele luînd apoi  
intra\_răm 5 Și noi mîhniți, cu ochii uzi de  
lacrimi.

De după vasul cel cu botul negru  
JJ Cuvîntătoarea, vajnica zeită Cu J>ăr  
de^auf," Circe, ne trimise Un vînt  
prielnic umflat or de pînze,

g nfiirrij. iar noi, dI Dichisurilor  
toate-ale corăbiei, Stăm liniștiți. Doar vîntul  
și cîrmaciul Minau pe mare vasul. Cît e  
ziua Cu pînzele destinse văsurăm. 15 La  
urmă, soarele-asfinți și toate Cărările din  
lume s-adumbriră,

Ajunseră,m la capătul de ape  
Pe-afundul Ocean, unde-i^cetatea  
Poporului cimejiâBr, de-a pururi  
20 învăluit în ceață și-ntuneric, \*\*

### 234

<sup>18</sup> Vezi mai înainte nota la X, 693.

<sup>10</sup> Cimerienii aci pomeniți sînt un neam fabulos. între ei și cimerienii pomeniți de Herodot și de Strabon ca locuitori ai Peninsulei Taurice (Crimeea de astăzi) nu-i, firește, nici o\* legătură, măcar că n-au lipsit comentatori înclinați să localizeze „țara învăluită în ceață” pe țărmul de nord al Mării Negre.

Că-n veci nu-1 vede luminosul soare,  
Cînd el spre cerul înstelat se suie Și  
spre păjnînt la vale se coboară, Ci  
bezna urgisită cotropește Pe bieții  
muritori. Sosind acolo Cu vasul,  
poposirăm. Ne luarăm Namaiele cu  
noi și-o apucară,m Pe lingă Ocean  
pîna, ce furăm La locul unde ne  
spusese Circe.

80 Acolo Evriloh și Perimede  
Ținură, cele două jerfe-aduse. Eu  
sabria-mi trăsese atunci din teacă,  
Șăpai o groapă de un cot In  
Mănerin^ turmar într-însa Tpaosj  
Și Jup^aceea Tapă! Peste ele  
-~f^\*~\*« Pe urmă  
MŞrfot" rugai de țestele deșerte A  
morților, le jurui că-n țară  
Sosind, le voi jerfi la mine-acasă  
^iira^Sroalp^i P

40  
Și pe altar le voi ticsi tot felul  
De bunătați și că, lui Tiresias  
Deosebit jerfi-voi un^berbece ^)  
45 Cu, totul negru, fala **turmei noastre.**  
Iaf^tfailwai țî mă, rugai acolo  
Ngro^tdelor de umbre, pusei mîna Pă  
oi; și le-njunghiai în groag-a^eea,  
Și?5Iuruia într-însa fsînge negru/  
50 Atunci din bezna T-^rdîintrinulțime  
De suflete de morți, feciori, neveste,  
Moșnegi sărmani și fragede copile Cu  
pieptul de curînd cuprins de jale Și  
mulți străpuși de suliți ferecate,  
55 Bărbați răpuși în luptă, toți cu arme  
Insîngerate. Se-mbulzeau spre groapă  
Roind de pretutindeni cu un yuJfI  
Asurzit^.\* îngălbenii de spaimă. Zolfi  
atunci ca vitele-njunghiate

<sup>1</sup> Vezi mai înainte nota la X, 704.





60 Și-ntinse jos să le jupoaie soții  
 Și să le ardă, rugii apoi să-naște  
 Cumplitei Persefona și lui Pluton  
 Puternicul, iar eu de pe la  
 coapsă Scosei din teacă sabie-  
 ascuțită

65 Și nu dam voie țestelor deșerte  
 A morților de sînge să s-atingă  
 Nainte ca să-ntreb perT^sias."^  
 întâi s-apropie de TffmeT umbra  
 Tovarășului meu Elgenor, care

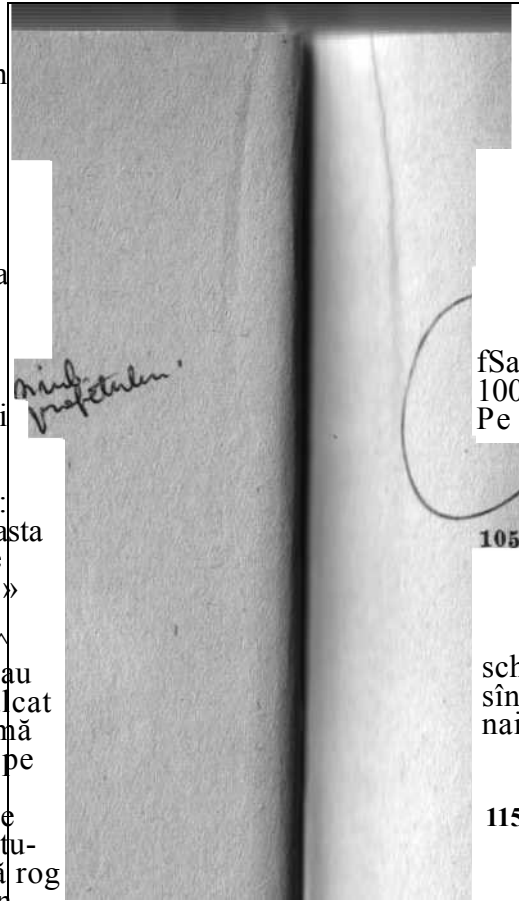
70 Nu fuse încă astrucaFiub glie,  
 Căci trupul lui pe loc îl  
 părăsisem Neplîns și nengropat  
 în casa Circei, Fiind siliți atunci  
 să facem alta. Mă prinse mila,  
 lăcrimai zărindu-l

75 Și-l apucați cu vorbe zburătoare:  
 «Elpenor, cum veniși pe lumea asta  
 De ceață și-ntuneric? Tu mai iute  
 Sosiși pedestru decît eu cu vasul.»  
 Așa-i vorbii, iar el gemu și zise:

80 «Mărite tu, dibaciule Ulise,  
 Necumpătul la vin și nenorocul )M-au  
 dat de mal. In casă sus la Circe, Culcat  
 fiind, eu mă trezii deodată Și nu mă  
 dumerii la coborîre S-o iau napoi pe  
 scara cea înaltă Ci apucînd-o pe-  
 nvelișul casei, Căzui în cap și mi se  
 rupse gîtul La-ncheieturi, iar sufletu-  
 mi ajunse Pe-acest tărîm. Acum mă rog  
 de tine în numele alor tăi lăsați în

90 urmă Și care nu-s de față, pe soția,

<sup>68</sup> După o concepție dominantă în poemele homerice, lămurit exprimată în *Iliada*, XXIII, 68 și urm., sufletele morților nu-și găsesc odihna înainte ca trupul să fi fost îngropat. Cum Elpenor n-a avut parte de înmormîntare, prezența lui în lumea subpămînteană ar putea părea în contradicție cu credința amintită, dacă din context n-ar reieși că umbra tovarășului lui Odiseu n-a fost primită în Hades, ci rătăcește în preajma lăcașului infernal pînă la împlinirea ritului funerar.



mă-nscrumi

Și i cu arm^^

Pe tata care te crescui pe tine De  
 mic, pe Telemah, pe care singur  
 Acasă l-ai lăsat, că j&u știu bine Că  
 tu plecînd de pe tărîmul morții Te  
 vei abate în ostrovul Aia  
 Cu vasul tău frumos lucrat. Acolo Te  
 rog să-ți amintești de mine, doamne.  
 fSa, nu mă, lași napoi la despărțire  
 100 NepTini^și^engropat^^ca^să, nu superi  
 Pe îMIffii^ ^eirffmffimeT^

î ^ T " i

105 Fă-mi asta, și-n mormînt înfige-mi  
 Cu care eu vislesamMntre tovarăși. >J  
 Așa-mi grăi lsi-1 limștii cu vorba:  
 «Voi face tot ce m-ai rugat, sărmane». Așa  
 schimbaram noi cuvinte triste, 110 Cînd peste  
 sînge eu țineam cuțitul Deoparte și-mi stătea-  
 nainte umbra Tovarășului tot grăind cu mine.  
 Veni și-al mamei suflet dup-aceea,  
 Al răposatei Anticlea, fiica Lui  
 115 Autolicos domnul. O lăsasem în viață  
 biata, cînd plecai la Troia. Mă prinse  
 riila și-ncepui a plînge Cînd o văzui.  
 Ci nu putui, cu toată Nespusa mea  
 durere, să dau voie De sînge să s-  
 apropie nainte Să-ntreb pe Tiresias.  
 120 Dar ajunse Și sufletul prorocului din  
 Ttebsf/ Ţiind un sceptru poleit de  
 aur. Mă cunoscu și-ndată el îmi zise:  
 125 «Mărite-al lui Laerte fiu, Ulise  
 Preaiscusite, ce-ai lăsat, sărmane, A  
 soarelui lumină și venit-ai Să vezi pe  
 morți și jalnica lor țară? Dar ferii în lături  
 de la groapă, trage-ți

<sup>115</sup> Despre acest bunic al lui Odiseu, vezi mai departe XIX, 516 și urm.

L

130 ) Jungherul ca să pot să beau din sînge *IȘi*  
adevăr să-ți spun.» Rosti el asta Iar eu  
cîrmind, băgai în teafă arma. Bău dar el din  
mohoriul t^inge^ Și-mi cuvîntă din gur-apoi  
prorocul Neîntrecut: «Tu cauți,  
135 preamărite, întorsul dulce-n țara ta și-  
acasă. Dar zeul ți-l va face greu să fie,  
Că nu scapi de Neptun care te paște In ciuda  
lui că i-ai orbit feciorul. 140 Dar cît de  
mult veți pătimi voi totuși Puteți ajunge,  
dacă vrei să birui Dorința ta și-a soților în  
ziua Gînd, izbăvit de-ntunecata mare, Vei  
poposi cu vasul în ostrovul Trinăcria. Găsi-  
veți voi acolo (5 turmă de oi grase și-o cireada  
De boi, avutul Soarelui ce vede Și-aude  
145 tot. Dacă le cruți și cauți De drumul tău,  
puteți, cu tot amarul Ge-ați suferi, s-  
ajungeți în Itaca. De nu le cruți, eu îți  
menesc pieirea Corăbiei și-a celorlalți  
țovarăși. Și sirtgur dacă "scapi, te vei  
150 înfoarce Tîrziu și prost pe vas străin în  
urma Prăpăstuirii soților în mare. Și-n  
casă vei găsi nenorocire: Bărbați obraznici  
care-ți storc avenea Pețind și înzestrînd pe-a  
ta soție De viță-naltă. Dar sosind acolo,  
155 Le vei plăti de-ajuns nelegiuirea. Iar  
după ce din lance vei ucide Cu-  
nșelăciune ori în luptă dreaptă

<sup>145</sup> *Trinăcria* („Insula cu trei vîrfuri”, „Insula triunghiulară”) e  
numele Siciliei la istoricii și geografii mai noi. Autorul  
100 *Odiseii* o numește *Trinahia* („Insula în formă de  
trident”, „Insula tridentului”), ceea ce nu corespunde  
aspectului ei adevărat și îndreptățește presupunerea că nici  
poetul, nici auditorii lui n-aveau cunoștințe directe dōspre  
<sup>158</sup> marea insulă din vest.  
în alți termeni: oferind daruri pentru a obține mîna. Cf.  
mai înainte, nota la I, 378.

Pe pețitori acasă, ia-ți o s  
îndemînată și apucă drumul  
165 Și mergi pînă ce-i da de niște oameni  
Ce nu-s deprinși cu marea și nu gustă  
Bucatele din sare potrivite, Nici știu  
de rumenitele corăbii Și nici de vîsle,  
aripele-oricārei  
r?0 Corăbii. Eu ți-oi spune care-i semnul Cel  
mai vădit spre-a nu da greș în cale. Cînd  
alt drumeț te va-ntîlni pe tine Și zice-va  
că ai pe dalbul umăr Lopată-n loc de  
vîslă, -nfige-acolo  
175 In glie vîsla, lui Neptun închină  
Frumoase jerfe, un taur, un berbec 1 ^ Și  
un grăsun. Apoi venind acasă, )  
Mărețe jerfe sfinte de o sută De boi să-  
nchinii la zeii cei din slavă,  
180 La toți pe rînd. Iar moartea-ți în afară De  
mare o să-ți fie prea ușoară: Muri-vei  
doar împovărat de-o lungă Și verde  
bătrînețe și-mprejuru-ți Cu totu-ndestulat  
va fi poporul.  
185 Acestea ți le spun pe nemînițite.»  
La asta rāspunsei: «O, Tiresias, -f  
De bună seamă-așa meniră zeii. Dar  
spune drept și lămurește-mi mie: Văd  
sufletul iubit al mamei mele,  
190 Tăcut el șade-alătorea de sînge Și nu cuteaz-a  
se uita în față La fiul său și-a cuvînta cu  
dînsul. Cum poate ști că eu sînt? Spune-mi,  
doamne.» Așa zisei. El repede-mi rāspunse:  
195 «Ușor mi-i să ți-o spun, ascultă dară.  
Oricare mort vei fi lāsāt să vie Să bea  
din sînge, drept grāi-va ție, Iar cel  
respins, napoi va merge iară.» Așa  
vorbînd, se trase-n beznă umbra  
200 Lui Tiresias domnul, după spusul  
Cuvintelor dumnezeiești. Eu însă De  
loc nu mă urnii pînă ce mama Veni  
și se-nfruptă din sînge negru.

^Puternic arzător, de cum se duce /  
 Din oase albe viața, și ca visul / Se-  
 naripează sufletul și zboară. Dar caută  
 să ieși mai iute-n lume  
 290 Și ține minte tot ce vezi, ca-n urmă  
 Femeii tale să le spui acasă.» Așa  
 schimbarăm între noi cuvinte.  
 La-ndemnul preamăritei zîne-a morții  
 S-apropiară-atunci femei și fete  
 295 De oameni mari. Și droaie s-adunară In  
 jurul gropii cea cu sînge negru. Eu  
 cugetam cum pot să-ntreb pe toate, Și  
 una-mi păru mie mai cu cale: Luînd de  
 pe la coapsa mea vînjoasă  
 300 Tăioasa lungă spadă, nu dam voie Să bea  
 din sînge toate dintr-o dată. Se  
 perindară ele cîte una, Iar eu pe toate le-  
 ntrebam de-a rîndul. Intîi văzui pe Tiro  
 cea născută  
 305 Din tată-ales. Ea povestea că-i fiica  
 Lui Salmoneu cel nobil și femeia  
 Odraslei lui Eol, Creteu/Odată  
 Iubise ea pe Enipeus, rîul  
 Dumnezeiesc, frumos cu ape limpezi  
 310 Ca nici un altul pe pămînt: de-aceia Și se  
 plimba la apa-i curgătoare. Atunci  
 Neptun, cumplitul zeu Cutremur, Leit  
 viteazul Enipeu, la gura Acestui rîu  
 vîrtejitor cu dînsa  
 315 Se-mpreună. O-ntunecată undă Se-  
 ncovăie în jurul lor și naltă Ca  
 muntele-i împesură și-ascunse Pe  
 zeu și pe femeia muritoare.

293-449 Lunga listă a femeilor celebre din mitologia și legenda greacă — fără legături cu întîmplările lui Odiseu și destul de stîngaci introdusă — e un adaos mai nou.

<sup>306</sup> Fiu al lui Eol, strămoșul legendar al eoliienilor, Salmoneu înfruntase pe Zeus, cu care îndrăznea să se compare, pretinzînd să i se aducă jertfe. Ga pedeapsă, fusese trăsînit și zvîrlit în infern. Gf. Vergiliu, *Eneida*, VI, 585 și urm.

<sup>308</sup> E vorba de rîul cu acest nume din Tessalia; exista și un al doilea în Macedonia.

Descinse-al fetei brîu și, adormind-o,  
 320 O drăgosti Neptun, și după asta  
 Luîndu-i mina glăsui: «Femeie, Te  
 bucură că te-ai iubit cu mine, Căci  
 la-ncheierea anului vei naște  
 Mîndrețe de copii, că niciodată  
 325 Zadarnică nu-i dragostea cu zeii. Tu  
 caută de-acești copii și crește-i. Dar  
 du-te-acum acasă, ține-ți gura Și nu  
 mă spune nimănui, că eu sînt Neptun  
 care cutremură pămîntul.»  
 330 El zice și s-afundă^n valul mării.  
 Iar Tiro de la el născu doi gemeni, Pe  
 cei doi crai Neleus și Pelias, ^ Doi  
 slujitori puternici ai lui Joe. Bogat în  
 turme, petrecea Pelias  
 335 Pe-ntînsele cîmpii de la Iolcos, Neleu  
 ședea în nisiposul Pilos. Pe urmă din  
 Creteu născu crăiasa Pe Feres, pe Eson  
 și pe-Amitaon Cel iubitor de cai.  
 Văzui pe urmă  
 340 Pe fiica lui Asopos, Antioga  
 Ce se fălea că-n brațele lin Joe  
 Dormise-odată și născu pe Zetos Și  
 pe Amfion, care întemeiară Și-  
 nzidurără-ntîi orașul Teba,  
 345 Că nu puteau să locuiască dînșii,  
 Oricît erau de tari, în larga Tebă,  
 De n-ar fi fost cu zid împrejmuîță.  
 Pe urmă mai văzui și pe Alcmena,  
 Soția lui Amfitrion și mama  
 350 Lui Hercule cutezător ca leul,

<sup>334</sup> După legendă Neleu e tatăl înțeleptului Nestor și întemeietorul familiei Neleizilor. Pelias, rege în orașul Iolcos din Tessalia, unchi al eroului Iason, avea să-l trimită pe acesta din urma în căutarea faimoasei „lîni de aur”.

<sup>338</sup> Eson (Aison) e tatăl lui Iason, căpetenia expediției Argonauților; Amitaon, întemeietorul orașului Pilos. Feres nu-i cunoscut.

<sup>340</sup> Asopos e numele mai multor rîuri din Grecia continentală; aci e vorba de cel din Beoția.

Viteazul care se trăgea din Joe.  
 Văzui apoi și pe Megara<sup>3</sup> fiica Lui  
 Creon inimosul și femeia Lui  
 Hercule, nenfrîntul în putere.  
 355 Văzui și pe frumoasa J<sup>^</sup>gujaste, Pe  
 mama lui Edip, aceea TeT<sup>\*\*\*\*\*</sup>\*  
 Făcu păcat grozav pe neștiute  
 Luîndu-și fiul de bărbat /iar dînsul  
 Luă pe mama-i după ce ucise  
 360 Pe tatăl său; ci-ndată despre asta Pe  
 muritori înștiințară zeii. El mai  
 domni peste Cadmei în Teba Cea  
 desfătă, mistuit în patimi Cu-a  
 zeilor voință pierzătoare  
 365 Dar dînsa, de durere copleșită,  
 Își prinse-un lanț amar de-o grindă naltă  
 Din casa ei și merse pe tărîmul Cu porți de  
 fier pe veci închis al morții. Și astfel lui  
 Edip lăsă în urmă  
 370 Nespuse chinuri, toată-acea urgie  
 Ce vine din blăstemurile mamei.  
 Ba mai văzui și pe chipoasa  
 Femeia lui Neleu, care-o luase  
 De dragul frumuseții și-i dăduse  
 375 De nuntă mii de daruri. Fuse fiica  
 Mezină-a lui Amfion Iasianul Ce  
 stăpînea odată a lui Minias Cetate,  
 Orhomenul. Ea, crăiasă Fiind în  
 Pilos, odrăsli podoabă  
 380 De fii, pe Nestor și Periclîmenos,  
 Nepregetat la fire, și pe Hromiu. \* Ea  
 mai născu și pe voinica Pero, Minune  
 de femeie, de-o pețiră Vecinii toți; dar  
 nu vru s-o mărite  
 385 Părintele-i decît cu cine poate  
 Din mîna lui Ificle din Filaca

localitate în Tessalia. în mitologia  
 elină turma aci pomenită fusese furată de Ificlos de la Tiro,  
 maica lui Neleu.

S  
 ă  
 i  
 a  
 c  
 u  
 s  
 i  
 l  
 a  
 v  
 a  
 c  
 i  
 l  
 e  
 c  
 o  
 r  
 n  
 a  
 c  
 e  
 ,  
 F  
 r  
 u  
 n  
 t  
 o  
 a  
 s

<sup>355</sup> în tradiția mai nouă (la Sofocle, între alții), mama lui Oedip poartă numele de Iocasta.<sup>386</sup> Filaca (*Phylake*) e o.

e ingur Neprihănitul ghicitor  
, Melampus  
g 890 îi jurui că poate să le-aducă  
r Răpindu-le. Fu-mpiedicat el însă  
e Cu voia unui zeu: îl înșfăcă  
l Văcari țărani și țapăn îl legară.  
e Dar când trecură luni întregi din  
anul  
d 895 Cel roditor și vremile  
e veniră, îl slobozi Ificle cel  
puternic, Căci el ghicise  
m craiului tot felul De  
i ghicitori, de se-mplinise voia  
n Lui Jupiter. Apoi văzui pe  
a Leda,  
t 400 Nevasta lui Tindar, cu care<sup>^</sup>însa  
. Născu doi fii cu inima bărbată;  
Pe Castor, de sirepi domolitorul,  
Ș Pe Polux, luptătorul bun cu  
i pumnii, Care-amîndoi sînt vii pe  
s sub pămîntul  
405 Cel roditor. Acolo, chiar de Joe  
Cinstiți fiind, o zi trăiește unul,

O zi cellalt și mor pe rînd asemeni,  
Dar au de cinste parte ca și. zeii.  
Văzui pe Ifimedia, soția  
410 Lui Aloeu. Es<sup>^</sup>îrr-'S'pîise că-mpreună  
Fusese cu Neptun și-avu cu dînsul Doi  
fii, pe ©tos arătos ca zeii Și pe vestițul  
Efiălt, vitejii Cei mai înalți și mîndri  
ce-i crescuse  
415 Pămîntul "după Orion slăvitul. La  
nouă ani erau înalți de nouă Brățate și  
de nouă coți de-a latul. Și-a'menițau  
chiar în Olimp cu zeii Să stea la luptă  
crîncenă și-aprinsă,

---

<sup>389</sup> Fiul lui Amitaon, pomenit în versul 338.  
401-408 <sup>n</sup> *Odiseea*, și tot așa în *imnul* „homeri" care le e închinat  
(XXXIV), Castor și Pollux sînt socotiți fii ai lui Tindar,  
într-o versiune mai nouă a legendei, părintele lor e Zeus  
însuși, iar cei doi frați — Dioscurii — se învrednicesc de  
onoruri divine. Marea răspîndire a cultului lor are loc în  
ultimele veacuri înaintea și în primele veacuri ale erei  
noastre.

420 Cătau pe-Olimp s-așeze plaiul Osa Și  
peste Osa muntele Pelion Gel  
păduros, ca ei să suie cerul, Și  
izbuteau, de-ar fi putut s-ajungă In  
toiul tinereții. Inșă fiul  
425 Lui Joe și-al Latonei cea cu plete De  
aur, Febos, îi zdrobi nainte De-a fi  
mijit sub tîmpla lor tuleiul Și-a fi  
acoperit a lor bărbie O barbă deasă și  
frumos crescută,  
430 Văzui apoi pe Eedra și pe Procris, Și  
pe-Ariadna cea frumoasă, ITTca Lui  
Minos" cel avan, pe care-odată Tezeu  
din Creta o ducea spre țara Cetății  
sfinte-Atena, dar de d'însa  
435 El n-avu parte, că-n Ostrovul Dia  
Nainte-o fulgeră din arc Diana, Cum  
fuse de la Bacchus mărturia. Văzui și  
pe Climena și pe Mero, Ba și pe  
urgisita Erifila,  
440 Care-și vîndu bărbatul ei pe aur  
Neprețuit. Dar eu cu de-amănuntul Nu  
pot să spun și să numesc pe toate  
Nevestele și fetele de oameni Viteji  
vestiți cîte văzui; nainte  
445 De-a isprăvi, s-ar scurge noaptea sfîntă.  
Ș-apoi acuma-i vremea de culcare Ori stau  
aici, ori merg la vas cu soții, Iar voi veți  
îngriji de-a mea plecare

<sup>430-431</sup> *Qeie* ^ei eroine mitologice au fost toate victime ale unei pasiuni nenorocite. Fedra și Ariadna, mai cunoscute, sînt fiicele lui Minos și ale Pasifaei; Procris, soția lui Ghefalos, e copila lui Pandion, rege legendar al Atenei. Gf. Ovidiu, *Metamorfoze*, VI, 682; VII, 694, 840 și urm.

<sup>435</sup> Lingă țărml de nord al Cretei, nu departe de cetatea lui Minos, Gnosos.

<sup>438</sup> Prima, în mitologie soție a lui Filacos, em ica lui Ificlos, pomenit în versul 386; a doua, mamă a eroului Lacros, ucisă de Artemis.

<sup>439</sup> Legenda spunea că, fiind cîștigată de Polinice cu prețul unei salbe lucrute de mîna lui Hefaistos, Erifile, soția lui Amfiaraos, își îndemnase soțul să participe la o expediție împotriva Tebei, în care avea să-și găsească moartea.

Și cei-de-sus." Așa vorbi Ulise  
450 Și-ascultătorii toți tăcură molcom  
Cuprinși de farmec în umbrita sală.  
Dar zise-Areta cea cu brațe albe:  
„Feacilor, ce fel vă pare vouă Acest  
bărbat fălos la chip și mare  
455 Și cumpănit la minte? El mi-i oaspe. De-  
aceeași cinste parte-aveți cu toții. Deci  
nu' grăbiți plecarea lui, nu-i faceți Pe  
jumătate darurile aceste De care dînsul  
are-așa nevoie,  
460 C-aveți voi, slavă zeilor, acasă  
Destule-averi." Moș Eheneu viteazul,  
Cel mai bătrîn feac, luă cuvîntul:  
„Prieten, iată, tocmai după mintea Și  
socotința noastră cuvîntează  
465 Crăiasa cea cuminte, ascultați-o. Dar  
lucrul și cuvîntul stau în mîna Lui  
Alcinou." La asta zise craiul:  
„Acest cuvînt va fi, cît am eu zile  
Să poruncesc feacilor, dibacii  
470 Corăbieri. Dar oaspele, cu toată  
Dorința-i de-a se-ntoarce, să mai rabde,  
S-aștepte pînă mîne, cînd voi strînge Tot  
darul dăruit. De pregătirea Plecării lui  
vor îngriji cu toții.  
475 Dar mai cu seamă eu care-s mai mare  
Peste norod." Grăi atunci Ulise:  
„Crai Alcinou, frunțașule-ntre oameni,  
De-ați zice voi un an să stau pe-aicea  
Plecarea-mi pregătind și îmbiindu-mi  
480 Bogate daruri, eu voios aș face-o, C-aș fi  
mai folosit dac-aș ajunge Cu mîinile mai  
pline-odată-n țară Căci m-ar iubi și m-ar  
cinsti mai bine Oricine m-ar vedea întors  
acasă."  
485 Iar Alcinou adaoase la asta:  
„Tu nicidecum nu semeni, o, Ulise, A  
om' viclean și-amăgitor ca alții, Puzderia  
de oameni ce-i hrănește Pămîntul negru  
răspîndiți pe lume

490 Și care ticluiesc așa minciuna,  
 De n-o mai poți cunoaște. Tu ai farmec Pe  
 buza ta și cumpănă la minte, Și ca un cântăret  
 așa de meșter Ai povestit necazurile-amare 495  
 Ce-ai pățimit și tu și toți aheii.  
 Dar spune-mi drept, urmează mai departe,  
 ț\*De-ai dat cumva pe-acolo și de alții yCu zeei  
 deopotrivă, dintr-aceia Cu care ai fost la Ilion  
 alături 500 Și care apoi pieriră. Noaptea asta  
 I-așa de lungă, e nespuse de lungă. /Și nici nu-i  
 vremea de dormit în casă. "Minuni de-acestea  
 spune-mi. Până-n ziuă Aș sta s-ascult, de-ai  
 vrea tu încă-n sală 505 Să-mi povestești din  
 patimile tale." Ulise cel cuminte așa-i răspunse:  
 „Crai Alcinou, frunțașule-ntre oameni E  
 vreme vorba de lungit, e vreme Și de dormit.  
 Dar dacă vrei și-ți place 510 Să mai ascuți, cu  
 drag ți-aș spune-acestea Și altele mai triste,  
 cum fu soarta Tovarășilor mei pieriți în urmă,  
 Ei care-ntîi scăpaseră-n războiul De vaier plin  
 ce-avurăm cu troienii 515 Și la întors pieriră  
 din urzeala Unor femei haine. Dup-aceea, Când  
 sufletele-mprăștie-n tot locul Zeița preamărită  
 Persefona Și nu se mai vedea nici o femeie, 520  
 Veni spre mine-ndureratul suflet Al craiului  
 Atride Agamemnon Și altele-mprejuru-i se-  
 ndesiră, Tot suflete de-a celor care odată Cu  
 el în casa lui Egist muriră.  
 525 |Bău din sînge negru și-ntr-o clipă  
 Mă cunosc și începu a plînge în  
 hohote/cu ochi scâlțați în lacrimi,  
 Se-ntinse el dorind să mă cuprindă,

<sup>524</sup> Vezi mai sus nota la IV, 712.

Dar n-avea-n sine vîlaga și tăria  
 580 Ce-avuse mlădiosu-i trup odată.  
 Cum îl văzui, eu lacrimai de milă  
 Și-așa-i rostii cuvinte zburătoare:  
 «Tu, doamne-al nostru, preaslăvite-Atride,  
 Ce moarte te lăți pe tine? Oare  
 535 Te potopi cumva Neptun pe mare  
 Sîfîrînd un vifor de cumplite vînturi?  
 Sau pe uscat vrăjmașii te loviră Cînd le  
 răpeai cirezi și turme mîndre Ori căutai să  
 cucerești cu arma  
 540 Cetatea cu femeile-mpreună?»  
 Așa-l întreb și umbra lui răspunde:  
 «Tu, fiu din viță naltă a lui Laerte,  
 Preaîscusite, meștere Ulise, Nici zeul  
 mării viața nu mi-o stinse  
 545 Sîfîrînd suflare grea de-nviforare,  
 Nici pe uscat vrăjmașii mă loviră, Ci  
 moartea mi-o urzi prin viclenie Egist  
 eu blestemata mea soție Și-n casa lui  
 poitmdu-ma la masa,  
 550 Ga pe un bou în staul mă ucise. Așa  
 murii de moarte ticăloasă Și soții-mi fură  
 înjunghiați în juru-mi Neîncetat, cum  
 sînt tăiați grăsunii De refenea, de nuntă  
 ori de praznic  
 555 La casa unui om cuprins și mare.  
 Te-ai nemerit la moartea multor oameni  
 Uciși în crunt măcel ori singuratici, Dar  
 ai fi stat înduioșat mai tare, De-ai fi  
 văzut cum noi zăceam în sală  
 560 Morți între mese pline de ulcioare Și  
 cum podeaua fumega de sînge. Am  
 auzit sfișietorul țipăt Al fetei lui  
 Priam, Casandra, care Murea  
 măcelărită lîngă mine  
 565 De mîna trădătoarei Clitemnestra, Iar eu  
 răzbit de sabie dușmană, Din brațe dam  
 pe jos, trăgeam de moarte, Dar ea din  
 fața mea fugi sfruntată Și nici nu se-  
 ndură în clipa morții

570 Măcar să-nchidă ochii mei și gura, /  
 Că nu-i nici o ființă mai haină Și mai  
 neobrăzată ca femeia Ce-și pune-n minte așa  
 nelegiuire Ca fapta fioroas-a Clitemnestrei,  
 575 De soț ucigătoare. Și eu bietul  
 Credeam că la întorsul meu acasă  
 Voi fi primit cu drag de-ai mei, de fiii  
 Și șerbii mei. Dar dînsa, suflet negru  
 Mai mult ca alta, nu numai pe sine  
 580 S-acoperi de veșnică rușine,  
 Ci terfeli de-acum cu ea-mpreună  
 Pe orișice femeie cît de bună.»  
 Așa grăi și-i răspunsei îndată:  
 «Vai, ce mai urgisit a fost din partea  
 585 Lui Joe bietul neam al lui Atreus De la-  
 nceput în urma uneltirii Muierilor! Ce mulți  
 ahei pieriră Din pricina Elenei, cită vreme Pe  
 tine, cînd erai plecat departe, 590 Mi te săpa  
 vicleana Clitemnestra!» Așa-i vorbii, iar el pe  
 loc răspunse:  
 «De-aceea niciodată c-o femeie Să nu ^  
 fiidg'Vnt moale, niciodată Să riu-i  
d^cofgrL, gijidurile t^ai^ 595 Ci parte  
 spuneai, parte-ascunde bine. Dar moartea ta,  
 Ulise, n-o să vie De la femeie, prea-i doar  
 cumpătată Și cumsecade fiica lui Icaru,  
 Soția ta cuminte, Penelopa. Era nevastă  
 600 tînără pe vremea Cînd noi plecarăm la  
 război. La sînu-i ținea copilul care-acum e-  
 n rîndul Bărbaților. Noroc de el! Ca mine  
 Acasă-i va veni iubitul tată Și-l va vedea,  
 iar el o să-și cuprindă Pe tată-său așa cum se  
 cuvine. Nevasta-mi însă nici măcar privirea  
 Nu mă lăsă să-mi satur la-ntîlnirea Cu fiul  
 005 meu, căci m-a răpus nainte.

610 Un sfat eu îți mai dau, tu ține-1 minte. Pe-  
 ascuns și nu pe față să-ți apropii Corabia de  
 țara ta iubită, Căci nu te poți încrede în  
 femeie. Dar spune-mi drept și lămurește-mi  
 mie: N-ai auzit voi oare de trăiește  
 615 Copilul meu în Orhomen sau poate în  
 nisiposul Pilos ori în Sparta Cea largă pe la  
 moșu-i Menelaos? N-o fi murit doar pe  
 pămînt Oreste.»  
 620 La întrebare-i răspunsei: «Atride, De ce  
 mă-ntrebi tu asta? N-am eu știre De-i mort  
 sau viu; e prost vorbitu-n dodii.» Așa  
 schimbarăm noi cuvinte triste Și stăm  
 625 mîhniți, cu ochii plini de lacrimi. Veni apoi  
 și umbra lui AJbJ-Le, Feciorul lui PeJeu, și-al  
 lui Patroclu, Și sufletul lui Antiloh șoimaim],  
 Și al lui Aias care fuse-ntîiul De mare și-  
 arătos după mărețul Fecior al lui Peleu.  
 630 Atunci Ahile Cel iute de picior, nepotul  
 falnic AJ lui Eac, mă cunoscui și-mi zise Cu  
 plîns și cu suspin: «Laertiene, Mai e ceva  
 mai greu să faci, sărmane? Cum ai putut să  
 vii tu pe tărîmul Noptatic, unde și-au  
 685 locașul morții Nesimțitori becisnicele<sup>uin</sup>bre  
 Debameni răposati?» Răspund eu astfel:  
 «Ahile, fiu al lui Peleu, viteze  
 640 Frunțaș între ahei, a fost nevoie

610.613 După elogiile acordate Penelopei în versurile 597 — 599,  
 ultimul sfat al lui Agamemnon — întrerupînd șirul decla-  
 rațiilor privitoare la Oreste — apare cu totul nelogic. Ne  
 găsim cu siguranță în fața unui adaos recent, destinat să  
 „explice” purtarea lui Odiseu după debarcarea în Itaca.  
 625.628 Despre Ahile, Patroclu și Antiloh, vezi notele la II, 137,  
 142 și III, 144. Epitetele laudative ce însoțesc numele lui  
 Aias arată că e vorba de fiul lui Telamon, în legătură cu  
 care vezi nota la III, 141 și, mai departe, versurile 731—762.  
 632 Fiul lui Zeuș, tatăl lui Peleu; după moarte, unul din judecă-  
 torii lumii infernale.



Să vin la Tiresias ca &ă<sup>4</sup>

Vrj<sup>us</sup>laQi<sup>^</sup> Jn

Ostrovjtaca. Pîn-acum ~3e-XE5îâ

TEu nu irT-apropiai, nu fui în țară,

645 Și tot mă zbucium, viața mea-i amară.

Ga tine însă norocit, Ahile,

N-a fost nici unul, nici o să mai fie.

Cît ai trăit pe lume, noi aheii

Ca pe un zeu te preamăream și-acuma

€50 Tu ești aici în fruntea tuturor.

Deci nu te plînge c-ai murit, Ahile.»

Iar el îndată mi-a răspuns: «De moarte

Să nu-mi dai mîngîiere, tu, slăvite.

Mai bine-aș vrea să fiu argat la țară,

655 La un sărae eu "prea puțină

Dî i id fi i

Decît aci

în iad să fiu mai mar

Cu voi alături luptător de frunte

Sau n-a venit? Mai spune-mi de-ai vreo știre

660 Cumva despre Peleu, viteazu-mi tată.

De dînsul mai ascultă mirmidonii?

Ori nu mai vrea de el să știe nimeni

În Ftia și-n Helada, că-n picioare

Și-n brațe e slăbit de bătrînețe,

665 Și nu-i sînt eu sub razele de soare

Într-ajutor precum am stat de tare

Odinioară cînd, spre apărarea

Danailor, pe cîmpul de la Troia

Eu seceram a dușmănimii floare.

670 În starea-aceea de-aș mai merge-acasă

La tatăl meu, chiar numai pe-o minută,

Ce-nfricoșat mi-ar fi atunci avîptul

Și brațu-mi greu de apropiat najuîtea

Mișeilor ce siluiesc pe tata

C75 Și-l scot de la domnie!» Astfel zise,

Eu răspunsei: «De tatăl tău Peleus,

în toate-alesul, n-auzii nimica.

<sup>663</sup> Ftia, regiune în Tessalia, de unde era originar Ahile. Helada, tot un canton al Tess.aliei, înainte de a deveni numele Greciei îndeobște.

De fiul tău Neoptolem ți-oi spune Așa

cum vrei, adevărat în totul. 680 Căci eu

pe mare l-adusei din Schiros

La tabără-ntre-ahei și cînd în preajma

Cetății Troia stăm la sfat cu toții, De-a

pururi el întii lua cuvîntul Și nu greșea de

loc la cuvîntare; 685 Doar eu și Nestor îl

puteam întrece. Iar cînd pe cîmpul de

război cu arme Dam luptă noi aheii și

troienii, El nu sta înapoi ascuns în gloată

Și nici în a bărbaților desime, 690 Ci

alerga naintea tuturor

Și-n arme nu se da bătut de nimeni. Ce mulți

dușmani în toiul crunt ucise! Nu pot să spun și să

numesc mulțimea De oameni ce-i zdrobi în

apărarea 695 Oștirii noastre. între ei de-o pildă Fu

Evrîpil, feciorul lui Telefos, Bărbat vestit, cu care

mai căzură Grămadă-ai lui tovarăși, chetienii, De

dragul unor daruri ce nevasta 700 Lui Evripil

primise de la Troia. Neoptolem după mărețul

Memnon Era la chip bărbatul cel mai mîndru Pe

care l-am văzut. Iar cînd la urmă Noi căpitanii am

intrat, în calul 705 Ce-l făuri Epeos și eu fusem

Însărcinat a-nchide și-a deschide

Ascunzătoarea asta-așa de bună, Frunțașii toți

și domnii începură Să tremure-n genunchi, să

șteargă lacrimi,

<sup>680</sup> Legenda spune că, înainte de venirea la Troia, Ahile trăise în Schiros, la curtea regelui Licomedes. Cu una din fiucele acestuia — Deidamia — avusese pe Neoptolem, care crescuse lîngămaică-sapînă ce — după moartea Peleianului — fusese chemat să participe la războiul troian. Cf. *Iliada*, IX, 661 și, mai înainte, nota la III, 256.

<sup>898</sup> Populație de neam misian, supușii lui Euripilos.

<sup>701</sup> în mitologie, fiul Aurorei și al lui Tithon, regele etiopienilor, Memnon participase la războiul troian ca aliat al lui Priam, fiind ucis de Ahile.

710 Dar nu văzui îngălbenind vreodatg A lui  
 Neoptolem frumoasă față și nici de pe obraz  
 să șteargă lacrimi. Ba el se tot ruga de noi  
 fierbinte Din cal să năvălim și-umbla cu  
 mina 715 La suliță și la minerul spadei  
 De-a pururi gata pe troieni să-i zvînte.  
 Iar cînd a lui Priam cetate-naltă O  
 cucerirăm, el luîndu-și partea De  
 plean, un dar de preț, plecă pe mare  
 720 Nevătămat, căci nu fusese dînsul Rănit  
 de șuliți ori atins de-aproape De-o  
 sabie cum se brodește-adesă La-nclștet  
 în război, că nu alege înverșunat-a  
 bătăliei valma. »  
 725 Așa-i zisei, iar umbra lui Ahile  
 Cu păsuri mari se depărtă-n livada  
 De asfodel, voios fiind de vestea Că  
 fiul lui e luptător de frunte.  
 Iar celelalte suflete mîhnite  
 730 Steteau și mă-ntrebau fieștecare  
 Ce le dorea. Doar sufletul lui Aias,  
 Odrasla lui Telâmon, sta deoparte,  
 C-avea încă necaz de biruința  
 Ce cîștigasem eu la judecata  
 735 De la corăbii pentru armătura  
 Cea mîndr-a lui Ahile și pe care  
 Cinstita-i mamă Tetis o pusese  
 Ca o răsplată-a-ntrecerii în arme,  
 Și judecau Minerva și troienii  
 Robiți de noi. Mai bine-n lupt-aceea  
 740 Nu biruiam! Că-n schimb cu-acele arme

731-762 Legenda spune că după moartea lui Ahile, armele-i  
 divine urmînd să aparțină fruntașului grec socotit a fi făcut  
 cel mai mare rău dușmanului, Odiseu fusese proclamat  
 învingător de un „juriu” de troiene robite; umilit, Aias  
 Telamonianul își luase viața. Mîndria rănită a eroului,  
 neînduplecat în hotărîrea de la care nu-l putuseră abate  
 nici rugile tovarășei de viață, nici lacrimile unui copil  
 iubit, trăiește în una din cele mai mișcătoare drame ale  
 lui Sofocle.

Pămîntul înghiți pe-un om ca Aias, Rărbatul  
 cel mai arătós și vrednic în arme între-ahei  
 după Ahile. 745 Eu începui să l iau mai cu  
 blîndețe:

«Tu, Aias, fiu al marelui Telâmon,  
 Nici mort nu ți-a fost dat să uiți mînia  
 Ce ai pe mine pentru armătura Cea  
 blăstemată, pacostea ce zeii  
 750 O deteră danailor. Că iată  
 Ce turn de pază pentru ea pierdură în  
 tine-aheii și te plîng cu toții De-a  
 pururi deopotrivă cu Ahile. Dar nu-i de  
 vină altul decît Joe,  
 755 Căci el grozav mai urgisi oștirea  
 Danailor și moarte-ți dete ție. Dar  
 vino mai încoace, preamărite, S-auzi  
 măcar o vorbă de la mine. S-  
 astîmperi supărarea și mîndria.»  
 760 Așa-i vorbii. Nimica nu-mi răspunse;  
 Tăcut se trase el napoi și merse Spre  
 beznă printre celelalte umbre. Dar el mi-  
 ar fi vorbit cu toată ciuda Ori eu mai  
 stăm încă cu el de vorbă,  
 765 De nu eram grăbit să văd și alte  
 Nenorocite suflete, vedenii De oameni  
 morți. Atunci văzui pe Cel falnic, al  
 lui Joe fiu. Cu scepti Leit în aur el  
 ședea pe scaun  
 770 Și judeGgj^^jiioi^rV iar ei în juru-i  
 Ș jeGg^Efi^inoHv iar ei în jurui  
 Stau în pîckraref sau ședeau la curtea  
 Cu poarta largă-a iadului și-acolo  
 Cătau s-audă de la el osînda.

<sup>ni</sup> Rege legendar al Cretei, împreună cu Eac și Radamante  
 unul din judecătorii lumii infernale. În zilele noastre, voca-  
 bulul e interpretat ca un titlu regal mai curînd decît ca  
 un nume propriu. Notabil, oricum, e că în textul pe care-l  
 comentăm Minos, Orion și Heracle continuă în lumea de  
 dincolo îndeletnicirile lor de pe pămînt, ceea ce contravine  
 concepției homerice despre soarta sufletelor. Pentru acest  
 motiv, versurile 768 —855 au fost socotite interpolate încă  
 din antichitate.



în luncade<sup>^</sup>asfodel zării în urmă  
 775 Pe uriașul<sup>|</sup>Jnonl în goană Luînd  
 sălbăticiunile, pe care El însuși le ucise  
 în coclauri De munte cu-o măciucă din  
 aramă De nesfărmat. **Și mai** văzui pe fiul  
 780 Slăvitei Țărne, y itio<sup>^</sup>i zaplanul.  
 El lung de-o sută și cincizeci brațate  
 Zăcea pe jos. Doi zgriptori stau alături  
 Și pliscul și-nfigeau în măruntaie Și-i  
 ciuguleau ficatul, dar cu mîna El nu  
 785 putea înlătura pe zgriptori, Căci vru să  
 siluiască pe soția Lui Joe, pe Latona cea-  
 nchinată, Gînd ea mergea la Pito prin  
 orașul Cel cu frumoase<sup>^</sup>locuri Panopeus.  
 790 Văzui și pe jtgnt/allcare-n picioare  
 Stetea în iaz cu unda pînă-n barbă Și suferea  
 cumplit. Murea de sete, Dar n-avea de băut  
 nimic să-mpumne, Căci cum se apleca să  
 bea bătrînul 795 Pierea-nghițită apa și sub  
 dînsul

<sup>774</sup> Această „luncă” de-afodei ”recheamă în minte jCîmpulelyseu”, reședința morților de seamă (IV, 747—757). Planta însăși — un soi de crin cu bulbul comestibil — trecea în epoca clasică drept floare funerară; nici etimologia însă (care nu e greacă), nici înțelesul cuvîntului în limba de unde a fost împrumutat nu sînt de ajuns de limpezi.

<sup>775</sup> Murișor îndrăgit de Eoș, zîna diminutiv. Cf., mai sus, V, 160-166.

<sup>780</sup> Cum s-a relevat și cu alt prilej (cf. nota la *Iliada*, XXII, 352), în concepția homerică despre viața de dincolo ideea unei răsplăți — în bine sau în rău — a faptelor săvîrșite în viață nu ocupă nici un loc. Pasajul referitor la Titios, Sisif și Tantal constituie din acest punct de vedere o excepție și e motivul pentru care în chip unanim e considerat ca o adăogire recentă.

<sup>790</sup> Rege al Lydiei, părinte al lui Pelops și al Niobei, Tantal — ale cărui bogății erau fără număr și a cărui trufie nemăsurată — s-ar fi făcut vinovat, după o legendă, de faptul de a fi furat de la un ospăț al zeilor nectarul și ambrozia cu care aceștia se hrănesc; după alta, de a fi oferit zeilor în chip de mîncare carnea propriului său fiu, sacrificat pentru circumstanță.

H

Uscat și negru s-alegea pămîntul  
 Deasupra-i atirneau frunzoase ramuri  
 De pomi înalți și-ndoldurați de poame,  
 Ba peri și rodii, meri cu mere dalbe,  
 800 Ba dulci smochini și verzi măslini **în  
 floare.**  
 Dar cum dedea moșneagul să **le-ajungă,**  
 Le vîntuia spre nori deodată **vîntul.**  
 Văzui și pe T<sup>S</sup>Sisif trudind amarnic:  
 Purta un stei ae piatră uriașă Cu  
 805 brațele-amîndouă și spre-o culme Se  
 încorda din mîni și din picioare S-o-  
 mpingă tot la deal, dar cînd sta **gata** S-o  
 suie-n vîrf, o strașnică tărie O da  
 napoi și-afurisita piatra Se tot  
 810 rostogolea pîn' la cîmpie. Iar el zorea  
 și-o împingea spre culme Și tot curgea  
 sudoarea de pe dînsul Și capul lui  
 plutea în prăfărie. Maj iTitJ<sup>T</sup>ii pe  
 urmă și-arătarea  
 815 Lui <sup>H</sup>Her<sup>cu</sup>J<sup>^</sup>vînjosul, care singur  
 Se bucură-ntre zei pe la ospete Și  
 ține pe zeița tinereții, Pe Hebe  
 cea subțire-n glezne, fiica Lui Joe  
 și-a Junonei ce se poartă  
 820 Cu tălpi de aur. Imprejuru-i  
 oameni Care încotro țipau de  
 spaima morții Fugind ca niște  
 pasări, iar viteazul, Asemeni unei  
 noști întunecate Țiindu-și arcul  
 8 H scos și cu săgeata Pe coardă  
 pusă, cu privirea cruntă Țintea și  
 parca sta să mai săgete. Și-avea o-  
 nfricoșată cingătoare Pe pieptul  
 lui, un săbier de aur împodobit  
 880 cu chipuri minunate De urși și  
 de mistreți, de lei cu ochii  
 Scînteietori, de încleștări și harțe

<sup>1108</sup> Trăsătură comună a numeroaselor variante ale mitului **Ini** Sisif e șiretenia personajului, caracterizat printr-o inventivitate egalată doar de lipsa lui de scrupule.

Și-omoruri de bărbați. Făuritorul

- Acestui săbier pusese-atîta Știință-n el, că  
n-ar fi fost în stare
- 835 Să facă alt nimica mai de seamă.  
Cum mă văzu, mă cunoseu viteazul Și  
zise așa cu vaiet către mine:  
«Sărmane nobil fiu al lui Laerte,  
Preaîscusite meștere Ulise
- 840 Și tu de bună, seamă duci tot greul  
Ce mi-l purtam și eu cîndva sub soare.  
Deși eram născut de tata Joe, Născutul  
din Saturn, osînda totuși Mi-era fără de  
marginii. Evristeus,
- 845 Un muritor cu' mult mai slab ca mine,  
Supus fiindu-i, mă însărcinase Să-  
ndeplinesc eu munci anevoioase Și chiar  
încoace mă trimise-o dată De-aiei s-aduc  
pe fiorosul Cerber,
- 850 Că nu-și închipuia ceva mai trudnic Și  
mai primejdios ca truda asta. Eu cinele  
înșfăcai și din locașul Lui Pluton îl  
scosei, avînd povață La drum pe zeul  
Hermes și Minerva. >>
- 855 Așa vorbind, el se întoarse-n bezna  
Lui Pluton înapoi. Eu tot acolo Statui  
în loc s-aștept ca să mai vie Vrun alt  
viteaz din cei care pieriră Naintea mea.  
Și-aș fi văzut eu încă
- 860 Pe Piritou și pe Tezeu, slăvite Vlăstare  
de-ale zeilor, dar roiuri De morți se-  
nghesuiră-atunci cu vuiet Asurzitor și-  
ngălbenii de teamă Ca nu cumva mărta  
Persefona
- 865 Din iad spre mine să trimită capul

<sup>848</sup> Numele latin al lui Cronos, fiul lui Ouranos și tată al lui Zeus, răsturnat din domnia cerului de acesta din urmă.

<sup>849</sup> Gîinele cu trei capete, paznicul neadormit al lumii infernale. Cf. Hesiod, *Theogonia*, 311, 769 și urm.

860 Primul, fiu al lui Ixion, rege legendar al lapișilor; al doilea, fiul lui Egeu, regele Atticeii, erou al unui ciclu de legende din numărul cărora mai cunoscută e aceea despre hipta lui cu Minotaurul, monstrul cretan căruia Atena era ținută să-i închine anual un tribut de sînge.

Gorgonei, iazma cea îngrozitoare.  
De-aceea eu spre vas plecai în pripă  
Și oamenilor poruncii să între Și să  
dezlege vasul. Ei intrară Și repede  
la vîsle s-așezară. Și unda curgătoare  
ducea vasul Pe Ocean întîi cu  
lopățitul, Apoi și pe-adierea cea mai  
bună.

870

••« Monștri feminini cu chipuri înspăimîntătoare (frecvent reprezentate de artiștii greci din epoca arhaică), Gorgonele erau asociate în credința populară cu legenda lui Perseu, fiul lui Zeus și al Danaei.

G Î N T U L X I I

Gînd de pe rîul Ocean trecurăm Pe  
valurile mării larg deschise Și țarmuirăm  
la ostrovul Aia, Pe unde sade zîna  
dimineții Și soarele răsare, acolo vasul îl  
traserăm pe prund, iar noi ieșirăm Pe mal,  
unde dormirăm pînă-n ziuă.

A doua zi, cînd zorile-nzoriră  
Trandafirii, eu trimisei tovarăși La Girce  
după trupul lui Elpdnor. Tăiarăm trunchiuri  
de copaci îndată, Durarăm rug de ars, pe  
unde malul Era mai nalt, prohodul  
începurăm Cu suflet trist, cu ochii plini de  
lacrimi, îi arserăm noi trupul și-armătura,  
15 Mormîntu-i movilirăm și deasupra Un stur  
de piatră-i puserăm și vîsla-i îndemînat-  
asupra o-mpîntarăm. Și-n vreme ce noi  
îngrijeam de asta, A prins de veste Circe că  
venirăm Din iad și dichisindu-se, în grabă  
Veni la noi cu Nimfele-mpreună, Cu pine,  
cu fripturi și cu vin roșu Și-oprindu-se-ntre  
noi așa ne zise:

**Jâ**

•Nu se poate da o explicație valabilă afirmației **după car»**  
**Eos** și-ar **fi** avut locuința în aceeași insulă cu Girce.

•• «Săraci de voi, încă fiind în viață  
| i dus pe ceea lume și-așa murirăți  
Dr două ori, cînd alții mor o dată.  
(Ii hai luați bucatele și vinul,  
Mlncati și beți din nou cît este ziua, •0  
Oă-n zori de zi la drum porni-veți mine.  
Dar nu vă temeți: eu v-arăt ce cale  
Să. apucați. Vă deslușesc în țgate,  
Ca nu cumva^sajiiicăpeți jn\_cursă  
I Vi rnejdioasă și să clați, yē mare  
•& Saupescat, de vreo nenorocire.  
Și-Itmâr să "pătimiti.» Așa ne^ zise  
Și ne supuse inima vitează.  
Ne puserăm atunci și cît e ziua  
De mare pînă-n seară ne-ospătarăm 40 Cu mult  
priso de carne, cu vin dulce. Gînd fu amurg și  
soarele-asfințise,  
La palamare soții mei dormiră.  
Zeiț-atuaci, luîndu-mă de mîină,  
Deoparte de popasul lor mă duse 4â  
Să șed și-alăturîndu-se de mine,  
Mă întrebă de tot ce eu văzusem,  
Iar eu în șir îi povestii de toate.  
Atunci mărita Circe-mi zise mie: «Așa se  
isprăviră toate aceste, \$0 Dar tu asoultă-  
acum ce eu și-oi spune  
Și-un zeu de sus și-o va aduce-aminte. întfi  
și-ntfi sosi-vei lâ sirene,  
Acele care-ademenesc pe oameni;  
Pe toți care s-apropie de ele. \*5  
Oricine-aproape merge fără știre  
Și cîntecul sirenelor aude  
Napoî acasă nu se mai întoarce  
Și nu-și mai vede pruncii și femeia,  
E dus, nenorocit pe totdeauna\*  
HO Gă-1 farmecă sirenele cu viersul

<sup>M</sup> Kmnei-păsări, închipuite ca locuind într-o insulă din apro-  
pierea țăastei amalfitane, acolo unde pînă astăzi un grup  
de mici insule poartă numele de „Sirenuse”.

Răsunător, de unde-ntro livadă Stau ele-ntre mormane de-osăminte, De trupuri moarte, putrede de oameni. Deci tu îndreaptă cîrma pe  
de lături 65 Și moaie ceară dulce, astupă auzul Tovarășilor tăi, să nu le-audă Nici unul dintre ei. Numai tu singur Poți să le-auzi, dar

după ce de dînșii Vei fi legat de mâni și de picioare, 70 Stînd oblu în corabie la trunchiul Catargului cu funiile prinse In jurul lui, ca  
astfel să te bucuri De cîntecul măestrelor sirene. Iar de te rogi și ceri de la tovarăși 75 Să te dezlege, ei să nu se lase,  
Ci să te-nnoade cu mai multe lanțuri. Iar după ce vă strecurați din fața' Sirenelor, eu nu-ți spun de-amănuntul Ce cale vei avea s-apuci  
încolo; 80 Mai chibzuie cu mintea și tu singur, Dar lămuri-voi ce fel este drumul Pe-o lătura și ce fel pe de alta. Răsar deoparte  
seninări înalte, De care se izbesc vuind talazuri 85 De-ale Amfitritei cea cu ochi albaștri. *Izbitete* le cheamă acestea zeii Și nici o  
zburătoare nu le trece, Nici înseși porumbițele sfioase Ce-aduc la tatăl Joe ambrozia. 90 Mai sfîrtică din ele cîte una  
De-a pururi stînca netedă, dar Joe Părintele trimite-n locu-i alta, Ca iar să fie numărul același. Din vasele plutașilor ce-acolo 95 S-  
apropie nici unul nu mai scapă. Talazurile mării și un vifor De foc mistuitor de-a valma poartă Răzlețele lor țânduri, trupuri moarte. Un  
singur vas, cum știe lumea toată,

100 Vestitul Argo, plutitor pe mare,  
 Pe-alătura putu sa se strecoare  
 Venind de la Aietes, dar și dînsul  
 S-ar fi izbit de-acele stînci înalte,  
 Junona însă-l petrecu de dragul 105 Lui Iason. Iar de cealaltă parte  
 Sînt două stînci din care una-ajunge  
 Cu țuguiata-i culme pînă-n slavă  
 Și-un nor întunecos o împresoară  
 Neconținut, de niciodată vara, 110 Nici toamna culmea-i nu se însenină.  
 Nici ar putea s-o suie, s-o coboare  
 Vrun om din lume, de-ar avea din fire  
 Chiar douăzeci de mîni și de picioare,  
 Căci netedă-i, de parcă-i lustruită. 115 La mijloc are-o peșteră-nnoptată  
 Ce dă spre-apus, în beznă. Într-acolo  
 Minați voi vasul, falnice Ulise.  
 Un om voinic din vas ochind cu arcu  
 Nu poate fundul peșterii s-ajungă. 1-O .Acolo stă-ncuibătă Scila, care  
 Cu glasul de cățel grozav mai latră,  
 Dihania cîinoasă-n fața cărei  
 Un om, ba chiar un zeu și-ar pierde firea,  
 Căci are cîte șase labe slute 1-5 Și șase guși prelungi, de fiecare,  
 Un'cap spăimîntător cu trei șiraguri  
 De dinți de criță deși și plini de fierea  
 C3rnitei morți. Ea trupul pîn' la mijloc  
 Și-l are cufundat în văgăună, 180 Iar capetele și le ține-afară  
 Din fiorosul hău și-n jurul stîncii

ioo-105 Pornit să găsească „lîna de aur” pentru unchiul său Pe-lias, eroul mitologic Iason avea să călătorească, însoțit de o mîna de tovarăși aleși, pe corabia Argo, rămasă memorabilă în analele legendarelor explorări maritime ale grecilor.

<sup>102</sup> Rege legendar în Golchida, pe țărmul caucazian al Mării Negre, posesor al „lînii de aur” și tatăl Medeei, a cărei pasiune pentru Iason avea s-o împingă să-și trădeze părintele, ca să-și salveze iubitul.

<sup>18)</sup> Monstrul mitologic cu șase capete poartă un nume care în grecește înseamnă „Cățeaua”.

Ea lâcomind tot pescuiește-acolo  
 Delfini și cîni de'mare și tot soiul  
 De pești mai mari ce cresc în sinul mării  
 135 Cu miile. Nicicînd corăbierii  
 Nu s-au mîndrit c-ar fi scăpat acolo  
 Nevătămăți, căci iazma cîte unul  
 Cu fiecare cap din vasul negru  
 L-apucă și la sine-i duce pradă.  
 140 Cealaltă stîncă ai s-o vezi mai scundă,  
 Ulise. Amîndouă sînt aproape  
 Ga de-o săgetătură. În cea din urmă  
 E-un mare și-nfrunzit smochin sgUmtic.  
 Sub el stă bala cea din zei,(J3aribda)  
 145 ȘJL soarbe ape negre. Hig. 5e \_\_\_\_\_ ^  
 Pe gi^sloboade apa ^^

g^ p ^ ^ J j ^  
 O-nghTte^groaznic. Dar ferească zeii Să  
 firiic^Dto^pliijd ea^oarbe valul. Ntt-  
 pOafe să te mEtuie"lîici în s u și i Naptun  
 150 de rău. O iei de tot aproape De stîncă  
 Scilei cîrmuind pe-alături -Corabia de  
 zor, că-i mult mai bine Să pierzi  
 "tiintr-însa numai șase oameni Decît pe  
 toți deodată.» Așa zise Și eu o încercai  
 155 atunci: «Zeiță, Mai spune-mi înc-  
 adevărat, putea-voi Cumva să%scap cu  
 zile de turbata Haribda și să lupt numai  
 cu Scila, Cînd ea va încolți pe-ai mei  
 tovarăși?» Așa-ntrebai și ea-mi  
 160 răspunse-ndată:  
 «Abrașule, ți-i iară de războaie\* Și  
 bătlîi? Nu tremuri nici de zeii  
 Nemuritori? Nu-i Scila muritoare. E-  
 un rău nepieritor, avan, sălbatic Și  
 IM greu, de nênvins, și cu nimica Nu-i vii  
 de hac. De zăbovești aproape De stîncă  
 ei ca sa te bați cu dînsa, Mă tem că ea  
 din nou sârind la tine Te-ar nimeri cu  
 capetele-i multe

U4 „Virtejul" sau „Sorul", altă înfricoșătoare **personificare**  
 mitologică a primejdiilor mării.

170 Și ți-ar smunci cu ele mulți tovarăși;  
 Deci tu. răpecte-ți vasul cît mai tare  
 Și strigă-n ajutor pe Crateida, Pe-a  
 Scilei mumă ce-a născut această Urgie-  
 a lumii. Dîns-atunci opri-va  
 175 Răpezul ei din nou. Apoi sosi-vei  
 La insula Trinacria, pe unde Pasc  
 vite de-ale Soarelui, vro șapte  
 Cirezi de boi și alte șapte turme  
 De oi bîrsane grase, cîte cînzeci  
 189 De capete de fiecare turmă,  
 Nu fată ele, nici nu mor, și zîne  
 Cu păr de aur pasc aceste turme,  
 Lampetia și Faetusa, fete De-a  
 Soarelui Hiperion și-a zînei  
 186 Neera care, după ce pe ele  
 Născutu-le-a și le-a crescut, departe  
 În insula Trinacria le duse  
 Și le-așeză, ca oile și boii  
 Cei părintești să ție-n veci sub pază.  
 ttto De-ți vezi de drum și cruți aceste vite,  
 Sosi-veți voi acasă, cu tot răul Ce-ați  
 pătimi. De nu le cruți pe ele, Prevăd că  
 vas și oameni tu vei pierde, Iar dacă teafăr  
 vei scăpa, sosi-vei  
 105 Tîrziu și prost de tot, după pieirea  
 Iubiților tovarăși pîn' la unul.»  
 Așa vorbi, și-ndată zorii zilei  
 Pe tronul lor de aur se iviră.  
 Napoi pŕcese din ostrov zeița.  
 400 Eu mă șuii ŕTe vas, dădui poruncă  
 Tovarășilor mei să intre iute, Să  
 dezjtgoane vasul. Ei intrară Și  
 repede pe lavițe șezură Și așezați  
 pe rînd, ei începură  
 205 Cu vislele să bată-albastra mare.  
 De după vasul cel cu botul negru  
 Glăsuitoră, vajnica zeiță Cu plete  
 mîndre, Circe, ne trimise Un vînt  
 prielnic umflător de pînze,  
 \$10 Soț bun de drum. Iar noi dup-așezarea



Dichisurilor toate-ale corăbiei  
Stăm liniștiți. Doar vîntul și -cîrmaciul  
Mînau pe ape vasul. Eu într-asta  
Cu suflet trist ziceam către tovarăși:  
215 «Iubiții mei, nu-i bine numai unul  
Ori doi să știți ce a venit zeița, Mărita Girce.  
Eu voi spune-o vouă,-Ga să, ne dumerim cum  
noi putea-vom Pieri pe drum sau să fugim de  
moarte. 220 îmi spuse-ntîi să ne ferim de  
viersul Sirenelor dumnezeiești, de lunca Cea  
înfiorată-a lor. Numai eu singur Gîntarea să le-  
aud, dar voi pe mine Vîrtos să mă legați întîi  
cu funii 225 încinse de catarg, să stau acolo  
Lipit de el, dar oblu în picioare, Iar de vă rog și  
cer să mă desfaceți, Voi și mai mult în lanțuri  
să mă strîngeți.»

Și-n vreme ce destăinuiau aceste  
230 Tovarășilor mei, în pripă-ajunse  
Și vasul meu, zorit de vînt puternic,  
La insula măestrelor sirene.

Atunci deodată, coneni suflarea Și fu  
nevînt și liniște; adormise 235 Un zeu  
vînzolul mării. Se sculară Tovarășii,  
vintrelele învoalte Le strînseseră și-n vas le-  
adăpostiră, Șezură-apoi pe laviți și-  
ncepură Cu vîslele de brad frumos cioplite  
240 S-albească-n spume apa. Eu într-asta  
înfeliai cu un cuțit de-aramă O roată mare  
de gălbuie ceară Și-o frămîntai cu mînilor  
mi vînjoase. Ea se muie sub strașnica  
tărie 245 La arșița de soare, și cu dînsa  
Eu astupai auzul fiecărui Tovarăș. Ei pe  
mine mă legară De mîni și de picioare la  
catargul Corăbiei cu funiile prinse 250  
De-acest catarg, de stăm acolo oblu.

266

Șezură-apoi pe laviți și-ncepură  
Gu vîslele să bată-albastra mare.

Iar cînd eram departe ca de-un strigăt  
De om, după ce repede-o pornisem,  
Sirenele corabia-mi văzură Iiii cotitura  
țărmlui aproape Și viersuiră-așa cîntare  
dulce:

\*1.

«tto

«Ulise lăudate, vino-ncoace, Tu, slava  
nalt-a neamului arhaic, Oprește vasul  
să ne-auzi cîntarea, Căci nu vîsli vrui  
om pe-aici cu vasul Vreodată, fără să  
ne-audă glasul Ca mierea de plăcut din  
gura noastră. Și cum ne-aude, oricine se  
desfată Și-nvață mult, că noi cunoaștem  
toate Isprăvile ce-au săvîrșit, cu voia  
Cereștilor, aheii și troienii Pe șesul larg  
din Troia. Ba cunoaștem Și toate cîte se  
petrec pe lume.» Așa ziceau sirenele cu  
viersul Fermeacător, iar eu aveam  
plăcere Să tot ascult și mă rugam de  
oameni Cu semne din sprîncene să-mi  
dea drumul, Dar ei se tot plecau vîslind  
mai tare. Ba Evriloh și Perimede,  
-ndată Sculîndu-se, mai țapăn mă  
legară, Mă strînseseră cu legături mai  
multe. Apoi cînd noi trecurăm mai  
departe De n-auzeam nici cîntecul, nici  
viersul Sirenelor, iubiții mei tovarăși  
Și-au destupat urechile de ceară Cu  
care le-astupasem, iar pe mine Mă  
desfășură și mă sloboziră.

H70

Abia de la ostrov ne depărtarăm  
Și-un abur ca un fum văzui în față-mi  
Și auzii un clocot de talazuri. Se-  
nfricoșară toți și le scăpară Lopețile  
din mîni, de pleoscăiră Izbite-n apă.  
Stete-acolo vasul, Căci nu mai fu  
împins de zor nainte De vîsle lungi.  
Dar eu, pășind pe podul

267

Corăbiei, mă dam lângă tovarăși Și-  
 așa-i povățuiam cu graiuri Lînde:  
 «Iubiții mei, nu sîntem la **primejdii**  
 295 Neîncercați; doar cumpăna de față  
 Nu e mai grea decît acea din vremea  
 Cînd ne închise-n peștera-i boltită  
 Ciclopul cu înfricoșata-i silă. Dar și  
 de-aici vă va scuti cu bine  
 300 Destoinicia, mintea mea și sfatul Și-odată  
 veți gîndi cu drag la asta. De-aceea faceți  
 voi cum eu voi spune: Să stați pe bănci și-n  
 brazda-afundă-a **mării** Să dați mereu din  
 vîsle. Poate Joe  
 305 Ns-ajută să ne smulgem de la moarte.  
 Gîrmaciule, tu să-mi ascuți porunca. Ia  
 seama, căci la mîna ta e cîrma Corăbiei  
 adinei. Abate vasul Departe de-acel fum  
 și de talazul  
 310 învolburat și năzuie spre stîncă,  
 Să nu dea buzna\* vasul dimpotrivă  
 Pe nesimțite și să ne primejdui.»  
 Așa zisei. Ei m-ascultară iute.  
 Dar nu mai pomenii de Scila, răul  
 315 De neînlăturat. Mi-era ca soții  
 De teamă să nu-și lepede din mînă  
 Lopetile și să s-ascundă-n fundul  
 Corăbiei. Atunci uitai de sfatul  
 Anevoios al Circei, care-mi spuse  
 ~ă nu mă înarmez. Pusei eu  
 totuși "estita-mi armătură, o  
 pereche De sulii înșfăcai, șuii  
 podișul Corăbiei. întîi pîndeam  
 acolo Să văd ieșind din peșteră pe  
 Scila  
 325 Ce-amenința cu moartea pe tovarăși, Dar  
 n-o puteam zări de nicăiera. Și ochii mi-  
 obosii cu-adulmecarea Dihaniei pe  
 mohorîta stîncă.  
 Ne căinam și străbăteam strîmtoarea.  
 330 De-o parte-aveam pe Scila, pe de alta  
 Haribda groaznic înghițea din apa

Sărat-a mării. Cînd apoi din gură  
 O revârsa, se-nvălmășea întregă  
 Și clocotea întocmai ca fiertura  
 885 într-un cazan de sub o focăraie Și spumă se  
 lăsa pe cele două Nălțimi de stînci. Dar cînd  
 sorbea din **apa** Sărat-a mării, se vedea năuntru  
 Cu totu-nvălmășită și pe stîncă  
 340 Urla cumplit, iar pe deasupra locul Ni  
 s-arăta de sub prundișul negru, Și toți  
 atunci de spaimă-ngălbeniră. La stîncă  
 ne uitam cu groaza morții. Dar Scila de  
 pe vas răpi vro șase  
 845 Tovarăși mai voinici și mai cu suflet.  
 Cînd eu privirea mi-arancai spre **oameni-**, Din  
 vasul meu văzui în slăvi deasupra-mi Picioare  
 de-ale lor și mîni zburate. Ei mă chemau și  
 mă strigau pe nume  
 850 în oara cea din urmă, cu durere.  
 Cum un pescar pe-o streșină de piatră  
 C-o beldie în mare-aruncă cornul De  
 bou cîmpean cu nada pentru peștii  
 Mărunți și pescuind apoi pe unul  
 355 L-azvîrle pe uscat unde se zbate, Așa  
 se zvîrcoleau și bieții oameni In zbor  
 spre stîncă, unde la intrare Dihania-i  
 înghiortăia, iar dînșii Cu țipete se  
 întindeau spre mine  
 360 In zbucium fioros. Nimic mai jalnic  
 Ca asta ochii nu-mi văzură-n lume,  
 Oricît am pătimit umblînd pe mare.  
 Iar cînd scăparăm noi de stînci, de **Scila** Și  
 de Haribda-nfricoșata, iată  
 365 Ne pomenim la insula cea sfîntă A  
 zeului. Acolo erau boii Cei falnici și  
 frunțoși, oi multe grase

<sup>862</sup> Ga s-o ferească de mușcăturile peștilor, cei vechi **obișnuiau**  
 să treacă sfoara undiței — imediat deasupra **cîrligului** —  
 printr-un corn scobit. Cf. *Iliada*, XXIV, 78.

De-a Soarelui Hiperion. Eu încă  
 Eram în vas pe mare când deodată  
 370 Am auzit mugind din staul boii și  
 turma behăind la stăuină. Și-mi  
 adusei aminte de povața Prorocului  
 din Teba, Tiresias și-a zînei cea din  
 Aia ce pe mine  
 375 Mă sfătuisese-așa de mult să-nconjur  
 Ostrovul sfînt al Soarelui, izvorul De  
 bucurie a lumii. Cu mîhnire Zisei  
 atunci așa către tovarăși:  
 «Cu tot necazul, voi luați aminte,  
 380 Tovarăși, să, vă spun care-i menirea Lui  
 Tiresias și a Circei, zîna Ce-așa de mult  
 m-a sfătuit să-nconjur Acest pămînt al  
 Soarelui, izvorul De bucurie-al lumii, căci  
 acolo  
 385 Ziceau că cal mai groaznic rău ne-așteaptă  
 Deciocoliți cu negrul vas ostrovul.» Dar  
 cuvîntarea-mi inima le frînse, iar Evriloh  
 se și stropși la mine:  
 «Amarnic ești, Ulise. N-ai pereche  
 390 De inimos și nu mai cazi de trudă, De  
 parcă ești de fier în toate cele.  
 Tovarășii tăi nu mai pot de caznă și  
 de nesomn. Tu nu-i lași să coboare  
 Oleacă pe uscat, ca în ostrovul  
 305 Încins de ape să cîneze-n tihnă,  
 Ci ne silești zadarnic toată noaptea Să  
 orbecăm pe-ntunecata mare, Departe  
 de ostrov. Înfricoșate sînt vînturile  
 noaptea, sînturgia  
 400 Corăbiilor. Incotio fugi-vei  
 De pacoste, când viforos, năprasnic Ori  
 Austrul ar bate, ori Munteanul  
 Vîjîitor, acele două vînturi Ce mai  
 grozav pe mare sparg corăbii



405 Nesocotind pe zei? Să ținem seamă Că-i  
 noapte-ntunecoasă, să rămînem Pe mal  
 lîngă corabia cea iute și să cinăm. Apoi  
 în zorii zilei Să ne-ncorăbiem, să  
 tragem vasul  
 410 Spre largul mării, ș-o luăm nainte.»  
 Așa grăi și soții se-nvoiră. Știui  
 atunci ce pacoste ne-așteaptă și le  
 rostii cuvinte-naripate:  
 «Voi mă puteți sili de bună seamă,  
 415 O, Evriloh, deoarece sînt singur.  
 Îdar faceți-mi un jurămînt puternic și toți  
 Îjurați că dacă nimeri-vom Vreo cireada sau  
 vro turmă mare, Pe nimenea din voi n-o să-  
 l împingă 420 Păcatul greu dintr-însele s-  
 omoare  
 Vreo oaie sau vreun bou, ci pașnic foamea V-  
 astîmpărați cu ce vă dete Circe.» și cum cerui,  
 ei repede jurară. Și-ndată ce rostiră  
 jurămîntul, 425 într-un liman afund băgarăm  
 vasul Spre-o apă dulce. Soții mei ieșiră și cina  
 cu-ngrijire pregătiră. Iar cînd de-ajuns mîncară  
 și băură, Plîngeau gîndind la dragii lor tovarăși  
 430 Răpiți din vas și-nfulecați de Scila, și-i  
 plînseră mereu pîn-adormiră.  
 Iar cînd a fost a treia parte-a nopții și  
 stelele pâliră, Adunătorul De nori atunci porni  
 un vînt năvalnic, 435 De vîfor uriaș, pămînt  
 și mare Acoperi cu nori și pînă-n zare Se-ntinse  
 noapte neagră. Dimineața, Cînd zorile  
 trandafirii veniră, Noi vasul într-o peșteră-  
 adîncată 440 Ni-l traserăm și ne înlimănim  
 În peșteră, locaș frumos de zîne. Atunci făcui  
 cu soții adunare și cuvîntai așa la fiecare:  
 «Prieten, e-n corabie mîncare 445 și  
 de băut. De boi să nu ne-atingem,

271

<sup>368</sup> Textual: „Soarelui, fecior al lui Hiperion” (cf. Hesiod, *Theogonia*, 371 — 374). Mai tîrziu, cele două divinități solare apar în mitologie contopite într-una singură, Helios-Hiperion.

Ca nu cumva să o pățim, că boii  
 Și oile de-aici sînt ale unui  
 Puternic zeu, al Soarelui ce vede  
 Și-aude tot.» Așa vorbii, iar dînșii  
 450 Se-ndupleară-n sinea lor bărbată.  
 O lună-ntreagă Austrul acolo  
 Bătu mereu. Din cîte vînturi suflă,  
 Doar Austru] bătu și Băltărețul.  
 Iar cînd avură pîne și vin roșu,  
 456 Tovarășii de loc nu lăcomiră  
 La boi, poftind din ei să-și facă hrană.  
 Dar cînd apoi secătuiră toate  
 Merindele din vas, ei de nevoie Se  
 puseră să prindă pești și pasări.  
 460 Mîncau ce le pica în mîni și-n undiți  
 Încovoiate, căci mureau de foame.  
 Atunci de-a latul eu luai ostrovul  
 Să rog pe zei ca să-mi arate drumul  
 Întoarcerii. Iar cînd mă depărtasem  
 465 De soții mei cutreierînd ostrovul,  
 Găsesc un loc nebîntuit de vînturi  
 Și după ce mă spăl pe mîni acolo,  
 Mă rog de zeii toți, locuitorii  
 Olimpului, iar ei îmi picurară  
 470 Un dulce somn pe pleoape. Intr-aceea  
 S-apucă Evriloh să dea la oameni Un  
 sfat nenorocit: «Iubiți tovarăși Bătuți  
 de soartă, sfatul ascultați-mi: E crudă  
 orice moarte pentru oameni,  
 475 Dar ce-i mai jalnic e să mori de foame.  
 Deci hai să punem mîna noi pe boii  
 Cei mai aleși ai Soarelui și-ndată Sa  
 facem jertfă zeilor din sla^ă. Iar dacă  
 vom putea sosi în țară,  
 480 Să ridicăm puternicului Soare  
 Hiperion, biserică bogată,

In care noi s-aducem o mulțime De  
 daruri scumpe. Dacă el de dragul  
 Cornoșilor juncani va prinde ciudă  
 485 Și va voi să ne scufunde vasul Și  
 zeii toți l-or asculta pe dînsul, Mai  
 bine-odată să mă-nghită valul, Să  
 pier, decît încet să mă tot mistui  
 Într-un ostrov pustiu.» Așa le zise  
 490 Și se-nvoiră toți ceilalți tovarăși.  
 Zăpsiră-ndată boii cei mai falnici Ai  
 Soarelui, căci nu erau departe De vasul  
 cel cu botul negru boii Cei falnici și  
 frunțași, și-mpresurîndu-i Rugară-se de  
 405 zei, cu frunză verde De la stejarii nalți  
 îi presărară, Că n-aveau la jertfit orz  
 alb în vasul Frumos podit. Iar după  
 rugăciune Ei boii înjunghiară și-i  
 jupiră Și coapsele tăiară și cu prapur  
 500 În două-mpăturit le-acoperiră Și puseră  
 deasupra cărnii crude. Dar n-aveau vin  
 să-nchine peste-arsură, Stropeau cu apă  
 și găteau friptură De măruntaie. După  
 ce pe urmă Ei coapsele le arseră cu  
 505 totul Și toți din măruntaie se-nf rupt ară,  
 îmbucățiră carnea cea rămasă Și-o  
 petrecură în frigări. Într-asta Blajinul  
 somn îmi zboară de pe gene Și-o iau  
 spre vas, mă duc pe malul mării. Dar  
 610 cînd pășind m-apropiai de vasul  
 Legănător, simții arsura dulce De  
 carne friptă. Strig atunci cu vaiet Spre  
 zeii fără moarte: «Tată Joe Și voi  
 515 ceilalți nemuritori ferice, De bună  
 seamă grea nenoroțire E somnul greu  
 cu care m-adormirăți.

<sup>481</sup>Vezi mai înainte nota la IV, 503.

<sup>491</sup>*Piona neon*: „lăcaș bogat”, în înțelesul de „templu m re”.  
 De notat că în poamele homerice mențiunile de temple sînt

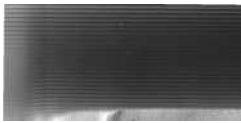
rare și că, cu o singură excepție, aluziile privesc sanctuare  
 de pe pămîntul Asiei Mici (*Iliada*, II, 540. Gf. IV, 498 și  
 VI, 88). <sup>496</sup>Vezi mai înainte versurile III, 603 și  
 următoarele.



I-o grozăvie fapta săvârșită  
 520 De soții mei care-au rămas în urmă.»  
 Grăbit-atunci se duse-n haină lung  
 Lampetia spre cer să dea de veste La  
 Soarele Hiperion, că boii Tăiasem  
 noi, și el cuprins de ciudă  
 5\*25 Pe loc nemuritorilor le zise:  
 «Părinte Joe și ceilalți cu toții  
 Voi zeilor nemuritori ferice, Să  
 pedepsiți pe soții lui Ulise,,  
 Laertianul, care, peste seamă  
 530 Siluitori, îmi căsăpiră boii,  
 De care mă tot bucuram în mersul Spre  
 cerul înstelat ori când din slavă Mă  
 coboram spre câmpuri de iznoavă. De nu  
 mă vor despăgubi de vite,  
 535 Cum se cuvine, eu pe ceea-lume  
 Voi scăpata și lumina-voi morții. »  
 Iar Joe nouratecul răspunse:  
 «Tu, Soare, luminează-aici pe zeii  
 Nemuritori, pe muritorii oameni  
 540 De pe pământul darnic în bucate și  
 las' că eu cu sclipitorul fulger  
 Gurînd voi sparge vasul lor cel iute  
 În mijlocul noianului cel negru».  
 Aceste toate mi le-a spus Galipso  
 545 Frumos-împletoșata care-mi zise Că  
 le-auzise de la Hermes, zeul Soliilor.  
 Iar când mă coborîsem La vas spre  
 mare, începui să mustru Pe soții  
 mei, pe rînd pe fiecare,  
 550 Dar nu puteam găsi noi leac, că boii  
 Erau junghiați. Și începură zeii îndată-n  
 urmă semne să ne-arate: Piei se tîrau,  
 înfrigărite cărnuri Mugeau la fel, ori  
 crude-au fost ori fripte,  
 555 Și-un muget ca de bou li era glasul.  
 Se ospătară-apoi vro șase zile  
 Tovarășii cu boii cei mai falnici Ai  
 Soarelui. Dar când aduse Joe A  
 șaptea zi, se potoli furtuna,



5B0 Noi iute-n vas intrarăm și minarăm  
 Spre largul mării ridicînd catargul  
 Și desfășînd asupra-i pinze albe.  
 Iar cînd ostrovu-n urmă-ne lăsarăm Și  
 nicăieri nu mai vedeam uscatul,  
 505 Ci numai cer nemărginit și mare,  
 Atunci un nour negru-ntinse Joe  
 Deasupra năvii noastre adîncate Și  
 marea se întunecă sub dînsul. Puțin  
 noi mai departe-naintarăm  
 570 Și iat-atunci vîjîitor Munteanul Veni  
 suflînd cu mare-nviforare, De la  
 catarg frînghiile-amîndouă Le rupse  
 vijelia, și catargul Căzu napoi, se  
 prăbușiră-n fundul  
 575 Corăbiei dichisurile-i toate,  
 La cîrmă grinda se izbi de capul  
 Cîrmaciului și-i zdrumecă deodată  
 întreaga țeastă, de căzu sărmanul Ca  
 un cufundător din podul năvii  
 580 Și sufletu-i bărbat pieri din oase.  
 Tună și Joe și trăsni deodată  
 Corabia; se zgudui ea toată De  
 trăsnetul lui Joe fulgerată Și-o  
 înecă mirosul de pucioasă.  
 585 Tovarășii din vas se răsturnară  
 Și-n preajma lui erau purtați prin valuri  
 Ca niște ciori; astfel le luase zeul Pe  
 veci nădejdea-ntorsului acasă. Eu  
 orbecam cu vasul pîn' ce unda  
 590 De talpa năvii desfăcu pereții Și  
 singură ea dusă fu de valuri. Din  
 talpă smulse volbura catargul, Dar  
 peste grindă o curea de piele De  
 bou era zvîrlită și cu dînsa  
 595 Curînd legai grindeiul și catargul Și,  
 așezat călare pe-amîndouă, Fui dus  
 pe apă de turbate vînturi. Atunci  
 Munteanu-și potoli vârtejul.  
 Veni pe loc un vînt de miazănoapte, Și  
 mă-ntristă; să măsur iarăși drumul



- Spre-afurisita de Haribda! Astfel Plutii o noapte-ntreagă. In faptul zilei Mă pomenii din nou la stînca Scilei. La groaznica Haribdă, care lacom
- 005** Sorbea din unda cea sărat-a mării.  
Dar eu mă salt în sus, m-agăț de naltul Smochin și mă-nceștez de el acolo întocmai ca un liliac. Intr-însul Eu nu puteam picioarele să-mi sprijin
- 610** Și nici să-1 urc, departe-i fuse trunchiul Și ramurile-i atîrnau departe Prelungi și mari umbrind cu totul iazma. Mă tot țînui pe loc pînă ce dînsa Napoi să voamă talpa și catargul;
- 615** La voia mea tîrziu ele veniră. Abia în ceasul cînd judecătorul Se scoală pentru cină de la sfatul La care el descurcă multe pricini De-a tinerilor, cele două lemne
- 620** Iviră-se dinpîntecul Haribdei.  
Mă las și eu de mini și de picioare De sus din pom și pleoscăi în vuitoare Pe lîngă cele două grinzi, la mijloc, M-așez pe ele și încep vîslitul
- 625** Cu mînile-mi. Părintele-omenirii Și-al zeilor nu-i dete voie Scilei Pe mine să mă vadă, căci altmintreli Eu nu scăpăm de crîncenă pieire. De-aici mai rătăcii vreo nouă zile
- 630** Și-abia-ntr-a zecea zi m-ajută zeii S-ajung la Ogigia, la ostrovul în care sade vajnica zeiță Galipso, cea cu plete mari de aur, Ce cuvîntează ca o muritoare.
- 635** Ea mă primi și îngriji de mine.  
Dar ce să-ți mai înșir și despre asta? Am povestit-o ieri la tine-n casă Soției tale vrednice și ție, Și mi-e urît din nou să spun un lucru
- 640** Ce limpede fu povestit odată,<sup>a</sup>

## CINTUL XIII

Așa vorbi și toți tăcură molcom, Cuprinși de farmec în umbrita sală. Dar ia cuvîntul Alcinou și zice: „Ulise, odată ce-ai sosit aici 5 în casa-mi naltă și cu prag de-aramă, Te-ntorci la vatra ta de bună seamă . Și nu mai rătăcești de-acum pe mare, Oricît ai pătimit. La fiecare Din voi care în sala curții mele

- 10** Ca sfetnici beți de-a pururea vin **negru** Și ascultați pe cîntăreț la masă, Vă dau poruncă și vă zic: în lada Cea lustruită pus-am pentru oaspe Veșmintele și-odoarele de aur
- 15** Bogat-împodobite și-o grămadă  
De alte daruri, cîte-au fost aduse  
De sfetnicii feacilor la mine.  
Dar să-i mai dăm cîte-un triped mai **mare** I  
Și cîte un lighean de fiecare; *V*
- 20** Le-om strînge noi de la norod pe urmă Și-om fi plătiți, că-i greu ca unul **singur** Să dăruiască-așa de multe daruri."  
Așa le zise Alcinou, și dînșii Găsiră sfatul lui plăcut. Pe urmă

---

<sup>20</sup> După o deprindere generală la acești „păstori de noroadă”; cf., mai departe, XIX, 258.



- 25 Plecară toți acasă să se culce.  
A doua zi, când se iviră zorii  
Cu degete trandafirii, în grabă Se  
duseră la vas sfătuitoarii Și-  
aduseră-a bărbaților podoabă,
- 30 Arama. Alcinou, umblînd prin navă,  
El însuși strînse odoarele de-aramă  
Sub lavîțe, ca nu cumva pe oameni  
Să-mpiedice la mersul lor pe mare  
Gînd da-vor zor vîslind. Apoi la curte
- B5 Se-ntoarseră și pregătiră prînzul.  
Dumnezeiescul Alcinou ca preot în  
cinstea lor jertfi atunci un taur vLui  
Joe, zeul norilor cei negri, Stăpînul  
lumii. Goapsele-i scrumară,
- 40 Apoi șezînd se-nveseleau cu toții La  
marele ospăț, iar între dînșii Gînba  
dumnezeiește cîntărețul Cînsit de tot  
poporul, Demodocos. Ulise întorcea  
mereu privirea
- 45 Spre luminosul soare, vrînd mai iute Să-  
l vad-apus, că prea-i era să plece. Precum  
plugarul poftitor de cină, Cînd ziua-  
ntreagă-n țelină-i trag boii Murgani  
vîrtosul plug, cu drag se uită
- 50 La soarele-asfințit, că poate merge  
La cină, deși cade de picioare, Așa  
cu drag văzu atunci Ulise C-'a  
scăpătat lumina cea de soare. Și-  
ndată la feaci rosti cuvîntul
- 55 Și îndeosebi lui Alcinou îi zise:  
„Grai Alcinou, fruntașule-ntre oameni.  
Vă rog după-nchinarea de potire  
Trimiteți-mă sănătos acasă, Și voi cu  
bine rămîneți. *Ce iată*
- 60 E gata tot ce-mi fuse mie voia, Și  
darurile dragi și pregătirea Călătoriei  
mele. Să dea zeii Să-mi fie spre noroc și  
la întorsu-mi La mine-acasă să-mi gădesc  
tot bună 65 Nevasta și pe-ai mei voinici  
și teferi!

- Și voi, pe-aici rămașii, s-aveți  
parte De fii și de soții! Să vă dea  
zeii Tot binele, să fie tot norodul  
Ferit de rău!" Așa grăi, iar dînșii
- 70 Cu toții se-nvoiră și-ndemnară  
Pe oaspe să-l petreacă-ai lor în țară,  
C-așa de cumsecade cuvîntase. Iar  
Alcinou pristavului îi zise: „Tu,  
Pontonoe, drege vin cu apă
- 75 Și toarnă de băut la toți în sală Ga  
să-nchinăm întîi Celui din slavă Și-  
apoi pe oaspe să-l pornim în țară”  
Iar Pontonou amestecă vin dulce  
Cu apă și-mpărți pe rînd. Mesenii,
- 80 De unde stau pe scaune,-  
nchinară La zeii fericiți care-au  
locașul In cerul larg. Sculîndu-  
se, Ulise Intinse-Aretei cupa-  
ngemănată Și-așa-i ură cu  
graiuri zburătoare:
- 85 „Urez, crăiasă, veșnic să te  
bucuri Pîn-or veni, cum vin la  
toată lumea, Necazul bătrînețelor  
și moartea. Eu, despre mine, plec,  
iar tu petrece În casa asta și te-  
nvesește
- 90 Cu fiii tăi, cu craiul, cu norodul!”  
Așa grăind, Ulise sare pragul Și  
pleacă. Iar cu el trimite craiul Pe  
crainic să-l petreacă pîn' la mare,  
La vasul lui. Din partea ei Areta
- 95 Pornește după el mai multe roabe,  
Din care una-i cară subveșmîntul  
Și mantia spălată, alta-i duce în  
spate lada, alta vin și pîne.  
Cînd ei la vasul plătitor sosiră,
- 100 Aceste toate le primiră-ndată  
Și ca merinde-n vas le-  
adăpostiră Aleșii-nsotitori ai  
lui Ulise

<sup>83</sup> Vezi mai înainte nota la III, 81.

<sup>96</sup> în grecește, *chiton*: un soi de cămașă sau tunică din  
pînză de in, purtată pe piele. Cf. și nota la V, 302.



Și-i așternură, lui pe podul cîrmei Un așternut, ca el un somn să doarmă. Tăcut intră și se culcă viteazul, Iar ei pe rînd șezură cîte unul Frumos pe bănci, dezotgoniră vasul De piatra bortelită; apoi cu vîsla Tot pleoscăiau plecîndu-se pe lavițL  
110 Iar lui Ulise-i vine atunci pe pleoape Un somn așa de lin, așa de dulce Și-adînc, aproape-asemena cu moartea. Cum caii, cîte patru de teleagă, La joc pe cîmp deodată toți iau fuga Pocniți de bici, de saltă-n vînt și repezi Bat drumul lor, așa din coadă Vasul Se tot sălta, și-ntunecat talazul Vîrtos răsunător vuia din urmă. Și vasul se-ncurca cu totul țapăn Și sigur. Nu l-ar fi ajuns nici șoimul, Cea mai ușoară pasăre din lume, L Așa de iute despica noianul In repezeala lui, ducînd cu sine Pe-acel bărbat ca zeii de cuminte, Ge-așa de mult în viață pătimise în harță cu bărbații la războaie Și-n zbucium greu cu valurile mării. Dar el în tihn-  
115 acum dormea; uitase In somnul lui de tot ce el răbdase. Gînd se ivi luceafărul deasupra, îndatinatul sol al dimineții, S-apropie de insulă și vasul ]Pe mare plutitor. E pe pămîntul Itacei un liman ce-i zice schela **185** -Lui Forchis, zeul celstrăvechi al mării;

<sup>118</sup> Informații spicuite în cele două epopei, și cu deosebire în *Iliada*, unde descrierile de felul acesta sînt numeroase, lasă să se înțeleagă că în mod obișnuit carele de luptă sau de călătorie erau trase de doi cai și numai excepțional de trei, socotind și calul de rezervă, menționat în unele rare cazuri (*ct.Iliada*, VI, 181). Acolo unde, ca în pasajul pe care-l comentăm, se menționează atelaje de patru cai, e vorba fără îndoială de versuri adăogate.  
120 <sup>111</sup> Vezi mai înainte nota la IV. 477.

125

130

- Acolo-s două naintate maluri Rîpoâse,-nevoiate peste schelă, De-o apără de-\aluri mari de-afară, De vînturi care suflă dimpotrivă.
- 140 Năuntru-i stau neprinse de otgoane Corăbiile poposind la locul Opririi lor. Se nalță-n fundul schelei Cu frunză deasă un măslin și-  
alături I-o peșteră umbroasă, desfătăată,
- 145 Zeițelor naiade închinată.  
Intr-însa erau vase și ulcioare De piatră, unde roiuri de albine \ își lasă-n faguri mierea pentru zîne^ Mai sînt în ea vătale mari de  
piatră
- 150 La care-aceste zîne țes cu mina  
Veșminte porfirii, minune mare.  
Acolo sînt și ape curgătoare, —^^  
Iar peștera-i cu dcuă porți; pe una, Cea despre Crivăț, se coboară oameni;
- 155 Cealaltă-i despre miazăzi, sfințită;  
Pe ea nu umblă oamenii, ci zeii. jj De-a dreptu-n schela asta cunoscută Corabia și-o-împinseră feacii. Ea, repezită, pe uscat  
ajunse
- 160 Cu talpa jumătate, așa de vrednici Erau plutașii care-o repeziră. Ieșind din ea pe urmă lopătarii, Intîi din pod luară pe Uli'se ?  
—N Cu așternut cu tot și-l așezară
- 165 Pe prund, așa cum somnul îl pălise; Apoi din vas îi scoaseră și-avutul<sub>7</sub> Cu care din îndemnul inimoasei Minerva,-l dăruiseră slăviții  
Fruntași feaci, cînd el plecă în țară.
- 170 Și-avutul lui grămadă-l înșirară La rădăcina pomului, departe De drum, ca nu cumva trecînd pe-acolo Vreun drumeț să-i fure din  
avere Nainte de trezirea lui Ulise.
- 175 Pe urmă ei spre țara lor plecară.

Dar nu-și uită Neptun amenințarea,  
 Cu care-nfricoșase pe Ulise Intîia dată,  
 și-ntrebă pe Joe: f „Nălțate Joe,  
 printre zei eu fi-voi

180 De tot disprețuit, de nu țin seamă De  
 mine niște muritori, feacii, Măcar că sînt  
 din neamul meu. Crezusem Acum că  
 numai după multe patimi La casa lui se  
 va-nturna Ulise.

185 Eu nu vrui doar să-i fac nentoarsă calea,  
 Căci tu-i dăduseși semne dimpotrivă.  
 Gi-n iuțea lor corabie pe mare îl duseră-  
 adormit pe el feacii Și-l scoaseră-n  
 Itaca, ba-i dădură

190 Puzderie de daruri, și aramă  
 Și aur și veșminte, așa de multe  
 Cum n-ar fi dobîndit el niciodată,  
 Chiar dacă neatins venea pe mare  
 Cu partea lui de pradă de la Troia."

195 Răspunse Joe-adunător de nouri:  
 „Vai, ce spui, preaputernice al lumii  
 Zguduitor? Că nu te-nfruntă zeii; Ei  
 anevoie-ar cuteza să-nfrunte Nesocotind  
 pe cine-i mai de cinste

200 Și mai presus de ei. Iar de te-nfruntă Un  
 om care se bizuie-n putere, Tu poți să  
 te răzbuni pe el în urmă; Deci fă cum  
 vrei, cum inima ta cere." li zise-atunci  
 Neptun, zguduitorul

205 Pămîntului: „Aș face eu îndată  
 Cum spui, stăpîne-al norilor, dar veșnic  
 Mă tem și mă feresc de-a ta mînie. j'Ci  
 azi eu vreau pe marea cea murgie sSă  
 spulber al feacilor vas mîndru

210 La-ntorsul de la drum, ca ei de-acuma  
 Cu totul să se lase, să-nceteze \ De-a mai  
 trimite oameni, și-o s-acopăr ^ Cetatea  
 lor pe sub un munte mare." Răspunse  
 Joe-adunător de nouri:

215 „Iubitul meu, așa îmi pare mie  
 C-ar fi mai bine: cînd de la cetate

Privi-vor toți feacii cum plutește  
 Corabia, tu s-o prefaci în stană Pe  
 lingă mal, dar tot un fel să fie,

220 Ca lumea toată-n față-i să se mire. \ Și-  
 apoi orașul să le-ngropi sub munteJ\j  
 Cînd vorba-i auzi zguduitorul  
 Pămîntului, Neptun, plecă degrabă  
 La Scheria, pe unde stau feacii,

225 Și-acolo așteptă pînă ce-ajunse De tot  
 aproape, repede minată Corabia, s-apropie  
 de dînsa, îi dete-un pumn și-o prefăcu în  
 piatră Și-o-nțepeni pe loc și dup-aceea

230 Plecă departe. Ziseră-ntre dînșii Plutașii  
 cei slăviți de buni, feacii, Privind unul la  
 altul mai de-aproape: „Vai, cine a-  
 nțepenit pe mare vasul Cînd el se-napoia și  
 s-arătase

235 Pe apă-ntreg?" Așa zicea tot insul,  
 Căci nu știa de unde vine asta.  
 Dar Alcinou îi desluși: „O, doamne, De  
 bună seamă se-mplinește spusa Și  
 prorocirea cea de mult a tatei.

240 Că-i supărat pe noi Neptun, căci teferi  
 îi ducem noi pe toți la ei acasă. /  
 De-aceea și spunea că el odată Pe-  
 nnegurata mare ne va sparge  
 Mîndrețe de corabie la-ntorsul

245 Din calea ei și-o să ne-ngroape orașul Sub  
 prăbușirea unui munte mare. Așa spunea  
 bătrînul și-acum iată Gum toate se-  
 mplinesc. Dar hai cu toții

<sup>18</sup> în antichitate insula Corfu — Scheria lui Alcinooș —  
 purta numele de Kerkyra sau Korkyra, inteligibil în  
 limba greacă. După o ipoteză recentă, insula ar fi fost  
 astfel botezată de fenicieni, în a căror limbă kerkur  
 înseamnă corabie. Kerkyra ar fi dar „insula în formă de  
 corabie" și e semnificativ că marinarii greci din zilele  
 noastre o numesc „corabia" (Karavi), din pricina unei  
 înfățișări care poate fi pusă în legătură cu legenda pie-  
 trificării vasului întors din Itaca.

Să facem cum voi spune eu. Cu dusul **250**  
1 Străinilor să încetați cu totul,  
De s-ar mai pripăși cumva în țară. Și să  
jertfim vreo doisprezece tauri Pe-alese lui  
Neptun, ca să se-ndure De noi, de toți, să nu  
ne-ngroape orașul, **255** Sub prăbușirea  
muntelui cel mare."

Așa le zise. Dînșii se temură Și  
pregătiră jertfele de tauri. Și lui  
Neptun stăpînitorul mării Gîrmuitorii  
și fruntașii țării **260** Feacilor  
rugarea-și înălțară,  
Impresurînd altarul. Intr-aceea Se  
deșteptă unde dormea Ulise în țara lui, dar  
n-o putu cunoaște, Că prea de mult lipsise  
el din țară **265** Și negură lățise-n juru-i  
fiica

Lui Jupiter, Minerva, ca să-l facă Necunoscut  
și-n toate să-l învețe, Ca nu cumva să-l afle  
cetățenii, Nevasta și iubiții lui nainte **270** Ca  
peștorii să plătească toată Obrăznicia lor. De-  
aceea dară Și craiului în față-i se părură  
Străine toate, drumuri lungi, limanuri  
Adapostoase, țărături răsărite **275** Și arbori  
înfrunziți. Atunci viteazul Sculîndu-se, privi în  
juru-i țara, Gemu apoi și se bătu în coapse Cu  
palmele și tînguios își zise: r „Ah, unde sînt?  
Ce țară iar, ce oameni **280** Mai sînt pe-aici?  
Obraznici, răi, sălbatici? Ori temători de zei și  
bune gazde? Și unde-mi duc averea asta multă,  
Și unde să mă vîntur eu? Mai bine Ea rămînea  
la cei care mi-au dat-o **285** Și eu soseam la  
altul dintre domnii Puternici, care mă primea  
pe mine Și înapoi mă trimitea în țară! Acum  
eu nu știu unde-oi strînge-a'erea. Dar nici pe  
loc s-o las, că mi-este teamă

**290** G-ajunge-n mina altora. Vai mie,  
Că n-au fost oameni buni și cumsecade  
Cîrmuitorii și fruntașii țării Feacilor,  
de m-au adus pe mine Altundeva.  
Ziceau doar că m-or duce

**295** Pîn' la Itaca limpede ivită,  
Dar n-o făcură. Pedepsească-i Joe,  
Ocroitorul celor care-l roagă De  
adăpost și poartă grija lumii Și  
pedepsește-orice păcat. Ci haide,  
**300** Odoarele să-mi văd și să le număr, Ca  
nu cumva, cînd ei napoi plecară, Să-mi  
fi luat în vas ceva din ele."

Așa grăind, el numără mîndrețe De  
sucle, de căldări și de tripoduri

**805** Și aurul și mîndrele veșminte,  
Dar nu lipsea nimic. Plîngea pe urmă  
Și tot se tînguia de dorul țării Și  
jalnic se tîra pe malul mării Cu  
clocot mult. Dar îi veni aproape

**810** Minerva, luînd chipul unui june  
Păstor de oi, un om de tot subțire Ca  
un fecior de crai. Purta pe umăr O  
preafrumoasă mantie-ndoită Și-  
avea sandale-n dalbele-i picioare  
Și-o cață-n mină. O văzu Ulise Și  
bucuros s-aprope de dînsa Și-așa  
cu vorbe-naripate-i zise:

„Prietenă^Tiîndcă ești întîiul Pe care-l  
întîlnesc în astă parte,

**820** Fii cu noroc și nu-mi ieși în cale  
Ca un dușman, ci mîntuie-mi averea,  
Mă scapă și pe mine. Me rog ție Ca la  
un zeu și-ți cad și la picioare.

Grăiește-mi drept și-nvață-mă tu bine:  
**325** Ce neam de oameni, ce bărbați, ce țară  
Vor fi pe-aici? E un ostrov acesta Pe  
apă limpezit ori malul unui Uscat  
mănos ce stă plecat spre mare?"  
Răspunse zîna cea cu ochi albaștri:

330 „Străine, ești copil sau vii tu oare  
De prea departe, de mă-ntrebi pe mine  
De-acest pământ? El nu e doar cu totul  
Lipsit de faimă, că-l cunoaște-o lume  
Din răsărit și din apus de soare. E  
325 aspru și de neumblat cu caii Și nu-i  
de loc sărac, măcar că nu e Așa de-  
ntîns. El din belșug rodește Și grîu și  
vin. E umed totdeauna De ploii, de rouă  
spornică-n rodire. Și-i bun de  
340 pășunat de boi și capre Și are-n codri  
arbori de tot felul Și nesecate-adăpători.  
De-aceia [Și numele-i Itaca, o, străine,  
\jAjunse pîn' la Troia ce se zice Că-i țară  
depărtată de Ahaia." Așa-i vorbi. Se-  
nveseli Ulise De drag că-și vede țara,  
după spusa Copilei viforaticului Joe,  
Minerva Palas. Vorbe-naripate Rosti  
atunci, dar nu și-adevărate, Ci iară s-  
apucă de scornitură, Căci mintea-i se  
350 rotea iscoditoare:  
„Mai auzisem eu despre Itaca Din  
largile ținuturi ale Cretei, 355 'Depart  
peste mare. Dar acuma Venii și eu cu  
lucrurile-acestea. Lăsai o parte, tot așa de  
multe, La fiii mei și o pornii de-acolo,  
Căci omorîi pe-a lui Idomeneus Fecior, pe  
Orsiloh, voinicul care Din fugă dovedea la  
drum pe-oricine, Căci el voia să-mi ieie  
toată prada Din Troia, pentru care  
suferisem Așa de mult trudindu-mă-n  
războaie Și-n harță cu amarnicele valuri,  
Că neslujind pe cîmpul de la Troia Sub  
tatăl său, eu nu-i făcusem voia, Ci pe  
ostașii mei mînam la luptă.

Vezi mai înainte nota la III, 259.

286

''.-  
I'''

Cînd el se cobora de pe la țară 870 Cu  
un tovarăș, lîngă drum pîndindu-l, îl nimerii  
c-o lance ferecată. Pe cer era o noapte-  
ntunecoasă Și nici un om nu se văzu; în  
taină Eu zilele-i curmai. Și cum pe dînsul  
375 li ucisei cu ascuțiș de-aramă,  
Mersei îndată la un vas, la mîndrii  
Fenicieni și mă rugai, din prada  
Plăcută le dădui cu stăruința Ca dînsii  
să mă scoată ori la Pilos, 380 Ori la  
Elida, sfînta țară unde  
Domnesc epeii. Dar un vînt puternic Pe ei din  
Creta i-azvîrli departe, In ciuda lor, căci n-au  
vrut să mă-nșele, De-acolo rătăcind, sosirăm  
noaptea 385 Pe-aici unde abia-n liman  
intrarăm, De nici la cină nu mai cugetarăm,  
Deși de hrană-aveam nevoie mare, Și-așa  
ieșind din vas, noi ne culcarăm. Pe mine,  
obosit fiind, mă prinse 390 Un dulce somn,  
iar lucrurile mele Luîndu-le din vas, ei le-  
așezară Pe mal, unde pe prund eu mă  
culcasem. Apoi intrară-n vas și o porniră  
Spre bine-locuîtul Sidon, iar eu bietul 395  
Fui oropsit cu inima-ntristată." Așa vorbi  
Ulise, dar Minerva Zîmbi la el și-l netezi cu  
mina Și prefăcută-apoi într-o femeie  
Frumoasă, trupeșă, cunoscătoare 400 De  
lucru măestrit, îi zise astfel:  
„Dibaci ar fi în renghiuri și-n tertipuri  
Oricine te-ar întrece-n șiretenii; De hac nu  
poate chiar un zeu să-ți vie. Abrașule,  
nesățiosule 405 De viclenii, nici chiar la  
tine-n țară Tu nu te lași de-nșelăciuni, de  
snoave Și scornituri așa de scumpe ție De  
mic copil? Să nu vorbim de astea, Că ne  
pricepem noi la măestrie,

287

410 Căci tu ești între oameni fără seamăn  
De bun la sfat, la ticluit de vorbe, Eu  
între zei pe lume sînt vestită De  
știutoare și de iscusită. Tu însă n-ai  
știut că eu sînt Palas Minerva ce-am pe  
415 Jupiter de tată Și care-n toate treburile  
tale Te sprijin totdeauna și te apăr Și te  
făcui iubit de toți feații. Acum venii  
să mă-nțeleg cu tine Și să-ți ascund  
averea ce ți-au dat-o Cu voia și cu  
420 sfatul meu, măriții Frunțași feaci la-  
ntorsul tău acasă; Să-ți spun și cîte  
patimi ai să suferi La curtea ta. Tu du-te  
de nevoie, Dar nici unui bărbat să nu  
destăinui Și nici unei femei a ta venire,  
425 C-ai rătăcit pe drum, ci pe tăcute Tu  
suferă mulțimea de pățanii Și răutatea  
oamenilor rabdă." Ulise iscusitul îi  
răspunse:  
„Pe tine, zîno,-i greu să te cunoască  
480 La întîlnit un muritor, să fie Oricît de  
priceput, căci tu la față Te schimbi în fel  
și chip. Știu însă una, Că tu erai cu  
mine-așa de bună Cît am luptat la Troia  
noi aheii. Dar cînd cetatea lui Priam  
485 luarăm Și înapoi plecarăm în corăbii Și-  
un zeu ne-mprăstie pe noi aheii, Pe tine,  
o, fiic-a zeului cel mare, Eu nu te mai  
văzui și nici în vasu-mi Nu te zării  
venind ca să mă aperi De vr-un necaz.  
440 Și-am pribegit cu pieptul Mereu cuprins  
de jale pîn' ce zeii M-au izbăvit de rău,  
pînă ce-n țara Feacilor m-ai întărit cu  
graiul Și m-ai adus tu singură-n cetate.  
Acum mă rog de tatăl tău, de tine —  
445 Căci eu mă tem că nu sînt în Itaca, Ci pe  
olat străin și că din gură

288

450

Mă ispitești ca să mă-nșeli pe mine —  
Să-mi spui tu drept dac-am sosit în  
țară." Minerva cea cu ochi albaștri-i  
zise:

„Tot chibzuit, același ești, Ulise.  
Deci nu pot să te las, sărac de tine,  
Om bun de gură, priceput,  
cuminte. Oricare altul, după  
pribegie Venind în țară, ar fi cătat  
să-și vadă La casa lui copiii și  
nevasta,

460 Dar tu nimic nu vrei să știi de asta,  
Pîn' nu-ți vei încerca întii soția Ce  
ți-a rămas în casă tot aceeași Și  
zilele și nopțile-și petrece Jălind  
mereu. Știi și niciodată

465 Nu mă-ndoi c-ai să te-ntorci în țară Și  
c-ai să pierzi pe toți ai tăi tovarăși. Dar  
nu vrui să mă pun în dușmănie Cu  
unchiul meu, Neptun, care pe tine Se  
înciudase că-i orbiseși fiul.

470 Ci haide-acuma să-ți arăt Itaca Și să  
te-ncredințez. Pofitim limanul Lui  
Forchis, zeu străvechi al mării. Iată  
Măslinul înfrunzit în capul schelei Și  
peștera umbroasă, desfătă,

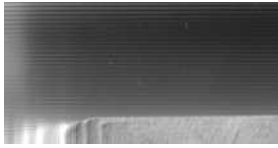
475 Zeițelor Naiade închinată,  
Boltita văgăună-n care-adesse Tu  
aduceai jertfiri de vite alese  
Zeițelor. Mai iată și Neritul Cel  
păduros." Așa-i grăi, tot jurul

480 Desnegură și se văzu meleagul.  
Se bucură Ulise și fu vesel De  
țara lui și sărută pămîntul  
Dăruitor de hrană. Apoi cu brațe  
întinse-ndată se rugă de zîne:

485 „Zeițelor Naiade, fiice ale  
Preanaltului, eu nu credeam vrodată  
Să vă mai văd. Vă bucurați acuma  
De cuvioase rugi. Eu altă dată Vă  
voi aduce și prinoase vouă,

490 De-ar fi cu noi să fie bună fiica  
Lui Joe, -nvingătoarea, să mă  
lase

289



Pe mine-n viață și să-mi crească fiul." Minerva cea cu ochi albaștri-i zise:

„Fii liniștit și n-avea grija asta, 495 Ci hai în fundul minunatei peșteri, Odoarele-ți s-adăpostim mai iute, Ga ele să-ți rămână neatinse, Apoi să chibzuim noi împreună Cum poate fi mai bine pentru tine". 500 Așa zicea și-n peșteră zeița Căta ascunzătoare, iar Ulise l-aduse-aproape-odoarele de aur, De-aramă și veșmintele frumoase Ge-i deteră feicii. Și-apoi bine 505 Le-orîndui pe jos, iar Palas, fiica Lui Joe, puse-o stană la intrare. Ei s-așezară apoi la rădăcina Măslinului cel sfânt și plănuiră ^Pierzarea peștorilor obraznici. 510 Grăi Minerva cea cu ochi albaștri:

„Năltate fiu al lui Laert, Ulise, Socoate tu cum vei lovi mai bine Pe-acei sfrunțați care la tine-n casă De-anțert stăpîni cu totul se făcură, 515 Pețind pe-a ta nevastă în făptură Ca zînele și dăruindu-i daruri De nuntă. Dar ea tot jălind, așteaptă Să vii. De-aceea și pe toți înșală, Dă tuturorora vorbă și momeală, 520 Pe cînd ea are gînduri osebite." Ulise iscusitul îi răspunse:

„Vai, negreșit, era să am eu soarta Lui Agamemnon și să pier acasă, De nu mă-nștiințai de toate-aceste, 525 1 Zeiță, tu. Deci hai croiește-mi planul 'Cu'care să-mi răzbun pe ei. Alături Să,-mi stai și tu și mult curaj în mine Să pui ca mai demult cînd noi la Troia Surpam ale cetății turnuri mîndre. 530 De-ai vrea să-mi stai alătura tot astfel Năpregetînd, tu, cea cu ochi albaștri, Chiar cu trei sute de bărbați m-aș bate

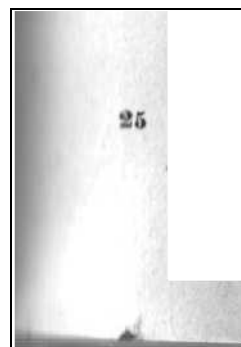


Proptit și însoțit cu drag de tine, Nălțată dumnezeie." Iar Minerva  
585 La asta-i zise: „Eu de bună seamă Voi fi cu tine, nu te-oi pierde-o clipă Din ochii mei la săvârșirea faptei. Și mulții pețitori ce-ți  
storc averea Cu sângele și cu stropitul creier  
540 Din țeasta lor vor întina pământul. Dar hai să fac să nu te știe nimeni.^ Zbîrci-voi pielea-ți netedă pe trupul i Cel mlădios și te-oi  
cheli cu totul De părul tău bălai și peste tine  
545 Voi pune doar o zdreanță, ca oricine Văzîndu-te, să se îngreșeze. Frumoșii ochi ți-oi înroși, ca astfel Să te arăți schimonosit cu  
totul La pețitori, la fiul, la nevasta,  
550 Pe care i-ai lăsat la tine-acasă.  
Intîi și-ntîi vei merge la porcarul Eumeu, care-ți păzește ție porcii Și-ți este binevoitor și ție, La fiul tău, ca și la Penelopa, «  
555 Soția ta cuminte. Nemeru-1-vei l  
La staniștea de porci, pe lingă turmă La Stana- Corbului, pe la fîntîna Ce-i zice Aretusa, unde porcii S-adapă-n apa neagră și cu  
ghindă  
560 Gustoasă se hrănesc și tot se-ngrașă. Să stai acolo și șezînd cu dînsul Să-ntrebi de toate pînă ce m-oi duce La Sparta, unde sînt  
femei frumoase, Pe Telemah, să-l chem aici, Ulise,^  
565 Pe fiul tău care se duse-n largul  
Lacedemon, la craiul Menelaos,  
Să afle veste despre tine, dacă  
Tu mai trăiești." Răspunse-atunci Ulise: „De ce nu-i spuseși tu care știi toate?  
570 Ai vrut și el să pătimească bietul, Tot pribegind pe marea cea pustie, Să-i stoarc-averea alții?" Iar Minerva La asta-i zise: „Așa  
grozav de dînsul

Sa n-ai tu grijă :-l petrecui eu însămi,  
575 Ga el, umblînd pe-acolo, să s-aleagă  
G-un nume bun. De loc nu se trudește,  
Gi-n tihnă la palatul lui Atride  
Petrece și-are din belșug de toate. E  
drept că-i stau la pîndă pețitorii  
580 în vas smolit, dorind să-i facă felul  
Nainte de-a ajunge el în țară, Dar nu  
cred asta; mai curînd pămîntul li va-  
nghiți pe unii dintre dînșii,  
Nemernicii care-i mănînc-averea."  
585 Așa vorbi și dete-n el cu varga,  
Zbîrci pe dînsul netezimea pielii și  
capu-i dezgoli de părul galben. Făcu  
ca trupul lui întreg să fie Brăzdat ca  
de bătrîn moșneag și ochii,  
590 Frumoși odată,-i înroși cu totul;  
L-acoperi c-o zdreanță și c-o haină  
Slinoasă, jerpelită și-nnegrită De fum  
grețos. Pe urm-asupra-i puse O blană  
rară-n păr, de cerb fugarnic  
5#5 Și-i dete un toiag și-o prăpădită  
Ruptură de desagă innădită Cu  
baiere. Iar după ce-mpreună Ei  
astfel se vorbiră, spre ținutul  
Dumnezeiesc, Lacedemonul, zîna  
€00 Purcese după fiul lui Ulise.

10

15



dînsu-i dobîndise.  
 îl nimeri-n pridvorul lui, pe unde  
 Durase el acioală-mprejmuită Cu zid înalt,  
 rotată, mîndră, mare Pe loc învederat.  
 După plecarea Stăpînului și fără de-  
 ajutorul Lui moș Laerte și-al stăpînei sale,  
 Cu gard de spini, cu stane mari de piatră El  
 staulu-și făcu, bătu în juru-i Uluci de pari  
 mai deși, tăiați din miezul Stejarului, și-  
 nchipui cotețe Douăsprezece-n staul lîng-  
 olaltă, Culcușuri pentru porci, și-n tot  
 cotețul S-adăposteau cîte cincizeci de  
 scroafe Cu godăcei. În vremea asta vierii  
 Mîneau pe-afară mai puțini la număr; Se-  
 mpuținau fiind mîncăți la mese De  
 pețitori. Le trimitea porcarul Mereu pe cel  
 mai gras din toată turma Și-n totul mai erau  
 la număr încă Trei sute și șaiszeci. Pe  
 lingă turmă

C Î  
 N  
 T  
 U  
 L  
 XI  
 V

293

Porni  
 nd de la  
 liman,  
 sui Ulise  
 Pe un  
 colnic de  
 piatră  
 prin  
 pădure,  
 Spre  
 culmea  
 unde  
 zîna-i  
 semnuise  
 Că stă  
 porcarul  
 ce-avea  
 grijă  
 mare  
 De-  
 avutul  
 lui mai  
 mult  
 decît  
 oricare  
 Din robii  
 care

el:	ume	d
80 „J	u	a
35 oe	porc	t
40 și	arul:	
45 cu	„De-ar	s
50 i	fi să-mi	ă
65 7	vie	-
0o	oaspe-	l
t	aci,	
ce	străine,	n
po	7	e
fte	5	s
ști	C	o
m	h	c
ai	i	o
cu	a	t
-	r	
na		d
di	a	i
ns	l	n
'	t	
str	u	p
ăi	l	a
ne		r
„C	m	t
ă	a	-
m	i	m
-ai	n	,
pr	e	
im	n	C
it	o	ă
aș	r	c
a	o	i
cu	c	
bu	i	d
nă	t	e
tat		
e.	c	l
"	a	a
A		
da	t	J
us	i	o
e-	n	e
at	e	
un		s
ce	„Tot	î
a	nu	n
E	mi-e	t

80 t  
85 P  
P

---

00  
294

Ș  
i  
-  
m  
b  
u  
c  
ă  
ț  
i  
n  
d  
u  
-  
i  
  
î  
n  
  
f  
r  
i  
g  
ă  
r  
i  
  
î  
i  
  
t  
r  
e  
c  
e  
  
Ș  
i  
  
r  
u  
m  
e  
n  
i  
n  
d  
  
a

105 O  
du  
ce  
-  
nd  
at  
ă  
în  
fri  
g  
ă  
ri  
fie  
rbi  
nt  
e  
Și-  
o-  
nti  
nd  
e  
lui  
Ul  
ise  
  
Du  
p-  
ac  
ee  
a  
Fă  
in  
ă

p  
o  
i  
  
f  
r  
i  
p  
t  
u  
r  
a  
  
t  
o  
a  
t  
ă  
,

110 a  
h20  
125  
130  
r  
ă  
j  
m  
a  
și  
i  
c  
h  
i  
a  
r,  
c  
î  
n  
d  
t  
a  
b  
ă  
r  
ă  
-  
n  
tr  
-  
o  
ț  
a  
r  
ă  
S  
tr  
ă  
i  
n  
ă  
și  
li  
-  
i  
d  
a  
t  
d  
e  
s

înt  
păzi  
te  
De  
oam  
en  
bun  
i ce  
cară  
-n  
toat  
ă  
ziua  
La  
pețit  
ori  
o  
capr  
ă  
dint  
re  
cele  
  
M  
\$  
5  
”  
Dar  
cin  
e e,  
pri  
ete  
ne,  
băr  
bat  
ul,  
De  
car  
e  
spu  
i c-  
atît  
a-i  
de  
put  
ern  
ic  
Și-  
avu  
t,  
car

e  
t  
e  
-  
a  
  
c  
u  
m  
p  
ă  
r  
a  
t  
  
p  
e  
  
t  
i  
n  
e  
  
Ș  
i  
  
z  
i  
c  
i  
  
c  
ă  
-  
n  
  
u  
r  
m  
ă  
  
s  
e  
  
s  
f  
î  
r  
ș

i  
î  
n  
  
c  
i  
n  
s  
t  
e  
a  
  
itiO Lui  
Aga  
mem  
non?  
Spu  
ne-  
mi  
mie.  
Poat  
e  
Cum  
va-l  
cuno  
sc,  
dacă  
-i  
așa  
de  
mare  
  
Căci  
știe  
Joe  
negr  
eșit  
și  
zeii  
Ceil  
alți  
de  
n-aș  
pute  
a să-  
ți  
dau  
de  
știre  
De

l e  
**1** i  
**0**  
H



297

Tot mint așa și nu vor drept să spuie.  
De vine vrun pribeag la noi în țară, Se  
duce-ntins la doamna și s-apucă S-o-  
mbete cu palavre. Ea-l primește  
175 Și-l ospătează și de toate-ntreabă,  
Se văietă și-i curg din pleoape lacrimi,  
Cum face o femeie care-și pierde  
Bărbatul în străini. Chiar tu, bătrîne,  
Ai ticlui degrabă o poveste,  
180 De-ai ști că-ți dă un țol și-o haină Ca  
să te-mbraci. Ci pe Ulise cîinii Și  
pasărilor repezi îl jupiră Și-i sfîșiară  
carnea de pe oase Și-acum e mort. Ori  
îl mîncară peștii  
185 Pe mare și-osemintele-i acuma Zac pe  
uscat kub prund acoperite. Așa pieri  
lăsînd în urmă jale La toți ai lui și mie  
mai cu seamă. Căci n-oi mai nimeri  
stăpîn ca dînsul  
190 De bun la sjiflet, orișunde-aș merge,  
Chiar de m-aș duce la părinți acasă Pe  
unde sînt născut și mă crescură Săraccii  
ei. Nu-i plîng așa pe dînșii, Deși  
doresc să-i văd, să fiu acolo  
105 La'mine-n țară, cît mi-e dor de dusul  
Stăpîn al meu Ulise, al cărui nume Mi-  
e oarecum să-l spun, măcar că nu e \* De  
față el, căci mă iubea pe mine Așa de  
mult și-avea de mine grijă.  
200 Cînstit îmi e și drag, deși-i departe."  
Grăi atunci Ulise răbduriul:  
„Prietene, fiindcă tu cu totul Te-  
mpotrivești și zici că nu mai vine Și  
ești mereu necrezător, de-aceea  
205 Cu jurămînt și nu așa în dodii Ți-oi  
spune eu că va veni Ulise. Să-mi dai și-  
un aldămaș de veste bună: Cum dînsul  
va sosi la el acass, Îndată să mă-mbraci  
cu țoale dalbe,  
210 C-o haină și-o manta. Mai înainte Eu  
nu le voi, deși mi-e grea nevoia.

Ca poarta cea din iad grețos mi-e omul  
Cînd minte nevoit de sărăcie. Iau martor  
între zei pe tatăl Joe  
215 Și masa ospătoas-a lui Ulise,  
Și vatra lui, la care eu vin astăzi, C-  
așa cum zic o să se-ntîmple toate. Chiar  
estimp va veni Ulise-ncoace, Pe la-  
nceput ori la sfîrșitul lunii  
220 Acasă va fi el și pedepsi-va Pe  
oricine își bate joc de fiul Și de  
soția lui." Eumeu răspunse:  
„Nici eu plăti-voi buna ta vestire Și  
nici Ulise nu mai vine-acasă.  
225 Gi bea-ți în pace, moșule, potirul Și să  
vorbim de altele. De asta Să nu mai  
pomenești, c-așa mă doare Cînd de stăpînul  
meu mi-aduci aminte. Dar să lăsăm  
deoparte jurămîntul.  
280 Dea Dumnezeu să vie el, slăvitul, Așa  
cum eu doresc și Penelopa Și mîndrul  
Telemah și moș Laerte!  
Acuma alt pojar nestins pe mine;  
Mi-e jale de feciorul lui Ulise,  
285 De bietul Telemah, pe care zeii  
Să crească drept ca bradul îl făcură, La  
față minunat și la făptură, De cugetam că  
n-o să fie dînsul Pe lume mai prejos de-al  
său părinte.  
240 Dar mintea sănătoasă i-o atinse  
Vrun zeu sau poate-un om, că el se duse  
Sl-ntrebe despre tatăl său la Pilos, Iar  
pețitorii Cei trufași în cale-i Pîndesc și-  
adastă-ntorsul lui acasă  
245 Spre a stîrpi sămîrița lui Arcesiu Itacianul  
cel măreț ca zeii. Dar să-l lăsăm pe el, ori  
cade-n cursă, Ori scapă teafăr ocrotit de  
Joe. Gi spune-mi tu necazurile tale.  
250 Pe nemiņițe, moșule, grăiește-mi

<sup>245</sup> Tatăl lui Laerte, deci bunicul lui Odiseu. Cf. XVI, 140-141.

De unde, cine ești? Și cum se cheamă  
 Orașul și părinții tăi? În care Gorabie-ai  
 sosit? Și cum vislașii Te-aduseră-n Itaca?  
 Cine-s dî'nșii?

255 Că n-ai venit pe jos, de bună seamă."  
 Grăi atunci Ulise iscusitul:  
 „Curat și drept ți-oi da răspuns la toate  
 De-ar fi s-avem noi doi acum în casă Pe  
 multă vreme hrană și vin dulce

260 Ca în răgaz să ne-ospătăm la masă,  
 Pe cînd ceilalți și-or căuta de treburi,  
 Abia-ntr-un an aș încheia povestea  
 Pătăniilor mele care toate t  
 Le-am îndurat, c-așa voiră zeii.

265 Mi-e tata om bogat din Creta largă. El a  
 născut și a crescut la curte Și alți copii,  
 mai mulți, cu-a lui soție, Toți legiuiri; eu  
 sînt născut de-o roabă Și țiiitoare-a lui,  
 dar ca la fiii

270 Cei legiuiri ai săi ținea la mine  
 Părintele meu Castor Hilachide,  
 El care-atunci era privit de obștea  
 Cretanilor întocmai ca și zeii, Ca  
 om bogat și norocos, ca tată

275 De fii slăviți. Dar cînd l-ajunse moartea Și  
 se călători pe ceea-lume, Puind la sorți  
 averea-i și-o-mpărțiră Băieții lui  
 neobrăzați, iar mie Nu-mi dară mai  
 nimica, ba-mi luară

280 Și casele. Dar mă-nsurai c-o fată De  
 bogătași, și asta mulțumită  
 Destoiniciei mele, căci eu n-am fost  
 Netrebnic și lipsit de vrednicie. S-au  
 dus acuma bunurile-mi toate.

285 Dar cred că tu privind în mine paiul,  
 Cunoaște-vei ce spic din el crescuse,

<sup>277</sup> Alături de unele pasaje din *Iliada* (V, 157; XII, 409; XV, 185), versul pe care-l comentăm oferă o mărturie interesantă a transformărilor petrecute în societatea descrisă de Homer, caracterizată prin dezvoltarea proprietății private și destrămarea relațiilor gentilice.

Căci m-au bătut nespuse de multe valuri.  
 Curaj îmi dase Marte, iar Minerva  
 Războinicie. Cînd voinici de frunte

290 Eu mi-alegeam ca să mă pun la **pîndă** Și  
 stăm să fac pîrjol în dușmănie, Nicicînd  
 nu-mi șovăia bărbata fire, Ci m-  
 aruncam naintea tuturoră Și doboram  
 cu arma pe oricare

295 Vrajmaș pe care-l ajungeam din fugă.  
 Dar plugăritul și gospodăria Ce  
 crește vlaste mîndre nu-mi plăcură, Ci  
 totdeauna mie dragi îmi fură Vislitele  
 corăbii, bătălia,

300 Săgețile și sulitele lucii,  
 Păcate ce cutremură pe alții, Dar eu  
 le-am îndrăgit fiindu-mi date De cei-  
 de-sus, căci oamenii au daruri Și  
 gusturi osebite. Chiar nainte

305 Să plece-aheii la război cu Troia,  
 De nouă ori m-am pus în fruntea oastei Și-  
 a vaselor în luptă cu dușmanii. Și-aveam  
 noroc din plin să-mi curgă **toate**\* Luam din  
 pradă ce pofteam pe-alese

310 Și multe-mi mai picau la sorți în urmă.  
 Și casa mea curînd se-mbogățise, De  
 fui puternic și mărit în Creta.  
 Dar cînd la urmă Joe tunătorul  
 Ne îndreptă pe calea urgisită,

315 Pe care se topi atîta lume,  
 Cretanii m-au silit cu preavestitul  
 Idomeneu să duc la Troia flota Și  
 n-aveam încotro, așa de tare Fu  
 glasul obștii. Nouă ani pe-acolo

320 Luptarăm noi, aheii, iar în anul Al  
 zecelea noi, cucerind orașul,  
 Plecarăm cu corăbiile-n tară,

\*-<sup>312</sup> Pasajul e din cele ce oglindesc mai bine atitudinea «fD-  
 cilor din epoca arhaică față de piraterie, socotită ca o înde-  
 letnicire permisă, dacă nu de-a dreptul laudabilă. Cf. **mai**  
 înainte nota la III, 93.

Un zeu însă ne-mprăştie pe mare, Iar mie,  
bietul, gînd hain îmi puse Mintosul  
32S Joe. Am rămas acasă O lună numai,  
vesel că-mi văd fiii, Nevastă-mea şi  
venurile mele. Pe urmă mi-a venit să plec  
pe mare Departe spre Egipt, pregătindu-  
mi 380 Corăbii cu neîntrecuţi tovarăşi.

Vreo nouă vase-am pregătit şi-ndată  
Gorăbieri strînsei pe lingă mine.  
Vreo şapte zile chefură soţii  
Iubiţi ai mei. Eu jerfe o mulţime  
Le împărţii, ca zeilor să-nchine  
Şi ospăţ să-ntindă ei şi pentru sine.  
A şaptea zi plecam din Creta largă  
Pe vînt frumos şi bun de miazănoapte.

340 Călătorim ca pe un curs de apă  
Şi nici o navă nu-mi păţi nimica,  
Ci toţi stăturăm sănătoşi şi teferi  
Şi ne minară vîntul şi cîrmacii.

În zile cinci sosirăm noi la riul,  
Strălucitor Egiptul, şi-acolo  
Opii încovoiatele corăbii.

345 Eu soţilor atunci dădui poruncă  
Pe lingă năvi cu arme să s-aţie  
Spre paza lor şi rezezii iscoade  
Să meargă la vedeli şi să vegheze;  
Dar dînşii ascultară de trufia  
350 Şi de pornirea lor şi s-apucară  
Deodată să despoaie frumuseţea  
De ţar-a egiptenilor, să care  
Femei şi prunci şi pe bărbaţi s-omoare,  
Şi larm-ajunse repede-n cetate.

355 Cum auziră zarva, egiptenii  
Din zori de zi veniră şi tot şesul  
Fu plin de călăreţi şi de pedestri  
Şi arme lucii. Joe tunătorul

<sup>340</sup> În toxtele greceşti *Aigyptos* e deopotrivă numele **Egiptului** în Nilului, pe care, în cîntul IV, 753, poetul îl socoate „riu purces din slavă”.



Sili atunci la fugă ruşinoasă  
Pe soţii mei, de nu-ndrăzni nici unul  
Să ţie piept, așa-i împresurase  
De pretutîndeni răul. O mulţime  
De-ai noştri-au fost ucişi cu lănci de-aramă,  
365 Iar alţii fură duşi de vii la munca  
Cea silnică. Dar mie-mi dete Joe  
Un gînd — muream mai bine-acolo  
Şi mă găsea veleatul în Egipt,  
Căci tot nu mă scuti nenorocirea —  
370 Din cap scosei îndată coiful mîndru,  
Şi scutul de pe umere şi lancea  
Din mînă lepădai, mersei în faţa  
Telegii împăratului, genunchii-i  
Prinsei şi-i sărutai, iar el de mine  
375 Se îndură şi mă feri de moarte  
Şi mă pofti să şed în car şi-acasă  
Mă duse pe cînd eu plîngeam cu lacrimi,  
Dar mulţi de-ai lui năval-au dat la mine  
Cu lăncile şi-au vrut să mă omoare,  
380 Nebuni de ciudă, însă împăratul  
I-a-ndepărtat, căci se temea de Joe  
Ocrotitor de oaspeţi, care vajnic  
Se mînie cînd vede răutatea.  
Eu şapte ani atunci statui acolo  
385 Şi printre egipteni avere mare  
Mi-agonisii, căci toţi îmi dau de toate.  
Dar cînd sosi şi m-apucă şi anul Al  
optulea, atunci veni la mine Un  
mîncinos fenician, un şoltic Ce multe  
390 rele mai făcu la oameni. Şi el,  
mehenghi amăgitor mă duse Cu dînsul  
în Fenicia, pe unde Şî-avea el casa şi-  
ale lui. Acolo Mai petrecui un an  
întreg la dînsul.

<sup>373</sup> Ca regii hittiti, ca şefii troieni şi anei în faţa Troiei, faraonii egipteni foloseau care de luptă, deseori înfăţişate pe monumelele Văii Nilului. Cf. mai înainte nota la III, 24.

<sup>389</sup> în *Odiseea* reputaţia fenicienilor e detestabilă; lucru explicabil, ţinînd seamă de metodele lor „comerciale”, anevoie de deosebit de piraterie. Cf. mai departe versurile 533—639.



Gînd zilele și lunile trecură  
 Și vremile se perindară-n cursul  
 Acelui an, el ticlui minciună  
 Și mă sui-n corabie pe mare  
 40 Spre Libia, ca eu o-ncărcătură  
 Să duc cu el, ci doar ca să mă vîndă  
 Pe preț mai bun pe mine. De nevoie  
 Mersei cu el pe vas, cu tot prepusul,  
 Iar vasul pe vînt bun de miazănoapte  
 405 Plutea frumos în larg deasupra Cretei,  
 Dar Cel-de-sus îi soroci pieirea.  
 Deci cum în urmă noi lăsarăm Creta  
 Și nu se mai zărea vro altă țară,  
 Ci numai cer și mare, iată Joe  
 410 Un nor întunecos atunci trimise  
 Deasupra năvii noastre și noianul  
 Se înnegri sub el. Deodată Joe  
 Tunînd trăsni corabia ce-ntreagă  
 Se zgudui lovită de-a! lui trăsnet  
 415 Și-o răzbătu duhoare de pucioasă.  
 Toți oamenii se răsturnară-n apă  
 Și-n jurul năvii duși erau prin valuri  
 Ca niște ciori. Așa făcut-a zeul  
 Nentoarsă calea lor. Dar mie Joe,  
 42 Cu toat-a mea durere-mi puse-n mîină  
 Catargul cel nescufundat al năvii  
 Ca iar să scap de cumpănă; -ncleștîndu-l  
 Cu brațele, purtat eram de vîntul  
 Îngrozitor. Și astfel nouă zile  
 425 Fui dus, iar într-a zecea noapte neagră,  
 Mereu rostogolindu-mă, talazul  
 Cotropitor m-apropie de țara  
 Tesproților, al căror crai, bărbatul  
 Fidon, avu de mine grijă fără plată,  
 43 Căci fiul său nainte mă-ntîlnise  
 Gînd eu eram sfîrșit de frig și trudă.  
 El mă luă de mîină și m-aduse  
 La curtea lui, la tatăl său acasă,

<sup>4X1</sup> În părțile Epirului de astăzi. Tesprotii treceau drept prieteni ai celor din Ifaca. Gf. XVI, 530.

Și-mi dete de-nvăscut îmbrăcăminte,  
 Manta și haină dedesubt. Acolo  
 4:35 Am auzit ceva despre Ulise.  
 Spunea doar craiul că-l avuse-n gazdă Și-l  
 ospătase, cînd venea în țară. El mi-arătă  
 averea ce Ulise Pe-atunci agonisise,  
 aramă și-aur  
 440 Și fier din greu lucrat, vistierie Cu care  
 cineva pînă la neamul Al zecelea-ar  
 putea hrini o casă. Așa erau odoarele-i  
 de multe La curtea lui. Și mai spunea el  
 craiul  
 445 C-ar fi umblat Ulise la Dodora Să  
 cerceteze oracolul lui Joe De la stejarul  
 cel cu plete nalte, De felul cum în țara-i  
 roditoare Sosi-va el, de mult plecatul,  
 oare  
 450 Pe față sau pe-ascuns? Cu închinare La zei  
 în casă-i se jura el mie Că vasul fuse  
 tras atunci pe mare Și oamenii stau gata  
 să-l petreacă în țara lui, dar m-a trimis  
 pe mine  
 455 Nainte, că s-a nimerit să plece  
 Un vas tesprotian înspre Dulichiu,  
 Mănosu-n grîu. El porunci la oameni De  
 mine s-aibă grijă, să mă poarte La craiul  
 lor Acast. Ei se-nvoiră  
 400 Să-mi facă rău, să mă cufunde-n valul  
 Urgiei și mai mult. Și cum pe mare De-  
 ajuns de mal se-ndepărtase vasul, Ei au și  
 pus la cale-a mea robire, M-au  
 dezbrăcat de mantie și haină

<sup>440</sup> Deși, cum s-a relevat în nota la I, 258, mențiunile fierului și ale uneltelor de fier sînt mai frecvente în *Odiseea* decît în *Iliada*, prelucrarea acestui metal era încă rudimentară. Așa se explică folosirea unui epitet care înseamnă „prelucrat anevoie” și care se întîlnește și în *Iliada* VI, 48. <sup>443</sup> Localitate în Epir, faimoasă pentru străvechiul sanctuar al lui Zeus, în preajma unui stejar oracular. Oracolul e pomenit și în *Iliada*, XVI, 228; legenda întemeierii lui se citește în Herodot, II, 52-57.

4<5 Și altele mi-au pus, niște bulendre,  
 Rupturile ce tu le vezi cu ochii. Iar  
 oînd spre seară-au fost aici pe cîmpul  
 Ostrovului cel limpede Itaca, Ei cobză  
 m-au legat c-o răsucită  
 470 Frînghie pe corabie și-n grabă  
 Ieșind la țarm s-au așezat la cină. Pe  
 mine-apoi m-au dezlegat chiar zeii Ușor  
 de tot. Și după ce cu zdreanță Mi-acopăr  
 capul și de-a lungul cîrmei  
 475 Frumos cioplite mă cobor, mi-apropii De  
 mare pieptul și-o apuc de-a-notul Și  
 lopățesc cu brațele-amîndouă Și repede  
 mă depărtez de dînșii Și ies pe mal. O  
 iau la deal, pe unde  
 480 Era desișu-unei păduri frunzoase  
 Și-aci mă tupil și mă culc. Cu grele  
 Suspine ei umblară după mine. Dar  
 cînd văzură bine că-i zadarnic De-  
 a mai căta, la vas se-napoiară.  
 485 Ușor m-adăpostiră înșiși zeii  
 Și mă luară apoi și mă-ndreptară Pe-aici  
 la casa unui om cuminte, Că-mi fuse dat  
 să mai trăiesc pe lume." Eumeu îi zise:  
 „Hei sărac de tine!  
 490 Că tare m-ai înduioșat, străine,  
 Gu de-amănuntul povestindu-mi mie Cît  
 ai răbdat și pribegit. Dar vorba Ge-mi  
 spui despre Ulise-mi pare goală Și nu te  
 cred. De ce să minți degeaba,  
 495 Tu om bătrîn? Știu bine eu că zeii  
 Nu suferă cu nici un chip să vie  
 Stăpînul meu; că-n luptă cu troienii  
 El n-a căzut sau n-a murit la sînul  
 Prietenilor lui după-ncetarea  
 500 Războiului. Măcar atunci aheii  
 I-ar fi făcut mormînt, și slavă mare  
 Putea să lase el ca moștenire La  
 fiul său. Dar azi fără mărire  
 Vîntoasele-l răpiră. Eu deoparte  
 505 La turme stau și nu merg în cetate,

De nu cumva mă cheamă Penelopa,  
 Stăpîna mea-nțeleaptă, dacă-i vine De  
 undeva vreo știre. Toți în casă Se pun  
 atunci și-ntreabă despre toate,  
 510 Și cei mîhniți de lipsa-ndelungată A  
 craiului, și cei voioși c-au parte  
 Nepedepsiți de-avere. Inșă mie Nu-mi  
 place să descos, să-ntreb pe nimeni De  
 cînd m-a păcălit cu povestirea-i  
 516 Un om etolian care-omorîse  
 Pe un bărbat și după ce pe lume  
 Nemernicise mult, veni la mine. Eu îl  
 primii cu drag. Dar el îmi spuse Gă-n  
 Creta l-a văzut pe crai, pe lîngă  
 520 Idomeneu, unde dregea corăbii  
 Stricate de furtuni. Zicea că vine La  
 vară sau la toamnă împreună Cu  
 oastea lui și-adiuce-avere multă. Și  
 tu, jălos moșneag, dacă te-aduse  
 625 La mine soarta, nu căta pe voie  
 Să-mi faci mințind și amăgind, că doară  
 Nu pentru asta te-oi cinști și-n gazdă Te  
 voi ținea, ci pentru că mi-e mie De Cel-de-  
 sus care-ocrotește oaspeți  
 630 Și pentru că de tine mi-este milă."  
 Ulise i-a răspuns: „De bună seamă  
 Ești prea necrezător, dacă pe tine Nu-i  
 chip să te cîștig și să te-nduplec, Măcar că  
 m-am jurat. Dar hai să facem  
 535 Prinsoare-acum, și să ne fie martori  
 Amîndurora cei din slavă, zeii  
 Olimpiani, că dacă se va-ntoarce  
 Stăpînul tău pe-aici, în casa asta, Tu  
 mă îmbraci ou o manta și-o haină  
 540 Și mă trimiți pe urmă la Dulichiu,  
 Pe unde vreau să fiu. Dacă nu vine  
 Stăpînul tău așa cum spun, tu pune  
 Păstorii tăi atunci să mă răpeadă La  
 vale de pe stîncă asta mare,  
 545 Ca nici un om calic să nu cuteze  
 Să umble cu minciuni." Eumeu îi zise:



„Ce nume bun de om cinstit și vrednic Mi-aș căpăta, străine, printre oameni, Și-acuma cât visez și dup-aceea,  
550 De-ar fi ca asta să fac eu și viața  
Să-ți curm așa, când te-am adus în casă Și mi te-am ospătat? Cu bună voie Mai pot apoi să mă închin lui Joe? Dar iată-i vremea  
cinei. Numai soții  
555 Să vie-acasă mai curînd, să facem Plăcută cină în coliba asta."  
Așa vorbiră între ei, și-ndată Se-ntoarseră cu turmele păstorii, Și porcii și-i închiseră în cocini  
5f>0 Pe la culcușul lor și vuiet mare Stîrni sălășuirea lor în staul. Strigă atunci porcarul la tovarăși:  
„Alegeți vierul cel mai gras din turmă Și-aduceți-l ca să-l înjunghi în cinstea  
505 Străinului din țară depărtată,  
Să-l mai gustăm și noi care de dragul Acestor porci cu colții albi ne zbatem Mereu și ne-amărîm de mult, dar alții Se bucură  
nepedepsiți de rodul  
570 Trudirii noastre". Așa grăi la oameni Și despică el lemne cu toporul Tăios de-aramă. Aduseră ei porcul Cel îngrășat, un mascur de cinci  
vremurî, Și-l așezară jos pe lingă vatră.  
575 Ca om cuminte nu uită porcarul  
De cei-de-sus. Tăie un smoc din capul  
Rîtanului și ca începătură  
în foc îl azvîrli; ură pe urmă  
La zei pentru întorsul lui Ulise  
580 Cel înțelept și c-o despicătură Luată de pe jos unde-o lăsase Cînd lemnele-a tăiat, izbi în mascur Și el rămase mort. li înjunghiară  
Păstorii și-l pîrliră, apoi îndată  
585 îl ciopîrîră. Și luînd porcarul  
Bucăți de pretutindeni, carne crudă, Le înveli în prapuri și făină

Le presură și le-azvîrli în flăcări, înfeliară tot ce mai rămase,  
 590 Și după ce-n frigare le-nțepară, Le rumeniră-apoi cu toată grija. Le scoaseră felii-felii și-n străchini Ei puseră grămadă carnea  
 toată. Porcaru-n urmă se sculă s-o-mpartă,  
 595 Fiind un om cu totul drept. Friptura în șapte o-mpărți pe rînd. O parte O prinosi la nimfe și lui Hermes, Al Maiei fiu, urînd, iar  
 celelalte Le dete fiecărui dintre dînșii.  
 600 Pe musafir cinsti cu lungul spate Al porcului. Se-nvoioșă Ulise Și zise-așa: „Eumeu, urez eu ție Să fii mereu așa de drag lui Jce  
 Precum îmi ești tu mie, că-mi faci parte  
 605 De bunătați, măcar că sînt în starea în care sînt". Porcarul îi răspunse:  
 ..Biet oaspe-al meu, mărimea și petrece Cu tot ce-ți stă în față la-ndemîna, Căci Dumnezeu ne dă, ori nu, de-a pururi  
 610 Așa cum vrea, fiind atotputernic".  
 Grăi el astfel și-nchină-nceputuri De jerfe la nemuritori. Vin negru Stropi pe jos și-ntinse lui Ulise Potirul plin, iar el șezu  
 aproape  
 615 De-al lui mertic. Le împărți din pine Mesaulios, pe care-l dobîndise Porcarul singur după ce plecase Stăpînul său și fără de-ajutorul  
 Lui moș Laerte și-al stăpînei sale;  
 620 îl cumpără cu banii lui din Tafos. Cu mînil-ncepură apoi cu toții Să umble la gătitelne bucate, Și cînd de-ajuns mîncară și băură,  
 Mesaulios luă rămășița pîinii,  
 625 Iar ei, sătui de pită și friptură, Cu toții se grăbiră să se culce.  
 Veni o noapte aspră-ntunecoasă Și cerul tot ploua fără-ncetare

308

309

Și vîjîia Munteanul, vînt puternic  
 680 Și-n veci ploios. Ulise-ncepe vorba Voios să-ncerce pe porcar, să vadă De scoate el cumva și-i dă sumanul Ori va sili pe altul să -l deie,  
 C-așa de mult se îngrijea de dînsul:  
 035 „Ascult-acum, Eumee, și cu toții Tovarăși voi ceilalți. Am să mă laud Cu ce-am să spun, că mă stîrnește vinul Zălud care și pe-  
 nțelept îl face " Să cînte fără cumpăt și să rîdă  
 640 Copilăros, să joace și să-ndruge Cuvinte ce mai bine-ar fi tăcute. Odată însă ce-am deschis eu gura, Nu pot s-ascund. Ah, cum nu-s încă  
 tînăr Și plin de vlagă cum am fost odată,  
 645 Cînd cetele minarăm noi sub Troia Și le-ntocmirăm ca să stea la pîndă! în frunte-a fost Ulise. Menelâos Și eu al treilea. Ei aveau  
 porunca. Dar cînd sosirăm noi pe la cetate,  
 650 Sub zidu-nalt, ne tupilăm sub arme Și ne culcăm acolo, pe-mprejurul Orașului între hățișuri dese, Prin stuhuri și prin locuri  
 mocirloase. Bătu un crivăț și veni o noapte  
 655 De pomină, un ger; zăpadă rece De sus ca bruma se lăsa de deasă Și țurțurii sporeau de peste scuturi. Dar toți ceilalți aveau suman și  
 haină Și liniștiți dormeau cu spete-ascunse  
 660 Sub pavăză. Eu singur la plecare  
 Lăsai la soți sumanul meu ca prostul, Căci nu gîndeam de loc să-mi fie rece Și-naintai așa numai cu scutul Și-ncins cu-a lui curea  
 scînteietoare.  
 665 Dar cînd fu straj-a treia peste noapte Și stelele-asfîntiră, eu cu cotul Trezind de lîngă mine pe Ulise, Așa-i zisei, el m-auzi deodată:

310

- «Tu, fiu de viță naltă al lui Laerte,  
670 Preaiscusite, meștere Ulise,  
M-am dus pe copcă, frigul mă omoară Căci n-am sumanul; mă împinse naiba Să viu așa-mbrăcat numai c-o haină, Nu-i chip de-acuma să  
mai scap cu zile».
- 675 Așa-i zisei, iar el, ca om destoinic La sfat și-n luptă, iscodi un mijloc Pe loc și-ncet îmi zise: «Taci acuma, Să nu te-audă careva de-  
ai noștri». Apoi grăi, în cot proptindu-și capul:  
680 «Prietenii, ascultați. Veni la mine,  
Pe când dormeam, un vis de sus. Căci tare De tabără ne-am depărtat. Deci meargă Să spuie cineva lui Agamemnon, Păstorul oastei, să  
trimită oameni  
685 Mai mulți.» Cum zise el, și sare Toas, Al lui Andremon fiu, grăbit și scoate Sumanul porfiriu și dă o fugă Spre tabără. Eu bucuros iau  
straiul Lui Toas și mă culc și-adorm sub dînsul  
690 în tihnă pînă-n ziuă. Cum nu-s tînăr  
Și zdravăn ca atunci! Mi-ar da, vezi bine, Un țol vreun porcar din cei din staul Din dragoste și cinste pentr-un astfel De om voinic.  
Acum însă cu toții  
695 Mă aesocot, căci port rupturi pe mine."  
Eumeu îi zise: ..Moșule, vorbit-ai Frumos de tot; nimica fără cale Și de prisos n-ai spus. Avea-vei dară Și haine ce poștești și toate  
cele  
700 Ce se cuvin unui sârman ce vin,e Jăluitor. Dar mîne dimineața Din nou rămîi cu zdrențele pe tine. Căci n-avem multe haine-aici și  
sarici De primenit; tot insul are una.  
705 Dar las' că vine fiul lui Ulise Și el îți dă și sarică și haină Și are să te-ndrepte unde-ți place."  
Și după ce vorbi așa, se scoală Și pe la vatră așaza pat și-așterne

- 710 Deasupra-i blăni de capră și de oaie, Și-  
Ulise-n pat se culcă; peste dînsul  
Porcarul zvîrle-un țol mai gros și mare  
Ce el l-avea de schimb pe vreme aspră.  
Așa dormi Ulise și pe-aproape
- 716 Dormiră și ceilalți păstori mai tineri.  
Porcarul însă nu vru să se culce Pe  
stratul lui, departe de-a lui turmă, Ci  
merse-afară înarmat să doarmă. Se-  
nveseli Ulise, că de-avutu-i
- 720 Gata porcaru-n lipsa lui de-acasă. Întîi își'  
prinse sabia-ascuțită Pe umerii vînjoși,  
apoi își puse Sumanul gros și bun la vînt,  
și-asupra-i Cojoc de capră mare și-  
ncălată,
- 725 Apoi luînd o lance țuguiată,  
Cu care s-apăra de cîni și oameni, El merse  
să se culce unde porcii Dormeau sub stînci,  
la loc ferit de Crivăț.

## CÎNTUL XV

Minerv-atunci se coborî în largul  
Lacedemon la fiul lui Ulise Ca să-i aduc-  
aminte, să-l îndemne Napoi să plece-acasă.  
Și zeita 5 Găsi pe Telemah și pe-al lui  
Nestor Fecior dormind într-un pridvor la  
curtea Lui Menelau slăvitul. Numai fiul  
Lui Nestor moleșit doimea în tihnă; Pe  
Telemah somn dulce nu-l mai prinse,  
10 Trezit fiind în umbra nopții nalte De-a  
tatălui său grijă. Stînd aproape, Minerva  
cea cu ochi albaștri-i zise:  
„Nu-i bine-acum, o, Telemah, departe  
De casă să te porți, să lași pe-acolo  
15 Și averea-ți și bărbați fără rușine. Mă  
tem că ți-or minca averea toată Și-or  
împărți-o între ei, și drumul Ți-ar fi-n  
zadar. Deci hai mai iute cere Lui  
Menelau viteazul să te lase  
20 Să pleci, ca tot să mai găsești acasă  
Pe maica-ți neasemuită. Află Că o  
silesc și tatăl său și frații Să ia de

soț  
pe

Evrimahos, fiindcă E cel mai darnic  
peșitor și-ntrece

25 Pe toți cu zestrea-i dată. Mi-e ca dînsa Să  
nu-ți ia peste voia ta de-acasă



Ceva din bunuri. Știi cum e femeia,  
 Ea caută mai de folos să fie La casa  
 celui care-o ia pe dînsa

30 Și nici nu vrea să știe, nici îi pasă  
 De răposatu-i soț și de copiii Născuți  
 nainte. Du-te dar și-ncrede Avera ta  
 femeii care-ți pare Gă-i cea mai cu  
 credință, pîn'ce zeii

35 Ți-or seoaate-n cale vrednica soție.  
 Mai am încă un sfat să-ți dau, ia seama. Pe  
 la strîmtoarea cea dintre Itaca Și stîncile  
 din Samos stau la pîndă Fruntașii pețitori  
 ca să te-omoare

40 Nainte de sosirea ta în țară.  
 Dar nu cred c-au să poată, ba pămîntul Ii  
 va-nghiți pe ei, pe ticăloșii Ce-ți toacă  
 moștenirea. Deci abate-ți Corabia cea  
 bună de la malul

45 Ostroavelor, călătorește noaptea,  
 Prielnic vînt îți va-sufila din urmă  
 Un zeu care veghează și te-ajută. Gînd  
 vei sosi la malul țării tale, Corabia și  
 oamenii sloboade-i

50 Să meargă spre cetate, tu ia drumul Și  
 du-te mai întîi pe la păstorul Care-ți  
 păzește porcii și ți-e omul Mai  
 credincios. Petrece-acolo noaptea Și  
 mîna-l la oraș să înștiințeze

55 Pe buna Penelopa ca să știe  
 Că tu venit-ai sănătos din Pilos".  
 Așa vorbind, ea în Olimp se-ntoarse.  
 Iar Telemah trezi atunci pe fiul Lui  
 Nestor c-o blandă din picior și-i zise:

60 „Scoal', Pisistrat, și-nhamă telegarii  
 La, carul lor, să ne vedem de cale".  
 Răspunse Pisistrat Nestorianul:  
 „Oricît, o, Telemah, grăbit ni-i drumul,  
 Nu-i chip să mergem noaptea pe-nțuneric.

65 Curînd miji-vor zori. Așteaptă dară întîi  
 s-aducă-Ătrid și-n car să-ți puie Din  
 parte-i daruri scumpe și cu vorbe

Prietenești să te petreacă dînsul,  
 Căci oaspele mereu și-aduce-aminte

70 De gazda care dragoste i-arată."  
 Abia grăi și zorii se iviră. S-  
 apropie de dînșii Menelaos. Sculîndu-  
 se din pat, de la nevasta-i Elena cea  
 cu păr de aur. Grabnic,

75 Cum îl simți, feciorul lui Ulise Pe el  
 își puse-o haină sclipitoare Și-și  
 aruncă pe umerii cei zdraveni Un'lung  
 veșmînt; ieși de-acolo, merse Spre  
 domnitor și-i zise-așa flăcăul:

80 „Mărite-Atride Menelaos doamne,  
 Dă-mi voie ca să piec de-acum în țară,  
 Mi-e tare dor să mă întorn acasă".  
 Iar el răspunse: „Telemah, din parte-mi  
 Eu nu te mai opresc aci pe tine,

85 De vrei să pleci. Ba chiar m-ar prinde ciuda  
 Pe ga2;da care-n dragoste și-n ură E prea  
 pornit și ri-are vro măsură: Mai bine-i  
 cînd e cumpănă la toate. E deopotrivă rău  
 să-ndemni pe-un oaspe

90 Să plece peste voie sau să-mpiedici Pe  
 cel grăbit cît stă la tine. Cată Să ții la  
 oaspe și să-l lași să plece Cînd ar  
 poffi. Ci stai pîn-oi aduce Și-n carul  
 tău voi pune scumpe daruri

95 Ca să le vezi cu ochii, pîn-oi spune  
 Femeilor s-așeze ospătu-n sală Din ce avem  
 de-ajuns păstrate-n casă. Dar e frumos,  
 cinstit și-ți prinde bine Să stai întîi la  
 masă, și pe urmă 10# Să-ncepi călătoria  
 pe pămîntul  
 Nemăsurat de-ntins. Iar dacă-ți place Prin  
 Argos s-o apuci și prin Helada, Pun ham la  
 cai și însumi vin cu tine; Te duc în lume  
 prin orașe. Nimeni 165 Pe noi n-o să ne  
 lase la plecare Nedăruiți. O să ne dea s-  
 aducem Măcar un dar, vrun triped de aramă  
 Vrun vas, doi telegari, vrun tas de aur."



110

115

120

125

130

135

140

145

Iar chibzuitul Telemah răspunse:

„Mărite doamne-Atride Menelaos, Voi să mă-ntorn acum la mine-acasă, Căci la plecare nu lăsați pe nimeni De pază pentru bunurile mele. Mă tem că tot umblînd să-mi cat pe tata, Să nu pier însumi eu, sau de la mine Din casa mea tot rostul să nu-mi piară.”

Cum auzi acestea, Menelaos Nevestei și femeilor deodată Orîndui s-așeze-ospăț în sală Din ce aveau de-ajuns păstrate-n casă. Sculat din pat, veni atunci la dînsul Eteoneu, feciorul lui Boetos, Căci el și-avea șederea mai aproape. Pe dînsul îl grăbi s-aprindă focul, Să frigă carnea; sluga se supuse. Și el se pogorî într-o cămară Cu bun miros, nu singur, ci-mpreună Cu fiul Megapent și cu Elena.

Sosind pe unde-avea el lucruri scumpe, Atrid luă dintre odoare-o cupă Gu două toarte; fiului său spuse Să ia un vas de-argint. Elena stete Pe lîngă lăzi, pe unde-au fost tot felul De țesături, cu mîna ei lucrate. Dintr-însele luă atunci ea, zîna Intre femei, o pînză, cea mai mare Și mai frumoasă în alesătură, Și care strălucea ca un luceafăr Și se afla sub clit în fundul lăzii. Ei merseră prin casă dup-aceea La Telemah, și-i zișe Menelaos:

„Dea Dumnezeu, o, Telemah, să-ți fie Întoarcerea cum o dorești din suflet! Din cîte-odoare am la mine-n casă Ți-6i face darul cel mai scump și mîndru: Acest ulcior lucrat cu măiestrie, întreg de-argint cu buzele-aurite, Lucrarea lui Vulcan. Mi-l dete mie Fedim războinicul vestit și craiul

150 Sidonului, cînd eu trecui pe-acolo  
La-ntorsul meu. Cu drag ți-l dăruî ție."  
Zicînd așa el îi direse cupa Cu două torti; voinicul Megapentes li puse-n față'-i aducînd luciosul  
155 Ulcior de-argint. Elena-mbujorata S-apropie de el cu țesătura, Și-l agrăi: „Și eu ți-oi face darul Acesta, fătul meu, spre  
amintire Din lucrurile mele, ca din parte-ți  
160 Să-l dai de ziua nunții mult-dorite Miresei tale. Pîn-atunci să steie Păstrat la maica-ți dulce-n vistierie. Urez ca tu s-ajungi  
cu bucurie La casa ta și-n țara ta iubită."  
165 Așa grîind, îi puse daru-n mină El vesel îl primi. Luă feciorul Lui Nestor aste bunuri și le strînse In coșul de la car privind  
la toate Inminunat. Bălanul Menelaos  
170 Pe amîndoi feciorii-i duse-n sală, Șezură-acolo-n scaune și-n jețuri. Aduse apă de spălat pe mîină O fată, în frumos ibric de  
am\*, Pe un lighean de-argint, ca să se spele  
175 Și le întinse o masă lustruită. Apoi cinstita chelăriță-aduse Și dete pîne și bucate multe, Poftindu-le din tot ce-aveau păstrate.  
Tăie friptură fiul lui Boetos  
180 Și le-mpărți cîte-o bucată; fiul  
Lui Menelau turnă în cupe vinul.  
Iar cînd de-ajuns mîncară și băură, Legară caii Telemah și fătul Lui. Nestor, carul zugrăvit suiră,  
185 Trecură-ndată poarta cu pridvorul Răsunător. A mers cu ei și-Atride, In dreapta lui țiind o cupă de-aur Cu vin desfătător,  
ca la plecarea Să-nchine paos ei. Și stînd naintea  
190 Telegii lor, uă amîndunora

317



„Noroc, băieți, și-nchinăciune spuneți Lui Nestor, care bun ca un părinte Mi-a fost întotdeauna cîtă vreme Ne-am războit la  
Troia noi aheii!”  
195 Iar cumpănitul Telemah răspunse:  
„I-om spune-așa cum zici tu, preamărite, Cînd vom sosi la el. S-ajute zeii S-ajung în țară și să pot spune-acasă, Găsind pe  
tatăl meu, că de la tine  
200 Mă-ntorc și-avut-am parte de tot felul De semne de iubire și-o grămadă De prețuite-odoare.” Asta zise, Și de la dreapta lui  
zbură un vultur Ținînd în gheare-un alb gîscan nămornic  
205 Și blînd, răpit de undeva din curte. Bărbați, femei îl urmăreau pe vultur Cu țipete, dar el în zbor din dreapta S-apropie de  
gloată, dete fuga Naintea telegarilor. Voinicii  
210 Se-nveseliră, cum văzură asta, Și prinseră curaj. Luă cuvîntul Și întrebă întîi Nestorianul:  
„O, doamne Menelaos, oare nouă Ni-i semnul arătat de sus, ori ție?”  
215 Stătu puțin pe gînduri dîm\_nitorul Ca el, luînd aminte, să răspundă Mai nimerit. Dar i-apucă nainte\* Elena cea cu straiul  
lung și zise: „Luați aminte; voi ghici cum zeii  
220 Mă-nvață și cum cred c-are să fie. Cum vulturul ce vine de pe plaiuri Pe unde e născut și-și are puii, Răpi gîscanul cel  
crescut în curte, Așa Ulise, după multe patimi  
225 Și' pribegii, acasă se va-ntoarce Și crunt plăti-va. Oare și acuma E poate-n casa lui și-urzește moarte La pețitorii toți.”  
Grăi la asta Cumintele fecior al lui Ulise:  
280 „Așa să dea Olimpianul, soțul Junonii, care bubuie-n văzduhuri!



Eu ție-atunci m-oi închina acasă Ca la un Dumnezeu." La vorba asta El dete bici la cai, și ei de-acolo 285 Spre câmp luară fuga prin cetate,

De rîvn-aprinși. Și cît e ziua hamul Și-1 clătinară-n trapul lor nainte.

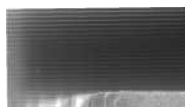
Iar cînd apuse soarele și-amurgul Umbrise toate căile, sosiră 240 In Fera-acasă la Diocle, fiul Lui Orsiloh, născutul din Alfeos. Acolo înnoptaseră și gazda Le dete daruri scumpe de-ospeție. A doua zi cînd zorile-nzoriră 246 Trandafirii, ei înhămară caii

Și carul împestrițat apoi suiră, Trecură-ndată poarta cu pridvorul Răsunător și caii șfichiuiră, Iar ei zburară plini de voie bună. 250 Curînd sosiră la cetatea naltă, In Pilos. Zise-atunci așa la fiul Lui Nestor, Telemah: „Nestoriene, Tu vrei să-mi juri c-ai să-mi faci pe voie? Ne lăudăm că sîntem buni prieteni 255 De la părinți și-n vîrstă deopotrivă, Iar calea ce-o făcurăm împreună Ne va mprieteni mai mult. Oprește Pe-aici și nu mă duce mai departe De vasul meu, ca nu cumva bătrînul 200 Acasă peste voie-mi să mă ție Poîtindu-ma să stau la el ca oaspe. Eu trebuie curînd s-ajung în țară."

Grăi. Și Pisistrat gîndi în sine Ce fel să-1 poată mulțumi mai bine. 265 Și-n mintea lui găsi el mai cu cale Spre malul mării să-și abată caii Pe unde-i fu corabia și-ntr-însa El puse-n partea cîrmei frumusețe De daruri, de veșminte și de aur

---

<sup>140</sup> Vezi mai înainte nota la III, 663.



270 Ce-i dase Menelaos, și cu vorba Așa-l iuți: „Te suie-n vas acuma Nezăbovind, zorește pe tovarăși Să pleci pînă ce n-ajung  
eu acasă Ga să vestesc pe tata. Doar știu bine  
275 Că inima și mintea zice-n mine: Poruncitor și aprig cum e dînsul, Aici veni-va singur să te cheme Și nu te lasă. Cred că  
fără tine Nu pleacă el și-a ta împotrivire  
280 Prea mult l-ar supăra." Zicîndu-i asta, Asmute caii cei cu dalbe coame Spre Pilos înapoi și-ajunge-acasă Numaidecît. Iar  
Telemah, silindu-și Tovarășii, așa le dă poruncă:  
285 „Tovarăși, pregătiți cu tot dichisul Corabia, să ne suim într-însa Și s-o întindem iute". Așa le zise; . Voios îl auziră ei și-  
ndată  
Se înluntrară și pe bănci șezură.  
290 Așa el se trudea. Și-n dosul năvii Jerfea de drum și se-nchina MinerveL Dar iat-atunci s-apropie de dînsul Un om fugar din  
Argos, de departe^ Un ghicitor, care-omorîse-acolo  
205 Pe un bărbat. El se trăgea din casa Și neamul lui Melampus care-odată Trăia în Pilos cel avut în turme Ca om cuprins într-o  
măreață curte. Dar el apoi la alt popor se duse  
300 Fugind de țara lui și de Neleus  
Bărbatul, domn slăvit ca nimeni altul, Ge-avere multă pe un an i-oprise Gu sila; iar el, pus în bente grele, Stătu legat în casa  
lui Filacos  
305 Și pătimea nespuse pentru copila  
Lui crai Neleu și-n marea lui orbire "La care-l împinsese-nfricoșata



- Zeit-a răzbunării. Dar el scapă De pacoste și turma mugitoare
- 810 Spre Pilos o aduce din Filaca Și astfel se răstoarce de rușinea Făcută de Neleu și însoțește Pe frate-său acasă c-o femeie; Iar dînsul pleacă-n altă țară,-n Argos
- 315 Gel pășunat de cai. Acolo-i fuse Sortit să se așeze, peste mulții Argii să fie domn. Luînd femeie El și-ntemeie casă naltă unde Se nasc doi fii puternici: Antifates
- 820 Și Mantiu. Antifates a fost tatăl Lui Oicleu cel inimos, de unde Se trage Amfiiaiôs, care bietul, Deși iubit de Joe și de Apollon, Dar tot n-atinse pragul bătrîneții,
- 325 Căci a pierit la Teba după darul Primit de-a lui nevastă. El avut-a Ga fii pe Amfilohos și pe-Alcmeon. Iar Mantiu a născut pe Polifides, Apoi pe Cleitos, cel frumos, pe care,
- 330 De frumusețe, a zorilor zeiță Pe tron de aur îl răpi să-1 facă Nemuritor; viteazul Poliiides Proroc a fost orînduit de Apollon, Neîntrecut de oameni cînd murise
- 835 Amfiarau. De ciudă pe-al său tată Fugi de-acasă la Hiperesia, De unde-apoi ghicea la lumea toată. Feciorul lui numit Teoclimenos Veni acum la Telemah pe vremea
- 340 Cînd el pe lîngă vas cu închinare Și cu urări de drum se pregătise, Și-așa-i grăi cuvinte zburătoare:  
„Prietene, fiindcă te întîmpin Jertfind în acest loc, te rog pe **jertfe**,

<sup>2</sup>Cf. mai înainte XI, 389.

32

0

M5-32. vezi mai înainte nota la XI, 439.

\*\*\* Oraș în Ahaia, pomenit și în *Iliada*, II, 573.

21 ~

321

Odiseea

- 345 Pe zeul cărui te închini, pe tine  
Pe oamenii din jurul tău, grăiește-mi Adevărat și nu-mi ascunde, cine Ești tu? Din ce părinți? Din care țară?" Iar chibzuitul Telemah răspunse:
- 350 „Ți-oi spune drept așa cum e, străine, Mi-e neamul din Itaca și Ulise E tatăl meu, de-a fost cumva vreodată, Căci el acum muri de moarte tristă. De-aceea și luînd un vas și oameni
- 355 Venii să-ntreb de dusul tată." Zise Teoclimenos cel chiprfs ca zeii:  
„Și eu din țară-mi fug și vin la tine, Căci am răpus un om de-ai noștri, și-are Și frați și neamuri multe el în Argos
- 860 Cel pășunat de cai, și ei sînt foarte Puternici între-ahei. Și fug de dîșii Ferindu-mă de-osîndă și de moarte, Că mi-este scris să pribegesc în lume. Deci ia-mă-n vas, ca pe-un fugar ce-ți cade
- 865 Milcuiitor. Mă tem că m-or ucide,  
Că-mi pare că sînt urmărit." Răspunse Chititul Telemah: „Ți-oi face voia Și de la vas eu nu te voi respinge. Urmează-mă, te-om ospăta pe-acolo
- 870 Cu ce avem." Așa-i vorbi și lancea Cu vîrf de-aramă i-o luă și-o-ntinse Pe podul șovăielnicei corăbii. Pe urmă se sui și el pe vasul Drumeț pe mare. S-așeză spre cîrmă
- B75 Feciorul lui Ulise și pe-aproape Teoclimen. Vîslașii dezlegară Otgoanele și Telemah, zorindu-i Pe toți, le porunci să puie năvii Dichisul tot. Ei^-au supus în pripă
- 880 Și ridicînd catalgu-l împlîntară Prin scobitura grinzii de la mijloc Și-1 cetlură cu frînghii, lățiră Vintrele albe prinse de curele Vîrtos sucite. Zîna cu ochi lucii,
- 885 Minerva, vînt prielnic le trimise

322



**ti\***

Și-l repezi năvalnic ea din slavă, Ca vasul să alerge cât mai iute Să taie unda cea sărat-a mării. I Muțiră așa de-a lungul pe la Crunos Si Halchis cea cu apele frumoase. Când soarele-asfinți și orice drumuri Se-ntunecară, vasu-mpins de vîntul Ajutător s-apropie de Fea Spre coastele Elidei, țara sfîntă Unde domnesc epeii. Și de-acolo Trecu pe la ostroave cât mai iute Feciorul lui Ulise dat pe gînduri, Că nu știa de scapă el sau moare.

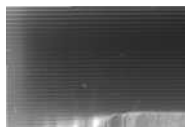
«tio  
100  
III  
Cina pe-atunci Ulise cu porcarul în țara lui și-alătura de dînșii Cînau ceilalți păstori. Dar mai pe urmă, Când ei de-ajuns mîncară și băură, Vorbînd Ulise, și-ncercînd să vadă De vrea porcarul să-î mai ție-n gazdă Și stăruie-n sălaș să mai rîmîie Sau are să-l îndrume spre cetate, Le zise astfel: „Ascultați, Etunee Și voi ceilalți tovarăși! Vreau ca mine S-o iau la drum, să mîniec spre cetate, Ca să cerșesc, să nu vă stau povară Pe capul tuturor. Dar dă-mi povață Și călăuză bună-n drumete, Și să mă car. Eu singur de nevoie Voi colinda cetatea să ved poate Mi-a-ntinde cineva vrun drcb de pîne Și vrun pahar. Și cum ajung la casa Măritului Ulise, sa duc veste Domniței înțelepte și să intiu In cercul pețitorilor cei mîndri. Mi-or da ei poate vro îmbucătură Din multele bucate ce-au la masă. Frumos și harnic voi sluji la toată

ut-sto Amîndouă aceste localități nu ne sînt cunoscute din alte texte. <sup>M1</sup>Port pe coasta Elidei. Cf. *Iliada*, VII, 135.

- Porunca lor. Că eu ți-oi spune una,  
 Ia seama tu și-ascultă: cu-ajutorul  
 425 Lui Hermes, zeul sol care podoabă Și  
 cinste pune-n tot ce face omul, Nu-i  
 nimeni să mă biruie de harnic Când  
 este vorba foc s-aprind și lemne  
 Uscate să despic, să-mpart la masă  
 436 Și carnea să o frig și vin din cană Să  
 torn cum fac cei mici slujind în casă Pe cei  
 mai mari." Dar supărat Eumeos Așa-i  
 grăi: „Vai, ce-ți veni, străine? Pesemne-  
 aeolo vrei să-ți lași tu pielea  
 485 De umbli să te-amesteci în mulțimea  
 De pețitori, a căror semeție Și  
 nenfrînare pîn'la cer ajunse. Nici  
 robii lor nu sînt așa ca tine; Sînt  
 tineri și-mbrăcați cu haine bune,  
 440 Au părul dres și fața lor frumoasă Și mesele  
 lor lucii împănate De pîne și de carne și de  
 vinuri. Rămîi dar. Nu se supără nici unul Pe-  
 aici de stai; nici eu, nici alt tovarăș.  
 445 Iar cînd veni-va fiul lui Ulise,  
 Te va-mbrăca în haină și-n cămașă Și te  
 va duce-oriunde ți-ar fi voia." Ulise  
 mult-pățitul îi răspunse:  
 „Fii drag Ceîui-de-sus cum mi-ești tu mie  
 450 De drag, Eumeos! Doar tu-mi puseși capăt  
 Nemernicirii și răstriștii grele. Nimic mai  
 rău decît să fii un lainic Și fără căpățîi.  
 Afurisitul De pîntec e de vină că necazuri  
 455 îndură bietul om ce-ajunge-n lume Hoinar,  
 lovit de soartă și durere. Dar dacă mă  
 oprești pe-aici și stărui S-aștept pe  
 domnișorul meu, vorbește-mi De mama și de  
 tata lui Ulise,

<sup>417</sup> In original: *sidereon ouranon* („pînă la cerul de fier"). In  
 privința acestei curioase concepții, vezi mai înainte nota  
 la III, 2.

- 4tt0 Pe care la plecare-l părăsise  
 Pe pragul bătrîneții. Spune-mi dacă  
 Trăiesc și văd lumina cea de soare,  
 Ori au murit și sînt pe ceea lume."  
 Mai-marele peste porcari îi zise:  
 465 „Ți-oi spune drept, așa cum e, străine.  
 Mai viețuie Laert și se tot roagă De Cel-  
 de-sus să-i ia din trup viața, Să moară-n  
 casa lui. Grozav mai geme Jălindu-și fiul  
 dus, nevasta-i bună,  
 470 A cărei moarte-i căsună otravă De-alean  
 și bătrînețe timpurie. Iar dînsa s-a topit  
 de moarte tristă Tînjind după slăvitu-i  
 fiu. Dă, Doamne, Sfirșit așa de crud să n-  
 aibă nimeni  
 475 Din cei care mi-s dragi în casa asta Și-  
 mi fac un bine! Gît a fost în viață, Cu  
 toată-a ei mîhnire, mi-era mie Plăcut s-o-  
 ntreb și să vorbesc cu dînsa, Gă mă  
 crescui-mpreună cu Gtimena,  
 480 Copila ei cea trupeșă, mezină, Cu care  
 am crescut eu împreună, Ci n-am fost  
 mai puțin iubit ca dînsa, Iar cînd ne-  
 ajunse draga tinerețe, Pe ea o măritară-  
 atunci la Same  
 485 Luînd comori de zestre, iar pe mine  
 Bătrîna mă-nțoli frumos în haină Și  
 în cămașă, -mi dete-ncălțăminte Și mă  
 trimise-apoi la țară. Totuși Mai tare  
 mă iubea pe mine. Acuma  
 490 De toate aceste sînt lipsit; dar zeii Cei  
 fericiți dau spor trudirii mele, In care  
 stărui și de unde-mi vine Și hrana,  
 băutura și prisosul ' Ce-l dau la oaspeți  
 vrednici de cinstire.  
 495 Dar nu pot eu s-aud de la stăpîna O  
 vorbă dulce, nici să văd vrîun bine, De  
 cînd pe casa ei căzu năpasta,  
 Nemernicii de pețitori. Că tare Mai  
 au nevoie slugile să steie  
 500 De vorbă cu stăpîna și să-ntrebe



De cîte toate, să mai ia mîncare Şi băutură, ba şi să mai ducă Ceva cu ei la țară din mulțimea De lucruri care-i bucură pe dînşii."

505 Ulise iscusitul îi răspunde:

„Vai că de mic, porcarule Eumeos, Răznitu-te-ai departe de-a ta țară Şi de părinți! Dar spune-mi adevărul: Prădat a fost oraşul larg în uliți

510 Pe unde-aveau părinții tăi locaşul? Sau că, rămas tu singur pe la turma De oi sau boi, luîndu-te-n corăbii Vrăjmaşii te vîndură la stăpînul Acestei case pe un preț de seamă?"

515 Mai-marele peste porcari răspunde:

„Fiindcă-ntrebi şi iscodeşti, străine Şezi liniştit şi-ascultă pe tăcute Şi bea voios din vin. Prea lungi acuma Sînt nopțile şi ți-i destul răgazul

520 Să dormi sau să ascuți şi să te bucuri. Nu-i bine să te culci devreme, strică Şi multul somn. De vor ceilalți tovarăşi, Şi au plăcere, meargă să se culce. Dar mine dimineață, din merinde

525 Luînd ceva, să plece după turma

De porci domneşti. Iar noi, aci-n colibă Gustînd din băuturi şi din bucate, Să mai petrecem pomenind trecutul De suferinți amare. Şi-n durere

530 Se bucură cine-a răbdat neazuri

Prea multe şi-a tot pribegit pe lume. De-aceea şi-ți răspund la întrebare: I-o insulă ce Siria se cheamă, Poate- auzişi de ea; este deasupra

585 Ortigiei şi soarele pe-acolo

Se dă napoi. Nu-i tare locuită,

---

<sup>633</sup> După vecinătatea-i cu Ortigia Delos (mai jos, nota la versul 535), patria lui Eumeu pare a fi fost insula din Arhipelag numită astăzi Syra.

<sup>635</sup> Vezi mai înainte nota la V, 165.

Ci-i roditoare și-n pășuni mănoasă, Bogată-n oi și-n vin și-n grâu. Acolo Nici foamea nu pătrunde, nici vreo boală fi40 Grețoasă nu mai chinuie vreodată Pe bieții oameni. Dacă prin cetate Imbătrânește-un neam din ei, Apollon Venind cu arc de-argint și cu Diana, Blajin îi săgetează si-i doboară. 515 Acolo sînt două cetăți, și toate Le-au împărțit în două între ele. Și-asupra lor domnea fălos ca zeii Părintele meu Gtesiu Ormenides. Veniră-atunci corăbierii meșteri, 550 Fenicienii, hoți mehenghi, Vo navă De jucărele și de fleacuri plină. Era în casa tatii o femeie Feniciană mare și chipoasă Și harnică la lucru de minune. 555 Viclenii negustori o amăgiră. Și unul dintre ei, cînd ea se duse Să spele, în corabie-o cuprinse Și-o drăgosti cu dragoste ce scoate Din minți pe o femeie, suflet moale, 500 Oricît ar fi de treabă și cuminte. Și prinse-apoi s-o-ntrebe cine este Și dincotro-i venită. Ea îndată Conacul tatii i-arătă și-i zise:

«Mă laud că sînt din Sidon, orașul 565 Avut în bronz. Sînt fiica lui Aribas' Cel prea bogat. Cînd eu de pe la țară Veneam cîndva, tîlharii cei din 'Tafos Răpitu-m-au și m-au adus încoace Și m-au vîndut acasă la bărbatul 570 Ce șade-aicea, și-a plătit el bine.»

Iar cel care o-ndrăgi pe-ascuns îi zise:

«Întoarce-te cu noi la tine-acasă Să-ți vezi părinții, curtea lor cea naltă, Că ei trăiesc și sînt avuți acuma». 575 Femeia zise atunci: «Așa să fie,

De vreți, corăbieri, să-mi dați cuvîntul, Să vă jurați că-ntreagă și neatinsă

Acasă mă veți duce». Așa le zise Și cum ceru cu toții se jurară.

580 Iar după ce roștiră jurământul, Ea-i sfătui așa: «Tăceți acuma, Să nu-mi vorbească dintre voi nici unul De m-ar găsi pe drum sau la fântână, Ca nu cumva să meargă oarecine

585 Acasă să mă spuie la bătrînul Și bănuind, el să mă lege-n lanțuri Și vouă să vă caute pierzarea. Gîndiți la asta și zoriți cu strînsul Merindelor de drum. Apoi cînd plină

590 Corabia va fi cu de-ale gurii, Voi repede să-mi dați de știre-acasă. V-aduc și aurul ce-i la-ndemîna, Ba chiar v-aș da voios și altă plată, Căci eu la curte-acolo cresc pe fiul

595 Lui Ctesiu, prunc deștept ce tot cu mine Pe-afară umblă; eu l-aș duce-n navă, Și mult folos avea-veți de la dînsul, Gînd o să-l vindeți în străinătate.»

Așa vorbi femeia și purcese 000 Spre curtea cea frumoasă, Negustorii Au stat la noi un an întreg și marfă Au neguțat și-au încărcat cu dînșii Corabia. Și-apoi cînd au fost gata De-a se porni, ei au trimis pe unul 005 Să-nștiințeze pe femeie. Vine dînsul, Un hoțoman, la tatăl meu acasă C-o salbă tot din aur și din boabe De chihlimbar. Și roabele și mama

<sup>608</sup> Mărturiile textelor privitoare la utilizarea **chihlimbarului** ] în lumea homerică au fost confirmate de descoperiri **arheo-** logice, la Micene și în alte părți. Mai greu e de **spus de** unde-și procurau aheenii această substanță **rară, pe care** în epoca clasică oamenii din jurul Mediteranei **o aduceau** din țările Nordului. Sigur e doar că una din căile **de pătrundere** trebuie să fi fost Marea Adriatică: marele **drum** al ambrei, care sub Imperiul Roman avea ca **punct terminal** Aquileia, în al II-lea mileniu î.e.n. se sfîrșea, **poate, la** Pilos.

Umblau cu ea și-o cercetau cu ochii «no Și-i dau un preț. Iar pe tăcute dîpsul îi face semn femeii și-apoi pleacă Spre mare. Mă luă atunci de mină Femeia și pe loc mă duse-afară. Găsi în sală mese și pahare, 015 Acolo stau mesenii împreună

Cu tatăl, dar acum la adunarea Poporului plecaseră cu toții. De-aici luînd în pripă ea trei cupe De aur și-ndosindu-le la sîn, cu ele Fugi, iar eu, copil fără de minte, Msrgeam în urma ei. În vremea asta Veni amurgul, soarele apuse Și drumurile toate s-adumbriră. Pășind noi iute, la liman sosirăm 025 Pe unde-a fost corabia. Străinii Atunci ne înluntrară și băturăm Noi drum de ape. Cerul ne trimise Un vînt prielnic. Șase zile-ntr-una Plutirăm zi și noapte. Într-a șaptea 080 Diana-arcașa fulgeră cu arcul

Pe-acea muiere, de căzu în fundul Corăbiei cum cade o corlă-n mare. Ei o zvîrliră ca sa fie hrană La foce și la pești. Și singur bietul 085 Eu am rămas îndurerat în mine.

Purtat de apă și de vînt, ajunsese vasul Fenician la insula Itaca. Aici X^aert mă cumpără cu plată, 040 Și-așa m-am pomenit în țara asta." Intîmpină din grai atunci Ulise:

„Ce mult m-a-nduioșat a ta poveste, Eumeu, de toate cîte-ai spus și cîte Ai suferit! Ci Dumnezeu îți dete Pe lîngă rău și bine: după multe 645 Nevoi te-ai aciolat aici la casa

Unui om blînd ce cu băut și hrană



050

Te-mbie din belșug și bun ți-i traiul.  
Iar eu după-ndelungă pribegire Am  
655 poposit pe-aici." Așa vorbiră Și  
adormiră, dar puțină Vreme, Căci  
zorii curînd pe cer mijiră.

660

Tovarășii lui Telemah într-asta,  
Sosind la țarm, în pripă dezlegară  
Vintrele, aplecară-apoi catargul Și tot  
vîslind înlîmăniră vasul, 11 otgoniră  
și-l încătușară. Ieșiră-apoi și ei pe  
malul mării, Gătiră masa, dreseră-  
apoi vinul. Și cînd de-ajuns mîncară  
665 și băură, Luă cuvîntul Telemah și  
zise: „înaintați cu vasul spre cetate,  
Eu merg pe la păstorii mei la țară  
Și, după ce îmi văd de trebi, diseară  
Cobor înspre oraș. Și apoi mine, In  
670 faptul zilei, eu vă-ntind o masă De  
bun sosit, ospăț frumos de carne Și vin  
mieros." Atunci Teoclimenos Așa-  
ntrebă pe fiul lui Ulise:

670

„Eu încotro s-apuc, copile dragă?  
675 La care casă pot să trag, la care  
Bărbat dintre mai-marii din Itaca?  
Pot merge eu la maică-ta de-a dreptul,  
în casa ta?" Iar Telemah răspunse:

675

„La casa mea te-aș fi poftit eu însumi  
680 Să mergi, c-avem de toate pentru oaspeți.  
Dar ție nu-ți poate prii pe-acolo Că nu  
sînt eu și nu te vede mama, Căci rareori se  
arată ea prin casă La pețitori, ci stă  
departe-n rîndul De sus al casei, unde  
șese pînza. Ți-oi spune eu un alt bărbat  
la care Să mergi, la Evrimah, feciorul  
mîndru Al bunului Polib, la care-acuma  
Ca la un zeu privesc itacienii.

680

685

690

695

700

705

710

715

720

Căci el e mai de seamă și dorește Mai  
 mult să ia pe mama, s-aibă sceptrul  
 Părintelui meu dus. Dar știe domnul  
 Olimpian, care-n văzduh tronează, De n-or  
 sfârși-o jalnic ei nainte De nunta lor." Abia  
 vorbi și-n clipă La dreapta lui zbură  
 atunci un uliu, Sol iute zburător al lui  
 Apollon. O porumbiță-ncătușase-n gheare  
 Și-o tot smulgea și-mprăștia din pene La  
 mijloc între Telemah și navă. Teoclimenos  
 îl pofti pe-acesta Departe de tovarăși și-  
 apucându-l De mână,-i zise: „Tinere,-acest  
 uliu Cu voia unui zeu din dreapta zboară.  
 Eu l-am văzut din față și-nțeles-am Că e  
 un semn. O casă mai domnească Nu-i alta  
 cum i-a voastră în Itaca. Vi-i vouă dat să

fiți	prietenie, Ce daruri ai din parte-
mereu	mi, că oricine, Privindu-te, te-ar
puterni	ferici pe tine."
ci." Iar	Așa vorbi și zise lui Pireos, Un
chibzu	credincer al lui: „Tu, al lui Clitos
itul	Fecior Pireos, cel mai bun tovarăș
Telem	Din cei care la Pilos mă-nsoțiră:
ah	Pe-acest străin să-1 duci la tine-
răspun	acasă, Cinstește-1, ospătează-1 și ai
se:	grijă De el pîa-oi veni". La asta
„Să	zise Pireos, bun lăncer: „De-ar sta
fie-așa	pe-aceia, O, Telemah, oricît de
cum ai	multă vreme, Eu grijă am să-i
grăit,	port și nu va duce Vro lipsă el ca
străine	oaspe". După asta în navă se sui și
! Să	pe tovarăși Zori să se înluntre, să
vezi	dezlege Otgoanele. Intrară dinșii
ca	iute
mîne	
ce	

In navă și pe bănci se așezară.  
Iar Telemah legă sandale dalbe  
725 Și țapăna lui lance ferecată Luă pe  
podul năvii. Dezlegară Otgoanele  
vîslașii; o porniră Pe mare spre  
cetate, după vrerea Lui Telemah,  
feciorul lui Ulise.  
730 în vremea asta repede pe-acesta  
Picioarele-l purtau pînă ce-ajunse La  
cocina cu mii de porci, pe unde  
Dormea-n sălaș porcarul bun la suflet  
Și credincios, care-și iubea stăpînii.

## CÎNTUL XVI

Ulise și porcarul prin colibă Făcură foc  
la vatră dimineța, Gătiră prînzișorul și  
porniră Cu turma pe păstori. Cum îl  
văzură 5 Pe Telemah, zăvozii nu-l  
lătrară, Cînd el s-apropie; se gudurară Pe  
lîngă el. Ulise luă seama Cum se codeau  
dulăii și de-aproape Un tropot auzi. De-  
aceea-ndată  
10 Și zise lui, Eumeu: „De bună seamă,  
Vrun cunoscut sau vrun tovarăș vine.  
Nu-l latră cîinii, dau numai din coadă,  
Și-aud un tropăit." El nu rostise  
Cuvîntu-ntreg, și iată că fecioru-i  
16 Stătu în tindă. Se sculă porcarul, Uimit  
fiind, și olu-n care vinul Amesteca-i  
pică din mini și-n fața Stăpînului  
pășind, deodată prinse A-l săruta pe  
cap, pe ochii mîndri  
20 Și minile-amîndouă; calde lacrimi li  
picurau. Cum un duios părinte  
Primește după zece ani de zbucium Pe  
fiul său venit din țări străine, Pe fiul  
sinimr și născut tîrzm, tot astfel  
25 Pe Telemah îmbrățișa porcarul Și-  
l săruta mereu parcă scăpase

Din mâna morții și-i zicea cu plîns:  
 „Venit-ai, Telemah, lumina-mi dulce? Eu  
 nu credeam că te mai văd vrodată 30 De  
 cînd la Pilos ai plecat pe mare. Copile, vino-  
 n casă cît mai iute, Privindu-te, de drag să-mi  
 satur ochii, C-abia întors ai și venit la mine.  
 Tu nu vii des ca să ne vezi la țară  
 35 Pe noi păstorii, stai doar în cetate,  
 C-așa ți-i voia să privești grețosul  
 Duium de pețitori." Ghititul tînăr  
 Așa-i răspunse: „Iată intru, taică.  
 Venii în treacăt numai pentru tine,  
 40 Ga să te văd cu ochii, să-mi spui dacă  
 Mai stă acasă mama ori cu altul S-a  
 măritat și patul lui Ulise Părăginit  
 l-acopere pustiul Păinjeniș." Grăi  
 atunci porcarul:  
 45 „Ba stă și rabdă-n casa ta și-adastă,  
 Dar plînge și se mistuie de jale Și  
 noptile și zilele-i sînt negre".  
 Așa vorbind, îi ia din mină lancea, El  
 intră, sare pragul cel de piatră.  
 50 Ii dă Ulise scaunul să șadă, Dar  
 Telemah se pune împotriva Așa  
 din grai oprindu-l: ^ § i sijn tot  
 sălaşul nostru eu Un loc să șed.  
 Aci e omuLc.,&r.e  
 55 JSIFașterne inie-^T Astfel zise dînsul; La  
 locu-i merse de șezu Ulise. Porcarul  
 așternu pe jos grămadă De ramuri verzi și  
 blănuri pe deasupra Și-aici se puse fiul  
 lui Ulise.  
 60 I-alătură în blid apoi porcarul  
 Friptura lor cea din ajun rămasă  
 Și-n grabă pîne mai ticsi-n panere  
 Și vin mieros amgstecă în cupă;  
 Șezu pe urmâ-n fața lui Ulise.  
 65 Ei minib-ntindeau la masa gata.  
 Și cînd de-ajuns mîncară și băură  
 Voinicul iatrebă porcarul: „Taică,

De unde vine-acest străin la tine?  
 Cum l-au adus la noi corăbierii? 70  
 Și cine-s ei? Că nu putea în țară Să vie  
 el pe jos." Eumeu îi zise:

„Ți-oi spune drept așa cum e, copile. Se  
 laudă că e cretan și zice Că-n pribegie-a  
 colindat prin multe 75 Orașe-n lume cum îi  
 fuse scrisa

Și-n urm-acum, fugind pe-ascuns din vasul  
 Unor tesproți, veni la mine-n staul. Eu ți-l  
 predau și fă ce vrei cu dînsul, Că rugător  
 spre tine se îndreaptă." 80 Dar chibzuitul  
 Telemah răspunse:

„Eumeu, mă doare mult ce-mi spui tu mie.  
 Cum pot primi eu pe străin în casă? Sînt tînăr  
 doar și-n brațe nu mă bizui Să-nlătur un dușman,  
 dacă mărnfuntă. 85 Și mama îndoită stă pe  
 gînduri: Sa stea la mine s-aibă grija casei  
 Cinstind crivatul tatei și de teamă De gura lumii?  
 Sau să ia pe unul Dintre ahei care-o peștește acasă  
 90 Și-i cel mai bun și dă mai multă zestre. Dar pe  
 acest străin, fiindcă-i oaspe La casa ta, am să-l  
 îmbrac în haină Și-n mantie, dalbă îmbrăcăminte,  
 ' I-oi da și-o sabie ascuțită-n două, 95 Sandale  
 de-ncălțat și l-oi trimite Oriunde va pofti. De vrei  
 tu însă, Poți să-l mai ții și să-ngrijești de dînsul.  
 Eu straietele-i ți le trimit încoace Și hrană de tot  
 felul ca să nu te 100 Ingreuie pe tine, pe  
 tovarăși.

Eu n-aș lăsa cu noi să vie-acolo La curte printre  
 pețitori, că prea e Nebun-a lor trufie și de dînsul  
 Ei pot să-și bată joc și-atunci pe mine 105 Prea  
 mult mă va durea, că-i anevoie Ca unul singur,  
 cît ai fi de tare, Să birui pe mai mulți; te bat prin  
 număr." Dar mijloci Ulise mult-pățitul:

„Prietene, să ierți că iau cuvântul,  
**110** Dar inima grozav mi se sfișie,  
Cînd eu v-aud vorbind că pețitorii Tot uneltesc  
blăstemății la curte In ciuda ta, deși ești așa  
mare. Dar spune-mi: Suferi tu de bună voie?

**115** Sau nu te vrea poporul și ascultă De  
glasul unui zeu? Sau tu învinui Pe frații-n  
care poți să te mai bizui Cînd luptă grea se-  
ncinge cu dușmanii? Hei, de-aș fi fost așa  
voinic ca tine, Cu-același suflet! Să fi fost  
acuma Feciorul lui Ulise ori el însuși

**120** Venit din pribegie — că mai este  
Nădejde de-a veni — pe loc atuncea Răteze-mi  
capul un bărbat, oricine, De nu intram în casa  
lui Ulise Și nu-i zvîntam aci pe toți mișeii! Iar  
de mai pridideau cu-a lor mulțime,

**125** Fiind eu singur, aș fi vrut mai bine Să  
mor în casa mea ucis de dînșii **130**

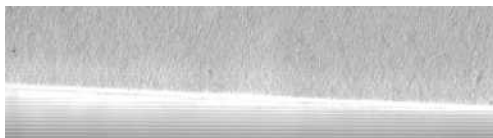
Decît mereu să văd nemernicia, Pe oaspeți  
bruftuiți și îmbrîncite In chip obraznic roabele  
prin casă Și vinul tot secătuit și hrana  
Zadarnic irosită, și-asta-ntr-una **185** Și fără  
capăt." Telemah răspunse: „Străine, eu vorbi-  
voi adevărul Adevărat. Nu-i supărat pe mine  
Și nu mă dușmănește tot poporul Și n-am să-  
nvinui frați care n-ajută **140** La-ncăierare-n  
lupta cu dușmanii.

Căci Dumnezeu a dat la neamul nostru Cîte un  
singur fiu: străbunu-Arcesiu Avu numai pe  
unul, pe Laerte; Laerte avu pe tatăl meu  
Ulise **145** Și el pe mine numai unul singur  
Și-acasă mă lăsă și n-avu parte

<sup>111</sup> Vezi mai înainte nota la I,

525.

336



De fiul său. De-aceea și vrăjmașii  
Nenumărați îmi mișună prin casă. Toți tinerii  
fruntași de prin ostroave, Din Same, din

**150** Dulichiu, din Zachintos Cel păduros,  
precum și toți mai-marii Din țară, din Itaca  
cea pietroasă, Pe maica mi-o pețesc și-mi  
storc averea. De teamă ea nu poate să-i  
respingă Și nici să-ncheie-așa căsătorie,

**155** Și ei îmi risipesc avutul casei, Ba-ndată  
mă vor pierde și pe mine. Dar asta de la cei-  
de-sus se ține. Tu du-te, taică, mai curînd și  
spune **160** La maică-mea-nțeleapta Penelopa,  
Că-s sănătos și m-am întors din Piloș. Eu stau  
aici, iar tu, după ce da-vei De știre numai ei,  
să vii încoace, Că mulți mă pasc și vor a mea  
pierzare". **165** Eumeu porcarul i-a răspuns la  
asta:

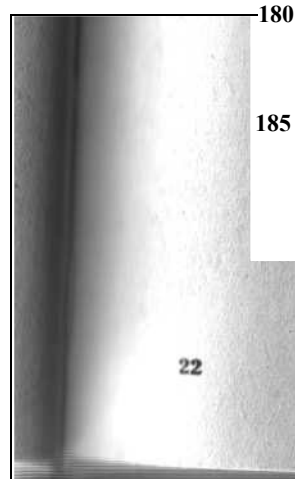
„Știu și-nțeleg. Povățuiești pe unul Ce  
cugetă la fel. Dar spune-mi mie Deschis și  
drept: pot eu cu drumul ăsta Și bietului Laert  
să-i dau de știre? **170** Că el nainte, cît era de

mare  
Mîhnirea lui de dragul lui Ulise, Vede de  
munca de la cîmp și-n casă Mîncă și bea  
cu slugile-mpreună Oricît poftea. Acum  
însă, din ziua **175** De cînd spre Piloș ai  
plecat pe mare, Aud că nu mai bea, nimic  
nu-mbucă Și nu mai umblă pe la cîmp, ci  
sade, Se văietă și plînge și suspină Și i se  
topește carnea de pe oase". Iar chibzuitul

Telemah răspunde:

„E dureros, dar să-1 lăsăm pe dînsul  
Cu toată jalea. JDacă omul singur Ar  
fi s-aleagă tot ce-ar vrea pe lume, Eu  
mi-aș alege-ntîi venirea tatii. Tu dă-le  
lor de veste, apoi te-ntoarce Și nu te  
mai abate pe la țară După Laert, ci  
spune maicii mele

337





190

195

200

205

210

215

220

225

La el să mine repede și-n taină Pe chelăriță ca să-nștiințeze Pe-al meu bunic." El zise și păstorul Zori la drum. Eumeu luă în mână Opincile, le încălță și-n urmă Purcese spre cetate. Iar Minerva Luă îndată seama că plecase Porcarul din sălaș și merse-acolo. S-asemăna la chip cu o femeie Frumoasă, trupeșă și pricepută La lucru de minune. Dînsa stete în dreptul ușii, se ivi doar numai Viteazului, dar nu putu s-o vadă Și nici s-o simtă Telemah, că zeii Nu tuturorora aidoma s-arată. Ulise doar și cîinii o văzură, Ci n-o lătrară. Mîrîind, de frică Se traseră deoparte. Din sprîncene Făcu zeița semn; ulmă Ulise, Ieși din casă și trecu sub zidul înalt al curții și-i stătu nainte.

Minerva-l agrăi: „Laertiene, Mult iscusite meștere Ulise, JDestaină-te și nu te mai ascunde De fiul tău,-ca pregătind sfîrșitul Și moartea pețitorilor să mergeți în falnica cetate. Alături fi-voi Curînd și eu, sînt gata de bătaie." Așa grăind, cu varga ei de aur L-atinse pe viteaz. Pe trup îi puse Veșmînt frumos și mantie curată Și statul îi mări și tinerețea. Și fața-i iar i se smezi și-obrajii I se-mpliniră, părul pe bărbie I se-nnegri. Zeița după asta Se-napoie. Ulise merse-n casă, Iar fiul său se buimăci văzîndu-l Și de cutremur se uita în lături, De teamă să nu fie un zeu, și zise:

^GjLJbotul altu-mi pari acum, străine, Ai altă haină și-altă-nfățișare.

230 De bună seamă ești un zeu din slavă;  
 îndură-te ca să-ți închin prinoase  
 Plăcute, daruri scumpe, odoare de-aur; Doar cruță-mă." Răspunse-atunci Ulise:  
 „Eu nu-s de loc un zeu. De cejn-asemeni Cu zeii? Eu sînt bietul tău părinte,  
 285 .Acela *duQ^caz&j^ezL^șuieTi* Așa de mult năpăstuit de oameni Necruțători." Așa vorbi, și fiul Tșî sărută ; -i curgeau pe față  
 lacrimi Ce pîn-atunci le tot iezise-ntr-însul.  
 240 Dar Telemah tot nu voia să creadă Gă-i tatăl său și cuvînta: „Tu nu ești Părintele-mi Ulise. Mă smomește Un zeu, ca să suspin, să  
 plîng mai tare. N-o poate făptui schimbarea asta  
 245 Un muritor în voie, dacă nu vrea  
 Un zeu să-l facă ba moșneag, ba tînăr. Erai un om bătrîn adinioarea Și-n zdrențe învăscut, și iat-acuma Ești ca un zeu locuitor în  
 cerul  
 250 Nemărginit." Ulise cumpănitul  
 Răspunse-așa: „O, Telemah, nu-ți sade Să stai uimit și să te miri atîta, Că-ți vezi pe tata-n casă. Nu mai vine Un alt Ulise-aici.  
 Chiar eu sînt bietul  
 255 Ce după pribegiri și patimi multe în anul douăzeci mă-ntorc în țară. Iar ce-ai văzut o datoresc zeiței; Ea m-a făcut așa cum vrea,  
 căci poate, Aci milog, aci voinic și tînăr  
 260 Și îmbrăcat în strai frumos, că-i lesne Ca zeii cei locuitori în cerul Nemărginit, pe oameni să-i înalțe Sau să-i afunde-n iad."  
 Aceasta zise, Apoi șezu. IarJTelemah cu vaiet,  
 Cuprinse pe-al\_ .ajji\_ t^tft bun și 1flflHmji V  
 p\_ .jj\_ ^tft \$ 1fl 265  
 din ochi. Pe amîndoi 22\*  
Bocirri^og^Tiși Începură  
 A plînge-n hohot, mai duios și jalnic  
 Ca pajura sau vulturul cu gheare



- 270 **\_**jjicoyoiate, cînd le fură puii  
 Nezburători, din cuibul lor, țărani.  
 Așa de trist plîngeau și de sub gene  
 Șiroaie le curgeau. Și-amurgul serii  
 I-ar fi găsit jălind așa-mpreună,  
**275** De nu-ntreba pe taică-său feciorul:  
 „Pe care vas te-aduseră în țară  
 Vîslașii, tată? Gine-s ei? Că doară  
 Tu nu puteai veni aci pedestru.”  
 Ulise mult-pățitul îi răspunse:  
**280** „Ți-oi spune drept, așa cum e, copile.  
 M-aduseră feacii, vîslitorii Vestiți de buni,  
 care petrec pe mare Pe toți străinii  
 pripășiți la dînșii. Pe cînd dormeam, m-  
 aduseră-ntr-o navă  
**285** Și mă lăsar-aicL Și mă cinstiră Cu  
 daruri scumpe, aur și aramă Și straie  
 din belșug. Păstrate toate-s în peșteră-  
 ndosite după sfatul Celor-de-sus. Mă  
 sfătui Minerva  
**290** Să vin încoa' spre a urzi omorul  
 Vrajmașilor. Dar numără-i să aflu Ce  
 număr sînt și cine-s pețitorii, Ca  
 socotind cu inimă vitează Să văd dacă  
 noi doi putea-vom singuri  
**295** Neajutați să biruim sau poate  
 Să cerem ajutor și de la alții.”  
 Iar Telemah mirat îi zise: „O, tată,  
 Tot auzeam de-a ta mărire naltă, Că ești  
 războinic și-nțelept, dar mare Cuvînt mi-  
**300** ai spus și-uimirea mă cuprinde. Nu pot doi  
 inși să lupte doar cu oameni Așa de mulți  
 și de puternici. Nu sînt Nici zece și nici  
 douăzeci dușmanii, Ci mult mai mulți.  
 îndată ști-vei care  
**305** Li-e numărul. Feciorii din Dulichiu

804-316 Aceste versuri, care dau o listă pueril de lungă a preten-  
 denților Penelopei (108 + 10 slujitori), au fost încă **din**  
 antichitate socotite interpolate.

- Cincizeci și doi din neam ales cu toții,  
 Urmați de șase oameni. Iar din Same  
 Sînt douăzeci și patru. Din Zachintos  
 Vro douăzeci de-ahei, și din Itaca  
**310** Sînt doisprezece, toți bărbați de **frunte**.  
 Mai e și Medon crainicul și Femiu,  
 Dumnezeiescul cîntăreț, și încă Doi oameni  
 meșteri la-mpărțit friptura. De i-om lovi pe  
 toți deodată-n casă,  
**315** Mă tem să nu plătești prea scump **pedeapsa**  
 Păcatelor și-amar să nu ne fie. Dar vezi  
 tu, poate-ți vei aduce **aminte** De-un  
 ajutor, de vrunul care-alături De noi ar sta  
 cu drag spre apărare”.  
**320** îl desluși Ulise încercatul:  
 „Ți-oi spune eu, ia seama tu și-ascultă.  
 Socoti că nu ne-ar fi de-ajuns Minerva Gu-  
 Atotputernicul de sus și-i bine Să cerem  
 ajutor de la vrun altul?”  
**325** Răspunse Telemah: „Apărătorii  
 Ce-i amintești sînt buni. Deși prin **nouri**  
 Stau sus de tot ascunși, ei au domnia Și  
 peste zei și peste lumea toată.” Adause la  
 ast-apoi Ulise:  
**330** „Ei n-or sta mult departe de bătaia  
 Cea crîncenă, cînd la palatul nostru Va  
 fi să se aleagă biruința Intre dușmani  
 și noi. Tu du-te-acasă De cum se va  
 crăpa de zi și umblă  
**335** Cu pețitorii. Mai tîrziu pe mine  
 Porcarul mă va duce la cetate în chip  
 de cerșetor bătrîn și jalnic. Iar dacă  
 m-or bațjocori prin casă, Tu rabdă-n  
 tine, orice-o fi să sufăr;  
**340** Chiar dacă de picior m-ar da afară  
 Și m-ar ochi cu arcul, tu, privindu-i,  
 Să te-nfrînezi. Numai blajin cu **graiul**  
 Tu roagă-i cu prostia să-nceteze. Ei n-  
 au s-asculte, că sosit li-i ceasul.  
**345** Ia seama dar la ceea ce ți-oi spune:  
 îndată ce Minerva luminată

M-ar învăța, din cap un semn ți-oi face.  
 Tu strînge toate armele din sală, Le-  
 ascunde-n fundu-unei cămări înalte.  
 350 De-ntrebă și le-or cere pețitorii,  
 Adoarme-i tu așa cu vorbă dulce: «Le-  
 am scos de-aicea, de la fumul sălii, Că  
 nu mai sînt cum ele au fost odată, Cînd  
 tata le-a lăsat plecînd la Troia;  
 355 S-au înnegrît de-a focului arsură.  
 Dar ce mai mult mă-ndeamnă, este gîndul  
 Ce-mi dete Cel-de-sus: mă tem că poate,  
 Buimaci de vin, v-ați apuca de sfadă Cu  
 armele, v-ați bate laolaltă  
 360 Și-ați rușina ospățul și pețitul,  
 Căci armele pe om îl trag la sine.»  
 Păstrează pentru noi vro două săbii Și  
 două sulii și-ncă două scuturi, Ca să  
 le-avem cînd vom sări la dînșii.  
 365 Pe ei orbi-i-va Joe și Minerva.  
 Dar ia aminte vorba ce ți-oi spune:  
 De ești aieve-al meu și os din mine,  
 Nici unul să nu afle că Ulise E-n țară,  
 nici Laerte, nici porcarul  
 370 Și nici o slugă, nici chiar a ta mamă.  
 Noi singuri, eu și tu, să știm purtarea  
 Femeilor, să încercăm și care Din robii  
 noștri ne cinstesc și-au teamă De noi, și  
 care nu mai vor să știe  
 375 Și te înfruntă cît ești tu de mare."  
 Feciorul mîndru Telemah răspunse:

<sup>865</sup> „Casa mare” a palatului homeric neavînd ferestre, ci abia o deschizătură în acoperiș, fumul focului din vatră nu întîrzie să producă înnegrirea pereților și a obiectelor păstrate în sală. Cf. *Iliada*, II, 407, cu nota respectivă.

<sup>881</sup> În textul grec: „căci fierul singur îl atrage pe om la sine”, ceea ce ar presupune o mai îndelungată familiarizare cu armele din acest metal decît o lasă să se bănuiască alte mărturii ale poemului, dacă autenticitatea întregii tirade, care începe cu versul 345 și sfîrșește cu versul 365, n-ar fi fost cu drept cuvînt pusă la îndoială.

„Mă vei cunoaște, o, tată, mai pe urmă  
 Ce fel sînt eu. Că-n mine nu mai zburdă  
 Copilării. Ce-mi spui, îmi pare mie  
 380 Că de folos nu poate să ne fie.  
 Te rog să chîbzui bine, căci în vreme Ce  
 tu vei zăbovi umblînd la țară Să ncerci  
 pe-ai noștri să le vezi purtarea, Mișeii cei  
 de-acasă-n toată voia  
 385 Ne'vor prăda din gros fără cruțare. Nu  
 iscodi decît numai pe roabe Și vezi tu  
 care-și bate joc de tine Și care-i fără  
 vină. Deocamdată Eu n-aș vrea să-  
 ncercăm pe slugi la țară.  
 390 S-o facem mai pe urmă dac-aieve  
 Ai semn de sus.” Ei astfel își vorbiră.  
 În vremea asta vasul ce-adusese Pe  
 Telemah cu soții de la Pilos Ajunse la  
 Itaca. Cum vislașii  
 395 Intrară în adînc liman, smolita  
 Corabie de țarm apropiară, Dădură jos  
 dichisurile-i toate Și daruri minunate-  
 apoi voinicii I-aduseră lui Clitiu. Pe  
 un crainic  
 400 Trimiseră la curtea lui Ulise Spre a vesti-  
 nțeleptei Penelopa Că Telemah sosi și e la  
 țară. Făcu să vie vasul la cetate, Ca nu  
 cumva de teamă încă doamna  
 405 Să ducă grijă, lacrimi să mai verse.  
 Cu crainicul se întîlni porcarul Cînd el  
 veni s-aduc-aceeași știre. La curtea  
 cea domnească ei sosiră Și crainicul,  
 oprindu-se-ntre [roabe,  
 410 „Crăiasă,-i zise, ți s-a-ntors feciorul”.  
 Ș-apropie de dînsa și porcarul Și-i  
 spuse tot ce-orînduise fiul.

<sup>399</sup> Clitiu e tatăl lui Pireos, căruia la sfîrșitul cîntului XV Telemah îl încredințase pe Teoclimenos (710—715). „Darurile minunate” sînt cele dăruite de Menelau și Elena la plecarea din Sparta.

Și când solia-și isprăvi, se duse  
 La turmă părăsind în pripă curtea.  
**415** Mîhniți și plini de jale pețitorii  
 Ieșiră-atunci din sală prin ogradă Și-  
 acolo s-așezară-n dreptul porții. Luă  
 cuvîntul Evrimah și zise:  
 „Prietenii, lucrul îndrăzneț și mare  
**420** Acuma s-a-implinit: călătoria  
 Lui Telemah. Noi nu-l credeam în stare.  
 Dar hai s-alunecăm un vas pe apă, Pe cel  
 mai bun; și lopătari să-i punem, Ga ei să  
 ducjă veste cît mai iute  
**425** Să vie-acasă grabnic soții noștri."  
 Dar încă nu rostise-ntreg cuvîntul Și  
 Amfinom, întors spre mare, vede Pe  
 apa-adîncă din liman o navă Cu oameni  
 care strîng vintrele albe  
**430** Și poartă vîsle. Rîde el și zice:  
 „Să nu trimitem după ei pe nimeni,  
 Căci iată-i, sînt aici. Vrun zeu pe dînșii  
 I-a înștiințat sau înșii ei văzură  
 Corabia trecîndu-le nainte  
**435** Și n-o putur-ajunge." Asta zise.  
 Sculîndu-se, ei merseră cu toții  
 Spre malul mării, pe uscat dădură  
 Corabia, dichisurile-i luară  
 Corăbierii harnici. Pețitorii  
**440** Purceseră-n duium spre adunare, Nu  
 păsuiră între ei pe altul Nici tînăr,  
 nici bătrîn. Luă cuvîntul Atunci și  
 zise Antinou: „O, doamne, Cum zeii  
 l-au ferit de răutate  
**445** Pe Telemah! Ședeau pe culmi vîntoase Și  
 schimb făceau mereu cît este ziua  
 Pîndașii noștri. Cum venea amurgul Și  
 peste noapte, nu ne odihnim Vrodată  
 pe uscat, ci tot pe mare  
**450** Umblarăm în corabia cea iute  
 Și zorile-așteptarăm tot pîndindu-l  
 Pe el să punem mîna, să-l răpunem.  
 Un zeu doar l-a putut aduce-acasă.

Dar noi aici să-i uneltime pieirea, **455** Să  
 nu ne scape nicidecum din mîna, Căci nu  
 cred pînă cînd viază dînsul Să izbîndim, că  
 ager e la minte Și priceput. Și nu ne au la  
 suflet De loc pe noi nici oamenii din țară.  
**460** Deci hai la lucru. N-așteptați ca **dînsul**  
 Să cheme pe ahei la adunare; Mă tem că n-  
 are să se lase. Intr-însul Va fierbe el;  
 sculîndu-se, va spune, Naintea tuturor, că  
 moarte crudă-i **465** Urzirăm noi, ci-n cale  
 nu-l brodirăm. Ei auzind de fapta rea, cu  
 ciudă Se vor scula-mpotrivă și mi-e tare  
 Să nu ne facă rău și să ne-alunge Din țară,  
 să ne pomenim deodată  
**470** înstrăinați. De i-apucăm nainte Să-l  
 omorîm departe de cetate, La cîmp sau și  
 la drum, să punem **mîna** Pe tot avutul  
 lui, și deopotrivă Să-l împărțim. Doar  
 casa s-o dăm **mamei**  
**475** Lui Telemah, s-o aibă ea-mpreună Cu  
 cine-i va fi soțul. Dacă asta Nu vi-i  
 pe plac și vreți să mai vieze Și să-și  
 păstreze-averea moștenită, Să încetăm  
 de-a ne-ntruni pe-aicea  
**480** Și-a ne-ndopa din dulcea lui avere. Să  
 stăm la noi acasă fiecare Și să pețim  
 cu daruri pe femeie. Ea va lua pe eel  
 care-o s-o-mbie Cu zestre mai bogată  
 și-o să-i fie  
**485** Sortit ca soț." Atunci luă cuvîntul  
 Și Amfinom, fiu mîndru de-al lui **Nisos**  
 Aretiade, domnul din Dulichiu, Ostrov  
 bogat în grîu și în pășune. In fruntea  
 pețitorilor sta dînsul  
**490** Și mai vîrtos plăcea el Penelopei

rîndu-i, Nisos era fiul lui Aretos.



- Cu vorba lui, c-a fost mai bun la fire.  
El sănătos gândind, așa le zise:  
„Eu n-aș vrea, o, prieteni, să-l răpunem  
Pe Telemah. Grozav e să dai morții
- 495 Pe-un fiu de domn. Să cerem mai nainte  
Povață de la zei. Iar dacă astfel Va fi  
dreptatea zeului cel mare, I-oi pune  
însumi capul și-nțeți-voi Pe toți ceilalți.  
Dar dacă împotriva
- 500 Stau cei-de-sus, v-aș sfătui la asta Să  
nu ne mai gândim." Așa le zise, Și  
vorba lui plăcu. Apoi îndată Sculîndu-  
se, cu toții-naintară Spre curtea lui  
Ulise. Cum intrară,
- 505 Șezură ei pe jețuri șlefuite Grăiașa  
Penelopa cea cuminte Găsi atunci cu  
cale să s-arate La pețitorii cei semeți  
și-obraznici. Aflase doar că se urzește-  
omorul
- 510 Lui Telemah la curte; i-o spusese  
Pristavul Medon, că știuse sfatul. Se  
duse dar în sală, însoțită De odăiașe.  
Cum sosi acolo La pețitori, ea se opri  
pe pragul
- 515 Frumoasei săli, acoperindu-și fața  
C-un luciul văl. Ea începu să certe  
Pe Antinou și se răsti la dînsul:  
„Tu, Antinou, sfruntate și haine, Ți-  
a mers zadarnic buhul că-n Itaca
- 520 Tu bați pe toți vîrstenii tăi cu mintea  
Și cu Vorbitul. Ba ești dimpotrivă. De  
ce, zărghite, unelțești omorul Lui  
Telemah și nesocoti străinii Adăpostii  
la noi sub ocrotirea
- 525 Gelui-de-sus? Nici nu-i iertat să cauți  
Tu rău să-i faci> nici el să-ți facă ție.

<sup>514</sup> Nu pentru că așa ar fi fost deprinderea în lumea homerică (cf. comportarea Elenei la Sparta: IV, 167 și urm.), ci dintr-o sfială proprie Penelopei. Gf. mai departe XVII, 247-248; XVIII, 240-243 și 275-276.

Nu știi c-aici la noi al tău părinte S-a oploșit  
cînd a fugit de teama Poporului? C-aveau grozavă  
ciudă 630 Pe el, că se-nhăitase cu tîlharii De  
tafieni și păgubise neamul Tesproților care erau  
de-ai noștri. Stau gata să-l omoare și să-l facă  
Bucăți pe el, să-i prade-averea-i multă. 585  
Dar furia le-o potoli Ulise

Și-n loc i-opri. Iar tu, drept mulțumire, Acum  
îi spulberi casa necinstind-o, îi ceri nevasta și-i  
omori copilul Și mie sufletu-mi zdrobești. Te  
rog dar 540 Să încetezi și să îndemni la bine  
Și pe ceilalți." Iar Evrimah răspunse:

„Tu, fiică înțeleaptă-a lui Icariu, Te-ncrede-n  
noi și nu mai duce grijă. Gît eu trăiesc și-am  
ochi să văd pe lume, 545 Nu-i nimenea și nu  
va fi vrodată Un om care-ndrăzni-va să s-atingă  
De Telemah. Iti dau aci cuvîntul Și ii-va cum  
zic eu. Pe loc țîșni-va Cernitu-i sînge-n jurul  
lăncii mele. 650 Căci și pe mine-adesiori Ulise  
în brațe m-a luat, mi-a pus în mîna Fripturi și  
vin mi-a dat să beau. De-aceea Și Telemah  
mi-e drag ca nimeni altul; Deci nu te teme c-  
ar putea să-i vie 655 Omorul de la pețitori, că  
moartea

Ce vine de la zei nu-i chip s-o-nlături."

Așa-i vorbi ca s-o mai îmbuneze, Dar el  
gîndea pieirea lui. Iar dînsa Suindu-se-n  
cămările strălucii 660 Și-a plîns bărbatul pînă  
ce pe pleoape Un somn plăcut îi picură  
Minerva.

Se-ntoarse pe-nserate și văcarul  
La Telemah și la Ulise. Dînșii

631 Vezi mai înainte nota la I, 152.  
582 vezi mai înainte nota la XIV,

Junghiaseră un porc de-un an și-acuma 565 Se  
pregăteau de cină. Iar Minerva S-apropie de ei și  
cu o varga Pălindu-l pe Ulise, -l face iară Bătrîn  
să fie și-nțolit în zdrențe, Ca nu cumva păstorul  
să-l cunoască 670 Cum l-ar vedea, să meargă-  
apoi la doamna Să-l spuie și să-i dea pe față  
taina. Și Telemah îi glăsui întâiul:

„Veniși, Eumeu. Ce zvon mai e-n cetate? Se-  
ntoarseră de unde stau la pîndă 675 Nemernicii  
sau mai pîndesc și-acuma

Pe drumul meu spre casă?<sup>a</sup> El răspunse:

„Eu nici nu m-am gîndit să-ntreb de asta, Să  
cercetez cutreierînd orașul. Mi-era să duc mai  
repede solia 580 Și să mă-ntorc napoi. Dădui în  
cale

De-un vestitor trimis de-ai tăi tovarăși, Un  
crainic iute de picior ce-nțiu Pe maica ta  
vesti. Știu sigur una, Căci am văzut cu ochii  
mei: sosisem 685 Aproape de oraș, pe unde-i  
Dealul Lui Hermes, cînd odată văd că intră O  
navă repede-n limanul nostru. Erau într-însa  
oameni mulți; grămadă De paveze și lănci în  
toată nava. 590 Mi s-a părut că-s ei, dar nu  
știu bine.”

Așa grăi, ci Telemah surise La  
tatăl său privind cu dinadinsul, Dar se  
feri de slugă să nu-l vadă.

Iar ei, după ce lucrul încetară,  
595 Făcură masa și se ospătară.  
Și cînd de-ajuns mîncară și băură,  
Cătară de culcuș și parte-avură De  
darul somnului și de odihnă.

## CÎNTUL XVII

A doua zi cînd se răsfirea zorii  
Trandafirii, și-ncață pe picioare Sandale  
dalbe fiul lui Ulise Și ia pe urmă lancea  
potrivită 6 în pumnul lui și spre oraș  
pornind-o, Porcarului său zise: „Mă duc,  
taică, Pe la oraș ca să mă vadă mama.  
Mă tem că nu-și va conțeni ea plînsul  
Nesuferit și lăcrimosul vaiet

- 10 Pin' nu mă va vedea. De-aceea ție Așa-  
ți demînd: Ia tu și du-n cetate Pe-  
acest sărman străin; cerșeasc-acolo El  
hrana lui și, cine vrea să-i deie O  
pîne și-un pahar de vin. Eu nu pot
- 15 Tot natul venetic să-l port pe spate,  
Că prea sînt necăjit. Dacă străinul S-  
ar supăra, mai rău i-o fi lui însuși, Că  
mie-mi place s-o spun verde.” Zise Lui  
Telemah la ast-atunci Ulise:
- 20 „Prietene, nici eu nu vreau pe-aicea  
Să fiu oprit. Mai bine cerșetorul  
Cerșească prin oraș sau pe la sate;  
Mi-ar da fieștecare după vrere. Eu nu  
mai sînt acum de vîrst-aceea
- 25 Ca să rămîn aici pe lîngă staul, Să  
mă supun în toate la porunca Unui  
stăpîn. Tu du-te, că pe mine

Curînd mă va călăuzi păstoriul Trimis  
de tine, -ndată ce la vatră 30 M-oi  
încălzi și soarele-o să vie,  
Că prea sînt proaste hainele pe mine Și-o  
pat cumva-n răcoarea dimineții. Apoi aud  
că-i drum pin<sup>7</sup> la cetate." Așa-i grăi. Iar  
Telemah din staul 35 Ieșind, porni, și-n  
mersul lui cel iute Dușmanilor chitînd urzea  
pieirea.

Iar cînd ajunse la mărăța-i curte, De-  
un stîlp înalt își răzimă el lancea Și-ntră  
în casă peste prag de piatră. 40 **Iutii** îl  
vede doica Evricea

Care-așternea prin sală blăni pe jețuri  
Frumos lucrate. Ea cu ochii-n lacrimi Se  
duse drept la el. îl înconjoară Și celelalte  
slugi a' lui Ulise, 45 Cu dragoste-l primesc  
și-l tot sărută Pe cap, pe umeri. Iese atunci  
din casă Și Penelopa-ntocmai ca zeița Diana  
sau ca Venera de aur. Plîngînd, de drag  
cuprinde-n brațe fiul, 60 Pe ochi frumoși,  
pe cap îl tot sărută, Apoi cu glas duios  
începe a-i zice:

„Venit-ai, Telemah, lumina-mi dulce? Eu  
nu credeam să te mai văd vrodată, De cînd  
pe-aseuns și făr-a mea-nvoire 55 Plecat-ai  
în corabie spre Pilos

Ca tu să-ntrebi de dragul tău părinte.

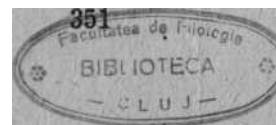
Dar spune-mi mie ce-ai văzut pe-acolo."

Iar chibzuitul Telemah răspunse:

„O, mamă, nu trezi mîhnirea-n, mine 60  
Și nu mă-nduioșa, c-abia scăpat-am De  
moarte crudă. Dar mi te-mbăiază Și-  
mbracă-te curat și împreună Gu șerjbele la  
tine sus te suie Și juruie că boi întregi pe-  
altare 65 Vei prinosi la zeii toți din slavă,  
Ca doar Fulgerătorul să ne-ajute La  
răzbunare. Eu mă duc mai iute De-aici la  
piață să poftesc străinul

- Care-a venit cu mine împreună  
70 La-ntorsul meu de-acolo. Eu nainte li  
trimesei cu bunii mei tovarăși Și la  
Pireos stăruii să-l ducă La el acasă,  
s-aibă toată grija Să-l ospăteze și să-i  
facă cinste  
75 Pîn' la soșitul meu." El asta zise; Ea  
nu rosti nici un cuvînt. Se duse De  
se-mbăie și în curate haine Se  
învăscu și jurui prinoase De boi  
întregi la zeii toți din slavă,  
80 Ca doar Fulgerătorul să-i ajute La  
răzbunare. Telemah din curte Ieși  
apoi cu sulița-i în mîină Urmat de-  
ogari cu sprintene picioare. Minerva-  
asupra-i revărsă un farmec  
85 Dumnezeiesc, de se uitau la dînsul  
Uimiți cu toții cînd venea. Și-ndată  
Se sbrînsură-mprejuru-i pețitorii Și-n  
față-i dulce cuvîntau, ci-n sine Voiau  
pierzarea lui. Dar el de gloată  
90 Se depărta și merse-acolo unde  
Sedeau Autifos, Mentor și Aliterses,  
Prietenii lui părintești din vremuri.  
Iar ei amănunțit îl întrebară De  
drumul lui. S-apropie de dînsii  
95 Pireos, luptător vestit din lance, El pe  
străin îl duse prin cetate La adunare.  
Telemah în grabă Veni pe lîngă oaspe,  
iar Pireos întîiul zise: „Telemah, pornește  
100 Mai repede pe slugi la mine-acasă Ca  
să-ți trimit odoarele ce-Atride Ți-a dăruit."  
Iar Telemah răspunse:  
„Pireos, nu știu care-o fi sfîrșitul. De  
m-or ucide-n taină pe la curte 105 Și-or  
împărți averea-mi petitorii,

<sup>81</sup> Primul nu-i pomenit în nici un alt loc al poemului; despre  
Mentor și Aliterses s-a vorbit în cîntul II, versurile 218 și  
urm., 309 și urm.



Vreau tu să le păstrezi acele daruri  
 S-ai parte tu mai bine decît unul  
 Din pețitori. Iar dacă lor eu însumi  
 Le vin de hac și capăt le voi pune,  
 110 Tu bucuros să mi le-aduci la mine,  
 Ca astfel să mă bucur." Și cum zise,  
 Pe bietul de străin îl duse-acasă.  
 Iar cînd sosiră-n casele-i frumoase De  
 locuit, veșmintele-și lăsară  
 115 Pe scaune și-n jețuri, și intrară în  
 netezite scalzi să-și facă baie . Și după  
 ce femeile-i spălară Și-i unseră cu  
 miruri, îmbrăcară Veșmînt pe ei și  
 mantii moi, lînoase,  
 120 Apoi ieșind din căzi șezură-n jețuri.  
 Aduse apă de spălat pe mîină O fată, în  
 frumos ibric de aur, Pe un lighean de-  
 argint, ca să se spele Și le-ntinse-o masă  
 șlefuită  
 125 Și dete pîne și bucate multe,  
 Poftindu-le din tot ce-aveau păstrate.  
 Iar Penelopa pe un jeț se puse  
 Naintea lor pe la usciorul sălii Și  
 mai torcea din caier fir subțire.  
 130 Au prins atunci ei mîinile să-ntindă  
 Cu toții la bucatele din față. Iar cînd  
 de-ajuns mîncară și băură, Luă întîi  
 cuvîntul Penelopa:  
 „Eu, fătul meu, mă sui acum la mine  
 135 Și-acolo iar mă culc în așternutul  
 De jale-al meu, stropit de mii de lacrimi,  
 De cînd Ulise a plecat la Troia. Nainte  
 de-a veni din nou la mine Trufașii  
 pețitori, tu n-ai vrut mie  
 140 Să-mi spui curat de-ai auzit că vine  
 Părintele-ți." Iar Telemah răspunse:  
 „Ți-oi spune, mamă, numai adevărul.  
 Ne duserăm la Pilos și la Nestor,  
 Bătrînul domn. El mă primi la curte,  
 145 Mă ospăta și mă-ngriji cu totul  
 Prietenos, întocmai ca un tată

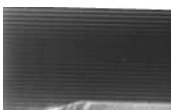
Pe fiul său plecat de multă vreme  
 Și de curînd sosit din altă parte;  
 Așa de bine îngriji de mine 150 Cu  
 fiii lui măriți. Dar el îmi zise  
 Că n-auzi de la'vrin om din lume  
 De viețuie sau este mort Ulise.  
 De-aceea. mă-ndreptă la Menelaos  
 Cu telegari și cu teleagă bună.  
 155 Acolo eu văzui și pe Elena,  
 Femeia pentru care pătimiră  
 Așa de mult aheii și troienii  
 Cu voia zeilor cerești. îndată  
 Mă întrebă războinicul Atride 100 De  
 ce-am venit la el în desfătutul  
 Lacedemon. I-am povestit eu toate  
 Așa cum sînt, și el atunci îmi zise:  
 «Hei, doamne, niște păcătoși și fameni  
 Ar vrea să doarmă-n patul lui Ulise,  
 165 Bărbat așa de vajnic în putere!  
 Cum dacă cerbul, adormindu-și puii  
 Sugari în cuibul unui leu puternic,  
 Cutreieră păduri și paște iarbă  
 Pe văi și cînd se-ntoarnă leul 170  
 La cuibul său dă puilor o moarte  
 Năprasnică, la fel Ulise-odată  
 Zdrobi-va pe mișei. Dă, doamne Joe,  
 Tu, Palas și Apollon, ca Ulise  
 Să fie așa cum fu odată-n Lesbos, 175  
 Temeinica cetate, cînd la sfadă  
 Sări din loc la Filomelianul,  
 De se luă la harță el și zdravăn  
 îl zdupui, de fură veseli toți aheii;  
 Așa să fie cînd va da odată 180 De  
 pețitori! Ce moarte fulgerată  
 Și nunt-amară avea-vor ei cu toții!  
 Iar despre ce ma-ntrebi și-mi faci rugare,  
 Nimic n-oi ocoli spre înșelare

163.192 pasajul repetă întocmai spusele lui Menelau din cîntut  
 IV, 455-478.

La povestit, ci toate cîte-mi spuse  
 185 Adevărat Proteu, bătrînul mării,  
 Le-oi spune drept, nimic nu voi ascunde.  
 El zise că-l văzu mîhnit de moarte Într-  
 un ostrov în casele zeiței Galipso, care-  
 l ține cu de-a sila.  
 190 Nu poate-n țară el napoi să vie,  
 Căci n-are vase cu lopeți și oameni  
 Să-l ducă pe întinsul spate-al mării.»  
 Așa-mi vorbi Atrid, vestitu-n arme. Cu  
 asta isprăvii călătoria  
 195 Și mă-ntorsei. Îmi dară vînt prielnic  
 Nemuritorii și-napoi pe mare Mă  
 petrecură repede în țară."  
 Acestea-i povesti. Iar Penelopa îl  
 auzi cu inima mișcată.  
 200 Grăi Teoclimen atunci la dînsa:  
 „Femeie preacinstit-a lui Ulise,  
 Nimica nu ne lămuri Atride,  
 Ascultă-mă, că eu pe nemînițite Voi  
 proroci și nu ți-o voi ascunde.  
 205 Eu pot să jur acum și iau ca martor  
 întîi pe Joe, zeul cel mai mare Și  
 mai puternic. Martoră iau vatră Cea  
 sfînt-a marelui Ulise, unde M-  
 adăpostesc, c-aici i-acum Ulise,  
 210 Aici în țară, stă pe loc sau umblă Și află  
 el ticăloșia asta Și groapă peșitorilor le  
 sapă, Cum judec după piaza ce-am  
 văzut-o Și am adus-o-ndată la știința  
 215 Lui Telemah, cînd mă găseam pe mare."  
 Ură atunci și zise Penelopa:  
 „Străine, fie-ți vorba împlinită! Să  
 vezi îndată ce prietenie, Ce daruri ai din  
 parte-mi! Că oricine,  
 220 Cum te-ar veda, te-ar ferici pe tine."  
 Așa ei laolaltă cuvîntară.  
 Iar înaintea curții lui Ulise  
 Steteau la joc și azvîrleau cu discal  
 Și lancea peșitorii pe loc neted,

226 Pe unde-și lăfăiau neobrăzarea.  
 Iar cînd fu vremea de cinat, veniră De  
 pretutindeni de la țară vite, Că le-  
 aduceau păstorii ca nainte. Într-asta  
 Medon, care-a fost un crainic  
 280 Ce le plăcea mai mult și sta de față  
 La masa lor, așa-i pofti pe dînșii:  
 „Băieți, destul cu toții petrecurăți La  
 joc aici. Veniți acum la curte Să pregătim  
 ospățul. Bine-i ca la vreme  
 285 Să stăm la masă." Ei îl ascultară;  
 Sculîndu-se, curînd se-napoiară.  
 Iar cînd au fost la curtea cea frumoas  
 De locuit, veșmintele-așezară Pe scaune  
 și-n jețuri și-ncepură  
 240 Să-njunghe mari berbeci și capre grase,  
 Vieri încălați și-o vacă cîrezară,  
 Merindea lor de cină. Iar vătaful  
 Porcarilor și-Ulise atunci din staul Se  
 îndemneau să plece la cetate.  
 \*if> Porcarul începu întîi: „Străine, Tu azi  
 poștești să mergem în cetate, Cum  
 porunci stăpînul meu. Dar totuși Eu aș fi  
 vrut să fi rămas la staul Ca păzitor, ci  
 mie mi-e rușine  
 1160 Și teamă mi-e de el să nu mă certe Pe  
 mine-apoi, și cade greu muștrarea  
 Stăpînilor. Deci hai acum să mergem, Că-  
 n bună parte ziua-i-naintată. Apoi. spre  
 seară o să-ți fie rece."  
 16S Ulise iscusitul îi răspunse:  
 „O știi și eu și cuget tot ca tine, Ci  
 hai la drum și fii tu călăuza-mi. Dar dă-  
 mi și un toiag, dac-ai vreunul Tăiat  
 cumva pe-aici ca să mă sprijin,  
 BttO Că ziceți voi că lunecoasă-i calea."  
 Așa grăind, el și-aruncă pe umăr  
 Dosaga-i proastă, toată bortelită, (Iu  
 baiere făcute din frînghie. Porearu-i  
 dete-un băț să-i facă voia Și o  
 porniră. Iar de pază-n urmă





Rămaseră păstorii și zăvozii.

Eumeos își ducea-n oraș stăpînul In chip  
de cerșetor bătrîn și jalnic, Proptit în băț și  
jerpelit în zdrențe. 270 Pășiră ei pe-o cale  
gloduroasă Și 'cînd s-apropiară de cetate  
Sosiră la fîntîna cea frumoasă De unde s-  
adăpau locuitorii, Fîntîna curgătoare ce-o  
durase 275 Itacos și Neritos și Polictor. Era  
încercuită de-o dumbravă De plopi setoși de  
apă și unda-i rece Curgea de sus din st încă.  
Iar deasupra Era clădit frumos altar de nimfe,  
280 La care se-achinau jertfind drumeții.  
Acolo-i întîlni pe ei feciorul Lui Doliu,  
Melanteu. Mîna el capre Alese dintre cele de  
la turme, Merinde pentru pețitori. Din urmă  
285 Veneau și doi păstori. Și cum căprarul  
Văzu pe\* călători, la ei cu gura Se năpusti și  
începu să-i certe Urît și-amarnic ocărînd pe-  
Ulise: / „Ce potriveală! Un netrebnic  
duce 290 Pe alt netrebnic. Cum îi tot adună  
Un zeu pe cei de-o teapă împreună! Porcare,  
prăpăditule, pe unde Mai duci cu tine  
spurcăciunea asta Și boala asta de calic,  
blăstemul 295 Ospetelor, ce umărul și-l  
frecă De multe uși, cerșînd o bucatură, Nu  
săbii, nici căldări. Ci dă-mi-1 mie Ca paznic  
și măturător la staul, Să-mi care frunză  
pentru iezi și-acolo

<sup>275</sup> Itacos pare să fie eponymul insulei. Neritos amintește muntele  
cu același nume din Itaca. Un Polictor e amintit în cîntul  
XVIII, 386 ca tată al lui Pisandru, unul din pețitorii  
Penelopei.

\*<sup>M</sup> Desigur altul decît credinciosul Doliu, lăudat în cîntul  
XXIV, 516 și urm.

- 800 Sa bea din zar, să vezi cum el se-ngrașă.  
Dar nărăvit cum e la trîndăvie, El n-o să  
fie bun de nici o treabă, Că-i place să se  
tupile-ntre oameni, Cerșînd să-ndoape  
burta-i nesătulă.
- J105 Dar eu ți-o spun și-așa are să fie: De  
merge la conacul lui Ulise, E vai de  
el, că multe scăunașe Vor rezezi  
asupra-i pețitorii Și coastele i-or  
frînge." Astfel gura
- 310 Și-mbălura și-n treacă lui Ulise  
Ia dat prostește-n șale cu piciorul,  
Dar nu-1 putu înlătura din cale, Că  
țapăn se propti Ulise. Dînsul Stătu la  
chibzuri, se gîndi să sară
- 815 La el cu bîta și să-i curme viața  
Sau chiar de jos să-l umfle de picioare  
Și să-l izbească de pămînt cu capul.  
Dar se ținu și se-nfrîna Ulise. Ci pe  
căprar în ochi privînd, porcarul
- 820 Îi sudui. Apoi cu mîni întinse Ură  
fierbinte: „Zîne de izvoare, Voi  
fiicele lui Joe, dacă vouă V-a arș pe-  
altar Ulise-odată buturi De iezi și  
miei, învăluite-n prapuri,
- 825 Urarea-mi ascultați: să vie dînsul,  
Stăpînul nostru, să-l aducă zeii, Ca-ți  
scoate el din țeastă atunci tot fumul Și fala  
asta care-o porți și țanțoș Te arăți mereu,  
cînd umbli prin cetate,
- 880 Pe cînd păstorii răi fac jaf în turme."  
Iar Melanteu căprarul îi răspunse:  
„Vai, ce mai latră cinele, vicleanul! Hei  
las' că pe corabie l-oi duce Odată eu,  
departe de Itaca,
- 885 Și-acolo-1 vînd și iau preț bun pe dînsul,  
Trăsni-1-ar cu-a lui arc de-argint Apollon  
Pe Telemah în casa lui chiar astăzi! Ori  
pețitorii să-1 răpuie-ntocmai Cum s-a  
răpus departe și Ulise."
- 840 El asta zise și-i lăsă în urmă,

Căci ei păseau agale. Tot se duse Și fu-n curînd la curtea lui Ulise. Intră acolo-ntre bărbați și-n fața Lui Evrimah se puse.  
felia dîn'sul

345 Ținea mai mult și parte din friptură-i Făcură cei care slujeau la masă. I-aduse atunci și chelărița pîne.

Venind apoi Ulise și porcarul Statură aproape. în auz le-ajunse  
350 Răsunetul unei cîntări, că Femiu Din nou cînta din liră. Iar Ulise, Luînd de mină pe porcar îi zise:

„Ce lesne-i să cunoști mîndreța asta De case-a lui Ulise și-ntre atîtea'

865 Să le-osebești! Vin rînduri după rînduri; Și-ograda e cu șart împrejmuită Cu zid și streșini, și-are porți cu două Canaturi  
îmbinate de minune. Cu armele nu-i nimeni să le calce. De bună seamă oameni mulți năuntru Caută de-ospețe, că fum se-nalță  
De la fripturi și sună viers de liră, Cu care zeii mesele-nsoțiră." Eumeu porcarul i-a răspuns: „Tu lesne Te-ai priceput, că nu  
ești slab de mînte. Dar să vedem cum facem noi acuma. Ori intri tu întîi în casa mare, Te furiși între pețitori și-afară Stau  
singur eu. Ori, dacă vrei mai bine

370 Așteaptă tu și eu mă duc nainte. Dar nu întîrzia, să nu te vadă Pe-afară cineva și să te bată Sau să te-alunge. Chibzuieste  
bine." Răspunse mulpățitul crai Ulise:

375 „Doar știi și eu și cuget tot ca tine; Ci mergi nainte. Eu rămîn pe-aceia, Că-s învățat la brînci și la bătaie, Eu pot să rabd,  
că pătimit-am multe Pe mare și-n război. Și asta una

---

<sup>354</sup> Vezi mai înainte nota la I, 573.

**110** Să fie pe deasupra. Nu se poate Să înfrînez și să ascund în mine Cumplita foame blăstemată, care Amar mai chinuiește biata lume, Că pentru ea corăbii se-narmeză **116** Și mări străbat și-aduc nenorocire La neprieteni." Astfel ei vorbiră. Un cîne tolănit atunci ridică Urechile și capul, bietul Argos Al lui Ulise, -ogarul care-odată •iO El însuși îl crescuse, dar n-avu parte De dînsul, că plecase el la Troia. Nainte vreme-l înhăitau bărbații Cu ei ca să vîneze cerbi și iepuri Și căprioare. Dar de cînd se duse **S95** Stăpînul său, sta oropsit deoparte, Culcat pe bălegarul care fuse Naintea porții aruncat grămadă Din grajd de muli și boi, pînă ce robi i Să-l care apoi spre-a gunoi cîmpia. **400** Acolo sta bătrînul cîne Argos Mîncat de jeg, de viermi și de gîngăanii. Dar cum simți c-alătura-i Ulise, Clăti din coadă și-și bleji deodată Urechile, dar nu putu să vie **405** Aproape de stăpînul său. Ulise,

Deoparte stînd, o lacrimă își șterse Dar nu-l văzu de loc al lui tovarăș. Apoi îndată începu să-ntrebe:

„Eumeu, așa mă mir de bietul cîne, μο Că zace pe gunoi, căci tare-i chipeș. Dar nu știu dacă el pe lîngă asta Mai fu și iute de picior sau numai Așa un cîne ca oricare altul, Ce stă pe lîngă mese și pe care

- Probabil cel mai vechi text grec menționînd folosirea îngră-șămîntului animal la îmbunătățirea solului. Mai tîrziu Xenofon (*Oeconomica*, XX, 4) și marele botanist Teofrast (*Histeria plantarum*, II, 7, 1) vor recomanda insistent gunoitul ogoarelor pentru obținerea unor recolte bogate.

415 Stăpînii-1 țin la ei de frumusețe."

Eumeu îl desluși: „Este copoiul Aceluia care-a murit departe. De-ar fi rămas la trup și-n hărnicie Precum era cînd l-a lăsat Ulise, 420 Pe loc te-ai fi uimit de repejunea și de virtutea lui. Că prin adîncul Pădurii dese nu-i scăpa la goană Nici-o jivină, că-n adulec fuse Neîntrecut. Acum însă nevoia 425 L-a copleșit că i-a pierit stăpînul Pe loc străin, iar slugile n-au grija și știrea lui. Că robii, cînd stăpînii Nu poruncesc, s-abat din calea bună, Căci Dumnezeu pe oameni îi despoaie 430 De vrednicia lor pe jumătate,

Gînd ei ajung în stare de robie."

Așa vorbi. Apoi intră în curte și merse drept la pețitori în sală. Atunci lui Argos i-a fost dat să moară, 435 îndată cum pe domnul său văzuse întors la douăzeci de ani acasă. Iar Telemah naintea tuturor Zări prin sală cum venea porcarul și repede-i făcu un semn poftindu-l. 440 Iar el în jur privind, luă un scaun De pe la masă, unde fripturarul Ședea și împărțea fripturaria La pețitori, cînd ei mînceau în sală, și scaunul îl puse-n fața mesei 445 Lui Telemah și s-așeză pe dînsul. Un crainic îi aduse o bucată De carne și din coș i-aduse pîne.

Gurînd apoi se strecură și-Ulise în chip de cerșetor bătrîn și jalnic,

---

429.431 Versuri rămase proverbiale, pentru a exprima decăderea fizică și morală decurgînd din starea de sclavie. Tristul lor adevăr avea să fie tot mai dureros resimțit pe măsura trecerii de la robia patriarhală a epocii homerice la sclavajul evoluat al perioadelor clasică și elenistică.

**410** Proptit în băț și jerpelit în zdrențe, Șezu la ușă pe un prag de frasin Și-aci se răzimă el de usciorul De chiparos,  
 pe care-odinioară Cu meșteșug îl șlefui un meșter  
**455** Și îl obli frumos pe ciripie.  
 Iar Telemah, dintr-un paner de pîne Luînd un codru și friptură multă Cît mînile-amîndouă-i încăpură Și pe  
 porcar poftind apoi la sine,  
**400** I-orîndui așa: „Tu astea dă-le  
 Străinului ce stă în prag și-nvață-1 Să umble el cerșind la fiecare Din pețitori. Rușinea-i nerozie La nevoiași.” îl  
 auzi porcarul  
**465** Și merse-apoi pe lîngă el și-i zise:  
 „Străine, acestea ți le dă băiatul Stăpînului și el te mai învață Să umbli și să ceri la fiecare Din pețitori, că  
 zice că-i prostie  
**470** Rușinea la un om lipsit”. Ulise  
 Voios ură atunci: „Dă, doamne Joe, Ca Telemah să-mi fie între oameni De-a pururi fericit, să-i fie toate  
 Dorințele-mplinite”. Asta zise  
**475** Și le primi cu mînile-amîndouă, Și-n față-i jos le puse pe desagă, Și cît hori în sală cîntărețul, El îmbuca  
 mereu. Iar cum zîngarul Dumnezeiesc și-a încetat cîntarea,  
**480** Cinase și Ulise și-ncepură  
 Să lărnuie prin sală pețitorii.  
 Ivindu-se Minerv-atunci pe lîngă, lise,-l învăța bucăți de pîne -adune de la domni, să vadă cine  
**485** Sînt buni și drepți și care sînt nemernici, Deși de moarte n-avea să mai cruțe Pe nici un pețitor. Și el purcese  
 Să Din dreapta fiecărui să ceară Și mîna și-o întinse la tot insul,  
**490** De parc-a fost milog de multă vreme.

Iar ei îl miluiau și-i dau pomană, Dar se uitau nedumeriți la dînsul, Se întrebau dar cine-o fi, de unde Să fi venit? Iar Melanteu le zise: 495 „Voi, pețitori crăieșei preacinstite, Să ascultați să spun cine-i străinul. Pe dînsu-l colaci pe-aici porcarul, Dar nu știu bine din ce neam se trage.”

Iar Antinou îndată pe-Eumeos 500 îl dojeni: „Cumetre, tu, porcure, Ce l-ai cărat pe-acesta în cetate? Doar n-avem noi destui calici și scîrbe De cerșetori, a meselor năpastă? Ori nu șocoti destul c-atîția oameni 505 Mănînc-aci de la stăpîn averea Și mi-ai poftit încoace și pe-acesta?” Lui Antinou așa-i plăti Eumeos: „Tu, Antinou, cît ești de domn și mare, Tot n-ai vorbit frumos. Dar cine merge 510 De capul lui să cheme de pe-aiurea Un om, de nu-i în slujba obștii Cum e un vraci, un ghicitor, un meșter Zidar, un cîntăreț care desfată Pe toți cu viersul lui? Numai aceia 515 Pe tot pămîntul sînt poftiți de oameni, Ci nimenea pe un milog nu-l cheamă Să stea pe capul lui. Dar tu de-a pururi Ești cel mai aspru între domni aicea Cu oamenii din casa lui Ulise 520 Și mai dihai cu mine. Insă mie De fel nu-mi pasă pînă ce viază La curte înțeleaptă Penelopa Și Telemah cel arătos ca zeii.”

Dar Telemah îi zise: „Taci din gură 525 Și nu-i răspunde tu cu vorbă multă, Că-i datina lui Antinou, amarnic

<sup>611</sup> și urm. E de reținut prețuirea arătată în aceste versuri și în alte pasaje ale poemului muncii manuale, care n-a început a fi disprețuită decît mai tîrziu, pe urma înmulțirii sclavilor și a diferențierii ocupațiilor „servile” de cele „liberale”.

Să ne jignească tot cu vorbe grele Și asupră-ne s-asmuțe și pe alții”. Apoi spre Antinou se-ntoarse dînsul: 680 „O, Antinou, întocmai ca un tată De fiul său tu îngrijești de mine Cînd stărui ca acest străin să fie Gonit de-aici cu sila. Dar de asta Ferească Domnul! Ia tu de la masă 585 Și dă-i de toate lui. Eu n-am să-ți bănuie, Ba chiar te și îndemn. Și despre asta Să nu te temi de mama, nici de vruna Din roabele din casa lui Ulise. Dar alta ai pe suflet: vrei mai bine 640 Decît să dai, să te îmbuibi pe tine.” Dar Antinou lui Telemah răspunse:

„Ce spui tu, Telemah, așa cu ifos Și scos din fire. De i-ar da cu toții Cît eu îi dau, el ar putea departe 546 De-aici trei luni întregi să ție casă.”

Așa-i grăi. Și apucînd deodată Un scăunaș pe care el sub masă, Cînd ospăta, ținea picioare dalbe, l-l arăta amenințînd. Dar domnii 650 Ceilalți cu toții deteră pomană, Cu pine și cu cărnuri ei umplură Desaga lui. Și cînd venea Ulise, Napoi la prag, să guste din pomana Ce-avu, ling-Antinou s-opri și astfel 555 îi zise: „Dă-mi, prietene, că-mi pare Că nu ești cel din urmă, ci întîiul între ahei, că ai înfățișare De împărat. De-aceea se cuvine Să-mi dai mai mare halcă decît alții 560 Și pretutindeni te-oi slăvi. Odată Trăiam și eu mai norocit pe lume, Cu tot belșugu-n casă, și adese Mai dam și vrunei biet pribeag, oricare Să fi fost el și orișice nevoie 565 Să-l fi adus. Și slugi aveam o turmă Și alte multe bunătăți, cu care Duci trai ca lumea și bogat te cheamă.



Dar Joe mă pierdu, c-așa-i fu vrerea.  
 Mă-mpinse spre Egipt, cale lungă  
 670 Cu derbedei vînturători de mare,  
 Ca să mă piardă. Acolo eu pe riul  
 Egiptul oprii și pe tovarăși  
 Povățui să steie la corăbii Spre  
 paza lor și rezezii iscoade  
 575 Să meargă la vedeli și să vegheze.  
 Dar dînșii ascultară de trufia Și de  
 pornirea lor și începură Deodată să  
 despoaie frumusețea De țar-a  
 egiptenilor, să care  
 580 Femei și prunci și pe bărbați s-omoare  
 Și larm-ajunse repede-n cetate. Cum  
 auziră zarva, egiptenii Din zori de zi  
 veniră și tot șesul Fu plin de călăreți  
 și de pedestri  
 685 Și arme lucii. Joe tunătorul Sili atunci  
 la fugă rușinoasă Pe soții mei, de nu-  
 ndrăzni nici unul Să ție piept, așa-i  
 împresurase De pretutindenî răul. O  
 mulțime  
 590 De-ai noștri-au fost uciși cu lănci de-aramă,  
 Iar alții fură duși de vii la munca Cea  
 silnică. Pe mine mă predară Unui străin ce  
 oaspe fuse-acolo întîmplător, ca să mă ia  
 la Chipros,  
 595 Anume Dmetor, fiul lui Iasos,  
 Stăpînitor în Chipros. Iar de-acolo  
 Venii încoace-acum ca vai de mine." Dar  
 Antinou așa-l primi cu gura:  
 „Ce zeu dușman mi-aduse astă ciumă  
 600 Și-această boală-a mesei? Stai la mijloc  
 Așa cum stai, departe de-a mea masă,  
 Să nu te pomenești degrabă-n Chipros  
 Și în Egiptul amar, tu care Cerșești  
 cu îndrăzneală și sfruntare  
 •06 Și mi-i colinzi pe toți cu calicitul,  
 Iar ei îți dau cu ghiotura. N-au preget  
 Și milă nicidecum cînd este vorba Din  
 bunurile altora să deie,

364

Căci ei cu toții au destul." Ulise  
 610 Feri în lături de la el și zise:  
 „Vai, ești frumos, dar n-ai un dram de minte; Tu  
 n-ai da unui scăpătat nici sare Din casa ta, tu,  
 care șezi la masa Străinului și nu te-nduri o pîne  
 «16 Să-mi dai măcar, deși ai mult-avere".  
 Așa-l picni. Și Antinou mai tare  
 Se îndirji și crunt privind la dînsul,  
 Așa-i rosti cuvinte zburătoare:  
 „Tu n-ai să te mai cari de-aici cu buna,  
 620 Obraznice, dacă mă-nfrunți pe mine".  
 Apoi luă un scăunel cu care-l Izbi la  
 dreapta-n spate pe la umăr, Iar el rămase  
 țapăn ca o stană, Că nu-l putu clinti din loc  
 izbirea, 625 Și stînd tăcut, clăti din cap și-n  
 sine Amar gîndi. Se trase-apoi și stete Din  
 nou pe prag, lăsă desaga-i plină Și zise  
 pețitorilor, Ulise:  
 „Voi, pețitori ai preamăritei doamne, 680  
 Guvîntul ascultați-mi. Vă voi spune Ce mă  
 învață inima din mine. Doar nu-i atîta jalea  
 și mîhnirea Cînd omul e lovit în bătălia Ce-o  
 duce pentru bunurile sale, 635 Cirezi de boi  
 sau turme de oi albe. Dar Antinoos mă lovi pe  
 mine Pentru un pîntec păcătos și-amarnic Ce-  
 așa de rău mai chinuiește lumea. Dar dacă  
 mai sînt zei și zîne Furii 640 Și pentru  
 cerșetori, ajungă-l moartea Pe Antinou nainte  
 de nuntire!" Dar Antinou Eupitianu-i zise:  
 „Stai și îmbucă-n pace ori pleac-aiurea Străine  
 tu, ca nu cumva-auzindu-ți 645 Cuvintele, să  
 mi te ia de labă ț  
 Sau de un crac voinicii și prin casă  
 Tîrîndu-te să-ți sfîșie tot trupul".  
 Așa răcni și toți peste măsură Se  
 înciudară și ziceau din gură:

365





r  
e  
i  
  
n  
o  
p  
ț  
i  
  
l  
-  
a  
v  
u  
i  
  
l  
a  
  
m  
i  
n  
e  
  
î  
n  
  
c  
o  
l  
i  
b  
ă  
ă  
,  
T  
r  
e  
i  
  
z  
i  
l  
e  
  
î  
l  
  
ț  
i  
n

u  
i.  
C  
ă  
-  
n  
ț  
i  
l  
a  
m  
i  
n  
e  
V  
e  
n  
i  
f  
u  
g  
a  
r  
d  
e  
p  
e  
u  
n  
v  
a  
s  
p  
e  
m  
a  
r  
e,  
D  
a  
r  
î  
n  
c  
ă  
n  
u  
-  
și  
p  
u  
t  
u

g  
a  
t  
a  
  
p  
o  
v  
e  
s  
t  
e  
a  
  
6  
9  
5  
  
N  
e  
n  
o  
r  
o  
c  
i  
r  
i  
i  
  
l  
u  
i  
  
.  
C  
u  
m  
  
o  
a  
r  
e  
c  
i  
n  
e  
Se uită la un  
cântăreț cum  
cânta,  
Deprins de  
zei, povești

fermecătoare Și  
cu nesaț  
dorește el s-  
asculte  
Cântarea lui,  
tot astfel și  
străinul **700**  
Mă fermeca pe  
mine stind la  
vatră. El zice  
că-i prieten cu  
Ulise De la  
părinți și  
locuiește-n  
Creta, Pe unde-  
i al lui Minos  
neam. De-acolo  
El, vînturat  
prin lume, dus  
de valuri **705**  
Și suferinți,  
sosi la noi  
acuma. Cic-  
auzi că viu este  
Ulise Și chiar  
pe-aici aproape  
s-află-n țara  
Tesproților și-  
aduce mult-  
avere." Luă din  
nou cuvîntul  
Penelopa: **710**  
„Te du și-l  
cheamă-ncoa'  
să-mi spuie  
singur în fața  
mea. Iar ei să  
șad-acolo Și să  
petreacă-n sală  
sau pe-afară,  
Doar sînt cu  
voie bună, căci  
avutul întreg și  
neatins și-l au  
în casă, **716**  
Din pînea și  
din vinul lor  
se-nfruptă  
Doar robii lor,  
că vin în toată

650

„Prietene  
Antinou, e o  
rușine

Să dai  
așa-ntr-  
un biet  
milog.  
El poate  
O fi vr-  
un zeu  
ceresc.  
Adesea  
zeii Ga  
oameni  
venetici  
și-n  
multe  
chipuri  
Orașele  
străbat și  
cerceteaz  
ă

655

Ticăloșia și  
dreptatea  
lumii."

A  
șa-i  
zice  
au  
cu  
ciud  
ă  
pețit  
orii;  
El  
nu  
voia  
de  
vorb  
a lor  
să  
știe.  
Iar  
Tele  
mah  
simți  
cum

660

cre  
ște-  
ntr-  
îns  
ul  
Ne  
spu  
să-  
ndu  
rer  
are,  
băt  
ut  
fiin  
du-  
i

Păr  
inte  
le.  
Dar  
el  
din  
och  
i  
nu  
sco  
ase  
O  
lacr  
imă

Mo  
cni  
nd  
ră  
ma  
se-  
aco  
lo,  
Clă  
ti  
din  
cap  
și  
cru  
nt  
gîn  
di  
în  
sin  
e.  
C

665  
Femeilor  
le zise: „Așa pe  
tine,

O,  
Antin  
ou, să  
te  
Ioveas  
c-  
Apoll  
on!"  
Adaus  
e  
Evrin  
oma:  
„Dacă  
zeii  
Ne-ar  
împli  
ni  
asupr

675

680

685

a  
6  
E  
i  
S  
D  
E  
S  
S  
t  
ă  
p  
r  
i  
n  
ă  
'  
d  
e  
-  
a  
r  
t  
ă  
c  
e  
a  
î  
n  
s  
a  
l  
-  
a  
h  
e  
i  
i  
'  
6  
\*  
3

r  
e  
i  
  
n  
o  
p  
ț  
i  
  
l  
-  
a  
v  
u  
i  
  
l  
a  
  
m  
i  
n  
e  
  
î  
n  
  
c  
o  
l  
i  
b  
ă  
ă  
,  
T  
r  
e  
i  
  
z  
i  
l  
e  
  
î  
l  
  
ț  
i  
n

u  
i.  
C  
ă  
-  
n  
ț  
i  
l  
a  
m  
i  
n  
e  
V  
e  
n  
i  
f  
u  
g  
a  
r  
d  
e  
p  
e  
u  
n  
v  
a  
s  
p  
e  
m  
a  
r  
e,  
D  
a  
r  
î  
n  
c  
ă  
n  
u  
-  
și  
p  
u  
t  
u

g  
a  
t  
a  
  
p  
o  
v  
e  
s  
t  
e  
a  
  
6  
9  
5  
  
N  
e  
n  
o  
r  
o  
c  
i  
r  
i  
i  
  
l  
u  
i  
  
.  
C  
u  
m  
  
o  
a  
r  
e  
c  
i  
n  
e  
Se uită la un  
cântăreț cum  
cânta,  
Deprins de  
zei, povești

fermecătoare Și  
cu nesaț  
dorește el s-  
asculte  
Cântarea lui,  
tot astfel și  
străinul **700**  
Mă fermeca pe  
mine stind la  
vatră. El zice  
că-i prieten cu  
Ulise De la  
părinți și  
locuiește-n  
Creta, Pe unde-  
i al lui Minos  
neam. De-acolo  
El, vînturat  
prin lume, dus  
de valuri **705**  
Și suferinți,  
sosi la noi  
acuma. Cic-  
auzi că viu este  
Ulise Și chiar  
pe-aici aproape  
s-află-n țara  
Tesproților și-  
aduce mult-  
avere." Luă din  
nou cuvîntul  
Penelopa: **710**  
„Te du și-l  
cheamă-ncoa'  
să-mi spuie  
singur în fața  
mea. Iar ei să  
șad-acolo Și să  
petreacă-n sală  
sau pe-afară,  
Doar sînt cu  
voie bună, căci  
avutul întreg și  
neatins și-l au  
în casă, **716**  
Din pînea și  
din vinul lor  
se-nfruptă  
Doar robii lor,  
că vin în toată

	650	d	străinul,	a	ui
	„Prietene	iC	Femeilor le	s	la
	Antinou, e	u	zise: „Așa	F	mi
	o rușine	m	pe tine, O,	S	ne
	Să dai		Antinou, să	386	în
	așa-	a	te loveasc-		col
	ntr-un	u	Apollon!"		ibă
	biet	z	Adause		„Tre
	«65 milog.	i	Evrinoma:		i
	El	-	„Dacă zeii		zil
	poate	n	Ne-ar		e îl
	O fi	ț	împlini		țin
	vr-un	e	asupra lor		ui.
	zeu	l	blăstemul		Că
665	ceresc.	e	Nici unul n-		-
	Adesea	a	ar vedea		ntîi
	zeii Ca	p	ziua de		la
	oamen	t	mîne". Iar		mi
	i	a	Penelopa-		ne
	veneti		atunci urmă:		Ve
670	ci și-n	P	„Bunico, Ei		ni
	multe	e	toți îmi sînt		fug
	chipuri	n	grețoși, că		ar
	Orașel	e	pun la cale		de
675	e	l	Ticăloșii.		pe
	străbat	o	Dar mai		un
	și	p	ales hainul		vas
	cercete	De Antinou,		pe	
	ază		ca moartea		ma
680	Ticăloș	C	mi-i de		re,
	ia și	ă	negru. Un		Da
	dreptat	-	biet străin		r
	ea	n	milog		înc
	lumii."		colindă sala		ă
685	Așa-i	s	Și cere doar		nu-
	ziceau cu	a	pomană de		și
	ciudă	l	la dînșii		put
	pețitorii;	a	împins de		u
	El nu		sărăcie. Toți		gat
690	voia de	m	umplură		a
	vorba lor	e	Desaga lui		po
	să știe.	s	și numai el		ves
	Iar	e	c-un scaun		tea
	Telemah	i	La dreapta-		
	simți		n umăr îl		Se
	cum	f	izbi din		uit
	crește-	u	spate." Așa		ă
	ntr-însul		grăi		la
	Nespusă-	l	femeilor		un
	ndurerare	o	crăiasa De		cîn
	bătut	v	unde sta-n		tăr
	fiindu-i <sup>1</sup>	i	iatacul ei.		eț
	Părintele.	t	Ulise Cina		
	Dar el		în vremea		

700

cum  
cînt  
ă,  
Dep  
rîns  
de  
zei,  
pove  
ști  
ferm  
ecăt  
oare  
Și  
cu  
nesa  
ț  
dore  
ște  
el s-  
ascu  
lte  
Cînt  
area  
lui,  
tot  
astf  
el și  
străi  
nul  
M

is  
e  
D  
e  
lă  
pă  
ri  
nț  
i  
și  
lo  
cu  
ie  
șt  
e-  
n  
Cr  
et  
a,  
Pe  
un  
de  
-i  
al  
lui  
M  
in  
os  
ne  
a  
m.  
D  
e-  
ac  
ol  
o  
El  
vî  
nt  
ur  
at  
pr  
in  
lu  
m  
e,  
du  
s  
de  
va  
lu  
ri

705  
710 \$  
715 „D

i  
l  
o  
r  
,  
c  
ă  
  
v  
i  
n  
  
î  
n  
  
t  
o  
a  
t  
ă  
  
z  
i  
u  
a  
  
L  
a  
  
n  
o  
i  
ș  
i  
-  
n  
j  
u  
n  
g  
h  
e  
  
b  
o  
i  
ș  
i

o  
i  
ș  
i  
c  
a  
p  
r  
e  
,  
Ș  
i  
c  
h  
e  
f  
u  
i  
e  
s  
c  
  
ș  
i  
b  
e  
a  
u  
f  
ă  
r  
ă  
m  
ă  
s  
u  
r  
ă  
Ș  
i

-n  
ma  
re  
par  
te-  
av  
ere  
a  
ne-  
o  
bă  
ură  
.  
Că  
ci  
nu  
-i  
un  
om  
așa  
cu  
m  
fu  
Uli  
se  
Să  
sca  
pe  
cas  
a  
de  
ur  
gie  
.  
O,  
Do  
am  
ne,  
De  
-ar  
fi  
să  
vi  
nă  
el,  
s-  
aju

720

n

d  
e  
u  
r  
g  
i  
e.  
O  
,  
D  
o  
a  
m  
n  
e,  
D  
e-  
ar  
fi  
s  
ă  
vi  
n  
ă  
el  
,  
s-  
aj  
u  
n  
g  
ă-  
n  
ța  
ră  
,  
C  
e  
re  
p  
e  
d  
e-  
m  
p  
re  
u  
n  
ă

725





Grozav mai răsună, iar Penelopa Voioasă rîse-atunci și pe Eumeos Grăbi din nou cu vorbe zburătoare:

730 „Dă fuga, cheamă-ncoace pe străinul Să vie-aici să stea în fața-mi. Nu vezi Cum fiul îmi răspunse cu strănutul? De bună seamă are să fie moarte La pețitori, nici unul n-o să scape. Eu ți-oi mai spune una, ține minte: De voi vedea că oaspele-mi nu minte, Am să-l îmbrac frumos cu haine nouă.”

Cum auzi, porcarul merse-aproape De el și astfel îl vesti: „Străine taică, Te cheamă buna Penelopa, maica Lui Telemah, dorește să te-ntrebe De soțul ei, de patimile tale. Gînd va vedea că spus-ai adevărul, Te va-mbrăca frumos în haine nouă De care ești

740 lipsit mai mult, că hrana O poți cerși din om în om, ca foamea Să ți-o alini; ți-o poate da oricine.” Ulise i-a răspuns:

„Eumeu, îndată Aș povesti pe nemiņite toate La fiica lui Icaru. Doar știi bine Ge-a fost cu bietu-Ulise, căci avurăm Aceeași soartă tristă. Dar mi-e teamă De pețitori, că-s mulți și răi la suflet, De-ajunse neobrăzarea lor și sila Pînă la cerul cel de fier. Că iată, Chiar adineauri, cînd umblam prin sală Și nu făcusem nici un rău, hainul De Antinou mă și pocni în spate Și mă duru. Și nu

745 vru să m-ajute Nici Telemah pe mine, nici un altul. Deci roagă pe ștăpîna ța s-aștepte, Cu toată graba ei, pînă-n spre seară Și-atunci să stăm la vatră, să mă-ntrebe

™ Cf. mai înainte nota la III, 2.

750

368

*mmm*

755

700





De ziua cînd bărbatu-i se va-ntoarce, Că port pe mine haine rușinoase, Cum știi că eu întîi venii la tine."

765 Cum auzi, se-napoie porcarul, Și cînd să treacă pragul, Penelopa li întrebă: „Eumeu, nu vii cu dînsul? Ce pregetă milogul de nu vine? O fi așînd de cineva el teamă Din cale-afară? Ori i-o fi rușine Prin casa mea să vie? Cerșetorul, De-i rușinos, își dăunează singur." Întîmpină din grai Eumeu porcarul:

770 „El zice drept cum ar gîndi tot omul Voind a se feri de înfruntarea Unor trufași. Te roagă dar pe tine S-aștepți pînă ce are să-nsezeze. Și-ar fi și pentru tine doar, stăpînă, Mai bine așa, ca singură de vorbă Să stai cu el." Iar Penelopa zise:

„Înțelepțește cugetă streinul, Oricine-ar fi. Căci nicăieri pe lume Nu-s oameni cu purtare mai sfruntată Și mai fărădelege ca la mine."

785 Așa vorbi crăiasa, iar porcarul, Cum isprăvi, se duse prin duiumul De pețitori și-acolo-n șoaptă zise 79 0 Lui Telemah,  
775 apropiindu-și capul De el, ca nimeni vorba să n-audă:

„Iubitul meu, eu plec să-mi văd la țară De porcii mei, de trebile de-acolo, De-a mea și-a ta avere. Iar tu vezi-ți De toate-aici, dar mai întîi de tine. Ia seama să n-o păți, că-s o mulțime Acei care te pasc. Dar bată-i Domnul Nainte de-a fi noi răpuși de dînșii!" Iar socotitul Telemah răspunse:

800 „Așa voi face, taică. Tu cinează Și pleac-apoi. Dar vino mini devreme

805 Și adu vite de junghiat pe-alese  
 Și las' c-aici am grijă eu și zeei  
 De toate cele." Mai șezu porcarul  
 Pe jețul bine răzuit. Și-n urmă,  
 Sătul de băutură și mâncare,  
 810 Plecă la turmă și lăsă el sala Și-  
 ograda plină de mesenii care Se  
 veseleau la joc și la cântare, Pe  
 când se cobora amurgul serii.

## CÎNTUL XVIII

Atunci veni un cerșetor ușernic  
 Spre a cerși-n Itaca, un nemernic  
 Neîntrecut în lăcomie, gata De-a  
 pururi pe mâncat și băutură, 5 Fricos  
 și slab, dar mare la făptură.

Arneos îi ziceau, că astfel mama-i

\*

10 La naștere-1 numi, dar pețitorii  
 îl porecliră Iros-trepădușul,  
 Căci el mergea s-aducă știri la oameni,  
 Oricînd era trimis. Și cum venise,  
 Din casă-i vru s-alunge pe Ulise,  
 15 Și cică-lind așa-i toca: „Ia-ți talpa,  
 Tu, moșule, din tindă și te cară,  
 Că de picior te-azvîrl acum afară.

Nu vezi cum toți m-asmuță și-mi fac semne

Să te înșfac? Dar mie mi-e  
 rușine.

Hai scoală-te, ca nu cumva s-  
 ajungem

Să ne-apucăm cu brațele la  
 sfadă."

<sup>8</sup> Lungul episod al luptei cu Iros (1—208), ca și acel al apariției Penelopei în sala ospățului (209—392), au fost și sînt suspectate ca puțin autentice de un mare număr de critici. Același lucru se poate spune și despre alte pasaje sau versuri izolate din acest cînt în care repetițiile și contradicțiile sînt numeroase, iar acțiunea stagnează.

S-a  
încruntat  
la el și-a  
zis Ulise:

20 „Eu nu-ți fac rău, sărmane, nici pe tine  
Nu te grăiesc de rău și nici te pizmui De tot  
ce capeți, cât or fi de multe, Iar pragul ăsta pe-  
amîndoi ne-ncape. Nu trebuie să pizmuiești pe  
alții. 25 Tu pari a fi un biet milog ca mine,  
"Iar tot norocul de la zei ne vine. Dar nu mă  
înteți la-ncăierare Și nu mă îndârji. Deși sînt  
astfel, Moșneag cum vezi, te pot umplea de  
sînge Pe buze și pe piept. Și-așa de mine M-  
oi liniști, că nu te-i mai întoarce Napoi aici  
30 la curtea lui Ulise." Dar cerșetorul se răsti  
la dînsul:

„Vai, ce ușor mai troncăne-ăcest foite, De  
parcă-i o cenușăreasă cloanță. Imi vine să-l  
zdrobesc, să-i dau cu pumnii, Să fac din  
35 falcă jos să-i cadă colții Ca la un vier  
bîntuitor de holde. Hai, te șumete-acum, ca  
toată lumea De-aici pe noi la harță să ne  
vadă. Dar cum te-i pune tu c-un om mai  
june?"

40 Așa naintea naltelor canaturi Pe  
repezitul prag în toată voia Se tot  
sfădeau milogii. Luînd seama La  
asta, Antinou cu poftă rîse Și zise  
pețitorilor: „Prietenii, Așa ceva-i  
45 nepomenit pe lume: Ce haz și ce  
petrecere ne-aduse Un zeu în casă!  
Acest străin și Iros Se ceartă și sînt  
gata să se-nhațe. Hai repede să-i  
punem la bătaie."

50 La vorba lui ceilalți atunci săriră  
Cu hohote de rîs și ocoliră Pe  
jerpeliții cerșetori. Și astfel Le zise  
Antinou: „Luați aminte Ce-oi spune,  
falnici pețitori. Pe focul Din vatr-aici  
sînt puse burți de capre Ce le-am  
umplut cu sînge și grăsime Și le  
păstrăm de cină. Care-acuma

372

60 Din doi va dovedi și-o fi mai tare,  
Să vie să-și aleagă din bucate  
Oricare parte-ar vrea, și numai dînsul  
Va rămînea mereu cu noi la masă Și  
n-om lăsa pe alt orbeț să vie  
65 Pe-aicea la cerșit." Așa le zise Și  
vorba lui plăcu. Atunci Ulise Cel  
iscusit, șurubărind cu mintea, Luă  
cuvîntul: „Dragii mei, nu poate Un  
om bătrîn topit de suferințe,  
70 C-un tînăr să dea piept. Însă mă-mpinge  
Haina foame să-mi gălesc sfîrșitul în  
pumni aci. Dar faceți-mi nainte Cu toți  
mare jurămînt că nimeni, Pe Iros  
părtinind pe nedreptate,  
75 Nu-ntinde mina spre-a lovi în mine,  
Ca astfel un potrivnic să mă-nvingă."  
Și toți jurară cum ceru Ulise. Și  
după ce rostiră jurămîntul, Grăi din  
parte-i Telemah: „Străine,  
80 De te îndeamnă inima și firea  
Viteaz-a ta pe-ăcest calic să-nlături, Să  
nu te temi de nimeni dintre-aheii Ce  
sînt de față. Cine te-ar atinge S-ar bate  
cu mai mulți, că eu sînt gazda  
85 Și-apărătorul tău. Și sînt cu mine  
Frunțașii Antinou și Evrimahos, Doi  
oameni cumsecade." Așa el zise Și se-  
nvoiră toți. Atunci Ulise Cu zdrențele  
se-ncinse pe la mijloc  
90 Și dezgoli el coapse mari și mîndre  
Și pieptul, umeri lați, vînjoase brațe.  
Minerva sta pe-aproape și-l făcuse  
Mai împlinit. Și foarte se mirară De  
dînsul pețitorii toți. Și unul  
95 Zicea privind pe altul'mai de-aproape:  
„Biet Iros și-a făcut de cap el singur. Ia  
vezi acest moșneag ce pulpi arată De sub  
bulendre!" Astfel cuvîntară, Și inima lui Iros  
peste seamă 100 Se tulbură. Dar slugile cu  
sila-1

373



Încinseră și-l duseră la harță Așa cum fu cuprins de-nfiorare, De-i tremura chiar carnea de pe dînsul. Dar Antinou se și grăbi să-l certe: 105 „Gămanule, de n-ai fi fost mai bine Sau nu te-ai fi născut, dacă te sperii Și prea de

tot te temi de-un om ca dînsul, Moşneag cum e, topit de suferinţe. Dar una-ţi spun şi iute-are să fie **110** Aşa cum zic. Dacă te bate acesta

Şi-o fi mai tare, te-oi zvîrli pe-o navă Şi te-oi trimiţe-ndată peste mare în ţara lui Ehetos, domnul care E pacostea oricărui om din lume. **115** Urechile şi nasul o să-ţi taie Cu-arama nemiloasă şi ruşinea Ți-o va stîrpi şi o va da de crudă S-o-nhape cîinii." Asta el îi zise Şi-un tremur şi mai straşnic îl cuprinse **120** Pe cerşetor. îl duseră la'mijloc Şi braţele-amîndoi îşi ridicară. Atunci Ulise cugetă în sine Sau să-l izbească greu ca el să cadă Nensufleţit, sau blînd numai lovindu-l **125** Să-l lase'jos lăţit. Şi mai cu cale-i Păru să-i dea o blîndă lovitură, Ca nu cumva să-l bănuiasc-aheii.

Cînd braţele amîndoi nălţară, Iros Lovi în umăru-i cel drept, Ulise **130** Ghionti în ceafă-i, sub ureche, osul îi zdrumecă, de-l podidi pe gură Un sînge roşu şi bufni deodată Lungit în praf, de-i clănţăniră diftţii Şi din picioare bocănea pămîntul. **135** Cu braţe-ntinse peţitorii mîndri Rîdeau să moară. Şi luînd Ulise Pe Iros de picior prin tîndă-l duse Vintriş în curţe la pridvorul porţii. Şi-acolo-l răzimă de zidul curţii,

<sup>119</sup> Numele acestui căpcaun, „schiloditor de oameni”, nu apare decît aci şi în cîntul XXI, 403.

**140** îi puse-n mână un toiag și-i zise:

„Aici să șezi și să păzești ograda De câini și porci. Nu face pe stăpînul Cu cerșetorii și străinii, scîrbo, Ca să n-o păți mai rău.” Așa el zise **145** Și-și aruncă pe umere desaga-i, Ruptura lui cu băieri răsucite. Se-ntoarse și din nou pe prag se puse. Iar pețitorii toți intrară-n sală, Rîdeau cu poftă și-l primeau zicîndu-i: **160** „Să-ți dea, străine, Joe și toți zeii Ce tu dorești mai mult și-ți place tie, Că-l întercași de la cerșit în lume Pe-acest nesățios. Noi peste mare Cîrînd l-om mătrăși pe la Ehetos, **155** Cumplitul crai schiloditor de oameni.”

Așa vorbiră dînșii, iar Ulise Se bucură de vorba ce-auzise Și Antinou îi puse-o burtă mare Cu sînge și grăsime împănată. **160** Iar Amfinom luînd de prin panere Vro două pini, le dete lui și-i zise Urînd așa cu un pahar de aur:

„Noroc, străine taică! Să dea Domnul Să fii ca mîne fericit, că multe **165** Sînt relele ce astăzi te apasă.” La asta i-a răspuns așa Ulise:

„O, Amfinom, tu prea îmi pari cuminte. Așa ți-a fost și tata, c-auzit-am De numele-i frumos, că fost-a Nisos **170** Dulichianul bun și-avut. Dintr-însul

Tu ești născut și pari un om temeinic. De-aceea-ți spun, ia seama și ascultă: Din tot ce-n lume mișcă și răsuflă, Nimic mai șubred pe pămînt ca omul. **176** Nu crede el c-are să dea vrodată De rău pînă ce zeii-i dau norocul Să-i meargă toate-n plin și-i pot genunchii. Iar cînd trimit răstriști asupra-i zeii, Le rabdă el pe vrute, pe nevrute,



180 Căci mintea-i se tot schimbă după ziua  
Ce-o luminează Cel-de-sus. Pe vremuri,  
Și eu aveam noroc de toate-n lume,  
Dar prea mult am năpăstuit pe alții,  
Căci ascultam orbește de putere

185 Și-n taică-meu și-n frați mă bizuisem.  
Să nu fie dar omul niciodată  
Nedrept și rău, ci-n sine să se-mpace  
Cu darurile ce-i făcură zeii.

Văd răul care-l fac și pețitorii,

190 Cum prad-averea și aduc necinste  
Soției unui om care departe

De țară și de-ai lui nu cred să steie  
Prea mult; el e pe-aci, e foarte-aproape.

Dar Dumnezeu pe-ascuns să-ți ducă pașii

195 Spre casa ta, să nu dai ochi cu dînsul  
La-ntorsul lui încoace-n scumpa-i țară,  
Că sfada dintre pețitori și dînsul  
Nu poate să se-ncheie fără sînge,  
Cînd el s-ar furișa în casa asta."

200 Așa vorbi, stropi din vin și cupa  
Golind o-napoie lui Amfinomos, Frunțaș de  
oameni, care-apoi se duse în sală trist. Tot  
da din cap, simțise Că nu-i a bine. Totuși  
el de moarte 205 Nu fu scutit, că-l ferecă  
Minerva, De-a fost răpus de sulița și brațul  
Lui Telemah. Șezu el iar pe scaun De unde  
se sculase din mulțime.

Atunci Minerva cea cu ochi albaștri 210  
In minte puse fetei lui Icariu, Mintoasei  
Penelopa, să s-arate La pețitori să-i bucure  
mai tare, De soț și fiu să fie prețuită Mai  
mult ca înainte. Și-ntr-o doară 215 Ea rîse și  
grai: „Tu, Evrinomo, Ca niciodată inima îmi  
cere Să mă înfățișez la ei, cu toate Că-mi sînt  
nesuferiți. Aș vrea eu totuși La fiul meu să  
spun o vorbă bună, 220 Să nu se bage-ntr-  
una prin duiumul

De pețitori care grăiesc în față-i  
Frumos și-n dos îi cugetă pieirea,"  
Iar chelărița Evrinoma-i zise:

„Copila mea, e drept ce-mi spui tu mie.  
225 Te du și spune și nimic n-ascunde  
La fiul tău. Ci-ntîi coboara-n baie  
Și unge-ți tu obrazii cu miresme,  
Sa nu te duci cu fața-așa zoită De  
plîns. Urîță-i veșnica bocire.

230 Căci iată mare ți-a crescut copilul, Așa  
cum te-ai rugat de zei fierbinte Să-1 vezi  
voinic pe el, mijindu-i barba." Răspunse  
înțeleaptă Penelopa:

„Cu toată grija ta de mine, Evrinomo,  
235 Să nu mă sfătuiești să merg la baie Și cu  
miresme să mă ung, că zeii Din slavă  
frumusețea-mi veștejiră, De cînd bărbatul  
mi-a plecat pe mare. Dar spune Ipodamiei  
să vie

240 Cu Autonoe ca să-mi steie-alături  
Cînd voi intra la pețitori în sală, Că  
singură între bărbați să intru  
Rușine mi-i." Așa vorbi, și baba  
Prin curte merse ca să dea de știre

245 Și zor la slugi să vie la crăiasa.

Minerva-atunci a pus la cale alta: Somn  
dulce-asupra fetei lui Icariu Ea revărsă, de  
adormi culcată Și toate-ncheieturile-i slăbiră  
250 Pe loc deodată-n patu-i. Zîna-ntr-asta O-  
mpodobi cu daruri fără moarte, Ca astfel ea  
pe-ahei să-nminuneze. Lău întîi obrazu-i  
dalb cu mirul Dumnezeieștei frumuseți, cu  
care Se unge înstemata Citereia, Cînd  
merge ea la hora fermecată A grațiilor. Și-i  
făcu făptura Mai mare și mai plină și mai  
albă Ca fildeșul. Apoi plecă Minerva.

<sup>255</sup> Vezi mai înainte nota la VIII, 405.

- 260 Veniră odăiașele din curte;  
Tot vorovind, din somn o deșteptară.  
Ea șterse-atunci cu mâna ei obrăjii  
Și zise-așa: „O ațipire blîndă  
Mă-nvăluî pe mine greu cercată.  
265 Ah, de mi-ar da Diana preacurată  
Acum pe loc o moarte-așa de lină  
Să nu mai plîng, să nu-mi mai mistui veacul  
De dorul unui soț cu-atîtea daruri,  
Că nu e altul într-ahei ca dînsul.”
- 270 Rostind acestea, doamna se coboară  
Din casele-i de sus strălucitoare. Nu-i  
singură, urmată e de două Femei însoțitoare.  
Cum ajunge La pețitori podoaba de femeie,  
275 Stătu pe pragul sălii măestrite, C-un  
luciu văl acoperindu-și fața;  
Alături stau femeile-i cinstite.  
Pe loc slăbiră în genunchi bărbații,  
Cuprinși fiind de farmecul iubirii  
280 Și toți doreau s-o aibă de soție.  
Dar ea lui Telemah rosti cuvîntul: „N-ai  
minte și pricepere deplină,  
O, Telemah. Erai copil tu încă  
Și tot mai bine judecai cu mintea.  
285 Acum ești mare-n floarea tinereții,  
Și un străin de ți-ar vedea statura  
Și frumusețea, te-ar ținea de fiul  
Unui bărbat ferice, și n-ai totuși  
Priceperea și mintea cuvenită.  
Ce-i asta care s-a-ntîmplat la curte?  
290 Să lași pe-acel străin să fie astfel  
Batjocorit? Ce hulă și rușine  
Te-așteaptă-n lume, dacă tot străinul  
Venit în casa noastră o să pată  
O înfruntare-așa de dureroasă.”  
295 Dar socotitul Telemah răspunse:  
„De-a ta^ minie, o , mamă, nu mă supăr.  
Dar eu pricep și văd în toate cele  
Ce-i bun și rău. Eram copil nainte,



- 300 Dar nu pot toate să le văd temeinic.  
Mă tot izbesc la dreapta și la stînga  
De-acești mișei și nimeni nu mi-ajută  
Dar sfada dintre Iros și străinul Nu s-  
a iscat din vrerea lor. Străinul
- 305 A fost mai tare. Jupiter, Minerva  
Și tu, Apollon, faceți voi acuma  
Bătuți să-și plece capul pețitorii  
Afară-n curte unii, alții-n sală, Să  
stea acolo cu puteri zdrobite
- 310 Așa cum stă la poart-acum și Iros  
Clătind din cap ca omul în beție,  
De nu-l mai țin picioarele să steie  
Și nici să plece înapoi acasă, Că-i  
toropită vlaga lui întregă.”
- 315 Iar Evrimah îi zise Penelopei:  
„Tu, fiic-a lui Icaru, preacuminte  
Femeie Penelopa, dac-aheii Din Argos,  
din cetatea lui Iason, Pe tine te-ar  
vedea în casa voastră,
- 320 Ar ospăta din zori de zi o droaie  
De pețitori mai mulți, că-ntreci pe toate  
Femeile, de mare, de frumoasă  
Și de cuminte”. Zise Penelopa:  
„Tot binele-mi, mîndrețea și făptura-mi,  
325 ”O, Evrimah, mi le topiră zeii, De  
cînd s-au dus spre Ilion aheii Cu care  
a fost și soțul meu Ulise. O, de-ar  
veni el paznic vieții mele, Mai mare,  
mai frumoasă mi-ar fi slava.

<sup>318</sup> *Tason Argos* din textul grec înseamnă „Argos, cetatea ioniană”, mai curînd decît „cetatea lui Iason”, dat fiind că acesta din urmă e un erou tessalian și că nici un episod al legendei lui nu se petrece în Argos.

322 Pentru poetul homeric, idealul de frumusețe feminină e nedespărțit de ideea unei oarecari mărimi. Eroinele cele mai faimoase pentru farmecul exercitat asupra bărbaților sînt, în epopee, femei de talie înaltă: Elena, Andromaha, Penelopa. Mai remarcabil e că opinia e împărțită și de Aristotel, după care mărimea e una din condițiile frumuseții (*Poetica*, VII, 1450 b 37) și în judecata căruia „fintele mărunte pot fi plăcute și bine proportionate, dar nu frumoase” (*Ethica Nicomaheia*, IV, 7, 1123 b 7).





330 Dar astăzi sufăr greu, c-atît de multe  
 Nevoi ursit-asupra mea trimise. Ulise la  
 plecarea lui din țară, Luîndu-mă de mîna  
 dreaptă-mi zise: «Femeie, nu cred eu că toți  
 aheii 335 Se vor întoarce teferi de la Troia.  
 Se \*zice că troienii sînt războinici Cu sulița, cu  
 arcul, cu minatul De cai sirepi, mijloace care  
 soarta Războiului o hotărâsc mai iute, 340  
 Deci nu știu dacă păsui-vor zeii Să vin napoi  
 ori voi pieri la Troia. In lipsa mea, să te  
 gîndești acasă La scumpii mei părinți, cum  
 faci acuma, Ba și mai mult. Cînd vei vedea c-  
 ajunge 345 Copilul nost' la vîrsta tinereții,  
 Mărită-te cu cine vrei și lasă Căminul tău.»  
 Așa rosti Ulise Și zisa lui se împlini în toate.  
 Veni-va noaptea cînd avea-voi parte 350 De  
 nuntă tristă eu sărman-al cărei Noroc mi-a fost  
 luat de Joe. Tare Mă doare însă inima de una:  
 Purtarea pețitorilor nainte Era în lume alta.  
 Aceia care 355 Pețesc femeie de neam bun și  
 față De om bogat și se întrec s-o aibă, Aduc ei  
 înșii oi și boi anume De ospătat prietenii  
 miresei. Ba dau și mîndre daruri; nu se-  
 ndoapă 360 Cu sila din avutul altor oameni."

Așa vorbi. Se bucură Ulise Că ea-i smomea  
 spre dînsa pentru daruri Și-i priloștea cu vorbe  
 unse-n miere, Dar ce gîndea era cu totul alta.  
 365 Iar Antinou Eupitianul zise:

„Tu, fiic-a lui Icaru, Penelopă  
 Cuminte, numai să primești tu daruri Cu  
 care vor să te cinsteasc-aheii. Nu-i bine  
 să-i respingi. Noi nu vom merge

370 Napoi pe la moșie, nici aiurea,  
 Nainte de-a te mărita cu unul Dintre  
 ahei, mai osebit în toate."

Acestea zise Antinou. Și spusa-i  
 Plăcu la toți. Trimise fiecare

375 Pe cîte-un om ca să-i aducă daruri.  
 Aduse Antinou o rochie mare Cu-  
 alesături de-o frumusețe rară.  
 Douăsprezece sponci avea de aur Și  
 toate potrivite. Aduse-ndată

380 Și Evrimah o salbă măestrită De aur  
 care avea-mbinate boabe De  
 chihlimbar ca razele de soare, Aduse  
 sluga lui Evridamante Cercei cu cîte  
 trei bogate pietre,

385 Din care strălucea o frumusețe, De la  
 Pisandru, fiul lui Polictor, I-aduse  
 sluga un gherdan, podoabă Nespuse de  
 mîndră. Astfel fiecare I-aduseră cîte  
 un dar aheii.

390 Apoi la dînsa se sui ea, zîna Intre  
 femei, și fetele-mpreună Pășind  
 purtau comoara dăruită. Atunci s-au  
 pus să joace pețitorii, Să cînte viers  
 fermecător, și astfel

395 Se desfătau. Ei așteptară pînă Pe  
 înserat. Și cînd erau în toilul  
 Petrecerii, veni amurgul serii.

<sup>876</sup> în original: *peplos*, cuvînt cu care se indică în epopee un  
 veșmînt purtat direct pe piele, principala piesă a costu-  
 mului feminin. Gîndîndu-se dintr-o lungă bucată de stofă  
 de cele mai multe ori colorată, înfășurată în jurul trupului,  
*peplos-ul* nu era cusut, ci fixat prin „sponcile” pomenite  
 în versul 378, în cazul nostru în număr de 12.

<sup>378</sup> Pe numele lor grec *peronai*, aceste „sponci” (în latinește:  
*fibulae*) erau niște agrafe de tipul acelor noastre de siguranță,  
 adesea din metal prețios, constînd dintr-un arc terminat  
 la una din extremități printr-un ac flexibil, la cealaltă,  
 cu un cîrlig destinat să fixeze acul după trecerea lui prin  
 stofă. în textul ce ne reține atenția, „toartele” pomenite  
 în versul 379 sînt cîrligele celor 12 agrafe, în grecește *kleides*.  
 «sa Vezi mai înainte nota la XV, 608.

Si-ndată trei luminători în sală  
 Au așezat spre-a lumina-ncăperea  
 400 Și-n jurul lor au pus grămezi de lemne  
 De mult uscate, despicate proaspăt,  
 Și facle între ele. Și luminează  
 Făceau pe rînd la făcliere-n sală  
 Femeile în casa lui Ulise.  
 405 Dar el le zise lor atunci: „Voi, roabe  
 A domnului cel dus de mult Ulise,  
 Duceți-vă-n odăi unde-i mărita Crăiasă,  
 toarceți lîngă ea cu furca Și-o-nveseliți  
 cu scărmănatul linii Șezînd în casă. Aici  
 410 în locul vostru Voi face eu luminează  
 tuturora. De vor s-aștepte ei chiar pînă-n  
 ziuă, Eu n-oi slăbi, că multă mi-i  
 răbdarea.”  
 Așa Ulise cuvînta, iar ele Rîdeau și se  
 415 uitau una la alta. Dar rău îl cicălea  
 îmbujorata Melanto, a lui Doliu fată,  
 care Fusese îngrijită și crescută Ca un  
 copil al său de Penelopa, Ba-i da de toate  
 și-i făcu pe placu-i, Și totuși ea mîhnirea  
 420 Penelopei Nesocotea și se ținea într-una  
 Cu Evrimah și se iubea cu dînsul. Așa-1  
 certa Melanto pe Ulise Și-1 ocăra:  
 „Sărace, tu, străine, De bună seamă ești  
 smintit, de nu vrei  
 425

<sup>898</sup> Cum s-a relevat în legătură cu palatul lui Alcinoos (mai înainte nota la VII, 124), cum rezultă din însuși episodul recunoașterii lui Odiseu de Euriclea (mai departe, XIX, 503 și urm.), marea sală unde se desfășoară acțiunea descrisă în text nu era luminată decît de focul vetrei. Mențiunea celor trei „luminători” (*lampteras*), în care lemne amestecate cu torțe ard nu se știe în ce fel, apare deci neclară și îndreptățește presupunerea că textul original a fost în aceste două cînturi sensibil remaniat.

<sup>417</sup> Soră cu Melanteu, pomenit în XVII, 282 și urm.

Să mergi la han sau poate la vrun faur Ca să  
 te culci și-mi stai aici și-mi dondăi Așa  
 cutezător între mulțime 430 Și de nimic nu-ți  
 pasă și de nimeni. La cap ți se sui pesemne  
 vinul Ori ești din fire-așa, de ți-i vorbirea în  
 hohote. Ori ți-ai ieșit din sine, Că l-ai bătut pe  
 cerșetorul Iros? 435 Dar mi-i să nu se scoale  
 vreun altul Asupra ta mai mare decît Iros Să-ți  
 dea în cap mai zdravăn, să te-alunge Din sala  
 asta potopit de sînge.” Pieziș privind la ea, grăi  
 Ulise: 440 „Nerușinato, merg să-i spun  
 îndată Lui Telemah de-obrăznicia asta; Aici pe  
 loc bucăți o să te taie.” De-amenințarea lui se  
 speriară Femeile și prin odăi fugiră. 445  
 Slăbiseră-n genunchi de frică toate Gîndind că el  
 vorbise cu-nadinsul. Stătu atunci în locul lor  
 Ulise Pe lîngă făclierele arzătoare Și lumina  
 privind la toți bărbații. 450 Dar altele i se-  
 nvîrteau în minte, Gîndiri ce-aveau să fie  
 împlinite.

Iar pe trufașii pețitori Minerva De loc  
 nu-i mai lăsa să înceteze Cu-amarnicele lor  
 jigniri, ca astfel 455 Tot mai adînc să-1  
 doară pe Ulise. Deci Evrimah, feciorul lui  
 Polibos, Ia cel dintîi cuvîntul între dînșii  
 Să-ntarte pe viteaz și face hazul  
 Tovarășilor lui: „Luați aminte,

<sup>417</sup> Originalul grec nu vorbește de „han”, ci de un loc de adunare și de sfat (*leschey*) a cărui natură nu apare lămurit din context. Gît privește atelierul faurului, și el un punct de întîlnire a celor fără treabă, taclalele de aci sînt prezentate de Hesiod ca un mijloc de a pierde vremea, împotriva căruia se simte dator să-și prevină fratele, iubitor de asemenea distracții (*Munci și zile*, 493 și urm.).

460 Voi, pețitori ai preamăritei doamne, Să spun  
ce-n minte mi-a venit. Sosirea Acestui om  
la curtea lui Ulise Nu-i peste voia zeilor.  
Lumina De torțe vine parcă de la dînsul Și  
de la capul lui, că n-are bietul Un păr în  
465 cap." Apoi către Ulise El cuvînta: „Străine,  
vrei la mine Argat să fii, de te-aș lua în  
fundul Moșiei mele, că-ți va fi simbria De-  
ajuns, să-mi faci acolo niște garduri Și să-mi  
sădești copaci? Ți-aș da de hrană Pe-un an  
470 întreg, ți-oi da și-mbrăcăminte, Sandale să te-  
ncalți. Dar tu la rele Te-ai nărăvit și n-o să  
ai plăcere La lucru să te pui, că vrei prin  
lume Să umbli ca un cerșetor, să-ți ghiftui  
Nesățiosul pîntece." Ulise Gel iscusit așa i-a-  
475 ntors cuvîntul:  
„Hei, Evrimah, că nu e sfada noastră Pe la  
480 cositul ierbii primăvara, Gînd ziua-i lungă,  
eu să am o coasă Cu șart încovoiată și tu alta  
La fel și-atunci să ne fi pus la lucru Pe  
nemîncate pînă la-nnoptare, G-am fi avut  
destulă cositură. Ori boi să fi minat, jugari de  
485 frunte, Tot mari și aprigi și sătui de hrană,  
De-o vîrstă și-o putere, tari ca piatra, Pe un  
pămînt de patru fâlci, cu glie

<sup>468</sup> Despre folosirea lucrătorilor liberi în lumea homerică, mai ales la muncile cîmpului, s-a vorbit în nota la XIV, 140. Aci e vorba de o muncă ingrată, săvîrșită „la capătul țării”, expresie cu care se indică de obicei pămînturile necultivate, rezervate pentru pășunat.

<sup>479</sup> și urm. În legătură cu prețuirea muncii manuale în lumea homerică, cf. mai înainte notele la VII, 6 și XVII, 511. și mai departe XXIII, 231 și urm.

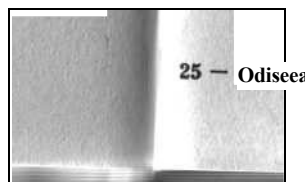
<sup>489</sup> înțelesul termenului *tetragyon* era departe de a fi limpede chiar pentru cei vechi. După un scholiast, ar fi vorba de suprafața pînă în care se arată într-o singură zi de un muncitor

490 Ușor de-arat, să fi văzut atuncea De pot  
să trag eu brazde necurmăte. Ba chiar și  
astăzi, dacă cel din slavă Război ar fi pornit  
cumva de-oriunde Și-un scut aș fi avut și  
două sulți 495 Și-un coif de-aramă potrivit  
la tîmple, M-ai fi văzut la lupt-atunci în  
frunte Și nu m-ai fi jignit așa rostindu-mi  
Ponoase pentru lăcomie. Taie Mă-nfrunți cu  
asta și n-ai pic de suflet. 500 De pari aici  
om mare și puternic, E pentru că te afli  
între oameni Puțini și nebărbați. De-ar fi să  
vie Ulise-ncoace, n țara-i de moșie, Oricît de  
larg-ar fi această poarta, 505 Pe loc s-ar  
îngusta, cînd ai zbughi-o Pe-aici prin tindă s-  
o tulești afară." Așa-i vorbi, iar Evrimah mai  
tare Se îndîrji și-i zise crunt privindul:

„Nemernice, ți-oi arăta îndată, 510 Să-ți  
iei tu nas în faț-atîtor oameni Și-obraznic să  
vorbești fără să-ți pese. La cap ți se sui  
pesemne vinul Ori ești din fire-așa, de ți-i  
vorbirea In bobote, ori ți-ai ieșit din sine,  
515 Că l-ai bătut pe cerșetorul Iros?"

El zise asta și-apucă deodată Un  
scăunel. Ulise-atunci, de frica Lui  
Evrimah, se puse pe genunchii Lui  
Amfinom Dulichianul, astfel Că Evrimah  
520 lovi în mîna dreaptă Pe un paharnic, de-i  
căzu ulciorul Sunînd pe jos, iar el,  
gemînd, pe spate Bufni în praf. Și zarv-  
atunci făcură în sala cea umbroasă  
pețitorii.

priceput, cu o bună pereche de boi (definiția dată de **Pliniu** unui *iugerum* roman). în această ipoteză, *tetragyon* ar echivala cu aproximativ 25 ari. Nu-i exclus totuși ca o *gye* să fi fost egală nu cu un sfert de *iugerum*, ci cu un *iugerum* întreg; în care caz, *tetragyon*, reprezentînd 4 *iugera*, ar fi totalizat circa 100 de ari.



Și nu cumva stăpîna-ți de mînie Să-ți  
 poarte-alean ori soțul ei să vie,  
 110 Că doar mai e nădejde. Dacă dînsul Va fi  
 pierit și nu se mai întoarce, Dar iată,  
 slavă Domnului, băiatu-i Crescu și vede  
 tot și nu-l însală Isprăvile nici uneia din  
 roabe,  
 115 Că nu mai e copil." Acestea-i zise.  
 Dar l-auzi-nțeleapta Penelopa Și se  
 răsti la dînsa dojenind-o:  
 „Obraznico, sfruntato, văd eu bine Ce  
 mișelie faci, dar vei plăti-o  
 120 Cu capul tău. Știai doar tu, desigur,  
 Căci auziseși singură din gură-mi C-  
 aveam de gînd să-ntreb aci în sală Pe-  
 acest străin de soțul meu, căci tare Mai  
 sufăr după el/<sup>4</sup> Rostind aceste,  
 125 Ea zise chelăriței Evrinoma:  
 „Tu, Evrinomo, adu-un jeț și-aruncă O  
 blană peste el, să stea de vorbă Cu  
 mine-aici străinul, să m-asculte, Că vreau  
 să-l mai descos." Această-i zise  
 130 Și slug-aduse repede un scaun  
 Cu șart strunjit și-asupra-i puse-o blană,  
 Pe care-apoi se așeză Ulise Și începu a-l  
 iscodi crăiasa:  
 „Străine, -ntîi am să te-ntreb de unde  
 135 Și cine ești? Și unde ți-i orașul ?  
 Și-ai tăi părinți?" Răspunse-așa Ulise:  
 „Femeie, nici un om din largul lumii  
 Nu poate să te-nvinuie pe tine: Slăvitu-ți  
 nume pîn'la cer ajunse  
 140 Ca slava celui mai ales și vrednic  
 Stăpînitor care, în veci cu teamă De cei-  
 de-sus, domnind peste mulțime De oameni  
 tari, s-arată-n cîrmuire Dibaci și drept.  
 Sub el pămîntul negru

<sup>112</sup> în original: „cu voia lui Apollon”, „cu ajutorul lui Ape  
 Ion”.<sup>114</sup> Un tablou al belșugului adus popoarelor de  
 cîrmuitorii drept  
 se citește și în Hesiod, *Munci și zile*, 225 și urm.

115 Dă grîu și orz și pomii gem de roadă,  
 Și vitele se înmulțesc, și marea Dă  
 pește mult și-i fericit poporul. Mă-  
 ntreabă deci în casa ta de toate, Dar  
 nu de neamul meu și de-a mea țară, Ca  
 150 nu cumva, de ele pomenindu-mi, Să fiu  
 cuprins mai tare de mîhnire. Că prea  
 sînt greu lovit și nici se cade Să stau  
 bocînd și tînguînd în casa Unui străin.  
 155 Urît e să te vaieti Neconținut. Și mi-e  
 că poate astfel Voi supăra pe-o slugă  
 sau pe tine Și socoti-vei c-am băut; de-  
 aceea Mă-neacă plînsul." Zise  
 Penelopa:  
 „Tot darul meu, mîndrețea și  
 160 făptura, Străinule, mi le topiră zeii, De  
 cînd s-au dus spre Ilion aheii Cu care-a  
 fost și soțul meu Ulise. O, de-ar veni el,  
 paznic vieții mele, Mi-ar fi mai mare,  
 mai frumoasă slava! Dar azi tînjesc  
 amar, c-atît de multe Nevoi ursit-  
 asupra mea trimise. Toți tinerii frunțași  
 de prin ostroave, Din Same, din  
 Dulichiu, din Zachintos Cel păduros,  
 170 precum și toți mai-marii Din țara  
 noastră limpede Itaca, în butul meu mă  
 cer și-mi storc averea De-aceea nu mai  
 pot căta de oaspeți, De rugătorii de-  
 adăpost, de crainici, Ai obștii slujitori.  
 175 Și-n veci mă mistui De dorul lui Ulise.  
 Pețitorii Zoresc nuntirea, eu i-amîn și-  
 nchipui Înșelăciuni. Intîi un zeu îmi  
 dete În minte să încep o țesătură. Și-  
 ndată eu la stative'-n cămară M-am pus  
 să țes o pînză, foarte lungă Și gingașă,  
 180 iar lor le-am zis în urmă: Voi, tineri  
 pețitori ai mei, acuma, Cînd răposat e  
 soțul meu Ulise, Mai așteptați și nu  
 dați zor cu nunta,

- 185 Să isprăvesc întâi acaastă pînză, Să  
nu se mai destrame urzit ura, Că  
vreau să fie giulgiul lui Laerte, Cînd  
nemiloasa moarte o să-1 culce, Ca nu  
cumva femeile-aheene
- 190 Să aib-alean pe mine, că din parte-mi  
Fu socrul meu nepînzuit la moarte,  
Cînd el agonisi atîta-avere. Așa le-am  
zis și dinșii mă crezură. Eu ziua tot  
lucram la pînzătură,
- 195 Dar peste noapte, la lumina torței, Eu  
deșiram tot ce lucrasem ziua. Așa-i tot  
amăgii trei ani de-a rîndul.  
Dar cînd trecură patru ani și vremuri Și  
luni și zile multe se-ncheiară,
- 200 Slugi mîrșave,-mpietrite, mă trădară;  
Veniră peste mine pețitorii, Mă prinseră  
și rău m-amenințară. De sil-atunci mi-am  
isprăvit țesutul. Dar azi eu nu mai pot  
scăpa de nuntă
- 205 Și nici găesc un chip. Apoi părinții  
Grozav dau zor să mă mărit. Pe urmă  
Copilu-mi s-a trezit și nu mai poate, Cînd  
vede că-i se spulber-avuția. De-acu-i bărbat  
și-n cea mai bună stare
- 210 Să-și poarte grija casei și să-i deie Mărire  
Cel-de-sus. Te rog eu totuși Să-mi spui tu  
mie care ți-este neamul, De unde ești.  
Doar nu te tragi, cum spune Povestea, din  
stejar și nici din piatră."
- 215 Ulise iscusitul îi răspunse:  
„Femeie precinstit-a lui Ulise, Tu nu-  
ncetezi să-ntrebi care mi-e neamul? Am să  
ți-o spun, deși o să-mi pricinui Mai multă  
jale decît am. C-așa e,

<sup>214</sup> Aluzia e la unele vechi legende grecești, potrivit cărora la începutul Firii oamenii s-ar fi născut din arbori sau din pietre. Un ecou al lor stăruie în mitul celor cinci „neamuri” povestit de Hesiod (*Munci și zile*, 143 și urm.), altul în povestea potopului la Ovidiu, *Metamorfoze*, I, 381 și urm.

- 220 Cînd omu-i dus, pierdut de mult ca mine  
Din țara lui, pribeag prin multe-orașe,  
Zdrobit de suferinți. Răspund eu totuși  
La tot ce-ntrebi și iscodești. I-o țară Ce-i  
zice Creta, mîndră, roditoare,
- 225 Cu ape-n jur, că e-n mijlocul mării,  
Și oamenii foiesc în ea puzderii. Pe-  
ntinsul ei sînt nouăzeci de-orașe. Cu  
fel de fel de limbi: ahei și mîndri  
Eteocreți, cidonieni alături
- 280 De dorienii războinici și de oameni  
Dumnezeiești, pelasgi. Intre orașe E  
unul mare, Cnossos, unde Minos Fu  
rege tot la nouă ani și cel mai  
Apropiat de Joe, Minos, tatăl

<sup>224</sup> în poemele homerice Creta apare ca o insulă prin excelență bogată și populată. Această faimă s-a dovedit pe deplin întemeiată în urma cercetărilor arheologice întreprinse în ultima jumătate de veac la Gnossos, la Festos și în alte locuri, săpături ale căror rezultate, revoluționînd cunoștințele noastre despre lumea egeeană în mileniiile III—II î.e.n. au deschis un nou și important capitol în istoria universală.

<sup>229</sup> Cu numele de eteocreți aveau să fie cunoscuți pînă tîrziu, în epoca clasică, urmașii locuitorilor preelencici ai Cretei. Pentru cidonieni, vezi mai înainte nota la III, 403.

<sup>230</sup> Singurul loc din poemele homerice unde e pomenită această ultimă venită dintre seminiile de greci coborîte în cursul mileniului al II-lea spre pămîntul viitoarei lor patrii. După cronologia îndeobște admisă, pătrunderea dorienilor ar fi avut loc între 1200—1000 î.e.n.

<sup>231</sup> Și aceasta e o populație preelencică, vorbind o limbă necunoscută, menționată de tradiție în diferite puncte ale Greciei continentale și insulare.

<sup>232</sup> În partea de nord a insulei, nu departe de actualul port Candia. Incepînd din 1900, s-au făcut aci săpături arheologice de o însemnătate excepțională, scoțîndu-se la iveală un vast ansamblu monumental, mărturie grăitoare a unei civilizații rafinate, înainte necunoscută.

<sup>233</sup> Altfel spus: „domnea pe cîte nouă ani”. După o legendă păstrată în dialogul pseudo-platonic *Minos* (p. 319 E), regele Cretei ar fi fost ținut să cerceteze din nouă în nouă ani peștera sfîntă de pe muntele Ida, pentru a sta de vorbă cu Zeus și a primi legi pentru poporul său. Cf. Strabon, *Geographia* X, 4, 8, 19, XVI, 2, 38.

§35 Părintelui meu nobil Deucalion. Că  
 Deucalion mă nascu pe mine Și pe  
 Idomeneu, care-n corăbii Plecă-  
 ntovărășind pe Atrid la Troia. Eton mi-i  
 numele vestit și eu sînt  
 240 Mai mic de ani, iar dînsul e mai mare Și  
 mai viteaz. Acolo pe Ulise Eti l-am  
 văzut și datu-i-am și daruri De ospetî,  
 că-n mersul lui spre Troia De la Malea-l  
 abătuse vîntul  
 245 Și-l adusesese-n Creta. Poposise Pe-  
 Amnisos rîul, unde-i văgăuna Ilitei și-i  
 anevoios limanul; D-abia aci s-adăposti  
 de vifor. Suindu-se-n cetate, a prins  
 îndată  
 250 Să-ntrebe de Idomeneu, de care  
 Zicea că-i este drag, cinstit prieten. Dar el  
 era plecat în năvi la Troia De zece sau de  
 unsprezece zile. Eu l-am luat, l-am ospătat  
 la mine  
 255 Cu tot ce-avui mai bun, cu toată grija, C-  
 aveam de toate și de-ajuns în casă. Și celor  
 care-l întovărășiră Le-am dat de toate  
 din avutul obștii, Făină, vin și boi ca să-i  
 înjunghie,  
 260 Să-i sature pe toți. Acolo două —  
 Sprezece zile zăbovir-aheii; I-oprea  
 sălbatic vînt de miazănoapte, De nu  
 puteau să steie pe picioare. Vrun zeu  
 dușman l-o fi stîrnit și numai  
 265 În ziua cea de-a treisprezecea vîntul Se  
 potoli și ei atunci plecară."  
 Așa scornea el basme cîte toate  
 Asemeni cu-adevărul. Și crăiasa îl asculta  
 și tot plîngea cu lacrimi

<sup>244</sup> Vezi mai înainte nota la III, 397.

<sup>246</sup> Portul cel mai apropiat de Cnossos: astăzi Amisos.

<sup>247</sup> După *Iliada*, XI, 269 și urm., Ilitiile (la plural) ar fi zîne  
 ale nașterii, personificări ale durerilor facerii. La poezii  
 mai noi, o unică zeiță cu aceste atribute e pomenită ca fiică  
 a lui Zeus și a Herei.

<sup>268</sup> Vezi mai înainte nota la XIII, 20.

110 Și se topea la față. Cum adese  
 Pe culmile de munți se moaie neaua  
 Ce vîntul de apus o troienise Și o  
 dezgheață-acuma Băltărețul Și la  
 topirea ei se umplu rîuri  
 176 Zăpor la vale, așa obrajii mîndri  
 Ai Penelopei se muiau la plînsul  
 Bărbatului care-i stătea aproape.  
 Se-nduioșă de mil-atunci Ulise, Cînd o  
 văzu jălind, dar lui sub pleoape-i  
 •80 Statură ochii nemlădii întocmai Ca  
 coarnele sau fierul. El în sine  
 Viclean și-ascunse lacrima. Crăiasa,  
 De mult jălit și tînguit sătulă, Mai  
 răspică din nou: „Acum, străine,  
 286 Eu voi să-ncerc să văd dacă-ntr-aiepe  
 Primitu-l-ai pe soțul meu acolo La  
 casa ta-mpreună cu voinicii Care-l  
 urmau, cum tu îmi povestiseși. Să-mi  
 spui dar cum era-mbrăcat Ulise  
 MO Și ce fel era el și ce tovarăși  
 Avea cu dînsul?" El la asta-i zise:  
 „Sînt ani la mijloc și e greu, femeie, Ca să-  
 ți răspund. Sînt douăzeci de vremuri, De cînd  
 trecu pe-acolo și se duse  
 H95 Din țara mea. Dar totuși eu voi spune  
 Așa cum mi se pare. Avea Ulise O  
 mantie pe dînsul, porfirie, Țesută-n  
 două cu fir des. Cheotoarea-i Cu-  
 ngemănite sponci era de aur  
 m>0 Și-nflorituri avea în față-i haina.

<sup>878</sup> Boreas, vîntul de nord.

<sup>aBS</sup> „Cheotoarea" e o fibulă de «tipul descris în nota la XVIII,  
 378.

<sup>800</sup> Pînă nu demult, întemeiați pe autoritatea unui scholiast  
 antic, traducătorii înțelegeau versul 227 al textului grec  
 în sensul că iedul și cinele ar fi fost brodați pe mantia lui  
 Odiseu. Descoperirile arheologice recente, familiarizîndu-ne  
 cu operele meșterilor giuvaergii din Creta și Micene, au  
 impus interpretarea după care scena în chestiune ar fi fost  
 înfățișată pe placa de aur a fibulei.

Cu labele-i ținea-nhățat un cine Un ied  
bălțat de ciută, ce privindu-l Se tot  
zbătea. Se minunau cu toții De-aceste  
chipuri măestrite-n aur, Cum sta ogarul să  
305 sugrume puiul, Și-acesta se tot zvîrcolea  
în gheare, Voind să scape. Am văzut pe  
dînsul Cămașa-i moale, lucie, subțire Ca  
foaia unei cepi uscate. Tocmai Că soarele  
lucea. Desigur multe Femei la dînsul  
310 galeș se uitară. Dar nu uita un lucru ce ți-  
oi spune: Eu nu știu dacă el le-avea de-  
acasă Cumva aceste haine sau că poate I Ie-  
o fi dat pe mare vrun tovarăș Ori un  
prieten, căci avea Ulise Prieteni mulți,  
315 fiind puțini ca dînsul între ahei. Și eu i-  
am dat din parte-mi O sabie de-aramă și-o  
frumoasă Manta țesută-n două, porfirie, Și-  
un strai pîn' la pămînt. Apoi spre cîinste L-  
am petrecut pe el pîn' la corăbii Și-un  
320 crainic mai trecut avea cu dînsul. Pot spune  
cum era și el: cu umeri Rotunzi, cu părul  
creț, cu fața smeadă Și Evribate se  
numea. Ulise Ținea la el mai mult ca la  
oricare De-ai lui, fiind el om întreg la  
325 minte."  
Așa el zise, și-o stîrni mai tare La  
tînguit, cînd ea văzu că-s bune  
Dovezile-arătate de Ulise. Iar după ce  
de-ajuns gemu și plîNSE, Se ușura și  
330 mai luă cuvîntul:  
„Străine, -ntîi mi-a fost de tine milă,  
De-acum vei fi cînstit și oaspe-n casă.  
Veșmintele de tine pomenite,  
Eu însămi i le-am dat împăturite  
335 Și scoase din odaie. Adăugasem  
Lucioasa cheotoare ca să-i fie Podoabă  
lui. Eu nu-l mai văd pe dînsul întors  
napoi acasă-n scumpa-i țară.

340

396

Plecă în ceas nenorocit Ulise Să  
vadă neagra, urgisita Troia."  
El i-a răspuns: „Femeie  
345 precinstită A lui Ulise, nu-ți  
strica frumoșii Obraji, nu-ți frînge  
inima jălindu-ți Bărbatul dus. De asta  
nu te-nvinui, Căci orișice femeie-și  
plînge astfel Pe soțul dus al tinereții  
350 sale, Cu care-avu copii, dar care nu e  
De seama lui Ulise cel asemenea Cu zeii,  
cum se zice. Alină-ți jalea Și-ascultă-  
mă, căci adevăr voi spune, Deschis și  
drept, așa cum eu în treacă Am auzit  
355 de-ntorsul lui Ulise. Trăiește el pe-aici,  
aproape, -n țara Cea rodnic-a tesproților  
și-duce Cu sine-avere, multe-odoare  
scumpe Ce strîNSE din popor, dar pe  
tovarăși El îi pierdu-n corabie prin  
360 valuri Venind de la Trinacria, căci Joe  
S-a mîniat și Soarele pe dînsu], Că  
-soții lui îi vătămără boii. I-a înghițit  
pe toți talazul mării Și doar pe el, suit  
pe talpa năvii, îl scoase unda pe uscat  
365 în țara Feacilor cei înrudiți cu zeii.  
Iar ei din toată inima-l cînstiră Ca pe un  
zeu și multe-i dăruiră Și sănătos în țară-  
l petrecură. De mult era sosit pe-aici  
Ulise, Dar lui i se păru c-ar fi mai bine  
370 Să umble țară multă dup-avere, Că-  
ntrece el pe toți în dibăcie Și nimeni  
nu s-ar măsura cu dînsul. Așa îmi  
povesti Fidon, stăpînul Tesproților, și  
cînd la zei în casă Se închina, el se  
375 jură la mine C-atunci pe mare-o navă  
fuse trasă

<sup>361</sup> Vezi mai înainte nota la XI, 145. 397

880 Și că pe mal stau gata vîslitorii Ca să-  
l petreacă-ncoace pe Ulise. Dar craiu-ntîi pe  
mine mă trimise, Că se brodi un vas atunci  
să plece De la tesproți încoace spre Dulichiu  
885 Mănosu-n grîu. El însuși mi-arătase  
Averile-adunate de Ulise. Cu ele s-ar putea  
hrăni o casă Pînă-ntr-a zecea spiță, așa de  
multe Erau la curte strînsele odoare. El mai  
spunea că dus era viteazul Pe la Dodona ca

s-audă sfatul Lui Joe din stejarul nalt, de  
390 felul Cum el, cel dus de mult, să vie-n  
țară. Pe față ori pe-ascuns. Așa Ulise E  
teafăr și curînd va fi acasă. De-acuma mult  
el nu mai stă departe De țară și de-ai lui. Și  
pentru asta Eu pot să jur. Iau chiar acum  
ca martor Pe Joe, Dumnezeul cel mai mare  
Și mai puternic, martoră iau vatra Cea  
sfîntă-a lui Ulise, unde astăzi M-adăpostesc,  
c-așa va fi întocmai Cum eu îți cuvîntez.

Chiar estimp vine Ulise-aici, pe la-ncheierea  
400 lunii Sau la-nceputul lunii viitoare."

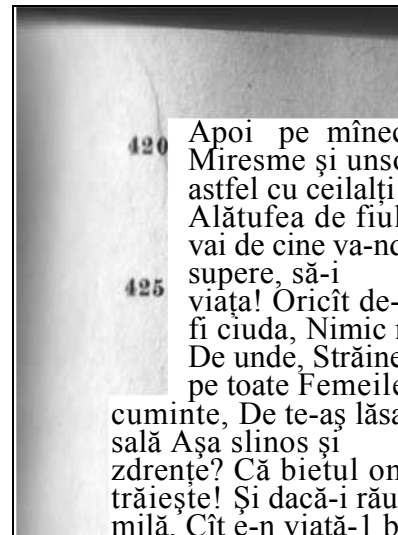
Cuminte Penelopa îi răspunse:

„Străine, fie vorba-ți împlinită! Să vezi  
îndată ce prietenie Precum și daruri vei  
avea din parte-mi! Te-ar fericin-ntîlnindu-te  
405 oricine. Dar eu mă tem c-almintreli o să  
fie, Că nici Ulise nu mai vine-acasă Și  
nici tu n-ai să fii trimis la tine, Că nu-s  
aici stăpîni cum a fost dînsul — De-a fost  
vreodată — gata de primire Și de trimis  
410 străinii cumsecade.

Voi, fetelor, spălați-1 pe picioare Și  
puneți-i un pat cu așternuturi, Cu  
cergă și cu-nvelitori curate

415

398



Și cu velinți și  
perne sclipitoare,  
De cald să-i fie  
pînă dimineața.  
Apoi pe mînecate dați-i baie,  
420 Miresme și unsori de curățire, Ca  
astfel cu ceilalți să șadă-n sală  
Alătufea de fiul meu la masă. Și  
vai de cine va-nrăzni pe dînsul Să-1  
425 supere, să-i amărăscă  
viața! Oricît de- 480 nfricoșată i-ar  
fi ciuda, Nimic nu izbîndește-aici.  
De unde, Străine-, ai ști că eu întrec  
pe toate Femeile de bună și  
cuminte, De te-aș lăsa să ospătezi în  
sală Așa slinos și 485 învâscut în  
zdrențe? Că bietul om așa puțin  
trăiește! Și dacă-i rău și n-are-un pic de  
milă, Cît e-n viață-1 blestemă cu toții, Iar  
după moarte-i defăimat în lume. Dar  
dacă-i bun și făcător de bine, Străinii-i  
poartă numele departe 440 Și-1 laudă  
multimea pretutindeni."

Ulise-a zis: „Femeie preacinstită A lui  
Ulise, fiu al lui Laerte, Veșmintele, velințele  
curate Le-am oropsit din ziua cînd pe plaiul

Gel troienit al Cretei mă răznisem Pe vas  
445 mînat de vîsle lungi. De-aceea Gulca-mă-  
voi cum mă culcam nainte în noști de  
veghe. Cîte noști dormit-am Pe un culcuș  
sărac și prost de paie Și-am așteptat să vie  
zorii zilei! Nu-mi place să mă spele pe  
450 picioare Vreo slujnică; nu vreau să dea de  
miné Nici o femeie-n slujba casei tale, Afară  
dacă nu e vreo bătrînă 455 De treabă și ca  
mine de pățită;

Doar numai ei încrede-m-aș să-mi spele  
Picioarele." Răspunse Penelopa:

„Din toți străinii care de departe Ca  
oaspeți îmi veniră-aici, străine, 460  
Nici unul n-a vorbit așa ca tine,

399



530 „Tu singur, Autolicos, dă-i un nume,  
 Oricare-ar fi, odraslei fiicei tale Căci tare ți-  
 este drag”. Răspunse dînsul:  
 „Tu, ginere și draga mea copilă, Să-i dați  
 u& nume-așa cum vă voi spune. Fiindcă vin  
 aci plin de-n-ciudarea Ce-n sufletu-mi făcu  
 585 mulțime dintre Bărbați, femeii de pe  
 pămîntul rodnic, Să-i fie dară numele Ulise.  
 Iar cînd va crește mare și-o să vie La  
 curtea mamei sale, la Parnesos, Unde-i  
 avutul meu, i-oi da dintr-însul Și vesel va  
 pleca el de la mine.”  
 540 De-aceea și-o porni la el Ulise Ga bunul  
 său să-i dea bogate daruri. Cum l-au văzut  
 bătrînul și copiii, Primitu-l-au cu brațele  
 deschise, Cu vorbe dulci. Bunică-sa  
 545 Amfitea, Cu drag îl strînse-n brațe pe  
 Ulise Și-l sărută pe cap, pe ochii mîndri.  
 Iar Autolicos porunci la fiii Cei lăudați ai  
 lui să-ntindă masa. Ei bucuros porunca i-  
 auziră Și-un bou cincar luînd, mînară-n  
 550 curte, îl jupoiară-apoi și-l dichisiră, Cu-  
 ndemînare carnea-nfeliară Și în frigări  
 feliile trecură. Le fripseră, le rumeniră  
 bine Și-n urmă între ei le merticiră. Și peste  
 555 zi pîn' la apus de soare Se ospătau, și  
 parte deopotrivă Avea la masa asta  
 fiecare. Cînd soarele-asfinți și fu-ntuneric,  
 Ei adormiră și gustară somnul. A doua zi  
 cînd zorile-nzoriră Cu degete trandafirii,  
 560 feciorii Lui Autolicos cu ogari plecară  
 565

<sup>637</sup> Textul grec implică un joc de cuvinte între numele propriu *Odysseus* și verbul *odyssomai* („a fi mînios, a fi supărat p& cineva”).

Și merșeră spre a vîna la țară. Era cu ei  
 și falnicul Ulise. Suiră plaiul nalt și  
 păduratic Parnesos, pe vîntoase văi  
 sosiră. 570 Gînd soarele abia ieșind din  
 rîul Cu ape-adînci și line, Oceanul, își  
 răsfiră peste cîmpii lumina, Ajunse-  
 alaiul într-o vîgă,ună.

Aeolo-ntr-un desiş cuiba mistrețul, 575  
 Pe unde niciodată nu răzbise Nici rază de la  
 luminosul soare, Nici ploaie nicăieri, așa pe-  
 aeolo Era stufos bungetul, și sub dînsul  
 Zăcea frunzișul scuturat grămadă. 580 Dar  
 cum i-ajunse la urechi un tropot De oameni  
 și de haită la năvala Ce-a dat spre el, din  
 cuibul lui mistrețul Zburlit țuști nainte, și  
 pe-aproape De ei stătu cu ochii 'ca  
 văpaia. 585 înții la el se repezi Ulise  
 Și-asupra-i ridicînd prelunga-i lance, Cu  
 mîna-i grea sta gata să-l străpungă. Dar i-  
 apucă nainte-atunci gliganul Și-l încolți pe  
 la genunchi și-n fugă 590 Pieziș din  
 carne-i rupse o fișie  
 Cu colțul lui, dar nu-i pătrunse osul.  
 Ulise-l nimeri la dreapta-n spate Și-l  
 străbătu cu lancea-i sclipitoare. Prin colb  
 se prăvăli icnind mistrețul 595 Și-  
 nțepeni pe loc. Iar de Ulise Avură grijă  
 repede feciorii Lui Autolicos, rana i-o  
 legară Cu meșteșug și sîngele-i curmară Cu  
 descîntări. Apoi se înturnară 600 Pripiti la  
 casa lor. Iar Autolicos Și fiii lui deplin îl  
 vindecară. Și după ce-i făcură scumpe  
 daruri, Ei fericit pe dînsu-l petrecură în  
 țara-i de moșie. Iar părinții 605 La-  
 ntorsul lui virtos se bucurară Și-l  
 întrebară toate cu-amănuntul

De rana lui, de tot ce pătimise.  
 Iar el cu șart le povesti cum firea  
 L-a încolțit pe el la vânătoare  
 610 Pe muntele Parnesos, unde merse  
 Cu verii lui mistrețul să-l vîneze. De  
 rana-i veche dete-acum bătrîna  
 Și^ pipăind o cunoscū îndată,  
 615 Lăsă să-i cadă în lighean piciorul,  
 Se răsturnă și zuru ligheanul.  
 Și apa fu vărsată jos. Iar doică  
 Șimți și bucurie și mîhnire  
 Și lacrimi îi dadură-n ochi și glasul  
 620 îi amuți. Dar iute duse mîna  
 La barba lui Ulise-atunci și zise: „Tu,  
 fătul meu, ești negreșit Ulise,  
 Dar nu putui să te cunosc nainte  
 De-a-mi pipăi cu mîna mea stăpînul”.  
 Așa grăi. Apoi spre Penelopa  
 625 Ea ochii și-aținti voind să spuie  
 Că soțul ei e chiar acolo-n casă.  
 Dar Penelopa nu putu s-o vadă, C-  
 aiurea Palaș i-abătuse mintea. Ci  
 dibuind și apucînd cu dreapta Pe  
 doica de grumaz, cu stînga dînsul O  
 trase-aproape și răstit îi zise:  
 „Vrei, doica, să mă pierzi? Tu care-odată  
 La sînu-ți m-ai crescut, și dup-atîtea Necazuri  
 635 ce-am avut pînă ce astăzi In douăzeci de ani s-  
 ajung în țară? Dar dacă m-ai ghicit și-un zeu  
 la asta Te-a luminat, să taci, ”*OSL* nimeni altul Să  
 nu știe că sînt aici. Că altfel O vorbă-ți spun  
 și ea vk fi-implinită. Cînd eu cu ajutor de  
 sus;voi pune capăt Mișeilor odată, nici pe tine,  
 640 Deși-mi ești doică, nu te cruț în oară Cînd voi  
 ucide și pe celelalte Femei care slujesc la  
 mine-n casă.” Dar i-a răspuns bătrîna cea  
 cuminte:  
 „Ce vorbă, maică, .ți-a scăpat din gură\* Tu  
 645 știi ce tare și nenduplecată

E firea mea. Eu pot să stau tăcută  
 Ca piatra sau ca fierul. Ba pot spune  
 650 Și altceva, s-o ții tu minte asta  
 De-o fi vrun zeu cu mîna-ți să  
 doboare Pe pețitori, am să-ți arăt  
 eu care Femei din casă ți-au făcut  
 rușine Și care-au fost de treabă.”  
 Dar Ulise  
 655 Din grai întîmpină: „De ce tu, doică, Să  
 mi le spui pe ele? Nu-i nevoie. Iau seama  
 doar și eu la fiecare Și-oi ști cum sînt. Tu  
 taci, păzește-ți gura Și-ncrede-te în zei.”  
 Acestea-i zise,  
 660 Iar doica o zbughi prin toată sala  
 S-aducă apă de lăut picioare,  
 Căci ap-adusă toată-i se  
 vărsase. Iar după ce-l luă pe el și-l  
 unse Cu-mbălsămat ulei, atunci de  
 vatră  
 665 S-apropie cu scaunul Ulise  
 La încălzit și zganca el sub trențe  
 Și-acoperi. Iar Penelopa-i zise:,  
 „Voi să te mai întreb puțin,  
 străine, Căci iată-i vreme de odihnă  
 dulce,  
 670 De-i chip s-adormi cînd ești cuprins de jale.  
 Dar mie mi-a fost dat nemăsurate Dureri  
 să sufăr. Zilele-mi de-a pururi Mi le petrec  
 cu plîns și cu suspinuri Și-mi văd de lucrul  
 meu și-al celor care-mi  
 675 Lucrează-n casă. Dar cînd vine noaptea  
 Și-adorm cu toții, eu veghez în patu-mi Și  
 tînguioasă inima-mi se bate Sub ascuțite  
 griji nenumărate, întocmai cum  
 Privighetoarea, fiica  
 680 Lui Pandareus, în dumbrava verde  
 La începutul primăverii cîntă  
 Frumos de tot sub des frunziș de  
 arbori, Tot schimbă viersul  
 răspîndind o ploaie

<sup>679</sup> în această versiune a legendei, fiica lui Pandareu, soția  
 lui Zetos — *Aedon* — își ucide din greșeală copilul, pe  
*Itilos*; urmărită de mînia soțului, e transformată de zei în  
 privighetoare. Altă variantă se citește în cîntul XX, ver-  
 surile 82 și urm.

- 085 sunete și-și plînge pe Itilos,  
Născutul ei cu Zetos împăratul,  
Odoaru-i drag pe care din prostie  
Ea singură-l răpuse-odinioară, Așa  
și-n mine sufletul se zbate Invăluit  
și îndoit de-a pururi.
- 090 Ori să rămîn cu fiul meu și toate întregi  
să le păzesc, slujitorimea Și-averea-mi  
și locașul sfînt și mare, Sau să-mi aleg  
din pețitori pe care Socot fruntaș și  
darnic la-nzestrare.
- 095 Băiatul meu| cît fu copil și tînăr  
Necopt la minte, nu vru să mă lase Să  
părăsesc a soțului meu casă, Să mă  
mărit. Dar azi cînd el e mare Și-n anii  
tinereții, mă tot roagă
- 700 Să plec din casă., Dînsul nu mai poate  
Cînd vede cum averea-i storc aheii.  
Dar tîlcuiește visul meu și-ascultă:  
Se-ndoapă-n casă-mi douăzeci de gîște  
Din grîul presărat în apă. Eu mă bucur
- 705 Privind la ele. Dar un vultur mare, Cu  
ciocul coroiat, venind din munte Pe  
toate le sugrumă și le-omoară Și ele  
cad grămadă-aici în curte, Iar vulturul  
în slăvi se-nalță iară;
- 710 Eu tot plîngeam și mă boceam în visu-mi  
Că-mi potopise gîștele din curte. Dar  
vulturul, venind napoi, se puse Pe-  
acoperiș și glăsuind ca omul Mă liniști  
și-mi zise: «Fii pe pace,
- 715 Tu fiică laudată-a lui Icariu,  
Nu-i vis, ci-i lucru-aiëve, și-o să fie  
Cum ai visat. Gîscanii tăi din curte  
Sînt pețitorii. Eu am fost nainte Un  
vultur, dar acum îți sînt bărbatul
- 720 Sosit aici să dau o moarte crudă La  
pețitorii toți» Așa el zise Și mă trezii  
din somn. Cătai prin curte Și iar văzui  
acolo cum gîscanii Din albie-nghițeau  
mereu grăunțe."

725

730

La asta dînsul i-a răspuns: „Femeie,  
Doar nu-i de tîlcuit ălmintreli visul; Te  
desluși-n visare chiar Ulise Cum are' să  
se-ntîmple. Pețitorii Pieri-vor toți: e  
limpede. Nici unul^ Din ei nu va scăpa  
din mina morții." Dar Penelopa-i zise:  
„îngăimate Și fără rost sînt visele,  
străine, Și-arareori se izbîndesc la  
oameni. Pe două porți trec visele deșerte  
: Una-i de corn, cealaltă e de fildeș. Și  
care vin pe poarta cea de fildeș Te-  
nșală, c-aduc vorbe nemplinite. Iar  
care vin pe poarta cea durată Din  
cornul șlefuit, se-ntîmpl-aiëve Acelui  
care-n somnu-i le visează. Dar visul  
meu spăimîntător eu nu cred Să fi  
trecut pe-aici. Că pentru mine Și fiul  
meu ar fi nespun de bine. Dar ia aminte  
ce voi spune acuma:

- 745 Veni-va ziua urgisită-n care M-oi  
depărta de casa lui Ulise, Căci iată, eu  
voi pune-aci la luptă Securile pe care  
bietu-Ulise Le-nșiruia în sală cîte două —  
750 Sprezece cum se pun în șir proptele  
Cînd se lucrează talpa de corăbii. . El sînd  
departe, și-arunca săgeata, Și ea trecea prin  
găurile toate De la securi. Acum, la lupta  
asta, Voi face să se-ntreacă pețitorii. Și cine  
mai ușor va-ntinde arcul Și va răzbate cu  
756 săgeata toate Securile, bărbat al meu să  
fie; îl voi urma și părăsi-voi casa

734 Precizările referitoare la cele două porți ale viselor se  
leagă de o superstiție răspîndită în lumea veche și ale cărei  
ecouri sînt numeroase în literaturile greacă și latină. Ver-  
surile 734-737 din textul pe care-l comentăm, de pildă,  
sînt traduse întocmai de Vergiliu în cartea a Vi-a a *Eneidei*,  
893—896.

760 Cea plină de-amintiri de tinerețe,  
De bogăție și de frumusețe, De care  
cred că chiar în vis o dată îmi voi  
aduce-aminte." El îi zise: „Femeie  
prea-nchinat-a lui Ulise,  
765 De Ioc nu amina tu lupta asta, Că-ți  
va sosi bărbatul înainte Ca  
pețitorii tai să puie mâna Pe arc, să-  
ntindă coarda și să treacă Prin fier  
săgeata lor". Iar Penelopa  
770 Răspunse-atunci: „De-ai vrea să șezi, străine  
Și de urît așa să-mi ții în sală/ De loc nu  
s-ar lipi de mine somnul. Dar oamenii nu pot  
să stea de-a pururi Neadormiți, că asta le-a  
775 fost dată De cei-de-sus. De-aceea eu la  
mine Mă sui și iar mă culc în așternutul  
De jale-al meu, stropit de mii de lacrimi De  
cînd Ulise a plecat pe mare. Să vadă neagra,  
blestemata Troia, Acolo eu mă culc, tu dormi  
780 în casă. Ți-așterni pe jos sau las' să-ți  
puie patul."  
Așa vorbind, ea se sui în catul  
Strălucitor de sus și o-nsoțiră  
Femeile. Iar cum ajunse-acolo, Ea se  
785 porni pe plîns după Ulise, Bărbatul  
ei, pînă ce blînd Minerva Pe  
pleoape-i picură odihnă dulce.

## C Î NTUL XX

In tindă sta culcat Ulise. O blană De bou  
neargăsită-și tăvălise Și-asupra-i multe  
piei de oi junghiate De-ahei și cu un țol  
1-acoperise<sup>5</sup> Pe dînsul Evrînoma. Sta  
în patu-i Neadormit viteazul, tot cu  
mintea La moartea pețitorilor. Ieșise  
Din cas-atunci un rînd de roabe care S-  
aveau cu pețitorii și-ncepură  
10 A rîde și-a se veseli-mpreună  
Și sufletu-i se-nviforă. Prin minte-i  
Trecură multe gînduri: să dea buzna  
Pe toate să le-omoare? Ori să lase Pe  
data cea din urmă să se-nhaite  
15 Cu tinerii? Și inima într-însul  
Urla. Cum o cățea dă roată-n jurul  
Căteilor plăpînzi și latră la un  
Necunoscut și-i gata să se-nhațe, Așa  
lătra și inima într-însul,  
20 Că-i sîngera de ciudă-n faț-atîțpr  
Blăstemății. In piept își da cu pumnul  
Și inima-și certa: „Mai rabdă încă, O,  
inimă. Tu ai răbdat odată Ceva mai  
fioros, pe cînd ciclopul

<sup>5</sup>Vezi mai înainte nota la III, 538.

25 Nesățios înfuleca pe soții  
 Voinici ai mei. Te-ai stăpînit acolo  
 Și tare-ai stat pînă ce sfatul minții  
 Din peșteră te-a scos, unde crezuseși  
 Că vei muri." Așa el se muștrase  
 30 Și domolită sinea lui rămase  
 Ga luntrea otgonită, dar în patu-i  
 Se, răsucea Ulise în tot chipul.  
 întocmai cum pe un jăratîc mare  
 Un om rotește pîntecul de capră  
 Ce-i împănă cu sînge și grăsime,  
 Voind mai iute carnea-i să se frigă,  
 Așa în pat se tot suceă Ulise  
 Și chibzuia cum el să pună mîna  
 Pe șleaht-aceea de sfrunțați, el singur  
 Fiind, vrăjmașii mulți. Veni la dînsul.  
 Din cer atunci Minerva ca femeie,  
 La creștet îi stătu și-i zise astfel:  
 „Ce stai veghind, tu, cel mai neferice  
 Din muritori? Aici ți-i doară casa  
 45 Și-n casă ți-i femeia și copilul  
 Cum orice tată l-ar dori să fie.”  
 Ulise i-a răspuns așa Minervei:  
 „Ce-mi spui, zeiță,-i prea frumos și bine,  
 Dar inima-mi se tot frămîntă-n sine Și  
 50 chibzuie cum pot să pun eu mîna Pe șleahta  
 de sfrunțați, eu singur Fiind, iar ei mereu o  
 droaie-n casă. Dar și mai crunt o grijă tot m-  
 apasă: Cu voia ta și-a tatălui din ceruri  
 Dacă-i dobor, oare-ncotro fugi-voi Ca să m-  
 55 ascund. Te rog să-mi spui tu mie.” Grăi  
 Minerva cea cu ochi albaștri:  
 „Abrașule, sînt oameni care-ascultă  
 De un tovarăș mai de rînd, de unul

<sup>49</sup> în original: *thyrnos*, termen al cărui conținut e mai vast decît al cuvîntului *kradie* (inima, ca organ anatomic), însemnînd duhul de viață din fiecare om, izvorul acțiunilor și al sentimentelor. în acest înțeles, *thymos* e des întrebuintat în poemele homerice pentru a indica sediul reflecțiunii care precede fapta.

Ce-i muritor și nu dă sfat ca mine.  
 60 Eu sînt zeița care-n veci te apăr  
 În tot ce faci și ți-oi vorbi pe față:  
 De ne-ar încercui cincizeci de cete  
 De oameni ahtiați să te omoare,  
 Tu poți să-i birui și să capeți turma  
 65 De oi și boi. Dar las' să-ți vie somnul.  
 Că ți-ar fi rău să stai de veghe o noapte.”  
 Și zîna somn îi picură pe gene, Apoi  
 se-ntoarse la Olimp. Iar somnul 70  
 Moleșitor îl copleși pe dînsul Și inima  
 i-o dezrobi de grija.  
 în vremea asta se trezi soția-i Cea vrednică și-n  
 așternutu-i moale Se puse iar pe plîns. Și cînd de  
 lacrimi Se satură, întîi zeiței sfinte, Diana, ruga își  
 rosti: „Diano, Zeiță naltă, fiică de-a lui Joe,  
 75 Săgeată-mă în piept și-acum în clipă Ia-mi  
 sufletul sau să mă ia un vifor Pe căi de nori și să m-  
 arunce-n valul Vîrtelnicului Ocean întocmai Cum a  
 luat vîrtej de vînt odată Pe fetele lui Pandareus!  
 80 Ele, Cînd zeii le pierduseră părinții, 85 La  
 curte au rămas copile-orfane, Dar le hrăni zeița  
 Afrodita Cu caș, cu vin plăcut, cu miere dulce, Le  
 dăruî Junona frumusețe Și minte mai presus decît  
 la toate 90 Femeile, boi nalt apoi le dete Diana  
 preacurata, și Minerva Cu măestria mîinii le deprinse.  
 Cînd Afrodita spre Olimp se duse Să ceară pentru  
 fete-n floarea vîrstei <sup>88</sup> Variantă simțitor deosebită a mitului  
 povestit în cîntul XIX,

679 și urm.

<sup>87</sup> Vinul, brînză și mierea intră invariabil în compoziția anu-  
 mitor băuturi, uneori magice, ca așa-numitul *kykeon*, oferit  
 de Girce tovarășilor lui Odiseu (mai înainte, X, 323 și urm.),  
 alteori vindecătoare, ca amestecul pregătit de Hecamede  
 pentru Nestor și Mahaon (*Iliada*, XI, 638 și urm.).

95 Nuntirea de Ia domnul fulgerării — Căci el le știe toate, și norocul și nenorocul tuturor în lume — Vintoasele pe fete le răpiră și le robiră groaznicelor Furii; Așa să mă doboare și pe mine Cei din Olimp, trăsnească-mă Diana,  
 100 S-ajung sub țarnă-alături de Ulise, Decît să bucur pe un om ce nu e De seama lui. Ba tot mai rabzi nevoia Gînd noaptea poți dormi, după ce ziua Ai plîns zdrobit,<sup>9</sup> că somnul, după-nchisul Pleoapelor, e balsamul uitării A toate, rău  
 105 și bun. Dar mie, biata, îmi mai trimite-un zeu și vise rele. 110 Chiar noaptea asta mi-a dormit alături Un om ca el. Era leit cum fuse Cînd a purces cu armia la Troia, Mă-nveselii în suflet că-mi păruse Că nu e vis, ci dînsul chiar aieve." 115 Așa grăi. Și zîna dimineții Curînd sosi pe tronul ei de aur. Ulise i-auzi din pat jălitul, Stătu pe gînduri și-i păru în sine Gă-l cunoscū nevestă-sa și stete 120 La capul lui. împăturindu-și țolul și pieile pe care se culcase, Le așeză în sală pe un scaun și blana cea de bou luînd afară, O puse jos și cu întinse brațe El ruga-și-ncepu: „Părinte Joe, De m-ați adus în țara mea pe apă și pe uscat cu voia voastră, după Ce-așa de crîncen m-ați bătut, ajută S-aud menind a bine doar pe unul

<sup>9</sup> Vezi mai înainte nota la I, 332.

<sup>9</sup> Ceea ce textul laconic nu spune, dar rezultă dintr-o tradiție păstrată de autori mai noi, e că pedeapsa fiicelor lui Pandareus ispășea o crimă a părintelui lor, furtul cînelui de aur răpit dintr-un templu al lui Zeus din Creta și dăruit lui Tantal, regele Frigiei.

130 Din oamenii ce se deșteaptă-n casă și Joe să-mi arate-un semn pe-afară" și  
 Așa zicea. Luă aminte domnul. și bubui din cer, de sus din nouri, și-n sinea lui se bucură Ulise. Din casă i-a  
 135 venit a bine-o șerbă Din cele care măcinau pș unde Palatul lui Ulise-avea merinde. Lucrau acolo zi și noapte două-Sprezece roabe și tocau făină De orz și grîu, care-i a lumii  
 140 hrană și măduvă. Dormeau acolo toate Femeile cînd măcinase grîul și numai una nu-și gătasε lucrul, Fiind cea mai nevolnică din toate. și-opri morișca și meni a bine Pentru stăpîna ei: „Părinte Joe, Tu, împărate peste zei și oameni, Puternic ai turnat din cer și totuși Nu-i pic de nor. E semn că piață bună Trimiți cuiva. Mi-ascultă demîndarea și mie bieteii. Fă ca  
 150 pețitorii In ziua asta cea din urmă dată Să ospăteze-n casa lui Ulise, Mișeii care-aici în trud-amară La măcinat puterile-mi secară, Să fie masa lor cea de pe urmă!"  
 155 Așa ură femeia, iar Ulise Se bucură cînd i-auzi menirea și tunetul lui Joe; avea nădejde Că poate să-și răzbune pe nemernici.  
 160 In vremea asta celelalte roabe Se strinseră prin casă și-ncepură S-aprindă foc neobosit în vatră. Din pat se scoală Telemah, viteazul, Cu zeii deopotrivă, și se-mbracă, Pe umăr pune sabie ascuțită și în picioare dalbele sandale

<sup>18</sup>« Vezi mai înainte nota II, 479.

170 Ia lancea tare cu țugui de-araină, S-  
oprește-n prag și Evricleii zice: „Cinstit-  
ați pe străin cu pat și hrană? Ori n-ați  
grijit de el? Așa e mama, Cu toată-  
nțelepciunea-i. Nu-și dă seama, Primește  
175 ea pe ticăloși cu cinste, Iar pe cei buni  
nesocotind i-alungă." „Copilul meu,  
răspunse Evriclea, Nu-nvinui pe cine nu-i  
de vină. Stătu doar și bău cît vru el  
singur, Zicea însă că nu-i flămînd, în  
180 vreme Ce doamna-l întreba. Dar cînd îi  
fuse De somn, și de culcat, zori stăpîna  
Pe roabe să-i aștearnă de culcare. Dar el  
ca omul cufundat în jale Și în răstriște,  
nu vru să se culce In pat pe perne moi:  
185 dormi în tindă Pe piei de oi, pe-o blană  
nedubită De bou și noi c-un țol l-  
acoperirăm."

Așa ea zise. El ieși din sală Cu  
lancea-n mîină. Li'urmu ogarii Cei  
190 sprinteni de picioare. El la stătu  
Aheilor se duse. Evriclea, Fiica lui  
Op, nepoata lui Pișenor, Mai-marea-  
ntre femei, silea pe roabe:

195 „Hai maturați de zor stropind în sală  
Și aruncați pe jeturile mîndre Covoare  
porfirii. Și cu bureții Voi ștergeți toate  
mesele din sală, Curate faceți oluri și  
pahare Cu două toarte și cu șart lucrate,  
Iar altele să mergeți'după apă De la  
200 fîntînă și-o cărați mai iute. Că n-or sta  
mult departe peșitorii, Sosesc pe  
mîncate aici la curte, Căci astăzi pentru  
toți e sărbătoare."

205 Așa zorea; ele ascultau supuse.  
Și douăzeci porniră la fîntînă Să  
care apă. Celelalte harnic Lucrau  
prin casă, toate pricepute.  
Rîndașii peșitorilor intrară,

Frumos și bine lemne despicară.  
210 Femeile-'au venit de la fîntînă Și mai veni  
porcarul și le-aduse Trei vieri, pe cei mai  
buni din toată turma. Lăsă în curtea-  
mprejmuită porcii Să pască și-ntrebă el  
pe Ulise  
215 'Prietenos:' „Străine, oare-aheii  
Se uită mai frumos acum la tine?  
Sau te batjocoresc ca mai înainte în  
casa asta?" I-a răspuns Ulise: „Să le  
plătească cei-de-sus ocară,  
220 Necuviința și nelegiuirea  
Ce-o fac mișeii-n casa cea străină,  
Că n-au un'pic de-obraz și de rușine!"  
Așa vorbeau. S-apropie Melantiu  
Căprarul. El mîina mai multe capre  
225 Din cele mai alese, demîncare La  
peșitori. Urmat era căprarul De doi  
păștori. El caprele-n pridvorul  
Răsunător legă și lui Ulise Așa-i  
făcu: „Străine, tu și-acuma  
230 Vei necăji pe domni cerșind prin casă.  
Și n-ai să te mai cari de-aici? Pesemne  
Noi nu ne-om despărți, de nu vei face  
Saftea din pumnii mei. Că ți-i cerșitul  
Nesocotit. Mai sînt și alte mese  
235 Pe la ahei." Așa-l certa, și-Ulise  
Nimic n-a zis. Tăcu ca piatra molcom,  
Tot da din cap și tăinuia în sine  
Cumplite gînduri. Mai veni pe urmă  
Al treilea, Filetios, scutarul  
240 Păștorilor. Mîina o vacă stearpă Și  
capre grase pentru ospătare. De pe  
uscat veniseră pe mare De dincolo, că  
i-au trecut plutașii Ce trec pe toți  
care sosesc la dînșii.  
245 Le priponi el bine sub pridvorul  
Răsunător și întrebă porcarul  
Mergînd la el aproape: „Cine-i oare  
Acest străin sosit acuma proaspăt La  
casa noastră? Gare-i seminția,





250 Părinții lui și neamul și moșia?  
Sărac de el! După făptură pare Că-i  
domn stăpînitor. N-au milă zeii De  
oamenii pribegi; i-afundă-n jale.  
Chiar domnilor le sorocesc răstriștel"  
255 Și cum vorbi, se duse la Ulise Și  
îmbiindu-i mina dreaptă-i zise: „Noroc,  
străine taică! Fie barem De-acum să-ți  
meargă bine, c-azi te-apasă Necazuri  
multe. Doamne, tată Joe, Nu-i altul între  
260 zei mai crud ca tine. Tu nu te-nduri de  
oameni și ești totuși Părinte-al lor. Tu-i  
lași de-a pururi pradă Nevoii și durerilor  
să cadă. Cum te-am văzut, am nădușit și  
lacrimi Mi-au dat în ochi gîndind la bietu-  
265 Ulise. Că mi-l închipui și pe el tot astfel  
Umblînd rufos și lainic între oameni, De  
mai trăiește și mai vede soare. Iar dacă-i  
mort și-i dus pe ceea-lume, Vai cum îl  
plîng pe bunul meu Ulise! Eram un  
270 copilandru cînd mă puse Să fiu peste  
văcarii lui mai mare în țara chefalenilor.  
Acuma Cu miile i se-nmulțiră boii Și n-  
are nici un om așa prăsilă De boi frunțoși.  
Dar alții dau poruncă Să-i mîn la dînșii  
275 pentru ospătare. De fiul său din casă nu țin  
seamă, Nu tremură de-a zeilor mînie. Sînt  
gata între ei să-mpart-averea Stăpînului  
cel dus demult. Și-n mine Mă tot vînzol  
cu mintea, stau pe gînduri.

280

<sup>273</sup> „Ghefalenii” nu apar nicăieri în părțile sigur autentice ale poemului, numele homeric al insulei astăzi numită Chefalonia fiind Same (v. mai înainte nota la IX, 32). Pentru apărătorii teoriei după care vechea Itaca trebuie căutată în Leucas, în schimb, actuala Chefalonia e vechiul Dulichion, iar „chefalenii”, supușii lui Odiseu îndeobște, indiferent de locul lor de proveniență. (Gf. *Iliada*, II, 631 — 635, probabil tot un adaos.)

Mi-e foarte rău, pe cînd e-n viață fiul  
Stăpînului, să plec în altă țară  
285 Și să mă car cu boi cu tot la alții. Dar e  
și mai grozav să stau pe-aceia Și boii  
altora păzind, să sufăr Așa de greu. De  
mult plecam în lume Și m-aciolam la alt  
stăpîn puternic,  
290 Că nu mai pot. Mai am însă nădejde  
Că vine bietul domn al meu săracul  
Și spulberă din casă pe nemernici."  
Ulise iscusitul îi răspunse:  
„Văcarule, tu pari un om de treabă  
295 Și chibzuit. Văd c-ai vorbit cuminte,  
De-aceea eu din partea mea ți-oi spune  
Și-oi face-un mare jurămînt. Ca mărtor  
Să-mi fie Joe între zei întîiul Și masa  
primitoare ca și vatra  
300 Cea sfînt-a lui Ulise, unde astăzi M-  
adăpostesc, că tu vei fi de față Cînd  
va sosi al tău stăpîn acasă Și, dacă  
vrei, vedea-vei tu cu ochii Cum cad  
uciși mișei care astăzi  
305 Domnesc aici." Aداuse văcarul:  
„Străine taică, să te-asculte zeii! Să  
vezi atunci ce poate-a mea virtute Și  
brațul meu." Așijderea Eumeos Rugă pe  
zeii toți ca înțeleptul  
310 Ulise la palatul lui să vie.  
Așa ei laolaltă cuvîntară.  
Iar pețitorii unelteau omorul Lui  
Telemah. Dar le zbură din stingă Un  
vultur nalt în zbor ce-avea în gheare  
315 Un porumbel sfios. Cum vede asta Și  
zice Amfinom atunci: „Prietenii, Nu  
izbutește gîndul nostru moartea Lui  
Telemah. Să ne vedem de masă." Așa le  
spuse Amfinom și spusa-i  
320 Plăcu la toți. Veniră ei la curtea  
Măritului Ulise, și pe jețuri Și-n  
scaune veșmintele-și lăsară. Și  
prinseră să-njunghie capre grase

825 Și mari berbeci, grăsuți și-un bou din turmă  
 Și fripseră-n frigare măruntaie  
 Și le-mpărțiră între ei. Cu apă  
 Amestecară-n oluri vin, și cupe  
 Văcarul împărți la toți; și pine  
 330 Le mertici Filetios, vătaful  
 Păstorilor, în dalbele panere,  
 Turnă în cupe Melanteu și-n urmă  
 Ei minile-ntindeau înspre bucate  
 Ce-n fața lor stau gata. între acestea  
 Pofti-nadins feciorul lui Ulise  
 Pe tatăl său să șadă lângă pragul  
 De piatră-n sala bine-ntemeiată.  
 Și-un scaun prost îi puse și-o măsuță,  
 Și peste ea ceva din măruntaie  
 340 Și vin turnându-i în pahar de aur,  
 Așa-i grăi: „Aci să șezi la masă  
 Să bei între bărbați, și las' pe mine  
 Că te păzesc de blendele și-ocara  
 Oricărui pețitor. Nu-i casa obștii,  
 345 Ci-i casa mea lăsată de la tata.  
 Voi, pețitori, nu faceți gură, nu dați  
 Cu minile, să nu se iste sfadă  
 Și-ncaier între noi." Așa voinicul  
 Î-amenință. Ei buzele-și mușcară,  
 350 Mirându-se că Telemah vorbise  
 Cutezător. Dar Antinou le zise:  
 „Aheilor, să-ngăduim cuvîntul Lui  
 Telemah, deși e greu, că tare Ne-  
 amenință pe noi. Păcat că Joe Se-  
 355 mpotrivi, că-i astupam noi gura  
 Acestui meșter vorbitor." El astfel Le  
 cuvînta, dar nu-i păsa de vorbe Lui  
 Telemah. Atunci minară crainici Prin  
 mijlocul cetății hecatomba

»7-36i Acolo unde se citesc astăzi, versurile referitoare la crainici nu par la locul firesc. Rostul lor fiind să explice pentru ce pețitorii sînt nevoiți să-și pregătească singuri prînzul, întregul episod s-ar înfățișa mai clar, dacă amănuntele în legătură cu jertfa pentru Apollon ar figura îndată după convorbirea dintre Odiseu și Filetios.



Cea sfîntă pentru zei. Sobor ținură  
 ttOO Aheii prin dumbrava cea umbroasă  
 A marelui săgetător Apollon.  
 Ei cărnurile fripseră-n  
 frigare, Le traseră din foc, le  
 împărțiră Și la bogatul praznic  
 s-așezară.  
 865 Iar oamenii care slujeau la masă  
 Făcură parte lui Ulise-ntocmai Ca la  
 ceilalți, c-așa i-a fost porunca Lui  
 Telemah, feciorul lui Ulise. Iar pe  
 frunțașii pețitori Minerva  
 «70 Tot nu-i lăsa de loc să înceteze  
 Cu dureroasele-nfruntări, ca astfel  
 Tot mai adînc să-l doară pe Ulise.  
 Era-ntre pețitori un om pornit spre  
 Necuviinți, unul numit Ctesipos,  
 875 Din Same. Bizuindu-se pe-averea  
 Cea mult-a lui, pețea și el pe mîndra  
 Soție-a celui dus. Ctesip acesta  
 Ocarnicilor pețitori le zise:  
 „Luați aminte, am să vă spun o  
 vorbă.  
 380 Străinul are parte cumsecade  
 La fel cu noi. Nu-i bine nici cu cale  
 Neospătați să fie musafirii Lui Telemah,  
 cînd vin la casa asta. Să-i dau și eu un  
 dar de ospetie,  
 385 Ca doar și el la rîndu-i să-l îmbie La  
 vrun băiaș, sau la vro altă slugă Din  
 casa lui Ulise." Astfel zise Și din paner  
 luînd cu mîna-i grasă Un arm de bou  
 asupra-i îl răpede.  
 390 Dar se feri de el atunci Ulise  
 Puțin plecîndu-și capul și c-un zîmbet  
 Amar rînji. Atins fu numai zidul

<sup>375</sup> Cum s-a arătat în nota la versul 273, Same e numele homeric al insulei astăzi numită Ghefalonia. În plină epocă clasică, cînd nu se mai cunoștea o insulă Same, acesta era numele unei cetăți situate pe coasta răsăriteană a Ghefaloniei.  
 391-392 zîmbetul „amar" (*sardonion*) e, potrivit celor mai multe manuscrise, un zîmbet „sardonic" (*sardonion*: de la Sa.rdo, vechiul nume al Sardiniei). De reținut totuși că nici un

Cel măestrit. Dar lui Gtesip îi zise  
 Muștrindu-l Telemah: „Noroc de tine  
**195** C-a fost așa, că n-ai zdrelit pe oaspe, C-  
 almintrelea te străpungeam cu lancea Și  
 tatăl tău aici, în loc de nuntă, Ți-ar fi  
 gătit mormîntul. Să ia seama, Să nu-și  
 dea nimenea pe faț-arama.  
**100** Căci știi acum și seamă-mi dau de toate,  
 Și bun și rău. Eu nu mai sînt copilul De  
 pîn-aci. Destul că rabd în mine Privind  
 la jaful vostru: oi junghiate Și vin băut  
 și pîne risipită,  
**406** Că-i greu să va opresc eu unul singur  
 Pe voi cei mulți. Nu-mi fiți dușmani de moarte,  
 Nu-mi faceți rău. De vreți să-mi puneți capul,  
 O vreau și eu. Mi-ar fi cu mult mai bine Să  
 mor decît mereu să-mi vadă ochii  
**410** Aceste mîrșăvii, stîlciți pe oaspeți,  
 Femeile urît batjocorite Prin casa mea  
 frumoasă." Asta zise Și toți tăcură  
 molcom. Agelaos, Al lui Damastor  
 fiu, vorbi în urmă:  
**415** „Nu vă-nciuțați, prieteni, nu răspundeți  
 Potrivnic celor zise cu dreptate. Nu-l mai  
 jigniți pe-acest străin, pe nimeni Din robii de  
 la curtea lui Ulise. Aș vrea să spun lui  
 Telemah și mamei  
**420** Acestuia o vorbă bună; poate Va fi  
 plăcut-amîndurilor. Gît fuse Nădejde-n  
 noi că se va-ntoarce-acasă Cumintele  
 Ulise, n-avea nimeni De ce cîrți, dacă-  
 i făceați s-adaste  
**426** Și să mai stea prin casă pețitorii. Mai  
 bine ar fi fost dacă el însuși S-ar fi  
 întors și-ar fi venit în țară. **Dar** astăzi  
 e vădit că nu mai vine. Deci du-te tu  
 la maică-ta și spune-i  
**480** Să ia de soț pe cine-i mai de frunte

poemelor homerice nu presupune cunoașterea acestei

Și-o înzestreză mai bogat, ca astfel  
 De-avutul părintesc tu să te bucuri,  
 Să bei, să ospătezi, iar ea să cate De  
 casa altuia." Lui Agelaos  
**4B5** Răspunse Telemah: „Îți jur pe Joe, Pe  
 suferința tatei, care bietul De bună  
 seamă-i dus ori bate drumuri Departe de  
 Itaca, nunta mamei Eu n-o amîn. Ba zic  
 să se mărite  
 440 Cu cine-o vrea; i-oi da chiar multe daruri.  
 Dar peste voia dînsei, mi-e rușine S-o  
 scot cu sila și cu zor din casă. Ferească  
 Dumnezeu de-una ca asta!" Așa le zise el.  
 Atunci Minerva  
 <**4fi** Trezi un rîs la pețitori, un hohot  
 Nepotolit; ea le scrîntise mintea, De  
 tot rîdeau parcă din fălci străine.  
 Mîncau din cărnuri crude și cu sînge,  
 Și ochii lor erau muițați de lacrimi  
**4i>0** Și toți erau porniți pe tînguire.  
 Atunci luă cuvîntul și le zise  
 Teoclimen: „Ce crunt blăstem vă paște,  
 Sărmanilor? Vă-mpresură-ntuneric Și capul  
 și obrazul și genunchii.  
**455** Răsună vaiet, lacrimi curg pe față,  
 Stropit cu sînge-i zidul și tavanul. Și  
 geme și pridvorul și ograda De  
 umbrele ce năziiie spre bezna De  
 întuneric. Soarele din slavă  
**400** Se-ntunecă,-nfiorătoare noapte  
 Se-ntinde peste tot." Așa el zise,  
 Și toți rîdeau voios de cele spuse.  
 Dar Evrimah, odrasla lui Polibos,  
 Așa-i răspunse: „E nebun străinul  
**405** Ge-abia veni din alte părți. Hai iute  
 Să-l scoatem noi, băieți, afară-n piață,  
 G-aici îi pare lui că e-ntuneric."  
 Teoclimen în chip de zeu răspunse:  
 „O, Evrimah, eu nu cer călăuză  
**470** Căci am urechi și ochi, picioare bune

Și minte-ntreagă, nicidecum scrîntită.  
 Cu ele voi ieși de-aici afară, Fiindcă  
 văd c-asupra voastră vine Un rău de  
 care nu mai scapă nimeni,  
 475 O, pețitori, din voi care-n căminuJ  
 Viteazului bațjocoriți pe oameni Și  
 izvodiți nelegiurii." El zise, Apoi ieși  
 din luminoasa curte, Și merse la  
 Pireos, care vesel  
 480 La dînsul îl primi. Iar pețitorii  
 Priveau unii la alții și cu toții Rîdeau  
 de oaspeți și-ntărtau cu asta Pe  
 Telemah. Iar unul din duiumul  
 Obraznicilor tineri astfel zise:  
 485 „O, Telemah, nu-i nimeni alt ca tine  
 Așa fără noroc de oaspeți: unul Aici i-un  
 biet calic hoinar, cu poftă Nesățioasă  
 după vin și pine, Un leneș și un păcătos,  
 povara  
 490 Pămîntului. Cellalt se apucase  
 De prorocit. Dar de m-ascuți pe mine Și  
 faci cum zic, ți-ar fi cu mult mai biner Pe-  
 acești străini să-i imbarcăm îndată Și să-i  
 trimitem la siculi, pe unde  
 495 Să-i vinzi pe preț." Așa vorbeau cei tineri,  
 Dar nu-i păsa lui Telemah de vorbe; Tăcut  
 privea la tatăl său cum gata Tot sta să-  
 nalțe brațul lui puternic Asupra pețitorilor  
 nemernici.  
 500 Iar Penelopa-n fața lor se puse  
 Pe-un jeț frumos și asculta cuvîntul  
 Rostit de fiecare om din sală.

Ei tot rîdeau și-și pregăteau ospățul Pe  
 pofta lor, c-așa de multe vite 505  
 Junghiaseră. Dar nici n-avea să fie O  
 masă mai lehamite ca asta Ce o puneau  
 la cale-acum Minerva Și marele viteaz,  
 că pețitorii Făcuseră-nceputul fărdelegii.

<sup>494</sup> Cum s-a relevat în mai multe rînduri, problema legăturilor  
 dintre Grecia homerică și Peninsula italică (inclusiv insu-  
 lele din imediata-i apropiere) e obscură. Măcar că verosi-  
 milă, însăși cunoașterea de către poet a Siciliei nu poate  
 fi susținută, cîtă vreme nu se știe dacă Temesa din cîntul I>  
 259 nu-i cumva un oraș din Cipru (vezi nota la acest vers),  
 cîtă vreme, mai ales, nu se va fi dovedit în chip definitiv  
 autenticitatea pasajelor unde se menționează sicilienii:  
 versul pe care-l comentăm și 285 și 520 din cîntul XXIV.

## CINTUL XXI

Atunci Minerva cea cu ochi albaștri Povățuia pe fiica lui Icariu, Mintoasa Penelopa, să ia  
arcul și fierul brumăriu de la topoare

5 La peticitori în față să le puie De întrecut la curtea lui Ulise, Și-a fost aceasta jocul și  
prilejul Pieirii lor. Sui dar scara naltă La casa ei, luă cu mîna-i plină

10 O cheie bine-nevoiată, mare, Frumoasă și lucrată din aramă Și cu mîner de fildeș. Dup-  
aceea Se duse ea cu roabele-mpreună La cea din urm-a ei cămară, unde

15 Erau odoarele domnești, aramă Și fier din greu lucrat și-aurărie, Precum și arcul încordat  
și tolba Cea plină de săgeți amare, darul Ce-i dase lui Ulise un prieten

<sup>4</sup> Despre folosirea fierului în *Odiseea*, vezi mai înainte notele la I, 258; IX, 504; XIV, 440.

<sup>10</sup> Guvîntul grec *kleis*, care va rămîne în lumea greacă termenul consacrat pentru „cheie”, la Homer nu înseamnă decît „bară de siguranță”, „zăvor”. Singurul text din poeme unde înțelesul de „cheie” apare neîndoiește e cel pe care-l comentăm, dar tocmai această împrejurare trezește suspiciuni în privința autenticității versurilor 9—12.

20 Odată în Lacedemon, Ifitos Evritianul, un bărbat ca zeii. Ei în Messenia se-ntîlniră-acasă  
La ortomanul Orsiloh. Ulise Mersese-atunci pe-acolo ca să ceară  
25 Despăgubire de la-ntreg poporul, Căci oameni din Mesena în corăbii Răpiseră oi multe din  
Itaca, Trei sute, împreună cu păstorii De-aceea și Ulise, un copilandru,  
80 Ga sol făcuse calea asta lungă Fiind trimis de tata-i și de sfetnici.  
Ifitos căuta în vremea-aceea Douăsprezece iepe-a lui pierdute Și supte de-a lor muli robaci,  
și asta.i  
35 Pricinui la urma și sfîrșitul, Gînd el ajunsese-acasă la feciorul Lui Jupiter, la Hercule-  
oțelitul, Viteazul marilor isprăvi. Acesta Ga oaspe chiar acasă îl răpuse,  
40 Năstrușnicul, căci n-avusese teamă De-a zeilor mînie, nu cinstise Niçi masa însăși unde îl  
poftise; Ba după ce-l ucise pe Ifitos, Și iepele i-opri la el în grajduri.  
45 Așa se întîlni el cu Ulise

<sup>21</sup> Fiu al lui Euritos, în legătură cu care vezi mai înainte aota  
la VIII, 314.

<sup>22</sup> Orașul *Messene* avea să fie întemeiat abia în secolul al IV-lea  
î.e.n. în aceste condiții, textul nu se poate referi decît la  
ținutul cu acest nume din sud-vestul Peloponesului, a cărui  
mențiune nu se întîlnește însă în nici un alt pasaj din poe-  
mele homerice. Mai mult, după versul 20, poetul consideră  
Messenia ca o împărțire a Lacedemoniei, ceea ce n-avea  
să se întîmple decît în ultimii ani ai veacului al VIII-lea  
î.e.n., la sfîrșitul primului război „messenic”.

<sup>42</sup> Pe potrivă vetrei, masa, este un element al cultului domestic, pus sub ocrotirea lui Zeus, apărătorul oaspeților și al călătorilor.  
Gf. mai înainte, XIV, 214-216.

<sup>45</sup> Data întîlnirii cu Ifitos trezește nedumeriri îndreptățite, dacă ne gîndim că, după unele texte din *Iliada*, hălăduirea pe Pămînt a  
lui Heraclie ar fi avut loc în timpul tinereții lui Nestor (XI, 690—691; XV, 640), de unde s-ar putea trage

Și-n dar îi dete arcul ce-l avuse Părintele-i vestit  
 arcaș Evritos Și eare-apoi, cînd el muri la curte,  
 Fiului său lăsase moștenire. 50 Ulise-n schimb îi  
 dete-o lance tare Și-o sabie,-nceputul unei calde  
 Prietenii, măcar că niciodată Ei nu se ospătaseră-  
 ntre dîșii, Căci Hercule nainte l-omorise 65 Pe  
 fiul lui Evritos, de la care Avea Ulise arcul. Arma  
 asta El n-o lua cu dînsul niciodată La mersul lui  
 în bălăii pe mare, Ci-n casă o păstra ca amintire  
 60 De la un bun prieten; doar în țară La el de-o  
 mai purta. Cum ea, zeița Intre femei, ajunse la  
 cămara Cu pragul de stejar, pe care-un meșter îl  
 netezi,-! obli pe ciripie, 65 Și potrivit usciorii  
 puse asupra-i Lucioasele canaturi, ea în grabă De  
 la belciug desprinse-atunci cureaua Și dibuind în  
 față-i puse cheia Și dete-n lături drugii de la ușă;  
 7# Trosni atunci, cînd se deschise, ușa Ca  
 mugetul de taur la pășune. Sui crăiașa podu-nalt  
 de scînduri Pe care stă un șir de lăzi cu straie  
 Frumos-mirositoare. Se întinse 75 Și din cuier  
 luă ea însăși arcul Cu tocul lucitor, unde el fuse  
 Adăpostit; șezu-ntr-un colț pe urmă, Și pe  
 genunchi proptindu-l, plînse-n hohot Pe vechiul  
 arc după ce-l scoase-afară. 80 La urmă, cînd  
 destul gemu și plînse, Se duse ea la pețitori în sală  
 Cu arcul ce răsaltă și cu tolba

concluzia că Odiseu era egalul în vîrstă al centenarului crai  
 68 Textual: „n-apucaseră să-și cunoască masa unul altuia”  
 Cu alte cuvinte, să se viziteze reciproc.

426

Cea plină de săgeți otrăvitoare. Iar  
 slugile-au cărat o ladă plină De  
 85 fierărie și de-aramă, scule De lupt-  
 a lui Ulise. Cum ajunse La pețitori, ca  
 o zeiță dînsa Stătu pe pragul sălii  
 măestrite C-un vâl strălucitor lăsat pe  
 față. 90 Și-avînd alături două-  
 nsoțitoare, Ea astfel pețitorilor le zise:

„Voi, mîndri pețitori, ați dat năvală La  
 casa mea, ca necurmat și pururi Să beți și să  
 mîncati, că mi-e bărbatul 95 Plecat de mult.  
 Și pentru ast-avurâți Și-aveți doar un cuvînt:  
 dorința De-a vă-nsura și-a mă lua pe mine.  
 Dar iat-acum vă dau prilej de luptă Și-  
 ntrecere: vă pun nainte arcul Cel mare-al lui  
 Ulise. Și oricine li va destinde mai cu-  
 100 ndeminare Și va răzbate cu săgeata toate  
 Securile, bărbatul meu sa fie. li voi urma, și  
 părăsi-voi casa 105 Cea plină de-amintiri  
 din tinerețe, De bogăție și de frumusețe, De  
 care cred că eu cîndva și-n vise îmi voi  
 aduce-aminte.” Asta zise Și porunci  
 porcarului Eumeos 110 Naintea pețitorilor s-  
 așeze

Topoarele și arcul. El cu lacrimi In  
 ochi primi odoarele-amintirii De la  
 stăpîn și-n fața lor le-aduse. Și la  
 vederea arcului văcarul Plîngea și el.  
 115 Iar Antinou, văzîndu-i Așa-i certa și-  
 i ocăra: „Voi, tuieși Țărani care  
 gîndiți numai la ziua De astăzi, voi,  
 ființe păcătoase, De ce vă miorcăiți  
 așa și faceți

<sup>83</sup> Textual: „săgeți ce avea<sup>427</sup> pricinuiască suferințe”. în legă-  
 tură cu otrăvirea săgeților în lumea homerică, vezi nota  
 la 1, 358.

120 Să i se frîngă inima femeii?  
 Și-așa e biata-n sufletu-i rănită, Că soțul  
 și-a pierdut. Ci stați mai bine Tăcuți la  
 masă ori ieșiți afară Și plîngeți. Părăsiți  
 mai iute arcul 126 Să-nceapă jocul vajnic  
 peșitorii,  
 Că-mi pare că nu-i lesne-a trage arcul  
 Acesta lustruit; doar nu-i nici unul  
 Din cei de față tare ca Ulise. Eu  
 însumi îl văzui; eram pe-atuncea Doar  
 130 un copil și tot mi-aduc aminte." Așa  
 zicea și-avea nădejde-n sine Să-ntindă  
 coarda, să răzbată fierul, Dar el avea  
 întîiul să se-nfrupte De-amarnica  
 săgeat-a lui Ulise, Pe care-l necinstea  
 135 șezînd în casă-i Și asmuțind asupra-i  
 pe tovarăși. Dumnezeiescul Telemah le  
 zise:  
 „Vai mie, Joe mă sminti cu totul! Iubita-  
 mi mamă, cît e de cuminte, Tot zice că  
 140 se va-nsoți cu altul Și se va-ndepărta  
 din casa asta. Și eu prostește rîd și tot mă  
 bucur. Dar haide, peșitori, acum la luptă,  
 Răsplata-i o femeie ca nici una în toată-  
 Ahaia și-n cetatea Pilos, Și-n Argos, și-  
 145 n Micena, și-n Itaca, Și pe uscatul  
 negru. O știți bine Voi înșivă, de ce să-mi  
 laud mama? Deci hai odată, n-o lungiți cu  
 mofturi Și nu mai pregetați să-ntindeți  
 arcul, Ca să vedem pe cel care va bate.  
 150 Și em m-aș încerca să trag dintr-însuh  
 De l-aș putea întinde și săgeata-i S-o trec  
 prin fier, eu n-aș avea durerea 155 Să văd  
 că maica-mi părăsește casa, Cu altul pleacă  
 și mă lasă singur, Și pot și eu s-am biruiți  
 frumoase Ca tatăl meu." El zice și-n picioare  
 Răsare drept, aruncă de pe umăr Veșmîntu-  
 i porfiriu, descinge spada

160

Și sapă-ntîi un singur șanț de-a **lungul**  
 Și-implintă-n el topoarele, le-nșiră  
 Pe ciripie toate, apoi adună  
 Și calcă țărna-n jurul lor, de-i prinse  
 165 Pe toți mirarea de frumos ce puse  
 Topoarele la rînd, că niciodată El  
 jocul nu văzuse. Apoi el merse, Stătu  
 la ușă-n prag să-ncerce arcul. De trei  
 ori îl clinti și vru să tragă,  
 170 De trei ori brațu-i se muie și totuși  
 Se bizuia c-ar fi putut la urmă Să-  
 ntindă coarda, să răzbată fierul. L-ar  
 fi întins și tras a patra oară Din  
 răspuțeri, dar îl opri Ulise  
 175 C-un semn din ochi. Și Telemah **mai zise:**  
 „Vai, fi-voi un molîu și un nevolnic Ori  
 sînt prea tînăr și-ncă nu **mă-ncumet** În  
 brațul meu să-nlătur pe orcine M-ar  
 încolți întîi. Dar hai încoace  
 180 Voi toți care sînteți mai tari ca **mine,**  
 Cercați din arc, să isprăvim mai **iute** Cu-  
 ntrecerea." Așa vorbi și arcul îl puse jos  
 proptindu-l de-ale ușii Frumos-strujite și-  
 ncheiate scînduri,  
 185 Și sprijini săgeata de belciugul  
 Scînteietor al arcului. Se duse  
 Și iar șezu pe jețu-i de-nainte.  
 Luă cuvîntul Antinou și zise:  
 „Sculați pe rînd, tovarăși, cîte **unul**  
 190 Din dreapta, de la locul unde-ncepe  
 Paharnicul să toarne vin în cupe",  
 întîiul se sculă din jeț Leodes,  
 Feciorul lui Enop și ghicitorul Din  
 jerfe care-aproape de ulciorul  
 195 Frumos de vin stătea în fundul sălii,  
 Căci numai el ura nelegiuirea Și-  
 avea pe toți tovarășii minie. El cel  
 dintîi ia arcul și săgeata,

-mQ<sub>a</sub> haruspicii etrusci și romani, Leodes **citea viitorul**  
 în măruntaiele victimelor sau, poate, în **fumul jertfelor.**



- 200 Se pune-apoi pe prag și-ncearcă arcul,  
Nu-l poate trage însă, că nainte-i  
Cad minile lui moi și nedeprinse,  
De ostenite, și-astfel cuvîntează:  
„Prietenii, nu-l pot trage, să-l ia altul.  
Că arcul ăsta va scurta viața  
205 La mulți fruntași și-ar fi mai bine moarte  
Decît așa trăind să n-avem parte De-aceea  
pentru care noi ne strîngem Pe-aici și  
așteptăm în toată ziua. Dorește-acum și  
crede fiecare  
210 Nevasta lui să fie Penelopa,  
Dar după ce cu arcul o să-ncerce  
Și va vedea că e-n deșert, să plece  
Cu daruri în petiț după vreo altă  
Femeie-mpodobită din Ahaia,  
215 Iar Penelopa de bărbat să-și ieie Pe-  
acela care-i dă mai multă avere Și-i fu  
sortit." Așa vorbi, și arcul îl puse jos  
proptindu-l de-ale ușii Frumos strujite  
și-ncheiate scînduri.  
220 Și sprijini săgeata de belciugul  
Scînteietor al arcului. Se duse Și iar  
șezu pe jețu-i de nainte. Dar Antinou  
așa-ncepu să-l certe: „Leodes, tu, ce  
grea și-nfricoșată  
225 Ți-e vorba care ți-a scăpat din gură! Mi-e  
greață să te-aud, dacă ți-nchipui Că arcul  
ăsta va curma viața Și sufletul la mulți  
fruntași, fiindcă Tu nu poți să-l întinzi.  
Dar vezi că mama  
230 Pe tine nu mi te făcu destoinic  
Să tragi din arc, la țel s-arunci săgeata.  
Sînt alții care-l vor putea destinde." Apoi  
el lui Melantiu da poruncă:  
„Melantiu, hai și-aprinde foc în vatră,  
235 Așază lîngă el un scaun mare  
C-o blan-asupra-i și-adu-o roată bună De  
său, ca arcul să-ncălzim, să-l ungem Și să-  
ncercăm apoi cu el și jocul Să-l isprăvim".  
Iar el îndată focul

240 L-aprinse-n vatră, puse-un scaun mare  
C-o blan-asupra-i și aduse o turtă De său  
păstrat în casă, și cu săul Ei arma o-ncălzira  
și-o-ncercară, Dar n-o putură-ntinde, căci n-  
avură 245 De-ajuns putere și-ncă stau  
deoparte Cei doi care erau cei mai puternici  
Acolo, Antinou și Evrimahos.^ Ieșir-atunci  
din casă laolaltă Văcarul și porcarul lui  
Ulise 250 Și-n urma lor se furișă yiteazuL  
Iar cînd erau tustrei ieșiți afară De curte și  
de porți, blajin cu graiul Asa-i luăp<sup>e</sup>  
amîndoi Ulise:

„Văcarul meu și tu, porcure scumpe, 255 Să  
tac ori să vă spun ceva? Nevoia Mă biruie să fac  
destăinuire. Ce-ați face voi de dragul lui Ulise,  
De-a'r fi să vie așa pe nevestite Și să-l aducă  
zeii? Oare fi-veți 260 Cu el alături sau cu  
pețitorii?

Să-mi spuneți drept, cum vă învață mintea  
Si inima." Văcarul îi răspunse:

„O, doamne Joe, împlinește-mi voia Să vină  
el, un zeu să mi-l aducă, ^ 265 Să vezi ce  
pot și mîna mea ce poate .

Așijderea se tot ruga Eumeos De zeii toți  
să-i vie-acasă domnul. Cum îi văzu pe amîndoi  
statornici Și cu credință, așa le zise dînsul: 270  
„Sînt eu Ulise-aici la mine acasă, Eu bietul  
care după cazne multe La douăzeci de ani  
venii în țară. Voi singuri între robi îmi vreți  
sosirea-Eu n-auzii pe altul între dînșii 275  
Dorind să mă întorc la mine-acasa. De-aceea  
vă spun drept cum o să fie: De-ajută Dumnezeu  
să pot răpune Pe mîndrii pețitori, amîndurora  
Vă dau cîte-o femeie și avere, 280 Și casă vă  
voi face lîngă mine

Și o să fiți tovarășii și frații / Lui Telemah. Și eu că sînt Ulise, V-arăt un semn învederat cu care Să mă cunoașteți și să-mi dați crezare: 285 E rana ce-mi făcu de mult\* mistrețul Cu colțu-i alb cînd eu fusei cu fiii Lui Autolic pe muntele Parnesos."

Zicînd așa, dă zdrențele deoparte Și arată urma unei sgance-ntinse. 290 Ei cum o văd și se încredințează, Încep a plînge, brațele și-aruncă Asupra lui Ulise și-i sărută Cu dragoste pe cap și pe la umeri. Asemenea-i cuprinde și Ulise 295 Și le sărută mîinile și capul.

Și-ar fi tot stat bocînd ei pînă-n seară, De nu-i oprea și nu zicea Ulise:

„Destul acum cu vaietul și plînsul, Să nu ne vadă cineva din casă, 300 Ieșind aici, și să ne spuie celor Ce stau năuntru. Să intrăm în sală, Nu toți deodată, ci pe rînd. Nainte Voi merge eu, voi după. Și să fie Acesta semnul: Pețitorii mîndri «05 Cu greu s-or învoi să-mi lase arcul Și cucura, dar tu, Eumeu, ridică-1 Și adu-mi-1 și pune-mi-1 în mîină Și spune apoi femeilor să-ncuie Canaturile de la ușa sălii. 310 De-ar auzi cumva din ele vruna Un gemet ori un vaiet din ogradă De la bărbați, să n-o zbughească-afară Pe uliță, ci-n loc să stea tăcută La lucrul ei. Pe tine-apoi, Filetiu, Te-nsărcinez să-nchizi cu cheia poarta Din curte și s-o-ncui vîrtos cu nodul."

■ Despre caracterul relativ patriarhal al sclaviei homerice vezi înainte nota la XIV, 80. Gf. și XV, 438 și urm.

Așa vorbi și în palat se-ntoarse  
Și iar stătu pe unde mai stătuse;  
Întrar-apoi și robii lui Ulise.

- «20 într-asta Evrimah umbra cu arcul,  
îl mînuia și-l tot călca la vatră, Ci nu putea el totuși să-l întindă Și-ofta din greu în sinea lui cea dîrză Și cuvînta cu ciudă:  
„Vai, mă doare De mine și de toți ceilalți tovarăși. Și nu mi-i doar așa de mult de nuntă, Măcar că-mi pare rău — mai sînt destule Femei și-n țar-aici și-n altă parte — Mă doare că ne biruie-n putere  
«80 Ulise și că nu putem să batem Cu arcul noi. Ce rîs și ce ocară, De-or auzi cîndva urmașii noștri!" Iar Antinou Eupitianu-i zise: „Dar nu va fi așa, o știi tu bine,  
:i:15 O, Evrimah. Căci azi e sărbătoare, E ziua ce poporul o sarbează în cinstea zeului arcaș Apollon, Și cine azi cutează-a-ntînde arcul? Ci stați pe loc și n-aveți nici o grijă,  
«40 Lăsăm să stea topoarele-nșirate. Mi-nchipui doar că nimenea nu vine Ca să le ia din casa lui Ulise. Să toarne-acum paharnicul în cupe Să punem arcul jos după-nchinare  
«45 Și porunciți căprarului Melantiu S-aducă mîne aici pe mînecate Tot ce-i mai bun din turmele-i de capre. Să ardem buturi jertfe lui Apollon, Slăvit arcaș, să mai-ncercăm cu arcul  
«50 Și lupta să-ncheiem." De vorba asta Ei toți se mulțumiră și-ncepură Să toarne apă crainicii pe mîină, Cu vin umplură vasele feciorii

«•»Festivitatea în cinstea lui Apollon amintită mai sus în cîntul XX, 355—358; în măsura în care va fi revenit periodic, lasă să se bănuiască existența unui început de calendar sacru.



- 355 Și împărțiră tuturor pahare  
Și începutul ei întâi făcură  
Din el și după ce stropiră paos La zei și după vrere toți băură, Cu mintea iscusind grăi Ulise:  
„Voi, pețitori ai preamăritei doamne,  
360 Luați aminte, am să vă spun o vorbă Cum mă învață inima din mine. Dar mai ales mă rog de Evrimahos Și Antinou care frumos acum V-a sfătuit să încetați  
cu arcul  
365 Și să cinstiți pe zei cu sărbătoarea, Iar mine să dea zeii biruință Oricui va vrea. Să-mi dați și mie arcul Ca între voi să-ncerc și eu puterea Cu brațele-mi, să văd  
mai am eu oare  
370 Virtutea ce-am avut cândva, ori poate Nevoile și drumul mi-o sleiră." Ei auzind, grozav se mai zburliură Temîndu-se să nu destindă arcul. Și Antinou sări la el cu  
gura:  
375 „Nemernic, venetiț, n-ai pic de minte.  
Tu nu te mulțumești c-aici te lăfăi • Cu noi la masă și te-ndopi din toate Și ne ascuți vorbirile și sfatul Ca nici un alt străin milog ca tine.  
380 Te strică băutura care scoate  
Din minți pe-oricine, dacă soarbe lacom Și nu bea cu măsură. Băutura Sminti și pe centaurul, vestitul Evrition, când merse în ținutul  
385 Lapiților și petrecu la curtea Lui Piritou. îl amețise vinul Și, căpiat, el săvârși tot felul De nebunii la Piritou în casă, De-i prinse ciuda pe voinici; săriră  
390 Asupra lui, pe jos îl tîrnuiră

Și-1 scoaseră-amețit prin tind-afară Și-urechile și nasu-i retezară, Și năucit așa plecînd bețivul Besmetic își'purta nenorocirea;  
 395 De-aicea se ișcă apoi bătaie  
 Intre centauri și lapiți, și dînsul Acolo-ntîiul își plăti cu viața Beția lui. Urgie așa de mare Din partea mea te-așteaptă și pe tine,  
 400 De-i trage arcul. Nici o îndurare Nu vei găsi pe-aici în adunare. Pe loc pe mare te-oi porni la craiul Ehetos, crud schiloditor de oameni Și-acolo nu scapi teafăr  
 și cu zile.  
 405 be-aceea stai și bea-ți paharu-n pace Și nu te pune cu bărbați mai tineri." Dar mijloci cumiștea Penelopă:  
 „Nu-i drept, nici bine, Antinou, să superi Pe oaspeții lui Telemah, pe-aceia  
 410 Ce vin în casa asta. Crezi că dacă Acest străin, încrezător în vlaga Și-n mîna lui, ar fi în stare-a trage Din arcu-acesta mare-al lui Ulise, Mă va lua pe  
 mine de soție?  
 415 Doar nici el însuși nu gîndește asta; De-aceea pentru el să nu-și mai strice Nici unul poft-aici, că nu se cade."  
 Răspunse Eyrimah: „O, înțeleaptă Copil-a lui Icariu, Penelopă,  
 420 Noi n-avem grijă că te ia străinul, Că nici nu se cuvine, dar ne temem De gura lumii. Poate-odată vrutul Și cel din urmă dintre ahei să zică: Nevrednici  
 oameni mai pețeau femeia  
 425 Unui fruntaș viteaz și nu putură Să-ndoaie arcul, dar veni o liftă De cerșetor pribeag și lesne-1 trase

<sup>3\*5</sup> Popor mitic din părțile Tessaliei. Sub regele lor Piritooș (tovarăș de vitejii legendare al lui Tezeu), lapiții au purtat cu centaurii războiul amintit în text, prilejuit de încercarea lui Eurytion de a răpi pe mireasa lui Piritooș, Hippodamia.

395-396 Lupta dintre centauri și lapiți se află săpată în marmură pe frontonul occidental al templului lui Zeus din Olympia.

\*<>3Vezi mai înainte nota la XVIII, 113.

Și răzbătu prin fier. Așa vor zice,  
 Și pentru noi va fi pe veci rușine."<sup>r</sup>  
 430 Ađaose-mpotrivă Penelopa:  
 „Doar n-au să fie lăudați de oameni, O,  
 Evrimah, acei care-njosindu-1, Despoaie  
 casa unui om de frunte. De ce dar voi găsiți  
 că i-o rușine  
 435 Dacă-ntre voi acum și-un altul vine?  
 Acest străin e mare și puternic Și se  
 fălește că-i născut din tată De neam  
 înalt. De-aceea dați-i arma Ca să-1  
 vedem. Că iată-mi dau cuvântul  
 440 Și-1 voi îndeplini, dacă va trage  
 La țintă el și-o să-1 ajute-Apollon, L-oi  
 îmbrăca frumos în haine mîndre, I-oi da,  
 spre-a se păzi de cîini și oameni, O suliță  
 și-o sabie cu două  
 445 Țăișuri; i-oi mai da și-ncălțăminte  
 Și l-oi trimite-oriunde i-ar fi voia."  
 Iar chibzuitul Telemah îi zise:  
 „O, mamă, nimeni n-are drept ca mine  
 Să dea cui vrea ori să respingă arcul.  
 450 Nici unul dintre domnii din Itaca Și  
 nici de prin ostroave de pe lingă Elida  
 nu m-or stingheri cu silă, De-oi vrea  
 să dau acestui oaspe arcul Și chiar să-  
 1 dăruiesc pe totdeauna.  
 455 Dar du-te tu la tine sus și vezi-ți De  
 stative și furcă și zorește-ți Femeile  
 să-și caute de treburi. Aici vor îngriji  
 de arc bărbații Și mai cu seamă eu,  
 stăpînul casei."  
 460 Uimită ea se-napoie la dînsa,  
 Luase-aminte cu ce rost vorbise  
 Băiatul ei. Suindu-se-mpreună Cu  
 roabele însoțitoare-n catul De sus al  
 curții, ea-și plîngea bărbatul  
 465 Plecat de mult, pînă ce somn prielnic  
 Pe pleoape lin îi picură Minerva.  
 Luînd porcaru-n vremea asta arcul<sup>^</sup>  
 Porni să-1 ducă. Pețitorii-n sală

Strigau vîrtos, l-amenințau cu toții  
 470 Și unul se răsti la dînsul: „Unde  
 Duci arcul tu, nemernice, trăsните?  
 Curînd la turma ta de porci, departe  
 De oameni, leșul ți-or mînca dulăii  
 Ce însuți i-ai hrănit, dacă Apollon  
 475 Și ceilalți zei o să ne-ajute nouă."  
 Așa-i ziceau. De team-atunci porcarul,  
 Că mulți amenințau răcnind în sală,  
 La locul lui napoi aduse arcul.  
 Striga și Telemah înfricoșindu-1: 480  
 „Du arcul, taică. Vei păți-o-ndată,  
 De-ascuți de ei. C-am să te iau la goană  
 Cu pietrele pe cîmp. Deși-s mai tînăr,  
 Sînt mai vînjos ca tine. De-ar fi, Doamne,  
 Să-ntrec pe-atîta în puteri mulțimea  
 485 De pețitori care se află-n sală,  
 Ce strașnic eu le-aș face vînt de-aicea,  
 Din casa mea, că numai rău făcură."  
 Așa țipa la el, și pețitorii  
 Cu haz de dînsul rîseră cu toții 490  
 Și-o mai lăsară moale la mînia  
 Lui Telemah. Porcarul duse arcul  
 Și-1 încrezu în mîna lui Ulise.  
 Apoi ieșind chemă pe Eyriclea  
 Și-i zise: „Doică bună și cuminte,  
 495 Poruncă-i de la Telemah: închide  
 Canaturile de la ușa sălii.  
 Iar dac-aude o slugă din ogradă  
 Vrun gemet sau vrun vuiet dinăuntru  
 De la bărbați, să nu iasă din curte,  
 500 Să stea pe loc la lucrul ei tăcută."  
 Așa-i vorbi. Ea nu rosti nimica  
 Și-nchise ușa sălii strălucite.  
 Tăcut din casă o zbughi pe-afară  
 Filetiu și închise poarta curții.  
 505 Era-n pridvor lăsată o fișie  
 De funie de la un vas pe mare.  
 Cu ea legă și-nțepeni văcarul  
 Canaturile porții și se-ntoarse,  
 Șezu pe jețul unde sta nainte,

510 Și urmărea cu ochii pe Ulise.  
 În vremea asta el umbla cu arcul, li  
 pipăia și-l învîrtea-n tot felul, Ga  
 nu cumva în lipsa-i îndelungă Să-i  
 fi fost coarnele de cari mîncate.

515 Iar pețitorii se mirau, și unul  
 Zicea privind la altul mai de-aproape:  
 „O fi om meșter, priceput la arcuri;  
 Va fi avînd și el de-aceste-acasă; Ori  
 vrea la fel să-și facă poate vrunul,

520 De-aceea și-l tot dibuie milogul  
 Deprins la rău." Se mîngîia un altul:  
 „Afița bine și folos să aibă Cît va  
 putea el să destindă arcul". Așa  
 ziceau cu toții. Iar Ulise

525 Cel iscusit, îndată ce-a pus mîna Pe  
 arcul mare, peste tot cu ochii li  
 cercetă. Și cum un maistru vrednic  
 Pricepător de eîntec și lăută Pe-un nou  
 căluș întinde lesne coarda

530 Din mațul răsucit de oaie, -ntocmai  
 Așa struni și el netrudnic arcul, Cu  
 dreapta-i prinse și-ncercă el coarda, Iar  
 ea sună frumos ca ciripitul De  
 rîndunică. Pețitorii fură

535 Cuprinși de-obidă și schimbară fețe.  
 Iar cerul bubui atunci prin nouri  
 Vădînd semn bun: se bucură Ulise  
 De piaza care domnul îi trimise.  
 Luă săgeata ce stătea stingheră

540 Pe masă lîngă el, că celelalte Ce-  
 aveau să le cunoască pețitorii S-aflau  
 grămadă-n scobitura tolbei, Și-o trase  
 el, de unde sta pe scaun, De crestături  
 și coardă pîn' la cotul

545 De corn al arcului și-ochind în față-i  
 Zvîrli săgeata, nimeri la țintă:

Prin capetele de securi deodată  
 Trecu pe rînd țuguiul ei de-aramă  
 Și dincolo răzbi! Și-a zis Ulise:

550 „Vezi, Telemah, că chiar șezînd pe scaun  
 Tot nu se rușinează musafirul, Doar nu  
 greșii și nu trudii cu arcul Prea mult ca  
 să-l întind. Puterea-mi încă E neslăbită,  
 nu cum mă defăima

555 Și zic nesocotînd-o pețitorii.  
 Dar iată ceasul, pînă ce-i lumină,  
 De pregătit aheilor de cină, Apoi  
 să mai petrecem noi cu lira Și  
 cîntecul, podoaba mesei." Zise

560 Și semn făcu viteazul din sprîncene, Iar  
 Telemah o sabie și-ncinse Și-o suliț-  
 apucînd se dușe-alături De jețul lui și-  
 aci stătu-n picioare Sub armătura  
 lucie de-aramă.

<sup>514</sup> Ga arcul lui Pandaros în *Iliada*, IV, 109 și urm., arcul lui  
 Odiseu e alcătuit din două coarne legate între ele printr-un  
 inel de metal.

## CANTUL XXII

Ulise-atunci se dezgoli de zdrențe,  
Sări pe pragu-nalt cu arc și tolă,  
Turnă din tolă-n față-i la picioare  
Săgețile-i și tinerilor zise:

„Acest necrâncen joc al nostru-i gata.  
Acum căta-voi eu o altă țintă, La care  
nimeni n-a bătut, că poate Voi izbuti,  
dacă mi-ajut-Apollon.”

Așa grăi și aținti săgeata Spre  
10 Antinou. Acesta de pe masă Lua  
mîndrețe de pocal de aur Cu două toarte,  
dibuind cu mîna Voind să bea. Nici nu-i  
trecu prin minte Uciderea-i. Că cine putea  
oare Să cugete că vrutul, cit de tare, în  
15 mijlocul mulțimii pe el singur L-ar fi  
ajuns cu moarte-așa de crudă? li nimeri-n  
grumaz; săgeata-n carne-i Trecu prin ceafa-i  
gingașă, iar dînsul 20 Se răsturnă în lături  
și pocalul  
Din p#mn i-alunecă, șiroi de sînge Pe  
nări îl podidi, împinse masa Departe cu  
picioarele izbind-o, Bucatele pe jos se  
răvășiră 25 Și pînea și friptura se  
mînjiră.

Iar tinerii făcură zarvă-n sală,

Cînd au văzut că soțul lor căzuse.  
Sculîndu-se, prin sală se-mbulziră, Nici  
pavăză, nici lance nu găsiră 30 Și  
mînioși certară pe Ulise:

„Străinule, faci rău că tragi în oameni. De  
alté jocuri n-o să ai tu parte, Că nu mai  
scapi de sîngeroasa moarte, C-ai omorît un  
om fruntaș în țară; 35 Pe-aici au să te sfîșie  
vultanii.” Și-nchipuiau cu toții că Ulise  
Omorul pe nevrute-l făptuise Și nu se  
dumiriseră nebunii, Că le sosise ceasul  
tuturora. 40 Privindu-i crunt, așa-i trezi  
Ulise:

„Voi, Clinilor! Credeți că niciodată Eu n-  
aveam să mai vin de pe pămîntul Troienilor,  
de-mi spulberați avutul Și vă culcați cu  
roabele-mi de-a sila 45 Și-umblați după  
neastă-mea, în vreme Ce eu trăiam, și n-  
aveați nici o teamă De zei și de ocara lumii.  
Iată Sosit vi-i ceasul, lîngă voi e moartea.”

La vorba asta toți îngălbeniră, 50  
Cătau cu ochii încotro să fugă De  
pacoste, de groaznica năpastă. Doar  
Evrimah se-ncumetă a zice:

„De ești chiar tu Ulise din Itaca, Ai  
drept cînd spui că ți-au făcut aheii 55 Atîta  
rău pe-aici și pe la țară. Dar mort e Antinou,  
acela care-i Pricina tuturor acestor rele, Căci el  
împinse lucrul pîn-aicea, Și nu atît de dragul  
și nevoia 60 Nuntirii lui, ci pentru că el  
alta Clocea în gînd, dar nu i-o-implini Joe: Voia  
să fie domn peste Itaca, Hoțis pînea el să-ți  
omoare fiul. Deci el pieri acuma pe dreptate.  
65 Te-ndură dar și miluie-ți supușii. Te-om  
împăca pe urmă noi cu daruri Culese de la toți  
și-n schimb cu-averea

Ce s-a băut și s-a mâncat pe-aceia  
 Noi ți-om plăti fieștecare prețul  
 70 De douăzeci de boi în bronz și aur Ca să  
 te mulțumim. Dar pîn-ktuncea Găsim că-  
 i drept să ții pe noi mînie." „O, Evrimah,  
 răspunse crunt Ulise, Să-mi dați și toat-  
 averea moștenită  
 75 Ce-aveți acum și-o veți spori cu alta De  
 oriunde, tot nu înceta-va mîna-mi Să  
 secere pînă ce nu plăti-veți Cu vîrf și  
 îndesat nelegiuirea. Aveți s-alegeți lupt-  
 aci sau fuga,  
 80 De-i chip să fugă cineva de moarte.  
 Dar nu cred să mai scape-acum nici unul  
 De grozăvia morții." Astfel zise Și toți  
 în suflet și-n genunchi slăbiră. Dar  
 Evrimah îi sprijinea cu graiul:  
 85 „El n-are să s-astîmpere, prieteni,  
 Odată ce pe armă puse mîna Cumplit-a  
 lui, va fulgera de-acolo Din prag pînă ce  
 are să ne culce Pe toți. Dar hai la luptă,  
 trageți  
 00 Jungherele și v-apărați sub mese De  
 lovituri și-asupra lui cu toții Sa  
 năvălim grămadă, să-l respingem Din  
 prag și de la ușă și să mergem Sa  
 facem iute larmă prin cetate,  
 95 Și-ar fi aceasta data cea din urmă  
 Cînd el mai săgetează." Asta zise, Din  
 teacă smulse un jungher cu două Taișuri  
 ascuțite din aramă Și asupra-i năvăli  
 răcnind sălbatic. 100 Pe loc Ulise-l  
 aținti. L-ajunse  
 La piept săgeata-i lîngă sîn și-acolo Răzbi  
 ficatul, de-i pică din pumnu-i Cuțitul jos. El,  
 șovăind, pe masă Căzu lungit, de răsturnă  
 mîncarea 105 Și cupa cea cu două toarte,  
 fruntea-i Izbindu-și de podea cu-amar în suflet  
 Și scaunul trînti el, din picioare Zbătîndu-se  
 pînă ce noaptea morții

Vederea i-o-mpăinjeni. Deodată 110 Și  
 Amfinom asupra lui Ulise Sări cu sabia să-  
 l deie-n laturi, Dar Telemah îi apucă  
 nainte, Cu sulița l-ajunse pe la spate Și  
 între umeri pieptul îi străpunse, 115 Iar  
 el bufni pe jos, cu latul frunții  
 Pocnindu-se. Dar Telemah din față-i Napoi  
 se dete părăsindu-și lancea In leșul lui, căci  
 se temu că poate, Sărind vreunul, să-l  
 însăbieze 120 Din față sau din spate. Det  
 fuga Spre tatăl său, s-apropie și-i zise:  
 „O, tată, să-ți aduc vreo două suliți, Un  
 scut și-o bună chivără de-aramă Și eu să mă-  
 narmez, să dau și arme 125 Văcarului și lui  
 Eumeu porcarul. Mai bine-i'să ne înarmăm."  
 Ulise-i Răspunse lui: „Fugi iute și le adu  
 Cit eu mai am săgeți ca să mă apăr, Să nu  
 mă dea deoparte de la ușă, 130 Fiind în  
 luptă singur". Asta-i spuse Și Telemah  
 poruncii se supuse. Da fuga către cămara cea  
 cu arme, Luă opt suliți, cîte patru scuturi Și  
 coifuri de aramă cu podoabe 135 De cozi de  
 cal și repede le-aduse, întîi el însuși îmbrăcă-  
 armătura. Frumos se înarmară și păstorii Și  
 se-implîntară-alături de Ulise.  
 Iar dînsul, cît avea săgeți s-aținte, 140  
 Chitind mereu, culca pe cîte unul Din  
 pețitori, și mulți din ei căzură. Dar cînd  
 apoi săgețile-i lipsiră, își răzimă el arcul de  
 ȩsciorul Măreței săli spre luciul perete, 145  
 Își puse-un scut de patru piei pe umăr, Tuf li  
 pe cap un zdravăn coif de-aramă, Din care  
 filfîia cumplită coamă Și împumnă  
 puternicele suliți.



Era în zid pe lingă pragul sălii  
 150 O dosnică porțiță treptuită  
 Ce da pe-acolo pe-o strîmtoare-afară  
 Și-avea canaturi îmbucate bine.  
 Porcarului i-orîndui Ulise Să stea de  
 pază la porțița asta,  
 165 Căci ea rămase singura ieșire.  
 Striga și Agelaos la tovarăși:  
 „Nu poate vrunul să se urce oare  
 La ușa-aceea ca să dea de veste  
 Poporului și să se facă vuiet  
 160 Mai repede, ca săgetarea asta  
 Să fie cea din urm-a lui Ulise?”  
 Melantios căprarul îi răspunse:  
 „Nu-i chip de fel, mărite Agelaos, Că  
 prea-i de tot aproape ușa-n curte  
 165 Și grea ieșirea. Lesne doar pe-acolo Pe  
 toți ne poate-opri în loc un singur  
 Bărbat, dacă-i voinic. Dar hai mai bine  
 Eu arme să v-aduc din armărie Să vă-  
 narmați, că-mi pare că Ulise  
 170 Și Telemah năuntru le dosiră  
 Și nu-s în altă parte.” Asta zise  
 Melantios și se sui-n cămară Pe  
 gangurile-nguste-n dosul sălii. Luă  
 de-acolo scuturi douăsprezece  
 175 Și-atîtea lănci și chivere de-aramă Cu  
 păr stufos de cal. Și-apoi o-ntinse Și  
 repede la pețitori le-aduse. Ulise se  
 muie-n genunchi și-n suflet Văzînd cum  
 ei se înarmau, cum suliți  
 180 Prelungi clăteau cu pumnii, și cumplită,  
 Năprasnică-i păru de-acum bătaia. Și-a  
 zis lui Telemah: „De bună seamă, Vreo  
 femeie-n casă sau Melantiu Asupră-ne-  
 nteți mai crunt încaier”.  
 185 Iar socotitul Telemah răspunse:  
 „O, tată, eu sînt vinovat de asta  
 Și nimeni altul, c-am lăsat la arme  
 Deschisă ușa ce se-nchide bine, Și  
 cineva m-o fi pîndit pe mine.

190 Porcare, du-te tu de-nceiue ușa Și vezi  
 dac-a făcut-o vro femeie Ticăloșia asta  
 ori Melantiu, Pe care-l bănuî.” Astfel  
 ei vorbiră, Pe cînd pastorul caprelor,  
 Melantiu  
 1.95 Se furisă din nou s-aducă arme.  
 Porcarul îi zări și-ndată zise  
 Viteazului, fiind de el aproape:  
 „Nălțate fiu al lui Laert, Ulise,  
 Mișelul care noi îl bănuisem  
 200 Se duce după arme. Spune-mi verde  
 Să-i fac eu felul, dacă pot să-l birui,  
 Ori să-l aduc aici ca să-i dai plata  
 Păcatelor de dînsul făptuite în casa  
 ta.” Ulise-așa-i răspunse:  
 205 „In sală eu cu Telemah ține-vom In  
 Mu pe tineri, cît or fi de aprigi. Voi  
 doi legați-l cobză pe Melantiu De mîni  
 și de picioare și-aruncați-l în dosnica  
 odaie, -nchideți ușa  
 210 Și ferecați-l bine c-o frînghie,  
 Și trageți-l pe stîlpu-nalt s-ajungă Pîn'  
 la tavan și atîrnat acolo Amar să-i  
 fie-n viață multă vreme.” Ei amîndoi  
 voios îl ascultară,  
 215 Dau fuga spre cămară, dar căprarul  
 De loc nu-i bănuî, fiind năuntru Pe  
 unde el cotrobăia la arme. Ei doi  
 stătură-n lături de la ușa, Pe-aproape  
 de usciori. Și cînd Melantiu  
 220 Trecu pe prag c-un mîndru coif în mînă  
 Și-ntr-altă cu un scut rotund și mare,  
 Străvechi, mucegăit de-al lui Laerte,  
 Pe care el, viteazul, îl purtase în  
 tinerețea lui, dar care-acuma  
 225 Era trîntit acolo între arme Și  
 descusut pe la curele, dînșii  
 Sărir-asupra-i și de păr luîndu-l,  
 îl traseră-n odaie și-l trîntiră Pe  
 jos, de stete otrăvit la suflet.  
 230 Și mînile, picioarele sucindu-i

Din răspuțeri, amarnic îl legară  
 Intocmai cum le porunci Ulise  
 Și-l prinseră pe urmă de-o frînghie,  
 îl traseră pe stîlpu-nalt, de-ajunse 235  
 Pîn'la tavan. Și-așa Eumeu porcarul  
 Rîdea de el: „De-acuma toată noaptea  
 Vegheaz-aici culcat pe patul moale  
 Așa cum ți se cade. Aici te-apucă  
 Pe tine ziua alb-a dimineții 240  
 Cînd ea se va ivi pe tron de aur  
 Din Ocean, ca-n vremea cînd spre curte  
 La pețitori mînai alese capre  
 Pentru ospaț." Așa rămase-acolo  
 Găpraru-ntins și ferecat amarnic,  
 245 Iar amîndoi ceilalți se înarmară  
 Și după ce-ncuiară ușa bine,  
 Din nou se-napoiară la Ulise.  
 Acolo toți luptau cu-nversunare,  
 La prag cei patru și-n cuprinsul sălii  
 250 Voinicii mulți. Atunci venind Minerva  
 S-apropie de ei; după făptura  
 Și glasul ei era leită Mentor.  
 Se-nvioră cum o văzu Ulise  
 Și-i glăsui: „Ajută, Mentor, scapă-1  
 255 De rău și nu-l uita pe-un prieten care  
 Doar bine ți-a făcut, tu mi-ești de-o seamă."  
 Așa-i zicea simțind că e Minerva.  
 Strigau la ea ceilalți cu-amenințarea  
 Și între ei o-nfricoșa întîiul 260  
 Feciorul lui Damastor, Agelaos:  
 „Ia seama, Mentor, nu cumva Ulise  
 Cu vorba să te-nșele, ca tu astfel  
 Să lupți cu noi și să-l ajuți pe dînsul,  
 C-așa socot că fi-va dup-aceea 265 Cum  
 noi gîndim: că-ndată ce-om răpune  
 Pe-aceștia doi, pe tatăl și pe fiul,  
 Și tu vei fi ucis cu ei alături;  
 De faci prostia asta, vei plăti-o  
 Cu capul tău; și după ce cu arma 270  
 Vă vom zdrobi pe voi, averea-ți toată  
 Din casă și de-afară vom prăda-o

Deodată cu avutul lui Ulise, Și n-om  
 lăsa pe fiii tăi acasă Și nici pe fete, nici  
 pe-a ta soție^ 275 Să mai petreacă în  
 cetatea asta."

Dar mai dihai se în-ciuda Minerva Și se  
 răsti așa către Ulise:

„Tu nu mai ești viteaz și bun de arme Ca  
 "altădată cînd pentru Elena, 280 Frumoasa  
 preamărită după tată,  
 Te-ai războit vro nouă ani la Troia Și cînd cu  
 sfatu-ți s-a luat cetatea. Cum poți acum, cînd  
 ești la tine-acasă Și-aproape de-ale tale, să te  
 vaieti 285 Naintea lor că nu te mai poți bate?  
 Dar haide-ncoa', iubitul meu, alături Să-mi stai  
 aci, să vezi ce poate Mpntor Și cum plătește  
 facerea de bine." Așa grăi și cumpăna izbîndei  
 290 Ea încă o ținu neșovăită  
 Și vru să mai încerce bărbăția Și vrednicia-n  
 arme-a lui Ulise Și Telemah. Deci ea zburînd  
 deodată, Ca rîndunica ștete pe grindîșul 295  
 Tavanului funingit al sălii.  
 Atunci a prins să-nflacăre pe tineri Feciorul  
 lui Damastor și-Amfimedon, Demoptolem și  
 Evrinom și fiul Lui Polictor Pisandru și Polibos,  
 300 Fiind cei mai aleși și vrednici tineri Ce  
 mai trăiau și se luptau pe viață; Pe ceilalți îi  
 toropise arcul Și dese se săgeți. Striga la dîșn  
 Zicîndu-le Agelaos: „O, prieteni, 305 S-  
 astîmpără de-acum această fiară, Căci iată, după  
 laudele goale, S-a dus și Mentor și-au rămas ei  
 singuri Naintea'ușii. Nu dați voi deodată

SăSaifiJ &S&S. î-^U IV, 258, pentru auto-  
 rul *Odiseii* Elena e fiica lui Zeus.

- Cu lancea toți, să tragă-ntîi cei șase
- 310** Ca să vedem de nu ne-ajută Joe  
Să-nfrîngem și să batem pe Ulise-  
De cade el, de ceilalți nu ne pasă".  
Așa vorbi. Și dup-a lui povăță Ei  
ahtiați asupra-i sulițară,
- 315** Dar zîna le făcu deșert ochitul,  
Căci unul nimeri în ușă, altul într-  
un uscior, al treilea în perete.. Dar  
cînd ai lui de arme se feriră, Le-a  
zis Ulise: „Dragii mei, acuma
- 320** Să dăm și noi cu sulițe-n mișeii Ce vor  
să ne omoare după groaza De rele ce-au  
făcut". Chitind tuspătru Asupra lor, pe  
loc și sulițară. Ulise pe Demoptolem  
străpuse,
- 325** Iar Telemah pe Evriad, porcarul Pe  
Elatos, văcarul pe Pisandru. Ei toți  
odat-au și mușcat pămîntul, Ceilalți s-  
au det napoi spre fundul sălii. Ulise-  
atunci și-ai lui se repeziră
- 830** Și boldurile scoaseră din trupuri. Din  
nou dușmanii suliți azvîrliră, Din  
nou deșerte le făcu Minerva, Căci  
unul nimeri în ușă, altul într-un  
uscior, al treilea în perete»
- 335** Doar • Amfimedon îl păli la mîină  
Pe Telemah, julindu-l pe deasupra,  
Și pe Eumeos peste scut Ctesipos La  
umăr îl zdreli și pe deasupra-i  
Zburîndu-i lancea se lăsă pe țarnă-
- 340** Ulise și ai lui din nou mulțimea De  
pețitori cu armele ațintiră. Tot  
dînsul mai răzbi pe Evridâmas, Iar  
fiul său la fel pe Amfimedon,  
Porcarul pe Polib, pe cînd văcarul
- 345** în piept împuse pe Ctesip și-i zise  
Fălîndu-se din gură: „Tu, feciorul  
Lui Politers, tu, batjocoritorul, Să  
nu mai fi nerod și să te lauzi Cu  
vorbe mari, ci zeilor te-ncrede,

- 350** Căci ei doar sînt cu mult mai tari ca tine.  
Aceasta fie-ți darul de-ospeție De răsplătit  
piciorul care-l deteși Odată lui Ulise, cînd  
prin sală Umbla cerșind." Așa grăi păstorul
- 355** Cornacilor juncani. Atunci Ulise Brățiș lovi  
pe fiul lui Damastor, Iar Telemah pe Leocrit,  
feciorul Lui Evenor, cu sulița-n deserturi, Iar  
el străpuns căzu pe brînci, cu fruntea
- 360** Pocnită de pămînt. în clipa asta, Din  
culmea casei ridică Minerva  
Urgelnicul ei scut și pețitorii  
Cuprinși de spaimă toți fugiră-n sală  
împrăștiați întocmai ca cireada
- 365** De boi cînd strechea, iute năpădind-o,  
O-mprăstie în zile lungi de vară.  
Cum vulturii cu cioc și gheare strîmbe,  
Venind din plaiuri, tabără năvalnici în stol de  
păsări care-nfricoșate,
- 370** De sus din nori se lasă pe cîmpie,  
Ei sar asupra lor și le sfîșie, Că  
nu pot ele să le stea-mpotrivă Și  
nici să fugă, de fac haz țaranii,  
Vînatul urmărind, așa Ulise
- 375** Și-ai lui atunci se năpustiră-n sală  
Rotiș lovind, și pețitorii groaznic  
Gemeau pe jos izbindu-se cu capul. Și  
pardoseala fu scăldată-n sînge.  
Leodes, repezindu-se din ceată,
- 380** S-aruncă la genunchii lui Ulise  
Și-l roag-așa: „îngenunchez, viteze,  
Și, rogu-te, ai milă și-ndurare. Mă  
pot jura că n-am atins vrodată Cu  
vorba sau c-o faptă rea pe vruna
- 385** Din slugile-ți din casă, ba de-a pururi

<sup>362</sup> Propriu vorbind, așa-numita „egidă" (*aigis*), de care vor-  
bește originalul grec, nu-i un scut, ci o plătoșă, și anume  
plătoșa lui Zeus (*Iliada*, IV, 167, XV, 308), în unele împrе-  
jurări folosită și de Athena pentru a-și înpăimînta vrăj-  
mașii (II, 447; XXI, 400).



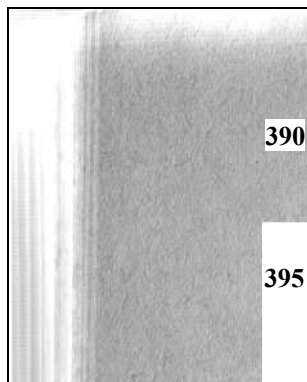
- Cu lancea toți, să tragă-ntîi cei șase
- 310** Ca să vedem de nu ne-ajută Joe  
Să-nfrîngem și să batem pe Ulise~  
De cade el, de ceilalți nu ne pasă".  
Așa vorbi. Și dup-a lui povață Ei  
ahtiați asupra-i sulițară,
- 315** Dar zîna le făcu deșert ochitul, Căci  
unul nimeri în ușa, altul într-un  
uscior, al treilea în perete -Dar cînd  
ai lui de arme se feriră, Le-a zis  
Ulise: „Dragii mei, acuma
- 320** Să dăm și noi cu sulițe-n mișeei Ce vor  
să ne omoare după groaza De rele ce-au  
făcut". Chitind tuspatri Asupra lor, pe  
loc și sulițară. Ulise pe Demoptolem  
străpunse,
- 325** Iar Telemah pe Evriad, porcarul Pe  
Elatos, văcarul pe Pisandru. Ei toți  
odat-au și mușcat pămîntul, Ceilalți s-  
au *ăst* napoi spre fundul sălii. Ulise-  
atunci și-ai lui se repeziră
- 830** Și boldurile scoaseră din trupuri. Din  
nou dușmanii suliți azvîrliră, Din  
nou deșerte le făcu Minerva, Căci  
unul nimeri în ușa, altul într-un  
uscior, al treilea în perete.
- 335** Doar Amfimedon îl păli la mîină  
Pe Telemah, julindu-l pe deasupra,  
Și pe Eumeos peste scut Ctesipos La  
umăr îl zdreli și pe deasupra-i  
Zburîndu-i lancea se lăsă pe țărână,
- 340** Ulise și ai lui din nou mulțimea De  
pețitori cu armele ațintiră. Tot  
dînsul mai răzbi pe Evridâmas, Iar  
fiul său la fel pe Amfimedon,  
Porcarul pe Polib, pe cînd văcarul
- 345** în piept împunse pe Ctesip și-i zise  
Fălindu-se din gură: „Tu, feciorul  
Lui Politers, tu, batjocoritorul, Să  
nu mai fi nerod și să te lauzi Cu  
vorbe mari, ci zeilor te-ncrede,

350 Căci ei doar sînt cu mult mai tari ca tine.  
Aceasta fie-ți darul de-ospeție De răsplătit piciorul  
care-l deteși Odată lui Ulise, cînd prin sală  
Umbla cerșind." Așa grăi păstorul 355 Cornacilor  
juncani. Atunci Ulise Brățiș lovi pe fiul lui  
Damastor, Iar Telemah pe Leocrit, feciorul Lui  
Evenor, cu sulița-n deserturi, Iar el străpuns căzu  
pe brînci, cu fruntea 360 Pocnită de pămînt. În  
clipa asta, Din culmea casei ridică Minerva  
Urgelnicul ei scut și pețitorii Cuprinși de spaimă  
toți fugiră-n sală împrăștiați întocmai ca cireada  
**366** De boi cînd strechea, iute năpădind-o, O-  
mprăștie în zile lungi de vară.

Cum vulturii cu cioc și gheare strîmbe, Venind  
din plaiuri, tabără năvalnici în stol de păsări care-  
nfricoșate, **370** De sus din nori se lasă pe cîmpie, Ei  
sar asupra lor și le sfîșie, Că nu pot ele să le stea-  
mpotrivă Și nici să fugă, de fac haz țărâni, Vînatul  
urmărind, așa Ulise **375** Și-ai lui atunci se  
năpustiră-n sală Rotiș lovind, și pețitorii groaznic  
Gemeau pe jos izbindu-se cu capul. Și pardoseala fu  
scăldată-n sînge.

Leodes, repezindu-se din ceată,  
**380** S-aruncă la genunchii lui Ulise  
Și-l roag-așa: „îngenunchez, viteze, Și,  
rogu-te, ai milă și-ndurare. Mă pot jura  
că n-am atins vrodată Cu vorba sau c-o  
faptă rea pe vruna **886** Din slugile-ți din  
casă, ba de-a pururi

<sup>312</sup> Propriu vorbind, așa-numita „egidă" (*aigis*), de care vor-  
bește originalul grec, nu-i un scut, ci o platoșă, și anume  
platoșa lui Zeus (*Iliada*, IV, 167, XV, 308), în unele împre-  
jurări folosită și de Athena pentru a-și înspăimînta vrăj-  
mașii (II, 447; XXI, 400).



Opream și pe ceilalți de-a face asta,  
Dar nu-i puteam abate de la rele,  
De-aceea și din vina lor pieriră.  
Dar eu, ca ghicitor al lor, muri-voi  
390 Nevinovat, că nu-i vro mulțumire  
La binele ce l-ai făcut." Ulise  
Se uită crunt și-i zice: „De te lauzi  
G-ai fost prorocul lor, de bună seamă  
395 C-adesiori te-i fi rugat în casă  
Să n-aibă loc întorsul meu mai iute  
Și-a mea soție să te ia pe tine  
Și s-ai copii cu dînsa. Nu scapi dară  
De feroasa moarte." Astfel zise  
400 Și, înpumnînd o sabie ce-acolo  
Pe jos era zvîrlită de-Agelaos,  
Gu ea-l pîli din răsputeri în ceafă  
Și capu-i retezat căzu în țărână  
Bolborosind. Iar Femiu cîntărețul,  
405 Feciorul lui Terpias, care numai  
De silă pețitorilor cîntase,  
El singur fu scutit de neagra moarte.  
Stătu cu lira-n mîină lîngă treapta  
Portiței din perete, dus cu mintea.  
De-i bine să se fiirise-n ogradă,  
410 Să-și caute-adăpost pe lîngă altarul  
Frumos zidit puternicului Joe,  
Pe care-atîtea jertfe închinară  
Laerte și Ulise, ori să sară  
Să-i cadă la picioare lui Ulise.  
415 Și tot gîndind așa-i păru mai bine  
Să-i cadă la genunchi. El puse lira  
Pe jos acolo-ntre ol și scaun;  
Apoi dînd buzna și-apucînd genunchii  
Viteazului, se milcui de dînsul:  
420 „Te rog, Ulise, ai milă și cruțare.  
Chiar tu te vei căi de vei ucide Pe  
cîntăreț, pe-âcela care cîntă

<sup>404</sup> Tatăl lui Femios, Terpias („Desfătătorul”: cf. verbul *terpe*, „desfăta”), poartă un nume ce nu-i fără legătură cu meseria fiului.

La oameni și la zei, că eu cîntarea De  
sine-am învățat. Un zeu tot felul  
425 De cîntece mi-a insuflat în minte Să-ți pot  
cînta și ție ca în fața Celui-de-sus. Deci  
nu căta, Ulise, Să mă înjunghi. Să-ți sptiie  
însuși fiul, Că nu cu drag și nici cu voie  
bună  
480 Veneam la pețitori să cînt la mese,  
Ci oameni mulți și mult mai tari ca mine  
Mă tot purtau pe-aici să cînt cu sila."  
Dar Telemah îl auzi și-ndată De-  
aproape a zis iubitelui său tată:  
485 „Oprește, taică, nu-l lovi pe dînsul,  
Că n-are vină. Să cruțăm asemeni Pe  
bunul crainic Medon, care pururi, Gînd  
eu eram copil, căta de mine . La curtea  
noastră, dacă nu-l răpuse  
440 Pe-aici cumva Filetiu sau porcarul Sau  
n-o fi dat de tine cînd prin sală Ai  
năvălit." Așa-i grăi, și Medon Cel  
chibzuit îl auzi de unde Sub jeț se  
tupilase și în blană  
445 De bou abia jupit se îmbrăcase  
Ferindu-se de neagra zîn-a morții.  
Tîșni de-acolo, iute smulse blana,  
Se repezi și cuprinzînd genunchii  
Lui Telemah începe-să se roage:  
460 „Prietene, eu sînt aici. Să nu dai,  
Și lui Ulise zi-i să nu mă-mpungă Cu  
lancea-i cotropindu-mă, de ciudă Pe-  
acei nebuni care-i mînceau averea Și te-  
njosseau pe tine." Iar Ulise  
455 Zîmbindu-i i-a răspuns: „Să fii pe pace, Că  
te-a scăpat și te-a luat în pază Feciorul  
meu, ca să cunoști un lucru Și altora să  
spui că-i mult mai bine Să nu fii rău, ci  
bun față de oameni.  
460 Dar voi ieșiți în curte, tu și Femiu  
Vestitul cîntăreț, și stați deoparte De-  
acest măcel pînă ceTaici în sală Eu pun  
la cale tot ce se cuvine."

CLU 'v

Așa vorbi, iar ei ieșind, șezură Pe  
465 lîng-altar și-n jur priveau cu groază Și  
așteptau mereu a lor pieire.

Ulise-ntr-asta cerceta prin sală De nu-i ascuns  
cumva-ntre morți, sub mese Vreunul încă viu,  
ferit de moarte. 470 El i-a văzut pe toți în praf  
și-n sînge Căzuți grămadă-ntocmai ca și peștii  
Ce-i scot pescarii în năvod din 'mare Pe-un mal  
scobit, pe unde ei cu toții Se-ntind pe prund  
lipsiți de apa mării Și mor răpuși de luminosul  
soare. Așa pe jos lungiți și peștorii Steteau  
475 în valma unul peste altul. Lui Telemah îi  
zise-atunci Ulise:

„Poftește-ncoa' pe doica Evriclea Să-i  
480 spun o vorbă care-mi stă pe suflet." Și  
Telemah poruncii se supuse, Bătu la ușa  
și chemă pe doică: „Hai scoaF, bunico,  
vino cît mai iute, Tu care-ai paza  
slugilor la curte. Te cheamă tata, vrea  
485 ceva să-ți spuie." Așa grăi și ea porni  
tăcută, Deschise ușa sălii mari și merse  
Nainte Telemah și-n urmă dînsa. Găsi ea  
pe Ulise între leșuri Pătat de sînge și de  
praf ca leul Ce sfîșie un bou pe la pășune  
Și are înroșit de sînge pieptul Și falcile,  
490 și-i groaznic la vedere; Așa era la mîni și  
la picioare Mînjit Ulise. Cînd văzu  
bătrîna Mormanele de morți, un lac de  
sînge, Se puse-a chiui privind minune De  
fapta-i izbîndită. Dar Ulise Oprind-o și  
strunindu-i gura-i zise:

495 „Taci, doică, și te bucură în tine. Dar  
nu mai chiui, că nu-i a bine Să te  
mîndrești cu moartea unor oameni. Că lor  
le puse capăt doar ursita Ce-a fost de sus  
și-a lor nelegiuire,

500

452

505 Că nu cinsteau pe nici un om din lume,  
Nici bun, nici rău, apropiat de dînsii,  
Și deci din mișelia lor muriră Așa de  
crud. Ci numără-mi tu mie Femeile  
din casă; arată care

610 M-a rușinat și care-a fost de treabă."

Răspunse Evriclea: „Eu ți-oi spune,  
Copilul meu, așa cum i-adevărul.

Cîncizeci la număr sînt aici la curte  
Femeile ce le-am deprins la lucru  
515 De mîna și la pieptănatul lîinii Și la  
răbdarea vieții de robie Din toate  
numai douăsprezece fură Nerușinate și  
se destrămară, De n-au mai vrut să știe  
nici de mine

620 Și nici măcar de însăși Penelopa. Că  
Telemah abia crescui, și mama-i La  
șerbi să dea poruncă nu-i da voie. Dar  
să mă sui acum, să dau de veste Soției  
tale care-i adormită

625 înpatu-i de vrun zeu." Insă Ulise  
Se-mpotrivi: „Să n-o trezești tu încă,  
Ci cheamă-ncoace pe femei să vie, Pe  
toate cîte-au fost nerușinate". Așa-i  
roști. Ieși din sală doica

530 Să înștiințeze pe femei să vie.  
Chemînd pe Telemah atunci Ulise  
Și pe porcar și pe văcar, le zise:

„Acum începeți să cărați afară  
Aceste trupuri și zoriți pe roabe  
5H5 Să curețe și cu bureți să frece Și  
mesele și scaunele toate. Și după ce voi  
casa veți griji-o, Luați și scoateți pe  
femei afară, La mijloc între chioșc și  
între zidul

540 Frumos al curții și loviți în ele Cu  
săbiile lungi pînă ce viața Le-o veți  
curma și-uita-vor desfătarea Ce-n  
drăgostirea lor pe-ascuns avură Cu  
peștorii." Asta-i fu porunca

545 Și roabele buluc veniră toate.

453

J



|

█

A  
§ 465  
a  
  
v  
o  
r  
b  
i  
,  
i  
a  
r  
  
e  
i  
  
i  
e  
§  
i  
n  
d  
,  
  
§  
e  
z  
u  
r  
ă  
  
P  
e  
  
l  
î  
n  
g  
-  
a  
l  
t  
a  
r  
  
§  
i

U  
l  
1480  
470

500

485  
475

605 Că nu  
cinsteau pe

vieții  
de

adormit  
ă

Ș  
i  
p  
e

5B5  
ă  
r  
S

540

e  
l  
a  
c

nici un om  
din lume,  
Nici bun,  
nici rău,  
apropiat de  
dînșii<sup>7</sup> Și  
deci din  
mișelia lor  
muriră Așa  
de crud.

Ci  
numără-mi  
tu mie  
Femeile  
din casă;  
arată care

510 M-a  
rușinat și care-a  
fost de treabă."

Răspuns  
e Evriclea:  
„Eu ți-oi  
spune,  
Copilul  
meu, așa  
cum i-  
adevărul.  
Cincizeci  
la număr  
sînt aici la  
curte  
Femeile ce  
le-am  
deprins la  
lucru

515 De mîna și  
la  
pieptănatul  
lîinii Și la  
răbdarea

robie  
Din  
toate  
numai  
douăspr  
ezece  
fură  
Nerușin  
ate și se  
destrăm  
ară, De  
n-au  
mai vrut  
să știe  
nici de  
mine

520 Și nici  
măcar  
de  
însăși  
Penelop  
a. Că  
Telema  
h abia  
crescu,  
și  
mama-i  
La șerbi  
să dea  
poruncă  
nu-i da  
voie.  
Dar să  
mă sui  
acum,  
să dau  
de veste  
Soției  
tale  
care-i

525 In  
patu-i de  
vrun zeu."  
Insă Ulise  
Se-  
mpotriv  
i: „Să  
n-o  
trezești  
tu încă,  
Ci  
cheamă  
-ncoace  
pe  
femei  
să vie,  
Pe toate  
cîte-au  
fost  
nerușin  
ate".  
Așa-i  
rosti.  
Ieși din  
sală  
doica

530 Să  
înștiințeze pe  
femei să vie.

Ch  
emî  
nd  
pe  
Tel  
em  
ah  
atu  
nci  
Uli  
se

p  
o  
r  
c  
a  
r  
ș  
i  
p  
e  
v  
ă  
c  
a  
r  
l  
e  
z  
i  
s  
e  
:

”  
A  
c  
u  
m

î  
n  
c  
e  
p  
e  
t  
i  
s  
ă  
c

M  
o  
r  
ț  
i  
ș  
e  
v  
ă  
i  
e  
t  
a  
u  
,  
v  
ă  
r  
s  
a  
u  
ș  
i  
r  
o  
a  
i  
e  
D

r  
i  
m  
i  
.  
E  
l  
e  
m  
o  
r  
ț  
i  
i  
-  
n  
t  
î  
i  
'  
c  
ă  
r  
a  
r  
ă  
Ș  
i  
s  
u  
b  
p  
r  
i  
d  
v  
o  
r

ul curții i-așezară Proptindu-se-ntre  
dânsele.' Ulise  
550 Le porunca <i> zor le da el singur, Și ele  
duceau morții cu de-a sila. Apoi cu apă  
și bureți frecară Și curățiră mesele de-a  
rîndul Și scaunele toate. în oara asta  
555 Văcarul și porcarul împreună  
Cu Telemah, luînd lopeți, podeaua De lut  
învîrtoșat o răzuiră Și roabele cărar-apoi  
gunoiul Și-1 lepădară dincolo de poartă.  
5f>0 Și-n urmă cînd ei casa o grijiră, Luînd pe  
slugi, le scoaseră din sală La mijloc între  
chioșc și-mprejmuirea Frumoas-a curții, le-au\*  
închis acolo In loc îngust, de n-aveau cum să  
scape,  
505 Iar Telemah a început a zice:  
„Eu n-aș yrea să le dau o moarte bună  
Acestor păcătoase care mie Și mamei mele  
ne-au adus atîta Batjocură și foc pe capul  
nostru  
570 Și care se culcau cu pețitorii".  
Legă atunci de stîlpul mare-al bolții O  
funie de vas albastru-n proră Și-o prinse de  
grumazul tuturoră Si-o trase-n sus, ca nu  
cumva s-ajungă  
575 Pîn' la pămînt picioarele-atîrnate.  
Cum sturzii lați în aripi sau porumbii Se  
prind în cursa ce-n tufiș s-ascunde, Voind să  
intre-n cuibul lor, și-acolo Găsesc odihna  
morții, astfel ele  
580 Cu capete-atîrnate-n șir stau toate  
Cu lațul de grumaz, ca s-aibă moartea Cea  
mai de plîns; oleacă din picioare Se mai  
zbăteau și-n clipă erau gata. L-au scos atunci  
din casă pe Melantiu  
585 Prin tindă și prin curte și-i tăiară  
Urechile și nasul și-i stîrpiră

- Rușinea și la cîini o lepădară; Ba,' în  
mînia lor, îl mai trunchiară De brațe și de  
craci. Și dup-aceea
- 590 Spălindu-se pe mini și pe picioare, Se-  
napoiară-n sală la Ulise. Și truda lor se  
isprăvi. Ulise 6răi atunci bătrînei  
Evriclea:
- „Măicuto, adu-ncoace a-jum pucioasă,  
595 Leac bun de molimi, adu foc să curăț Cu  
fumul sala. Tu pe urmă du-te La Penelopa,  
fă-o-neoa' să vie Cu roabele-i și pe femei  
silește Mai repede să vie-n sală toate."
- 000 Iar doica i-a răspuns: „Tu ai dreptate, Copilul  
meu, dar să-ți aduc o haină Și o cămașă să  
le-mbraci pe tine, Să nu mai stai așa  
zdrențos în sală Naintea lor, că nu-ți mai  
sade bine"
- 605 Dar stărui și-orîndui Ulise:  
„S-aprind'eți focul mai întîi în vatră". Și  
doica l-ascultă pe el și-aduse Pucioasă și  
aprinse foc. Ulise bezmolipsi cu fumul toată  
sala
- 010 Și curtea lui și-ograda pretutindeni.  
Iar doica prin palat apoi se duse  
Spre a vesti și a pofti pe șerbe.  
Ieșiră ele din cămări și toate  
Se repeziră-n jurul lui Ulise.
- 015 Cu drag primindu-l, îl strîngeau de mînă Și-l  
sărutau pe cap și peste umeri Urîndu-i bun  
sosît, iar el îndată Le cunoscă pe toate și-l  
cuprinse Un dulce dor de plîns și de  
suspînuri.

C I N T U L X X I I I

Bătrîna chiuind de bucurie | Sui în casă  
 sus să dea de veste \ Ștăpîni-sei că-n sală e  
 Ulise. ■ i întineri-n genunchi, se sprinteniră  
 5 Picioarele-i și cum ajunse-acolo, Ea  
 peste capu-i s-aplecă și zise: >— „Scoal”,  
 Penelopō, draga mea copilă %j Să vezi aieve  
 ce-ai dorit de-a pururi,  
 Veni Ulise, aici sosi în casă, 10 Deși  
 tîrziu. El chiar acum ucise *pe* mîndrii  
 pețitori care palatul li năruiau și-i tot  
 mînceau averea Și-i asupreau copilul." Dar  
 crăiasa O dojeni: JVtăicuțo, te șmintiră 15  
 Doar zeii care pot prosti pe unul întreg la  
 minte, și pe un zănatic li cumițesc. Mi te  
 scrîntiră zeii. Nainte ai fost cu totul  
 cumpănită, De ce tu rîzi de mine-ndurerata  
 20 Și-mi buigui de-astea și-mi alungi odihna  
 Ce-așa de dulce pleoapele-mi închise? Așa  
 frumos eu n-am dormit vrodată De cînd  
 Ulise a plecat la Troia, La ciuma de cetate  
 blestemată. 25 Coboară-te mai bine, du-te-n  
 sală. De-ar fi venit în locul tău vreo

456

Femeie de-ale mele să-mi dea mie  
 O veste așa, din somn să mă deștepte,  
 Urît o mai făceam napoi să plece.  
 30 Dar ai noroc de bătrînețe." Doica  
 I-a zis: „Eu nu rid, fata mea, de tine,  
 Ci-i drept așa cum zic, veni Ulise, I-  
 aici în casă. Este chiar străinul —  
 Ge-a fost batjocorit de toți în sală.  
 35 De mult știa doar Telemah de asta,  
 Dar el, băiat cuminte, ascunse gîndul  
 Și socoteala bunului său tată Ga să-și  
 răzbune pe dușmanii noștri." La vorba  
 asta ea, sărînd din patu-i,  
 40 Cuprinse pe bătrîna și din pleoape Un  
 strop îi curse și-ncepu s-o roage:  
 „Măicuțo, spune-mi drept, dacă Ulise  
 Veni, cum zici, cu-adevărat acasă. Cum  
 oare el putu să puie mîna  
 45 Pe acești nemernici? El doar fuse singur,  
 Iar ei o droaie-ntotdeauna-n casă."  
 Răspunse doica: „Nu văzui și nu știul  
 Ci auzii doar gemetul acelor Răpuși de el.  
 Noi stăm de spaimă-n fundul  
 50 Palatului și ușile-au fost bine închise  
 toate pînă ce în sală Veni fecioru-ți  
 singur să mă cheme, Trimis fiind de  
 tatăl său anume. Eu l-am găsit în urmă  
 pe Ulise  
 55 Stînd oblu între morți care-mprejuru-i  
 Zăceau pe jos grămadă lîng-olaltă. Te-  
 ai fi înveselit în tine, dacă L-ai fi  
 văzut mînjit de praf și sînge Ca leul.  
 Acum morții stau cu toții  
 <0 Eungiți la poarta curții, iar Ulise Cu  
 focul mare-aprins și cu pucioasă/  
 Dezmolipsește sala cea frumoasă. / Dar  
 vino să vă bucurați acuma Voi  
 amîndoi, că prea mult pătimirăți.  
 65 Căci iată că vi se-implini dorința  
 îndelungată. El veni la vatră-i. Și-



Și pe băiat acasă, iar pe cîinii De pețitori îi pedepsi cu moartea 70 La curtea lui pe toți." Dar Penelopa Se tot temea și cuvînta bătrînei:

„Măicuțo, nu te prea mîndri tu încă Și nu mai rîde-așa de bunăvoie. Tu știi ce bine-ar fi primit Ulise De toți ai lui și mai ales de mine Și fiul nostru, dac-ar fi să vie; Dar nu-i adevărat ce-mi spui tu mie. Pe pețitori i-o fi ucis vreunul Din zeii pe care i-o fi-ndrjit urgia Trufiei lor și faptele mișele, Că nu cinsteau pe nici un om din lume, Nici rău, nici bun, oricine-a fost. Ia dînșii. De-aceea și-o pățiră. 75 Iar Ulise Pierdu nădejdea-ntoarcerii în țară, Pieri și biet el însuși." Doica-i zise:

„Ce vorbă ți-a scăpat din rostul gurii, Copila mea? Bărbatu-ți este-n casă, La vatră, și tu zici că nu mai vine De-acum pe veci? Ești tot necrezătoare. Dar am să-ți dau dovadă-nvederată: ^E rana care i-a făcut odată (Mistrețul. Am văzut-o doar cu ochii Cînd l-am spălat. Am vrut s-o spun și ție, Dar el, chitit, îmi puse pumnu-n gură Și mă opri să-ți spun. Dar hai cu mine, Și dacă te-amăgesc cumva, stau bună Și-omoară-mă cu moartea cea mai crudă."

80 Iar Penelopa i-a răspuns: „Măicuță, Oricît de mult te-ajută mintea-n toate, Tu anevoie vei pătrunde gîndul Celor-de-sus. Ci hai să mergem totuși La fiul meu, să văd pe pețitorii Cei morți și pe bărbatul ce-i răpuse."

100 Ea zice și din casă-i se coboară 105 În cumpănă: să-ntrebe de departe Pe soțul ei sau drept la el să meargă Și să-i cuprindă mînile și capul Să le sărute? Și cum trece pragul

De piatră, intră-n sală și s-așază **110** La celălalt perete. El într-asta,  
Proptit de stîlpu-nalt, stătea la vatra Cu ochii-n jos și aștepta cuvîntul Femeii lui, cînd ea-l văzu cu ochii. Dar dînsa de uimire sta  
tăcută. **115** Aci-l vedea pe el aievea-n față, Aci se îndoia c-ar fi chiar dînsul, G-așa de slut era-mbrăcat în zdrențe. Iar Telemah o  
dojeni și-i zise:

„Tu, maică rea și maică fără sufleO  
**120** De ce te depărtezi așa de tata j  
Și nu te-appropii să-i rostești o vorbă? Nici o femeie alt-așa ca tine, Ținîndu-și firea, n-ar fi stat departe De soțu-i, care suferind atîtea  
**125** Nevoi și patimi i-a sosit în țară La douăzeci de ani. La tine pururi E sufletul mai tare decît piatra." Lui Telemah îi zise  
Penelopa:

„Copilul meu, sînt toată buimăcită. **180** Nu pot să. spun și nici să-ntreb nimica Și nici să stau și să mă uit în față De-i chiar Ulise-aci  
venit în casă, Noi negreșit pe urmă ne-om cunoaște Mai bine între noi, c-avem noi semne **185** Ce numai noi le știm și nimeni altul."

Așa vorbi crăiasa, iar Ulise Zîmbi și-ndată fiului său zise:

„Tu lasă pe-a ta mamă să mă-ncerce Pe mine-n casă, Telemah, că-ndată **140** Se va încredința și mai temeinic, Imos cum sînt și  
jerpelit acuma7~\ Ea nu mă prețuiește și nu crede^^ Că eu sînt soțul ei. Dar noi cu mintea Să chibzuim cum poate fi **mai**  
bine. **145** Cînd cineva din obște-omoară numai

---

<sup>146</sup> Aluzie la străvechea lege a talionului, în vigoare de-a lungul  
celeii mai mari părți a istoriei arnaice a Greciei, potrivit  
căreia, cum se exprimă o eroină a lui Eshyl, „a ucide la  
rîndu-ți pe ucigași e legiuit“ (*Prinosul la mormînt, 144*).



220 Pe-afară scoate-1 și așterne asupra-i  
 Veliște, cergi și blănuri." Asta zise Ea  
 încercându-și soțul, dar Ulise Răspunse  
 înciudat mărutei doamne: 'sj\* „Mă doare-n  
 suflet ce mi-ai spus, femeie. Dar cine patul  
 225 meu să-1 mute-aiurea? Căci anevoie ar fi  
 putut s-o facă Și cel mai priceput, de n-a  
 fost doară Vrun zeu care venind cu  
 dinadinsul L-o fi mutat acolo, că nici unu]  
 Din muritorii vii, oricît de tare Și june să  
 fi fost, ușor să-1 miște De loc n-ar fi putut.  
 280 Că i-o minune Cu patul meu lucrat cu  
 măestrie De mine, nu de altul. In ogradă  
 Crescuse un măslin cu frunze late, Vînjos și  
 verde, gros la trunchi ca stîlpul. In jurul  
 lui eu mi-am zidit iatacul Cu pietre dese  
 235 și-am făcut dea.supra-i Acoperiș și-am pus  
 canaturi strînse Și îmbucate bine la  
 intrare. Am retezat din ramuri tot  
 măslinul Și l-am tăiat apoi din rădăcină,  
 I-am netezit tulpina cu arama Frumos, cu  
 240 șart și drept pe ciripie. Din trunchi făcui  
 picior de pat, cu sfredel îl sfredelii și  
 începui de-aicea Și meșterii deasupra lui  
 crivatul Cu flori de-argint, de aur și de  
 245 fildeș. Și peste dînsul mai lății curele  
 Strălucii de porfiră. Iată semnul De care eu  
 spuneam că i-o minune. Acum eu nu știu,  
 stă la lpcu-i patul? Sau cineva, tăind  
 întreg măslinul, L-o fi mutat cumva în  
 250 altă parte?" Așa vorbi. Și ea-naintea-  
 acestor Dovezi întemeiate-a lui Ulise,  
 Slăbind la suflet și-n genunchi, deodată  
 Zbucni în plîns, se repezi de-a dreptul Și  
 de grumaz cu brațele-1 cuprinse, Pe cap îl  
 255 sărută și prinse a-i zice:

462

200 „Ulise, nu te supăra pe mine, Tu  
 care ești întîiul între oameni De  
 luminat în toate, că doar zeii Ne-au dat  
 răstriștea și pe noi sărmanii Ne-au  
 pizmuit, de n-am fost laolaltă  
 2fi5 Ca să ne bucurăm de tinerețe  
 S-ajungem pîn-la pragul bătrîneții. Nu  
 fi ciudos, nu mă muștra că nu te-am?  
 Primit cu drag cum te văzui pe tine.  
 j Căci pururea eu tremuram în mine  
 270 Să nu mă-nșele cineva cu vorba  
 Venind pe-aici, că mulți mai umblă-n  
 lume Cu vicleșug. Doar nici Elena,  
 fiica Lui Jupiter, nu s-ar fi dat  
 vrodată în dragoste c-un om din altă  
 țară,  
 275 De-ar fi știut că-aheii cei războinici  
 Aveau napoi s-o întoarne acasă. Un  
 zeu o-mpinse la rușinea astă, Că  
 de la sine nu-i trăzni să facă  
 Păcatul greu, de unde apoi se trase  
 280 Și jalea noastră. Acum mi-ai dat tu  
 însă Vădite semne despre patul nostru  
 Ce nimenea, nu-1 mai văzu, ci numai  
 Noi singuri, tu și eu, îl știm și una  
 Din roabe, Actorida, care-odată,  
 285 Cînd am venit mireasă, mi-a fost dată  
 De tatăl meu ca paznică la ușa  
 Iatacului. De-aceea și pe tine Te  
 cred, oricît de tare sînt la suflet." Așa  
 grăi. Și tot mai mult Ulise  
 290 Se-nduioșă și se porni a plînge Și  
 tot plîngea mereu țîind în brațe Pe  
 scumpa și cinstita lui soție.  
 -----Pe cil y-ai'Ula de dorit pămîntul  
 Sărmanilor înotători a căror  
 295 Corabie Neptun pe mare-o sparse,  
 Fiind de vînt și valuri mari bătută,  
 Puțini mai scapă de talaz și-noată  
 Spre mal împresurați de spuma mării,  
 Și bucuroși ei pe uscat se suie  
 300 Fugind de-acel potop, așa crăiasa

463



Căta cu drag și veselă la soțu-i Și-1 tot ținea de  
gît cu brațe albe. I-ar fi găsit așa lumina zilei  
Pe amîndoi jălind, dacă Minervei Nu-i fulgeră  
un gînd; ea lunga noapte Opri la capăt și  
305 ținu sub apă în Ocean pe zîna dimineții In  
aur întronată: nu-i da voie La revărsarea zorilor  
pe lume Să-nhame telegarii săi, pe Lampos Și  
Faeton ce-o poartă-n car pe dînsa. Și-a zis  
nevestei sale-atunci viteazul: ^ „Femeie,  
310 noi cu trudele și greul jLa capăt încă n-am  
ajuns. Mai este Ghiar mult nainte înc-atîta  
zbucium Și lung și-anevoios peste măsură Și  
totul de făcut numai de mine. Căci astfel îmi  
ghici odată umbra Lui Tiresias cînd mă  
315 coborîsem lîi iad ca să-1 întreb de întunare  
In țara mea și între ai mei. Dar vino Să ne  
culcăm și să dormim, femeie, Dulceața tihnei să  
gustăm." Crăiasa Cuminte i-a răspuns: „Tu poți  
acuma, Oricînd ai vrea, să guști în pat  
320 odihnă, Că zeii te-ajutară pe pămîntul Și-n  
casa ta s-ajungi. Fiindcă însă Tu te-ai gîndit și-  
un zeu ți-a pomenit-o, Hai spune-mi care luptă-  
ți mai rămîne, Că tot socot că mai tîrziu voi  
ști-o, Și nu-i mai rău de pot s-o aflu-ndată."  
Ulise-ndemînaticu-i răspunse: / „De ce tot  
stărui să ți-o spun, sărmano? jEu totuși o voi  
povesti și iată, 335 Nimic n-ascund, dar nici o  
bucurie

Nu vei avea cum nici eu nu mă bucur,  
(Că mi-i ursit orașe să cutreier

Mi:

r

<sup>887</sup> Ciclul pănaniilor lui Odiseu nu se încheie, după toate probabilitățile, o dată cu întoarcerea în Itaca. După tradiții ce aparțin celui mai vechi strat al legendei, revenirea la cămin era urmată de noi peripeții, anunțate în pasajul pe care-1

Avînd cu mine o vîslă-ndemînată, Să  
merg pîn-oi sosi la oameni care 340 / Nu  
sînt deprinși cu marea și nu gustă  
Bucatele din sare potrivite, Nici știu de  
rumenitele corăbii Și nici de vîsle,  
aripele năvii. îmi spuse Tiresias care-i  
semnul 345 Cel mai vădit spre-a nu da  
greș în cale. j Gînd alt drumet mă va-  
ntîlni pe mine ! Și zice-va că am pe  
dalbul umăr Lopată-n loc de vîslă,  
acolo-n glie Să-nfig eu vîsla, lui Neptun  
prinoase 350; Pe-altar să-nchin, un taur,  
un berbec : Și un grăsun. Apoi venind  
acasă I Mărețe jerfe sfinte de o sută

De boi să-nalț la zeii cei din slavă, La  
toți pe rînd. Iar moartea mea-n afară j  
De mare o să-mi fie prea ușoară.

Stiiri-voi doar îngreuiat de-o lungă \  
Și^erde bltrmețe. Și sub mine  
^Ife toate-ndestulat va fi poporul.  
Aoestea-mi spuse mie Tiresias Că-  
ntocmai o să mi se-ntîmple toate."

Iar Penelopa zise: „Dacă zeii Ursitu-  
ți-au frumoase bătrînețe, Tu ai  
nădejde-a fi scutit de rele". Într-asta  
doică și cu Evrinoma 305 Gatiră-  
ndată, sub lumini de facile,

comentăm și din numărul cărora unele aveau să fie cîntate de poetul Eugammon din Gyrene, care a trăit spre sfîrșitul secolului al VII-lea î.e.n. în poemul în două cînturi intitulat *Telegonia*, acesta înfățișa cititorilor întîmplările lui Telegonos, feciorul lui Odiseu și al Gircei, pornit să-și găsească părintele în părțile Itacei. Ajuns în insulă, fiul vrăjitoarei ucidea pe Oiiisu din greșeală, apoi se însura cu Penalopa (în timp ce Telemah se căsătorea și el cu Girce), sfîrșit profesc, ieșit din imaginația unui autor în căutare de senzațional.

<sup>340</sup> și urm. Sînt, cu unele schimbări neînsemnate, propriile cuvinte ale lui Tiresias în cîntul XI, 163 și urm.

<sup>350</sup> și <sup>351</sup> Sacrificiul solemn al celor trei victime, numit de greci *tritîya*, e cunoscut și în religia romană sub numele de *suove-aurilia*.

- Culcuș de țoale moi. Și cum în pripă  
 Crivatul trainic ele l-așternură,  
 Bătrîna în iatacul ei se-ntoarse Ca să  
 se culce, iar cu facla-n mîină
- 370 Purcese odăiasa Eyrinoma  
 Naintea lui Ulise și-a crăieseși La  
 mersul lor spre pat. După ce-i duse în  
 dormitor, porni napoi, și soții în  
 vechiul pat cu drag s-adăpostiră.
- 375 Iar Telemah, porcarul și văcarul  
 Curmară jocul din picioare, hora  
 Femeilor. Și dînșii se culcară La urmă  
 în umbroasa locuință.
- Iar cînd de-ajuns se desfătară soții
- 380 în dragoste plăcută, stau de vorbă Și  
 petreceau istorisind trecutul. Ea-i  
 povesti tot răul ce-ndurase De la  
 femei și de la urgisitul Duium de  
 pețitori care, de dragu-i,
- 385 Junghiau la boi și-oî grase-n toată ziua  
 Și-i tot secău vinațul din butoaie, far  
 el viteazu-i povestea tot răul Ce  
 altora-l pricinui și cîte Mai suferi el  
 singur la nevoie.
- 390 Ea cu nesaț îl asculta și somnul Pe  
 gene nu-i veni pînă ce dînsul Nu  
 încetă de-a povesti. îi spuse La  
 început cum pe ciconi răpuse Și  
 cum sosi în țara cea mănoasă
- 395 La lotofagi, ce rău făcu ciclopul  
 Și cum îl pedepsi pe el Ulise

---

<sup>874</sup> Cu retragerea „în vechiul iatac” a celor doi soți — în sfîrșit regăsiți — se sfîrșea versiunea autentică a *Odiseii*, cum rezultă neîndoios din însemnările păstrate de o întreagă serie de manuscrise, după mărturia cărora doi din cei mai de seamă homerizanți ai antichității, Aristofanes din Byzanț și Aristarch din Samothrake, considerau versul 296 al originalului drept ultimul vers al poemului. Alți comentatori, în schimb, n-au întîrziat să ridice proteste împotriva unei judecăți care — sacrificînd cîntul al XXIV-lea, împreună cu preciziunile privitoare la împăcare — părea a lipsi epopeea de sfîrșitu-i firesc.

Și  
-  
și  
ră  
z  
b  
u  
n  
ă  
p  
e  
vr  
e  
d  
ni  
ci  
i  
to  
v  
ar  
ăș  
i  
P  
e  
c  
ar  
e  
i  
to  
t  
m  
în  
c  
a  
fără  
d  
e  
m  
il  
ă.  
Și  
c  
u  
m

- ajunse la Eol și-acesta  
400 Cu dragoste-l primi și de la dînsul Cu bine-1  
petrecu napoi, dar n-a fost Menit s-ajungă el în  
scumpa-i fară, Căci viforu-1 răpi și pe noianul  
Bogat în pești îl duse pe Ulise,  
405 De tot ofta din greu. Și cum pe urmă La  
lestrigoni sosi, în Telepilos, Pe unde ei și  
oameni și corăbii I-au potopit și într-un vas el  
singur Se strecură de-acolo. Și de Girce  
410 Vorbi apoi, de toată măestria" Și viclenia  
ei; și cum în navă" Călători pe lumea  
cealaltă \ Să-ntrebe pe prorocul  
Tiresias \ Și soții și-i văzu și pe-a sa mamă  
415 Care-1 cresc și-l alăpta din fașaj Cum auzi el  
cîntec de sirene Și-ajunse pe la Stiireile Izbite,  
La groaznica Haribda și la Scila, De unde  
teafăr nu mai scapă nimeni.  
420 Și cum ai lui vînaseră cireada" ^ —\  
De boi a Soarelui; cum Joe, domnul;  
Detunător din slăvi, răzbi c-un fulgei"  
înlăcărăt corabia-i pe mare, /  
De se-necară toți ai lui tovarăși  
425 Și numai el se smulse morții crude Și s-aciolă  
în insula zeiței Calipso, Ogigia. Și cum dînsa  
La ea-1 ținu, dorind bărbat să-i fie, în peștera-  
i boltită, și-i da hrană  
430 Și-i juruia să-1 facă fără moarte Și fără  
bătrînețe cît e veacul. Dar vrerea lui ea n-o  
putu învinge .V Și cum, după nespuse multe  
cazne, Se-nlimăni pe la feaci și-acolo  
435 Ca pe un zeu toți oamenii-1 cinstiră Și-n vas  
îl petrecură pînă-n țară

467

5

C  
e

468

10

I  
n  
v  
r  
e  
m  
e  
a  
a  
s  
t  
a  
H  
e  
r  
m  
e  
s  
d  
i  
n  
C  
i  
l  
e  
n  
e  
C  
h  
e  
m  
ă

C Î  
N T  
U L  
X X I  
V

l  
a  
s  
i  
n  
e  
s  
u  
f  
l  
e  
t  
e  
l  
e  
c  
e  
l  
o  
r  
G  
a  
r  
e  
-  
a  
u  
p  
e  
t  
i  
t  
.  
P  
u  
r  
t  
a  
c  
u  
e  
l

20 în vreun alt pasaj  
din Homer, Sînca  
Alb ar putea fi  
promontoriul  
30 Leucas, pe insula  
cu același nume»  
devenit celebru  
în legenda după  
35 care —  
îndrăgostită de  
Phaon — Sappho  
și-ar fi dat  
moartea  
zvrzindu-se în  
mare. Firește, o  
asemenea tradiție  
nu s-a putut  
răspîndi decît în  
urma morții  
poetei, care  
reprezintă deci  
data în urma  
căreia va fi  
fost compusă  
această primă  
parte din cîntul  
XXIV.  
17-18 Ni-i despre  
înțelesul acestor

expresii nu se pot  
face decît  
presupuneri. A  
susține că e vorba  
de „poarta” prin  
care în fiecare zi  
Soarele coboară  
în lumea de sub  
pămînt, sau de  
„poarta viselor”  
(despre care cf.  
XIX, 753), e  
posibil, dar nu  
convingător. Mai  
plauzibilă apare  
ipoteza că ne-am  
găsi înaintea  
unor aluzii  
inspirate de o  
învățătură despre  
lumea de  
dincolo, de felul  
orfismului sau  
altei concepții  
înrudite.  
is-19 vezi mai  
înainte nota la XI,  
539.

La fiul tău. Dar ți-a fost scris pe lume  
 45 Să mori de moartea cea mai dureroasă."  
 Iar umbra lui Atrid așa-i răspunse:  
 „Tu, norocite fiu al lui Peleus, Ahile cel  
 asemenea cu zeii, Tu ai murit la Troia, așa  
 departe De Argos, și în lupta pentru tine  
 50 Se omorau în preajma ta fruntașii Troieni  
 și-ahei, când tu, pe jos ca bradul întins în  
 volbura de praf, uitaseși De-al cailor mînat  
 în bătălie. Noi cît e ziua ne-am bătut și nu  
 stăm De loc atunci din harță, dacă cerul Cu-  
 55 o vijelie nu curma-nceștarea. Te-aduseră pe  
 urmă la corăbii De la război și-ți curățirăm  
 trupul Cel arătos cu apă încropită Și-ulei  
 mirositor. Plîngeau danaii În jurul tău cu  
 lacrimi calde, părul rȘi-l depărau, și mumă-  
 60 ta-mpreună \* Cu zînele suron din fundul  
 mării Veni și ea, când auzi de asta, Și chiu  
 năprasnic răsună pe ape, De se-ngroziră-  
 ndată toți aheii Și-ar fi luat-o fuga spre  
 corăbii, De nu-i oprea moș Nestor, știutorul  
 05 De multe și din vechi, a cărui minte #  
 Păruse a fi deapururi cea mai bună, Și-i  
 sfătui așa el cu-nadinsul:  
 «Argiilor, mai stați și nu dați fuga,  
 Ostași ahei. E mama lui Ahile; Ea vine-  
 75 aci cu zînele-mpreună Să-și vadă fiul  
 mort.» Stătură-aheii, Bărbații toți. Și te  
 împresurară Copilele lui moș Nereu din  
 mare Bocind duios și te-mbrăcară-n  
 haine Dumnezeiești. Iar cele două muze  
 80

<sup>78</sup> Nereidele, divinități marine, alcătuind „suita” maicii lui Ahile. <sup>80</sup> în poemele homerice, acest pasaj e unicul unde numărul muzelor apare fixat la nouă, ca în tradiția posteroară; în

Cu viers frumos jăleau de-a rîndul toatei.  
 De nu rămase nici un om cu ochii /  
 Nelăcrimați: așa-i mișcase Muza /  
 Cu glasu-i plin de farmec. Nopti și zile /  
 Nemuritorii zei și muritorii \  
 85 Te-au plîns mereu, și-n ziua-a optsprezecea  
 Te-au pus pe rug, și-am ars alături multe  
 Nămaie grase, boi cornaci, și-n urmă  
 Ai ars și tu în strai de zei, în rîuri  
 90 De mir și miere dulce. Oaste multă,  
 Pedestri și călări, se perindară  
 În jurul tău și durdui pămîntul  
 De tropot mult. Iar cînd pe rug văpaia  
 Te mistui, noi albele-osaminte \  
 96 În vin și-n balsam le-am cules, Ahile,  
 Și-ți dete maica un ulcior de aur,  
 Un dar care zicea că-i de la Bacchus,  
 Măestritur-a lui Vulcan slăvitul. —  
 Și oasele-n ulcior ți-adăpostiră -H  
 100 O, strălucite-Ahile, laolaltă  
 Cu oasele firtatului Patroclu. /  
 Deosebit mai puseră cenușa """"x  
 Lui Antiloh, cel care ți-a fost ție  
 Nespus mai drag decît oricare dintre  
 105 Prieteni, după moartea lui Patroclu.  
 Deasupra lor noi, oastea cea aleasă  
 De-ahei războinici, am durat un mare  
 Și minunat mormînt pe-o ieșitură  
 De țarm din largul Helespont, ca astfel  
 110 Din mare, de departe, el să fie  
 Văzut de călătorii toți și-acuma Și-n  
 zilele de-apoi. Iubita-ți mamă Ceru-  
 nvoirea zeilor și puse

cîteva alte locuri din *Odiseea* e vorba de o singură muză (1,1; VIII, 86, 681), iar în *Iliada* de „muze” în număr nedeterminat, îeo-ioi potrivit dorinței exprimate în chip repetat de cei doi prieteni; cf. *Iliada*, XXIII, 91 și 243. <sup>108</sup> În epoca clasică, un tumul situat la nord-est de capul Sigeion, pe țarmul Hellespontului, trecea drept mormîntul comun al celor doi inseparabili.



**I**

- In mijlocul băteleştei mîndreşe
- 115** De-odoare de răsplată pentru lupta De-ntrecere dintre vitejii noştri.  
Am fost de faţă la-ngroparea multor Viteji şi am văzut la moartea unui Stăpînitor cum se încing voinicii
- 120** Cu arma şi se-ntrec după răsplată;  
|Dar nicăieri n-am stat uimit mai tare /Ca la vederea mîndrelor odoare /Ce zîna Tetis, a ta mamă, ți le puse iXia jocurile prohodirii tale.
- 125** Că prea erai iubit de zei; de-aceea,  
Deşi eşti mort, dar numele-ți nu moare; Gi-n toată lumea faima lui va merge Şi-n veci de veci va fi slăvit, Ahile. Dar eu ce bine-avui după-ncetarea
- ISO** Războiului? La-ntorsul meu acasă  
Menit mi-a fost de Joe să am moartea Cea mai de plîns, să mă omoare văru-mi Egist şi blestemata mea soţie." Aşa vorbiră dînşii întreolaltă.
- 135** Venir-atunci la ei, aduşi de Hermes, Ucişii lui Ulise, peşitorii. Şi sufletele,-ndată ce-i văzură, Naintea lor uimite se-ndreptară.  
Şi umbra lui Atride Agamemnon ;
- 140** A cunoscut pe A«o^iinMra^JiuJ Lui Menelau, căci eTTTTuse oaspe, ETeşMtacauT locuia-n Itaca, Şi începu pe dînsul să-l întrebe:  
„Ce-a fost de v-a-nghiţit pămîntul negru
- 145** j^e voi, o, Amfimâdon, oameni tineri, Aleşi, de-o seamă toţi? C-aşa pe-alese Oşteni de frunte, nimenea-n cetate N-ar fi putut s-adune laolaltă Neptun pe voi v-a potopit pe mare
- 150** Stîrnind furtună şi talazuri multe? Sau pe uscat v-au cotropit duşmanii La harţele pentru răpîri de turme Sau cînd luptaţi pentru soţii şi ţară? Răspunde-mi la-ntrebare, că mă laud

155 C-am fost cu voi legat prin ospetie.i/ Tu nu ții minte c-am venit acolo La voi cu Menelau după Ulise Ca să-1 luăm la Troia în corăbii? Băturăm marea în răstimp de-o lună **160** Și-abia-1 înduplecarăm ca să vie." Iar sufletul lui Amfimedon zise:

„Slăvite fiu al lui Atreu, tu, craiul

Vitejilor, ba eu mi-aduc aminte

De tot ce-mi spui, mărite, și sînt gata

165 Să-ți povestesc deschis cu de-amănuntul

Și-ntocmai cum a fost sfîrșitul nostru.

Pețirăm pe soția lui Ulise <sup>”^</sup>

Cel dus de muît. Ea nici nu ne respinse Și nici se învoi să facem nunta **170** Nesuferită ei, și-urzea Cu mintea-i )

Pieirea noastră. Iată dar vicleana

. Ce născoci. La stativele curții

Ea puse la țesut o pînzetură

Subțire și prelungă și ne zise:

**175** «Voi, tineri pețitori ai mei, acuma,

Cînd răposat e soțul meu Ulise. Mai așteptați și nu dați zor cu nunta, Să isprăvesc întîi această pînză Să nu mi se destrame ur-zitura,

**ISO** Că vreau să fie giulgiul lui Laerte Cînd nemiloasa moarte o să-1 culce, Ca nu cumva femeile-aheene Să aibă-alean pe mine, că din parte-mi Fu socrul meu nepînzuit la moarte, Cînd el agonisise-atît-avere.» Așa ne spuse și-o crezurăm, proștii, Ea ziua tot lucra la pînza mare, Dar peste noapte, la lumini de torțe, Ea deșira tot ce lucrase ziua. Așa ne tot prosti trei ani de-a rîndul.

Dar cînd veni al patrulea și vremuri, Și luni, și zile multe se-ncheiară, Atunci ea fu trădată de-o femeie 'Care-i știuse bine-nșelăciunea **195** Și noi am apucat-o ș%-am văzut-o



200 Cum deșira mîndrețea ei de pînză. De sil-  
atunci ea isprăvi țesutul. Și-n timp ce  
dînsa pînțetura-i mare Ne-o arăta spălată  
și frumoasă,\* De semăna cu Soarele și  
205 Luna, Un zeu dușman aduse pe Ulise La  
capătul moșiei lui, pe unde Ședea  
păstorul porcilor în staul. Aci veni și  
fiul lui Ulise La-ntoarcerea-i pe mare de  
la Pilos. Și-acolo pețitorilor croiră O  
210 moarte cruntă și-amîndoi pe urmă Veniră  
în cetate; înainte Ajunse Telemah, apoi  
Ulise. Porcarul ni-l aduse-n haine slute;  
Părea un cerșetor, bătrîn cu totul, /  
Proptit de un toiag, purta bulendre Și  
cum era de jerpelit și jalnic Nici unul  
215 dintre noi, mai vechi sau tînăr, Nu-l  
bănuî cînd el pică la curte. Și-l necăjeam  
cu vorba și bătaia. El înghiți o vreme cu  
răbdare Ocările și blendele, ci-n urmă,  
220 în cugetu-i fiind trezit de Joe, El, ajutat  
de Telemah, îșistrînse în armărie  
mîndra-i armătură Și-o încuie. Apoi pe-a  
lui soție O sfătui cu multă viclenie La  
luptă între pețitori să puie Securile și  
225 arcul lui Ulise, Și-aceasta ne-a fost jocul  
și-nceputul Topeniei, săraci de noi. Nici  
unul Nu am putut să-ntindem coarda de  
la Călitul arc, că ne lipsea puterea. Dar  
cînd ajunse-n mina lui Ulise Cumplita  
armă, noi strigam cu toții Și-amenințam  
230 să nu i-o dea, să zică Ce-o zice 'el. Doar  
Telemah el singur Tot stăruia și-l  
îndemna-mpotrivă. Și cum pe arc Ulise  
puse mîna, Ușor destinsese coarda-i și  
săgeata  
285

Trecu prin fier. Pe urmă el cu arcul  
Stătu pe prag și ochii crunt rotindu-și,  
240 Turnă o ploaie de săgeți în față-i.  
întîi străpunse pe-Antinou frunțașul.  
Apoi, ochind, svîrli săgeți amare

\\  
Și-n toți ceilalți, și noi cădeam grămadă.  
^ Vedeai ușor că le-ajuta în luptă Un  
zeu de sus, căci repede prin sală,  
245 Cuprinși de-avînt nebun, roțiș dau  
moarte. Un groaznic gemet s-auzea și  
pocnet De capete, și toată pardoseala  
Era un lac de sînge. Așa pierirăm  
Sărmanii noi și trupurile noastre  
250 Și-acuma zac la curtea lui Ulise,  
Că n-au vro știre-ai noștri cei de-acasă;  
Ei sîngele cel negru de la rane Ne-ar fi  
spălat și la înmormîntare Ne-ar fi  
bocit, că asta-i cinstea dată  
255 La răposăți." Iar Agamemnon zise:  
„O, fericite fiu al lui  
Laerte,-' Preaiscusite vrednice  
Ulise, Cu-a ta neîntrecută  
vrednicie Din nou ai dobîndit  
pe-a ta soție.  
260 Prea cuminte a fost neprihănită^  
Copil-a lui Icarîu. Penelopa! \\j  
Cum ea de soțul tinereții sale Mereu  
și-aduse-aminte! Niciodată Nu-i  
piere slava de femeie bună.  
265 în cinstea ei cînta-vor  
muritorii, înduhuiți de zei,  
cîntare mîndră. Ea nu făcu  
nelegiuiri în viață Ca fiica lui  
Tindar care-și ucise Pe soțul  
ei; de-aceea și-o să fie  
270 Hulită ea în cîntecele lumii,  
Căci nume rușinos lăsă în  
urmă Femeilor și chiar celei  
mai bune."

Așa ei întreolaltă cuvîntară în  
tăiniți sub pămînt, pe ceea-lume.

<sup>268</sup> **Clitem nestra.**

---

476

477

S-au coborât într-asta din cetate Ulise cu  
ai lui și-au fost îndată La falnica moșie-a lui  
Laerte, Pe care el după trudire multă Prin  
vitejie-n dar o dobândise De la popor. Și-aci  
și-avea lăcașul Și-n jurul lui bordeie unde  
280 robii Și-aveau șederea, hrana și culcușul Și-i  
tot munceau pe placul lui de silă.

Pe lângă el era și o bătrână  
285 Siciliana ce-avea toată grija  
Moșneagului departe de cetate. Și  
la ai lui grăi atunci Ulise:

„Intrați acuma voi aci în casa Frumos  
zidită, puneți iute masa, Tăiați un porc, pe cel  
290 mai bun din turmă, Gă eu mă duc să-ncerc  
puțin pe tata, Să văd oare mă mai cunoaște  
dînsul Ori m-a uitat, că prea e multă vreme  
De cînd plecai". Așa vorbi Ulise Și le dădu  
războinicele arme, Cînd ei spre curte iute-  
295 naintară.

Ulise merse-aproape de pometul Gel  
încărcat de poame ca să-ncerce Pe tatăl  
său, se coborî-n grădină, Dar nu găsi  
300 pe Doliu grădinarul Și nici pe fiii lui  
sau pe vro slugă;

<sup>276</sup> și urm. După lunga interpolare a celei de a doua „coborîri în lumea morților” — episod fără legături logice ori artistice cu restul poemului — povestea întîmplărilor lui Odiseu reîncepe cu versul 275, care continuă nemijlocit expunerea întreruptă la sfîrșitul cîntului XXIII.

279.280 Textul, neclar, nu ne lămurește asupra condițiilor dobîndirii acestui domeniu. Lîmpede e doar că e vorba de un bun „agonisit” de Laerte cu prețul „multor osteneli”. De ce natură vor fi fost acestea, nu ni se spune, iar interpretarea că ogorul i-ar fi fost dăruit de popor e o simplă presupunere. Gf. totuși mai înainte, VII, 190 și *Iliada*, VI, 194, cu notele respective.

285 Vezi mai înainte nota la XX, 492.

<sup>301</sup> Măcar că, din punctul de vedere al condiției juridice, fiii lui Dolios erau sclavi, ca părintele lor, textul face aci o

Ei duși erau cu toții ca s-adune  
Mărăciniș de îngrădit livada;  
Moș Doliu era-n fruntea lor. De-aceea  
305 Găsi pe tata-i singur în grădina |  
Cea bine-orînduită, unde dînsuj  
Moșoroia sub un răsad cu sapa. y  
Purta pe el o haină peticită,  
Soioasă, slută. Și carîmbi de piele  
310 De bou cîrpiți avea el în picioare Spre a-l  
feri de zgîrieturi, și-n mină Purta mînuși să  
nu-l înghimpe spinii, Și-n cap avea căciulă  
el de capră, Sporindu-și astfel jalea de  
părinte.  
315 Dar cum Ulise îl văzu pe dînsul  
Ingheboșat de greul bătrîneții Și cufundat  
în jale, stete-acolo Pe sub un păr înalt, din  
pleoape lacrimi Li picurau. Se puse-apoi pe  
gînduri  
320 Și cugeta cum poate fi mai bine: S-alerge,  
să-l cuprindă, să-l sărute Pe tatăl său, să-i  
spuie de-amănuntul Cum el veni și se  
întoarse-n țară? Ori să-l întrebe-ntîi pe-  
ncercate?  
325 La urmă-i se păru c-ar fi mai bine Cu  
vorba, iscodindu-l să-l încerce întîi pe el. Și-  
așa gîndind, Ulise Păși spre tata-i drept. Și  
cînd moșneagul Plecat pe la răsad scurma  
țarina,  
330 Feciorul lui s-apropie și zise:  
„Bunicule, grădinăritul nu ți-i  
Necunoscut; ba ești tu meșter mare, Gă  
nici un pom aici, smochin sau viță, Măslin  
sau păr nu-i nengrijit de tine,  
335 Ba nici verdeța asta prin grădină. Dar  
nu te supăra de-ți spun o vorbă: Tu nu te  
îngrijești de tine însuși Și bătrîneța ta-i  
de plîns, că tare Mai ești slinos și-mbraci  
rupturi pe tine,

deosebire între acești robi născuți în casă și sclavi cumpărați (*dmoes*), în general tratați cu niai puține menajamente.

340 Nu pentru că ești leneș și stăpînul  
 Nu-ți poartă grijă, că nimic la tine,  
 Nici fața, nici făptura nu te-arată. Că  
 ești un rob; se vede-n toate domnul. Tu  
 pari ca unul care după baie  
 345 Și ospătat, molatic, cum e felul  
 Bătrînului, stă gata să se culce. Dar  
 spuii-mi mie apriat: la care Bărbat  
 slujești? De-a cui grădină cauți? Și-  
 adeverește-mi una să știu bine,  
 350 De am sosit aieve aci-n Itaca,  
 Cum de curînd îmi zise unul care, Cînd  
 eu veneam, m-a întîlnit pe cale, Un om ce  
 nu-mi părea întreg la minte, Că nu vru  
 să-mi dea lămuriri în toate  
 355 Și nici să mă asculte la-ntrebarea  
 Ce i-am făcut despre un vechi prieten, De  
 mai trăiește ori e dus din lume, Că vreau  
 să-ți spun, ia seama și m-ascultă: De mult  
 am găzduit la noi în țară  
 860 Pe unul care mi-a venit acasă,  
 Mai drag decît oricare din străinii  
 Cei perindați la casa mea ca oaspeți.  
 Zicea că el se trage din Itaca Și tată  
 i-e Laert Arcesianul.  
 365 L-am dus la mine, l-am ținut în gazdă  
 Frumos, cu toată dragostea și grija,  
 C-aveam de toate eu la mine-acasă. Ba  
 datu-i-am și daruri convenite; Ca unui  
 oaspe-al meu: talanturi șapte  
 370 De aur măestrit și o pārnaie  
 De-argint curat și toată înflorată, Și  
 douăsprezece mantii, tot atîtea  
 Covoare și cămăși, dulămi frumoase. I-  
 am dat pe lîngă ast-apoi și patru  
 375 Femei deprinse meșter să lucreze,  
 Chipoase toate, alese de el însuși."  
 \Laerte, podidit de lacrimi, zise:

<sup>364</sup> Fiul lui Arcesios. Cf. nota la IV, 1010.  
<sup>3</sup>«»Vezi mai înainte nota la VIII, 543.

„Aici, străine, este țar-aceea  
 De care-ntrebi. Dar ea e stăpînită  
 380. De oameni ticăloși și fărdelege.  
 Poman-a fost din parte-ți scumpătatea De  
 daruri dăruite. Dacă-n viață L-ai fi găsit  
 pe dînsul în Itaca, S-ar fi plătit frumos  
 de-a ta primire  
 385 Și te-ar fi dăruit de-ajuns în ziua Plecării  
 tale, așa cum se cuvine Acelui care-ncepe  
 ospetia. Dar spune-mi tu cinstit și  
 lămurește-mi: E mult de cînd l-ai găzduit  
 pe dînsul,  
 390 Pe bietul oaspe-al tău, nenorocitul? Că  
 el mi-e fiul, dac-a fost vrodată.  
 Departe de ai lui și de-a lui țară, L-or  
 fi-nghițit în mare poate peștii Sau pe  
 uscat a fost mîncat de fiare  
 395 Și de zăgani. Nu-l plînseră părinții, Nici  
 taică-său, nici mama la-ngropare Și-n patul  
 morții nu-i închise ochii Și nu-l boci-  
 nțeleapta Penelopa, Soția lui, cum se  
 cuvine, c-asta  
 400 E data pentru morți. Dar mai grăiește-mi  
 Adevărat, că vreau să știu: de unde Și cine  
 ești? Și unde ți-s părinții \ Și țara ta?  
 Și runde ți-e otgonită V Corabia care la  
 n©i te-aduse  
 405 Pe tine cu voinicii tăi tovarăși? Ori călător  
 venit-ai în străină Corabie care pe-aici te  
 scoase Și-apoi s-a dus?" Și i-a răspuns  
 Ulise: „Eu drept la toate ți-oi răspunde ție.  
 410 Sînt din Alibas, unde-am case mîndre Și  
 tată mi-i Afidas, care-i fiul

<sup>410</sup> Nume plăsmuit, poate în legătură cu verbele *alaomai* — *alyo* („a rătăci”, „a colinda”), mai probabil cu legendara țară a argintului, *Alybe*, pomenită în *Iliada*, II, 845. Venit din acest ținut fabulos, pretinsul Eperitos („Dușmanitul”, „Combătutul”) se dă drept fiul lui Afeidas („Gel ce nu-și cruță mijloacele”, „Cheltuiitorul”), la rîndu-i fiul lui Poly-pammon („Gel cu multe resurse”, „Bogatul”).

Lui Polipemon craiul și mă cheamă  
Rgeritos. Mă-mpinse un zeu din țara  
SicarTiei, rătăcitor încoace :

- 415 Să vin silit. Corabia mi-i trasă La  
mal, departe de cetate. Iată Sînt azi  
cinci ani de cînd trecu Ulise  
Nenorocitul pe la noi în țară, De  
unde-apoi plecă. Și la pornire  
420 I s-arătară semne bune, pasări  
Zburau din dreapta. De-asta și eu vesel li  
petrecui și el voios se duse, C-aveam  
nădejde că noi iar ca oaspeți Ne-om  
întîlni, ne-om face daruri mîndre."  
425( Așa-i vorbi. Și-un negru nor de jale L-  
acoperi și-i cotropi ființa Moșneagului, de  
ridică cenușă Și-o-mprăstie cu minile-  
amîndouă • Pe capu-i alb și suspina din  
suflet.  
430 Privind la el, se-nduioasă viteazul  
Și-un fum parcă-i trecu pe nări. Deodată  
Se repezi la el și-mbrățișindu-l Cu drag îl  
sărută și-i zise: „Eu sînt Acela, tată, eu  
pe care-l cauți,  
435 Întors la douăzeci de ani în țară,  
Dar nu mai plînge, nu boci cu lacrimi, Ți-  
aduc o știre și e grabă mare, C-am secerat  
acasă pe mișeii De pețitori plătindu-le tot  
răul  
440 Și-ocara sîngeroasă ce-mi făcură".  
La asta însă cuvîntă Laerte:  
„De ești tu fiul meu Ulise, arată-mi  
Un semn vădit, ca eu să te pot crede".  
Răspunse-ndemînaticul Ulise:  
445 „Întîi cu ochii cercetează-mi semnul  
Rămas din rana ce-mi făcu mistrețul Gînd  
mă dusei pe muntele Parnesos. Tu singur  
m-ai trimis și maica-mi scumpă La tatăl  
ei, la moșul Autolicos,  
450 Să capăt niște daruri juruite

- De dînsul la întorsul meu de-aeolo.  
Pe lîngă asta pot să-ți număr pomii  
Livezii tale, care odinioară, Copil  
fiind, cu tine în grădină,  
455 Ți i-am cerut și tu mi-i deteși mie.  
Umblarăm prin pomet și tu de-a rîndul Mi  
i-ai numit și numărat. În totul Vro  
patruzeci smochini. Și-mi juruiseși  
Cincizeci de rînduri de butuci de vie  
460 Cu brazdele de grîu la fiecare.  
Și cresc în vie struguri de tot felul h  
Cînd vine vremea lor și-ajută cerul."  
Așa-i grăi. Slăbi-n genunchi Laerte Și-  
n sine se muie știind că bune-s  
465 Dovezile-arătate de Ulise.  
Pe fiul său cu brațele-l cuprinse. Ulise-1  
sprijini, că leșinase Bătrînul de mișcat  
ce-a fost. La urmă, Cînd se trezi și prinse  
să răsufle,  
470 El începu din nou să cuvînteze:  
„O, doamne, tot mai sînt în slavă zeei,  
Dac-au plătit aieva pețitorii Neleguirea  
lor și mîrșăvia. t)ar prea mă tem ca nu  
cumva deodată  
475 Să vie peste noi itacienii,  
Să nu dea glas chemînd de pretutindeni Și  
celelalte-orașe chef alene." Ci-1 întări așa  
din grai Ulise:  
„Increde-te și n-avea nici o grijă.  
480 Dar hai curînd să mergem noi acasă,  
La capătul livezii unde-acuma E  
Telemah, văcarul și porcarul, Trimiși  
de mine spre-a găti mai iute Ospățul  
nostru." Așa-ntre ei vorbiră  
485 Și spre conacul mîndru o porniră.  
Sosînd aci, aflare ei la curte Pe  
Telemah, văcarul și porcarul Tăind la  
cărnuri, pregătind la vinuri. În  
vremea asta îngriji bătrîna

«"Sicilia. Gf. nota la XX, 492.

<sup>477</sup> Vezi mai înainte nota la XX,  
271.

**483**



Pe mulți voinici aleși, dar el și oastea Și  
năvile-și pierdu și-acum la-ntorsu-i Pe  
cei mai nobili chefaleni răpuse. / Să  
mergem dar asupra lui, nainte

**670** Ca el să se strecoare pîn' la Pilos Ori  
poate și-n Elida, țara unde Domneșc  
epeii. Altfel pe vecie Ne-om face noi  
de-ocară, că-i rușine S-audă după  
moarte toți că fiii

575 Și frații noștri nu ni-i răzbunarăm De  
ucigași. Mi-ar fi viaț-amară Și-aș vrea  
pe dată mort să cad mai bine. Deci să  
pornim, ca nu cumva pe mare Nainte  
el să afle-a lui scăpare."

**580** Așa zicea plîngînd. Și toți aheii  
Cuprinși au fost de milă. Inșă iată,  
Treziiți din somn, de la palat veniră  
Dumnezeiescul cîntăreț și Medon Și  
steteră în mijlocul mulțimii

586 Și uluit ramase fiecare,  
Iar Medon cuvîntă așa-adunării: ,  
„Itacieni, voi daț-mi ascultare. Să  
știți că tot ce-a izbîndit Ulise Nu-i  
peste voia zeilor. Eu însumi

**690** Cu ochii mei văzui cum sta pe-alături  
De el un zeu asemenea lui Mentor. Aci  
ieșea naintea lui și-ntr-una-l  
îmbărbăta, aci da buzna-n sală La  
pețitori și-i îmbulzea, iar dînșii

**695** Cădeau polog." Acestea zise Medon  
Și ei de teamă toți îngălbeniră. [Luă  
cuvîntul Aliters, viteazul Lui Mas tor  
fiu, moșneagul care singur Vedeo nainte  
și napoi, și astfel

**600** li povățui cu bună judecată: / „Iubiți  
itacieni, luați aminte De ce-am să  
spun. Nenorocirea asta Din slăbiciunea  
noastră ni se trage. Voi n-ați vrut să mă  
ascultați pe mine

605 Și nici pe Mentor, un păstor de oameni,  
Să fi strunit pe fiii voștri-n oarba  
Trufie-a lor, c-au fost a lor păcate  
De neiertat, prea mare le-a fost vina <sup>N</sup>  
C-au stors averea, au necinstit femeia **610**  
Unui fruntaș viteaz închipuindu-și Că nu mai  
vine el. Acum să faceți Cum eu vă zic, să n-  
ascultați pe nimeni. Să stăm pe loc, ca nu  
cumva noi singuri De pacoste să dăm." Acestea  
spuse. **615** Ei se sculară-atunci cu strigăt  
mare, Mai mult de jumătate, și-o porniră;  
Ceilalți au stat pe loc în adunare, Că nu  
plăcu acelora îndemnul Lui Aliters, ci sfatul  
lui Eupites. **620** Și gloată s-adunară toți-  
naintea  
Cetății mari. în fruntea lor zănatic Mergea  
Eupites socotind în sine Că va răstoarce  
moartea lui Antenor, Feciorul său. Dar n-avu  
să se-ntoarie, **625** C-a fost sortit să moară el  
acolo.  
Pe Joe-atunci îl întrebă Minerva: „Părinte, tu,  
Saturniene, cel mai înalt stăpînitor, raspunde-mi  
mie Care te-htreb. Ce gînd ascunzi în tine? **630**  
Vrei tu să faci război amar și crîncen? Ori pace și  
frăție-ntre amîndouă Aceste taberi?" Joe viforosul  
Răspunse-așa: „Tu, fiica mea iubită, De ce mă-  
ntrebi și mă descoși pe mine? **685** N-ai pus la cale  
singură-nturnarea Și răzbunarea lui Ulise? Fă dar  
Cum vrei. Ți-oi spune eu cum cred că-i bine  
Acuma, cînd Ulise pedepsit-a Pe vinovați: să-și  
dea cu toții mîna, **640** Jerfînd să jure între ei  
credință. Și-Ulise să domnească mai departe, Iar  
noi să facem ca ceilalți să uite De-a fiilor și-a  
fraților pieire,



- De-aci nainte dragoste să fie  
645 Și pace în belșug și bogăție."  
Așa vorbi. Și zîna, și mai gata De  
ajutorare, se grăbi din piscul  
Olimpului în zbor s-o ia la vale.  
Cînd toți de hrană dulce-avură parte  
650 La masa de la curtea lui Laerte,  
Ulise-orîndui: „Să iasă unul Să  
vadă dacă nu cumva vrăjmașii S-  
apropie". Și la poruncă fiul Lui  
Doliu alergă și c-o privire  
655 Din prag văzu cum ei s-apropiară,  
Și repede vesti el pe Ulise:  
„Ei sînt aci. Să-ncingem arma iute."  
La vorba asta toți se repeziră Și  
armele-apucară. Ședeau gata  
660 Cei patru cu Ulise și feciorii  
Lui Doliu șase. Se-narmă și Doliu Și  
moș Laert. Deși cu plete albe, Dau zor  
și ei, războinici de nevoie. Și după ce-  
armătura o-mbrăcară,  
665 Deschiseră ei poarta și ieșiră  
În frunte cu Ulise. Atunci Minerva S-  
apropie de ei, leită Mentor s La glas  
și la făptură. Iar Ulise Se bucură cum  
o zări și zise  
670 La fiul său: „Tu, Telemah, ia seama.  
Cînd oamenii s-or încleșta la luptă Pe  
unde-aleșii se cunosc, ia parte Și tu, să  
nu-mi faci de rușine neamul Părinților,  
ce peste tot pămîntul  
675 în frunte-au fost cu sufletul și brațul  
Întotdeauna." Telemah răspunse:  
„Tu ai să vezi, de vrei, iubite tată,  
Că nu-ți voi face de rușine neamul  
Cu ce pot eu". Se bucură Laerte  
680 Și glăsui: „Ce zi de fericire  
Trăiesc eu, Doamne! Fiul și nepotu-mi  
Se-ntrec în vitejie." De Laerte S-  
apropie și-1 îndemnă Minerva:

685 T u , c e l m a i s c u m p f î r t a t a l m e u , t  
 e r o a g  
 „Tu, fiu al Z  
 lui e Arci  
 esiu , e  
 moș Lae  
 rte, P  
 a l s c e a c u o c h i a l b a ș t r i Ș i m t a t ă l u  
 i

i ceresc, apoi îndată Rotește-ți  
 lancea lungă și dă-i drumul".  
 Așa din gură-1 îmboldi Minerva  
 690 Și-1 întări virtos. Iar el  
 se roagă Zeiței Palas cea  
 cu ochi albaștri Și tatălui  
 ceresc, apoi îndată  
 Rotește lancea lungă și-o  
 răpede. Și-n chivără de-  
 aramă pe Eupites  
 695 îl nimeri și-1 răzbătu cu lancea  
 Prin chivără. Bufni pe  
 jos Eupites Și zăngăniră  
 armele pe dînsul.  
 Și printre-naintași  
 atunci Ulise Și falnicul  
 său fiu se năpustiră  
 700 Și-i secerau din săbii și din  
 sulii. Ar fi pierit cu toții și nici  
 unuF Nu s-ar fi-ntors, de nu  
 striga Minerva Și nu împiedica  
 din grai oștirea: „Itacieni, lăsați  
 războiul crîncen,  
 705 Vă dați în lături pe nesîngerate  
 Și cît mai iute". Așa  
 striga Minerva Și ei de  
 frică toți îngălbeniră,  
 Cînd strigătul zeiței  
 auziră, Și de cutremur  
 armele din mîna  
 710 Le tot scăpau, cădeau pe  
 țarnă toate Și toți fugeau  
 napoi înspre cetate De  
 dragul vieții. Dar Ulise  
 groaznic Răcni atunci,  
 luă avînt și dete Năvală  
 ca o pajură din nouri,  
 715 Și cerul azvîrli-  
 nfocatu-i fulger Ce  
 se lăsă pe jos  
 naintea zînei.  
 Atunci a zis  
 Minerva lui Ulise:  
 „Tu, fiu de viță naltă-a lui  
 Laerte, Ulise, tu, stai locului,  
 oprește  
 720 Războiul care-i groaza  
 tuturor, Ca nu cumva  
 să mîinii tu cu asta Pe

z  
 e  
 u  
 l  
 c  
 a  
 r  
 e  
 b  
 u  
 b  
 u  
 i  
 e  
 -  
 n  
 v  
 ă  
 z  
 d  
 u  
 h  
 u  
 r  
 i  
 "

489

—  
Odiseea

La-ndemnul ei se-nduplecă Ulise Și-n  
suflet se înveseli. Iar Palas, 725 Leită  
Mentor după glas și față, Făcu-ntre taberi  
să se-ncheie pace **Și-unire** pe credința lor  
jurată.

## GLOSAR\*

<sup>717</sup> Sfârșitul brusc al narațiunii, particularitate tot atât de izbitoare în cazul *Iliadei* (încheiată pe neașteptate cu descrierea funeraliilor lui Hector), se explică, așa cum s-a relevat nu o dată, prin împrejurarea că poemele homerice făceau parte dintr-un întreg „ciclu”, fiind legate nemijlocit de alte epopei: *Iliada* de *Aithiopsis*, atribuită lui Arctinos din Milet; *Odiseea* de *Telegonia* lui Eugammon din Cyrene, în legătură cu care vezi mai înainte nota la XXIII, 137.

**Acioală:** adăpost  
**aciola (a se<sup>^</sup>):** a se adăposti, a-și căuta refugiu  
**albiat, -ă, adj.:** adâncit în chip de albie, scobit  
**alean:** dușmănie, necaz  
**alergaei, -e, adj.:** alergător, iute de picior  
**apriat, adv.:** lămurit, împede, răspicat  
**arcăni (a):** a prinde în arcane, a lega  
**arete:** berbec  
**arm:** picior  
**armălaie:** zgomot, zarvă

## B

**Banta (pi. bente):** lanțuri, legături

**bănui (a)**: a lua în nume de rău  
**barai (a)**: a mîna, a îndemna  
**băteliște**: bătaie, întrecere  
**beldie**: țeapă de lemn, suliță, catarg  
**binevenita (a)** a întâmpina cu urări de bun ven\*  
**bleandă (pi. blende)**: lovitura

491

**boată**: cracă, bîță  
**bolii (a se)**: a se umfla

---

\* în acest glosar lămurirea cuvintelor pornește de la înțelesul atribuit acestora de traducător. Nu s-au înregistrat termeni de folosință curentă, nici bei al căr3P sens rezultă limpede din context.